











Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491821>







**C-61**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-61**

An Act respecting young offenders and to repeal the  
Juvenile Delinquents Act

First reading, February 16, 1981

**THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA**

**C-61**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-61**

Loi sur les jeunes contrevenants, portant abrogation de la  
Loi sur les jeunes délinquants

Première lecture le 16 février 1981

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

**LE SOLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-61**

**BILL C-61**

An Act respecting young offenders and to  
repeal the Juvenile Delinquents Act

Loi sur les jeunes contrevenants, portant  
abrogation de la Loi sur les jeunes  
délinquants

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Young  
Offenders Act*.

5

**1.** *Loi sur les jeunes contrevenants.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"adult"  
«adulte»

**2.** (1) In this Act,  
"adult" means a person who is neither a  
young person nor a child;

"alternative  
measures"  
«mesures de  
rechange»

"alternative measures" means measures  
other than judicial proceedings under this  
Act used to deal with a young person  
alleged to have committed an offence;

"child"  
«enfant»

"child" means a person who is or, in the  
absence of evidence to the contrary,  
appears to be under the age of twelve  
years;

"disposition"  
«décision»

"disposition" means a disposition made  
under section 20 or sections 28 to 33 and  
includes a confirmation or a variation of a  
disposition;

20

"offence"  
«infraction»

"offence" means an offence created by an  
Act of Parliament or by any regulation,  
rule, order, by-law or ordinance made  
thereunder other than an ordinance of the  
Yukon Territory or the Northwest Territo-  
ries;

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appli-  
quent à la présente loi.

5 Définitions

«adolescent» Toute personne qui :

«adolescent»  
"young ..."

a) étant âgée d'au moins douze ans,

b) n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans  
ou, dans les provinces qui ont fait l'objet  
d'une proclamation visée au paragraphe  
(2), l'âge de seize ou de dix-sept ans qui  
y est fixé,

ou qui, en l'absence de preuve contraire,  
paraît avoir un âge compris entre ces limi-  
tes, ainsi que, lorsque le contexte l'exige,  
toute personne qui, sous le régime de la  
présente loi, est soit accusée d'avoir  
commis une infraction durant son adoles-  
cence soit déclarée coupable d'une infrac-  
tion.

«adulte» Toute personne qui n'est plus dans  
l'adolescence.

«adulte»  
"adult"



## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting young offenders and to repeal the Juvenile Delinquents Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi sur les jeunes contrevenants, portant abrogation de la Loi sur les jeunes délinquants».

"ordinary court" «juridiction normalement compétente»	"ordinary court" means the court that would, but for this Act, have jurisdiction in respect of an offence alleged to have been committed;	«commission d'examen» La commission d'examen établie ou désignée par une province aux fins d'application de l'article 30.	«commission d'examen» "review ..."
"parent" «père ou mère»	"parent" includes, in respect of another person, any person who is under a legal duty to provide for that other person or any person who has, in law or in fact, the custody or control of that other person;	5 «décision» Toute mesure visée aux articles 20 ou 28 à 33, ou qui confirme ou modifie une telle mesure.	5 «décision» "disposition"
"predisposition report" «rapport prédécisionnel»	"predisposition report" means a report on 10 the personal and family history and present environment of a young person made in accordance with section 14;	«délégué à la jeunesse» La personne nommée ou désignée à titre de délégué à la jeunesse, d'agent de probation ou à tout autre titre, soit sous le régime de la loi d'une 10 province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou le délégué de celui-ci, pour y exercer d'une manière générale ou pour un cas déterminé, certaines attributions que la présente loi confère 15 aux délégués à la jeunesse.	«délégué à la jeunesse» "youth worker"
"progress report" «rapport d'évaluation»	"progress report" means a report made in accordance with section 28 on the 15 performance of a young person against whom a disposition has been made;	«directeur provincial» ou «directeur» Personne, groupe ou catégorie de personnes ou organisme, nommé ou désigné soit en vertu de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou le délégué de celui-ci, pour y exercer, d'une manière générale ou pour un cas déterminé, certaines attributions que la présente loi confère au directeur provin- 25 cial.	«directeur provincial» "provincial ..."
"provincial director" «directeur provincial»	"provincial director" means a person, a group or class of persons or a body appointed or designated by or pursuant to 20 an Act of the legislature of a province or by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate to perform in that province, either generally or in a specific case, any of the duties or functions of 25 a provincial director under this Act;	«enfant» Toute personne âgée de moins de douze ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge.	30 «enfant» "child"
"review board" «commission d'examen»	"review board" means a review board established or designated by a province for the purposes of section 30;	«infraction» Toute infraction créée par une loi du Parlement ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances du territoire du Yukon ou des 35 territoires du Nord-Ouest.	30 «infraction» "offence"
"young person" «adolescent»	"young person" means a person who is or, in 30 the absence of evidence to the contrary, appears to be (a) twelve years of age or more, but (b) under eighteen years of age or, in a province in respect of which a proclama- 35 tion has been issued under subsection (2), under sixteen or seventeen years, whichever age is specified by the proclamation, and, where the context requires, includes 40 any person who is charged under this Act with having committed an offence while he was a young person or is found guilty of an offence under this Act;	«juge du tribunal pour adolescents» Toute personne nommée juge du tribunal pour adolescents.	«juge du tribunal pour adolescents» "youth court judge"
		«juridiction normalement compétente» Le tri- 40 bunal qui, en l'absence de la présente loi, aurait été compétent pour connaître d'une infraction.	40 «juridiction normalement compétente» "ordinary ..."
"youth court" «tribunal pour adolescents»	"youth court" means a court established or 45 designated by or under an Act of the legislature of a province, or designated by the Governor in Council or the Lieutenant	«mesures de rechange» Mesures, autres que les procédures judiciaires prévues par la présente loi, utilisées à l'endroit des adolescents auxquels une infraction est imputée.	45 «mesures de rechange» "alternative ..."
		«père ou mère» ou «père et mère» S'entend en outre de toute personne qui est légalement	«père ou mère» "parent"





"youth court judge" «juge du tribunal pour adolescents»	Governor in Council of a province, as a youth court for the purposes of this Act; "youth court judge" means a person appointed to be a judge of a youth court;	tenue de subvenir aux besoins d'une personne, ou qui assume, en droit ou en fait, la garde ou la surveillance d'une personne. «rapport d'évaluation» Le rapport établi en vertu de l'article 28 sur l'évolution de l'adolescent qui a fait l'objet d'une 5 décision.	«rapport d'évaluation» "progress ..."
"youth worker" «délégué à la jeunesse»	"youth worker" means a person appointed or designated, whether by title of youth worker or probation officer or by any other title, by or pursuant to an Act of the legislature of a province or by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate, to perform, either generally or in a specific case, in that province any of the duties or functions of a youth worker under this Act.	«rapport prédécisionnel» Le rapport établi en vertu de l'article 14 sur les antécédents et la situation actuelle de l'adolescent et de 10 sa famille.	«rapport prédécisionnel» "predisposition ..."
Proclamation changing definition of "young person"	(2) The Governor in Council may from 15 time to time by proclamation (a) direct that in any province "young person", for the purposes of this Act, means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be 20 twelve years of age or more, but under sixteen or under seventeen years of age, as the case may be; and (b) revoke any direction made under paragraph (a). 25	(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation : a) prescrire que, dans une province, «adolescent» s'entend, pour l'application de la présente loi, de toute personne qui, étant âgée d'au moins douze ans, n'a pas atteint l'âge de seize ou dix-sept ans, selon le cas, 25 ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites; b) révoquer ce qui a été prescrit en vertu de l'alinéa a). 30	Proclamation modifiant la définition d'«adolescent» 20
Words and expressions	(3) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Criminal Code</i> .	(3) Sauf indication contraire, les termes et expressions de la présente loi sont pris dans le sens que leur donne le <i>Code criminel</i> .	Mots et expressions

## DECLARATION OF PRINCIPLE

Policy for Canada with respect to young offenders

3. (1) It is hereby recognized and declared 30 that
- (a) while young persons should not in all instances be held accountable in the same manner or suffer the same consequences for their behaviour as adults, young persons who commit offences should nonetheless bear responsibility for their contraventions and society must be afforded the necessary protection from illegal behaviour; 35
- (b) young persons who commit offences 40 require supervision, discipline and control,

## DÉCLARATION DE PRINCIPES

Politique canadienne à l'égard des jeunes contrevenants 35

3. (1) Les principes suivants sont reconnus 30 et proclamés :
- a) les adolescents ne sauraient, dans tous les cas, être assimilés aux adultes quant à leur degré de responsabilité et les conséquences de leurs actes; toutefois, les jeunes contrevenants doivent assumer la responsabilité de leurs délits et la société pouvoir se protéger contre toute conduite illicite; 40
- b) la situation des jeunes contrevenants requiert surveillance, discipline et encadrement; toutefois, l'état de dépendance où ils 45 se trouvent, leur degré de développement





but, because of their state of dependency and level of development and maturity, they also have special needs and require guidance and assistance;

(c) where it is not inconsistent with the protection of society, measures other than judicial proceedings under this Act should be considered for dealing with young persons who have committed offences;

(d) young persons have rights and freedoms in their own right, including those stated in the Canadian Bill of Rights, and in particular a right to be heard in the course of, and to participate in, the processes that lead to decisions that affect them, and young persons should have special guarantees of their rights and freedoms;

(e) in the application of this Act, the rights and freedoms of young persons include a right to the least possible interference with freedom, having regard to the protection of society, the needs of young persons and the interests of their families;

(f) young persons have the right, in every instance where they have rights or freedoms that may be affected by this Act, to be informed as to what those rights and freedoms are; and

(g) parents have responsibility for the care and supervision of their children, and, for that reason, young persons should be removed from parental supervision either partly or entirely only when all measures that provide for continuing parental supervision are inappropriate.

Act to be  
liberally  
construed

(2) This Act shall be liberally construed to the end that young persons will be dealt with in accordance with the principles set out in subsection (1).

#### ALTERNATIVE MEASURES

Alternative  
measures

4. (1) Alternative measures may be used to deal with a young person alleged to have committed an offence instead of judicial proceedings under this Act only if

(a) the person who is considering whether to use such measures is satisfied that they would be appropriate, having regard to the

et de maturité leur créent des besoins spéciaux qui exigent conseils et assistance;

c) il y a lieu, dans le traitement des jeunes contrevenants, d'envisager la substitution de mesures de rechange aux procédures judiciaires prévues par la présente loi, compte tenu de la protection de la société;

d) les adolescents jouissent, à titre propre, de droits et libertés, au nombre desquels figurent ceux qui sont énoncés dans la Déclaration canadienne des droits, et notamment le droit de se faire entendre au cours du processus conduisant à des décisions qui les touchent et de prendre part à ce processus, ces droits et libertés étant assortis de garanties spéciales;

e) dans le cadre de la présente loi, le droit des adolescents à la liberté ne peut souffrir que d'un minimum d'entraves commandées par la protection de la société, les besoins des adolescents et les intérêts de leur famille;

f) les adolescents ont le droit, chaque fois que la présente loi est susceptible de porter atteinte à certains de leurs droits et libertés, d'être informés du contenu de ces droits et libertés;

g) les parents assument l'entretien et la surveillance de leurs enfants; en conséquence les adolescents ne sauraient être entièrement ou partiellement soustraits à l'autorité parentale que dans les seuls cas où les mesures comportant le maintien de cette autorité sont contre-indiquées.

(2) La présente loi doit faire l'objet d'une interprétation large garantissant aux adolescents un traitement conforme aux principes énoncés au paragraphe (1).

Souplesse  
d'interprétation

#### MESURES DE RECHANGE

4. (1) Le recours à des mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent à qui une infraction est imputée, plutôt qu'aux procédures judiciaires prévues par la présente loi, peut se faire si les conditions suivantes sont réunies :

Mesures de  
rechange

a) la personne qui envisage de recourir à ces mesures est convaincue qu'elles sont





needs of the young person and the interests of society;

(b) the young person, having been informed of the alternative measures, fully and freely consents to participate therein; 5

(c) there is sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(d) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.

appropriées, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société;

b) l'adolescent, informé des mesures de rechange, a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en œuvre; 5

c) il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;

d) aucune règle de droit ne fait obstacle à la mise en œuvre de poursuites relatives à l'infraction. 10

Restriction on use

(2) Alternative measures shall not be used 10 to deal with a young person alleged to have committed an offence if the young person

(a) denies his participation or involvement in the commission of the offence; or

(b) expresses his wish to have any charge 15 against him dealt with by the youth court.

(2) L'adolescent à qui une infraction est imputée ne peut faire l'objet de mesures de rechange dans les cas suivants :

a) il a dénié toute participation à la perpétration de l'infraction; 15

b) il a manifesté le désir de voir déférer au tribunal pour adolescents toute accusation portée contre lui.

Restriction à la mise en œuvre des mesures de rechange

Admissions or confessions not to be required

(3) No young person alleged to have committed an offence shall be required, as a condition of his being dealt with by alternative measures in respect of the offence, to 20 make an admission or confession in respect of any offence, but this subsection shall not be construed so as to preclude an acceptance on the part of the young person of partial or total responsibility for a given act or omission 25 for the purpose of being dealt with by particular alternative measures.

(3) Il ne saurait être exigé d'un adolescent à qui une infraction est imputée qu'il fasse, 20 pour pouvoir faire l'objet de mesures de rechange, des aveux de culpabilité relatifs à une infraction; toutefois, le présent article ne peut être interprété comme interdisant à l'adolescent de se reconnaître totalement ou 25 partiellement responsable d'un acte ou d'une omission déterminés, en vue de bénéficier de certaines mesures de rechange.

Caractère non nécessaire des aveux

Admissions not admissible in evidence

(4) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a young person alleged to 30 have committed an offence as a condition of his being dealt with by alternative measures shall be admissible in evidence against him in any civil or criminal proceedings.

(4) Les aveux de culpabilité ou les déclarations par lesquels l'adolescent, à qui une 30 infraction est imputée, se reconnaît responsable d'un acte ou d'une omission déterminés, ne sont pas, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange, admissibles en preuve dans les poursuites civiles ou 35 criminelles dirigées contre lui.

Non admissibilité des aveux

No bar to proceedings

(5) The use of alternative measures in 35 respect of a young person alleged to have committed an offence is not a bar to proceedings against him under this Act, but, where the young person has partially or totally complied with the terms and conditions of 40 the alternative measures, the youth court may dismiss any charge against him if, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would, having regard to the circumstances, be unfair, and the youth court may 45

(5) Le recours aux mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent à qui une infraction est imputée n'empêche pas la mise en œuvre de poursuites dans le cadre de la présente loi; 40 toutefois, lorsque l'adolescent a entièrement ou partiellement accompli les modalités des mesures de rechange, le tribunal pour adolescents, s'il estime que les poursuites sont injustes eu égard aux circonstances, peut 45 rejeter les accusations portées contre l'adolescent. Le tribunal pour adolescents peut,

Possibilité de mesures de rechange et poursuites





consider the young person's performance with respect to the alternative measures before making a disposition under this Act.

avant de rendre une décision dans le cadre de la présente loi, tenir compte du comportement de l'adolescent dans l'application des mesures de rechange.

Laying of information, etc.

(6) Nothing in this section shall be construed to prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process or proceeding with the prosecution of any offence in accordance with law.

(6) Le présent article ne doit pas être interprété pour empêcher une personne de déposer une plainte, d'obtenir un acte judiciaire, la confirmation d'un tel acte ou de continuer des poursuites, conformément aux règles de droit.

5 Dépôt d'une plainte

10

#### JURISDICTION

#### COMPÉTENCE

Exclusive jurisdiction of youth court

5. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to the *National Defence Act* and section 16, a youth court has exclusive jurisdiction in respect of any offence alleged to have been committed by a person while he was a young person and any such person shall be dealt with as provided in this Act.

5. (1) Nonobstant toute autre loi du Parlement mais sous réserve de la *Loi sur la défense nationale* et de l'article 16, le tribunal pour adolescents a compétence exclusive pour toute infraction imputée à une personne 15 et qu'elle aurait commise en cours d'adolescence; cette personne bénéficie des dispositions de la présente loi.

Compétence exclusive du tribunal pour adolescents

Period of limitation

(2) No proceedings in respect of an offence shall be commenced under this Act after the expiration of the time limit set out 20 in any other Act of Parliament or any regulation made thereunder for the institution of proceedings in respect of that offence.

(2) L'infraction, dont le délai de prescription fixé par une autre loi du Parlement ou 20 par les règlements d'application de celle-ci est expiré, ne peut donner lieu à des poursuites sous le régime de la présente loi.

Prescription

Proceedings continued when adult

(3) Proceedings commenced under this Act against a young person may be continued, after he becomes an adult, in all respects as if he remained a young person.

(3) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi contre un adolescent peu- 25 vent, à tous égards, se continuer après qu'il a atteint l'âge adulte, comme s'il était demeuré adolescent.

Continuation des poursuites

Powers of youth court judge

(4) A youth court judge, for the purpose of carrying out the provisions of this Act, is a justice and a magistrate and has the jurisdiction and powers of a summary conviction court under the *Criminal Code*.

(4) Pour la mise en œuvre des dispositions de la présente loi, le juge du tribunal pour 30 adolescents est juge de paix et magistrat et a les attributions que le *Code criminel* confère à la cour de poursuites sommaires.

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents

Court of record

(5) A youth court is a court of record.

(5) Le tribunal pour adolescents est une 35 cour d'archives.

Cour d'archives

Certain proceedings may be taken before justices

6. Subject to section 8, any proceeding that may be carried out before a justice 35 under the *Criminal Code*, other than a plea, a trial or an adjudication, may be carried out before such justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person, and any process that may be issued 40 by a justice under the *Criminal Code* may be issued by such justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person.

6. Sous réserve de l'article 8, le juge de 35 paix est, à l'occasion de toute infraction imputée à un adolescent, compétent pour toute procédure qui aurait pu être portée devant lui sous le régime du *Code criminel*, à 40 l'exception des plaidoyers, procès et décisions; à cette occasion, il peut faire tous les actes judiciaires qui relèvent des pouvoirs du juge de paix en vertu du *Code criminel*.

Compétence du juge de paix





## DETENTION PRIOR TO DISPOSITION

## DÉTENTION AVANT DÉCISION

Designated  
place of  
temporary  
detention

7. (1) A young person who is arrested or detained prior to the making of a disposition in respect of the young person under section 20 shall, subject to subsection (2), be detained in a place of temporary detention designated as such by the Lieutenant Governor in Council of the appropriate province or in a place within a class of such places so designated.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the arrest of a young person or in respect of any temporary restraint of a young person in the hands of a peace officer after the arrest of the young person but prior to his detention in custody.

Detention  
separate from  
adults

(3) No young person who has been arrested shall be detained prior to the making of a disposition in respect of the young person under section 20 in any part of a place in which an adult who has been charged with or convicted of an offence against any law of Canada or a province is detained or held in custody unless a youth court judge or, where a youth court judge is, having regard to the circumstances, not reasonably available, a justice authorizes the detention, being satisfied that

(a) the young person cannot, having regard to his own safety or the safety of others, be detained in a place of detention for young persons; or

(b) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.

Placement of  
young person in  
care of  
responsible  
person

(4) Where a youth court judge or a justice is satisfied that

(a) a responsible person is willing and able to take care of and exercise control over a young person who has been arrested, and

(b) the young person is willing to be placed in the care of that person,

and where that person undertakes in writing to take care of and to be responsible for the attendance of the young person in court when required, the young person may be placed in the care of that person instead of being detained in custody.

Lieu désigné  
pour la  
détention  
provisoire

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la détention de l'adolescent arrêté ne peut, en attendant qu'une décision soit prise à son endroit conformément à l'article 20, s'effectuer que dans un local désigné comme lieu de détention provisoire par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province concernée ou dans un local relevant de l'une des catégories de lieux ainsi désignés.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, au cas où un adolescent est arrêté ou se trouve entre les mains d'un agent de la paix, entre le moment de son arrestation et celui de sa mise en détention.

Détention à  
l'écart des  
adultes

(3) La détention de l'adolescent arrêté ne peut, en attendant qu'une décision soit prise à son endroit conformément à l'article 20, s'effectuer dans une partie d'un local servant soit à la détention soit à la garde d'un adulte accusé ou déclaré coupable d'infraction à une loi fédérale ou provinciale, que si un juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances, un juge de paix a autorisé cette détention après avoir constaté l'existence de l'une des circonstances suivantes :

a) la sûreté de l'adolescent et celle d'autres personnes n'est pas garantie si l'adolescent est détenu dans un lieu de détention pour adolescents;

b) aucun lieu de détention pour adolescents n'est disponible à une distance raisonnable.

(4) Lorsque le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix a constaté :

a) d'une part qu'une personne digne de confiance est désireuse et capable de s'occuper de l'adolescent et d'en assumer la garde;

b) d'autre part que l'adolescent consent à être confié aux soins de cette personne;

et si cette personne, par écrit, s'est engagée à assumer les soins et la garde de l'adolescent et s'est portée garante de la comparution de celui-ci au tribunal lorsque celle-ci sera requise, l'adolescent peut être confié à ladite personne au lieu d'être placé sous garde.

Placement de  
l'adolescent aux  
soins d'une  
personne





Authorization of provincial authority for detention

(5) In any province for which the Lieutenant Governor in Council has designated a person or a group of persons whose authorization is required before a young person who has been arrested may be detained prior to his appearance before a youth court judge or a justice, no young person shall be so detained unless such authorization is first obtained.

Offence and punishment

(6) Any person who fails to comply with subsection (1), (3) or (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Order respecting detention or release

8. (1) No order may be made under section 457 of the *Criminal Code* by a court, judge or justice, other than a youth court judge, for the release from or the detention in custody of a young person against whom proceedings have been taken under this Act unless, having regard to the circumstances, a youth court judge is not reasonably available.

Application to youth court \*

(2) Where an order is made under section 457 of the *Criminal Code* in respect of a young person by a justice who is not a youth court judge, an application may, at any time after the order is made, be made to a youth court for the release from or detention in custody of the young person, as the case may be, and the youth court shall hear the matter as an original application.

Notice to prosecutor

(3) An application under subsection (2) for release from custody shall not be heard unless the young person has given the prosecutor at least two clear days notice in writing of the application.

Notice to young person

(4) An application under subsection (2) for detention in custody shall not be heard unless the prosecutor has given the young person at least two clear days notice in writing of the application.

Waiver of notice

(5) The requirement for a notice under subsection (3) or (4) may be waived by the prosecutor or by the young person or his counsel, as the case may be.

Application for review under section 457.5 or 457.6 of *Criminal Code*

(6) An application under section 457.5 or 457.6 of the *Criminal Code* for a review of

(5) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes dont l'autorisation est requise pour que l'adolescent en état d'arrestation puisse être détenu en attendant sa comparution devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, il est interdit de détenir l'adolescent sans cette autorisation préalable.

(6) Quiconque omet de se conformer aux paragraphes (1), (3) ou (5) commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

8. (1) Les juges ou juges de paix qui ne sont pas juges d'un tribunal pour adolescents ainsi que tout autre tribunal ne peuvent, en vertu de l'article 457 du *Code criminel*, rendre une ordonnance de détention sous garde ou de mise en liberté de l'adolescent qui fait l'objet de poursuites sous le régime de la présente loi, que dans les cas où un juge du tribunal pour adolescents n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances.

(2) Lorsqu'un juge de paix qui n'est pas juge d'un tribunal pour adolescents a rendu à l'endroit d'un adolescent une ordonnance en vertu de l'article 457 du *Code criminel*, une demande de détention sous garde ou de mise en liberté de l'adolescent peut, à tout moment, être présentée à un tribunal pour adolescents qui l'entend comme affaire nouvelle.

(3) La demande de mise en liberté présentée en vertu du paragraphe (2) ne peut être entendue que si l'adolescent en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs au poursuivant.

(4) La demande visant la détention sous garde présentée en vertu du paragraphe (2) ne peut être entendue que si le poursuivant en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs à l'adolescent.

(5) Le poursuivant, l'adolescent ou son avocat peuvent respectivement renoncer à leur droit de recevoir l'avis visé aux paragraphes (3) ou (4).

(6) La demande fondée sur les articles 457.5 ou 457.6 du *Code criminel* en vue de la

Détention nécessitant l'autorisation des responsables provinciaux

Infraction et peine

Ordonnance concernant la détention ou la mise en liberté

Demande au tribunal pour adolescents

Avis au poursuivant

Avis à l'adolescent

Renonciation à l'avis

Demande de révision fondée sur les articles 457.5 ou 457.6 du *Code criminel*





an order made in respect of a young person by a youth court judge who is a judge of a superior, county or district court shall be made to a judge of the court of appeal.

révision de l'ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge du tribunal pour adolescents qui est juge à une cour supérieure, à une cour de comté ou à une cour de district, est portée devant un juge de la cour d'appel.

Idem

(7) No application may be made under section 457.5 or 457.6 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a justice who is not a youth court judge.

(7) Nul ne peut se fonder sur les articles 457.5 ou 457.6 du *Code criminel* pour demander la révision d'une ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge de paix qui n'est pas juge d'un tribunal pour adolescents.

Idem

Interim release  
by youth court  
judge only

(8) Where a young person against whom proceedings have been taken under this Act is charged with an offence referred to in section 457.7 of the *Criminal Code*, a youth court judge, but no other court, judge or justice, may release the young person from custody under that section.

(8) Seul un juge du tribunal pour adolescents, à l'exclusion de tout autre tribunal, juge ou juge de paix, peut, en vertu de l'article 457.7 du *Code criminel*, mettre en liberté un adolescent poursuivi sous le régime de la présente loi pour une infraction visée audit article.

Mise en liberté  
provisoire par  
un juge du  
tribunal pour  
adolescentsReview by  
court of appeal

(9) A decision made by a youth court judge under subsection (8) may be reviewed in accordance with section 608.1 of the *Criminal Code* and that section applies, with such modifications as the circumstances require, to any decision so made.

(9) La décision rendue par un juge du tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe (8) peut faire l'objet d'une révision conformément à l'article 608.1 du *Code criminel*, cet article s'appliquant, compte tenu des adaptations de circonstance, à ladite décision.

Révision par la  
cour d'appel

## NOTICES TO PARENTS

## AVIS AU PÈRE ET MÈRE

Notice to  
parent in case  
of arrest

9. (1) Subject to subsection (3), where a young person is arrested and detained in custody pending his appearance in court, the officer in charge at the time the young person is detained shall, as soon as possible, give or cause to be given, orally or in writing, to a parent of the young person notice of the arrest stating the place of detention and the reason for the arrest.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un adolescent est arrêté et détenu sous garde en attendant sa comparution devant le tribunal, le fonctionnaire responsable lors de sa mise en détention doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis, oral ou écrit, de l'arrestation, de ses motifs et du lieu de détention.

Avis au père ou  
à la mère en cas  
d'arrestationNotice to  
parent in case  
of summons or  
appearance  
notice

(2) Subject to subsection (3), where a summons or an appearance notice is issued in respect of a young person, the person who issued the summons or appearance notice, or, where a young person is released on giving his promise to appear or entering into a recognizance, the officer in charge, shall, as soon as possible, give or cause to be given, in writing, to a parent of the young person notice of the summons, appearance notice, promise to appear or recognizance.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne qui a décerné une sommation ou une citation à comparaître destinée à un adolescent, ou, en cas de mise en liberté de l'adolescent consécutive à sa promesse de comparaître ou à la signature d'un engagement, le fonctionnaire responsable doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis de la sommation ou de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître ou de l'engagement.

Avis au père ou  
à la mère en cas  
de sommation  
ou de citation à  
comparaître





Notice to  
relative or other  
adult

(3) Where the whereabouts of the parents of a young person

(a) who is arrested and detained in custody,

(b) in respect of whom a summons or an appearance notice is issued, or

(c) who is released on giving his promise to appear or entering into a recognizance

are not known or it appears that no parent is available, a notice under this section may be given to an adult relative of the young person who is known to the young person and is likely to assist him or, if no such adult relative is available, to such other adult who is known to the young person and is likely to assist him as the person giving the notice considers appropriate.

(3) A défaut d'adresse où atteindre les père et mère de l'adolescent :

a) qui, à la suite de son arrestation, est détenu sous garde,

b) à l'égard duquel une sommation ou une citation à comparaître a été décerné,

c) qui a été mis en liberté contre la promesse de comparaître ou la signature d'un engagement,

ou si l'adolescent semble n'avoir ni père ni mère disponible, l'avis visé au présent article peut être donné à un autre parent de l'adolescent, connu de lui et susceptible de l'aider ou, à défaut, à un autre adulte, connu de lui et susceptible de l'aider, que le donneur de l'avis estime approprié.

Avis à un  
parent ou à un  
autre adulte

Notice on  
direction of  
youth court  
judge or justice

(4) Where doubt exists as to the person to whom a notice under this section should be given, a youth court judge or, where a youth court judge is, having regard to the circumstances, not reasonably available, a justice may give directions as to the person to whom the notice should be given, and a notice given in accordance with such directions is sufficient notice for the purposes of this section.

(4) En cas de doute sur la personne fondée à recevoir l'avis visé au présent article, un juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances, un juge de paix peut déterminer à qui l'avis doit être donné; l'avis donné conformément à ces directives est adéquat aux fins du présent article.

Directives  
judiciaires  
concernant  
l'avis

Contents of  
notice

(5) Any notice under this section shall, in addition to any other requirements under this section, include

(a) the name of the young person in respect of whom it is given;

(b) the charge against the young person and the time and place of appearance; and

(c) a statement that the young person has the right to be represented by counsel.

(5) Tout avis donné conformément au présent article doit, en sus de toute autre exigence prévue au présent article, contenir :

a) le nom de l'adolescent en cause;

b) l'indication de l'accusation portée contre l'adolescent, ainsi que des date, heure et lieu de la comparution;

c) une mention faisant état du droit de l'adolescent aux services d'un avocat.

Contenu de  
l'avis

Service of  
notice

(6) Subject to subsection (8), a notice under this section given in writing may be served personally or may be sent by mail.

(6) Sous réserve du paragraphe (8), tout avis donné par écrit dans le cadre du présent article peut être signifié à personne ou envoyé par la poste.

Signification de  
l'avis

Proceedings not  
invalid

(7) Failure to give notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.

(7) Le défaut de donner l'avis conformément au présent article ne vicie pas les procédures engagées sous le régime de la présente loi.

Validité de la  
procédure

Where a notice  
not served

(8) Where there has been a failure to give a notice in accordance with this section and none of the persons to whom such notice may be given attends court with a young person, a

Au cas où, l'avis n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adoles-

Cas de  
non-significa-  
tion de l'avis





youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may

- (a) adjourn the proceedings and order that the notice be given in such manner and to such person as he directs; or  
(b) dispense with the notice where, in his opinion, having regard to the circumstances, notice may be dispensed with.

Form of notices

(9) A notice under subsection (1) or (2) may be in Form 1 and a notice under subsection (3) may be in Form 2.

Order requiring attendance of parent

10. (1) Where a parent does not attend proceedings before a youth court in respect of a young person, the court may, if in its opinion the presence of the parent is necessary or in the best interest of the young person, by order in writing require the parent to attend at any stage of the proceedings.

Form and service of order

(2) An order made under subsection (1) may be in Form 3 and a copy of the order shall be served by any peace officer, youth worker or other person designated by a youth court by delivering it personally to the parent to whom it is directed, unless the youth court authorizes service by registered mail.

Failure to attend

(3) A parent who is ordered to attend a youth court pursuant to subsection (1) and who fails without reasonable excuse, the proof of which lies on that parent, to comply with the order

- (a) is guilty of contempt of court;  
(b) may be dealt with summarily by the court; and  
(c) is liable to the punishment provided for in the *Criminal Code* for a summary conviction offence.

Appeal

(4) Section 9 of the *Criminal Code* applies where a person is convicted of contempt of court under subsection (3).

cent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :

- a) soit ajourner l'affaire et ordonner qu'avis soit donné selon les modalités indiquées, à la personne qu'il désigne;  
b) soit passer outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

(9) La formule 1 peut être utilisée pour l'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2), la formule 2 pour l'avis prévu au paragraphe (3).

Formule des avis

10. (1) Lorsque le père ou la mère n'a pas suivi le déroulement de l'instance devant le tribunal pour adolescents dans le cadre des poursuites dont l'adolescent fait l'objet, le tribunal, s'il estime sa présence nécessaire ou qu'elle s'impose dans l'intérêt de l'adolescent, peut par ordonnance écrite lui enjoindre d'être présent à n'importe quelle phase de l'instance.

Ordonnance enjoignant la présence des père et mère

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rédigée selon la formule 3, une copie de l'ordonnance est signifiée par tout agent de la paix, délégué à la jeunesse ou toute autre personne désignée par le tribunal pour adolescents, en la remettant en mains propres à celui des père et mère qui en est le destinataire, sauf si le tribunal pour adolescents a autorisé la signification par courrier recommandé.

Forme et signification d'une ordonnance

(3) Le père ou la mère qui, après en avoir reçu l'ordre conformément au paragraphe (1), ne s'est pas présenté au tribunal pour adolescents :

Non-présence

- a) est coupable d'outrage au tribunal;  
b) peut faire l'objet, de la part du tribunal, de la procédure de déclaration sommaire de culpabilité;  
c) est passible de la peine prévue au *Code criminel* en matière de déclaration sommaire de culpabilité;

sauf si le père ou la mère en question peut justifier d'une excuse valable.

(4) L'article 9 du *Code criminel* s'applique en cas de déclaration de culpabilité d'une

Appel





Warrant to  
arrest parent

(5) If a parent who is ordered to attend a youth court pursuant to subsection (1) does not attend at the time and place named in the order or fails to remain in attendance as required and it is proved that a copy of the order was served on the parent, a youth court may issue a warrant to compel the attendance of the parent.

Form of  
warrant

(6) A warrant issued under subsection (5) may be in Form 4.

personne pour outrage au tribunal dans le cadre du paragraphe (3).

(5) Lorsque le père ou la mère dont la présence au tribunal pour adolescents est requise conformément à l'ordonnance visée au paragraphe (1) ne se présente pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'ordonnance ou ne reste pas présent comme requis, le juge du tribunal pour adolescents peut, sur preuve qu'une copie de l'ordonnance lui a été signifiée, décerner un mandat pour l'obliger à être présent.

Mandat d'arrêt

Forme du  
mandat

#### RIGHT TO COUNSEL

Right to retain  
counsel

11. (1) A young person has the right to retain and instruct counsel without delay at any stage of proceedings against him and prior to and during any consideration of whether, instead of commencing or continuing judicial proceedings against him under this Act, to use alternative measures to deal with him.

Arresting  
officer to advise  
young person of  
right to counsel

(2) Every young person who is arrested or detained shall, forthwith on his arrest or detention, be advised by the arresting officer or the officer in charge, as the case may be, of his right to be represented by counsel and shall be given an opportunity to obtain counsel.

Justice, youth  
court or review  
board to advise  
young person of  
right to counsel

(3) Where a young person is not represented by counsel

- (a) at a hearing at which it will be determined whether to release the young person or detain him in custody prior to disposition of his case,
- (b) at a hearing held pursuant to section 16,
- (c) at his trial, or
- (d) at a review of a disposition held before a youth court or a review board under this Act,

the justice before whom, or the youth court or review board before which, the hearing, trial or review is held shall advise the young person of his right to be represented by counsel and shall give the young person an opportunity to obtain counsel.

#### DROIT AUX SERVICES D'UN AVOCAT

11. (1) L'adolescent a le droit d'obtenir sans retard les services d'un avocat à toute phase des poursuites intentées contre lui sous le régime de la présente loi, ainsi qu'avant et pendant l'analyse de l'opportunité de recourir aux mesures de rechange au lieu d'intenter ou de continuer des poursuites dans le cadre de la présente loi.

Droit aux  
services d'un  
avocat

(2) L'adolescent qui a été arrêté ou détenu doit, dès son arrestation ou sa mise en détention, être avisé par l'agent qui a procédé à l'arrestation ou par le fonctionnaire responsable, selon le cas, de son droit aux services d'un avocat; il lui sera donné l'occasion de retenir les services d'un avocat.

Avis, par  
l'agent, relatif  
au droit à un  
avocat

(3) Lorsque l'adolescent n'est pas représenté par un avocat :

- a) soit à une audition au cours de laquelle doit être tranchée la question de sa mise en liberté ou de sa détention sous garde avant qu'il soit statué sur son cas,
- b) soit à une audition tenue conformément à l'article 16,
- c) soit à son procès,
- d) soit à l'examen d'une décision effectuée dans le cadre de la présente loi par le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen,

Avis, par le  
tribunal, le juge  
de paix ou la  
commission,  
relatif au droit  
à un avocat

le tribunal pour adolescent, le juge de paix ou la commission, saisi de l'affaire, doit aviser l'adolescent de son droit d'être représenté par un avocat et lui fournir l'occasion d'obtenir les services d'un avocat.



Trial, hearing  
or review before  
youth court or  
review board

(4) Where a young person at his trial or at a hearing or review referred to in subsection (3) wishes to obtain counsel but is unable to do so, the youth court before which the hearing, trial or review is held or the review board before which the review is held

(a) shall, where there is a legal aid or assistance program available in the province where the hearing, trial or review is held, refer the young person to that program for the appointment of counsel; or

(b) where no legal aid or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through such program, may, and on the request of the young person shall, appoint counsel to represent the young person.

Release hearing  
before justice

(5) Where a young person at a hearing before a justice who is not a youth court judge at which it will be determined whether to release the young person or detain him in custody prior to disposition of his case wishes to obtain counsel but is unable to do so, the justice shall

(a) where there is a legal aid or assistance program available in the province where the hearing is held,

(i) refer the young person to that program for the appointment of counsel, or

(ii) refer the matter to a youth court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(a) or (b); or

(b) where no legal aid or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through such program, refer the matter to a youth court for the appointment of counsel.

Young person  
may be assisted  
by adult

(6) Where a young person is not represented by counsel at his trial or at a hearing or review referred to in subsection (3), the justice before whom or the youth court or review board before which the proceedings are held may, on the request of the young person, allow the young person to be assisted by an adult whom the justice, court or review board considers to be suitable.

(4) Lorsque l'adolescent au cours des procès, audition ou examen visés au paragraphe (3) désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le tribunal pour adolescents saisi de l'audition, du procès ou de l'examen, ou la commission saisie de l'examen :

a) doit, s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audition, le procès ou l'examen, soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat;

b) peut, et, à la demande de l'adolescent, doit lui désigner un avocat, s'il n'existe pas de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service.

(5) A toute audition tenue devant un juge de paix qui n'est pas juge au tribunal pour adolescents et au cours de laquelle sera tranchée la question de savoir si un adolescent doit être libéré ou détenu sous garde avant qu'il ne soit statué sur son cas, si l'adolescent désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le juge de paix doit :

a) s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audition,

(i) soit soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat,

(ii) soit soumettre le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément à l'alinéa (4)a) ou b);

b) en cas d'absence de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service, soumettre le cas au tribunal pour adolescents en vue de la désignation d'un avocat.

(6) Lorsque l'adolescent n'est pas représenté par un avocat soit à son procès soit à une audition ou à l'examen visés au paragraphe (3), le juge de paix, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi de la procédure peut permettre à l'adolescent, s'il en a fait la demande, de se faire assister par un adulte jugé idoine.

Procès, audition  
ou examen  
devant le  
tribunal pour  
adolescents ou  
la commission  
d'examen

Audition pour  
cautionnement  
devant un juge  
de paix

Possibilité pour  
l'adolescent de  
se faire assister  
d'un adulte





Counsel  
independent of  
parents

(7) In any case where it appears to a youth court judge or a justice that the interests of a young person and his parents are in conflict or that it would be in the best interest of the young person to be represented by his own counsel, the judge or justice shall ensure that the young person is represented by counsel independent of his parents.

Statement of  
right to counsel

(8) A statement that a young person has the right to be represented by counsel shall be included in any appearance notice or summons issued to the young person, any warrant to arrest the young person, any promise to appear given by the young person, any recognizance entered into before an officer in charge by the young person or any notice of a review of a disposition given to the young person.

(7) Dans le cas où le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix estime qu'il y a conflit entre les intérêts de l'adolescent et ceux de ses père ou mère ou qu'il serait 5 préférable pour l'adolescent qu'il soit représenté par son propre avocat, le juge ou le juge de paix doit s'assurer que l'adolescent est représenté par un avocat n'ayant aucun lien avec les père ou mère.

Avocat autre  
que celui des  
père et mère

(8) Une déclaration attestant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat 10 devra figurer sur les pièces suivantes : citation à comparaître ou sommation destinée à l'adolescent, mandat visant son arrestation, promesse de comparaître donnée par l'adolescent, engagement souscrit par l'adolescent 15 devant un fonctionnaire responsable, avis d'examen d'une décision donné à l'adolescent.

Déclaration  
faisant état du  
droit aux  
services d'un  
avocat

#### APPEARANCE

Where young  
person appears

12. (1) Where a young person against whom an information is laid first appears 20 before a youth court judge or a justice, the judge or justice shall

(a) cause the information to be read to him; and

(b) where the young person is not represented by counsel, inform him of his right to be so represented.

Where young  
person not  
represented by  
counsel

(2) Where a young person is not represented in youth court by counsel, the youth court shall, before accepting a plea,

(a) satisfy itself that the young person understands the charge against him; and

(b) explain to the young person that he may plead guilty or not guilty to the charge.

Medical or  
psychological  
examination

13. (1) For the purpose of

(a) considering an application under section 16,

(b) determining whether to direct that an issue be tried whether a young person is, 40 on account of insanity, unfit to stand trial, or

#### COMPARUTION

12. (1) Lorsque l'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation comparaît pour la première fois devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, le juge :

a) fait lire la dénonciation à son intention;

b) informe l'adolescent, s'il n'est pas 25 représenté par un avocat, qu'il a droit aux services d'un avocat.

Comparution  
de l'adolescent

(2) Dans le cas où un adolescent n'est pas représenté par un avocat devant le tribunal pour adolescents, le juge du tribunal pour adolescents, avant d'accepter une plaidoirie, doit :

a) s'assurer que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet;

b) lui expliquer qu'il peut plaider coupable ou non coupable.

Cas où  
l'adolescent  
n'est pas  
représenté par  
un avocat

#### MEDICAL AND PSYCHOLOGICAL REPORTS

#### RAPPORTS MÉDICAUX ET PSYCHOLOGIQUES

13. (1) Aux fins de :

a) statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 16,

b) décider s'il y a lieu d'ordonner que soit 40 débattu le point de savoir si l'adolescent est, pour cause d'aliénation mentale, incapable de subir son procès,

Examen  
médical ou  
psychologique





(c) making or reviewing a disposition under this Act,  
a youth court may, at any stage of proceedings against a young person,

(d) with the consent of the young person and the prosecutor, or

(e) on its own motion or on the application of either the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and where the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person might be helpful in making any decision pursuant to this Act,

by order require that the young person be examined by a qualified person and that the person who conducts the examination report the results thereof in writing to the court.

Examination  
for fitness to  
stand trial

(2) Where a youth court makes an order for an examination under subsection (1) for the purpose of determining whether to direct that an issue be tried whether a young person is, on account of insanity, unfit to stand trial, the examination shall be carried out by a qualified medical practitioner.

Custody for  
examination

(3) For the purpose of an examination under this section, a youth court may remand the young person who is to be examined to such custody as it directs for a period not exceeding eight days or, where it is satisfied that observation is required for a longer period to complete an examination or assessment and its opinion is supported by the evidence of, or a report in writing of, at least one qualified person, for a longer period not exceeding thirty days.

Disclosure of  
report

(4) Where a youth court receives a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1),

(a) the court shall, subject to subsection (6), cause a copy of the report to be given to

(i) the young person,

c) prendre une décision ou procéder à un examen, dans le cadre de la présente loi,

le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites intentées contre un adolescent, peut :

d) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant,

e) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou d'un dérèglement d'ordre physique ou mental, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale et qu'il croit qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile pour prendre une décision dans le cadre de la présente loi,

exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit examiné par une personne compétente, chargée de faire un rapport écrit au tribunal.

(2) Lorsque le tribunal pour adolescents a, en vertu du paragraphe (1), rendu une ordonnance prévoyant un examen aux fins de décider s'il y a lieu d'ordonner que soit débattu le point de savoir si un adolescent est, pour cause d'aliénation mentale, incapable de subir son procès, l'examen est effectué par un médecin qualifié.

Examen pour  
capacité de  
subir un procès

(3) Pour les besoins de l'examen visé au présent article, le tribunal pour adolescents peut renvoyer l'adolescent sous garde selon les modalités qu'il fixe, pour une période d'au plus huit jours ou, s'il est convaincu, sur la foi du témoignage ou du rapport écrit d'au moins une personne compétente, que l'examen ou une évaluation requiert une période d'observation plus longue, pour une période d'au plus trente jours.

Garde aux fins  
d'examen

(4) Sur réception du rapport concernant un adolescent et établi conformément au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents :

a) doit, sous réserve du paragraphe (6), faire remettre une copie du rapport,

(i) à l'adolescent,

(ii) au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent,

Communication  
du rapport



(ii) a parent of the young person, if the parent is in attendance at the proceedings against the young person,

(iii) counsel, if any, representing the young person, and

(iv) the prosecutor; and

(b) the court may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person not in attendance at the proceedings against the young person if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

Cross-examination

(5) Where a report is made in respect of a young person pursuant to subsection (1), the young person, his counsel or the adult assisting him pursuant to subsection 11(6) and the prosecutor shall, subject to subsection (6), on application to the youth court, be given an opportunity to cross-examine the person who made the report.

Report may be withheld from young person, parents or prosecutor

(6) A youth court may withhold the whole or any part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from

(a) the young person or his parents where disclosure of the report or part thereof would, in the opinion of the court, be seriously injurious to the young person;

(b) a private prosecutor where disclosure of the report or part thereof, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person; or

(c) the young person, his parents or a private prosecutor where the person who made the report states in writing that disclosure of the report or part thereof would be likely to be detrimental to the treatment or recovery of the young person or would be likely to result in bodily harm to, or be detrimental to the mental condition of, a third party.

Insanity at time of proceedings

(7) A youth court may, at any time before an adjudication of the guilt or innocence of a young person charged with an offence, where it appears that there is sufficient reason to doubt that the young person is, on account of insanity, capable of conducting his defence, direct that an issue be tried as to whether the

(iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(iv) au poursuivant;

b) peut faire remettre une copie du rapport au père ou à la mère qui n'a pas suivi les procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement.

(5) Il est, sous réserve du paragraphe (6) et sur demande présentée au tribunal pour adolescents, donné à l'adolescent, à son avocat, à l'adulte qui l'assiste en vertu du paragraphe 11(6), ainsi qu'au poursuivant, l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport concernant l'adolescent, établi en application du paragraphe (1).

Contre-interrogatoire

(6) Le tribunal pour adolescents peut refuser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1) ou une partie de ce rapport :

Non-communication à l'adolescent, aux père et mère ou au poursuivant

a) à l'adolescent ou à ses père et mère, s'il estime que cette communication pourrait avoir un effet néfaste sur l'adolescent;

b) au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communication n'est pas nécessaire aux fins des poursuites exercées contre l'adolescent et pourrait porter préjudice à celui-ci;

c) à l'adolescent, à ses père et mère ou au poursuivant à titre privé, lorsque l'auteur du rapport y a précisé par écrit que cette communication est de nature soit à entraver le traitement et la guérison de l'adolescent, soit à entraîner des lésions corporelles à un tiers ou de nuire à l'état mental de celui-ci.

(7) Le tribunal pour adolescents, à tout moment avant la déclaration de culpabilité ou d'innocence de l'adolescent inculqué, peut, lorsqu'il paraît qu'il y a des raisons suffisantes de douter que l'adolescent soit en état de conduire sa défense pour cause d'aliénation mentale, ordonner que soit débattu le point

Aliénation mentale





	young person is then on account of insanity unfit to stand trial.	de savoir si l'adolescent est, pour ce motif, incapable de subir le procès.	
Section 543 of <i>Criminal Code</i> to apply	(8) Where a youth court directs the trial of an issue under subsection (7), it shall proceed in accordance with section 543 of the <i>Criminal Code</i> in so far as that section may be applied.	(8) L'article 543 du <i>Code criminel</i> s'applique, dans la mesure du possible, au débat ordonné par le tribunal en vertu du paragraphe (7).	Application de l'article 543 du <i>Code criminel</i>
Report to be part of record	(9) A report made pursuant to subsection (1) shall form part of the record of the case in respect of which it was requested.	(9) Le rapport visé au paragraphe (1) est versé au dossier de l'affaire pour laquelle il a été demandé.	Inclusion du rapport dans le dossier
Disclosure by qualified person	(10) Notwithstanding any other provision of this Act, a qualified person who is of the opinion that a young person held in detention or committed to custody is likely to endanger his own life or safety or to endanger the life of, or cause bodily harm to, another person may immediately so advise any person who has the care and custody of the young person whether or not the same information is contained in a report made pursuant to subsection (1).	(10) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la personne compétente, si elle estime qu'un adolescent placé en détention ou renvoyé sous garde est susceptible d'attenter à sa vie ou à sa sécurité ou d'attenter à la vie d'un tiers ou de lui causer des lésions corporelles, peut en aviser toute personne qui assume les soins et la garde de l'adolescent, que ce renseignement figure ou non au rapport visé au paragraphe (1).	Communication de renseignements par une personne compétente
Definition of "qualified person"	(11) In this section, "qualified person" means a person duly qualified by provincial law to practice medicine or psychiatry or to carry out psychological examinations or assessments, as the circumstances require, or, where no such law exists, a person who is, in the opinion of the youth court, so qualified.	(11) Dans le présent article, «personne compétente» désigne une personne qui remplit les conditions requises par la législation d'une province pour pratiquer la médecine, la psychiatrie ou pour accomplir des examens ou évaluations psychologiques, selon le cas, ou, en l'absence d'une telle législation, une personne que le tribunal estime compétente en la matière.	Définition de «personne compétente»
Form of order	(12) An order under subsection (1) may be in Form 5.	(12) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rédigée selon la formule 5.	Formule pour l'ordonnance
PRE-DISPOSITION REPORT			
Pre-disposition report	14. (1) Where a youth court deems it advisable before making a disposition under section 20 in respect of a young person who is found guilty of an offence it may, and where a youth court is required under this Act to consider a pre-disposition report before making an order or a disposition in respect of a young person it shall, require the provincial director to cause to be prepared a pre-disposition report in respect of the young person and to submit the report to the court.	14. (1) Avant de prendre une décision visée à l'article 20 concernant un adolescent trouvé coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents peut, s'il l'estime approprié, et doit, lorsque la présente loi l'oblige à prendre connaissance d'un rapport prédécisionnel avant de rendre une ordonnance ou de prendre une décision concernant un adolescent, demander au directeur provincial de faire établir et de lui remettre un rapport prédécisionnel concernant l'adolescent.	Rapport prédécisionnel
Contents of report	(2) A pre-disposition report made in respect of a young person shall, subject to subsection (3), be in writing and shall include	(2) Le rapport prédécisionnel relatif à un adolescent est, sous réserve du paragraphe (3), présenté par écrit et comprend :	Contenu du rapport





(a) the results of an interview with the young person and, where reasonably possible, the results of an interview with the parents of the young person; and

(b) such information as is applicable to the case including, where applicable,

(i) the age, maturity, character and attitude of the young person and his willingness to make amends,

(ii) any plans put forward by the young person to change his conduct or to participate in activities or undertake measures to improve himself,

(iii) the history of previous findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* or previous findings of guilt under this or any other Act of Parliament or any regulation made thereunder, the history of community or other services rendered to the young person with respect to such findings and the response of the young person to previous sentences or dispositions and to services rendered to him,

(iv) the availability of community services and facilities for young persons and the willingness of the young person to avail himself of such services or facilities,

(v) the relationship between the young person and his parents and the degree of control and influence of the parents over the young person, and

(vi) the school attendance and performance record and the employment record of the young person.

Oral report  
with leave

(3) Where a pre-disposition report cannot reasonably be committed to writing, it may, with leave of the youth court, be submitted orally in court.

Report to form  
part of record

(4) A pre-disposition report shall form part of the record of the case in respect of which it was requested.

Copies of  
pre-disposition  
report

(5) Where a pre-disposition report made in respect of a young person is submitted to a youth court in writing, the court

(a) shall, subject to subsection (7), cause a copy of the report to be given to

a) le résultat d'une entrevue avec l'adolescent et, autant que possible, le résultat d'une entrevue avec ses père et mère;

b) les renseignements pertinents comportant, s'il y a lieu, les éléments suivants :

(i) l'âge, le degré de maturité, le caractère et le comportement de l'adolescent et son désir de réparer le dommage,

(ii) les projets de l'adolescent en vue de modifier sa conduite et de participer à des activités et prendre des dispositions en vue de s'amender,

(iii) les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les déclarations de culpabilité pour actes de délinquance prévus par la *Loi sur les jeunes délinquants* ou pour infractions prévues par la présente loi, par toute autre loi du Parlement ou par leurs règlements d'application, les services rendus à l'adolescent notamment par la collectivité à l'occasion de ces déclarations de culpabilité, et les effets produits sur l'adolescent par les condamnations ou décisions et par les services qui lui ont été rendus,

(iv) l'existence de services communautaires et installations pour adolescents, et le désir de l'adolescent de profiter de ces services et installations,

(v) les rapports entre l'adolescent et ses père et mère, ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui,

(vi) l'assiduité et les résultats scolaires de l'adolescent, ainsi que ses antécédents professionnels.

(3) Dans les cas où le rapport prédécisionnel ne peut raisonnablement être présenté par écrit, le tribunal peut permettre qu'il soit fait oralement.

Possibilité d'un  
rapport oral,  
avec permission

(4) Le rapport prédécisionnel est versé au dossier de l'instance pour laquelle il a été demandé.

Inclusion du  
rapport dans le  
dossier

(5) Lorsqu'il est saisi d'un rapport prédécisionnel écrit concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents :

Copies du  
rapport

a) doit, sous réserve du paragraphe (7), en faire remettre une copie :



- (i) the young person,
- (ii) a parent of the young person, if the parent is in attendance at the proceedings against the young person,
- (iii) counsel, if any, representing the young person, and 5
- (iv) the prosecutor; and

(b) may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person not in attendance at the proceedings against the young person if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings. 10

Cross-examination

(6) Where a pre-disposition report made in respect of a young person is submitted to a youth court, the young person, his counsel or the adult assisting him pursuant to subsection 11(6) and the prosecutor shall, subject to subsection (7), on application to the youth court, be given the opportunity to cross-examine the person who made the report. 15 20

Report may be withheld from young person or private prosecutor

(7) Where a pre-disposition report made in respect of a young person is submitted to a youth court, the court may,

(a) where disclosure of the report or any part thereof to the young person would, in the opinion of the court, be seriously injurious to the young person,

(i) withhold the report or part thereof from the young person, if the report is submitted in writing, or 30

(ii) exclude the young person from court during the submission of the report or part thereof, if the report is submitted orally in court; and 35

(b) where the prosecutor is a private prosecutor and disclosure of the report or any part thereof to the prosecutor might, in the opinion of the court, be prejudicial to the young person and is not, in the opinion of the court, necessary for the prosecution of the case against the young person, 40

(i) withhold the report or part thereof from the prosecutor, if the report is submitted in writing, or 45

- (i) à l'adolescent,
- (ii) au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent,
- (iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent, 5
- (iv) au poursuivant;

b) peut en faire remettre une copie au père ou à la mère qui n'a pas suivi les procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement. 10

Contre-interrogatoire

(6) Lorsque le rapport prédécisionnel concernant un adolescent a été présenté au tribunal pour adolescents conformément au présent article, l'adolescent, son avocat ou l'adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 11(6) ainsi que le poursuivant doivent, sous réserve du paragraphe (7) et sur demande au tribunal pour adolescents, avoir l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport. 15 20

(7) Le juge du tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut :

a) s'il estime que la communication du rapport ou de certaines parties du rapport pourrait avoir un effet néfaste sur l'adolescent;

(i) ne pas lui communiquer le rapport ou certaines parties du rapport, s'il s'agit d'un rapport écrit, 30

(ii) le faire sortir de la salle d'audience durant la présentation au tribunal du rapport ou de certaines parties du rapport, s'il s'agit d'un rapport oral; 35

b) s'il estime que la communication du rapport ou de certaines parties du rapport au poursuivant, lorsqu'il s'agit d'un poursuivant privé, porterait préjudice à l'adolescent et n'est pas nécessaire aux fins des poursuites exercées contre celui-ci; 40

(i) ne pas communiquer le rapport ou certaines parties du rapport, au poursuivant, s'il s'agit d'un rapport écrit,

(ii) faire sortir le poursuivant de la salle d'audience durant la présentation au tri- 45

Cas où la communication du rapport risquerait d'avoir un mauvais effet sur l'adolescent





(ii) exclude the prosecutor from the court during the submission of the report or part thereof, if the report is submitted orally in court.

bunal du rapport ou de certaines parties du rapport, s'il s'agit d'un rapport oral.

Report disclosed to other persons

(8) Where a pre-disposition report made in respect of a young person is submitted to a youth court, the court

(8) Le tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent :

Communication du rapport à d'autres personnes

(a) shall, on request, cause a copy or a transcript of the report to be supplied to

a) doit, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription:

(i) any court that is dealing with matters relating to the young person, and

(i) à tout tribunal saisi de questions concernant l'adolescent;

(ii) any youth worker to whom the young person's case has been assigned; and

(ii) à tout délégué à la jeunesse auquel le cas d'un adolescent a été confié;

(b) may, on request, cause a copy or a transcript of the report, or a part thereof, to be supplied to any person not otherwise authorized under this section to receive a copy or transcript of the report if, in the opinion of the court, the person has a valid interest in the proceedings.

b) peut, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription intégrale ou partielle à toute personne qui autrement ne serait pas fondée à la recevoir en vertu du présent article, s'il estime que cette personne a un intérêt légitime dans l'instance.

Disclosure by the provincial director

(9) A provincial director who submits a pre-disposition report made in respect of a young person to a youth court may make the report, or any part thereof, available to any person in whose custody or under whose supervision the young person is placed or to any other person who is assisting in any way in the care or treatment of the young person.

(9) Le directeur provincial qui présente au tribunal pour adolescents un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut communiquer l'intégralité ou une partie du rapport, à toute personne qui a la garde ou la surveillance de l'adolescent ou à toute personne qui participe, directement ou indirectement, à l'entretien ou au traitement de celui-ci.

Communication faite par le directeur provincial

Inadmissibility of statements

(10) No statement made by a young person in the course of the preparation of a pre-disposition report in respect of the young person is admissible in evidence against him in any civil or criminal proceedings except in proceedings under section 16 or 20 or sections 28 to 32.

(10) Les déclarations faites par un adolescent au cours de l'établissement du rapport prédécisionnel le concernant ne sont pas admissibles à titre de preuve contre lui dans des procédures civiles ou criminelles, à l'exception de celles visées aux articles 16, 20 ou 28 à 32.

Déclarations non admissibles

Disqualification of judge

15. (1) Subject to subsection (2), a youth court judge who, prior to an adjudication in respect of a young person charged with an offence, examines a pre-disposition report made in respect of the young person or hears an application under section 16 in respect of the young person in connection with that offence shall not in any capacity conduct or continue the trial of the young person for the offence and shall transfer the case to another judge to be dealt with according to law.

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge du tribunal pour adolescents qui, avant de rendre un jugement concernant un adolescent à qui est imputée une infraction, a, au sujet de cet adolescent et de ladite infraction, pris connaissance d'un rapport prédécisionnel ou entendu une demande dans le cadre de l'article 16, ne peut, à aucun titre, continuer à connaître de la cause et doit s'en dessaisir au profit d'un autre juge.

Désaisissement du juge





## Exception

(2) A youth court judge may, in the circumstances referred to in subsection (1), with the consent of the young person and the prosecutor, conduct or continue the trial of the young person if the judge is satisfied that he has not been predisposed by information contained in the predisposition report or by representations made in respect of the application under section 16.

(2) Le juge du tribunal pour adolescents peut, dans les cas prévus au paragraphe (1) et avec l'accord de l'adolescent et du poursuivant, continuer à connaître de la cause de l'adolescent, pourvu qu'il soit convaincu de n'avoir pas été influencé par les renseignements contenus dans le rapport prédécisionnel ou les observations faites dans le cadre de la demande visée à l'article 16.

## Exception

## TRANSFER TO ORDINARY COURT

## RENOI À LA JURIDICTION NORMALEMENT COMPÉTENTE

## Transfer to ordinary court

16. (1) At any time after an information is laid against a young person alleged to have, after attaining the age of fourteen years, committed an indictable offence other than an offence referred to in section 483 of the *Criminal Code* but prior to adjudication, a youth court may, on application of the young person or his counsel, or the Attorney General or his agent, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, if the court is of the opinion, having regard to the needs of the young person and the interests of society, that the young person should be proceeded against in ordinary court, order that the young person be so proceeded against in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence.

16. (1) Dans les cas où l'adolescent, qui, à la suite d'une dénonciation, se voit imputer un acte criminel autre que celui visé à l'article 483 du *Code criminel*, qu'il aurait commis après avoir atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal pour adolescents peut, en tout état de cause avant de rendre son jugement, sur demande de l'adolescent ou de son avocat, du procureur général ou de son représentant et après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, ordonner le renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente pour qu'il y soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière, s'il estime que, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société, le renvoi de la cause devant cette juridiction s'impose.

## Renvoi à la juridiction normalement compétente

## Considerations by youth court

(2) In considering an application under subsection (1) in respect of a young person, a youth court shall take into account

(a) the seriousness of the alleged offence and the circumstances in which it was allegedly committed;

(b) the age, maturity, character and background of the young person and any record or summary of previous findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* or previous findings of guilt under this or any other Act of Parliament or any regulation made thereunder;

(c) the adequacy of this Act, and the adequacy of the *Criminal Code* or other Act of Parliament that would apply in respect of the young person if an order were made under subsection (1), to meet the circumstances of the case;

(2) Le tribunal pour adolescents saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) et visant un adolescent, doit tenir compte des éléments suivants :

a) la gravité de l'infraction et ses circonstances;

b) l'âge, le degré de maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent, de même que tout résumé des délits antérieurs relevant de la *Loi sur les jeunes délinquants* ou des déclarations de culpabilités antérieures intervenues dans le cadre de la présente loi, ou de toute autre loi du Parlement ou de leurs règlements d'application;

c) l'opportunité, compte tenu des circonstances de l'espèce, de soumettre l'adolescent à la présente loi ou au *Code criminel* ou à une autre loi du Parlement, si une

## Éléments dont le tribunal pour adolescents doit tenir compte



	<p>(d) any representations made to the court by or on behalf of the young person or by the Attorney General or his agent; and</p> <p>(e) any other factors that the court considers relevant.</p>	<p>ordonnance était rendue en conformité avec le paragraphe (1);</p> <p>d) les observations qui lui ont été présentées par l'adolescent ou en son nom, par le procureur général ou par le représentant de celui-ci;</p> <p>e) tous autres éléments qu'il considère pertinents.</p>	
Pre-disposition reports	(3) In considering an application under subsection (1), a youth court shall consider a pre-disposition report.	(3) Le tribunal pour adolescents saisi d'une demande fondée sur le paragraphe (1) doit examiner le rapport prédécisionnel.	Rapport préalable à la décision
Court to state reasons for order	(4) Where a youth court makes an order under subsection (1), it shall state the reasons for its decision and the reasons shall form part of the record of the proceedings in the youth court.	(4) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), en indique les motifs qui sont consignés dans le dossier de l'instance.	Motifs de l'ordonnance
No further applications for transfer	(5) Where a youth court refuses to make an order under subsection (1) in respect of an alleged offence, no further application may be made under this section in respect of that offence.	(5) Lorsque, à l'occasion d'une infraction, le tribunal pour adolescents refuse de rendre une ordonnance fondée sur le paragraphe (1), aucune autre demande ne peut être présentée en vertu du présent article pour la même infraction.	Demande unique
Effect of order under subsection (1)	(6) Where an order is made under subsection (1), proceedings under this Act shall be discontinued and the young person against whom the proceedings are taken shall be taken before the ordinary court.	(6) Le prononcé d'une ordonnance sur le fondement du paragraphe (1) entraîne l'abandon de l'instance engagée en vertu de la présente loi et le renvoi de l'adolescent visé devant la juridiction normalement compétente.	Effet de l'ordonnance visée au paragraphe (1)
Jurisdiction of ordinary court limited	(7) Where an order is made under subsection (1) that a young person be proceeded against in ordinary court in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.	(7) La juridiction normalement compétente, saisie, à la suite d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), d'une affaire relative à une infraction, n'est compétente pour connaître que de cette infraction ou d'une infraction incluse.	Limite de la compétence de la juridiction normalement compétente
Review of youth court decision	(8) Subject to subsection (10), an order made in respect of a young person under subsection (1) or a refusal to make such an order shall, on application of the young person or his counsel or the Attorney General or his agent made within thirty days after the decision of the youth court, be reviewed by the superior court and that court may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the youth court.	(8) Sous réserve du paragraphe (10), l'ordonnance concernant un adolescent rendue en vertu du paragraphe (1) ainsi que le refus de rendre une telle ordonnance sont, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat, le procureur général ou le représentant de celui-ci, examinés par la cour supérieure. La cour dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision du tribunal pour adolescents.	Révision de la décision du tribunal pour adolescents
Review of superior court decision	(9) A decision made in respect of a young person by a superior court under subsection (8) may, on application of the young person	(9) La décision concernant un adolescent rendue par une cour supérieure en vertu du paragraphe (8) peut, sur demande présentée	Révision de la décision de la cour supérieure





	or his counsel or the Attorney General or his agent made within thirty days after the decision of the superior court, with the leave of the court of appeal, be reviewed by that court, and the court of appeal may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the superior court.	dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat, le procureur général ou le représentant de celui-ci, et avec la permission de la cour d'appel, être révisée par celle-ci.	5
Where the youth court is a superior court	(10) In any province where the youth court is a superior court, a review under subsection (8) shall be made by the court of appeal of the province.	(10) La demande de révision visée au paragraphe (8) est portée devant la cour d'appel dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure.	10
Extension of time to make application	(11) A court to which an application is made under subsection (8) or (9) may at any time extend the time within which the application may be made.	(11) La cour saisie d'une demande fondée sur les paragraphes (8) et (9) peut, à tout moment, prolonger le délai prévu pour faire la demande.	15
Notice of application	(12) A person who proposes to apply for a review under subsection (8) or (9) or for leave to apply for a review under subsection (9) shall give notice of his application for a review or for leave to apply for a review in such manner and within such period of time as may be directed by rules of court.	(12) Toute personne qui se propose de demander soit la révision en vertu du paragraphe (8) et (9) soit la permission en vue de la révision en vertu du paragraphe (9) doit donner un avis de sa demande selon les modalités et dans les délais prévus par les règles de la cour.	20
Form of transfer to ordinary court	(13) An order made under subsection (1) may be in Form 6.	(13) L'ordonnance fondée sur le paragraphe (1) peut être rédigée selon la formule 6.	
Order restricting publication of information presented at transfer hearing	17. (1) Where a youth court hears an application for a transfer to ordinary court under section 16, it shall, on application made by or on behalf of the young person or the prosecutor, make an order directing that any information respecting the offence presented at the hearing shall not be published in any newspaper or broadcast before such time as (a) an order for a transfer is refused or set aside on review and the time for all reviews against the decision has expired or all proceedings in respect of any such review have been completed; or (b) the trial is ended, if the case is transferred to ordinary court.	17. (1) Le tribunal pour adolescents, saisi conformément à l'article 16 d'une demande de renvoi à la juridiction normalement compétente doit, sur demande faite par le poursuivant, par l'adolescent ou au nom de l'un ou l'autre, rendre une ordonnance interdisant la publication par les journaux ou la presse parlée des éléments d'information présentés à l'audition jusqu'à, a) en cas de rejet de la demande de renvoi ou de son annulation en révision, l'expiration de tous les délais de révision de la décision ou la fin de toutes procédures dans le cadre de la révision; b) la fin du procès, en cas de renvoi de l'affaire à la juridiction normalement compétente.	25 30 35 40
Where young person not represented by counsel	(2) Where a young person is not represented by counsel at a hearing under section 16, the youth court shall, prior to the hearing, inform the young person of his right to make an application under this section.	(2) Si l'adolescent n'est pas représenté par un avocat à l'audition tenue dans le cadre de l'article 16, le tribunal pour adolescents doit, avant l'audition, l'informer de son droit de présenter la demande visée au présent article.	45

Cas où le tribunal pour adolescents est la cour supérieure

Prorogation de délai pour faire la demande

Avis de la demande

Formule de transfert aux juridictions normalement compétentes

Interdiction de publier les éléments d'information présentés à l'audience

Cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat



Offence	(3) Every one who fails to comply with an order made pursuant to subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(3) Commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque n'a pas obtempéré à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).	Infraction
Meaning of "newspaper"	(4) In this section, "newspaper" has the meaning set out in section 261 of the <i>Criminal Code</i> .	(4) Au présent article, «journal» a le sens que lui donne l'article 261 du <i>Code criminel</i> .	Sens de «journal»

## TRANSFER OF JURISDICTION

## TRANSFERT DE COMPÉTENCE

Transfer of jurisdiction	<p>18. (1) Notwithstanding subsections 434(1) and (3) of the <i>Criminal Code</i>, where a young person is charged with an offence that is alleged to have been committed in one province, he may, if the Attorney General of the province where the offence is alleged to have been committed consents, appear before a youth court of any other province and,</p> <p>(a) where the young person signifies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence, the court shall, if it is satisfied that the facts support the charge, find the young person guilty of the offence alleged in the information; and</p> <p>(b) where the young person does not signify his consent to plead guilty and does not plead guilty, or where the court is not satisfied that the facts support the charge, the young person shall, if he was detained in custody prior to his appearance, be returned to custody and dealt with according to law.</p>	<p>18. (1) Nonobstant les paragraphes 434(1) et (3) du <i>Code criminel</i>, l'adolescent inculpé d'une infraction qui aurait été commise dans une province donnée, peut, avec le consentement du procureur général de cette province, comparaître devant le tribunal pour adolescents de toute autre province. Il est entendu que :</p> <p>a) dans les cas où, après avoir manifesté son intention de le faire, il plaide coupable, le tribunal doit, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, le déclarer coupable de l'infraction visée dans la dénonciation;</p> <p>b) dans les cas où, n'ayant pas manifesté l'intention de plaider coupable, il ne plaide pas coupable, ou lorsque le tribunal n'est pas convaincu que les faits justifient l'accusation, l'adolescent doit, s'il était détenu sous garde avant sa comparution, être renvoyé sous garde et traité conformément aux dispositions de loi applicables.</p>	Transfert de compétence
Young person transferred to ordinary court in other province	(2) Where a person is charged with an offence that is alleged to have been committed in a province in which he is a young person, that person may be proceeded against in accordance with subsection 434(3) of the <i>Criminal Code</i> before the ordinary court in another province in which he is an adult.	(2) Toute personne inculpée d'une infraction qui aurait été commise dans une province où elle est réputée adolescente, est justiciable, conformément au paragraphe 434(3) du <i>Code criminel</i> , de la juridiction normalement compétente d'une autre province où elle est réputée adulte.	Renvoi de l'adolescent à la juridiction normalement compétente d'une autre province
Adult transferred to youth court in other province	(3) Where a person is charged with an offence that is alleged to have been committed in a province in which he is an adult, he may be proceeded with in accordance with subsection (1) before a youth court in another province in which he is a young person.	(3) Toute personne inculpée d'une infraction qui aurait été commise dans une province où elle est réputée adulte peut, conformément au paragraphe (1), être poursuivie devant le tribunal pour adolescents d'une autre province où elle est réputée adolescente.	Cas où l'adulte est justiciable du tribunal pour adolescents d'une autre province





## ADJUDICATION

Where young  
person pleads  
guilty

19. (1) Where a young person pleads guilty to an offence charged against him and the youth court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence.

Where young  
person pleads  
not guilty

(2) Where a young person pleads not guilty to an offence charged against him, or where a young person pleads guilty but the youth court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

## DISPOSITIONS

Dispositions  
that may be  
made

20. (1) Where a youth court finds a young person guilty of an offence, it shall consider any pre-disposition report required by the court, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person and any other relevant information before the court, and the court shall then make any one of the following dispositions, or any number thereof that are not inconsistent with each other:

- (a) by order direct that the young person be discharged absolutely, if the court considers it to be in the best interests of the young person and not contrary to the public interest;
- (b) impose on the young person a fine not exceeding one thousand dollars to be paid at such time and on such terms as the court may fix;
- (c) order the young person to pay to any other person at such time and on such terms as the court may fix an amount by way of compensation for loss of or damage to property, for loss of income or support or for special damages for personal injury arising from the commission of the offence where the value thereof is readily ascertainable, but no order shall be made for general damages;
- (d) order the young person to make restitution to any other person of any property obtained by the young person as a result of

## JUGEMENT

Cas où  
l'adolescent  
plaide coupable

19. (1) Lorsque l'adolescent plaide coupable de l'infraction dont il est accusé, le tribunal pour adolescents, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, doit le déclarer coupable de l'infraction.

5

Cas où  
l'adolescent  
plaide non  
coupable

(2) Lorsque l'adolescent plaide non coupable de l'infraction dont il est accusé ou lorsqu'il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès doit suivre son cours; le juge, après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adolescent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation, selon le cas.

10

## DÉCISIONS

Décisions  
possibles

20. (1) Dans les cas où il trouve l'adolescent coupable d'une infraction, le tribunal doit tenir compte de tout rapport pré-décisionnel qu'il aura exigé, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père ou mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été soumis; ensuite le tribunal prononce, parmi les décisions suivantes, une ou plusieurs compatibles entre elles :

25

- a) la libération inconditionnelle, décrétée par ordonnance, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent et non contraire à l'intérêt public;
- b) l'imposition à l'adolescent d'une amende ne dépassant pas mille dollars dont il fixe éventuellement les dates et les modalités de paiement;
- c) le versement par l'adolescent d'une somme au profit d'une personne, aux dates et selon les modalités éventuellement fixées par le tribunal, à titre d'indemnité soit pour perte de biens ou dommages causés à ceux-ci, soit pour perte de revenu ou de soutien, soit pour dommages spéciaux afférents à des lésions corporelles résultant de l'infraction et dont le montant peut être aisément déterminé, les dommages-intérêts généraux étant exclus dans le cadre de la décision;
- d) la restitution soit à leur propriétaire soit à leur possesseur légitime au moment

25

30

30

35

40

45



the commission of the offence within such time as the court may fix, if the property is owned by that other person or was, at the time of the offence, in his lawful possession;

(e) if any property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, where restitution of the property to its owner or any other person has been made or ordered, 10 order the young person to pay the purchaser, at such time and on such terms as the court may fix, an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property;

(f) subject to section 22, order the young person to compensate any person in kind or by way of personal services at such time and on such terms as the court may fix for any loss, damage or injury suffered by that 20 person in respect of which an order may be made under paragraph (c);

(g) subject to section 22, order the young person to perform a community service at such time and on such terms as the court 25 may fix;

(h) make any order of prohibition, seizure or forfeiture that may be imposed under any Act of Parliament or any regulation made thereunder where an accused is 30 found guilty or convicted of that offence;

(i) place the young person on probation in accordance with section 23 for a specified period not exceeding two years;

(j) subject to section 24, commit the 35 young person to custody, to be served continuously or intermittently, for a specified period not exceeding two years from the date of committal; and

(k) impose on the young person such 40 other reasonable and ancillary conditions as it deems advisable and in the best interest of the young person and the public.

(2) A disposition made under this section shall come into force on the date on which it 45 is made or on such later date as the youth court specifies therein.

(3) No disposition made under this section, except an order made under paragraph

de l'infraction, dans les délais qui peuvent être fixés par le tribunal, des biens obtenus à la suite de l'infraction;

e) en cas de vente à un acquéreur de 5 bonne foi des biens obtenus par suite de l'infraction, le remboursement par l'adolescent à l'acquéreur, aux dates et selon les modalités qui peuvent être fixées par le tribunal, d'une somme ne dépassant pas le 10 prix que celui-ci en avait payé, lorsque la restitution des biens à leur propriétaire ou à toute autre personne a été faite ou ordonnée;

f) l'obligation pour l'adolescent, sous 15 réserve de l'article 22, d'indemniser toute personne qui a droit aux mesures visées à l'alinéa c) soit en nature soit en services, au titre des dommages, pertes ou blessures découlant de l'infraction, aux dates et selon les modalités qui peuvent être fixées 20 par le tribunal;

g) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 22, d'exécuter un travail bénévole au profit de la collectivité, aux dates et selon les modalités qui peu- 25 vent être fixées par le tribunal;

h) l'interdiction, la saisie ou la confiscation, concernant des biens, prévues par une loi du Parlement ou ses textes d'applica- 30 tion au cas où un accusé est trouvé coupable de l'infraction qui y est visée;

i) une période déterminée de probation ne dépassant pas deux ans, en conformité avec l'article 23;

j) sous réserve de l'article 24, l'envoi de 35 l'adolescent sous garde, cette mesure pouvant être exécutée de façon continue ou discontinuée, pour une période déterminée ne dépassant pas deux ans à compter de sa mise à exécution; 40

k) l'imposition, à l'adolescent, de toutes autres conditions raisonnables et accessoires qu'il estime pertinentes et conformes aux intérêts de l'adolescent et de la société.

(2) La décision prise dans le cadre du 45 présent article est exécutoire à compter de sa date ou de la date ultérieure qui y est indiquée par le tribunal pour adolescents.

(3) En dehors des cas d'application de 50 l'alinéa (1)h), aucune décision prise dans le

Coming into  
force of  
disposition

Duration of  
disposition

Application de  
la décision

Durée  
d'application de  
la décision





	(1)(h), shall continue in force for more than two years and, where the youth court makes more than one disposition at the same time in respect of the same offence, the combined duration of the dispositions, except in respect of an order made under paragraph (1)(h), shall not exceed two years.	cadre du présent article ne peut rester en vigueur plus de deux ans, et lorsque le tribunal en impose plusieurs pour la même infraction, leur durée totale ne doit pas dépasser 5 deux ans.	5
Disposition continues when adult	(4) A disposition made under this section shall continue in effect, in accordance with the terms thereof, after the young person against whom it is made becomes an adult.	(4) Toute décision prononcée à l'endroit d'un adolescent en vertu du présent article continue à produire ses effets après qu'il a atteint l'âge adulte.	Durée d'application des mesures
Reasons for the disposition	(5) Where a youth court makes a disposition under this section, it shall state its reasons therefor in the record of the case and shall (a) provide or cause to be provided a copy of the disposition, and (b) on request, provide or cause to be provided a transcript or copy of the reasons for the disposition to the young person in respect of whom the disposition was made, his counsel, his parents, the provincial director, where the provincial director has an interest in the disposition, the prosecutor and, in the case of a custodial disposition made under paragraph (1)(j), the review board, if any has been established or designated.	(5) Le tribunal pour adolescents qui prononce une décision dans le cadre du présent article en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit : a) fournir ou faire fournir une copie de la décision, b) sur demande, fournir ou faire fournir une transcription ou copie des motifs de la décision, à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au directeur provincial éventuellement intéressé par la décision, au poursuivant et, s'il s'agit d'une décision comportant la garde conformément à l'alinéa (1)j), à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée.	Motifs 15 15 20 25 25
Limitation on punishment	(6) No disposition shall be made in respect of a young person under this section that results in a punishment that is greater than the maximum punishment that would be applicable to an adult who has committed the same offence.	(6) Les décisions prononcées à l'endroit d'un adolescent en vertu du présent article ne doivent en aucun cas aboutir à une peine plus grave que la peine maximale dont est passible l'adulte qui commet la même infraction.	Restriction quant à la peine 30 30
Application of Part XX of Criminal Code	(7) Part XX of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of proceedings under this Act except for sections 683, 685 and 686 and subsections 655(2) to (5) and 662.1(2), which provisions apply with such modifications as the circumstances require.	(7) La partie XX du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, les articles 683, 685 et 686 et les paragraphes 655(2) à (5) et 662.1(2) du <i>Code criminel</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.	Application de la partie XX du <i>Code criminel</i> 35 40
Section 722 of Criminal Code does not apply	(8) Section 722 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of proceedings under this Act.	(8) L'article 722 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi.	Non-application de l'article 722 du <i>Code criminel</i> 40
Forms	(9) A disposition made under this section, other than a probation order, may be in Form 7.	(9) La formule 7 peut être utilisée pour toute décision prise dans le cadre du présent article, à l'exception d'une ordonnance de probation.	Formules 45



Form of  
probation order

(10) A probation order made under this section may be in Form 8 and the youth court shall specify in the order the period for which it is to remain in force.

(10) La formule 8 peut être utilisée pour toute ordonnance de probation prise dans le cadre du présent article; le tribunal pour adolescents y indique la période pendant laquelle l'ordonnance sera exécutoire.

Formule de  
l'ordonnance de  
probation

5

Where a fine or  
other payment  
is ordered

21. (1) The youth court shall, in imposing a fine on a young person under paragraph 20(1)(b) or in making an order against a young person under paragraph 20(1)(c) or (e), have regard to the present and future means of the young person to pay.

5 21. (1) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il impose une amende en vertu de l'alinéa 20(1)(b) ou rend une ordonnance visée aux alinéas 20(1)(c) ou e), doit tenir compte des ressources pécuniaires, actuelles ou futures, 10 de l'adolescent.

Amende ou  
autre peine  
pécuniaire

Fine option  
program

(2) A young person against whom a fine is imposed under paragraph 20(1)(b) may discharge the fine in whole or in part by earning credits for work performed in a program established for that purpose

(2) L'adolescent à qui une amende est imposée en vertu de l'alinéa 20(1)(b) peut s'en acquitter, en totalité ou en partie, en accumulant des crédits pour le travail effectué dans le cadre d'un programme établi à cette fin :

Programme de  
crédits

(a) by the Lieutenant Governor in Council of the province in which the fine was imposed; or

a) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'amende a été imposée;

20

(b) by the Lieutenant Governor in Council of the province in which the young person resides, where an appropriate agreement is in effect between the government of that province and the government of the province in which the fine was imposed.

b) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'adolescent réside, s'il existe un accord en vigueur à cet effet entre le gouvernement de cette province et celui de la province où l'amende a été imposée.

25

Rates, crediting  
and other  
matters

(3) A program referred to in subsection (2) shall determine the rate at which credits are earned and may provide for the manner of crediting any amounts earned against the fine and any other matters necessary for or incidental to carrying out the program.

(3) Le programme visé au paragraphe (2) doit fixer le taux auquel les crédits sont accumulés et peut prévoir la façon dont les sommes gagnées sont affectées au paiement de l'amende ainsi que toute autre mesure nécessaire ou accessoire à la réalisation du programme.

Taux,  
imputation, etc.

Order for  
compensation  
or community  
service

22. (1) No order may be made under paragraph 20(1)(f) or (g) unless the youth court

22. (1) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu des alinéas 20(1)(f) et g) que s'il :

Ordonnance  
d'indemnisation  
ou de service  
bénévole

(a) is satisfied that the young person against whom the order is made is a suitable candidate for such an order;

a) est convaincu que la mesure prise convient à l'adolescent;

(b) is satisfied that the order does not interfere with the normal hours of work or education of the young person; and

b) est convaincu que l'ordonnance ne perturbe pas les heures normales de travail ou de classe de l'adolescent;

40

(c) has secured the agreement of the young person to comply with the order after explaining the general nature of the order and the consequences of a failure to comply therewith.

c) a obtenu, après lui avoir expliqué la nature générale de l'ordonnance et les conséquences qui découleraient de l'inobservation de celle-ci, que l'adolescent accepte de s'y conformer.

45





Duration of  
order for  
service

(2) No order may be made under paragraph 20(1)(f) or (g) to perform personal or community services unless such services can be completed in two hundred and forty hours or less and within twelve months of the date of the order.

(2) L'ordonnance rendue en vertu des alinéas 20(1)f) ou g) ne peut imposer des services que dans la mesure où ils sont réalisables en deux cent quarante heures et dans les douze mois qui suivent la date de l'ordonnance.

Durée de  
validité de  
l'ordonnance

Consent of  
person to be  
compensated

(3) No order may be made under paragraph 20(1)(f) unless the youth court has secured the consent of the person to be compensated.

(3) Le tribunal ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 20(1)f) que s'il a obtenu le consentement de la personne à indemniser.

Consentement  
de la personne à  
indemniser

Conditions that  
must appear in  
probation  
orders

23. (1) The following conditions shall be included in a probation order made under paragraph 20(1)(i):

- (a) that the young person bound by the probation order shall keep the peace and be of good behaviour;
- (b) that the young person appear before the youth court when required by the court to do so; and
- (c) that the young person notify the provincial director or the youth worker assigned to his case of any change of address or any change in his place of employment, education or training.

23. (1) L'ordonnance de probation rendue en vertu de l'alinéa 20(1)i) doit comporter pour l'adolescent les conditions suivantes :

- a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;
- b) l'obligation de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il en est requis;
- c) l'obligation d'aviser le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement de son adresse soit de lieu de travail, de scolarité ou de formation.

Conditions  
nécessaires  
figurant dans  
les ordonnances  
de probation

Conditions that  
may appear in  
probation  
orders

(2) A probation order made under paragraph 20(1)(i) may include such of the following conditions as the youth court considers appropriate in the circumstances of the case:

- (a) that the young person bound by the probation order report to and be under the supervision of the provincial director or a person designated by him or by the youth court;
- (b) that the young person remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order;
- (c) that the young person take up such employment as may be available to him;
- (d) that the young person attend school or such other place of learning, training or recreation as is appropriate;
- (e) that the young person reside with a parent, or such other adult as the court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(2) L'ordonnance de probation rendue en vertu de l'alinéa 20(1)i) peut être assortie d'une ou de plusieurs des conditions suivantes, que le tribunal pour adolescents considère appropriées en l'espèce, exigeant de l'adolescent assujetti à l'ordonnance :

- a) l'obligation de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par ce dernier ou par le tribunal pour adolescents, et de se soumettre à sa surveillance;
- b) la présence constante dans le ressort du ou des tribunaux mentionnés dans l'ordonnance;
- c) l'acceptation de tout emploi disponible;
- d) la fréquentation de l'école ou de tout établissement d'enseignement, de formation ou de récréation approprié;
- e) la résidence chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte prêt à assurer son entretien que le tribunal juge idoine;
- f) la résidence à l'endroit fixé par le directeur provincial ou son délégué;

Conditions  
pouvant figurer  
dans une  
ordonnance de  
probation



(f) that the young person reside in such place as the provincial director or his delegate may specify;

(g) that the young person comply with such other reasonable conditions set out in the order as the court considers desirable, including conditions for securing the good conduct of the young person and for preventing the commission by the young person of other offences.

g) l'observation des autres conditions raisonnables, prévues à l'ordonnance et que le tribunal estime souhaitables et notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive.

Communication of probation order to young person and parent

(3) Where the youth court makes a probation order under paragraph 20(1)(i), it shall

(a) cause the order to be read by or to the young person bound by the probation order;

(b) explain or cause to be explained to the young person the purpose and effect of the order and ascertain that the young person understands it; and

(c) cause a copy of the order to be given to the young person and to a parent of the young person, if the parent is in attendance at the proceedings against the young person.

(3) Le tribunal pour adolescents qui, en vertu de l'alinéa 20(1)i), rend une ordonnance de probation doit :

a) la faire lire par l'adolescent ou lui en faire donner lecture;

b) en expliquer, ou en faire expliquer, le but et les effets à l'adolescent assujetti à l'ordonnance, et s'assurer qu'il les a compris;

c) en faire donner une copie à l'adolescent et, le cas échéant, au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent.

Communication de l'ordonnance de probation à l'adolescent et au père ou à la mère

Copy of probation order to parent

(4) Where the youth court makes a probation order under paragraph 20(1)(i), it may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person not in attendance at the proceedings against the young person if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

(4) Le tribunal pour adolescents qui, en vertu de l'alinéa 20(1)i), rend une ordonnance de probation peut en faire donner une copie au père ou à la mère de l'adolescent qui n'a pas suivi les procédures menées contre celui-ci mais qui, de l'avis du tribunal, s'intéresse activement à ces procédures.

Copie de l'ordonnance de probation au père ou à la mère

Endorsement of order by young person

(5) After a probation order has been read by or to a young person and explained to him pursuant to subsection (3), the young person shall endorse the order acknowledging that he has received a copy of the order and acknowledging the fact that it has been explained to him.

(5) Après lecture et explication de l'ordonnance de probation effectuées conformément au paragraphe (3), l'adolescent appose sa signature sur l'ordonnance, attestant qu'il en a reçu copie et que la teneur lui en a été expliquée.

Assentiment de l'adolescent

Validity of probation order

(6) The failure of a young person to endorse a probation order pursuant to subsection (5) does not affect the validity of the order.

(6) Le défaut par l'adolescent d'apposer sa signature sur l'ordonnance de probation conformément au paragraphe (5), ne porte aucune atteinte à la validité de l'ordonnance.

Validité de l'ordonnance de probation

Commencement of probation order

(7) A probation order made under paragraph 20(1)(i) comes into force

(a) on the date on which the order is made; or

(b) where the young person in respect of whom the order is made is committed to

(7) L'ordonnance de probation rendue en vertu de l'alinéa 20(1)i) devient exécutoire, selon le cas, à compter de :

a) sa date;

Prise d'effet de l'ordonnance de probation





continuous custody, on the expiration of the period of custody.

b) la date d'expiration de la période de garde lorsque l'adolescent a été renvoyé sous garde de façon continue.

Notice to appear

(8) A young person may be given notice to appear before the youth court pursuant to paragraph (1)(b) orally or in writing, and where the notice is in writing it may be in Form 9.

(8) L'avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'alinéa 5 (1)b) peut être donné oralement ou par écrit à l'adolescent; la formule 9 peut être utilisée pour l'avis écrit.

Avis de comparaître

Warrant to arrest young person

(9) If a young person to whom a notice is given in writing to appear before the youth court pursuant to paragraph (1)(b) does not appear at the time and place named in the notice and it is proved that a copy of the notice was served on him, a youth court may issue a warrant to compel the appearance of the young person.

(9) Si l'adolescent à qui a été donné par écrit un avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'alinéa 10 (1)b) ne comparaît pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis, et s'il est prouvé qu'il a reçu signification de l'avis, le tribunal pour adolescents peut décerner un mandat 15 pour l'obliger à comparaître.

Mandat d'arrestation visant l'adolescent

"Place of custody" defined

24. (1) In this section, "place of custody" means a community residential centre, group home, child care institution, training school, detention centre or facility, correctional institution, forest or wilderness camp or 20 other like place or facility that is designated for the containment or restraint of young persons by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate, and includes a place or facility within a class of such 25 places or facilities so designated.

24. (1) Dans le présent article, «lieu de garde» désigne les établissements de résidence communautaire, les foyers collectifs, les établissements d'aide à l'enfance, les centres de formation, les centres ou installations de détention, les établissements de correction, les camps en pleine nature ou les établissements similaires, désignés pour le placement ou l'internement d'adolescents par le 25 lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué, et s'entend également des endroits ou installations relevant de l'une des catégories d'établissements ainsi désignés. 30

Définition de «lieu de garde»

Place of custody

(2) A young person who is committed to custody under paragraph 20(1)(j) shall be placed in such place of custody as the provincial director or his delegate may specify and 30 may, during the period of custody, be transferred by the provincial director or his delegate from one place of custody to another.

(2) L'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)(j) doit être envoyé au lieu de garde fixé par le directeur provincial ou son 30 délégué, qui peuvent, pendant la durée de la garde, le transférer d'un lieu de garde à un 35 autre.

Lieu de garde

Young person to be held separate from adults

(3) A young person who is committed to custody under paragraph 20(1)(j) shall be 35 held separate and apart from any adult who is charged with or convicted of an offence against any law of Canada or a province.

(3) L'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)(j) doit être gardé à l'écart des adultes accusés ou déclarés coupables d'une infraction à une loi fédérale ou 40 provinciale.

Séparation des adolescents et des adultes

Pre-disposition report

(4) Before making an order of committal to custody under paragraph 20(1)(j), the 40 youth court shall consider a pre-disposition report.

(4) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)(j), le tribunal pour adolescents examine le rapport prédécisionnel. 45

Rapport prédécisionnel

Committal to custody deemed continuous

(5) A young person who is committed to custody under paragraph 20(1)(j) shall be

(5) L'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)(j) est réputé, sauf indication

Garde continue



deemed to be committed to continuous custody unless the youth court specifies otherwise.

contraire du tribunal pour adolescents, placé sous garde de façon continue.

Availability of place of intermittent custody

(6) Before making an order of committal to intermittent custody under paragraph 20(1)(j), the youth court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the provincial director or his delegate as to the availability of a place of custody in which an order of intermittent custody can be enforced and, where the report discloses that no such place of custody is available, the court shall not make such an order.

(6) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde discontinue en vertu de l'alinéa 20(1)j), le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui remettre un rapport du directeur provincial ou de son délégué sur la disponibilité d'un lieu de garde approprié à cet effet. Au cas où le rapport conclut à la non-disponibilité d'un tel lieu, le tribunal ne prononce pas la mise sous garde discontinue.

Disponibilité d'un lieu de garde 5 intermittente

Transfer to adult facility

(7) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(j), the provincial director of the province in which the person is to serve his disposition may, at any time after that person attains the age of eighteen years, direct that the young person serve his disposition or the remaining portion thereof in a provincial correctional facility for adults, but in any such event the provisions of this Act shall continue to apply in respect of that person.

(7) Le directeur provincial en fonctions dans la province où un adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)j), doit purger sa peine, peut, à tout moment après que l'adolescent a atteint l'âge de dix-huit ans, ordonner que la garde ou le temps à courir sur la période de garde, s'effectue dans un centre correctionnel provincial pour adultes; auquel cas, les dispositions de la présente loi continuent à s'appliquer à la personne visée.

Transfert à une installation pour adultes

Warrant of committal

(8) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(j), the youth court shall issue or cause to be issued a warrant of committal, which may be in Form 10.

(8) Lorsqu'un adolescent est placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)j), le tribunal pour adolescents ordonne ou fait ordonner l'émission d'un mandat de dépôt; la formule peut être utilisée pour ce mandat.

Mandat de dépôt

Transfer of disposition

25. (1) Where a non-custodial disposition has been made in respect of a young person and the young person or a parent with whom he resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth court that made the disposition, whether in the same or in another province, a youth court judge in the territorial division in which the disposition was made may, on the application of the Attorney General or his agent or on the application of the young person or his parent with the consent of the Attorney General or his agent, transfer the disposition and such portion of the record of the case as is appropriate to a youth court in the other territorial division, and all subsequent proceedings relating to the case shall thereafter be carried out and enforced by that court.

25. (1) Lorsque l'adolescent ayant fait l'objet d'une décision ne comportant pas la mise sous garde et que l'adolescent ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a rendu la décision — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la décision a été rendue peut, sur demande du procureur général ou de son représentant ou sur demande de l'adolescent ou de l'un de ses père ou mère, avec le consentement du procureur général ou de son représentant, transférer la décision et la partie pertinente du dossier au tribunal pour adolescents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.

Changement de ressort





No transfer  
outside province  
before appeal  
completed

(2) No disposition may be transferred from one province to another under this section until the time for an appeal against the disposition or the finding on which the disposition was based has expired or until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.

Transfer to a  
province where  
person is adult

(3) Where an application is made under subsection (1) to transfer the disposition of a young person to a province in which the young person is an adult, a youth court judge may, with the consent of the Attorney General, transfer the disposition and the record of the case to the youth court in the province to which the transfer is sought, and the youth court to which the case is transferred shall have full jurisdiction in respect of the disposition as if that court had made the disposition, and the person shall be further dealt with in accordance with this Act.

Interprovincial  
arrangements  
for probation or  
custody

26. (1) Where an appropriate agreement has been made between two provinces, young persons who have been placed on probation or committed to custody in one province under section 20 may be dealt with under the probation order or held in custody in the other province.

Youth court  
retains  
jurisdiction

(2) Subject to subsection (3), where a young person is dealt with under a probation order or held in custody pursuant to this section in a province other than that in which the disposition was made, the youth court of the province in which the disposition was made shall, for all purposes of this Act, retain exclusive jurisdiction over the young person as if the young person were dealt with or held within that province, and any warrant or process issued in respect of the young person may be executed or served in any place in Canada outside the province where the disposition was made as if it were executed or served in that province.

Waiver of  
jurisdiction

(3) Where a young person is dealt with under a probation order or held in custody pursuant to this section in a province other than that in which the disposition was made, the youth court of the province in which the disposition was made may, with the consent in writing of the Attorney General of that

(2) Aucune décision ne peut, sous le régime du présent article, être transférée d'une province à une autre, avant l'expiration du délai d'appel de la décision ou des conclusions sur lesquelles elle est fondée ou avant la fin de toutes les procédures découlant de l'appel.

Transfert d'une  
province à une  
autre et appel

(3) Lorsqu'une demande a été présentée dans le cadre du paragraphe (1) en vue du transfert de la décision dont un adolescent fait l'objet, à une province où il a le statut d'adulte, le tribunal pour adolescents peut, avec le consentement du procureur général, transférer la décision et le dossier au tribunal pour adolescents de la province en question. Le tribunal pour adolescents auquel l'affaire est transférée a pleine compétence en ce qui concerne la décision, comme si il l'avait rendue, la personne restant soumise à la présente loi.

Transfert à une  
province où la  
personne a le  
statut d'adulte

26. (1) Les mesures de probation ou de mise sous garde imposées dans une province à un adolescent en vertu de l'article 20 peuvent être exécutées dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Accords  
interprovin-  
ciaux relatifs à  
la probation ou  
à la garde

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque l'adolescent, dans le cadre du présent article, se trouve en probation ou sous garde dans une province autre que celle où la décision a été prononcée, le tribunal pour adolescents de la province où la décision a été prononcée conserve, pour l'application de la présente loi, une compétence exclusive à l'égard de l'adolescent comme si celui-ci était en probation ou sous garde dans cette dernière province; tout mandat ou acte de procédure décerné à l'égard de l'adolescent peut être exécuté ou signifié au Canada hors de la province où la décision a été prononcée, comme si l'exécution ou la signification s'effectuait dans cette province.

Maintien de la  
compétence du  
tribunal pour  
adolescents

(3) Lorsque, dans le cadre du présent article, un adolescent se trouve sous garde ou en probation dans une province autre que celle où la décision a été prononcée, le tribunal pour adolescents de la province où la décision a été prononcée peut, avec le consentement écrit du procureur général de cette dernière

Renonciation à  
la compétence



province and the young person, waive its jurisdiction, for the purpose of any proceeding under this Act, to the youth court of the province in which the young person is dealt with or held, in which case the youth court in the province in which the young person is so dealt with or held shall have full jurisdiction in respect of the disposition as if that court had made the disposition.

province et de l'adolescent, renoncer à exercer sa compétence pour toute procédure prévue à la présente loi, en faveur d'un tribunal pour adolescents siégeant dans la province où l'adolescent se trouve en probation ou sous garde; auquel cas, le tribunal pour adolescents de la province où l'adolescent est en probation ou sous garde aura pleine compétence en ce qui concerne la décision, comme si il l'avait rendue.

## APPEALS

## Appeals

**27. (1)** An appeal lies under this Act from 10 a finding of guilt, an order dismissing an information or a disposition made under section 20,

(a) in the case of an indictable offence or an offence that the Attorney General or his agent elects to proceed with as an indictable offence, in the same manner as if the finding of guilt were a conviction, the order dismissing the information were a verdict of acquittal or the disposition were a sentence, in a prosecution by indictment in ordinary court; and

(b) in the case of an offence punishable on summary conviction or an offence that the Attorney General or his agent elects to proceed with as an offence punishable on summary conviction, in the same manner as if the finding of guilt were a conviction, the order dismissing the information were an order dismissing the information or the disposition were a sentence, in proceedings by way of summary conviction in ordinary court.

## Deemed election

(2) For the purpose of appeals under this Act, where no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General or his agent shall be deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

## Where the youth court is a superior court

(3) In any province where the youth court is a superior court, an appeal under para-

## APPELS

## Appels

**27. (1)** En vertu de la présente loi, la déclaration de culpabilité, l'ordonnance ayant rejeté une dénonciation et la décision prise en vertu de l'article 20 sont susceptibles d'appel :

a) dans le cas d'un acte criminel ou dans le cas d'une infraction que le procureur général ou son représentant choisit de poursuivre par acte d'accusation, la déclaration de culpabilité est assimilée à une condamnation, l'ordonnance de rejet à un acquittement, la décision à une sentence, en matière de poursuite par acte d'accusation devant la juridiction normalement compétente;

b) dans le cas d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité ou dans le cas d'une infraction que le procureur général ou son représentant choisit de poursuivre par voie de poursuite sommaire, la déclaration de culpabilité est assimilée à une condamnation, l'ordonnance de rejet à une ordonnance de rejet d'une dénonciation, la décision à une sentence, en matière de poursuite sommaire devant la juridiction normalement compétente.

## Choix présumé

(2) En matière d'appel dans le cadre de la présente loi, si le procureur général ou son représentant n'a pas, à l'occasion d'une infraction, fait le choix entre les poursuites par acte d'accusation et les poursuites sommaires, il est réputé avoir choisi de considérer l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

45

(3) Dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure,

Cas où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure





graph (1)(b) shall be made to the court of appeal of the province.

Where the youth court is a county or district court

(4) In any province where the youth court is a county or district court, an appeal under paragraph (1)(b) shall be made to the superior court of the province.

Appeal to the Supreme Court of Canada

(5) No appeal lies pursuant to paragraph (1)(a) from a judgment of the court of appeal to the Supreme Court of Canada unless leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment of the court of appeal is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

No appeal from disposition on review

(6) No appeal lies from a disposition under sections 28 to 32.

l'appel visé à l'alinéa (1)b) est porté devant la cour d'appel de la province.

(4) Dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour de comté ou une cour de district, l'appel visé à l'alinéa (1)b) est porté devant la cour supérieure de la province.

Cas où le tribunal pour adolescents est une cour de comté ou une cour de district

(5) Les jugements de la cour d'appel ne sont pas susceptibles d'appel à la cour suprême du Canada en vertu de l'alinéa (1)a), sauf si la cour suprême du Canada a donné une permission d'appel dans les vingt et un jours du prononcé du jugement ou dans un délai plus long accordé pour des motifs spéciaux par ladite cour suprême ou l'un de ses juges.

Appel à la cour suprême du Canada

(6) Les décisions rendues en vertu des articles 28 à 32 ne sont pas susceptibles d'appel.

Décisions non susceptibles d'appel

#### REVIEW OF DISPOSITIONS

Automatic review of disposition involving custody

28. (1) Where a young person is committed to custody pursuant to a disposition made in respect of an offence for a period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth court forthwith at the end of one year from the date of the most recent disposition made in respect of the offence, and the youth court shall review the disposition.

Optional review of disposition involving custody

(2) Where a young person is committed to custody pursuant to a disposition made in respect of an offence, the provincial director may, on his own initiative, and shall, on the request of the young person, his parent or the Attorney General or his agent, on any of the grounds set out in subsection (3), cause the young person to be brought before the youth court at any time after six months from the date of the most recent disposition made in respect of the offence or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, and, where the youth court is satisfied that there are grounds for the review under subsection (3), the court shall review the disposition.

#### EXAMEN DES DÉCISIONS

- 28. (1) Lorsque l'adolescent est, à l'occasion d'une infraction, placé sous garde en vertu d'une décision pour une période de plus d'un an, le directeur de la province où l'adolescent est sous garde doit, aux fins d'examen de la décision, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière décision relative à l'infraction.

Examen annuel obligatoire des décisions comportant des mesures de garde

(2) Lorsqu'un adolescent est, à l'occasion d'une infraction, placé sous garde en vertu d'une décision, le directeur provincial peut, de sa propre initiative, et doit, sur demande fondée sur l'un des motifs visés au paragraphe (3) et présentée par l'adolescent, le père ou la mère de celui-ci, le procureur général ou le représentant de celui-ci, faire amener l'adolescent, aux fins d'examen de la décision, devant le tribunal pour adolescents soit à n'importe quel moment à compter de l'expiration d'un délai de six mois depuis la date de la dernière décision relative à l'infraction, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents. Le tribunal, s'il constate l'existence de l'un des motifs visés au paragraphe (3), procède à l'examen de la décision.

Examen des décisions comportant la mise sous garde



Grounds for review under subsection (2)

(3) A disposition made in respect of a young person may be reviewed under subsection (2)

- (a) on the ground that the young person has made sufficient progress to justify a change in disposition;
- (b) on the ground that the circumstances that led to the committal to custody have changed materially;
- (c) on the ground that new services or programs are available that were not available at the time of the disposition; or
- (d) on such other grounds as the youth court considers appropriate.

Youth court may order appearance of young person for review

(4) Where a provincial director is required under subsection (1) or (2) to cause a young person to be brought before the youth court and fails to do so, the youth court may, on application made by the young person, his parent or the Attorney General or his agent, or on its own motion, order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth court.

Progress report

(5) The youth court shall, before reviewing under this section a disposition made in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a progress report on the performance of the young person since the disposition took effect.

Additional information in progress report

(6) A person preparing a progress report in respect of a young person may include in the report such information relating to the personal and family history and present environment of the young person as he considers advisable.

Written or oral report

(7) A progress report shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth court, be submitted orally in court.

Provisions of subsections 14(4) to (10) to apply

(8) The provisions of subsections 14(4) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of progress reports.

(3) La décision dont fait l'objet un adolescent peut être examinée en vertu du paragraphe (2) pour les motifs suivants :

- a) les progrès suffisants accomplis par l'adolescent et justifiant une modification de la décision;
- b) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit au placement sous garde;
- c) la possibilité pour l'adolescent de bénéficier de services et de programmes qui n'existaient pas au moment de la décision;
- d) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

Motifs de l'examen visé au paragraphe (2)

(4) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme le lui exigeait les paragraphes (1) ou (2), fait amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents, ce tribunal peut, soit sur demande de l'adolescent, du père ou de la mère de celui-ci, du procureur général ou du représentant de celui-ci, soit de sa propre initiative, ordonner au directeur provincial de faire amener l'adolescent devant lui.

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents aux fins d'examen

(5) Avant de procéder conformément au présent article, à l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de la province où l'adolescent est sous garde de faire établir et de présenter au tribunal pour adolescents un rapport d'évaluation sur le comportement de l'adolescent depuis la prise d'effet de la décision.

Rapport d'évaluation

(6) L'auteur du rapport d'évaluation peut y insérer les renseignements complémentaires qu'il estime utiles sur les antécédents et la situation actuelle de l'adolescent et de sa famille.

Renseignements complémentaires

(7) Le rapport d'évaluation est établi par écrit; s'il ne peut, de manière raisonnable, l'être sous forme écrite, il pourra, avec la permission du tribunal pour adolescents, être présenté oralement à l'audience.

Rapport oral ou écrit

(8) Les dispositions des paragraphes 14(4) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux rapports d'évaluation.

Application des paragraphes 14(4) à (10)





Notice of  
review from  
provincial  
director

(9) Where a disposition made in respect of a young person is to be reviewed under subsection (1), the provincial director shall cause at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, his parents and the Attorney General or his agent.

(9) Lorsqu'une décision visant un adolescent doit être examinée en vertu du paragraphe (1), le directeur provincial fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père et mère et au procureur général ou à son représentant.

Avis d'examen  
à donner par le  
directeur  
provincial

Notice of  
review from  
person  
requesting it

(10) Where a review of a disposition made in respect of a young person is requested under subsection (2), the person requesting the review shall cause at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, his parents and the Attorney General or his agent.

(10) Lorsque l'examen d'une décision visant un adolescent est demandé en vertu du paragraphe (2), l'auteur de la demande doit faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père et mère et au procureur général ou à son représentant.

Avis d'examen  
à donner par la  
personne qui  
demande  
l'examen

Statement of  
right to counsel

(11) Any notice given to a parent under subsection (9) or (10) shall include a statement that the young person whose disposition is to be reviewed has the right to be represented by counsel.

(11) L'avis d'examen d'une décision destiné à un parent conformément aux paragraphes (9) ou (10), doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent visé par la décision à examiner a le droit d'être représenté par un avocat.

Déclaration  
relative au droit  
à un avocat

Service and  
form of notice

(12) A notice under subsection (9) or (10) may be served personally or may be sent by registered mail and, in the case of a notice to a young person, may be in Form 11 and, in any other case, may be in Form 12.

(12) L'avis visé aux paragraphes (9) ou (10) est signifié à personne ou adressé par courrier recommandé; il peut être rédigé selon la formule 11, s'il est destiné à un adolescent, et selon la formule 12 dans les autres cas.

Signification de  
l'avis

Notice may be  
waived

(13) Any of the persons entitled to notice under subsection (9) or (10) may waive the right to such notice.

(13) Le destinataire d'un avis visé aux paragraphes (9) ou (10) peut y renoncer.

Renonciation à  
l'avis

Where notice  
not given

(14) Where notice under subsection (9) or (10) is not given in accordance with this section, the youth court may

(a) adjourn the proceedings and order that the notice be given in such manner and to such person as it directs, or

(b) dispense with the notice where, in the opinion of the court, having regard to the circumstances, notice may be dispensed with.

(14) Dans les cas où l'avis visé aux paragraphes (9) ou (10) n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :

a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;

b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

Défaut d'avis

Decision of the  
youth court  
after review

(15) Where a youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young person, his parents, the Attorney General or his agent and the provincial director or his agent an opportunity to be heard, having regard to the needs of the young person and the interests of society,

(a) confirm the disposition; or

(15) Saisi, dans le cadre du présent article, de l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents, après avoir d'une part donné à l'adolescent, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial ou au représentant de celui-ci, l'occasion de se faire entendre, et d'autre part pris en considération les intérêts de l'adolescent et de la société, peut :

Décision du  
tribunal après  
l'examen



(b) release the young person from custody and place him on probation in accordance with section 23 for a period not exceeding the remainder of the period for which he was committed to custody.

a) soit confirmer la décision initiale;  
b) soit libérer l'adolescent et le placer en probation conformément à l'article 23, pour une période ne dépassant pas le terme de la période de garde.

Form of disposition

(16) A disposition made under subsection (15) may be in Form 13.

(16) La formule 13 peut être utilisée pour la décision prise dans le cadre du paragraphe (15).

Formule à utiliser pour la décision

Recommendation of provincial director for probation

29. (1) Where a young person is held in continuous custody pursuant to a disposition, the provincial director may, if he is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be best served if the young person were released from custody and placed on probation, cause notice in writing to be given to the young person, his parents and the Attorney General or his agent that he recommends that the young person be released from custody and placed on probation and give a copy of the notice to the youth court, and the provincial director shall include in the notice the reasons for his recommendation and the conditions that he would recommend be attached to a probation order.

29. (1) S'il est convaincu que, dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent qui est sous garde continue en vertu d'une décision, celui-ci devrait être mis en liberté et placé en probation, le directeur fait informer, par avis écrit, l'adolescent, ses père et mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci, qu'il recommande la mise en liberté et la mise en probation de l'adolescent; il donne une copie au tribunal pour adolescents. Il indique dans l'avis les motifs justifiant la probation ainsi que les conditions dont devrait être assortie l'ordonnance de probation.

Recommandation de la probation par le directeur provincial

Application to court for review of recommendation

(2) A youth court shall, where notice of a review of a disposition made in respect of a young person is given under subsection (1), on the application of the young person, his parents or the Attorney General or his agent made within ten days after service of the notice, forthwith review the disposition.

(2) Lorsque l'avis d'examen d'une décision prévu au paragraphe (1) a été donné, le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent en question, par ses parents, par le procureur général ou son représentant, et dans les dix jours de la réception de l'avis, procéder sans délai à l'examen de la décision.

Demande d'examen de la recommandation

Subsections 28(5) to (8) and (10) to (16) apply

(3) Subsections 28(5) to (8) and (10) to (16) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(10) shall be given to the provincial director.

(3) Les paragraphes 28(5) à (8) et (10) à (16) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(10) devra être donné au directeur provincial.

Application des paragraphes 28(5) à (8) et (10) à (16)

Where the court does not review the disposition

(4) A youth court that receives a notice under subsection (1) recommending that a young person be placed on probation shall, if no application for a review is made under subsection (2), place the young person on probation in accordance with section 23, and shall include in the probation order such conditions referred to in that section as the court considers advisable having regard to

(4) Le tribunal pour adolescents saisi d'un avis visé au paragraphe (1) doit, à défaut de la demande d'examen prévue au paragraphe (2), mettre l'adolescent en probation conformément à l'article 23; l'ordonnance de probation est assortie des conditions, visées audit article, que le tribunal estime appropriées, compte tenu des recommandations du directeur provincial.

Non-examen de la décision





the recommendations of the provincial director.

Form of notice

(5) A notice given under subsection (1) may be in Form 14.

(5) La formule 14 peut être utilisée pour l'avis visé au paragraphe (1).

Formule d'avis

Review board

30. (1) Where a review board is established or designated by a province for the purposes of this section, that board shall, subject to this section, carry out in that province the duties and functions of a youth court under sections 28 and 29.

5 30. (1) Au cas où une commission d'examen est établie ou désignée par une province aux fins d'application du présent article, elle doit, sous réserve du présent article, exercer sur le territoire de cette province les attributions du tribunal pour adolescents prévues aux articles 28 et 29.

Commission d'examen

Other duties of review board

(2) A review board may carry out any duties or functions under this Act that are assigned to it by the province that established or designated it.

(2) La commission d'examen peut assumer les responsabilités et fonctions qui lui sont conférées dans le cadre de la présente loi par la province qui l'a établie ou désignée.

Autres attributions de la commission

Notice under section 29

(3) Where a review board is established or designated by a province for the purposes of this section, the provincial director shall at the same time as any notice is given under subsection 29(1) cause a copy of the notice to be given to the review board.

15 (3) Le directeur provincial doit, en donnant l'avis prévu au paragraphe 29(1), en faire remettre une copie à la commission d'examen qui a été établie ou désignée par la province aux fins d'application du présent article.

Avis prévu à l'article 29

Notice of decision of review board

(4) A review board shall cause notice of any decision made by it in respect of a young person pursuant to section 28 or 29 to be given forthwith in writing to the young person, his parents, the Attorney General or his agent and the provincial director, and a copy of the notice to be given to the youth court.

20 (4) La commission d'examen fait remettre sans délai un avis écrit de toute décision qu'elle aura prise à l'endroit d'un adolescent en vertu des articles 28 ou 29, à l'adolescent, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant, au directeur provincial, et une copie de l'avis au tribunal pour adolescents.

Avis de la décision de la commission

Decision of review board to take effect where no review

(5) Subject to subsection (6), any decision of a review board under this section shall take effect ten days after the decision is made unless an application for review is made under section 31.

30 (5) Sous réserve du paragraphe (6), toute décision de la commission d'examen, prise en vertu du présent article et qui n'a pas fait l'objet d'une demande d'examen dans le cadre de l'article 31, prend effet dix jours à compter de sa date.

Prise d'effet de la décision en l'absence d'une demande d'examen

Decision to be endorsed by the youth court

(6) Where a review board orders that a young person be released from custody and placed on probation and no application for a review of the order is made under section 31, the youth court shall forthwith on the expiration of the ten day period referred to in subsection (5) endorse the decision, and any order so endorsed and the conditions attached thereto shall have the effect of an order of the youth court and shall take effect at the time the order is endorsed.

35 (6) Lorsque la commission d'examen a ordonné qu'un adolescent soit mis en liberté et placé en probation et à défaut de présentation d'une demande d'examen de la décision dans le cadre de l'article 31, le tribunal pour adolescents doit, dès l'expiration de la période de dix jours visée au paragraphe (5), homologuer la décision. La décision homologuée, avec les conditions dont elle est assortie, produit les effets d'une ordonnance du tribunal pour adolescents, et est exécutoire à compter de la date d'homologation.

Homologation de la décision

45



Form of notice  
of decision of  
review board

(7) A notice of a decision of the review board under this section may be in Form 15.

(7) La formule 15 peut être utilisée pour l'avis relatif à la décision de la commission d'examen, prise dans le cadre du présent article.

Formule d'avis  
de la décision

Review by  
youth court

31. (1) Where the review board reviews a disposition under section 30, the youth court shall, on the application of the young person in respect of whom the review was made, his parents, the Attorney General or his agent or the provincial director, made within ten days after the decision of the review board is made, forthwith review the decision.

31. (1) Sur demande de l'adolescent visé par l'examen effectué par la commission d'examen en vertu de l'article 30, de ses père ou mère, du procureur général ou le représentant de celui-ci ou du directeur provincial, présentée dans un délai de dix jours à compter de la décision prise par la commission d'examen, le tribunal pour adolescents doit sans délai examiner la décision.

5 Examen par le  
tribunal pour  
adolescents

Subsections  
28(5) to (8)  
and (10) to  
(16) apply

(2) Subsections 28(5) to (8) and (10) to (16) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(10) shall be given to the provincial director.

(2) Les paragraphes 28(5) à (8) et (10) à (16) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(10) doit être donné au directeur provincial.

Applicabilité  
des paragraphes  
28(5) à (8) et  
(10) à (16)

Review of  
dispositions not  
involving  
custody

32. (1) Where a youth court has made a disposition in respect of a young person but has not committed him to custody, the youth court shall, on the application of the young person, his parent, the Attorney General or his agent or the provincial director, made at any time after six months from the date of the disposition or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, review the disposition if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

32. (1) Après avoir rendu une décision sans avoir ordonné le placement sous garde de l'adolescent, le tribunal pour adolescents, saisi d'une demande par l'adolescent, le père ou la mère de celui-ci, le procureur général ou le représentant de celui-ci ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois à compter de la décision, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la décision s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

20 Examen de  
décisions ne  
comportant pas  
placement sous  
garde

Grounds for  
review

(2) A review of a disposition may be made under this section

(2) L'examen d'une décision peut être effectué en vertu du présent article, pour les motifs suivants :

Motifs  
d'examen

(a) on the ground that the circumstances that led to the disposition have changed materially;

a) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à la décision;

(b) on the ground that the young person in respect of whom the review is to be made is unable to comply with or is experiencing serious difficulty in complying with the terms of the disposition;

b) l'impossibilité pour l'adolescent visé par l'examen à effectuer d'observer les conditions de la décision ou les sérieuses difficultés que cette observation lui cause;

(c) on the ground that the terms of the disposition are adversely affecting the opportunities available to the young person to obtain services, education or employment; or

c) l'existence d'obstacles découlant des modalités de la décision, qui compromettent les chances de l'adolescent de bénéficier de certains services, de cours de formation ou d'un emploi;

(d) on such other grounds as the youth court considers appropriate.

d) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.





Progress report	(3) The youth court may, before reviewing under this section a disposition made in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a progress report on the performance of the young person since the disposition took effect.	(3) Le tribunal pour adolescents peut, avant d'examiner en vertu du présent article une décision visant un adolescent, exiger du directeur provincial qu'il fasse préparer et lui présente un rapport d'évaluation sur le comportement de l'adolescent depuis la prise d'effet de la décision.	Rapport d'évaluation
Subsections 28(6) to (8) apply	(4) Subsections 28(6) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any progress report required under subsection (3).	(4) Les paragraphes 28(6) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au rapport d'évaluation dans les cas où il est requis en vertu du paragraphe (3).	Applicabilité des paragraphes 28(6) à (8)
Subsections 28(10) to (14) apply	(5) Subsections 28(10) to (14) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(10) shall be given to the provincial director.	(5) Les paragraphes 28(10) à (14) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(10) doit être donné au directeur provincial.	Applicabilité des paragraphes 28(10) à (14)
Compelling appearance of young person	(6) The youth court may, by summons or warrant, compel a young person in respect of whom a review is to be made under this section to appear before the youth court for the purposes of the review.	(6) Le tribunal pour adolescents peut, par sommation ou mandat, obliger l'adolescent visé par un examen à effectuer en vertu du présent article, à comparaître aux fins de l'examen.	Comparution obligatoire de l'adolescent
Decision of the youth court after review	(7) Where a youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young person, his parents, the Attorney General or his agent and the provincial director or his agent an opportunity to be heard, (a) confirm the disposition; (b) terminate the disposition and discharge the young person from any further obligation of the disposition; or (c) vary the disposition or make such new disposition listed in section 20, other than a committal to custody, for such period of time, not exceeding the remainder of the period of the earlier disposition, as the court deems appropriate in the circumstances of the case.	(7) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial ou à son représentant, prendre l'une des mesures suivantes : a) confirmer la décision; b) annuler la décision et délier pour l'avenir l'adolescent de toute obligation qui en découle; c) modifier la décision ou rendre une nouvelle décision prévue à l'article 20, autre que le placement sous garde, et dont la durée d'application ne saurait excéder celle de l'ancienne décision, compte tenu des circonstances de l'espèce.	Décision du tribunal après l'examen
New disposition not to be more onerous	(8) Subject to subsection (9), where a disposition made in respect of a young person is reviewed under this section, no disposition made under subsection (7) shall, without the consent of the young person, be more onerous than the disposition reviewed.	(8) Sous réserve du paragraphe (9), en cas d'examen dans le cadre du présent article d'une décision concernant un adolescent, aucune décision prononcée conformément au paragraphe (7), ne saurait, sans l'accord de l'adolescent, être plus onéreuse pour celui-ci que la décision examinée.	Interdiction d'une nouvelle décision plus onéreuse



Exception	(9) A youth court may under this section extend the time within which an order to perform personal or community services is to be complied with by a young person where the court is satisfied that the young person requires more time to comply with the order, but in no case shall the extension be for a period of time that expires more than twelve months after the date the disposition reviewed would expire.	(9) Le tribunal pour adolescents peut, s'il est convaincu qu'il faut plus de temps à l'adolescent pour l'exécution d'une ordonnance prévoyant la fourniture de services au profit d'une personne ou d'une collectivité, prolonger, dans le cadre du présent article, la durée d'application de l'ordonnance; étant entendu qu'en aucun cas la période de prolongation ne peut dépasser un délai de douze mois à compter de la date où la décision examinée cesserait de s'appliquer.	Exception
Form of disposition	(10) A disposition made under subsection (7) may be in Form 13.	(10) La formule 13 peut être utilisée pour la décision rendue en vertu du paragraphe (7).	Formule de la décision
Form of summons or warrant	(11) A summons referred to in subsection (6) may be in Form 16 and a warrant referred to in that subsection may be in Form 17.	(11) La formule 16 peut être utilisée pour la sommation visée au paragraphe (6) et la formule 17 pour le mandat visé au même paragraphe.	Formule de la sommation et du mandat
Review of disposition where failure to comply	33. (1) Where a youth court has made a disposition in respect of a young person and the Attorney General or his agent or the provincial director or his delegate lays an information alleging that the informant, on reasonable and probable grounds, believes that the young person has (a) wilfully failed or refused to comply with the disposition or any term or condition thereof, or (b) in the case of a committal to custody under paragraph 20(1)(j), escaped or attempted to escape custody, the youth court shall, on application of the informant made at any time before the expiration of the disposition or within six months thereafter, by summons or warrant, require the young person to appear before the court and shall review the disposition.	33. (1) Lorsque, à la suite d'une décision rendue par le tribunal pour adolescents à l'endroit d'un adolescent, le procureur général, son représentant, le directeur provincial ou le délégué de celui-ci a déposé une dénonciation aux termes de laquelle le dénonciateur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il y a eu de la part de l'adolescent: a) soit défaut ou refus volontaires de se soumettre à la décision ou à certaines conditions dont elle est assortie, b) soit évasion ou tentative d'évasion, en cas de placement sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)j), le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par le dénonciateur avant l'expiration de la durée d'application de la décision ou dans les six mois de cette expiration, exiger, par sommation ou mandat, la comparution de l'adolescent et procéder à l'examen de la décision.	Examen de la décision en cas de non-observation
Subsections 28(5) to (8) apply	(2) Subsections 28(5) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section.	(2) Les paragraphes 28(5) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'examen effectué en vertu du présent article.	Application des paragraphes 28(5) à (8)
Notice of review from the provincial director	(3) Where the provincial director or his delegate applies for a review of a disposition under subsection (1), he shall cause at least five clear days notice of the review to be given in writing to the parents of the young	(3) Lorsqu'il demande l'examen d'une décision en vertu du paragraphe (1), le directeur provincial ou son délégué doit en faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs aux père et mère de l'adolescent visé	Avis d'examen à donner par le directeur provincial





person in respect of whom the disposition was made and to the Attorney General or his agent.

Notice of review from the Attorney General or his agent

(4) Where the Attorney General or his agent applies for a review of a disposition under subsection (1), the Attorney General or his agent shall cause at least five clear days notice of the review to be given in writing to the parents of the young person in respect of whom the disposition was made and to the provincial director or his delegate.

Subsections 28(11) to (14) apply

(5) Subsections 28(11) to (14) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of notices given under subsection (3) or (4).

Decision of the youth court after review

(6) Where the youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, subject to subsection (8), after affording the young person, his parents, the Attorney General or his agent and the provincial director or his agent an opportunity to be heard, and if it is satisfied beyond a reasonable doubt that the young person has

(a) wilfully failed or refused to comply with the disposition or any term or condition thereof, or

(b) in the case of a committal to custody under paragraph 20(1)(j), escaped or attempted to escape custody,

vary the disposition or make any new disposition listed in section 20 that the court considers appropriate.

Limitation on custody

(7) No disposition shall be made under this section committing a young person to custody

(a) for a period in excess of six months, where the disposition under review was not a committal to custody or was a committal to custody that has expired; or

(b) for a period that expires more than six months after the disposition under review was to expire, where the disposition under review was a committal to custody that has not expired.

Postponement of performance of previous dispositions

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, where a young person is committed to custody under this section, the youth court may order that the performance of any other disposition made in respect of the

par la décision et au procureur général ou à son représentant.

(4) Lorsque le procureur général ou son représentant demande l'examen d'une décision en vertu du paragraphe (1), il doit en faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs aux père et mère de l'adolescent visé par la décision et au directeur provincial ou à son délégué.

Avis à donner par le procureur général ou son représentant

(5) Les paragraphes 28(11) à (14) s'appliquent, avec les modifications de circonstance, aux avis visés aux paragraphes (3) et (4).

Applicabilité des paragraphes 28(11) à (14)

(6) Lorsqu'il effectue, dans le cadre du présent article, l'examen de la décision dont un adolescent a fait l'objet, le tribunal pour adolescents peut, sous réserve du paragraphe (8) et après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant, et au directeur provincial ou à son représentant, modifier la décision ou rendre toute nouvelle décision prévue à l'article 20 qu'il estime appropriée, s'il est convaincu hors de tout doute raisonnable que l'adolescent :

Décision du tribunal après l'examen

a) a volontairement omis ou refusé de se soumettre à la décision ou à certaines conditions dont elle était assortie;

b) s'est évadé ou a tenté de s'évader, alors qu'il était placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)(j).

30

(7) Aucune décision rendue en vertu du présent article ne peut placer un adolescent sous garde pour une période:

Limitation de la garde

a) de plus de six mois, si la décision qui fait l'objet de l'examen ne comporte pas de placement sous garde ou comporte un placement sous garde arrivé à expiration;

b) qui expire plus de six mois après la date où la décision faisant l'objet de l'examen devait cesser de s'appliquer, s'il s'agit d'une décision comportant placement sous garde non encore arrivé à expiration.

(8) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un adolescent est placé sous garde en vertu du présent article, le tribunal pour adolescents peut reporter jusqu'à l'expiration de la période de garde,

Report de l'exécution des décisions antérieures



young person be postponed until the expiration of the period of custody.

l'exécution de toute décision visant l'adolescent.

Prosecution under section 132 or 133 of *Criminal Code*

(9) Where a disposition is reviewed under this section on the ground set out in paragraph (1)(b), the young person may not be prosecuted under section 132 or 133 of the *Criminal Code* for the same act and, where a young person is prosecuted under either of those sections, no review may be made by the youth court under this section by reason of 10 the same act.

(9) Lorsqu'une décision est examinée en vertu du présent article pour le motif visé à 5 l'alinéa (1)b), l'adolescent ne peut, pour les mêmes faits, être poursuivi en vertu des articles 132 ou 133 du *Code criminel*; lorsque l'adolescent a fait l'objet de poursuites fondées sur l'un de ces articles, le tribunal pour adolescents ne peut procéder, à l'occasion des 10 faits qui ont donné lieu à ces poursuites, à l'examen prévu au présent article.

Poursuites fondées sur les articles 132 ou 133 du *Code criminel*

Appeals

(10) An appeal from a disposition of the youth court under this section lies as if the order were a disposition made under section 20 in respect of an offence punishable on 15 summary conviction.

(10) La décision rendue par un tribunal pour adolescents en vertu du présent article est susceptible d'appel comme s'il s'agissait 15 d'une décision prononcée en vertu de l'article 20 pour une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Appel

Form of disposition

(11) A disposition made under subsection (6) may be in Form 13.

(11) La formule 13 peut être utilisée pour la décision rendue en vertu du paragraphe 20 (6).

Formule de la décision

Form of summons or warrant

(12) A summons referred to in subsection (1) may be in Form 16 and a warrant 20 referred to in that subsection may be in Form 17.

(12) La formule 16 peut être utilisée pour la sommation visée au paragraphe (1) et la formule 17 pour le mandat visé au même 25 paragraphe.

Formule de la sommation et du mandat

Form of information

(13) An information referred to in subsection (1) may be in Form 18.

(13) La formule 18 peut être utilisée pour la dénonciation visée au paragraphe (1).

Formule de dénonciation

Sections 20 to 26 apply to dispositions on review

34. Subject to sections 28 to 33, subsections 20(2) to (7) and sections 21 to 26 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of dispositions made under sections 28 to 33.

34. Sous réserve des cas prévus aux articles 28 à 33, les paragraphes 20(2) à (7) ainsi que les articles 21 à 26 s'appliquent, 30 compte tenu des adaptations de circonstance, aux décisions prises en vertu des articles 28 à 33.

Application des articles 20 à 26 à l'examen de la décision

#### TEMPORARY RELEASE FROM CUSTODY

#### MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE

Temporary absence or day release

35. (1) The provincial director of a prov- 30 ince or his delegate may, subject to any terms or conditions that he considers desirable, authorize a young person committed to custody in the province pursuant to a disposition made under this Act

35. (1) Le directeur provincial ou son 35 délégué peut, selon les modalités qu'il juge appropriées, autoriser que l'adolescent placé sous garde en exécution d'une décision rendue dans le cadre de la présente loi :

Congé provisoire ou libération de jour

(a) to be temporarily released for a period not exceeding fifteen days where, in his opinion, it is necessary or desirable that the young person be absent, with or without escort, for medical, compassionate or 40 humanitarian reasons or for the purpose of

a) soit mis en liberté provisoire pour une période d'au plus quinze jours, si, à son 40 avis, il est nécessaire ou souhaitable que l'adolescent s'absente, accompagné ou non, soit pour des raisons médicales, humanitaires ou de compassion, soit en vue de sa réhabilitation ou de sa réinsertion sociale; 45





rehabilitating the young person or re-integrating him into the community; or

(b) to be released from custody on such days and during such hours as he specifies in order that the young person may

(i) attend school or any other educational or training institution,

(ii) obtain or continue employment or perform domestic or other duties required by the young person's family, 10 or

(iii) participate in a program specified by him that, in his opinion, will enable the young person to better carry out his employment or improve his education or 15 training.

b) soit mis en liberté durant les jours et les heures qu'il fixe, de manière que l'adolescent puisse:

(i) soit fréquenter l'école ou tout autre établissement d'enseignement ou de 5 formation,

(ii) soit obtenir ou conserver un emploi ou effectuer, pour sa famille, des travaux ménagers ou autres;

(iii) soit participer à un programme 10 qu'il indique et qui, à son avis, permettra à l'adolescent de mieux exercer les fonctions de son poste ou d'accroître ses connaissances ou ses compétences.

#### Limitation

(2) A young person who is released from custody pursuant to subsection (1) shall be released only for such periods of time as are necessary to attain the purpose for which the 20 young person is released.

(2) La mise en liberté dont bénéficie l'ado- 15 Restriction  
lescent en vertu du paragraphe (1) n'est valable que pour la période requise pour atteindre le but qui l'a motivée.

#### Prohibition

(3) A young person who has been committed to custody under this Act shall not be released from custody before the expiration of the period of his custody except in accordance with subsection (1) unless the release is ordered under sections 28 to 33 or otherwise according to law by a court of competent jurisdiction.

(3) L'adolescent placé sous garde en vertu de la présente loi ne peut être mis en liberté 20 avant l'expiration de la période pour laquelle il avait été placé sous garde, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1). La règle susmentionnée ne s'applique pas aux cas de mise en liberté légalement ordonnée dans le 25 cadre des articles 28 à 33 ou autrement par un tribunal compétent.

#### Interdiction

### EFFECT OF TERMINATION OF DISPOSITION

### EFFET D'UNE DÉCLARATION DE CULPABILITÉ

#### Effect of absolute discharge or termination of dispositions

36. (1) Subject to section 12 of the 30 *Canada Evidence Act*, where a young person is found guilty of an offence, and

(a) a youth court directs under paragraph 20(1)(a) that the young person be discharged absolutely, or

(b) all the dispositions made under this Act in respect of the offence have ceased to have effect,

the young person shall be deemed not to have been found guilty or convicted of the offence 40 except that,

(c) the young person may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence;

36. (1) Sous réserve de l'article 12 de la 30 *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans les cas suivants:

a) le tribunal pour adolescents a ordonné la libération inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 20(1)a), 35

b) les décisions prises sous le régime de la présente loi à l'occasion de l'infraction ont cessé de produire leurs effets;

toutefois il demeure entendu que:

c) l'adolescent peut invoquer la défense 40 d'*autrefois convict* à l'occasion de toute accusation subséquente se rapportant à l'infraction;

#### Effet d'une libération inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des décisions



(d) a youth court may consider the finding of guilt in considering an application for a transfer to ordinary court under section 16;

(e) any court or justice may consider the finding of guilt in considering an application for judicial interim release or in considering what dispositions to make or sentence to impose for any offence; and

(f) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for parole.

d) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il examine une demande de renvoi devant une juridiction normalement compétente visée à l'article 16;

e) tout tribunal ou juge de paix peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou lorsqu'il doit prendre une décision ou rendre une sentence à l'occasion d'une infraction;

f) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle.

Disqualifications removed

(2) For greater certainty and without restricting the generality of subsection (1), an absolute discharge under paragraph 20(1)(a) or the termination of all dispositions in respect of an offence for which a young person is found guilty removes any disqualification in respect of the offence to which the young person is subject pursuant to any Act of Parliament by reason of a conviction.

(2) Il est en outre précisé, sans qu'il soit porté atteinte à la portée générale du paragraphe (1), que la libération inconditionnelle visée à l'alinéa 20(1)a) ou la cessation des effets des décisions prises à l'occasion de l'infraction dont l'adolescent a été reconnu coupable met fin à toute incapacité dont ce dernier, en raison de cette culpabilité, était frappé en application d'une loi du Parlement.

Applications for employment

(3) No application form for or relating to (a) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*, (b) employment by any Crown corporation as defined in Part VIII of the *Financial Administration Act*, (c) enrolment in the Canadian Forces, or (d) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada, shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that he has been charged with or found guilty of an offence in respect of which he has, under this Act, been discharged absolutely or has completed all the dispositions.

(3) Aucune question dont le libellé exige du postulant la révélation d'une accusation ou d'une déclaration de culpabilité concernant une infraction pour laquelle il a, sous le régime de la présente loi, obtenu une libération inconditionnelle, ou exécuté toutes les décisions imposées, ne peut figurer dans les formules de:

a) demande d'emploi à tout ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*;

b) demande d'emploi à toute société de la Couronne au sens de la partie VIII de la *Loi sur l'administration financière*;

c) demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) demande d'emploi ou de demande visant l'exploitation de tout ouvrage, entreprise ou affaire relevant de la compétence du Parlement du Canada.

Demande d'emploi





## Punishment

(4) Any person who uses or authorizes the use of an application form in contravention of subsection (3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Quiconque, en violation du paragraphe (3), utilise une formule ou autorise l'utilisation d'une formule commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Peine

## Finding of guilt not a previous conviction

(5) A finding of guilt under this Act is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

5 (5) A l'occasion de toute infraction à une autre loi du Parlement pour laquelle il est prévu une peine plus sévère en cas de récidive, il n'est pas tenu compte de la déclaration de culpabilité intervenue sous le régime 10 de la présente loi.

Inexistence de la matière de récidive

## YOUTH WORKERS

## Duties of youth worker

37. The duties and functions of a youth 10 worker in respect of a young person whose case has been assigned to him by the provincial director or his delegate include

- (a) where the young person is bound by a probation order that requires him to be 15 under supervision, supervising the young person in complying with the conditions of the probation order or in carrying out any other disposition made together with it;
- (b) where the young person is found guilty 20 of any offence, giving such assistance to him as he considers appropriate up to the time the young person is discharged or the disposition of his case terminates;
- (c) attending court when he considers it 25 advisable or when required by the youth court to be present;
- (d) preparing, at the request of the provincial director or his delegate, a pre-disposition report or a progress report; and 30
- (e) performing such other duties and functions as the provincial director requires.

## DÉLÉGUÉS À LA JEUNESSE

37. Les fonctions que le délégué à la jeunesse exerce auprès de l'adolescent dont le cas lui a été confié par le directeur provincial ou le délégué de celui-ci comportent notam- 15 ment les attributions suivantes :

- a) il assume la surveillance requise pour s'assurer que l'adolescent se conforme à l'ordonnance de probation dont il a fait l'objet et à toute autre décision accompa- 20 gnant l'ordonnance;
- b) il apporte à l'adolescent reconnu coupable d'une infraction l'aide qu'il estime appropriée jusqu'au moment où celui-ci se trouve délié de toute obligation ou jusqu'à 25 l'expiration de la période d'application de la décision prise à son égard;
- c) il assiste aux séances du tribunal lorsqu'il l'estime opportun ou lorsque le tribunal pour adolescents requiert sa présence; 30
- d) il fait, à la demande du directeur provincial ou du délégué de celui-ci, le rapport prédécisionnel ou le rapport d'évaluation;
- e) il exerce toutes autres attributions qui lui sont confiées par les directives du direc- 35 teur provincial.

Fonctions du délégué à la jeunesse

## PROTECTION OF PRIVACY OF YOUNG PERSONS

## Identity not to be published

38. (1) No person shall publish by any means any report

- (a) of an offence committed or alleged to have been committed by a young person, unless an order has been made under section 16 with respect thereto, or
- (b) of a hearing, adjudication, disposition 40 or appeal concerning a young person who

## PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DES ADOLESCENTS

38. (1) Il est interdit de diffuser, par quel- 35 que moyen que ce soit, le compte rendu :

- a) d'une infraction commise par un adolescent ou imputée à celui-ci, à moins 40 qu'une ordonnance n'ait été rendue à cet égard en vertu de l'article 16,
- b) d'une audition, d'un jugement, d'une décision, ou d'un appel concernant un ado-

Publication



	committed or is alleged to have committed an offence	lescent qui a commis une infraction ou à qui elle est imputée,	
	in which the name of the young person, a child or a young person aggrieved by the offence or a child or a young person who appeared as a witness in connection with the offence, or in which any information serving to identify such young person or child, is disclosed.	faisant état du nom de l'adolescent, de celui d'un enfant ou d'un adolescent victime de l'infraction ou appelé à témoigner à l'occasion de celle-ci ou dans lequel est divulgué tout renseignement permettant d'établir l'identité de cet adolescent ou enfant.	5
Contravention	(2) Every one who contravenes subsection (1)	(2) Quiconque contrevient aux dispositions du paragraphe (1) commet :	10
	(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for not more than two years; or	a) soit un acte criminel et est passible d'un emprisonnement d'au plus deux ans;	
	(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	b) soit une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.	
Magistrate has absolute jurisdiction on indictment	(3) Where an accused is charged with an offence under paragraph (2)(a), a magistrate has absolute jurisdiction to try the case and his jurisdiction does not depend on the consent of the accused.	(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée à l'alinéa (2)a), le magistrat a compétence absolue pour instruire l'affaire, indépendamment du consentement de l'accusé.	15
Exclusion from hearing	39. (1) Subject to subsection (2), where a court or justice before whom proceedings are carried out under this Act is of the opinion (a) that any evidence or information presented to the court or justice would be seriously injurious or seriously prejudicial to (i) the young person who is being dealt with in the proceedings, (ii) a child or young person who is a witness in the proceedings, (iii) a child or young person who is aggrieved by or the victim of the offence charged in the proceedings, or (b) that it would be in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude any or all members of the public from the court room, the court or justice may exclude any person from all or part of the proceedings if the court or justice deems that person's presence to be unnecessary to the conduct of the proceedings.	39. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout tribunal ou juge de paix saisi des poursuites intentées en vertu de la présente loi peut exclure de la salle d'audience, pour une partie ou la totalité des procédures, toute personne dont la présence, à son avis, n'est pas nécessaire à la conduite de celles-ci, lorsqu'il estime que l'une des deux conditions suivantes existe : a) les preuves ou éléments d'information qui lui sont présentés auraient un effet néfaste ou très préjudiciable pour : (i) l'adolescent poursuivi, (ii) l'enfant ou l'adolescent appelé comme témoin, (iii) l'enfant ou l'adolescent victime de l'infraction ou lésé par celle-ci; b) les bonnes moeurs, le maintien de l'ordre ou la saine administration de la justice exigent l'exclusion de la salle d'audience de certains assistants ou de toute l'assistance.	20
Exception	(2) A court or justice may not, pursuant to subsection (1), exclude from proceedings under this Act	(2) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, un tribunal ou un juge de paix ne peut, en vertu du paragraphe	45

Contravention

Compétence absolue du magistrat dans les cas où l'on procède par acte d'accusation

Exclusion de la salle d'audience

Exception





- (a) the prosecutor;
- (b) the young person who is being dealt with in the proceedings, his parent, his counsel or any adult assisting him pursuant to subsection 11(6);
- (c) the provincial director or his agent; or
- (d) the youth worker to whom the young person's case has been assigned.

Exclusion after adjudication or during review

(3) The youth court, after it has found a young person guilty of an offence, or the youth court or the review board, during a review of a disposition under sections 28 to 33, may, in its discretion, exclude from the court or from a hearing of the review board, as the case may be, the young person or any other person, other than

- (a) counsel for the young person,
- (b) the provincial director or his agent,
- (c) the youth worker to whom the young person's case has been assigned, and
- (d) the Attorney General or his agent,

when any information is being presented to the court or the review board the knowledge of which might, in the opinion of the court or review board, be seriously injurious or seriously prejudicial to the young person.

(1), exclure de la salle d'audiences les personnes suivantes :

- a) le poursuivant;
- b) l'adolescent poursuivi, ses père et mère, son avocat ou tout adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 11(6);
- c) le directeur provincial ou son représentant;
- d) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent.

(3) Le tribunal pour adolescents, après avoir déclaré un adolescent coupable d'une infraction, ainsi que ce même tribunal ou la commission d'examen au cours de l'examen d'une décision dans le cadre des articles 28 à 33, jouissent d'un pouvoir discrétionnaire pour exclure de la salle d'audience ou d'une séance en cas d'audition par la commission d'examen selon le cas, l'adolescent ou toute autre personne autre que :

- a) l'avocat de l'adolescent,
- b) le directeur provincial ou son représentant,
- c) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent,
- d) le procureur général ou son représentant,

pendant que lui sont présentés des éléments d'information qui, à leur avis, pourraient avoir sur l'adolescent un effet néfaste ou très préjudiciable.

Exclusion de la salle d'audience après jugement ou en cours d'examen

#### MAINTENANCE AND USE OF RECORDS

##### *Youth Court Records*

Clerk of youth court to keep records

40. (1) The clerk of every youth court shall keep, separate from records of cases in ordinary court, a complete record of every case arising under this Act that comes before the youth court.

Records to be made available to specified persons and bodies

(2) A record of a case kept pursuant to subsection (1) shall, during the course of proceedings in the case and during the term of any disposition made in the case, be made available for inspection on request to

- (a) counsel for or a parent of the young person to whom it relates;
- (b) the prosecutor;

#### TENUE ET UTILISATION DES DOSSIERS

##### *Greffe du tribunal pour adolescents*

40. (1) Le greffier de chaque tribunal pour adolescents doit tenir, séparément des dossiers des affaires des juridictions normalement compétentes, un dossier pour chaque affaire portée devant le tribunal pour adolescents dans le cadre de la présente loi.

Tenue des dossiers par le greffier

(2) Lorsqu'elles en font la demande, les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès au dossier visé au paragraphe (1), pendant que l'affaire à laquelle il se rapporte est en cours d'instance et pendant la durée d'application de toute décision prise en l'espèce :

- a) l'avocat et le père ou la mère de l'adolescent;
- b) le poursuivant;

Communication



- (c) any judge who hears the case on appeal;
- (d) any member of a department or agency of a government in Canada that is engaged in the supervision or care of the young person or in the administration of a disposition relating to the young person; and
- (e) any other person who is deemed by a youth court judge to have a valid interest in the proceedings against the young person or in the work of the youth court, to the extent directed by the judge.

- c) tout juge qui entend l'affaire en appel;
- d) tout membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme d'un gouvernement au Canada, chargé soit de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper, soit de l'application d'une décision le concernant;
- e) toute autre personne qui, de l'avis d'un juge du tribunal pour adolescents, a un intérêt valable dans l'instance ou dans les travaux du tribunal pour adolescents, selon les modalités qu'il fixe.

Idem

(3) A record of a case kept pursuant to subsection (1) shall, on request, be made available for inspection at any time before or after proceedings in the case are completed to

- (a) the young person to whom it relates, subject to subsection (4);
- (b) counsel acting on behalf of the young person;
- (c) the Attorney General of the province in which the youth court hearing the case has jurisdiction or any person authorized in writing by the Attorney General for the purposes of this section;
- (d) the National Parole Board or any provincial parole board, for the purpose of considering an application for parole made by the young person after he has become an adult;
- (e) any peace officer, for the purpose of investigating any offence that the young person is, on reasonable and probable grounds, suspected of having committed;
- (f) any court that is dealing with the young person pursuant to provincial child welfare or youth protection legislation;
- (g) any court or justice, for the purpose of sentencing the young person after he becomes an adult, if the young person is found guilty of an offence under an Act of Parliament or the legislature of a province or a regulation made thereunder;
- (h) any provincial detention or correctional centre or any penitentiary in which the young person is held in custody after he

(3) Lorsqu'elles en font la demande, les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès à tout moment au dossier tenu en vertu du paragraphe (1) :

- a) l'adolescent qui en fait l'objet, sous réserve du paragraphe (4);
- b) l'avocat de l'adolescent;
- c) le procureur général de la province où s'exerce la compétence du tribunal qui instruit l'affaire ainsi que toute personne munie d'une autorisation écrite de ce procureur général dans le cadre du présent article;
- d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou toute commission provinciale des libérations conditionnelles, lorsqu'elle étudie une demande de libération conditionnelle présentée par l'adolescent devenu adulte;
- e) tout agent de la paix qui fait une enquête sur un acte criminel que, pour des motifs raisonnables et probables, l'on soupçonne l'adolescent d'avoir commis;
- f) tout tribunal qui s'occupe de l'adolescent en vertu d'une loi provinciale sur le bien-être de l'enfance ou la protection de la jeunesse;
- g) tout tribunal ou juge de paix, aux fins de déterminer la peine qu'il doit imposer à l'adolescent devenu adulte, lorsque celui-ci est trouvé coupable d'une infraction à une loi fédérale ou provinciale ou à ses règlements d'application;
- h) tout centre correctionnel ou de détention d'une province ou tout pénitencier

Idem





becomes an adult or is transferred to ordinary court under section 16;

(i) the provincial director, if the young person is being dealt with pursuant to provincial child welfare or youth protection legislation that authorizes the provincial director to obtain the information in the record;

(j) any person, for the purpose of determining whether to grant security clearances required by the Government of Canada or the government of a province for purposes of employment or the performance of services;

(k) any person, for research or statistical purposes; and

(l) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a youth court judge to have a valid interest in the record, if the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the interest of the proper administration of justice.

dans lequel l'adolescent est détenu sous garde après qu'il est devenu adulte ou a été renvoyé devant une juridiction normalement compétente en vertu de l'article 16;

i) le directeur provincial, si l'adolescent se trouve soumis à des mesures prévues à une loi provinciale sur le bien-être de l'enfance ou la protection de la jeunesse qui autorise le directeur provincial à obtenir les éléments d'information contenus dans le dossier;

j) toute personne, aux fins de déterminer s'il y a lieu d'accorder les habilitations sécuritaires exigées par le gouvernement du Canada ou d'une province en matière de recrutement de personnel ou de fourniture de services;

k) toute personne, pour des fins de recherches ou de statistiques;

l) toute autre personne, ou toute autre personne faisant partie d'une catégorie de personnes, que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt valable dans le dossier, pourvu que le juge soit convaincu que la communication est opportune dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice.

Non-disclosure of reports to young person

(4) Where a youth court has withheld the whole or a part of a report from a young person, pursuant to subsection 13(6) or 14(7), the record or part thereof shall not be made available for inspection to the young person under this section.

(4) Lorsque le tribunal pour adolescents n'a pas, en vertu des paragraphes 13(6) ou 14(7), communiqué à un adolescent la totalité ou une partie d'un rapport, le présent article ne permet pas à celui-ci d'y avoir accès aux fins de consultation.

Non-divulgateion des rapports à l'adolescent

Disclosure of information in records and copies of records

(5) Any person to whom a record is required to be made available for inspection on request under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

(5) Toute personne qui, en vertu du présent article, a le droit d'accès à un dossier pour le consulter peut, sur demande, obtenir les éléments d'information contenus dans le dossier et copie des pièces qui s'y trouvent.

Communication d'éléments d'information et copie des dossiers

Introduction into evidence

(6) Nothing in paragraph (3)(f) authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

(6) L'alinéa (3)f) n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, autrement, ne seraient pas admissibles en preuve.

Production en preuve

Disclosures for research or statistical purposes

(7) Where a record is made available for inspection to any person under paragraph (3)(k), that person may subsequently disclose any information contained in the record, but may not disclose the information

(7) La personne qui, en vertu de l'alinéa (3)k), a accès à un dossier peut postérieurement révéler les éléments d'information qui y sont contenus, étant entendu que cette révélation ne peut se faire d'une manière qui

Révélation à des fins de recherches et de statistiques



in any form that could reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

### *Police Records*

### *Dossiers de police*

Records in central depository

**41.** (1) A record of any offence of which a young person has been found guilty under this Act may be kept in such central depository as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal records on offenders or keeping records for the identification of offenders.

**41.** (1) Le dossier relatif à l'infraction d'un adolescent a été trouvé coupable en vertu de la présente loi peut être déposé à tout bureau central choisi par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada aux fins de conservation soit du casier judiciaire des délinquants soit des renseignements permettant de les identifier.

Registre central

Subsections 40(2) to (7) apply

(2) Subsections 40(2) to (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of records kept pursuant to subsection (1).

(2) Les paragraphes 40(2) à (7) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers tenus conformément au paragraphe (1).

Applicabilité des paragraphes 40(2) à (7)

Police records

**42.** (1) A record of any offence alleged to have been committed by a young person may be kept by any police force responsible for, or participating in, the investigation of the offence.

**42.** (1) Le dossier relatif à une infraction imputée à un adolescent peut être tenu par le corps de police qui a mené l'enquête à ce sujet ou qui a participé à cette enquête.

Dossiers de police

Records available to members of police force

(2) A record kept pursuant to subsection (1) may be made available for inspection at any time to any member of the police force keeping the record.

(2) Tout membre d'un corps de police a accès, à tout moment, aux dossiers qui y sont tenus conformément au paragraphe (1).

Communication aux membres du corps de police

Records may be made available to specified persons

(3) A record kept pursuant to subsection (1) may, in the discretion of the police force keeping the record, be made available for inspection to any person or body referred to in subsection 40(2) or (3) for the purposes and in the circumstances set out in those subsections.

(3) Le corps de police qui conserve le dossier visé au paragraphe (1) jouit d'un pouvoir discrétionnaire pour en permettre l'accès, aux fins de consultation, aux personnes ou organismes mentionnés aux paragraphes 40(2) ou (3), aux conditions fixées par ces paragraphes.

Communication à des personnes déterminées

Subsections 40(4) to (7) apply

(4) Subsections 40(4) to (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of records kept pursuant to subsection (1).

(4) Les paragraphes 40(4) à (7) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers visés au paragraphe (1).

Applicabilité des paragraphes 40(4) à (7)

Police records may be made available to peace officers

(5) A record kept pursuant to subsection (1) may be made available for inspection at any time to a peace officer if access to the record is necessary for comparative purposes in the investigation of any offence that a person is suspected of committing or in respect of which a person has been arrested or charged, whether as a young person or as an adult.

(5) Le corps de police qui tient des dossiers visés au paragraphe (1) peut, à tout moment, en donner accès à tout agent de paix, lorsque l'accès à ces dossiers est nécessaire aux fins de comparaison dans le cadre d'une enquête sur un acte criminel que l'on soupçonne une personne d'avoir commis ou pour lequel elle a été arrêtée ou inculpée, qu'il s'agisse d'un adolescent ou d'un adulte.

Communication à agent de la paix





*Government and Private Records**Dossiers tenus par le gouvernement et dossiers privés*

Government records

**43. (1)** A department or agency of any government in Canada may keep records containing information obtained by the department or agency

- (a) for the purposes of an investigation of an offence alleged to have been committed by a young person; 5
- (b) for use in proceedings against a young person under this Act;
- (c) for the purpose of administering a disposition; 10
- (d) for the purpose of considering whether, instead of commencing or continuing judicial proceedings under this Act against a young person, to use alternative measures to deal with the young person; 15
- (e) as a result of the use of alternative measures to deal with a young person.

Private records

(2) Any person or organization may keep records containing information obtained by the person or organization 20

- (a) as a result of the use of alternative measures to deal with a young person alleged to have committed an offence; or
- (b) for the purpose of administering or participating in the administration of a disposition. 25

Record may be made available to specified persons and bodies

(3) Any record kept pursuant to subsection (1) or (2) may, in the discretion of the department, agency, person or organization keeping the record, be made available for inspection to any person or body referred to in subsections 40(2) or (3) for the purposes and in the circumstances set out in those subsections. 30 35

Subsections 40(4) to (7) apply

(4) Subsections 40(4) to (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of records kept pursuant to subsections (1) and (2).

*Fingerprints and Photographs*

Identification of Criminals Act applies

**44. (1)** Subject to this section, the *Identification of Criminals Act* applies in respect of young persons. 40

Limitation

(2) No fingerprints or photograph of a young person who is accused of committing

**43. (1)** Tout ministère ou organisme d'un gouvernement peut conserver le dossier des éléments d'information en sa possession :

- a) aux fins d'enquête sur une infraction imputée à un adolescent; 5
- b) aux fins d'utilisation dans le cadre des poursuites intentées contre un adolescent en vertu de la présente loi;
- c) aux fins de veiller à l'exécution d'une décision; 10
- d) pour déterminer si, au lieu d'intenter ou de continuer des poursuites contre un adolescent dans le cadre de la présente loi, le recours aux mesures de rechange est opportun, à l'endroit de l'adolescent; 15
- e) à la suite de l'utilisation de mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent.

Dossiers tenus par le gouvernement

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver les dossiers contenant des éléments d'information qui sont en sa possession : 20

- a) à la suite de la mise en oeuvre de mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent auquel une infraction est imputée;
- b) aux fins de veiller à l'application d'une décision ou de participer à cette application. 25

Dossiers privés

(3) Le ministère, l'organisme ou la personne qui conserve un dossier visé aux paragraphes (1) ou (2) jouit d'un pouvoir discrétionnaire pour en permettre l'accès, aux fins de consultation, aux personnes et organismes mentionnés aux paragraphes 40(2) et (3), aux conditions fixées par ces paragraphes. 30

Communication à des personnes ou organismes déterminés

(4) Les paragraphes 40(4) à (7) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers visés aux paragraphes (1) et (2). 35

Applicabilité des paragraphes 40(4) à (7)

*Empreintes digitales et photographies*

**44. (1)** Sous réserve du présent article, la *Loi sur l'identification des criminels* s'applique aux adolescents. 40

Application de la Loi sur l'identification des criminels

(2) Il est interdit de relever les empreintes digitales ou de prendre la photographie d'un

Restriction



an offence shall be taken except in the circumstances in which an adult may, under the *Identification of Criminals Act*, be subjected to the measurements, processes and operations referred to in that Act.

adolescent accusé d'une infraction, si ce n'est dans les cas où un adulte peut être soumis en vertu de la *Loi sur l'identification des criminels* aux mensurations, procédés et opérations qui y sont prévus.

Subsections 40(2) to (7) apply

(3) Subsections 40(2) to (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of fingerprints or photographs taken pursuant to this section.

(3) Les paragraphes 40(2) à (7) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux empreintes digitales et photographies prises conformément au présent article.

Application des paragraphes 40(2) à (7)

Destruction of fingerprints and photographs

(4) Any fingerprints or photograph of a young person taken pursuant to this Act, and all copies, prints or negatives thereof, shall be destroyed forthwith

(4) Les empreintes digitales et photographies de l'adolescent prises conformément à la présente loi, ainsi que les reproductions, épreuves ou négatifs, sont détruits immédiatement dans les cas suivants :

Destruction des empreintes digitales et des photographies

(a) where the young person is acquitted, on the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, when all proceedings in respect of the appeal have been completed; or

a) à la suite de l'acquittement de l'adolescent, les délais d'appel sont expirés ou les procédures d'appel ont été vidées;  
b) aucune procédure n'est dirigée contre l'adolescent au cours d'un délai de trois mois à compter du rejet, — autrement que par acquittement —, du retrait ou de la suspension de l'inculpation.

(b) where a young person is not charged with an offence or where the charge against the young person is dismissed for any reason other than an acquittal, withdrawn or stayed and no proceedings are taken against him for a period of three months, on the expiration of the three months.

Records kept where a young person is found guilty

(5) Where a young person accused of committing an indictable offence is found guilty of the offence, the original or a copy of any fingerprints and a print of any photograph of the young person taken by or on behalf of a peace officer

(5) Lorsque l'adolescent inculpé d'un acte criminel est reconnu coupable, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ainsi qu'une épreuve de toute photographie de l'adolescent prises par un agent de la paix ou pour le compte de celui-ci,

Cas où l'adolescent est reconnu coupable

(a) shall be kept

a) doivent être conservés :

(i) as part of the youth court record of the young person where the fingerprints or a print of the photograph has been received in evidence by the youth court in any proceeding relating to the offence, and

(i) dans un dossier du tribunal pour adolescents relatif à l'adolescent, au cas où l'original, une reproduction des empreintes digitales ou une épreuve de la photographie ont été reçus en preuve au cours de l'instance relative à l'infraction,

(ii) as part of any record of the offence kept in the depository referred to in subsection 41(1); and

(ii) dans le dossier relatif à l'infraction, tenu au bureau central visé au paragraphe 41(1);

(b) may be kept by the police force responsible for the investigation leading to the laying of the information against the young person.

b) peuvent être conservés par le corps de police qui a mené l'enquête ayant conduit à la dénonciation de l'adolescent.





Authorization of provincial authority for fingerprinting or photographing

(6) In any province for which the Lieutenant Governor in Council has designated a person or a group of persons whose authorization is required before the fingerprints or a photograph of a young person who is accused of an offence may be taken, no fingerprints or photograph of a young person so accused may be taken unless such authorization is obtained.

(6) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes dont l'autorisation est requise aux fins de relever les empreintes digitales ou de prendre la photographie de l'adolescent accusé d'une infraction, il est interdit de relever les empreintes digitales ou de prendre la photographie de celui-ci sans cette autorisation préalable.

Autorisation des autorités provinciales aux fins de relever des empreintes digitales et de photographier

### *Destruction of Records*

Destruction of records

45. (1) Where a young person (a) has not been charged with or found guilty of an offence under this or any other Act of Parliament or any regulation made thereunder, whether as a young person or an adult,

(i) for a period of two years after all dispositions made in respect of the young person have been completed, where the young person has at any time been found guilty of an offence punishable on summary conviction but has never been convicted of an indictable offence, or

(ii) for a period of five years after all dispositions made in respect of the young person have been completed, where the young person has at any time been convicted of one or more indictable offences, or

(b) has, after becoming an adult, been granted a pardon under the *Criminal Records Act*,

all records kept pursuant to sections 40 to 43 and records taken pursuant to section 44 that relate to the young person and all copies, prints or negatives of such records shall be destroyed.

Copy given for research or statistical purposes

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any copy of a record or part thereof that is given to any person pursuant to paragraph 40(3)(k), but does apply in respect of copies of fingerprints or photographs given pursuant to that paragraph.

Destruction on acquittal, etc.

(3) Any record that is not destroyed under subsection (1) because the young person to whom it relates was charged with an offence

### *Destruction des dossiers*

Destruction des dossiers

10 45. (1) Les dossiers tenus en vertu des articles 40 à 43 et les dossiers d'empreintes digitales ou de photographies visés à l'article 44 concernant un adolescent, ainsi que les reproductions, épreuves ou négatifs de ces 15 dossiers sont détruits, dans les cas où :

a) l'adolescent n'a été ni accusé ni trouvé coupable d'une infraction prévue par la présente loi, toute autre loi du Parlement ou leurs règlements d'application, au cours de son adolescence ou dans l'âge adulte, 20

(i) depuis une période de deux ans à compter de l'exécution complète de toute décision dont il avait fait l'objet, après avoir été, à un moment quelconque, déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, sans avoir jamais été condamné pour un acte criminel, 25

(ii) depuis une période de cinq ans à compter de l'exécution complète de toute décision dont il avait fait l'objet, après avoir été, à un moment quelconque, condamné pour un ou plusieurs actes criminels; 30

b) l'adolescent devenu adulte a obtenu le 35 pardon en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux copies de dossier ou de pièces de dossier 40 délivrées à une personne conformément à l'alinéa 40(3)k), mais s'applique aux reproductions d'empreintes digitales ou de photographies remises conformément audit alinéa.

Copies délivrées à des fins de recherches et de statistiques

(3) Tout dossier qui n'aura pas été détruit 45 en vertu du paragraphe (1) en raison du fait que l'adolescent en question a été accusé

Destruction en cas d'acquiescement



during a period referred to in that subsection shall be destroyed forthwith

- (a) where the young person is acquitted, on the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, when all proceedings in respect of the appeal have been completed; 5  
(b) where no proceedings are taken against him for a period of six months, on the expiration of the six months; or 10  
(c) where the charge against the young person is dismissed for any reason other than acquittal, withdrawn or stayed and no proceedings are taken against him for a period of six months, on the expiration of 15 the six months.

Young person deemed not to have committed offence

(4) A young person shall be deemed not to have committed any offence in respect of which records are required to be destroyed under subsection (1) or (3).

Records not to be used

(5) No record or copy, print or negative thereof that is required under this section to be destroyed may be used for any purpose.

Request for destruction

(6) Any person who has under his control or in his possession any record that is required under subsection (1) or (3) to be destroyed and who refuses or fails, on a request made by or on behalf of the young person to whom the record relates, to destroy the record commits an offence. 25

Application against delinquency

(7) This section applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of records relating to the offence of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* as it read immediately prior to the 35 coming into force of this Act.

d'une infraction durant la période visée à ce paragraphe, sera détruit immédiatement :

- a) en cas d'acquiescement de l'adolescent, à l'expiration du délai d'appel ou, s'il y a appel, lorsque les procédures d'appel ont 5 été vidées;  
b) lorsque l'adolescent n'a fait l'objet d'aucune poursuite pendant une période de six mois, à l'expiration de cette période;  
c) en cas de rejet — autrement que par 10 acquiescement —, de retrait ou de suspension de l'accusation, et d'absence de poursuites durant une période de six mois, à l'expiration de cette période.

(4) L'adolescent dont les dossiers doivent 15 être détruits conformément aux paragraphes (1) et (3) est réputé n'avoir jamais commis 20 l'infraction dont il s'agit.

(5) Les dossiers, reproductions, épreuves ou négatifs qui doivent être détruits conformément au présent article ne peuvent faire l'objet d'aucune utilisation. 20

(6) Commet une infraction toute personne 25 qui, ayant le contrôle ou la possession de dossiers qui doivent être détruits en application des paragraphes (1) ou (3), refuse ou néglige de les détruire alors qu'une demande à cet effet lui a été faite par l'adolescent ou 30 pour le compte de celui-ci.

(7) Le présent article s'applique, compte 30 tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers relatifs à l'infraction de délinquance prévue par la *Loi sur les jeunes délinquants*, telle qu'elle était libellée avant l'entrée en vigueur de la présente loi. 35

Suppression de l'infraction

Interdiction d'utilisation des dossiers détruits

Demande de destruction

Application relative à la délinquance

### Offence

Prohibition against possession of records

46. (1) No person shall knowingly have in his possession any record kept pursuant to sections 40 to 43 or any record taken pursuant to section 44, or any copy, print or 40 negative of any such record, except as authorized or as required by those sections.

Prohibition against disclosure

(2) Subject to subsection (3), no person shall knowingly

### Infractions

46. (1) Il est interdit d'avoir sciemment en sa possession les dossiers tenus en vertu des articles 40 à 43, les dossiers visés à l'article 44, ainsi que les reproductions, épreuves ou négatifs de ces derniers, si ce n'est conformé- 40 ment à ces articles.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des conditions prévues aux articles 40 à 44, nul ne peut sciemment :

Interdiction de posséder des dossiers

Interdiction de divulguer





(a) make available for inspection to any person any record referred to in subsection (1), or any copy, print or negative of any such record,

(b) give any person any information contained in any such record, or

(c) give any person a copy of any part of any such record

except as authorized or required by sections 40 to 44.

Exception for employees

(3) Subsection (1) does not apply, in respect of records referred to in that subsection, to any person employed in keeping or maintaining such records, and any person so employed is not restricted from doing anything prohibited under subsection (2) with respect to any other person so employed.

Offence

(4) Any person who fails to comply with this section or commits an offence under subsection 45(6)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Absolute jurisdiction of magistrate

(5) The jurisdiction of a magistrate to try an accused is absolute and does not depend on the consent of the accused where the accused is charged with an offence under paragraph (4)(a).

a) permettre à quiconque d'avoir accès, aux fins de les consulter, aux dossiers visés au paragraphe (1), ainsi qu'aux reproductions, épreuves ou négatifs de ces dossiers;

b) communiquer à quiconque les renseignements contenus dans ces dossiers;

c) délivrer à quiconque copie de ces dossiers ou des pièces de ceux-ci.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne les dossiers qui y sont visés, aux employés chargés de la tenue et de la conservation de ces dossiers. L'interdiction prévue au paragraphe (2) ne touche pas ces employés dans leurs rapports avec leurs collègues.

Exception visant les employés

(4) Toute personne qui néglige de se conformer au présent article ou qui commet une infraction prévue au paragraphe 45(6) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction

(5) La compétence du magistrat pour juger un accusé est absolue et ne dépend pas du consentement de celui-ci, lorsqu'il lui est imputée d'infraction prévue à l'alinéa (4)a).

Compétence absolue du magistrat

#### CONTEMPT OF COURT

Contempt against youth court

47. (1) Every youth court has the same power, jurisdiction and authority to deal with and impose punishment for contempt against the court as may be exercised by the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the court is situated.

Exclusive jurisdiction of youth court

(2) The youth court has exclusive jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against the youth court whether or not committed in the face of the court and every contempt of court committed by a young person against any other court otherwise than in the face of that court.

Concurrent jurisdiction of youth court

(3) The youth court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed

#### OUTRAGE AU TRIBUNAL

47. (1) Tout tribunal pour adolescents exerce, en matière d'outrage au tribunal, les attributions — y compris les pouvoirs et la compétence — conférées à la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où siège ce tribunal.

Outrage au tribunal pour adolescents

(2) Le tribunal pour adolescents a compétence exclusive pour connaître de tout outrage au tribunal commis par un adolescent soit envers le tribunal pour adolescents au cours de ses audiences ou en dehors de ses audiences, soit envers tout autre tribunal en dehors des audiences de celui-ci.

Compétence exclusive du tribunal pour adolescents

(3) Le tribunal pour adolescents est compétent pour connaître de tout outrage au

Compétence concurrente



by a young person against any other court in the face of that court and every contempt of court committed by an adult against the youth court in the face of the youth court, but nothing in this subsection affects the power, jurisdiction or authority of any other court to deal with or impose punishment for contempt of court.

## Dispositions

(4) Where a youth court or any other court finds a young person guilty of contempt of court, it may make any one of the dispositions set out in section 20, or any number thereof that are not inconsistent with each other, but no other disposition or sentence.

## Section 636 of Criminal Code applies in respect of adults

(5) Section 636 of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this section in youth court against adults, with such modifications as the circumstances require.

## Appeals

(6) A finding of guilt under this section for contempt of court or a disposition or sentence made in respect thereof may be appealed as if the finding were a conviction or the disposition or sentence were a sentence in a prosecution by indictment in ordinary court.

tribunal commis soit par un adolescent envers un autre tribunal au cours des audiences de celui-ci, soit par un adulte envers le tribunal pour adolescents au cours des audiences de celui-ci. Toutefois, le présent paragraphe ne porte aucune atteinte aux attributions — y compris les pouvoirs et la compétence — conférées à tout autre tribunal pour statuer et imposer une peine en matière d'outrage au tribunal.

10

## Décision

(4) Le tribunal pour adolescents ou tout autre tribunal qui déclare un adolescent coupable d'outrage au tribunal peut rendre une ou plusieurs décisions prévues à l'article 20, compatibles entre elles, à l'exclusion de toute autre décision ou sentence.

15

## Application de l'article 636 du Code criminel

(5) L'article 636 du *Code criminel* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites contre des adultes, se déroulant devant le tribunal pour adolescents dans le cadre du présent article.

20

## Appel

(6) La déclaration de culpabilité pour outrage au tribunal prononcée en vertu du présent article et la décision ou la sentence rendue à ce sujet sont susceptibles d'appel, la déclaration de culpabilité, la décision ou la sentence étant assimilées à une sentence prononcée à l'issue de poursuites par voie de mise en accusation devant une juridiction normalement compétente.

30

## FORFEITURE OF RECOGNIZANCES

## Applications for forfeiture of recognizances

48. Applications for the forfeiture of recognizances of young persons shall be made to the youth court.

## Proceedings in case of default

49. (1) Where a recognizance binding a young person has been endorsed with a certificate pursuant to subsection 704(1) of the *Criminal Code*, a youth court judge shall,  
(a) on the request of the Attorney General or his agent, fix a time and place for the hearing of an application for the forfeiture of the recognizance; and  
(b) after fixing a time and place for the hearing, cause to be sent by registered mail, not less than ten days before the time

## CONFISCATION DU MONTANT DES ENGAGEMENTS

48. Les demandes aux fins de confiscation du montant des engagements contractés par des adolescents sont portées devant le tribunal pour adolescents.

## Demandes aux fins de confiscation du montant des engagements

49. (1) Lorsqu'un certificat a été, conformément au paragraphe 704(1) du *Code criminel*, inscrit au verso de l'engagement qui lie un adolescent, le juge du tribunal pour adolescents doit :

## Cas de manquement

a) à la demande du procureur général ou de son représentant, fixer les date, heure, et lieu de l'audition de la demande de confiscation du montant de l'engagement;  
b) après fixation en conformité avec le paragraphe (1) des date, heure et lieu de

45





so fixed, to each principal and surety named in the recognizance, directed to him at his latest known address, a notice requiring him to appear at the time and place fixed by the judge to show cause why 5 the recognizance should not be forfeited.

Order for  
forfeiture of  
recognizance

(2) Where subsection (1) is complied with, the youth court judge may, after giving the parties an opportunity to be heard, in his discretion grant or refuse the application and 10 make any order with respect to the forfeiture of the recognizance that he considers proper.

Judgment  
debtors of the  
Crown

(3) Where, pursuant to subsection (2), a youth court judge orders forfeiture of a recognizance, the principal and his sureties 15 become judgment debtors of the Crown, each in the amount that the judge orders him to pay.

Order may be  
filed

(4) An order made under subsection (2) may be filed with the clerk of the superior 20 court or, in the province of Quebec, the prothonotary and, where an order is filed, the clerk or the prothonotary shall issue a writ of *fieri facias* in Form 30 set out in the *Criminal Code* and deliver it to the sheriff of each 25 of the territorial divisions in which any of the principal and his sureties resides, carries on business or has property.

Where a  
deposit has  
been made

(5) Where a deposit has been made by a person against whom an order for forfeiture 30 of a recognizance has been made, no writ of *fieri facias* shall issue, but the amount of the deposit shall be transferred by the person who has custody of it to the person who is entitled by law to receive it. 35

Subsections  
704(2) and (4)  
of *Criminal  
Code* do not  
apply

(6) Subsections 704(2) and (4) of the *Criminal Code* do not apply in respect of proceedings under this Act.

Sections 706  
and 707 of  
*Criminal Code*  
apply

(7) Sections 706 and 707 of the *Criminal Code* apply in respect of writs of *fieri facias* 40 issued pursuant to this section as if they were

l'audition, faire envoyer, au plus tard dix jours avant la date de l'audition, sous pli recommandé, à chacun des cautionnés et cautions mentionnés dans l'engagement, à 5 sa dernière adresse connue, un avis lui 5 enjoignant de comparaître aux date, heure et lieu fixés par le juge afin d'exposer les raisons susceptibles de justifier la non-confiscation du montant de l'engagement.

(2) A la suite de l'accomplissement des 10 formalités prévues au paragraphe (1), le juge du tribunal pour adolescents dispose, après avoir donné aux parties l'occasion de se faire entendre, d'un pouvoir discrétionnaire pour accueillir ou rejeter la demande et rendre, à 15 propos de la confiscation du montant de l'engagement, l'ordonnance qu'il estime appropriée.

(3) Lorsque le juge du tribunal pour adolescents ordonne, en vertu du paragraphe (2), 20 la confiscation du montant de l'engagement, le cautionné et ses cautions deviennent débiteurs, par jugement, de la Couronne, chacun pour la somme que le juge lui ordonne de payer. 25

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut être déposée auprès du greffier de la cour supérieure ou du protonotaire dans la province de Québec; le greffier ou le protonotaire doit décerner un bref de *fieri facias* selon la formule 30 insérée au *Code criminel* et le remettre au shérif des circonscriptions territoriales où le cautionné ou ses cautions résident, exploitent un commerce ou ont des biens. 35

(5) Le bref de *fieri facias* n'est pas 30 décerné lorsque la personne contre laquelle est rendue une ordonnance de confiscation d'engagement a fait un dépôt; toutefois, le dépositaire doit en transférer le montant à la 40 personne légalement habilitée à le recevoir.

(6) Les paragraphes 704(2) et (4) du *Code criminel* ne s'appliquent pas aux procédures faites en vertu de la présente loi.

(7) Les articles 706 et 707 du *Code crimi-* 45 *nel* s'appliquent aux brefs de *fieri facias* décernés en application du présent article,

Ordonnance de  
confiscation

Débiteurs de la  
Couronne

Cas où un dépôt  
a été fait

Non applicabi-  
lité des  
paragraphes  
704(2) et (4)  
du *Code  
criminel*

Applicabilité  
des articles 706  
et 707 du *Code  
criminel*



issued pursuant to section 705 of the *Criminal Code*.

comme s'ils avaient été décernés en application de l'article 705 dudit code.

#### INTERFERENCE WITH DISPOSITIONS

#### ENTRAVE À L'EXÉCUTION D'UNE DÉCISION

Inducing a young person, etc.

##### 50. (1) Every one who

- (a) induces or assists a young person to leave unlawfully a place of custody or other place in which the young person has been placed pursuant to a disposition,
- (b) unlawfully removes a young person from a place referred to in paragraph (a),
- (c) knowingly harbours or conceals a young person who has unlawfully left a place referred to in paragraph (a),
- (d) wilfully induces or assists a young person to breach or disobey a term or condition of a disposition, or
- (e) wilfully prevents or interferes with the performance by a young person of a term or condition of a disposition

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Absolute jurisdiction of magistrate

(2) The jurisdiction of a magistrate to try a person accused of an indictable offence under this section is absolute and does not depend on the consent of the accused.

Incitation

50. (1) Commet soit un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans, soit une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, toute personne qui :

- a) incite ou aide un adolescent à quitter illicitement le lieu de garde ou tout autre lieu où il est placé en application d'une décision;
- b) retire illicitement un adolescent d'un lieu visé à l'alinéa a);
- c) héberge et cache sciemment un adolescent qui a illicitement quitté un lieu visé à l'alinéa a);
- d) incite ou aide sciemment un adolescent à enfreindre ou à ne pas respecter une clause de la décision visant celui-ci;
- e) empêche sciemment un adolescent d'exécuter une clause de la décision visant celui-ci ou fait obstacle à cette exécution;

(2) La compétence du magistrat pour juger tout individu accusé d'un acte criminel prévu par le présent article est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci.

Compétence absolue du magistrat

#### APPLICATION OF THE CRIMINAL CODE

#### APPLICABILITÉ DU CODE CRIMINEL

Application of Criminal Code

51. Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, all the provisions of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of offences alleged to have been committed by young persons.

51. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi et si elles ne sont pas écartées par celle-ci, les dispositions du *Code criminel* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux infractions imputées à un adolescent.

Applicabilité du Code criminel

#### PROCEDURE

#### PROCÉDURE

Part XXIV and summary conviction trial provisions of Criminal Code to apply

52. (1) Subject to this section and except to the extent that they are inconsistent with this Act,

- (a) the provisions of Part XXIV of the *Criminal Code*, and
- (b) any other provisions of the *Criminal Code* that apply in respect of summary conviction offences and relate to trial proceedings

52. (1) Sous réserve du présent article et dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi :

- a) les dispositions de la partie XXIV du *Code criminel*,
- b) les autres dispositions du *Code criminel* applicables en matière d'infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et qui concernent les poursuites en première instance,

Applicabilité de la partie XXIV et des dispositions du Code criminel en matière de déclaration sommaire de culpabilité





	apply to proceedings under this Act (c) in respect of a summary conviction offence, and (d) in respect of an indictable offence as if it were defined in the enactment creating it as a summary conviction offence.	s'appliquent aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi et relatives : c) aux infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité; d) aux actes criminels, comme si les dispositions qui prévoient ceux-ci les avaient classés au rang des infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité.	
Indictable offences	(2) For greater certainty and notwithstanding subsection (1) or any other provision of this Act, an indictable offence committed by a young person is, for the purposes of this or any other Act, an indictable offence.	(2) Il est précisé pour plus de certitude que, nonobstant le paragraphe (1) ou toute autre disposition de la présente loi, l'acte criminel commis par un adolescent est considéré comme tel aux fins d'application de la présente loi ou de toute autre loi.	Actes criminels
Attendance of young person	(3) Section 577 of the <i>Criminal Code</i> applies in respect of proceedings under this Act, whether the proceedings relate to an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.	(3) L'article 577 du <i>Code criminel</i> s'applique aux poursuites intentées en vertu de la présente loi, qu'il s'agisse d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.	Présence de l'accusé
Limitation period	(4) In proceedings under this Act, subsection 721(2) of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of an indictable offence.	(4) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, le paragraphe 721(2) du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux actes criminels.	Prescriptions
Costs	(5) Section 744 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of proceedings under this Act.	(5) L'article 744 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi.	Frais
Counts charged in information	53. Indictable offences and offences punishable on summary conviction may under this Act be charged in the same information and tried jointly.	53. La même dénonciation peut viser des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité; les uns et les autres peuvent être jugés conjointement dans le cadre de la présente loi.	Chefs de dénonciation
Issue of subpoena	54. (1) Where a person is required to attend to give evidence before a youth court, the subpoena directed to that person may be issued by a youth court judge, whether or not the person whose attendance is required is within the same province as the youth court.	54. (1) L'assignation enjoignant un témoin à comparaître devant le tribunal pour adolescents peut émaner d'un juge du tribunal pour adolescents, même si le témoin ne se trouve pas dans la province où siège ce tribunal.	Assignation
Service of subpoena	(2) A subpoena issued by a youth court and directed to a person who is not within the same province as the youth court shall be served personally on the person to whom it is directed.	(2) L'assignation émanant du tribunal pour adolescents et destinée à un témoin qui ne se trouve pas dans la province où siège le tribunal est signifiée à personne au destinataire.	Signification à personne
Warrant	55. A warrant that is issued out of a youth court may be executed anywhere in Canada.	55. Le mandat émanant du tribunal pour adolescents peut être exécuté sur toute l'étendue du territoire canadien.	Mandat



## EVIDENCE

## PREUVE

General law on admissibility of statements to apply

**56. (1)** Subject to this section, the law relating to the admissibility of statements made by persons accused of committing offences applies in respect of young persons.

**56. (1)** Sous réserve du présent article, les règles de droit concernant la recevabilité des déclarations faites par des personnes inculpées s'appliquent aux adolescents.

Régime de la preuve

When statements are admissible

(2) No oral or written statement given by a young person to a peace officer or other person who is, in law, a person in authority is admissible against the young person unless

(2) La déclaration orale ou écrite faite par un adolescent à un agent de la paix ou à tout autre personne en autorité d'après la loi, n'est pas recevable en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

5 Cas où les déclarations sont recevables

(a) the statement was voluntary;

(b) the person to whom the statement was given has, before the statement was made, clearly explained to the young person, in language appropriate to his age and understanding, that

(i) the young person is under no obligation to give a statement,

(ii) any statement given by him may be used as evidence in proceedings against him,

(iii) the young person has the right to consult another person in accordance with paragraph (c), and

(iv) any statement made by the young person is required to be made in the presence of the person consulted, unless the young person desires otherwise;

(c) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult with counsel or a parent, or in the absence of a parent, an adult relative, or in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person; and

(d) where the young person consults any person pursuant to paragraph (c), the young person has been given a reasonable opportunity to make the statement in the presence of that person.

a) la déclaration est volontaire;

b) la personne à qui la déclaration a été faite a, avant de la recueillir, expliqué clairement à l'adolescent, en des termes adaptés à son âge et à sa compréhension, que :

(i) il n'est obligé de faire aucune déclaration,

(ii) toute déclaration par lui faite pourra servir de preuve dans les poursuites intentées contre lui,

(iii) il a le droit de consulter une tierce personne conformément au paragraphe c),

(iv) toute déclaration faite par lui doit être en présence de la personne consultée, sauf s'il en décide autrement;

c) l'adolescent s'est vu donner, avant de faire la déclaration, une occasion raisonnable de consulter soit son avocat soit son père ou sa mère, soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du parent adulte, tout autre adulte idoine qu'il aura choisi:

d) l'adolescent s'est vu donner, au cas où il a consulté une personne conformément à l'alinéa c), une occasion raisonnable de faire sa déclaration en présence de cette personne.

(3) Les conditions prévues aux alinéas (2)(b), c) et d) ne s'appliquent pas aux déclarations orales faites de sa propre initiative par l'adolescent à un agent de la paix ou à une autre personne en autorité avant que l'agent ou cette personne n'ait eu une occasion

Exceptions relatives à certaines déclarations orales

Exception in certain cases for oral statements

(3) The requirements set out in paragraphs (2)(b), (c) and (d) do not apply in respect of oral statements where they are volunteered by the young person to a peace officer or other person in authority before that person has had a reasonable opportunity to comply with those requirements.

45

10

15

20

25

35

40

45





Waiver of right  
to consult

(4) A young person may waive his rights under paragraph (2)(c) or (d) but any such waiver shall be made in writing and shall contain a statement signed by the young person that he has been apprised of the right that he is waiving.

sion raisonnable de se conformer aux dispositions de ces alinéas.

(4) L'adolescent peut renoncer à son droit de consultation prévu aux alinéas (2)c) ou d); la renonciation doit être faite par écrit et comporter une déclaration signée par l'adolescent, attestant qu'il a été informé du droit auquel il renonce.

Renonciation

Statements  
given under  
duress are  
inadmissible

(5) A youth court judge may rule inadmissible in any proceedings under this Act a statement given by the young person in respect of whom the proceedings are taken if the young person satisfies the judge that the statement was given under duress imposed by any person, whether or not that person is, in law, a person in authority.

(5) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents peut déclarer irrecevable une déclaration faite par l'adolescent poursuivi, si celui-ci l'a convaincu que la déclaration lui a été extorquée par contrainte exercée par une autre personne, qu'il s'agisse ou non d'une personne en autorité selon la loi.

Déclarations  
faites sous la  
contrainte

Testimony of a  
parent

57. (1) In any proceedings under this Act, the testimony of a parent as to the age of a person of whom he is a parent is admissible as evidence of the age of that person.

57. (1) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le témoignage du père ou de la mère de l'adolescent sur l'âge de celui-ci est recevable en preuve pour déterminer l'âge en question.

Témoignage du  
père ou de la  
mère

Evidence of age  
by certificate or  
record

(2) In any proceedings under this Act,  
(a) a birth or baptismal certificate or a copy thereof purporting to be certified under the hand of the person in whose custody such records are held is evidence of the age of the person named in the certificate or copy; and  
(b) an entry or record of an incorporated society that has had the control or care of the person alleged to have committed the offence in respect of which the proceedings are taken at or about the time the person came to Canada is evidence of the age of that person, if the entry or record was made before the time when the offence is alleged to have been committed.

(2) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi :

a) le certificat de naissance ou de baptême ou la copie certifiée conforme par le préposé à la conservation des actes de naissance ou de baptême font foi de l'âge de la personne qui y est mentionnée;  
b) l'inscription ou la mention consigné par un organisme doté de la personnalité morale ayant assumé la surveillance et l'entretien, au moment de son entrée au Canada ou vers cette époque, de la personne à qui une infraction est imputée et qui fait l'objet des poursuites, fait foi de l'âge de cette personne, pourvu que l'inscription ou la mention soit antérieure à la perpétration des faits reprochés.

Preuve de l'âge  
par certificat ou  
mention

Other evidence

(3) In the absence, before the youth court, of any certificate, copy, entry or record mentioned in subsection (2), or in corroboration of any such certificate, copy, entry or record, the youth court may receive and act upon any other information relating to age that it considers reliable.

(3) Le tribunal pour adolescents peut, soit à défaut des documents mentionnés au paragraphe (2), soit en vue de les corroborer, accepter et prendre en considération tous autres renseignements relatifs à l'âge, qu'il estime dignes de foi.

Autres éléments  
de preuve

When age may  
be inferred

(4) In any proceedings under this Act, the youth court may draw inferences as to the age of a person from the person's appearance

(4) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le tribunal pour adolescents peut déterminer l'âge d'une per-

Détermination  
de l'âge par  
déduction



or from statements made by the person in direct examination or cross-examination.

sonne par déduction à partir de son apparence physique ou des déclarations qu'elle a faites au cours de son interrogatoire ou de son contre-interrogatoire.

#### Admissions

**58.** (1) A party to any proceedings under this Act may admit any relevant fact or matter for the purpose of dispensing with proof thereof, including any fact or matter the admissibility of which depends on a ruling of law or of mixed law and fact.

**58.** (1) Toute partie à des poursuites intentées sous le régime de la présente loi peut admettre tous fait ou autre élément pertinents en l'espèce pour qu'il n'y ait pas lieu d'en faire la preuve, y compris les faits ou éléments dont la recevabilité dépend d'une décision portant sur un point de droit ou un point mixte de droit et de fait.

#### Admissions

#### Other party may adduce evidence

(2) Nothing in this section precludes a party to a proceeding from adducing evidence to prove a fact or matter admitted by another party.

(2) Le présent article n'interdit pas à une partie aux poursuites de produire des preuves sur des fait ou autre élément admis par une autre partie.

Possibilité pour l'autre partie de produire des preuves

#### Material evidence

**59.** Any evidence material to proceedings under this Act that would not but for this section be admissible in evidence may, with the consent of the parties to the proceedings and, if the young person has no counsel, with leave of the youth court, be given in such proceedings.

**59.** Toute preuve pertinente se rapportant à des procédures intentées sous le régime de la présente loi, qui ne serait pas admissible en l'absence du présent article, peut, avec l'accord des parties aux poursuites et, si l'adolescent en cause n'a pas d'avocat, avec l'autorisation du tribunal pour adolescents, y être admise.

Preuve pertinente

#### Evidence of a child or young person

**60.** (1) In any proceedings under this Act where the evidence of a child or a young person is taken, it shall be taken only after the youth court judge or the justice, as the case may be, has

**60.** (1) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, la déposition d'un enfant ou d'un adolescent ne peut être recueillie qu'après que le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix a :

Déposition d'un enfant ou d'un adolescent

(a) in all cases, if the witness is a child, and

a) dans tous les cas où le témoin est un enfant,

(b) where he deems it necessary, if the witness is a young person,

b) lorsqu'il l'estime nécessaire, si le témoin est un adolescent,

instructed the child or young person as to the duty of the witness to speak the truth and the consequences of failing to do so.

informé le témoin de son devoir de dire la vérité et des conséquences de tout manquement à ce devoir.

#### Solemn affirmation

(2) The evidence of a child or a young person shall be taken under solemn affirmation as follows:

(2) La déposition d'un enfant ou d'un adolescent est recueillie sur l'affirmation solennelle suivante :

Affirmation solennelle

I solemnly affirm that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth.

J'affirme solennellement que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité, rien que la vérité.

#### Effect of evidence under solemn affirmation

(3) Evidence of a child or a young person taken under solemn affirmation shall have the same effect as if taken under oath.

(3) La déposition de l'enfant ou de l'adolescent faite sur affirmation solennelle a le même effet que si elle avait été faite sous serment.

Effets de la déposition sur affirmation solennelle





Evidence of a  
child

**61.** (1) The evidence of a child may not be received in any proceedings under this Act unless, in the opinion of the youth court judge or the justice, as the case may be, the child is possessed of sufficient intelligence to justify the reception of the evidence, and understands the duty of speaking the truth.

Corroboration

(2) No case shall be decided on the evidence of a child alone, but must be corroborated by some other material evidence.

Proof of service

**62.** (1) For the purposes of this Act, service of any document may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or statutory declaration of, the person claiming to have personally served it or sent it by mail.

Proof of  
signature and  
official  
character  
unnecessary

(2) Where proof of service of any document is offered by affidavit or statutory declaration, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making or taking the affidavit or declaration, if the official character of that person appears on the face thereof.

Seal not  
required

**63.** It is not necessary to the validity of any information, summons, warrant, minute, disposition, conviction, order or other process or document laid, issued, filed or entered in any proceedings under this Act that any seal be attached or affixed thereto.

Powers of  
substitute youth  
court judge

**64.** (1) A youth court judge who acts in the place of another youth court judge pursuant to subsection 726(1) of the *Criminal Code* shall,

- (a) if an adjudication has been made, proceed with the disposition of the case or make the order that, in the circumstances, is authorized by law; or
- (b) if no adjudication has been made, recommence the trial as if no evidence had been taken.

Transcript of  
evidence  
already given

(2) Where a youth court judge recommences a trial under paragraph (1)(b), he

**61.** (1) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, un enfant n'est pas admis à témoigner sauf si le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix estime que l'enfant a atteint un degré de maturité qui permet de recueillir son témoignage et qu'il a compris son obligation de dire la vérité.

Déposition d'un  
enfant

(2) Le tribunal ne peut se fonder uniquement sur la déposition d'un enfant si elle n'est pas corroborée par d'autres preuves pertinentes.

Corroboration

**62.** (1) Pour l'application de la présente loi, la signification d'un document peut être prouvée par témoignage oral fait sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle, de la personne qui affirme avoir elle-même signifié le document ou l'avoir envoyé par la poste.

Preuve de  
signification

(2) Lorsque preuve de signification d'un document est faite par affidavit ou par déclaration solennelle, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni de la qualité du déclarant ou de la personne qui reçoit la déclaration si cette qualité y figure.

Preuve de la  
signature et de  
l'identité du  
signataire

**63.** Il n'est pas nécessaire, pour la validité des dénonciations, sommations, mandats, minutes, décisions, condamnations, ordonnances ou autres actes de procédure ou documents utilisés dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, qu'un sceau y soit apposé.

Sceau

#### SUBSTITUTION OF JUDGES

#### REMPLACEMENT DE JUGES

Powers of  
substitute youth  
court judge

**64.** (1) A youth court judge who acts in the place of another youth court judge pursuant to subsection 726(1) of the *Criminal Code* shall,

- (a) if an adjudication has been made, proceed with the disposition of the case or make the order that, in the circumstances, is authorized by law; or
- (b) if no adjudication has been made, recommence the trial as if no evidence had been taken.

**64.** Le juge du tribunal pour adolescents qui en remplace un autre conformément au paragraphe 726(1) du *Code criminel* doit :

- a) lorsqu'un jugement a déjà été rendu, prononcer la décision ou rendre toute ordonnance autorisée par la loi en l'espèce;
- b) lorsque aucun jugement n'a été rendu, recommencer le procès comme si aucune preuve n'avait été déposée.

Pouvoirs du  
juge du tribunal  
pour adoles-  
cents qui  
remplace un  
autre

(2) Lorsqu'il recommence un procès en vertu de l'alinéa (1)b), le juge du tribunal

Transcription  
des témoignages  
déjà reçus



may, if the parties consent, admit into evidence a transcript of any evidence already given in the case.

pour adolescents peut, avec l'accord des parties, admettre en preuve la transcription des témoignages déjà reçus en l'espèce.

#### FUNCTIONS OF CLERKS OF COURTS

#### FONCTIONS DES GREFFIERS DU TRIBUNAL

Powers of clerks

**65.** In addition to any powers conferred on a clerk of a court by the *Criminal Code*, a clerk of the youth court may exercise such powers as are ordinarily exercised by a clerk of a court, and, in particular, may

- (a) administer oaths or affirmations in all matters relating to the business of the youth court; and
- (b) in the absence of a youth court judge, exercise all the powers of a youth court judge relating to adjournment.

**65.** En plus des pouvoirs que lui attribue le *Code criminel*, le greffier du tribunal pour adolescents peut exercer les pouvoirs normalement dévolus au greffier d'une cour; il peut notamment :

- a) recevoir les serments ou affirmations solennels dans toute question relative aux activités du tribunal pour adolescents;
- b) en l'absence du juge du tribunal pour adolescents, exercer les pouvoirs de celui-ci en matière d'ajournement.

Pouvoirs du greffier

#### FORMS, REGULATIONS AND RULES OF COURT

#### FORMULES, RÈGLEMENTS ET RÈGLES DE COUR

Forms

**66.** (1) The forms set out in the schedule, varied to suit the case, or forms to the like effect, are valid and sufficient in the circumstances for which they are provided.

**66.** (1) Dans les circonstances pour lesquelles ont été établies les formules figurant à l'annexe, celles-ci peuvent valablement être remplacées par des versions modifiées en fonction de l'espèce ou par des formules différentes visant la même fin.

Where forms not provided

(2) In any case for which forms are not set out in the schedule or prescribed under section 67, the forms set out in Part XXV of the *Criminal Code*, with such modifications as the circumstances require, or other appropriate forms, may be used.

(2) Dans les cas où aucune formule n'est prévue à l'annexe ni prescrite sous le régime de l'article 67, il y a lieu d'utiliser les formules prévues à la partie XXV du *Code criminel*, compte tenu des adaptations de circonstance, ou d'autres formules appropriées.

Absence de formule

Regulations

**67.** The Governor in Council may make regulations

- (a) varying the forms set out in the schedule or prescribing additional forms;
- (b) establishing uniform rules of court for youth courts across Canada, including rules regulating the practice and procedure to be followed by youth courts; and
- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

**67.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) modifier les formules prévues à l'annexe ou en prescrire d'autres;
- b) établir des règles de cour uniformes pour tous les tribunaux pour adolescents du Canada, et notamment les règles sur la pratique et la procédure à suivre par les tribunaux pour adolescents;
- c) prendre toutes autres mesures pour l'application de la présente loi.

Règlements

Youth court may make rules

**68.** (1) Every youth court for a province may, at any time with the concurrence of a majority of the judges thereof present at a meeting held for the purpose and subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, establish rules of court not inconsistent with the provisions of this Act.

**68.** (1) Tout tribunal pour adolescents siégeant dans une province peut, à tout moment avec l'accord de la majorité de ses juges présents à une réunion tenue à cette fin, et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles de

Pouvoir de réglementation du tribunal pour adolescents





sistent with this or any other Act of Parliament or with any regulations made pursuant to section 67 regulating proceedings within the jurisdiction of the youth court.

Rules of court

(2) Rules under subsection (1) may be made

(a) generally to regulate the duties of the officers of the youth court and any other matter considered expedient to attain the ends of justice and carry into effect the provisions of this Act;

(b) subject to any regulations made under paragraph 67(b), to regulate the practice and procedure in the youth court; and

(c) to prescribe forms to be used in the youth court where not otherwise provided for by or pursuant to this Act.

Publication of rules

(3) Rules of court that are made under the authority of this section shall be published in the *Canada Gazette* and in the appropriate provincial gazette.

#### AGREEMENTS WITH PROVINCES

Agreements with provinces

69. The Solicitor General, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with the government of any province providing for payments by Canada to the province in respect of costs incurred by the province for care of and services provided to young persons dealt with under this Act.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c.E-10

#### *Canada Evidence Act*

70. Subsection 4(2) of the *Canada Evidence Act* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) The wife or husband of a person charged with an offence against subsection 50(1) of the *Young Offenders Act* or with an offence against any of sections 143 to 146, 148, 150 to 155, 157, 166 to 169, 175, 195, 197, 200, 248 to 250, 255 to 258, 289, paragraph 423(1)(c) or an attempt to commit an offence under section 146 or 155 of the *Criminal Code*, is a competent

cour compatibles avec la présente loi et les autres lois du Parlement ainsi qu'avec les règlements d'application de l'article 67, en vue de réglementer les procédures relevant de la compétence du tribunal.

5

(2) Les règles visées au paragraphe (1) peuvent être établies aux fins de :

Règles de cour

a) réglementer de manière générale les fonctions du personnel du tribunal pour adolescents et toute autre question jugée opportune pour la bonne administration de la justice et la mise en oeuvre des dispositions de la présente loi;

b) fixer, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 67b) les règles régissant la pratique et la procédure devant le tribunal;

c) prescrire, dans le silence de la présente loi à cet égard, les formules à utiliser devant le tribunal pour adolescents.

20

(3) Les règles de cour établies sous le régime du présent article doivent être publiées dans la *Gazette du Canada* et dans le journal provincial approprié.

Publication des règles

#### ACCORD AVEC LES PROVINCES

69. Le solliciteur général peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, passer avec le gouvernement de toute province un accord prévoyant le paiement par le Canada à la province de subventions au titre des dépenses qu'elle a effectuées pour fournir des soins et des services aux adolescents dans le cadre de la présente loi.

Accord avec les provinces

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

#### *Loi sur la preuve au Canada*

S.R., c. E-10

70. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

"(2) La femme ou le mari d'une personne accusée d'une infraction au paragraphe 50(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou à l'un des articles 143 à 146, 148, 150 à 155, 157, 166 à 169, 175, 195, 197, 200, 248 à 250, 255 à 258, 289, à l'alinéa 423(1)c), ou d'une tentative de commettre une infraction visée à l'article 146 ou 155 du *Code criminel*, est un

Idem

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 70:* Subsection 4(2) of the *Canada Evidence Act* at present reads as follows:

“(2) The wife or husband of a person charged with an offence against section 33 or 34 of the *Juvenile Delinquents Act* or with an offence against any of sections 143 to 146, 148, 150 to 155, 157, 166 to 169, 175, 195, 197, 200, 248 to 250, 255 to 258, 289, paragraph 423(1)(c) or an attempt to commit an offence under section 146 or 155 of the *Criminal Code*, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.”

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 70.* — Texte actuel du paragraphe 4(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* :

«(2) La femme ou le mari d'une personne accusée d'une infraction à l'article 33 ou 34 de la *Loi sur les jeunes délinquants*, ou à l'un des articles 143 à 146, 148, 150 à 155, 157, 166 à 169, 175, 195, 197, 200, 248 à 250, 255 à 258, 289, à l'alinéa 423(1)c), ou d'une tentative de commettre une infraction visée à l'article 146 ou 155 du *Code criminel*, est un témoin compétent et contraignable pour la poursuite sans le consentement de la personne accusée.»

and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged."

témoin compéent et contraignable pour la poursuite sans le consentement de la personne accusée.»

R.S., c.C-34

*Criminal Code**Code criminel*

S.R., c. C-34

71. Sections 12 and 13 of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

71. Les articles 12 et 13 du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 5

Child under twelve

"12. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was under the age of twelve years."

10

«12. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de douze ans.»

Enfant de moins de douze ans

72. Section 441 of the said Act is repealed.

72. L'article 441 dudit code est abrogé. 10

1974-75-76, c.93, s.44

73. Subsection 442(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15

73. Le paragraphe 442(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74-75, c. 93, art. 44

Exclusion of public in certain cases

"442. (1) Any proceedings against an accused shall be held in open court, but where the presiding judge, magistrate or justice, as the case may be, is of the opinion that it is in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude all or any members of the public from the court room for all or part of the proceedings, he may so order."

25

«442. (1) Les procédures dirigées contre un prévenu doivent avoir lieu en audience publique, mais lorsque le juge, le magistrat ou le juge de paix qui préside, est d'avis qu'il est dans l'intérêt de la moralité publique, du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice, d'exclure de la salle d'audience l'ensemble ou l'un quelconque des membres du public, pour toute ou partie de l'audience, il peut en ordonner ainsi.»

Procès à huis clos dans certains cas

74. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 660 thereof, the following section:

74. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 660, de l'article 25 suivant :

Transfer of young persons to place of custody

"660.1 (1) Where a young person is sentenced to imprisonment under this Act, the young person may, with the consent of the provincial director, be transferred to a place of custody for any portion of his term of imprisonment that expires before two years after the young person becomes an adult."

35

«660.1 (1) Lorsque l'adolescent a été condamné à une peine d'emprisonnement en vertu de la présente loi, il peut, avec le consentement du directeur provincial, être transféré à un lieu de garde pour toute fraction de sa peine d'emprisonnement qui se terminera avant l'expiration de la deuxième année suivant son arrivée à l'âge adulte."

35

Transfert à un lieu de garde

Removal of young person from place of custody

(2) Where the provincial director certifies that a young person transferred to a place of custody under subsection (1) can no longer be held therein without significant danger of escape or of detrimentally affecting the rehabilitation or reformation of other young persons held therein, the young person may be imprisoned during

40

(2) Lorsque le directeur provincial atteste que l'adolescent transféré à un lieu de garde en application du paragraphe (1) ne peut plus y rester sans risque sérieux d'évasion ou sans que ne soit compromise la réinsertion sociale ou l'amélioration de conduite des autres adolescents qui s'y trouvent, l'adolescent peut être emprisonné

Retrait du lieu de garde



*Clause 71:* The proposed amendment to section 12 of the *Criminal Code* would increase the minimum age at which a person can be convicted of an offence from seven to twelve years.

The proposed repeal of section 13 is consequential on the proposed amendment to section 12.

Section 13 reads as follows:

“13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was seven years of age or more, but under the age of fourteen years, unless he was competent to know the nature and consequences of his conduct and to appreciate that it was wrong.”

*Clause 72:* The proposed repeal of section 441 is consequential on the proposed amendment to subsection 442(1) in clause 73.

Section 441 reads as follows:

“441. Where an accused is or appears to be under the age of sixteen years, his trial shall take place without publicity, whether he is charged alone or jointly with another person.”

*Clause 73:* The proposed amendment to subsection 442(1) would provide that proceedings against all persons, including young persons, must be in open court. This would apply to all proceedings against young persons under the proposed *Young Offenders Act* or under the *Criminal Code*.

Subsection 442(1) at present reads as follows:

“442. (1) Any proceedings against an accused *that is a corporation or who is or appears to be sixteen years of age or more* shall be held in open court, but where the presiding judge, magistrate or justice, as the case may be, is of the opinion that it is in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude all or any members of the public from the court room for all or part of the proceedings, he may so order.”

*Clause 74:* New. The proposed section 660.1 would authorize the imprisonment of young persons transferred to ordinary court in facilities reserved for young persons.

*Article 71.* — La modification de l'article 12 du *Code criminel* porte de sept à douze ans l'âge minimal auquel une personne pourra être déclarée coupable d'une infraction.

L'abrogation de l'article 13 découle de la modification à apporter à l'article 12.

Texte de l'article 13 :

«13. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de sept ans ou plus, mais de moins de quatorze ans, à moins qu'il ne fût en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite et de juger qu'il agissait mal.»

*Article 72.* — L'abrogation de l'article 441 découle de la modification que l'article 73 apporte au paragraphe 442(1).

Texte de l'article 441 :

«441. Lorsqu'un accusé est ou paraît être âgé de moins de seize ans, son procès doit avoir lieu sans publicité, qu'il soit accusé seul ou conjointement avec une autre personne.»

*Article 73.* — La modification à apporter au paragraphe 442(1) prévoit que les procédures contre toute personne, y compris les adolescents, doivent avoir lieu en audience publique. Il en est de même pour les procédures intentées contre adolescents tant en vertu du projet de *Loi sur les jeunes contrevenants* qu'en vertu du *Code criminel*.

Texte actuel du paragraphe 442(1) :

«442. (1) Les procédures dirigées contre un prévenu *qui est une corporation ou une personne âgée ou paraissant âgée d'au moins seize ans* doivent avoir lieu en audience publique, mais lorsque le juge, le magistrat ou le juge de paix qui préside, est d'avis qu'il est dans l'intérêt de la moralité publique, du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice, d'exclure de la salle d'audience l'ensemble ou l'un quelconque des membres du public, pour toute ou partie de l'audience, il peut en ordonner ainsi.»

*Article 74.* — Nouveau. L'article 660.1 permet d'emprisonner dans les locaux réservés aux adolescents, les adolescents dont la cause aura été transférée aux juridictions normalement compétentes.

	the remainder of his term of imprisonment in any place where he might, but for subsection (1), have been imprisoned.		pour le reste de sa peine à un endroit où, compte non tenu du paragraphe (1), il aurait pu la purger.	
Definitions	(3) For the purposes of this section, the expressions "young person", "provincial director" and "adult" have the meanings assigned by subsection 2(1) of the <i>Young Offenders Act</i> and the expression "place of custody" has the meaning assigned by subsection 24(1) of that Act."	5 10	(3) Aux fins d'application du présent article, les termes et expressions «adolescent», «directeur provincial» et «adulte» ont le sens que leur donne le paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> , l'expression «lieu de garde» étant pris dans le sens que lui donne le paragraphe 24(1) 10 de ladite loi.»	Définitions
R.S., c.I-6	<i>Indian Act</i>		<i>Loi sur les Indiens</i>	S.R., c.I-6
	75. Section 120 of the <i>Indian Act</i> is repealed.		75. L'article 120 de la <i>Loi sur les Indiens</i> est abrogé.	
R.S., c.P-2	<i>Parole Act</i>		<i>Loi sur la libération conditionnelle de détenus</i>	S.R., c. P-2
1976-77, c.53, s.17(1)	76. The definition "inmate" in section 2 of the <i>Parole Act</i> is repealed and the following substituted therefor:		76. La définition de «détenu» à l'article 2 de la <i>Loi sur la libération conditionnelle de 15 détenus</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit :	1976-77, c. 53, par. 17(1)
"inmate" «détenu»	"inmate" means a person who is under a sentence of imprisonment imposed pursuant to an Act of Parliament or imposed for criminal contempt of court but does not include (a) a child within the meaning of the <i>Juvenile Delinquents Act</i> , as it read immediately prior to the coming into force of the <i>Young Offenders Act</i> , who is under sentence of imprisonment for an offence known as a delinquency under the <i>Juvenile Delinquents Act</i> , (b) a young person within the meaning of the <i>Young Offenders Act</i> who has been committed to custody under that Act, or (c) a person in custody solely by reason of a sentence of imprisonment that has been ordered to be served intermittently pursuant to section 663 of the <i>Criminal Code</i> ."	20 25 30 35	«détenu» désigne une personne condamnée à une peine d'emprisonnement en vertu d'une loi du Parlement où à la suite d'un outrage au tribunal en matière pénale, à l'exclusion : a) des enfants, au sens de la <i>Loi sur les jeunes délinquants</i> dans la teneur qu'elle avait avant l'entrée en vigueur 25 de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> condamnés à l'emprisonnement pour une infraction qualifiée de délit, b) des adolescents au sens de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> qui ont 30 été placés sous garde dans le cadre de ladite loi, c) des personnes détenues uniquement en raison d'une peine d'emprisonnement dont, en vertu de l'article 35 663 du <i>Code criminel</i> , on a ordonné qu'elle soit purgée de façon discontinue;»	«détenu» "inmate"
R.S., c.P-21	<i>Prisons and Reformatories Act</i>		<i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i>	S.R. c. P-21
1976-77, c.53, s.45	77. The definition "prisoner" in section 2 of the <i>Prisons and Reformatories Act</i> is repealed and the following substituted 40 therefor:		77. La définition de «prisonnier» à l'article 2 de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de 40 correction</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit:	1976-77, c. 53, art. 45

*Clause 75:* The proposed repeal of section 120 of the *Indian Act* would remove from the law an offence that applies only to Indian children.

Section 120 reads as follows:

“120. An Indian child who

(a) is expelled or suspended from school, or

(b) refuses or fails to attend school regularly,

shall be deemed to be a juvenile delinquent within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act*.”

*Clause 76:* The definition “inmate” in section 2 of the *Parole Act* at present reads as follows:

““inmate” means a person who is under a sentence of imprisonment imposed pursuant to an Act of Parliament or imposed for criminal contempt of court, but does not include a child within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act* who is under sentence of imprisonment for an offence known as a delinquency, or a person in custody solely by reason of a sentence of imprisonment that has been ordered to be served intermittently pursuant to section 663 of the *Criminal Code*,”

*Article 75.* — L’abrogation de l’article 120 de la *Loi sur les Indiens* permet de supprimer une infraction qui ne vise que les enfants indiens.

Texte de l’article 120 :

«120. Un enfant indien qui

a) est renvoyé ou suspendu de l’école, ou

b) refuse ou omet de fréquenter l’école régulièrement,

est considéré comme un jeune délinquant au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*.»

*Article 76.* — Définition actuelle de «détenu» à l’article 2 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* :

« «détenu» désigne une personne condamnée à une peine d’emprisonnement en vertu d’une loi du Parlement ou à la suite d’un outrage au tribunal en matière pénale, à l’exclusion des enfants, au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, condamnés à l’emprisonnement pour une infraction qualifiée de délit et des personnes détenues est uniquement en raison d’une peine d’emprisonnement dont, en vertu de l’article 663 du *Code criminel*, on a ordonné qu’elle soit purgée de façon discontinue;»

*Clause 77:* The definition “prisoner” in section 2 of the *Prisons and Reformatories Act* at present reads as follows:

““prisoner” means a person, other than a child within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act* with respect to whom no order pursuant to section 9 of that Act has been made, who is confined in a prison pursuant to a sentence for an offence under an Act of Parliament or any regulations made thereunder.”

*Article 77.* — Définition actuelle de «prisonnier» à l’article 2 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* :

« «prisonnier» désigne une personne incarcérée dans une prison par suite d’une condamnation pour infraction aux lois du Parlement ou aux règlements qui en découlent, à l’exception d’un enfant au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants* à l’égard duquel aucun ordre en vertu de l’article 9 de cette loi n’a été émis.»



"prisoner"

"prisoner" means a person, other than  
 (a) a child within the meaning of the  
*Juvenile Delinquents Act*, as it read  
 immediately prior to the coming into  
 force of the *Young Offenders Act*, 5  
 with respect to whom no order pursu-  
 ant to section 9 of that Act has been  
 made, or  
 (b) a young person within the mean-  
 ing of the *Young Offenders Act* with 10  
 respect to whom no order pursuant to  
 section 16 of that Act has been made,  
 who is confined in a prison pursuant to a  
 sentence for an offence under an Act of  
 Parliament or any regulations made 15  
 thereunder."

«prisonnier» désigne une personne incarcé-  
 rée dans une prison par suite d'une con-  
 damnation pour infraction aux lois du  
 Parlement ou aux règlements qui en  
 découlent, à l'exception : 5  
 a) d'un enfant au sens de la *Loi sur  
 les jeunes délinquants* dans la teneur  
 qu'elle avait avant l'entrée en vigueur  
 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*  
 à l'égard duquel aucun ordre en vertu 10  
 de l'article 9 de cette loi n'a été émis,  
 b) d'un adolescent au sens de la *Loi  
 sur les jeunes contrevenants* à l'égard  
 duquel aucun jugement n'a été rendu  
 en vertu de l'article 16 de ladite loi.» 15

«prisonnier»

## TRANSITIONAL

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional

78. (1) On and after the coming into force  
 of this Act, no proceedings may be com-  
 menced under the *Juvenile Delinquents Act*  
 in respect of a delinquency as defined in that 20  
 Act.

78. (1) A compter de l'entrée en vigueur  
 de la présente loi, aucune poursuite ne peut  
 être intentée en vertu de la *Loi sur les jeunes  
 délinquants* pour un délit au sens de ladite 20  
 loi.

Dispositions  
transitoires

Idem

(2) Where, before the coming into force of  
 this Act, proceedings are commenced under  
 the *Juvenile Delinquents Act* in respect of a  
 delinquency as described in that Act alleged 25  
 to have been committed by a person who was  
 at the time of the delinquency a child as  
 defined in that Act, the proceedings and all  
 matters consequent thereon may be dealt  
 with in all respects as if this Act had not 30  
 come into force except that

(2) Les poursuites intentées avant l'entrée  
 en vigueur de la présente loi, sous le régime  
 de la *Loi sur les jeunes délinquants*, pour un  
 délit — au sens de cette loi — imputé à une  
 personne qui, au moment de sa perpétration, 25  
 était un enfant — au sens de cette loi —  
 ainsi que toutes les questions qui s'y rappor-  
 tent, sont régies par ladite loi comme si la  
 présente loi n'était pas entrée en vigueur,  
 étant entendu que : 30

Idem

(a) no court may, after the coming into  
 force of this Act, make an order under  
 section 9 of the *Juvenile Delinquents Act*  
 in respect of a person who in any such 35  
 proceedings has been adjudged a juvenile  
 delinquent; and

a) aucun tribunal ne peut, après l'entrée  
 en vigueur de la présente loi, rendre, en  
 vertu de l'article 9 de la *Loi sur les jeunes  
 délinquants*, une ordonnance concernant  
 une personne qui, dans le cadre des pour- 35  
 suites menées sous le régime dudit article,  
 a été déclarée jeune délinquant;

(b) where an adjudication of delinquency  
 is made under the *Juvenile Delinquents  
 Act*, all subsequent proceedings shall be 40  
 taken under this Act as if the adjudication  
 were a finding of guilt under section 19.

b) lorsqu'une personne a été déclarée  
 délinquante en vertu de la *Loi sur les  
 jeunes délinquants*, toutes les étapes subsé- 40  
 quentes de la procédure sont régies par la  
 présente loi comme s'il s'agissait d'un  
 jugement visé à l'article 19.

Idem

(3) Any person who, before the coming  
 into force of this Act, commits an offence  
 under a provincial statute or a by-law or 45  
 ordinance of a municipality in respect of

(3) Quiconque a commis, avant l'entrée en  
 vigueur de la présente loi, une infraction à 45  
 une loi provinciale mais n'a pas fait l'objet de  
 poursuite sous le régime de la *Loi sur les*

Idem





which proceedings are not commenced under the *Juvenile Delinquents Act* may be dealt with under provincial law as if the *Juvenile Delinquents Act* had not been in force when the person committed the offence.

*jeunes délinquants*, peut être poursuivi en vertu du droit provincial comme si la *Loi sur les jeunes délinquants* n'était pas en vigueur au moment de l'infraction.

5

Idem

(4) Any person who, before the coming into force of this Act, while he was a young person committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before the coming into force of this Act may be dealt with under this Act as if the offence occurred after the coming into force of this Act.

(4) Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, a commis, alors qu'elle était dans l'adolescence, une infraction qui n'a fait l'objet d'aucune poursuite avant cette entrée en vigueur peut être poursuivie sous le régime de la présente loi, 10 comme si l'infraction avait été commise après son entrée en vigueur.

5 Idem

Proceedings  
commence with  
information

(5) For the purposes of this section, proceedings are commenced by the laying of an 15 information.

(5) Aux fins d'application du présent article, les poursuites commencent par le dépôt d'une dénonciation. 15

Début des  
poursuites

## REPEAL

## ABROGATION

Repeal R.S.,  
c.J-3

79. The *Juvenile Delinquents Act* is repealed.

79. La *Loi sur les jeunes délinquants* est abrogée.

Abrogation  
S.R., c. J-3

## COMMENCEMENT

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-  
ment

80. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

80. La présente loi entre en vigueur le jour 20 fixé par proclamation.

Entrée en  
vigueur



## SCHEDULE

## FORM 1

THE YOUNG OFFENDERS ACT  
IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(Section 9)

## NOTICE TO PARENT

Canada

Province of .....

(*territorial division*) .....To A.B. of ..... (*add any other name as required*):

Whereas it is alleged that you are a parent of, a person under a legal duty to provide for or a person who has in law or in fact the custody or control of C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*;

This is therefore to notify you that

an appearance notice has been issued (*or a promise to appear has been given or a recognizance has been entered into*) in which it is alleged that C.D. (*state offence as described in appearance notice, promise to appear or recognizance*) and C.D. is required to appear

or

an information has been received in the Youth Court wherein it is alleged that C.D. (*state offence as described in information*) and that a summons has been issued to C.D. commanding him to appear (*or C.D. has been arrested in respect of the said offence and detained in (state place of detention)*) and is to appear

before the Youth Court at (*state address of court*) on the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock in the ..... noon, to answer to the information and to be dealt with according to the *Young Offenders Act*;

And this is also to notify you that C.D. has the right to be represented by counsel;

And this is also to notify you that you or any other person who is a parent of, is under a legal duty to provide for or has in law or in fact the custody or control of C.D. may attend with him/her at the time and place mentioned above.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court  
A Justice of the Peace in and for the  
Province of .....  
A peace officer for .....



ANNEXE

FORMULE 1

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(article 9)

AVIS AU PÈRE OU À LA MÈRE

Canada

Province de .....

(circonscription territoriale) .....

A A.B. de ..... (ajouter les autres noms requis en l'occurrence):

Attendu qu'il a été rapporté que vous êtes le père ou la mère ou êtes légalement tenu(e) de subvenir aux besoins ou assumez en droit ou en fait la garde ou la surveillance de C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

a ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que :

une citation à comparaître a été décernée, (ou une promesse de comparaître a été faite, ou un engagement a été contracté) où il est allégué que C.D. (énoncer l'infraction comme dans la citation à comparaître, la promesse de comparaître, ou l'engagement) et que C.D. doit comparaître

ou

le tribunal pour adolescents a reçu une dénonciation aux termes de laquelle il est allégué que C.D. (énoncer l'infraction comme dans la dénonciation), et qu'une sommation a été décernée à C.D. lui enjoignant de comparaître, (ou C.D. a été arrêté(e) pour ladite infraction et détenu(e) à (indiquer le lieu de détention) et doit comparaître)

devant le tribunal pour adolescent (indiquer l'adresse du tribunal) le ..... 19....., à ..... heures, pour répondre à la dénonciation et pour qu'il soit statué sur son cas conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que C.D. a le droit d'être représenté par un avocat;

les présentes ont en outre pour objet de vous aviser que vous ou toute autre personne qui est le père ou la mère, est légalement tenue de subvenir aux besoins ou assume en droit ou en fait la garde et la surveillance de C.D., pouvez vous présenter avec lui aux date, heure et lieu ci-dessus mentionnés.

Fait le ..... 19....., à ....., province de .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour adolescents

Juge de paix de la province de .....

Agent de la paix de .....

## FORM 2

THE YOUNG OFFENDERS ACT  
IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(Section 9)

## NOTICE TO RELATIVE OR FRIEND

Canada

Province of .....

(*territorial division*) .....

To A.B. of .....:

Whereas it is alleged that you are a relative of C.D., being (*state, if known, the relationship*) (*or* an adult person who is known to and likely to assist C.D.) of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*;

This is therefore to notify you that

an appearance notice has been issued (*or* a promise to appear has been given *or* a recognizance has been entered into in which it is alleged that C.D. (*state offence as described in appearance notice, promise to appear or recognizance*)) and C.D. is required to appear

or

an information has been received in the Youth Court wherein it is alleged that C.D. (*state offence as described in information*) and that a summons has been issued to C.D. commanding him to appear (*or* C.D. has been arrested in respect of the said offence and detained in (*state place of detention*)) and C.D. is to appear

before the Youth Court at (*state address of court*) on ..... the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock in the ..... noon, to answer to the information and to be dealt with according to the *Young Offenders Act*;

And this is also to notify you that C.D. has the right to be represented by counsel;

And this is also to notify you that you may, if you wish to do so, attend with C.D. at the time and place mentioned above.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court  
A Justice of the Peace in and for the  
Province of .....  
A peace officer for .....

## FORMULE 2

## LOI SUR LES JEUNES DÉLINQUANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(article 9)

## AVIS À UN PARENT OU À UN AMI

Canada

Province de .....

(circonscription territoriale) .....

A A.B. de ..... :

Attendu qu'il a été rapporté que vous êtes un parent (*indiquer le degré de parenté s'il est connu*) de C.D., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, (ou un adulte connu de C.D., adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, et susceptible de l'aider);

a ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que :

aux termes d'une citation à comparaître, (ou d'une promesse de comparaître, ou d'un engagement, il est allégué que C.D. (*énoncer l'infraction comme dans la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement*)), et que C.D. doit comparaître

ou

le tribunal pour adolescents a reçu une dénonciation aux termes de laquelle il est allégué que C.D. (*énoncer l'infraction comme dans la dénonciation*) et qu'une sommation a été décernée à C.D. lui enjoignant de comparaître, (ou C.D. a été arrêté(e) pour ladite infraction et détenu(e) à (*indiquer le lieu de détention*)) et doit comparaître

devant le tribunal pour adolescents (*indiquer l'adresse du tribunal*) le ..... (date et heure) pour répondre à la dénonciation et pour qu'il soit statué sur son cas conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que C.D. a le droit d'être représenté par un avocat;

les présentes ont en outre pour objet de vous aviser que vous pouvez, si vous le désirez, vous présenter avec C.D. aux date, heure et lieu ci-dessus mentionnés.

Fait le ..... à ..... province de .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour adolescents

Juge de paix de la province de .....

Agent de la paix à .....

## FORM 3

THE YOUNG OFFENDERS ACT  
IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Section 10)

## ORDER FOR ATTENDANCE OF PARENT

Canada

Province of .....

(territorial division) .....

To A.B. of .....

Whereas C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, has been charged with (or found guilty of) the following offence(s):  
(state offence(s) as in the information);

And whereas it is alleged that you are a parent of, a person under a legal duty to provide for or a person who has in law or in fact the custody or control of C.D.;

And whereas it has been made to appear that your presence at the proceedings against C.D. is necessary or in the best interest of C.D.;

This is therefore to command you to attend before the Youth Court at (state address of Court) on ..... the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock in the ..... noon and to remain in attendance, unless excused by the Youth Court, during the conduct of proceedings against C.D., and your failure without reasonable excuse to appear may constitute contempt of court and be punishable by the penalty provided for in the *Criminal Code* for a summary conviction offence;

And further take notice that if you do not attend at the time and place stated herein a warrant may be issued to compel your attendance.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

## FORM 4

THE YOUNG OFFENDERS ACT  
IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Section 10)

## WARRANT TO COMPEL ATTENDANCE OF PARENT

Canada

Province of .....

(territorial division) .....



FORMULE 3

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(article 10)

ORDONNANCE POUR REQUÉRIR LA PRÉSENCE DU PÈRE OU DE LA MÈRE.

Canada

Province de .....

(circonscription territoriale) .....

A A.B. de ..... :

Attendu que C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants* a été accusé(e) (ou (déclaré(e) coupable) de l'infraction suivante : (ou des infractions suivantes :)  
(énoncer l'infraction ou les infractions comme dans la dénonciation);

attendu qu'il a été rapporté que vous êtes le père ou la mère, ou êtes légalement tenu(e) de subvenir aux besoins ou assumez en droit ou de fait la garde et la surveillance de C.D.;

attendu en outre qu'il a été constaté que votre présence à l'instance introduite contre C.D. est nécessaire ou s'impose dans l'intérêt de C.D.;

a ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre d'être présent au tribunal pour adolescent (*indiquer l'adresse du tribunal*) le ..... à ..... heures et de suivre le déroulement de l'instance introduite contre C.D., sauf si le tribunal vous en dispense, étant entendu que le défaut de vous présenter sans excuse valable peut constituer un outrage au tribunal entraînant la peine prévue au *Code criminel* en matière de déclaration sommaire de culpabilité;

veuillez en outre noter que si vous ne vous présentez pas aux heure, date et lieu indiqués aux présentes, un mandat peut être décerné pour vous obliger à être présent.

Fait le ....., à ....., province de .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour adolescents

FORMULE 4

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR JEUNES DE (province)

(article 10)

MANDAT POUR EXIGER LA PRÉSENCE DU PÈRE OU DE LA MÈRE

Canada

Province de .....

(circonscription territoriale) .....

To the peace officers in the (*territorial division*):

Whereas it is alleged that A.B. of ..... is a parent of, a person under a legal duty to provide for or a person who has in law or in fact the custody or control of C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*;

And whereas C.D. has been charged with (*or found guilty of*) the following offence(s): (*state offence(s) as in the information*);

And whereas it has been made to appear that the presence of A.B. at the proceedings against C.D. is necessary or in the best interest of C.D.;

And whereas A.B. has been duly served with an Order for Attendance of Parent and has neglected or failed (to attend at the time and place appointed therein *or* to remain in attendance at the proceedings);

This is therefore to command you forthwith to arrest A.B. and to bring him/her before the Youth Court at (*state address of Court*) to be dealt with in accordance with the *Young Offenders Act*.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

#### FORM 5

#### THE YOUNG OFFENDERS ACT

#### IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(*Section 13*)

#### ORDER FOR EXAMINATION AND REPORT

Canada

Province of .....

(*territorial division*) .....

To A.B. of (*address*), (*designation*), being a qualified person within the meaning of the *Young Offenders Act*:

Whereas C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, has been charged with (*or found guilty of*) the following offence(s): (*state offence(s) as in the information*);

And whereas C.D. and the prosecutor have consented to an examination and report;

or

And whereas there exist reasonable grounds to believe that C.D. may be suffering from a physical *or* mental illness *or* disorder (*or* an emotional disturbance *or* a learning disability *or* mental retardation);

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu qu'il a été rapporté que A.B. de ..... est le père ou la mère, est légalement tenu(e) de subvenir aux besoins, ou assume en droit ou de fait la garde ou la surveillance de C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

attendu que C.D. a été accusé(e) (*ou déclaré(e) coupable*) de l'infraction suivante (*ou des infractions suivantes*) :  
(*énoncer l'infraction ou les infractions comme dans la dénonciation*);

attendu qu'il a été constaté que la présence de A.B. à l'instance introduite contre C.D. est nécessaire ou s'impose dans l'intérêt de C.D.;

attendu qu'une ordonnance pour exiger la présence du père ou de la mère a été régulièrement signifiée à A.B. et que A.B. a négligé de se présenter aux date heure et lieu indiqués ou de suivre le déroulement de l'instance;

a ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre d'arrêter A.B. immédiatement et de le (la) conduire devant le tribunal pour adolescents (*indiquer l'adresse du tribunal*) pour qu'il soit statué sur son cas conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Fait le ....., à ....., province .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour adolescents

FORMULE 5

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*article 13*)

ORDONNANCE EN VUE D'UN EXAMEN ET D'UN RAPPORT

Canada

Province de .....,

(*circonscription territoriale*) .....

A A.B. de (*adresse*), (*profession*), personne compétente au sens de cette expression dans la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

Attendu que C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants* a été accusé(e) (*ou déclaré(e) coupable*) de l'infraction suivante (*ou des infractions suivantes*) :  
(*énoncer l'infraction ou les infractions comme dans la dénonciation*);

attendu que C.D. et le poursuivant ont consenti à l'examen et à l'établissement d'un rapport;

And whereas it has been made to appear that a medical (*or* psychological *or* psychiatric) report would be helpful in the determination of these proceedings;

This is therefore to command you to conduct a medical *or* psychiatric examination (*or* a psychological examination *or* assessment) of C.D. and to report the results thereof in writing to the Court;

And you, C.D., are hereby ordered to attend and make yourself available as required by A.B. for the purposes of the examination or assessment.

or

To the peace officers in the (*territorial division*) and the person in charge of the hereinafter mentioned place of custody:

You are hereby commanded to take C.D. and convey him/her safely to the following place, namely (*specify*) and there to deliver him/her to the person in charge thereof, together with the following precept:

And you, the person in charge of the said place, are hereby commanded to receive C.D. into your custody and to detain him/her safely there until his/her return to the Youth Court on the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock in the ..... noon and meanwhile to make him available as required for the purposes of the examination or assessment and for so doing, this is a sufficient warrant.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

#### FORM 6

### THE YOUNG OFFENDERS ACT IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(*Section 16*)

#### ORDER OF TRANSFER TO ORDINARY COURT

Canada  
Province of .....,  
(*territorial division*) .....

Whereas C.D. of ....., being a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* and having attained the age of fourteen years, is alleged, in an information sworn on the ..... day of ..... 19....., to have committed the following offence:

(*state offence as in the information*);



ou

attendu qu'il y a des motifs raisonnables de croire que C.D. pourrait souffrir d'une maladie *ou* d'un dérèglement d'ordre physique (*ou* mental *ou* de troubles émotionnels, *ou* de troubles d'apprentissage *ou* de déficience mentale).

attendu qu'il appert qu'un examen médical (*ou* psychologique *ou* psychiatrique) pourrait être utile pour qu'une décision soit prise dans le cadre de cette instance;

a ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre de procéder à l'examen (*ou* à l'évaluation), médical (*ou* psychiatrique *ou* psychologique) de C.D. et d'en faire un rapport écrit au tribunal;

et par les présentes, il vous est enjoint C.D., de vous présenter à A.B. et de vous mettre à sa disposition, conformément à ses instructions, pour les besoins de l'examen *ou* de l'évaluation.

ou

aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et à la personne responsable du lieu de garde ci-après mentionné :

par les présentes, il vous est enjoint d'arrêter C.D. et de le (*ou* la) conduire en toute sécurité au lieu suivant : (*indiquer*) et de (*ou* la) le remettre à la personne qui en est responsable, avec les instructions suivantes :

par les présentes, il vous est enjoint, en votre qualité de personne responsable dudit lieu, de recevoir C.D. sous votre garde, de l'y détenir jusqu'à ce qu'il (*ou* elle) soit rendu(e) au tribunal pour adolescents le ..... 19 ....., à ..... heures, et, entretemps, de le (*ou* la) tenir prêt(e) pour les besoins de l'examen *ou* de l'évaluation, les présentes constituant un mandat suffisant à ces fins.

Fait le ..... 19..... à ....., province de .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour  
jeunes

FORMULE 6

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*article 16*)

ORDONNANCE DE RENVOI À LA JURIDICTION NORMALEMENT COMPÉTENTE

Canada  
Province de .....  
(*circonscription territoriale*) .....

And whereas that offence is an indictable offence other than one referred to in section 483 of the *Criminal Code*;

And whereas it would appear that, having regard to the needs of C.D. and the interests of society, C.D. should be proceeded with in ordinary court;

I, ....., Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*), hereby order that C.D. be proceeded with before the court that would, except for the *Young Offenders Act*, have jurisdiction in respect of that offence.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge of the Youth Court

#### FORM 7

### THE YOUNG OFFENDERS ACT IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(*Section 20*)

#### ORDER OF DISPOSITION

Canada

Province of .....,  
(*territorial division*) .....

Whereas on the ..... day of ..... 19....., in the Youth Court at (*state address of court*), C.D., of ..... a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was on his/her own admission (*or was tried and*) found guilty of having committed the following offence(s):  
(*state offence(s)*);

(*Insert whichever of the provision(s) set out below is or are applicable*)

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge of the Youth Court

(i)

(*Paragraph 20(1)(a)*)

#### ABSOLUTE DISCHARGE

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*), ordered that C.D. be discharged absolutely.

Attendu qu'il est allégué dans une dénonciation reçue sous serment le ..... 19 ....., que C.D., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, et ayant déjà atteint l'âge de quatorze ans, a commis l'infraction suivante :  
(énoncer l'infraction comme dans la dénonciation);

attendu aussi que cette infraction constitue un acte criminel autre que celui visé à l'article 483 du *Code criminel*;

attendu qu'il semble que, compte tenu des besoins de C.D. et de l'intérêt de la société, la cause de C.D. doit être renvoyée devant la juridiction normalement compétente;

Je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*) ordonne par les présentes que la cause de C.D. soit renvoyée devant la juridiction qui, en l'absence de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, serait normalement compétente pour connaître de cette infraction.

Fait le ..... 19....., à ....., province de .....

.....  
Juge du tribunal pour adolescents

FORMULE 7

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

LE TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*article 20*)

ORDONNANCE PORTANT DÉCISION

Canada  
Province de .....,  
(*circonscription territoriale*) .....

Attendu que le ..... 19 ....., devant le tribunal pour adolescents (*indiquer l'adresse du tribunal*), C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été, sur propre aveu, (ou a été jugé(e) et déclaré(e) coupable de l'infraction suivante ou des infractions suivantes :  
(énoncer l'infraction ou les infractions).

(insérer la ou les mesures ci-après mentionnée(s) qui s'applique(nt))

Fait le ..... 19 ..... à ....., province de .....

.....  
Juge du tribunal pour adolescents

(ii)

(Paragraph 20(1)(b))

## IMPOSITION OF FINE

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*), imposed on C.D. a fine in the sum of ..... dollars to be paid as follows:  
(*state time of payment and terms*).

(iii)

(Paragraph 20(1)(c))

## COMPENSATION ORDER

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*), ordered C.D. to pay to E.F., of ....., the sum of ..... dollars by way of compensation for (*describe loss, damage or injury*) suffered by E.F. as a result of the commission of the offence(s) by C.D., such sum to be paid at (*address of the Youth Court if payment is to be made through the court or any other appropriate address*) in the following manner:  
(*state time of payment and terms*).

(iv)

(Paragraph 20(1)(d))

## RESTITUTION ORDER

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*), ordered C.D. to make restitution to E.F., of ....., of (*describe property*) which C.D. obtained as a result of the commission of the offence(s), such property to be returned to E.F. on or before the ..... day of ..... 19.....

(v)

(Paragraph 20(1)(e))

## ORDER FOR COMPENSATION TO PURCHASER

And whereas C.D., as a result of the commission of the offence(s), obtained from G.H. of ....., (*describe property*) and sold the same to E.F. of ....., for the sum of ..... dollars, and the property has been or will be returned to G.H.;

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*) ordered C.D. to pay to E.F. the sum of ..... dollars by way of compensation for the loss suffered by E.F., such sum to be paid at (*address of the Youth Court if payment is to be made through the court or any other appropriate address*) in the following manner:  
(*state time of payment and terms*).



(i)

(alinéa 20(1)a))

## LIBÉRATION INCONDITIONNELLE

Sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*), ai ordonné que C.D. soit libéré inconditionnellement.

(ii)

(alinéa 20(1)b)

## IMPOSITION D'UNE AMENDE

Sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*), ai imposé à C.D. une amende de ..... dollars qui doit être payée selon les modalités suivantes :  
(*énoncer les modalités de paiement*).

(iii)

(alinéa 20(1)c))

## ORDONNANCE ACCORDANT UNE INDEMNITÉ

Sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*) ai ordonné à C.D. de verser à E.F., de ....., la somme de ..... dollars à titre d'indemnité pour (*énoncer les pertes, dommages ou lésions corporelles*) subi(e)s par E.F. et résultant de l'infraction (ou les infractions) commise(s) par C.D., ladite somme devant être versée au (*indiquer l'adresse du tribunal pour adolescents, si les versements doivent se faire par le truchement du tribunal, ou toute autre adresse appropriée*) de la manière suivante :  
(*indiquer les dates et autres modalités des versements*).

(iv)

(alinéa 20(1)d)

## ORDONNANCE DE RESTITUTION

Sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents de (*indiquer la circonscription territoriale*) ai ordonné à C.D. de restituer à E.F. de ....., le (ou les) (ou la) (*indiquer le ou les biens*) que C.D. a obtenu(s) (es) à la suite de l'infraction (ou des infractions), ledit (ou lesdits) bien(s) devant être restitués au plus tard le ..... 19 .....

(v)

(alinéa 20(1)e))

## ORDONNANCE ACCORDANT UNE INDEMNITÉ À L'ACHETEUR

Et attendu que C.D. a, par suite de l'infraction (ou des infractions qu'il (elle) a commise(s), obtenu de G.H. de ....., (le, la ou les) (*indiquer le ou les bien(s)*) et l'(les) a vendu(e) (s) à E.F. de ..... pour la somme de ..... dollars, les biens ayant été ou devant être restitués à G.H.;

sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*), ai ordonné à C.D. de verser à E.F. la somme de

(vi)

*(Paragraph 20(1)(f) and section 22)*

## ORDER FOR COMPENSATION IN KIND OR FOR PERSONAL SERVICES

And whereas E.F. of ....., has suffered (*describe loss, damage or injury*) as a result of the commission of the offence(s);

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*) ordered C.D. to compensate E.F. for the loss, damage or injury by donating or transferring (*describe property*) owned by C.D., such property to be delivered to E.F. on or before the ..... day of ..... 19.....

or

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*) ordered C.D. to compensate E.F. for the loss, damage or injury by the performance of (*describe nature of personal services*), such services to be performed in the following manner:  
(*state time of performance and terms*).

I, C.D. of ....., hereby agree to comply with this order.

.....  
(*signature of C.D.*)

I, E.F., hereby consent to this order and accept the said property or services in full or partial (*specify*) compensation for the loss, damage or injury suffered by myself.

.....  
(*signature of E.F.*)

(vii)

*(Paragraph 20(1)(g) and section 22)*

## COMMUNITY SERVICE ORDER

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*) ordered C.D. to perform the following community service:  
(*describe nature of community service and beneficiary and state time of performance and terms*).

I, C.D., hereby agree to comply with this order.

.....  
(*signature of C.D.*)

..... dollars à titre d'indemnité pour la perte subie par E.F., ladite somme devant être versée a(u) (*indiquer l'adresse du tribunal pour adolescents, si les versements doivent se faire par le truchement du tribunal, ou toute autre adresse appropriée*) de la manière suivante :  
(*indiquer les dates et autres modalités des versements*).

(vi)

(alinéa 20(1)f) et article 22)

ORDONNANCE ACCORDANT UNE INDEMNISATION EN NATURE OU EN SERVICES

Et attendu que E.F. de ..... a subi (*énoncer les pertes, dommages ou lésions corporelles*) par suite de l'infraction (ou des infractions) commise(s);

sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*) ai ordonné à C.D. d'indemniser E.F. de ses pertes, dommages ou lésions corporelles en donnant ou en transférant à E.F. (*indiquer les biens*) appartenant à C.D., la livraison de ces biens (du bien) devant s'effectuer au plus tard le ..... 19 .....

ou

sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*) ai ordonné à C.D. d'indemniser E.F. de ses pertes, dommages ou blessures corporelles en exécutant (*énoncer la nature des services*), lesdits services devant être exécutés de la manière suivante :  
(*indiquer les dates et autres modalités d'exécution*).

Je, soussigné, C.D. de ....., consent par les présentes, à me conformer à la présente ordonnance.

.....  
(signature de C.D.)

Je, soussigné, E.F. consent à la présente ordonnance et accepte que lesdits biens ou services en réparation totale ou partielle (*précisez*) des pertes, dommages ou blessures corporelles que j'ai subi(e)s.

.....  
(signature de E.F.)

(vii)

(alinéa 20(1)g) et article 22)

ORDONNANCE PRÉVOYANT DES SERVICES AU PROFIT D'UNE COLLECTIVITÉ

Sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents (*circonscription territoriale*), ai ordonné à C.D. d'effectuer les services suivants au profit de la collectivité de :  
(*énoncer la nature des services et la collectivité bénéficiaire et indiquer la durée et les modalités d'exécution*).

(viii)

(Paragraph 20(1)(j))

## COMMITTAL TO CUSTODY

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I .....,  
Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*) committed C.D. to custody in  
(*specify place of custody*) for a period of .....

commencing on the ..... day of ..... 19.....

or

to be served intermittently in the following manner:  
(*describe dates and time*).

## FORM 8

## THE YOUNG OFFENDERS ACT

IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(Paragraph 20(1)(i) and subsection 29(4))

## PROBATION ORDER

Canada

Province of .....,

(*territorial division*) .....

Whereas on the ..... day of ..... 19....., in the Youth Court (*state  
address of court*), C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young  
Offenders Act*, was on his/her own admission (*or was tried and*) found guilty of the following  
offence(s):  
(*state offence(s)*);

And whereas on the ..... day of ..... 19....., the Youth Court

placed C.D. on probation on the conditions hereinafter prescribed;

or

imposed on C.D. a fine in the sum of ..... dollars to be paid as follows:  
(*state time of payment and terms*)

and, in addition thereto placed C.D. on probation on the conditions hereinafter prescribed;

or

committed C.D. to custody in (*specify place of custody*) for a period of .....  
to be served continuously commencing on the ..... day of ..... 19.....;

or

to be served intermittently in the following manner: (*describe dates and time*);

and in addition thereto placed C.D. on probation on the conditions hereinafter prescribed;

or

(*describe any other combined disposition*);



Je, C.D. par les présentes, accepte de me conformer à la présente ordonnance.

.....  
(signature de C.D.)

(viii)

(alinéa 20(1)j))

#### ENVOI SOUS GARDE

Sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*), ai placé C.D. sous garde à (*préciser le lieu de garde*) pour une période de .....

à compter de ..... 19 .....

ou

à exécuter de façon discontinue de la manière suivante :  
(indiquer les dates et la durée)

#### FORMULE 8

#### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

#### TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(alinéa 20(1)i) et paragraphe 29(4))

#### ORDONNANCE DE PROBATION

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*) .....

Attendu que le ..... 19 ....., devant le tribunal pour adolescents (*indiquer l'adresse du tribunal*), C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été, sur son propre aveu, (*ou a été jugé(e) et*) déclaré(e) coupable de l'infraction suivante :  
(*ou des infractions suivantes*);

et attendu que le ..... 19 ....., le tribunal pour adolescents

a placé C.D. en probation aux conditions ci-après indiquées :

ou

a imposé à C.D. une amende de ..... dollars qui doit être payée selon les modalités suivantes :  
(*indiquer les dates et autres modalités*)

et, en outre, a placé C.D. en probation aux conditions ci-après indiquées;

ou

a placé C.D. sous garde à (*indiquer le lieu de garde*) pour une période de .....,

Now therefore C.D., in this order called the young person, shall, for the period of ..... from the date of this order (*or, where a committal to continuous custody has been ordered*, from the date of his/her release from custody following the expiration of this committal), comply with the following conditions:

1. that the young person shall keep the peace and be of good behaviour;
2. that the young person appear before the Youth Court when required by the court to do so;
3. that the young person notify the provincial director or the youth worker assigned to his/her case of any change of address or any change in his/her place of employment, education or training,
4. (*set out any additional conditions prescribed pursuant to subsection 23(2) of the Young Offenders Act*)

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

*(Endorsement)*

I, C.D. of ....., being the young person referred to in this probation order, hereby acknowledge that I have read the order (*or have had the order read to me*), that the order has been explained to me and that I have received a copy of the order.

.....  
(signature of young person)

FORM 9

THE YOUNG OFFENDERS ACT  
IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

*(Section 23)*

NOTICE TO APPEAR BEFORE YOUTH COURT PURSUANT TO PROBATION ORDER

Canada

Province of .....,  
(*territorial division*) .....

To C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*:

Whereas by order dated the ..... day of ..... 19....., you were placed on probation for the period of ..... commencing on the date of the order (*or of your release from custody following the expiration of your committal*);

And whereas pursuant to the conditions of the probation order you are bound to appear before the Youth Court when required by the court to do so;

à exécuter de façon continue à partir du ..... 19 .....

ou

à exécuter de façon discontinue de la manière suivante : (*indiquer les dates et la durée*);

et, en outre, a placé C.D. en probation, aux conditions ci-après indiquées :

ou

(*énoncer toute autre mesure concurrente*);

a ces causes, C.D. ci-après appelé(e) l'adolescent(e) doit, pour une période de ..... à compter de la date de la présente ordonnance (*ou, si le renvoi sous garde de façon continue a été ordonné à compter de la date de sa mise en liberté à l'expiration de cette mesure, se conformer aux conditions suivantes*) :

1. l'obligation pour l'adolescent(e) de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;
2. l'obligation pour l'adolescent(e) de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il (elle) en est requis(e).
3. l'obligation pour l'adolescent(e) d'aviser le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement soit d'adresse soit de lieu de travail, de scolarité ou de formation.
4. (*préciser les autres conditions prescrites conformément au paragraphe 23(2) de la Loi sur les jeunes contrevenants*)

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour  
adolescents

(*Acquiescement*)

Je, C.D. de ....., soussigné, l'adolescent visé par la présente ordonnance de probation, reconnais par les présentes que j'ai lu l'ordonnance (*ou que l'ordonnance m'a été lue*), que la teneur m'a été expliquée et que j'en ai reçu copie.

.....  
(*signature de l'adolescent*)

#### FORMULE 9

#### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

#### TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*article 23*)

#### AVIS DE COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS CONFORMÉMENT À UNE ORDONNANCE DE PROBATION

Canada

Province de .....,

(*circonscription territoriale*) .....

A C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

This is therefore to require you to appear before the Youth Court judge sitting at (*state address of court*) on ..... the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock, in the ..... noon to be dealt with in accordance with the *Young Offenders Act*;

And further this is to notify you that if you do not attend at the time and place stated herein a warrant may be issued for your arrest.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

# FORM 10

## THE YOUNG OFFENDERS ACT IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(*Section 24*)

### WARRANT OF COMMITTAL TO CUSTODY

Canada

Province of .....

(*territorial division*) .....

To the peace officers in the (*territorial division*) and to the person in charge of the place of custody specified herein:

Whereas C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was on the ..... day of ..... 19....., found guilty of the following offence(s):  
(*state offence(s)*);

And whereas C.D. was committed to custody in (*specify place of custody*) for a period of .....

to be served continuously commencing on the ..... day of ..... 19.....;

or

to be served intermittently in the following manner:  
(*describe dates and time*);

This is therefore to command you to take C.D. and safely convey him/her to such place of custody and to deliver him/her to the person in charge thereof, together with the following precept:

This is to command you, the person in charge of the said place of custody, to receive C.D. into your custody and to keep him/her there safely in accordance with the order committing him/her to custody, and for so doing this is a sufficient warrant.



Attendu que, par ordonnance en date du ..... 19 ....., vous avez été placé(e) en probation pour une période de ....., à compter de la date de l'ordonnance (ou de votre mise en liberté à l'expiration de cette mesure);

attendu que conformément aux conditions dont est assortie l'ordonnance de probation, vous devez comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsque vous en serez requis(e);

a ces causes, les présentes ont pour but de vous citer à comparaître devant le tribunal pour adolescents siégeant à (*adresse du tribunal*) le ..... 19 ..... à ..... heure(s), pour qu'il soit statué sur votre cas conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

les présentes ont en outre pour objet de vous aviser que, faute par vous de comparaître aux date, heure et lieu indiqués par les présentes, un mandat d'arrestation pourra être décerné contre vous.

Fait le ..... 19 ....., à ..... province de .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour  
jeunes

FORMULE 10

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*article 24*)

MANDAT DE DÉPÔT

Canada  
Province de .....

(*circonscription territoriale*) .....

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et à la personne responsable du lieu de garde qui y est indiqué :

Attendu que C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante : (ou des infractions suivantes :)  
(*énoncer l'infraction ou les infractions*);

attendu que C.D. a été placé sous garde à (*indiquer le lieu de garde*) pour une période de .....

de façon continue à compter de ..... 19 .....;  
ou

de façon discontinue de la manière suivante :  
(*indiquer les dates et la durée*);

a ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre d'arrêter C.D. et de le (la) conduire en toute sécurité audit lieu de garde et de le (la) remettre à la personne qui en est responsable, avec les instructions suivantes :

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

FORM 11

THE YOUNG OFFENDERS ACT  
IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(Sections 28 to 32)

NOTICE TO YOUNG PERSON OF REVIEW OF DISPOSITION

Canada  
Province of .....,  
(*territorial division*) .....

To: C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*;

Whereas on the ..... day of ..... 19....., you were found guilty of the following offence(s):  
(*state offence(s)*);

And whereas by order of disposition dated the ..... day of ..... 19....., it was ordered (*state disposition as contained in order*);

And whereas a review of the disposition is required pursuant to subsection 28(1) of the *Young Offenders Act*;

or

And whereas an application has been made by (*state applicant*) for a review of the disposition;

or

And whereas the disposition has been reviewed by a Review Board established or designated for the purposes of section 30 of the *Young Offenders Act*, and the Board made the following decision:  
(*state decision*);

And whereas an application has been made to the Youth Court by (*state applicant*) for a review of the decision of the Review Board;

This is therefore to notify you that the review will be heard before the Youth Court at (*state address of court*) on ..... the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock in the ..... noon;

or (*in the case of a review before a Review Board*)

par les présentes, il vous est enjoint, en votre qualité de personne responsable dudit lieu de garde de recevoir C.D. sous votre garde et de l’y détenir en toute sécurité conformément à l’ordonnance de dépôt, les présentes constituant un mandat suffisant à ces fins.

Fait le ..... 19 ..... à ..... province de .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour adolescents

FORMULE 11

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*articles 28 à 32*)

AVIS À L’ADOLESCENT EN MATIÈRE D’EXAMEN D’UNE DÉCISION

Canada  
Province de .....,

(*circonscription territoriale*) .....

A : C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

Attendu que le ..... 19 ....., vous avez été déclaré(e) coupable de l’infraction suivante : (ou des infractions suivantes :)  
(*énoncer l’infraction ou les infractions*);

attendu que par ordonnance portant décision en date du ..... 19 ....., il a été ordonné (*reproduire la décision comme dans l’ordonnance*);

attendu que, conformément au paragraphe 28(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, il doit être procédé à l’examen de la décision;

ou

attendu qu’une demande d’examen de la décision a été présentée par (*indiquer l’auteur de la demande*);

ou

attendu que la commission d’examen établie ou désignée pour l’application de l’article 30 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* a procédé à l’examen de la décision et a décidé ce qui suit :  
(*reproduire la décision de la commission*);

attendu qu’une demande d’examen de la décision de la commission d’examen a été présentée par (*indiquer l’auteur de la demande*);

This is therefore to notify you that the review will be heard before (*specify the Review Board by name*) at (*state address of the Review Board*) on ..... the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock in the ..... noon;

And this is to notify you that you have the right to be represented by counsel.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

## FORM 12

### THE YOUNG OFFENDERS ACT IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(Sections 28 to 33)

#### NOTICE OF REVIEW OF DISPOSITION

Canada

Province of .....,  
(*territorial division*) .....

To A.B. of ....., being a parent of, a person under a legal duty to provide for or a person who has in law or in fact the custody or control of C.D. of ..... (*or the Attorney General or an agent of the Attorney General or the provincial director*):

Whereas on the ..... day of ..... 19....., C.D., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was found guilty of the following offence(s): (*state offence(s)*);

And whereas by order of disposition dated the ..... day of ..... 19....., it was ordered (*state disposition as contained in order*);

And whereas a review of the disposition is required pursuant to subsection 28(1) of the *Young Offenders Act*;

or

And whereas an application has been made by (*state applicant*) for a review of the disposition;

or

And whereas the disposition has been reviewed by a Review Board established or designated for the purposes of section 30 of the *Young Offenders Act*, and the Board made the following decision:  
(*state decision*);

And whereas an application has been made to the Youth Court by (*state applicant*) for a review of the decision of the Review Board;

or (*in the case of a failure to comply*)



a ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que le tribunal pour jeunes siégeant à (*indiquer l'adresse du tribunal*) procédera à l'examen le ..... 19 ....., à ..... heure(s);

ou (*en cas d'examen par la commission d'examen*)

a ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que la commission d'examen (*indiquer le nom de la commission*) siégeant à (*indiquer l'adresse de la commission*) procédera à l'examen le ..... 19 ..... à ..... heure(s);

les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que vous avez le droit de vous faire représenter par un avocat.

Fait le ..... 19 ..... à ..... province de .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour adolescents

FORMULE 12

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*article 28 à 33*)

AVIS EN MATIÈRE D'EXAMEN

Canada

Province de .....,

(*circonscription territoriale*) .....

A : A.B. de ..... en votre qualité de père ou de mère, de personne légalement tenue de subvenir aux besoins, de personne qui assume en droit ou en fait la garde ou la surveillance de C.D. (*ou de procureur-général, ou, de représentant du procureur-général, ou de directeur provincial*) :

attendu que le ..... 19 ....., C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante: (*ou des infractions suivantes*) ;

attendu que, par ordonnance portant décision en date de ..... 19 ....., il a été ordonné (*énoncer la décision comme dans l'ordonnance*);

attendu que, conformément au paragraphe 28(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, il doit être procédé à l'examen de la décision;

ou

attendu qu'une demande d'examen a été présentée par (*indiquer l'auteur de la demande*);

And whereas it has been made to appear to me by information supplied by (*name and describe the person supplying the information*) that C.D. should be brought back before the Youth Court for a review of the disposition because the informant says he/she has reasonable and probable grounds to believe and does believe (*describe failure or refusal to comply or escape or attempted escape*);

This is therefore to notify you that the review will be heard before the Youth Court at (*state address of Court*) on ..... the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock in the ..... noon;

or (*in the case of a review before a Review Board*)

This is therefore to notify you that the review will be heard before (*specify the Review Board by name*) at (*state address of the Review Board*) on ..... the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock in the ..... noon;

\*And this is to notify you that C.D. has the right to be represented by counsel;

\*And this is also to notify you that you or any other person who is a parent of, a person under a legal duty to provide for or a person who has in law or in fact the custody or control of C.D. may appear at the hearing and will be given an opportunity to be heard.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

\* This paragraph applies only for a notice of review of disposition to a parent.

### FORM 13

#### THE YOUNG OFFENDERS ACT IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(*Sections 28 to 33*)

#### DISPOSITION ON REVIEW

Canada  
Province of .....,  
(*territorial division*) .....

Whereas on the ..... day of ..... 19....., C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was found guilty of the following offence(s):  
(*state offence(s)*);

And whereas by order of disposition dated the ..... day of ..... 19....., it was ordered (*state disposition as contained in order*);

And whereas a review of the disposition has been heard by the Youth Court;

ou

attendu que la commission d'examen établie ou désignée pour l'application de l'article 30 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* a procédé à l'examen de la décision et a décidé ce qui suit :

(reproduire la décision de la commission);

attendu qu'une demande d'examen de la décision de la commission d'examen a été présentée par (indiquer l'auteur de la demande);

ou (en cas de non-observation d'une décision)

attendu, d'après une dénonciation déposée par (indiquer que les noms et qualités du dénonciateur), j'estime que C.D. doit être ramené(e) devant le tribunal pour adolescents aux fins d'examen de la décision, le (ou la) dénonciateur(trice) prétendant avoir des motifs raisonnables et probables de croire que : (énoncer la non-observation ou le refus d'observer, l'évasion ou la tentative d'évasion);

a ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que le tribunal pour adolescents (indiquer l'adresse du tribunal) procédera à l'examen de la décision le ..... 19 ..... à ..... heure(s);

\*les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que C.D. a le droit d'être représenté(e) par un avocat;

\*les présentes ont en outre pour objet de vous aviser que vous ou toute autre personne, père ou mère de C.D., ou qui est légalement tenue de subvenir à ses besoins ou qui en assume la garde ou la surveillance, pouvez vous présenter à l'audition et vous aurez l'occasion de présenter vos observations.

Fait le ..... 19 ....., à ....., province de .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour adolescents

\*Ce paragraphe ne s'applique qu'à l'avis d'examen d'une décision destiné au père ou à la mère.

### FORMULE 13

#### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

#### TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(article 28 à 33)

#### DÉCISION EN MATIÈRE D'EXAMEN

Canada

Province de .....

(circonscription territoriale) .....

or

And whereas a review of the disposition has been heard by the Review Board established or designated for the purposes of section 30 of the *Young Offenders Act* and the Youth Court has reviewed the decision of the Review Board;

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court, following the review, ordered that:  
(describe disposition and, where applicable, insert whichever of the provisions of Form 7 or 8 is or are applicable).

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge of the Youth Court

## FORM 14

THE YOUNG OFFENDERS ACT  
IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Section 29)

NOTICE BY PROVINCIAL DIRECTOR OF INTENTION TO RELEASE YOUNG PERSON FROM  
CUSTODY

Canada

Province of .....,  
(territorial division) .....

To: A.B. of ....., being a young person (or a parent of the young person or the Attorney General or an agent of the Attorney General):

Whereas on the ..... day of ..... 19....., C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was found guilty of the following offence(s):  
(state offence(s));

And whereas by order of disposition dated the ..... day of ..... 19....., it was ordered that C.D. be committed to continuous custody for a period of ....., commencing on the ..... day of ..... 19.....;

And whereas it appears that the needs of C.D. and the interests of society would be best served if C.D. were released from custody and placed on probation for the remainder of the disposition;

This is therefore to notify you that I recommend that C.D. be released from custody and placed on probation by the Youth Court;

And this is also to notify you that unless you or any other party entitled to apply to the Youth Court or the Review Board established or designated for the purposes of section 30 of the *Young Offenders Act*, if any, for a review of the disposition so applies within a period of



Attendu que le ..... 19 ....., C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été déclaré coupable de l'infraction suivante (ou des infractions suivantes) :  
(énoncer l'infraction ou les infractions);

attendu que par ordonnance portant décision en date du ..... 19 ....., il a été ordonné que (énoncer la décision comme dans l'ordonnance);

attendu que le tribunal pour adolescents a procédé à l'examen de la décision;

ou

attendu que la commission d'examen établie ou désignée pour l'application de l'article 30 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* a procédé à l'examen de la décision et que le tribunal pour adolescents a procédé à l'examen de la décision de la commission d'examen;

sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents, après examen, ai ordonné que :  
(énoncer la décision et, s'il y a lieu, insérer les clauses applicables des formules 7 ou 8).

Fait le ..... 19 ..... à ....., province de .....

.....  
Juge du tribunal pour adolescents

FORMULE 14

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(article 29)

AVIS DU DIRECTEUR PROVINCIAL INFORMANT DE SON INTENTION DE METTRE  
L'ADOLESCENT EN LIBERTÉ

Canada

Province de .....,

(circonscription territoriale) .....

A : A.B. de ....., adolescent, (ou en sa qualité de père ou mère de l'adolescent, ou de procureur-général ou de représentant du procureur-général) :

Attendu que le ..... 19 ....., C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes délinquants*, a été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante : (ou des infractions suivantes) :  
(énoncer l'infraction ou les infractions);

attendu que, par ordonnance portant décision en date du ..... 19 ....., il a été ordonné que C.D. soit placé(e) sous garde continue pour une période de ....., à compter du ..... 19 .....

attendu qu'il appert que, eu égard aux besoins de C.D. et dans l'intérêt de la société, C.D. devrait être mis(e) en liberté et placé(e) en probation pour le reste de la durée d'exécution de la décision;

ten days from the date of service of this notice C.D. will in accordance with subsection 29(4) of the *Young Offenders Act* be placed on probation by the Youth Court at the expiry of that period;

And this is also to notify you that I recommend that C.D. be placed on probation for the following reasons:  
(*specify reasons*);

And this is also to notify you that I recommend that the following conditions be attached to C.D.'s probation order:  
(*specify conditions*).

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

Provincial Director

#### FORM 15

#### THE YOUNG OFFENDERS ACT IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(*Section 30*)

#### NOTICE OF DECISION BY REVIEW BOARD

Canada

Province of .....

(*territorial division*) .....

To: A.B. of ....., being a young person (*or* a parent of the young person *or* the Attorney General *or* an agent of the Attorney General *or* the provincial director):

Whereas on the ..... day of ..... 19....., C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was found guilty of having committed the following offence(s):  
(*state offence(s)*);

And whereas by order of disposition dated the ..... day of ..... 19....., it was ordered that C.D. be committed to custody for a period of .....

commencing on the ..... day of ..... 19.....;

or

to be served intermittently in the following manner:

(*describe dates and time*);

And whereas a review of the disposition has been heard by this Review Board;

And whereas on the ..... day of ..... 19....., the Review Board ordered:  
(*indicate the Review Board's decision*);

This is therefore to notify you that, unless you or any other party entitled thereto, applies to the Youth Court for a review of the decision within ten days after the date of the decision the order of the Review Board will take effect on the expiration of the ten days or,

a ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que je recommande que C.D. soit mis(e) en liberté et qu'il(elle) soit placé(e) en probation par le tribunal pour adolescents;

les présentes ont aussi pour objet de vous avisez que si vous ou toute autre partie, habilitée à présenter une demande d'examen au tribunal pour adolescents ou à la commission d'examen établie ou désignée pour l'application de l'article 30 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ne présente pas une telle demande dans un délai de dix jours à compter de la date de signification du présent avis, C.D. sera, conformément au paragraphe 29(4), placé(e) en probation par le tribunal pour adolescents à l'expiration de ce délai;

les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que je recommande que C.D. soit placé(e) en probation pour les raisons suivantes :  
(indiquer les raisons);

les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que je recommande que l'ordonnance de probation soit assortie des conditions suivantes :  
(préciser les conditions).

Fait le ..... 19 ....., à ....., province de .....

.....  
Le directeur provincial

FORMULE 15

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(article 30)

AVIS DE DÉCISION DONNÉ PAR LA COMMISSION D'EXAMEN

Canada  
Province de .....  
(circonscription territoriale) .....

A : A.B. de....., adolescent (ou en sa qualité de père ou mère de l'adolescent ou de procureur général ou de représentant du procureur-général ou de directeur provincial) :

Attendu que le ..... 19 ....., C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante : (ou des infractions suivantes :)  
(énoncer l'infraction ou les infractions);

attendu que, par ordonnance portant décision en date du ..... 19 ....., il a été ordonné que C.D. soit placé(e) sous garde pour une période de .....  
à compter de ..... 19 .....;

ou  
ce placement sous garde devant s'effectuer de façon discontinue de la manière suivante :  
(indiquer les dates et la durée);

attendu que la commission d'examen a procédé à l'examen de la décision;

attendu que le ..... 19 ....., la commission d'examen a ordonné :  
(indiquer la décision de la commission d'examen);

where C.D. is to be placed on probation, on the endorsement by the Youth Court of the Review Board's decision.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
Chairman,

.....  
(specify the Review Board by name)

# FORM 16

## THE YOUNG OFFENDERS ACT IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Sections 32 and 33)

### SUMMONS FOR APPEARANCE ON REVIEW

Canada

Province of .....

(territorial division) .....

To C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*:

Whereas on the ..... day of ..... 19....., you were found guilty of having committed the following offence(s):  
(state offence(s));

And whereas by order of disposition dated the ..... day of ..... 19....., it was ordered (*state disposition as contained in order*);

And whereas an application has been made to the Youth Court by (*state applicant*) for a review of the disposition;

or (*in case of failure to comply*)

And whereas it has been made to appear to me by information supplied by (*name and describe the person supplying the information*) that you should be brought back before the Youth Court for a review of the disposition because the informant says he has reasonable and probable grounds to believe and does believe (*describe failure or refusal to comply or escape or attempted escape*);

This is therefore to command you to appear before the Youth Court at (*state address*), on ..... the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock in the ..... noon, for the purpose of this review and to be dealt with according to the *Young Offenders Act*.

You have the right to be represented by counsel on your appearance.



a ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que si vous ou toute autre partie habilitée à cet effet ne présentez pas au tribunal pour adolescents une demande d'examen de la décision dans un délai de dix jours à compter de la date de la décision, l'ordonnance de la commission d'examen prendra effet à l'expiration de ce délai ou, au cas où C.D. doit être placé(e) en probation, à la date de l'homologation de la décision de la commission d'examen par le tribunal pour adolescents.

Fait le ..... 19 ....., à ....., province de .....

.....  
Président,

.....  
(indiquer la commission d'examen)

#### FORMULE 16

##### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

##### TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(articles 32 et 33)

##### SOMMATION EN VUE DE COMPARUTION EN MATIÈRE D'EXAMEN

Canada

Province de .....,  
(circonscription territoriale) .....

A : C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

Attendu que le ..... 19 ....., vous avez été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante : (ou des infractions suivantes :)  
(énoncer l'infraction ou les infractions);

attendu que, par ordonnance portant décision en date du ..... 19 ....., il a été ordonné que : (énoncer la décision comme dans l'ordonnance);

attendu qu'une demande d'examen de la décision a été présentée au tribunal pour adolescents par (indiquer le nom de l'auteur de la demande);

ou (en cas de défaut de comparaître)

attendu que, d'après une dénonciation déposée par (indiquer les noms et qualités du dénonciateur), j'estime que vous devez être amené(e) devant le tribunal pour adolescents aux fins d'examen de la décision, le (ou la) dénonciateur(trice) prétendant avoir des motifs raisonnables et probables de croire que : (énoncer la non-observation, le refus d'observer, l'évasion ou la tentative d'évasion);

a ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre de comparaître devant le tribunal pour adolescents (indiquer l'adresse du tribunal) le ..... 19 ..... à

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

FORM 17

THE YOUNG OFFENDERS ACT  
IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(*Sections 32 and 33*)

WARRANT TO COMPEL APPEARANCE ON REVIEW

Canada  
Province of .....,  
(*territorial division*) .....

To the peace officers in the (*territorial division*):

Whereas on the ..... day of ..... 19....., C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was found guilty of having committed the following offence(s):  
(*state offence(s)*);

And whereas by order of disposition dated the ..... day of ..... 19....., it was ordered (*state disposition as contained in order*);

And whereas an application has been made to the Youth Court by (*state applicant*) for a review of the disposition;

or (*in case of failure to comply*)

And whereas it has been made to appear to me by information supplied by (*name and describe the person supplying the information*) that C.D. should be brought back before the Youth Court for a review of the disposition because the informant says he has reasonable and probable grounds to believe and does believe (*describe failure or refusal to comply or escape or attempted escape*);

This is therefore to command you forthwith to arrest C.D. and to bring him/her before the Youth Court at (*state address*) for the purpose of this review and to be dealt with according to the *Young Offenders Act*;

And you are also required, on arresting C.D., to inform him/her that he/she has the right to be represented by counsel at his/her appearance.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

..... heure(s), pour qu'il soit procédé à l'examen et qu'il soit statué sur votre cas conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Vous avez le droit de vous faire représenter par un avocat à votre comparution.

Fait le ..... 19 ....., à ....., province de .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour  
adolescents

FORMULE 17

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*articles 32 et 33*)

MANDAT D'ARRESTATION EN VUE DE COMPARUTION EN MATIÈRE D'EXAMEN

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*) .....

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que le ..... 19 ....., C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante : (des infractions suivantes :)  
(*énoncer l'infraction ou les infractions*);

attendu que, par ordonnance portant décision en date du ..... 19 ....., il a été ordonné que : (*énoncer la décision comme dans l'ordonnance*);

attendu qu'une demande d'examen de la décision a été présenté au tribunal pour adolescents (*indiquer le nom de l'auteur de la demande*);

ou (*en cas de défaut de comparution*)

attendu que, d'après une dénonciation déposée par (*indiquer les noms et qualités du dénonciateur*), j'estime que C.D. doit être amené(e) devant le tribunal pour adolescents aux fins d'examen de la décision, le (ou la) dénonciateur(trice) prétendant avoir des motifs raisonnables et probables de croire que (*énoncer la non-observation, le refus d'observer, l'évasion ou la tentative d'évasion*);

a ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre d'arrêter C.D. et de l'amener devant le tribunal pour adolescents (*indiquer l'adresse*) pour qu'il soit procédé à l'examen et qu'il soit statué sur son cas conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

les présentes vous enjoignent en outre, en arrêtant C.D., de l'informer qu'il (ou elle) a le droit de se faire représenter par un avocat à sa comparution

## FORM 18

THE YOUNG OFFENDERS ACT  
IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(Section 33)

## INFORMATION

Canada

Province of .....,  
(*territorial division*) .....

This is the information of A.B. of ....., being an agent of the Attorney General  
(*or* the provincial director *or* the delegate of the provincial director), hereinafter called the  
informant.

The informant says that he/she has reasonable and probable grounds to believe and  
does believe that C.D. of ..... a young person within the meaning of the *Young  
Offenders Act*,

wilfully failed to or refused to comply with a disposition of the Youth Court ordered on the  
..... day of ..... 19....., or with a term or condition thereof, as follows:  
(*describe failure or refusal*)

or

escaped (*or* attempted to escape) custody to which he/she was committed by the Youth  
Court on the ..... day of ..... 19.....

Sworn before me this  
..... day of .....  
..... 19.....,  
at .....

.....  
(*signature of informant*)

.....  
A Judge of the Youth Court  
A Justice of the Peace in and for .....



Fait le ..... 19 ....., à ....., province .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour  
adolescents

# FORMULE 18

## LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

### TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(article 33)

#### DÉNONCIATION

Canada

Province de .....

(circonscription territoriale) .....

Les présentes constituent la dénonciation de A.B. de ....., (représentant du procureur-général, ou directeur provincial, ou délégué du directeur provincial), ci-après appelé le dénonciateur.

Le dénonciateur déclare qu'il a des motifs raisonnables et probables de croire que C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*,

a volontairement négligé ou refusé de se soumettre à une décision du tribunal pour adolescents en date du ....., ou à certaines conditions dont la décision est assortie :  
(préciser le défaut ou le refus)

ou

s'est évadé(e) (ou a tenté de s'évader) du lieu où il (elle) était placé(e) sous garde par le tribunal pour adolescents le ..... 19 .....

Assermenté devant

moi ce ..... 19

....., à .....

.....  
(signature du dénonciateur)

.....  
Juge du tribunal pour adolescents

Juge de paix de la province de .....









C-61

C-61

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

PROJET DE LOI C-61

An Act respecting young offenders and to repeal the  
Juvenile Delinquents Act

Loi sur les jeunes contrevenants, portant abrogation de la  
Loi sur les jeunes délinquants

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
May 17, 1982

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 17 MAI 1982



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-61

## PROJET DE LOI C-61

An Act respecting young offenders and to  
repeal the Juvenile Delinquents Act

Loi sur les jeunes contrevenants, portant  
abrogation de la Loi sur les jeunes  
délinquants

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Young  
Offenders Act*.

5

1. *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

"adult"  
«adulte»

"alternative  
measures"  
«mesures de  
rechange»

"child"  
«enfant»

"disposition"  
«décision»

"offence"  
«infraction»

2. (1) In this Act,  
"adult" means a person who is neither a  
young person nor a child;  
"alternative measures" means measures  
other than judicial proceedings under this 10  
Act used to deal with a young person  
alleged to have committed an offence;  
"child" means a person who is or, in the  
absence of evidence to the contrary,  
appears to be under the age of twelve 15  
years;  
"disposition" means a disposition made  
under section 20 or sections 28 to 33 and  
includes a confirmation or a variation of a  
disposition; 20  
"offence" means an offence created by an  
Act of Parliament or by any regulation,  
rule, order, by-law or ordinance made  
thereunder other than an ordinance of the  
Yukon Territory or the Northwest Territo- 25  
ries;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5 Définitions  
quent à la présente loi.

«adolescent» Toute personne qui :

«adolescent»  
"young ..."

a) étant âgée d'au moins douze ans,  
b) n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans  
ou, dans les provinces qui ont fait l'ob- 10  
jet, avant le 1<sup>er</sup> avril 1985, d'une procla-  
mation visée au paragraphe (2), l'âge de  
seize ou de dix-sept ans qui y est fixé,  
ou qui, en l'absence de preuve contraire,  
paraît avoir un âge compris entre ces limi- 15  
tes, ainsi que, lorsque le contexte l'exige,  
toute personne qui, sous le régime de la  
présente loi, est soit accusée d'avoir  
commis une infraction durant son adoles-  
cence soit déclarée coupable d'une infrac- 20  
tion.

«adulte» Toute personne qui n'est plus dans  
l'adolescence.

«adulte»  
"adult"



“ordinary court” «juridiction normalement compétente»	“ordinary court” means the court that would, but for this Act, have jurisdiction in respect of an offence alleged to have been committed;	«commission d’examen» La commission d’examen établie ou désignée par une province aux fins d’application de l’article 30.	«commission d’examen» “review ...”
“parent” «père ou mère»	“parent” includes, in respect of another person, any person who is under a legal duty to provide for that other person or any person who has, in law or in fact, the custody or control of that other person;	«décision» Toute mesure visée aux articles 20 ou 28 à 33, ou qui confirme ou modifie une telle mesure.	«décision» “disposition”
“predisposition report” «rapport prédécisionnel»	“predisposition report” means a report on the personal and family history and present environment of a young person made in accordance with section 14;	«délégué à la jeunesse» La personne nommée ou désignée à titre de délégué à la jeunesse, d’agent de probation ou à tout autre titre, soit sous le régime de la loi d’une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou le délégué de celui-ci, pour y exercer d’une manière générale ou pour un cas déterminé, certaines attributions que la présente loi confère aux délégués à la jeunesse.	«délégué à la jeunesse» “youth worker”
“progress report” «rapport d’évolution»	“progress report” means a report made in accordance with section 28 on the performance of a young person against whom a disposition has been made;	«directeur provincial» ou «directeur» Personne, groupe ou catégorie de personnes ou organisme, nommé ou désigné soit en vertu de la loi d’une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou le délégué de celui-ci, pour y exercer, d’une manière générale ou pour un cas déterminé, certaines attributions que la présente loi confère au directeur provincial.	«directeur provincial» “provincial ...”
“provincial director” «directeur provincial»	“provincial director” means a person, a group or class of persons or a body appointed or designated by or pursuant to an Act of the legislature of a province or by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate to perform in that province, either generally or in a specific case, any of the duties or functions of a provincial director under this Act;	«enfant» Toute personne âgée de moins de douze ans ou qui, en l’absence de preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge.	«enfant» “child”
“review board” «commission d’examen»	“review board” means a review board established or designated by a province for the purposes of section 30;	«infraction» Toute infraction créée par une loi du Parlement ou par ses textes d’application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté ou ordonnance, à l’exclusion des ordonnances du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest.	«infraction» “offence”
“young person” «adolescent»	“young person” means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be (a) twelve years of age or more, but (b) under eighteen years of age or, in a province in respect of which a proclamation has been issued under subsection (2) prior to April 1, 1985, under sixteen or seventeen years, whichever age is specified by the proclamation, and, where the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while he was a young person or is found guilty of an offence under this Act;	«juge du tribunal pour adolescents» Toute personne nommée juge du tribunal pour adolescents.	«juge du tribunal pour adolescents» “youth court judge”
“youth court” «tribunal pour adolescents»	“youth court” means a court established or designated by or under an Act of the legislature of a province, or designated by the Governor in Council or the Lieutenant	«juridiction normalement compétente» Le tribunal qui, en l’absence de la présente loi, aurait été compétent pour connaître d’une infraction.	«juridiction normalement compétente» “ordinary ...”
		«mesures de rechange» Mesures, autres que les procédures judiciaires prévues par la présente loi, utilisées à l’endroit des adolescents auxquels une infraction est imputée.	«mesures de rechange» “alternative ...”





"youth court judge" «juge du tribunal pour adolescents»	Governor in Council of a province, as a youth court for the purposes of this Act; "youth court judge" means a person appointed to be a judge of a youth court;	«père ou mère» ou «père et mère» S'entend en outre de toute personne qui est légalement tenue de subvenir aux besoins d'une personne, ou qui assume, en droit ou en fait, la garde ou la surveillance d'une personne. 5	«père ou mère» "parent"
"youth worker" «délégué à la jeunesse»	"youth worker" means a person appointed or designated, whether by title of youth worker or probation officer or by any other title, by or pursuant to an Act of the legislature of a province or by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate, to perform, either generally or in a specific case, in that province any of the duties or functions of a youth worker under this Act.	5 «rapport d'évolution» Le rapport établi en vertu de l'article 28 sur l'évolution de l'adolescent qui a fait l'objet d'une décision. 10 «rapport prédécisionnel» Le rapport établi en vertu de l'article 14 sur les antécédents et la situation actuelle de l'adolescent et de sa famille.	«rapport d'évolution» "progress ..." 10 «rapport prédécisionnel» "predisposition ..."
Proclamation changing definition of "young person"	(2) The Governor in Council may, at any time prior to April 1, 1985, by proclamation (a) direct that in any province "young person", for the purposes of this Act, means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be twelve years of age or more, but under sixteen or under seventeen years of age, as the case may be; and (b) revoke any direction made under paragraph (a).	15 «tribunal pour adolescents» Le tribunal établi ou désigné soit sous le régime d'une loi provinciale soit par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, pour exercer les attributions du tribunal pour adolescents aux fins d'application de la présente loi. 20 25 (2) Le gouverneur en conseil peut, avant le 1 <sup>er</sup> avril 1985, par proclamation : a) prescrire que, dans une province, «adolescent» s'entend, pour l'application de la présente loi, de toute personne qui, étant âgée d'au moins douze ans, n'a pas atteint l'âge de seize ou dix-sept ans, selon le cas, ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites; 30 b) révoquer ce qui a été prescrit en vertu de l'alinéa a).	15 «tribunal pour adolescents» "youth court" 20 Proclamation modifiant la définition d'«adolescent» 25 30 Restriction 35 Mots et expressions
Limitation	(3) Any direction made under paragraph (2)(a) shall cease to have effect on April 1, 1985.	(3) Ce qui a été prescrit en vertu de l'alinéa (2)a) cesse d'avoir effet le 1 <sup>er</sup> avril 1985.	Restriction
Words and expressions	(4) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Criminal Code</i> .	(4) Sauf indication contraire, les termes et expressions de la présente loi sont pris dans le sens que leur donne le <i>Code criminel</i> .	Mots et expressions

## DECLARATION OF PRINCIPLE

Policy for Canada with respect to young offenders

3. (1) It is hereby recognized and declared that
- (a) while young persons should not in all instances be held accountable in the same manner or suffer the same consequences for their behaviour as adults, young persons who commit offences should nonetheless bear responsibility for their contraventions;

## DÉCLARATION DE PRINCIPES

3. (1) Les principes suivants sont reconnus et proclamés :
- a) les adolescents ne sauraient, dans tous les cas, être assimilés aux adultes quant à leur degré de responsabilité et les conséquences de leurs actes; toutefois, les jeunes contrevenants doivent assumer la responsabilité de leurs délits;

Politique canadienne à l'égard des jeunes contrevenants



(b) society must, although it has the responsibility to take reasonable measures to prevent criminal conduct by young persons, be afforded the necessary protection from illegal behaviour;"

(c) young persons who commit offences require supervision, discipline and control, but, because of their state of dependency and level of development and maturity, they also have special needs and require guidance and assistance;

(d) where it is not inconsistent with the protection of society, taking no measures or taking measures other than judicial proceedings under this Act should be considered for dealing with young persons who have committed offences;

(e) young persons have rights and freedoms in their own right, including those stated in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* or in the *Canadian Bill of Rights*, and in particular a right to be heard in the course of, and to participate in, the processes that lead to decisions that affect them, and young persons should have special guarantees of their rights and freedoms;

(f) in the application of this Act, the rights and freedoms of young persons include a right to the least possible interference with freedom that is consistent with the protection of society, having regard to the needs of young persons and the interests of their families;

(g) young persons have the right, in every instance where they have rights or freedoms that may be affected by this Act, to be informed as to what those rights and freedoms are; and

(h) parents have responsibility for the care and supervision of their children, and, for that reason, young persons should be removed from parental supervision either partly or entirely only when measures that provide for continuing parental supervision are inappropriate.

(2) This Act shall be liberally construed to the end that young persons will be dealt with in accordance with the principles set out in subsection (1).

Act to be  
liberally  
construed

b) la société, bien qu'elle doive prendre les mesures raisonnables qui s'imposent pour prévenir la conduite criminelle chez les adolescents, doit pouvoir se protéger contre toute conduite illicite;

c) la situation des jeunes contrevenants requiert surveillance, discipline et encadrement; toutefois, l'état de dépendance où ils se trouvent, leur degré de développement et de maturité leur créent des besoins spéciaux qui exigent conseils et assistance;

d) il y a lieu, dans le traitement des jeunes contrevenants, d'envisager, s'il est décidé d'agir, la substitution de mesures de rechange aux procédures judiciaires prévues par la présente loi, compte tenu de la protection de la société;

e) les adolescents jouissent, à titre propre, de droits et libertés, au nombre desquels figurent ceux qui sont énoncés dans la *Charte canadienne des droits et libertés* ou dans la *Déclaration canadienne des droits*, et notamment le droit de se faire entendre au cours du processus conduisant à des décisions qui les touchent et de prendre part à ce processus, ces droits et libertés étant assortis de garanties spéciales;

f) dans le cadre de la présente loi, le droit des adolescents à la liberté ne peut souffrir que d'un minimum d'entraves commandées par la protection de la société, compte tenu des besoins des adolescents et des intérêts de leur famille;

g) les adolescents ont le droit, chaque fois que la présente loi est susceptible de porter atteinte à certains de leurs droits et libertés, d'être informés du contenu de ces droits et libertés;

h) les père et mère assument l'entretien et la surveillance de leurs enfants; en conséquence les adolescents ne sauraient être entièrement ou partiellement soustraits à l'autorité parentale que dans les seuls cas où les mesures comportant le maintien de cette autorité sont contre-indiquées.

(2) La présente loi doit faire l'objet d'une interprétation large garantissant aux adolescents un traitement conforme aux principes énoncés au paragraphe (1).

Souplesse  
d'interprétation





## ALTERNATIVE MEASURES

## MESURES DE RECHANGE

Alternative measures

4. (1) Alternative measures may be used to deal with a young person alleged to have committed an offence instead of judicial proceedings under this Act only if

- (a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General or his delegate or authorized by a person, or a person within a class of persons, designated by the Lieutenant Governor in Council of a province;
- (b) the person who is considering whether to use such measures is satisfied that they would be appropriate, having regard to the needs of the young person and the interests of society;
- (c) the young person, having been informed of the alternative measures, fully and freely consents to participate therein;
- (d) the young person has, before consenting to participate in the alternative measures, been advised of his right to be represented by counsel and been given a reasonable opportunity to consult with counsel;
- (e) the young person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that he is alleged to have committed;
- (f) there is, in the opinion of the Attorney General or his agent, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and
- (g) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.

Restriction on use

(2) Alternative measures shall not be used to deal with a young person alleged to have committed an offence if the young person

- (a) denies his participation or involvement in the commission of the offence; or
- (b) expresses his wish to have any charge against him dealt with by the youth court.

Admissions not admissible in evidence

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a young person alleged to have committed an offence as a condition of his being dealt with by alternative measures

Mesures de rechange

4. (1) Le recours à des mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent à qui une infraction est imputée, plutôt qu'aux procédures judiciaires prévues par la présente loi, peut se faire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) ces mesures sont dans le cadre d'un programme de mesures de rechange autorisé soit par le procureur général ou son délégué, soit par une personne ou une personne faisant partie d'une catégorie de personnes désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province;
- b) la personne qui envisage de recourir à ces mesures est convaincue qu'elles sont appropriées, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société;
- c) l'adolescent, informé des mesures de rechange, a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en œuvre;
- d) l'adolescent, avant de manifester sa volonté de collaborer à leur mise en œuvre, a été avisé de son droit aux services d'un avocat et s'est vu donner une occasion raisonnable de consulter son avocat;
- e) l'adolescent se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction qui lui est imputée;
- f) le procureur général ou son représentant estiment qu'il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;
- g) aucune règle de droit ne fait obstacle à la mise en œuvre de poursuites relatives à l'infraction.

Restriction à la mise en œuvre des mesures de rechange

(2) L'adolescent à qui une infraction est imputée ne peut faire l'objet de mesures de rechange dans les cas suivants :

- a) il a dénié toute participation à la perpétration de l'infraction;
- b) il a manifesté le désir de voir déférer au tribunal pour adolescents toute accusation portée contre lui.

Non admissibilité des aveux

(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations par lesquels l'adolescent, à qui une infraction est imputée, se reconnaît responsable d'un acte ou d'une omission déterminés, ne sont pas, lorsqu'il les a faits pour pouvoir



shall be admissible in evidence against him in any civil or criminal proceedings.

bénéficier de mesures de rechange, admissibles en preuve dans les poursuites civiles ou criminelles dirigées contre lui.

No bar to proceedings

(4) The use of alternative measures in respect of a young person alleged to have committed an offence is not a bar to proceedings against him under this Act, but

(a) where the youth court is satisfied on a balance of probabilities that the young person has totally complied with the terms and conditions of the alternative measures, the youth court shall dismiss any charge against him; and

(b) where the youth court is satisfied on a balance of probabilities that the young person has partially complied with the terms and conditions of the alternative measures, the youth court may dismiss any charge against him if, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would, having regard to the circumstances, be unfair, and the youth court may consider the young person's performance with respect to the alternative measures before making a disposition under this Act.

(4) Le recours aux mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent à qui une infraction est imputée n'empêche pas la mise en œuvre de poursuites dans le cadre de la présente loi; toutefois,

a) lorsque le tribunal pour adolescents est convaincu, au moyen d'une preuve prépondérante, que l'adolescent a entièrement accompli les modalités des mesures de rechange, il doit rejeter les accusations portées contre lui;

b) lorsque le tribunal pour adolescents est convaincu, au moyen d'une preuve prépondérante, que l'adolescent a partiellement accompli les modalités des mesures de rechange, il peut, s'il estime que les poursuites sont injustes eu égard aux circonstances, rejeter les accusations portées contre l'adolescent. Il peut, avant de rendre une décision dans le cadre de la présente loi, tenir compte du comportement de l'adolescent dans l'application des mesures de rechange.

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

Laying of information, etc.

(5) Subject to subsection (4), nothing in this section shall be construed to prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process or proceeding with the prosecution of any offence in accordance with law.

(5) Sous réserve du paragraphe (4), le présent article ne doit par être interprété pour empêcher une personne de déposer une plainte, d'obtenir un acte judiciaire, la confirmation d'un tel acte ou de continuer des poursuites, conformément aux règles de droit.

Dépôt d'une plainte

#### JURISDICTION

#### COMPÉTENCE

Exclusive jurisdiction of youth court

5. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to the *National Defence Act* and section 16, a youth court has exclusive jurisdiction in respect of any offence alleged to have been committed by a person while he was a young person and any such person shall be dealt with as provided in this Act.

5. (1) Nonobstant toute autre loi du Parlement mais sous réserve de la *Loi sur la défense nationale* et de l'article 16, le tribunal pour adolescents a compétence exclusive pour toute infraction imputée à une personne et qu'elle aurait commise en cours d'adolescence; cette personne bénéficie des dispositions de la présente loi.

Compétence exclusive du tribunal pour adolescents

Period of limitation

(2) No proceedings in respect of an offence shall be commenced under this Act after the expiration of the time limit set out in any other Act of Parliament or any regulation made thereunder for the institution of proceedings in respect of that offence.

(2) L'infraction, dont le délai de prescription fixé par une autre loi du Parlement ou par les règlements d'application de celle-ci est expiré, ne peut donner lieu à des poursuites sous le régime de la présente loi.

Prescription





Proceedings continued when adult	(3) Proceedings commenced under this Act against a young person may be continued, after he becomes an adult, in all respects as if he remained a young person.	(3) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi contre un adolescent peuvent, à tous égards, se continuer après qu'il a atteint l'âge adulte, comme s'il était demeuré adolescent.	Continuation des poursuites
Powers of youth court judge	(4) A youth court judge, for the purpose of carrying out the provisions of this Act, is a justice and a magistrate and has the jurisdiction and powers of a summary conviction court under the <i>Criminal Code</i> .	(4) Pour la mise en œuvre des dispositions de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents est juge de paix et magistrat et a les attributions que le <i>Code criminel</i> confère à la cour de poursuites sommaires.	Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents
Court of record	(5) A youth court is a court of record.	(5) Le tribunal pour adolescents est une cour d'archives.	Cour d'archives
Certain proceedings may be taken before justices	6. Subject to section 8, any proceeding that may be carried out before a justice under the <i>Criminal Code</i> , other than a plea, a trial or an adjudication, may be carried out before such justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person, and any process that may be issued by a justice under the <i>Criminal Code</i> may be issued by such justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person.	6. Sous réserve de l'article 8, le juge de paix est, à l'occasion de toute infraction imputée à un adolescent, compétent pour toute procédure qui aurait pu être portée devant lui sous le régime du <i>Code criminel</i> , à l'exception des plaidoyers, procès et décisions; à cette occasion, il peut faire tous les actes judiciaires qui relèvent des pouvoirs du juge de paix en vertu du <i>Code criminel</i> .	Compétence du juge de paix

## DETENTION PRIOR TO DISPOSITION

## DÉTENTION AVANT DÉCISION

Designated place of temporary detention	7. (1) A young person who is arrested and detained prior to the making of a disposition in respect of the young person under section 20 shall, subject to subsection (2), be detained in a place of temporary detention designated as such by the Lieutenant Governor in Council of the appropriate province or his delegate or in a place within a class of such places so designated.	7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la détention de l'adolescent arrêté ne peut, en attendant qu'une décision soit prise à son endroit conformément à l'article 20, s'effectuer que dans un local désigné comme lieu de détention provisoire par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province concernée ou son délégué ou dans un local relevant de l'une des catégories de lieux ainsi désignés.	Lieu désigné pour la détention provisoire
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of the arrest of a young person or in respect of any temporary restraint of a young person in the hands of a peace officer after the arrest of the young person but prior to his detention in custody.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, au cas où un adolescent est arrêté ou se trouve entre les mains d'un agent de la paix, entre le moment de son arrestation et celui de sa mise en détention.	Exception
Detention separate from adults	(3) No young person who has been arrested shall be detained prior to the making of a disposition in respect of the young person under section 20 in any part of a place in which an adult who has been charged with or convicted of an offence against any law of Canada or a province is detained or held in custody unless a youth court judge or, where a youth court judge is, having regard to the	(3) La détention de l'adolescent arrêté ne peut, en attendant qu'une décision soit prise à son endroit conformément à l'article 20, s'effectuer dans une partie d'un local servant soit à la détention soit à la garde d'un adulte accusé ou déclaré coupable d'infraction à une loi fédérale ou provinciale, que si un juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas normalement disponible eu égard aux	Détention à l'écart des adultes



circumstances, not reasonably available, a justice authorizes the detention, being satisfied that

(a) the young person cannot, having regard to his own safety or the safety of others, be detained in a place of detention for young persons; or

(b) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.

Placement of young person in care of responsible person

(4) Where a youth court judge or a justice is satisfied that

(a) a responsible person is willing and able to take care of and exercise control over a young person who has been arrested, and

(b) the young person is willing to be placed in the care of that person,

and where that person undertakes in writing to take care of and to be responsible for the attendance of the young person in court when required, the young person may be placed in the care of that person instead of being detained in custody.

Authorization of provincial authority for detention

(5) In any province for which the Lieutenant Governor in Council has designated a person or a group of persons whose authorization is required before a young person who has been arrested may be detained prior to his appearance before a youth court judge or a justice, no young person shall be so detained unless such authorization is first obtained.

Transfer by provincial director

(6) A young person who is detained in custody in accordance with this section may, during the period of detention, be transferred by the provincial director or his delegate from one place of temporary detention to another.

Offence and punishment

(7) Any person who fails to comply with subsection (1), (3) or (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Order respecting detention or release

8. (1) No order may be made under section 457 of the *Criminal Code* by a court, judge or justice, other than a youth court judge, for the release from or the detention in custody of a young person against whom

circumstances, un juge de paix a autorisé cette détention après avoir constaté l'existence de l'une des circonstances suivantes :

a) la sûreté de l'adolescent ou celle d'autres personnes n'est pas garantie si l'adolescent est détenu dans un lieu de détention pour adolescents;

b) aucun lieu de détention pour adolescents n'est disponible à une distance raisonnable.

(4) Lorsque le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix a constaté :

a) d'une part qu'une personne digne de confiance est désireuse et capable de s'occuper de l'adolescent et d'en assumer la garde;

b) d'autre part que l'adolescent consent à être confié aux soins de cette personne;

et si cette personne, par écrit, s'est engagée à assumer les soins et la garde de l'adolescent et s'est portée garante de la comparution de celui-ci au tribunal lorsque celle-ci sera requise, l'adolescent peut être confié à ladite personne au lieu d'être placé sous garde.

(5) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes dont l'autorisation est requise pour que l'adolescent en état d'arrestation puisse être détenu en attendant sa comparution devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, il est interdit de détenir l'adolescent sans cette autorisation préalable.

(6) L'adolescent détenu sous garde conformément au présent article peut, durant la période pour laquelle il est placé sous garde, être transféré par le directeur provincial ou son délégué d'un lieu de détention provisoire à un autre.

(7) Quiconque omet de se conformer aux paragraphes (1), (3) ou (5) commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

8. (1) Les juges ou juges de paix qui ne sont pas juges d'un tribunal pour adolescents ainsi que tout autre tribunal ne peuvent, en vertu de l'article 457 du *Code criminel*, rendre une ordonnance de détention sous

Placement de l'adolescent aux soins d'une personne

Détention nécessitant l'autorisation des responsables provinciaux

Transfèrement par le directeur provincial

Infraction et peine

Ordonnance concernant la détention ou la mise en liberté





proceedings have been taken under this Act unless, having regard to the circumstances, a youth court judge is not reasonably available.

garde ou de mise en liberté de l'adolescent qui fait l'objet de poursuites sous le régime de la présente loi, que dans les cas où un juge du tribunal pour adolescents n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances. 5

Application to youth court

(2) Where an order is made under section 457 of the *Criminal Code* in respect of a young person by a justice who is not a youth court judge, an application may, at any time after the order is made, be made to a youth court for the release from or detention in custody of the young person, as the case may be, and the youth court shall hear the matter as an original application.

(2) Lorsqu'un juge de paix qui n'est pas juge d'un tribunal pour adolescents a rendu à l'endroit d'un adolescent une ordonnance en vertu de l'article 457 du *Code criminel*, une demande de détention sous garde ou de mise en liberté de l'adolescent peut, à tout moment, être présentée à un tribunal pour adolescents qui l'entend comme affaire nouvelle. 10 15

Demande au tribunal pour adolescents

Notice to prosecutor

(3) An application under subsection (2) for release from custody shall not be heard unless the young person has given the prosecutor at least two clear days notice in writing of the application. 15

(3) La demande de mise en liberté présentée en vertu du paragraphe (2) ne peut être entendue que si l'adolescent en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs au poursuivant. 20

Avis au poursuivant

Notice to young person

(4) An application under subsection (2) for detention in custody shall not be heard unless the prosecutor has given the young person at least two clear days notice in writing of the application. 20

(4) La demande visant la détention sous garde présentée en vertu du paragraphe (2) ne peut être entendue que si le poursuivant en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs à l'adolescent. 25

Avis à l'adolescent

Waiver of notice

(5) The requirement for a notice under subsection (3) or (4) may be waived by the prosecutor or by the young person or his counsel, as the case may be. 25

(5) Le poursuivant, l'adolescent ou son avocat peuvent respectivement renoncer à leur droit de recevoir l'avis visé aux paragraphes (3) ou (4). 30

Renonciation à l'avis

Application for review under section 457.5 or 457.6 of *Criminal Code*

(6) An application under section 457.5 or 457.6 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a youth court judge who is a judge of a superior, county or district court shall be made to a judge of the court of appeal. 30

(6) La demande fondée sur les articles 457.5 ou 457.6 du *Code criminel* en vue de la révision de l'ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge du tribunal pour adolescents qui est juge à une cour supérieure, à une cour de comté ou à une cour de district, est portée devant un juge de la cour d'appel. 35

Demande de révision fondée sur les articles 457.5 ou 457.6 du *Code criminel*

Idem

(7) No application may be made under section 457.5 or 457.6 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a justice who is not a youth court judge. 35

(7) Nul ne peut se fonder sur les articles 457.5 ou 457.6 du *Code criminel* pour demander la révision d'une ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge de paix qui n'est pas juge d'un tribunal pour adolescents. 40

Idem

Interim release by youth court judge only

(8) Where a young person against whom proceedings have been taken under this Act is charged with an offence referred to in section 457.7 of the *Criminal Code*, a youth court judge, but no other court, judge or 40

(8) Seul un juge du tribunal pour adolescents, à l'exclusion de tout autre tribunal, juge ou juge de paix, peut, en vertu de l'article 457.7 du *Code criminel*, mettre en liberté un adolescent poursuivi sous le régime 45

Mise en liberté provisoire par un juge du tribunal pour adolescents



justice, may release the young person from custody under that section.

Review by  
court of appeal

(9) A decision made by a youth court judge under subsection (8) may be reviewed in accordance with section 608.1 of the *Criminal Code* and that section applies, with such modifications as the circumstances require, to any decision so made.

de la présente loi pour une infraction visée audit article.

(9) La décision rendue par un juge du tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe (8) peut faire l'objet d'une révision conformément à l'article 608.1 du *Code criminel*, cet article s'appliquant, compte tenu des adaptations de circonstance, à ladite décision.

Révision par la  
cour d'appel

#### NOTICES TO PARENTS

Notice to  
parent in case  
of arrest

9. (1) Subject to subsections (3) and 4, where a young person is arrested and detained in custody pending his appearance in court, the officer in charge at the time the young person is detained shall, as soon as possible, give or cause to be given, orally or in writing, to a parent of the young person 15 notice of the arrest stating the place of detention and the reason for the arrest.

Notice to  
parent in case  
of summons or  
appearance  
notice

(2) Subject to subsections (3) and (4), where a summons or an appearance notice is issued in respect of a young person, the person who issued the summons or appearance notice, or, where a young person is released on giving his promise to appear or entering into a recognizance, the officer in charge, shall, as soon as possible, give or 25 cause to be given, in writing, to a parent of the young person notice of the summons, appearance notice, promise to appear or recognizance.

Notice to  
relative or other  
adult

(3) Where the whereabouts of the parents 30 of a young person

(a) who is arrested and detained in custody,

(b) in respect of whom a summons or an appearance notice is issued, or 35

(c) who is released on giving his promise to appear or entering into a recognizance

are not known or it appears that no parent is available, a notice under this section may be given to an adult relative of the young person 40 who is known to the young person and is likely to assist him or, if no such adult relative is available, to such other adult who is known to the young person and is likely to assist him as the person giving the notice 45 considers appropriate.

#### AVIS AU PÈRE ET MÈRE

9. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et 10 (4), lorsqu'un adolescent est arrêté et détenu sous garde en attendant sa comparution devant le tribunal, le fonctionnaire responsable lors de sa mise en détention doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au 15 père ou à la mère de l'adolescent un avis, oral ou écrit, de l'arrestation, de ses motifs et du lieu de détention.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la personne qui a décerné une somma- 20 tion ou une citation à comparaître destinée à un adolescent, ou, en cas de mise en liberté de l'adolescent consécutive à sa promesse de comparaître ou à la signature d'un engagement, le fonctionnaire responsable doit, dans 25 les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis de la sommation ou de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître ou de l'engagement. 30

(3) A défaut d'adresse où atteindre les père et mère de l'adolescent :

a) qui, à la suite de son arrestation, est détenu sous garde,

b) à l'égard duquel une sommation ou une 35 citation à comparaître a été décerné,

c) qui a été mis en liberté contre la promesse de comparaître ou la signature d'un engagement,

ou si l'adolescent semble n'avoir ni père ni 40 mère disponible, l'avis visé au présent article peut être donné à un autre parent de l'adolescent, connu de lui et susceptible de l'aider ou, à défaut, à un autre adulte, connu de lui et susceptible de l'aider, que le donneur de 45 l'avis estime approprié.

Avis au père ou  
à la mère en cas  
d'arrestation

Avis au père ou  
à la mère en cas  
de sommation  
ou de citation à  
comparaître

Avis à un  
parent ou à un  
autre adulte





Notice to spouse	(4) Where a young person described in paragraph (3)(a), (b) or (c) is married, a notice under this section may be given to the spouse of the young person instead of a parent.	(4) Dans les situations visées aux alinéas (3)a), b) ou c) si l'adolescent est marié, l'avis prévu par le présent article peut être donné à son conjoint plutôt qu'à ses père ou mère.	Avis au conjoint
Notice on direction of youth court judge or justice	(5) Where doubt exists as to the person to whom a notice under this section should be given, a youth court judge or, where a youth court judge is, having regard to the circumstances, not reasonably available, a justice may give directions as to the person to whom the notice should be given, and a notice given in accordance with such directions is sufficient notice for the purposes of this section.	(5) En cas de doute sur la personne fondée à recevoir l'avis visé au présent article, un juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances, un juge de paix peut déterminer à qui l'avis doit être donné; l'avis donné conformément à ces directives est adéquat aux fins du présent article.	5 Directives judiciaires concernant l'avis
Contents of notice	(6) Any notice under this section shall, in addition to any other requirements under this section, include (a) the name of the young person in respect of whom it is given; (b) the charge against the young person and the time and place of appearance; and (c) a statement that the young person has the right to be represented by counsel.	(6) Tout avis donné conformément au présent article doit, en sus de toute autre exigence prévue au présent article, contenir : a) le nom de l'adolescent en cause; b) l'indication de l'accusation portée contre l'adolescent, ainsi que des date, heure et lieu de la comparution; c) une mention faisant état du droit de l'adolescent aux services d'un avocat.	Contenu de l'avis 15
Service of notice	(7) Subject to subsection (10), a notice under this section given in writing may be served personally or may be sent by mail.	(7) Sous réserve du paragraphe (10), tout avis donné par écrit dans le cadre du présent article peut être signifié à personne ou envoyé par la poste.	Signification de l'avis 25
Proceedings not invalid	(8) Subject to subsection (9), failure to give notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.	(8) Sous réserve du paragraphe (9), le défaut de donner l'avis conformément au présent article ne vicie pas les procédures engagées sous le régime de la présente loi.	Validité de la procédure 30
Exception	(9) Failure to give notice in accordance with subsection (2) in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless (a) a parent of the young person against whom proceedings are held attends court with the young person; or (b) notice has been dispensed with pursuant to paragraph (10)(b).	(9) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis conformément au paragraphe (2) vicie les procédures relatives à cette cause engagées sous le régime de la présente loi : a) à moins que le père ou la mère de l'adolescent poursuivi ne se présente au tribunal avec celui-ci; b) sauf dispensation en vertu de l'alinéa (10)b).	Exception 30
Where a notice not served	(10) Where there has been a failure to give a notice in accordance with this section and none of the persons to whom such notice may be given attends court with a young person, a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may	(10) Au cas où, l'avis n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :	Cas de non-signification de l'avis 40



(a) adjourn the proceedings and order that the notice be given in such manner and to such person as he directs; or

(b) dispense with the notice where, in his opinion, having regard to the circumstances, notice may be dispensed with.

Form of notices

(11) A notice under subsection (1) or (2) may be in Form 1 and a notice under subsection (3) may be in Form 2.

a) soit ajourner l'affaire et ordonner qu'avis soit donné selon les modalités indiquées, à la personne qu'il désigne;

b) soit passer outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

Formule des avis

(11) La formule 1 peut être utilisée pour l'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2), la formule 2 pour l'avis prévu au paragraphe (3).

10

Order requiring attendance of parent

10. (1) Where a parent does not attend proceedings before a youth court in respect of a young person, the court may, if in its opinion the presence of the parent is necessary or in the best interest of the young person, by order in writing require the parent to attend at any stage of the proceedings.

10. (1) Lorsque le père ou la mère n'a pas suivi le déroulement de l'instance devant le tribunal pour adolescents dans le cadre des poursuites dont l'adolescent fait l'objet, le tribunal, s'il estime sa présence nécessaire ou qu'elle s'impose dans l'intérêt de l'adolescent, peut par ordonnance écrite lui enjoindre d'être présent à n'importe quelle phase de l'instance.

Ordonnance enjoignant la présence des père et mère

Form and service of order

(2) An order made under subsection (1) may be in Form 3 and a copy of the order shall be served by a peace officer or by a person designated by a youth court by delivering it personally to the parent to whom it is directed, unless the youth court authorizes service by registered mail.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rédigée selon la formule 3, une copie de l'ordonnance est signifiée par un agent de la paix ou par une personne désignée par le tribunal pour adolescents, en la remettant en mains propres à celui des père et mère qui en est le destinataire, sauf si le tribunal pour adolescents a autorisé la signification par courrier recommandé.

Forme et signification d'une ordonnance

Failure to attend

(3) A parent who is ordered to attend a youth court pursuant to subsection (1) and who fails without reasonable excuse, the proof of which lies on that parent, to comply with the order

(a) is guilty of contempt of court;

(b) may be dealt with summarily by the court; and

(c) is liable to the punishment provided for in the *Criminal Code* for a summary conviction offence.

(3) Le père ou la mère qui, après en avoir reçu l'ordre conformément au paragraphe (1), ne s'est pas présenté au tribunal pour adolescents :

a) est coupable d'outrage au tribunal;

b) peut faire l'objet, de la part du tribunal, de la procédure de déclaration sommaire de culpabilité;

c) est passible de la peine prévue au *Code criminel* en matière de déclaration sommaire de culpabilité;

sauf si le père ou la mère en question peut justifier d'une excuse valable.

Non-présence

Appeal

(4) Section 9 of the *Criminal Code* applies where a person is convicted of contempt of court under subsection (3).

(4) L'article 9 du *Code criminel* s'applique en cas de déclaration de culpabilité d'une personne pour outrage au tribunal dans le cadre du paragraphe (3).

Appel

Warrant to arrest parent

(5) If a parent who is ordered to attend a youth court pursuant to subsection (1) does not attend at the time and place named in

(5) Lorsque le père ou la mère dont la présence au tribunal pour adolescents est requise conformément à l'ordonnance visée

Mandat d'arrêt





the order or fails to remain in attendance as required and it is proved that a copy of the order was served on the parent, a youth court may issue a warrant to compel the attendance of the parent.

Form of  
warrant

(6) A warrant issued under subsection (5) may be in Form 4.

#### RIGHT TO COUNSEL

Right to retain  
counsel

11. (1) A young person has the right to retain and instruct counsel without delay at any stage of proceedings against him and prior to and during any consideration of whether, instead of commencing or continuing judicial proceedings against him under this Act, to use alternative measures to deal with him.

Arresting  
officer to advise  
young person of  
right to counsel

(2) Every young person who is arrested or detained shall, forthwith on his arrest or detention, be advised by the arresting officer or the officer in charge, as the case may be, of his right to be represented by counsel and shall be given an opportunity to obtain counsel.

Justice, youth  
court or review  
board to advise  
young person of  
right to counsel

(3) Where a young person is not represented by counsel

(a) at a hearing at which it will be determined whether to release the young person or detain him in custody prior to disposition of his case,

(b) at a hearing held pursuant to section 16,

(c) at his trial, or

(d) at a review of a disposition held before a youth court or a review board under this Act,

the justice before whom, or the youth court or review board before which, the hearing, trial or review is held shall advise the young person of his right to be represented by counsel and shall give the young person a reasonable opportunity to obtain counsel.

Trial, hearing  
or review before  
youth court or  
review board

(4) Where a young person at his trial or at a hearing or review referred to in subsection (3) wishes to obtain counsel but is unable to do so, the youth court before which the

au paragraphe (1) ne se présente pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'ordonnance ou ne reste pas présent comme requis, le juge du tribunal pour adolescents peut, sur preuve qu'une copie de l'ordonnance lui a été signifiée, décerner un mandat pour l'obliger à être présent.

(6) Le mandat visé au paragraphe (5) peut être rédigé selon la formule 4.

#### DROIT AUX SERVICES D'UN AVOCAT

11. (1) L'adolescent a le droit d'obtenir sans retard les services d'un avocat à toute phase des poursuites intentées contre lui sous le régime de la présente loi, ainsi qu'avant et pendant l'analyse de l'opportunité de recourir aux mesures de rechange au lieu d'intenter ou de continuer des poursuites dans le cadre de la présente loi.

(2) L'adolescent qui a été arrêté ou détenu doit, dès son arrestation ou sa mise en détention, être avisé par l'agent qui a procédé à l'arrestation ou par le fonctionnaire responsable, selon le cas, de son droit aux services d'un avocat; il lui sera donné l'occasion de retenir les services d'un avocat.

(3) Lorsque l'adolescent n'est pas représenté par un avocat :

a) soit à une audition au cours de laquelle doit être tranchée la question de sa mise en liberté ou de sa détention sous garde avant qu'il soit statué sur son cas,

b) soit à une audition tenue conformément à l'article 16,

c) soit à son procès,

d) soit à l'examen d'une décision effectué dans le cadre de la présente loi par le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen,

le tribunal pour adolescent, le juge de paix ou la commission, saisi de l'affaire, doit aviser l'adolescent de son droit d'être représenté par un avocat et lui fournir l'occasion raisonnable d'obtenir les services d'un avocat.

(4) Lorsque l'adolescent au cours des procès, audition ou examen visés au paragraphe (3) désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le tribunal pour adolescents

Forme du  
mandat

Droit aux  
services d'un  
avocat

Avis, par  
l'agent, relatif  
au droit à un  
avocat

Avis, par le  
tribunal, le juge  
de paix ou la  
commission,  
relatif au droit  
à un avocat

Procès, audition  
ou examen  
devant le  
tribunal pour  
adolescents ou  
la commission  
d'examen



hearing, trial or review is held or the review board before which the review is held

- (a) shall, where there is a legal aid or assistance program available in the province where the hearing, trial or review is held, refer the young person to that program for the appointment of counsel; or
- (b) where no legal aid or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through such program, may, and on the request of the young person shall, direct that the young person be represented by counsel.

Appointment of counsel

(5) Where a direction is made under paragraph (4)(b) in respect of a young person, the Attorney General of the province in which the direction is made shall appoint counsel, or cause counsel to be appointed, to represent the young person.

Release hearing before justice

(6) Where a young person at a hearing before a justice who is not a youth court judge at which it will be determined whether to release the young person or detain him in custody prior to disposition of his case wishes to obtain counsel but is unable to do so, the justice shall

- (a) where there is a legal aid or assistance program available in the province where the hearing is held,
- (i) refer the young person to that program for the appointment of counsel, or
- (ii) refer the matter to a youth court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(a) or (b); or
- (b) where no legal aid or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through such program, refer the matter to a youth court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(b).

Young person may be assisted by adult

(7) Where a young person is not represented by counsel at his trial or at a hearing or review referred to in subsection (3), the justice before whom or the youth court or review board before which the proceedings are held may, on the request of the young

saisi de l'audition, du procès ou de l'examen, ou la commission saisie de l'examen :

- a) doit, s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audition, le procès ou l'examen, soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat;
- b) peut, et, à la demande de l'adolescent, ordonner qu'un avocat lui soit désigné, s'il n'existe pas de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service.

(5) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (4)b) à l'égard d'un adolescent, le procureur général de la province où est rendue cette ordonnance lui désigne un avocat ou veille à ce qu'un avocat lui soit désigné.

Désignation d'un avocat

(6) A toute audition tenue devant un juge de paix qui n'est pas juge au tribunal pour adolescents et au cours de laquelle sera tranchée la question de savoir si un adolescent doit être libéré ou détenu sous garde avant qu'il ne soit statué sur son cas, si l'adolescent désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le juge de paix doit :

Audition pour cautionnement devant un juge de paix

- a) s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audition,
- (i) soit soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat,
- (ii) soit soumettre le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément à l'alinéa (4)a) ou b);
- b) en cas d'absence de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service, soumettre le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément à l'alinéa (4)b).

(7) Lorsque l'adolescent n'est pas représenté par un avocat soit à son procès soit à une audition ou à l'examen visés au paragraphe (3), le juge de paix, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi de la procédure peut permettre à l'adoles-

Possibilité pour l'adolescent de se faire assister d'un adulte





person, allow the young person to be assisted by an adult whom the justice, court or review board considers to be suitable.

Counsel independent of parents

(8) In any case where it appears to a youth court judge or a justice that the interests of a young person and his parents are in conflict or that it would be in the best interest of the young person to be represented by his own counsel, the judge or justice shall ensure that the young person is represented by counsel independent of his parents.

Statement of right to counsel

(9) A statement that a young person has the right to be represented by counsel shall be included in any appearance notice or summons issued to the young person, any warrant to arrest the young person, any promise to appear given by the young person, any recognizance entered into before an officer in charge by the young person or any notice of a review of a disposition given to the young person.

cent, s'il en a fait la demande, de se faire assister par un adulte jugé idoine.

(8) Dans le cas où le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix estime qu'il y a conflit entre les intérêts de l'adolescent et ceux de ses père ou mère ou qu'il serait préférable pour l'adolescent qu'il soit représenté par son propre avocat, le juge ou le juge de paix doit s'assurer que l'adolescent est représenté par un avocat n'ayant aucun lien avec les père ou mère.

Avocat autre que celui des père et mère

(9) Une déclaration attestant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat devra figurer sur les pièces suivantes : citation à comparaître ou sommation destinée à l'adolescent, mandat visant son arrestation, promesse de comparaître donnée par l'adolescent, engagement souscrit par l'adolescent devant un fonctionnaire responsable, avis d'examen d'une décision donné à l'adolescent.

Déclaration faisant état du droit aux services d'un avocat

#### APPEARANCE

#### COMPARUTION

Where young person appears

12. (1) Where a young person against whom an information is laid first appears before a youth court judge or a justice, the judge or justice shall

- (a) cause the information to be read to him; and
- (b) where the young person is not represented by counsel, inform him of his right to be so represented.

25 adolescents ou un juge de paix, le juge :

- a) fait lire la dénonciation à son intention;
- b) informe l'adolescent, s'il n'est pas représenté par un avocat, qu'il a droit aux services d'un avocat.

Comparution de l'adolescent

Waiver

(2) A young person may waive the requirement under paragraph (1)(a) where the young person is represented by counsel.

(2) L'adolescent représenté par un avocat peut renoncer aux exigences prévues à l'alinéa (1)a).

Renonciation

Where young person not represented by counsel

(3) Where a young person is not represented in youth court by counsel, the youth court shall, before accepting a plea,

- (a) satisfy itself that the young person understands the charge against him; and
- (b) explain to the young person that he may plead guilty or not guilty to the charge.

(3) Dans le cas où un adolescent n'est pas représenté par un avocat devant le tribunal pour adolescents, le juge du tribunal pour adolescents, avant d'accepter un plaidoyer, doit

Cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat

- a) s'assurer que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet;
- b) lui expliquer qu'il peut plaider coupable ou non coupable.

Where youth court not satisfied

(4) Where the youth court is not satisfied that a young person understands the charge against him, as required under paragraph

(4) Dans le cas où, en application de l'alinéa (3)a), le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent a bien com-

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise



(3)(a), the court shall enter a plea of not guilty on behalf of the young person and shall proceed with the trial in accordance with subsection 19(2).

pris l'accusation dont il fait l'objet, le tribunal inscrit un plaidoyer de non-culpabilité au nom de celui-ci et le procès suit son cours conformément au paragraphe 19(2).

#### MEDICAL AND PSYCHOLOGICAL REPORTS

#### RAPPORTS MÉDICAUX ET PSYCHOLOGIQUES

Medical or psychological examination

**13.** (1) For the purpose of

(a) considering an application under section 16,

(b) determining whether to direct that an issue be tried whether a young person is, on account of insanity, unfit to stand trial, 10 or

(c) making or reviewing a disposition under this Act,

a youth court may, at any stage of proceedings against a young person,

(d) with the consent of the young person and the prosecutor, or

(e) on its own motion or on the application of either the young person or the prosecutor, where the court has reasonable 20 grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation 25 and where the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person might be helpful in making any decision pursuant to this Act,

30 by order require that the young person be examined by a qualified person and that the person who conducts the examination report the results thereof in writing to the court.

Examination for fitness to stand trial

(2) Where a youth court makes an order 35 for an examination under subsection (1) for the purpose of determining whether to direct that an issue be tried whether a young person is, on account of insanity, unfit to stand trial, the examination shall be carried out by a 40 qualified medical practitioner.

Custody for examination

(3) For the purpose of an examination under this section, a youth court may remand the young person who is to be examined to such custody as it directs for a period 45 not exceeding eight days or, where it is satis-

**13.** (1) Aux fins de :

a) statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 16,

b) décider s'il y a lieu d'ordonner que soit débattu le point de savoir si l'adolescent est, pour cause d'aliénation mentale, inca- 10 pable de subir son procès,

c) prendre une décision ou procéder à un examen, dans le cadre de la présente loi,

le tribunal pour adolescents, à toute phase 15 des poursuites intentées contre un adolescent, 15 peut :

d) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant,

e) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribu- 20 nal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou d'un dérèglement d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de 25 troubles d'apprentissage ou de déficience mentale et qu'il croit qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile pour prendre une décision dans le cadre de 30 la présente loi,

exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit examiné par une personne compétente, chargée de faire un rapport écrit au tribunal.

5 Examen médical ou psychologique

(2) Lorsque le tribunal pour adolescents a, 35 en vertu du paragraphe (1), rendu une ordonnance prévoyant un examen aux fins de décider s'il y a lieu d'ordonner que soit débattu le point de savoir si un adolescent est, pour cause d'aliénation mentale, incapable de 40 subir son procès, l'examen est effectué par un médecin qualifié.

5 Examen pour capacité de subir un procès

(3) Pour les besoins de l'examen visé au présent article, le tribunal pour adolescents peut renvoyer l'adolescent sous garde selon 45 les modalités qu'il fixe, pour une période d'au plus huit jours ou, s'il est convaincu, sur la

Garde aux fins d'examen





fied that observation is required for a longer period to complete an examination or assessment and its opinion is supported by the evidence of, or a report in writing of, at least one qualified person, for a longer period not exceeding thirty days.

foi du témoignage ou du rapport écrit d'au moins une personne compétente, que l'examen ou une évaluation requiert une période d'observation plus longue, pour une période 5 d'au plus trente jours.

5

Disclosure of report

(4) Where a youth court receives a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1),

(a) the court shall, subject to subsection 10 (6), cause a copy of the report to be given to

(i) the young person,

(ii) a parent of the young person, if the parent is in attendance at the proceed- 15 ings against the young person,

(iii) counsel, if any, representing the young person, and

(iv) the prosecutor; and

(b) the court may cause a copy of the 20 report to be given to a parent of the young person not in attendance at the proceedings against the young person if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings. 25

(4) Sur réception du rapport concernant un adolescent et établi conformément au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents :

a) doit, sous réserve du paragraphe (6), faire remettre une copie du rapport, 10

(i) à l'adolescent,

(ii) au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent,

(iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent, 15

(iv) au poursuivant;

b) peut faire remettre une copie du rapport au père ou à la mère qui n'a pas suivi les procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse 20 activement.

Communication du rapport

Cross-examination

(5) Where a report is made in respect of a young person pursuant to subsection (1), the young person, his counsel or the adult assisting him pursuant to subsection 11(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (6), on 30 application to the youth court, be given an opportunity to cross-examine the person who made the report.

(5) Il est, sous réserve du paragraphe (6) et sur demande présentée au tribunal pour adolescents, donné à l'adolescent, à son avocat, à l'adulte qui l'assiste en vertu du 25 paragraphe 11(7), ainsi qu'au poursuivant, l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport concernant l'adolescent, établi en application du paragraphe (1).

Contre-interrogatoire

Report may be withheld from young person, parents or prosecutor

(6) A youth court may withhold the whole or any part of a report made in respect of a 35 young person pursuant to subsection (1) from

(a) a private prosecutor where disclosure of the report or part thereof, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person; or

(b) the young person, his parents or a private prosecutor where the person who made the report states in writing that disclosure of the report or part thereof would be likely to be detrimental to the treatment or recovery of the young person or

(6) Le tribunal pour adolescents peut refu- 30 ser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1) ou une partie de ce rapport :

a) au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communication n'est pas néces- 35 saire aux fins des poursuites exercées contre l'adolescent et pourrait porter préjudice à celui-ci;

b) à l'adolescent, à ses père ou mère ou au poursuivant à titre privé, lorsque l'auteur 40 du rapport y a précisé par écrit que cette communication est de nature soit à entraver le traitement et la guérison de l'adolescent, soit à entraîner des lésions corporel-

Non-communication à l'adolescent, aux père et mère ou au poursuivant



would be likely to result in bodily harm to, or be detrimental to the mental condition of, a third party.

les à un tiers ou de nuire à l'état mental de celui-ci.

Insanity at time of proceedings

(7) A youth court may, at any time before an adjudication in respect of a young person charged with an offence, where it appears that there is sufficient reason to doubt that the young person is, on account of insanity, capable of conducting his defence, direct that an issue be tried as to whether the young person is then on account of insanity unfit to stand trial.

(7) Le tribunal pour adolescents, à tout moment avant de rendre jugement concernant l'adolescent inculpé, peut, lorsqu'il paraît qu'il y a des raisons suffisantes de douter que l'adolescent soit en état de conduire sa défense pour cause d'aliénation mentale, ordonner que soit débattu le point de savoir si l'adolescent est, pour ce motif, incapable de subir le procès.

Aliénation mentale

Section 543 of *Criminal Code* to apply

(8) Where a youth court directs the trial of an issue under subsection (7), it shall proceed in accordance with section 543 of the *Criminal Code* in so far as that section may be applied.

(8) L'article 543 du *Code criminel* s'applique, dans la mesure du possible, au débat ordonné par le tribunal en vertu du paragraphe (7).

Application de l'article 543 du *Code criminel*

Report to be part of record

(9) A report made pursuant to subsection (1) shall form part of the record of the case in respect of which it was requested.

(9) Le rapport visé au paragraphe (1) est versé au dossier de l'affaire pour laquelle il a été demandé.

Inclusion du rapport dans le dossier

Disclosure by qualified person

(10) Notwithstanding any other provision of this Act, a qualified person who is of the opinion that a young person held in detention or committed to custody is likely to endanger his own life or safety or to endanger the life of, or cause bodily harm to, another person may immediately so advise any person who has the care and custody of the young person whether or not the same information is contained in a report made pursuant to subsection (1).

(10) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la personne compétente, si elle estime qu'un adolescent placé en détention ou renvoyé sous garde est susceptible d'attenter à sa vie ou à sa sécurité ou d'attenter à la vie d'un tiers ou de lui causer des lésions corporelles, peut en aviser toute personne qui assume les soins et la garde de l'adolescent, que ce renseignement figure ou non au rapport visé au paragraphe (1).

Communication de renseignements par une personne compétente

Definition of "qualified person"

(11) In this section, "qualified person" means a person duly qualified by provincial law to practice medicine or psychiatry or to carry out psychological examinations or assessments, as the circumstances require, or, where no such law exists, a person who is, in the opinion of the youth court, so qualified, and includes a person or a person within a class of persons designated by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate.

(11) Dans le présent article, «personne compétente» désigne une personne qui remplit les conditions requises par la législation d'une province pour pratiquer la médecine, la psychiatrie ou pour accomplir des examens ou évaluations psychologiques, selon le cas, ou, en l'absence d'une telle législation, une personne que le tribunal estime compétente en la matière. Est en outre une «personne compétente» celle qui est désignée comme telle, à titre individuel ou comme membre d'une catégorie de personnes, par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué.

Définition de «personne compétente»

Form of order

(12) An order under subsection (1) may be in Form 5.

(12) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rédigée selon la formule 5.

Formule pour l'ordonnance





## PRE-DISPOSITION REPORT

Pre-disposition  
report

14. (1) Where a youth court deems it advisable before making a disposition under section 20 in respect of a young person who is found guilty of an offence it may, and where a youth court is required under this Act to consider a pre-disposition report before making an order or a disposition in respect of a young person it shall, require the provincial director to cause to be prepared a pre-disposition report in respect of the young person and to submit the report to the court.

Contents of  
report

(2) A pre-disposition report made in respect of a young person shall, subject to subsection (3), be in writing and shall include

(a) the results of an interview with the young person and, where reasonably possible, the results of an interview with the parents of the young person;

(b) the results of an interview with the victim in the case, where applicable and where reasonably possible; and

(c) such information as is applicable to the case including, where applicable,

(i) the age, maturity, character, behaviour and attitude of the young person and his willingness to make amends,

(ii) any plans put forward by the young person to change his conduct or to participate in activities or undertake measures to improve himself,

(iii) the history of previous findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* or previous findings of guilt under this or any other Act of Parliament or any regulation made thereunder or under a provincial statute or a by-law or ordinance of a municipality, the history of community or other services rendered to the young person with respect to such findings and the response of the young person to previous sentences or dispositions and to services rendered to him,

(iv) the history of alternative measures used to deal with the young person and the response of the young person thereto,

## RAPPORT PRÉDÉCISIONNEL

Rapport  
prédécisionnel

14. (1) Avant de prendre une décision visée à l'article 20 concernant un adolescent trouvé coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents peut, s'il l'estime approprié, et doit, lorsque la présente loi l'oblige à prendre connaissance d'un rapport prédécisionnel avant de rendre une ordonnance ou de prendre une décision concernant un adolescent, demander au directeur provincial de faire établir et de lui remettre un rapport prédécisionnel concernant l'adolescent.

(2) Le rapport prédécisionnel relatif à un adolescent est, sous réserve du paragraphe (3), présenté par écrit et comprend :

a) le résultat d'une entrevue avec l'adolescent et, autant que possible, le résultat d'une entrevue avec ses père et mère;

b) s'il y a lieu et, autant que possible, le résultat d'une entrevue avec la victime de l'infraction;

c) les renseignements pertinents comportant, s'il y a lieu, les éléments suivants :

(i) l'âge, le degré de maturité, le caractère et le comportement de l'adolescent et son désir de réparer le tort,

(ii) les projets de l'adolescent en vue de modifier sa conduite et de participer à des activités et prendre des dispositions en vue de s'amender,

(iii) les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les déclarations de culpabilité pour actes de délinquance prévus par la *Loi sur les jeunes délinquants* ou pour infractions prévues par la présente loi, par toute autre loi du Parlement ou par leurs règlements d'application, par une loi provinciale ou par un règlement ou une ordonnance municipaux, les services rendus à l'adolescent notamment par la collectivité à l'occasion de ces déclarations de culpabilité, et les effets produits sur l'adolescent par les condamnations ou décisions et par les services qui lui ont été rendus,

(iv) les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les mesures de rechange qui lui ont été appliquées et leurs effets sur lui,

Contenu du  
rapport



(v) the availability of community services and facilities for young persons and the willingness of the young person to avail himself of such services or facilities,

(vi) the relationship between the young person and his parents and the degree of control and influence of the parents over the young person, and

(vii) the school attendance and performance record and the employment record of the young person.

Oral report  
with leave

(3) Where a pre-disposition report cannot reasonably be committed to writing, it may, with leave of the youth court, be submitted orally in court.

Report to form  
part of record

(4) A pre-disposition report shall form part of the record of the case in respect of which it was requested.

Copies of  
pre-disposition  
report

(5) Where a pre-disposition report made in respect of a young person is submitted to a youth court in writing, the court

(a) shall, subject to subsection (7), cause a copy of the report to be given to

(i) the young person,

(ii) a parent of the young person, if the parent is in attendance at the proceedings against the young person,

(iii) counsel, if any, representing the young person, and

(iv) the prosecutor; and

(b) may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person not in attendance at the proceedings against the young person if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

Cross-  
examination

(6) Where a pre-disposition report made in respect of a young person is submitted to a youth court, the young person, his counsel or the adult assisting him pursuant to subsection 11(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (7), on application to the youth court, be given the opportunity to cross-examine the person who made the report.

(v) l'existence de services communautaires et installations pour adolescents, et le désir de l'adolescent de profiter de ces services et installations,

(vi) les rapports entre l'adolescent et ses père et mère, ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui,

(vii) l'assiduité et les résultats scolaires de l'adolescent, ainsi que ses antécédents professionnels.

(3) Dans les cas où le rapport prédécisionnel ne peut raisonnablement être présenté par écrit, le tribunal peut permettre qu'il soit fait oralement.

(4) Le rapport prédécisionnel est versé au dossier de l'instance pour laquelle il a été demandé.

(5) Lorsqu'il est saisi d'un rapport prédécisionnel écrit concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents :

a) doit, sous réserve du paragraphe (7), en faire remettre une copie :

(i) à l'adolescent,

(ii) au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent,

(iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(iv) au poursuivant;

b) peut en faire remettre une copie au père ou à la mère qui n'a pas suivi les procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement.

(6) Lorsque le rapport prédécisionnel concernant un adolescent a été présenté au tribunal pour adolescents conformément au présent article, l'adolescent, son avocat ou l'adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 11(7) ainsi que le poursuivant doivent, sous réserve du paragraphe (7) et sur demande au tribunal pour adolescents, avoir l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport.

Possibilité d'un  
rapport oral  
avec permission

Inclusion du  
rapport dans le  
dossier

Copies du  
rapport

Contre-interro-  
gatoire





Report may be withheld from young person or private prosecutor

(7) Where a pre-disposition report made in respect of a young person is submitted to a youth court, the court may, where the prosecutor is a private prosecutor and disclosure of the report or any part thereof to the prosecutor might, in the opinion of the court, be prejudicial to the young person and is not, in the opinion of the court, necessary for the prosecution of the case against the young person,

(a) withhold the report or part thereof from the prosecutor, if the report is submitted in writing; or

(b) exclude the prosecutor from the court during the submission of the report or part thereof, if the report is submitted orally in court.

Report disclosed to other persons

(8) Where a pre-disposition report made in respect of a young person is submitted to a youth court, the court

(a) shall, on request, cause a copy or a transcript of the report to be supplied to

(i) any court that is dealing with matters relating to the young person, and

(ii) any youth worker to whom the young person's case has been assigned; and

(b) may, on request, cause a copy or a transcript of the report, or a part thereof, to be supplied to any person not otherwise authorized under this section to receive a copy or transcript of the report if, in the opinion of the court, the person has a valid interest in the proceedings.

Disclosure by the provincial director

(9) A provincial director who submits a pre-disposition report made in respect of a young person to a youth court may make the report, or any part thereof, available to any person in whose custody or under whose supervision the young person is placed or to any other person who is directly assisting in the care or treatment of the young person.

Inadmissibility of statements

(10) No statement made by a young person in the course of the preparation of a pre-disposition report in respect of the young person is admissible in evidence against him in any civil or criminal proceedings except in proceedings under section 16 or 20 or sections 28 to 32.

(7) Le juge du tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut, s'il estime que la communication du rapport ou de certaines parties du rapport au poursuivant, lorsqu'il s'agit d'un poursuivant privé, porterait préjudice à l'adolescent et n'est pas nécessaire aux fins des poursuites exercées contre celui-ci,

a) ne pas communiquer le rapport ou certaines parties du rapport, au poursuivant, s'il s'agit d'un rapport écrit;

b) faire sortir le poursuivant de la salle d'audience durant la présentation au tribunal du rapport ou de certaines parties du rapport, s'il s'agit d'un rapport oral.

(8) Le tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent :

a) doit, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription;

(i) à tout tribunal saisi de questions concernant l'adolescent;

(ii) à tout délégué à la jeunesse auquel le cas d'un adolescent a été confié;

b) peut, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription intégrale ou partielle à toute personne qui autrement ne serait pas fondée à la recevoir en vertu du présent article, s'il estime que cette personne a un intérêt légitime dans l'instance.

(9) Le directeur provincial qui présente au tribunal pour adolescents un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut communiquer l'intégralité ou une partie du rapport, à toute personne qui a la garde ou la surveillance de l'adolescent ou à toute personne qui participe directement à l'entretien ou au traitement de celui-ci.

(10) Les déclarations faites par un adolescent au cours de l'établissement du rapport prédécisionnel le concernant ne sont pas admissibles à titre de preuve contre lui dans des procédures civiles ou criminelles, à l'exception de celles visées aux articles 16, 20 ou 28 à 32.

Cas où la communication du rapport risquerait d'avoir un mauvais effet sur l'adolescent

Communication du rapport à d'autres personnes

Communication faite par le directeur provincial

Déclarations non admissibles



Disqualification  
of judge

**15. (1)** Subject to subsection (2), a youth court judge who, prior to an adjudication in respect of a young person charged with an offence, examines a pre-disposition report made in respect of the young person, or hears an application under section 16 in respect of the young person, in connection with that offence shall not in any capacity conduct or continue the trial of the young person for the offence and shall transfer the case to another judge to be dealt with according to law.

Exception

(2) A youth court judge may, in the circumstances referred to in subsection (1), with the consent of the young person and the prosecutor, conduct or continue the trial of the young person if the judge is satisfied that he has not been predisposed by information contained in the predisposition report or by representations made in respect of the application under section 16.

#### TRANSFER TO ORDINARY COURT

Transfer to  
ordinary court

**16. (1)** At any time after an information is laid against a young person alleged to have, after attaining the age of fourteen years, committed an indictable offence other than an offence referred to in section 483 of the *Criminal Code* but prior to adjudication, a youth court may, on application of the young person or his counsel, or the Attorney General or his agent, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, if the court is of the opinion that, in the interest of society and having regard to the needs of the young person, the young person should be proceeded against in ordinary court, order that the young person be so proceeded against in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence.

Considerations  
by youth court

(2) In considering an application under subsection (1) in respect of a young person, a youth court shall take into account

- (a) the seriousness of the alleged offence and the circumstances in which it was allegedly committed;
- (b) the age, maturity, character and background of the young person and any record

**15. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), le juge du tribunal pour adolescents qui, avant de rendre un jugement concernant un adolescent à qui est imputée une infraction, a, au sujet de cet adolescent et de ladite infraction, pris connaissance d'un rapport prédécisionnel ou entendu une demande dans le cadre de l'article 16, ne peut, à aucun titre, continuer à connaître de la cause et doit s'en dessaisir au profit d'un autre juge.

Désaisissement  
du juge

(2) Le juge du tribunal pour adolescents peut, dans les cas prévus au paragraphe (1) et avec l'accord de l'adolescent et du poursuivant, continuer à connaître de la cause de l'adolescent, pourvu qu'il soit convaincu de n'avoir pas été influencé par les renseignements contenus dans le rapport prédécisionnel ou les observations faites dans le cadre de la demande visée à l'article 16.

Exception

#### RENOI À LA JURIDICTION NORMALEMENT COMPÉTENTE

**16. (1)** Dans les cas où l'adolescent, qui, à la suite d'une dénonciation, se voit imputer un acte criminel autre que celui visé à l'article 483 du *Code criminel*, qu'il aurait commis après avoir atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal pour adolescents peut, en tout état de cause avant de rendre son jugement, sur demande de l'adolescent ou de son avocat, du procureur général ou de son représentant et après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, ordonner le renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente pour qu'il y soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière, s'il estime que, dans l'intérêt de la société et compte tenu des besoins de l'adolescent, le renvoi de la cause devant cette juridiction s'impose.

Renvoi à la  
juridiction  
normalement  
compétente

(2) Le tribunal pour adolescents saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) et visant un adolescent, doit tenir compte des éléments suivants :

- a) la gravité de l'infraction et ses circonstances;
- b) l'âge, le degré de maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent, de même

Éléments dont  
le tribunal pour  
adolescents doit  
tenir compte





or summary of previous findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* or previous findings of guilt under this or any other Act of Parliament or any regulation made thereunder;

(c) the adequacy of this Act, and the adequacy of the *Criminal Code* or other Act of Parliament that would apply in respect of the young person if an order were made under subsection (1), to meet the circumstances of the case;

(d) the availability of treatment or correctional resources;

(e) any representations made to the court by or on behalf of the young person or by the Attorney General or his agent; and

(f) any other factors that the court considers relevant.

Pre-disposition reports

(3) In considering an application under subsection (1), a youth court shall consider a pre-disposition report.

Where young person on transfer status

(4) Notwithstanding subsections (1) and (3), where an application is made under subsection (1) by the Attorney General or his agent in respect of an offence alleged to have been committed by a young person while the young person was being proceeded against in ordinary court pursuant to an order previously made under that subsection or serving a sentence as a result of proceedings in ordinary court, the youth court may make a further order under that subsection without a hearing and without considering a pre-disposition report.

Court to state reasons

(5) Where a youth court makes an order or refuses to make an order under subsection (1), it shall state the reasons for its decision and the reasons shall form part of the record of the proceedings in the youth court.

No further applications for transfer

(6) Where a youth court refuses to make an order under subsection (1) in respect of an alleged offence, no further application may be made under this section in respect of that offence.

que tout résumé des délits antérieurs relevant de la *Loi sur les jeunes délinquants* ou des déclarations de culpabilités antérieures intervenues dans le cadre de la présente loi, ou de toute autre loi du Parlement ou de leurs règlements d'application;

c) l'opportunité, compte tenu des circonstances de l'espèce, de soumettre l'adolescent à la présente loi ou au *Code criminel* ou à une autre loi du Parlement, si une ordonnance était rendue en conformité avec le paragraphe (1);

d) l'existence de moyens de traitement ou de réadaptation;

e) les observations qui lui ont été présentées par l'adolescent ou en son nom, par le procureur général ou par le représentant de celui-ci;

f) tous autres éléments qu'il considère pertinents.

(3) Le tribunal pour adolescents saisi d'une demande fondée sur le paragraphe (1) doit examiner le rapport prédécisionnel.

Rapport préalable à la décision

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (3), le tribunal pour adolescents saisi, en application du paragraphe (1), d'une demande par le procureur général ou son représentant, à l'égard d'une infraction qu'un adolescent aurait commise alors qu'une instance est déjà engagée contre lui devant la juridiction normalement compétente à la suite d'une ordonnance fondée sur le paragraphe (1) ou qu'il est, en conséquence d'une telle instance, à purger sa sentence, peut rendre une autre ordonnance en application de ce paragraphe sans tenir une audience ou sans prendre connaissance d'un rapport prédécisionnel.

Cas où l'adolescent est déjà devant la juridiction compétente

(5) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il rend une ordonnance ou refuse de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), en indique les motifs qui sont consignés dans le dossier de l'instance.

Motifs de l'ordonnance

(6) Lorsque, à l'occasion d'une infraction, le tribunal pour adolescents refuse de rendre une ordonnance fondée sur le paragraphe (1), aucune autre demande ne peut être présentée en vertu du présent article pour la même infraction.

Demande unique



Effect of order under subsection (1)

(7) Where an order is made under subsection (1), proceedings under this Act shall be discontinued and the young person against whom the proceedings are taken shall be taken before the ordinary court.

(7) Le prononcé d'une ordonnance sur le fondement du paragraphe (1) entraîne l'abandon de l'instance engagée en vertu de la présente loi et le renvoi de l'adolescent visé devant la juridiction normalement compétente. 5

Effet de l'ordonnance visée au paragraphe (1)

Jurisdiction of ordinary court limited

(8) Where an order is made under subsection (1) that a young person be proceeded against in ordinary court in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein. 10

(8) La juridiction normalement compétente, saisie, à la suite d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), d'une affaire relative à une infraction, n'est compétente pour connaître que de cette infraction ou d'une infraction incluse. 10

Limite de la compétence de la juridiction normalement compétente

Review of youth court decision

(9) Subject to subsection (11), an order made in respect of a young person under subsection (1) or a refusal to make such an order shall, on application of the young person or his counsel or the Attorney General or his agent made within thirty days after the decision of the youth court, be reviewed by the superior court and that court may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the youth court. 20

(9) Sous réserve du paragraphe (11), l'ordonnance concernant un adolescent rendue en vertu du paragraphe (1) ainsi que le refus de rendre une telle ordonnance sont, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat, le procureur général ou le représentant de celui-ci, examinés par la cour supérieure. La cour dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision du tribunal pour adolescents. 20

Révision de la décision du tribunal pour adolescents

Review of superior court decision

(10) A decision made in respect of a young person by a superior court under subsection (9) may, on application of the young person or his counsel or the Attorney General or his agent made within thirty days after the decision of the superior court, with the leave of the court of appeal, be reviewed by that court, and the court of appeal may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the superior court. 30

(10) La décision concernant un adolescent rendue par une cour supérieure en vertu du paragraphe (9) peut, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat, le procureur général ou le représentant de celui-ci, et avec la permission de la cour d'appel, être révisée par celle-ci. La cour d'appel dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision de la Cour supérieure. 30

Révision de la décision de la cour supérieure

Where the youth court is a superior court

(11) In any province where the youth court is a superior court, a review under subsection (9) shall be made by the court of appeal of the province. 35

(11) La demande de révision visée au paragraphe (9) est portée devant la cour d'appel dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure. 35

Cas où le tribunal pour adolescents est la cour supérieure

Extension of time to make application

(12) A court to which an application is made under subsection (9) or (10) may at any time extend the time within which the application may be made. 40

(12) La cour saisie d'une demande fondée sur les paragraphes (9) et (10) peut, à tout moment, prolonger le délai prévu pour faire la demande. 40

Prorogation de délai pour faire la demande

Notice of application

(13) A person who proposes to apply for a review under subsection (9) or (10) or for leave to apply for a review under subsection (10) shall give notice of his application for a review or for leave to apply for a review in such manner and within such period of time as may be directed by rules of court. 45

(13) Toute personne qui se propose de demander soit la révision en vertu des paragraphes (9) et (10) soit la permission en vue de la révision en vertu du paragraphe (10) doit donner un avis de sa demande selon les modalités et dans les délais prévus par les règles de la cour. 45

Avis de la demande





Form of transfer to ordinary court	(14) An order made under subsection (1) may be in Form 6.	(14) L'ordonnance fondée sur le paragraphe (1) peut être rédigée selon la formule 6.	Formule de transfert aux juridictions normalement compétentes
Order restricting publication of information presented at transfer hearing	<p>17. (1) Where a youth court hears an application for a transfer to ordinary court under section 16, it shall</p> <p>(a) where the young person is not represented by counsel, or</p> <p>(b) on application made by or on behalf of the young person or the prosecutor, where the young person is represented by 10 counsel,</p> <p>make an order directing that any information respecting the offence presented at the hearing shall not be published in any newspaper or broadcast before such time as</p> <p>(c) an order for a transfer is refused or set aside on review and the time for all reviews against the decision has expired or all proceedings in respect of any such review have been completed; or</p> <p>(d) the trial is ended, if the case is transferred to ordinary court.</p>	<p>17. (1) Le tribunal pour adolescents, saisi conformément à l'article 16 d'une demande 5 de renvoi à la juridiction normalement compétente doit,</p> <p>a) si l'adolescent n'est pas représenté par un avocat,</p> <p>b) ou, s'il l'est, sur demande faite par le poursuivant, par l'adolescent ou au nom de 10 l'un ou l'autre,</p> <p>rendre une ordonnance interdisant la publication par les journaux ou la presse parlée des éléments d'information présentés à l'au- 15 dition jusqu'à,</p> <p>c) en cas de rejet de la demande de renvoi ou de son annulation en révision, l'expiration de tous les délais de révision de la décision ou la fin de toutes procédures 20 dans le cadre de la révision;</p> <p>d) la fin du procès, en cas de renvoi de l'affaire à la juridiction normalement compétente.</p>	Interdiction de publier les éléments d'information présentés à l'audience
Offence	(2) Every one who fails to comply with an order made pursuant to subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(2) Commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quicon- 25 que n'a pas obtempéré à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).	Infraction
Meaning of "newspaper"	(3) In this section, "newspaper" has the meaning set out in section 261 of the <i>Criminal Code</i> .	(3) Au présent article, «journal» a le sens que lui donne l'article 261 du <i>Code criminel</i> .	Sens de «journal»

## TRANSFER OF JURISDICTION

## TRANSFERT DE COMPÉTENCE

Transfer of jurisdiction	<p>18. (1) Notwithstanding subsections 30 434(1) and (3) of the <i>Criminal Code</i>, where a young person is charged with an offence that is alleged to have been committed in one province, he may, if the Attorney General of the province where the offence is alleged to 35 have been committed consents, appear before a youth court of any other province and,</p> <p>(a) where the young person signifies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence, the court shall, if it is satis- 40 fied that the facts support the charge, find the young person guilty of the offence alleged in the information; and</p>	<p>18. (1) Nonobstant les paragraphes 30 434(1) et (3) du <i>Code criminel</i>, l'adolescent inculpé d'une infraction qui aurait été com- mise dans une province donnée, peut, avec le consentement du procureur général de cette province, comparaître devant le tribunal pour 35 adolescents de toute autre province. Il est entendu que :</p> <p>a) dans les cas où, après avoir manifesté son intention de le faire, il plaide coupable, le tribunal doit, s'il est convaincu que les 40 faits justifient l'accusation, le déclarer coupable de l'infraction visée dans la dénonciation;</p>	Transfert de compétence
--------------------------	--	--	-------------------------



	<p>(b) where the young person does not signify his consent to plead guilty and does not plead guilty, or where the court is not satisfied that the facts support the charge, the young person shall, if he was detained in custody prior to his appearance, be returned to custody and dealt with according to law.</p>	<p>b) dans les cas où, n'ayant pas manifesté l'intention de plaider coupable, il ne plaide pas coupable, ou lorsque le tribunal n'est pas convaincu que les faits justifient l'accusation, l'adolescent doit, s'il était détenu sous garde avant sa comparution, être renvoyé sous garde et traité conformément aux dispositions de loi applicables.</p>	
<p>Young person transferred to ordinary court in other province</p>	<p>(2) Where a person is charged with an offence that is alleged to have been committed in a province in which he is a young person, that person may be proceeded against in accordance with subsection 434(3) of the <i>Criminal Code</i> before the ordinary court in another province in which he is an adult.</p>	<p>(2) Toute personne inculpée d'une infraction qui aurait été commise dans une province où elle est réputée adolescente, est justiciable, conformément au paragraphe 434(3) du <i>Code criminel</i>, de la juridiction normalement compétente d'une autre province.</p>	<p>Renvoi de l'adolescent à la juridiction normalement compétente d'une autre province</p>
<p>Adult transferred to youth court in other province</p>	<p>(3) Where a person is charged with an offence that is alleged to have been committed in a province in which he is an adult, he may be proceeded with in accordance with subsection (1) before a youth court in another province in which he is a young person.</p>	<p>(3) Toute personne inculpée d'une infraction qui aurait été commise dans une province où elle est réputée adulte peut, conformément au paragraphe (1), être poursuivie devant le tribunal pour adolescents d'une autre province où elle est réputée adolescente.</p>	<p>Cas où l'adulte est justiciable du tribunal pour adolescents d'une autre province</p>

ADJUDICATION

JUGEMENT

<p>Where young person pleads guilty</p>	<p>19. (1) Where a young person pleads guilty to an offence charged against him and the youth court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence.</p>	<p>19. (1) Lorsque l'adolescent plaide coupable de l'infraction dont il est accusé, le tribunal pour adolescents, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, doit le déclarer coupable de l'infraction.</p>	<p>Cas où l'adolescent plaide coupable</p>
<p>Where young person pleads not guilty</p>	<p>(2) Where a young person pleads not guilty to an offence charged against him, or where a young person pleads guilty but the youth court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.</p>	<p>(2) Lorsque l'adolescent plaide non coupable de l'infraction dont il est accusé ou lorsqu'il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès doit suivre son cours; le juge, après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adolescent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation, selon le cas.</p>	<p>Cas où l'adolescent plaide non coupable</p>

DISPOSITIONS

DÉCISIONS

<p>Dispositions that may be made</p>	<p>20. (1) Where a youth court finds a young person guilty of an offence, it shall consider any pre-disposition report required by the court, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person and any other relevant information before the court, and the court shall then make any one of the following dispositions,</p>	<p>20. (1) Dans les cas où il trouve l'adolescent coupable d'une infraction, le tribunal doit tenir compte de tout rapport pré-décisionnel qu'il aura exigé, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été soumis; ensuite le tribunal prononce, parmi les décisions sui-</p>	<p>Décisions possibles</p>
--------------------------------------	--	---	----------------------------





or any number thereof that are not inconsistent with each other:

- (a) by order direct that the young person be discharged absolutely, if the court considers it to be in the best interests of the young person and not contrary to the public interest;
- (b) impose on the young person a fine not exceeding one thousand dollars to be paid at such time and on such terms as the court may fix;
- (c) order the young person to pay to any other person at such time and on such terms as the court may fix an amount by way of compensation for loss of or damage to property, for loss of income or support or for special damages for personal injury arising from the commission of the offence where the value thereof is readily ascertainable, but no order shall be made for general damages;
- (d) order the young person to make restitution to any other person of any property obtained by the young person as a result of the commission of the offence within such time as the court may fix, if the property is owned by that other person or was, at the time of the offence, in his lawful possession;
- (e) if any property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, where restitution of the property to its owner or any other person has been made or ordered, order the young person to pay the purchaser, at such time and on such terms as the court may fix, an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property;
- (f) subject to section 21, order the young person to compensate any person in kind or by way of personal services at such time and on such terms as the court may fix for any loss, damage or injury suffered by that person in respect of which an order may be made under paragraph (c) or (e);
- (g) subject to section 21, order the young person to perform a community service at such time and on such terms as the court may fix;

vantes, une ou plusieurs compatibles entre elles :

- a) la libération inconditionnelle, décrétée par ordonnance, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent et non contraire à l'intérêt public;
- b) l'imposition à l'adolescent d'une amende ne dépassant pas mille dollars dont il fixe éventuellement les dates et les modalités de paiement;
- c) le versement par l'adolescent d'une somme au profit d'une personne, aux dates et selon les modalités éventuellement fixées par le tribunal, à titre d'indemnité soit pour perte de biens ou dommages causés à ceux-ci, soit pour perte de revenu ou de soutien, soit pour dommages spéciaux afférents à des lésions corporelles résultant de l'infraction et dont le montant peut être aisément déterminé, les dommages-intérêts généraux étant exclus dans le cadre de la décision;
- d) la restitution soit à leur propriétaire soit à leur possesseur légitime au moment de l'infraction, dans les délais qui peuvent être fixés par le tribunal, des biens obtenus à la suite de l'infraction;
- e) en cas de vente à un acquéreur de bonne foi des biens obtenus par suite de l'infraction, le remboursement par l'adolescent à l'acquéreur, aux dates et selon les modalités qui peuvent être fixées par le tribunal, d'une somme ne dépassant pas le prix que celui-ci en avait payé, lorsque la restitution des biens à leur propriétaire ou à toute autre personne a été faite ou ordonnée;
- f) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 21, d'indemniser toute personne qui a droit aux mesures visées à l'alinéa c) ou e) soit en nature soit en services, au titre des dommages, pertes ou blessures découlant de l'infraction, aux dates et selon les modalités qui peuvent être fixées par le tribunal;
- g) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 21, d'exécuter un travail bénévole au profit de la collectivité, aux dates et selon les modalités qui peuvent être fixées par le tribunal;



(h) make any order of prohibition, seizure or forfeiture that may be imposed under any Act of Parliament or any regulation made thereunder where an accused is found guilty or convicted of that offence; 5

(i) subject to section 22, by order direct that the young person be detained for treatment, subject to such conditions as the court considers appropriate, in a hospital or other place where treatment is available, where a report has been made in respect of the young person pursuant to subsection 13(1) that recommends that the young person undergo treatment for a condition referred in paragraph 13(1)(e); 15

(j) place the young person on probation in accordance with section 23 for a specified period not exceeding two years;

(k) subject to section 24, commit the young person to custody, to be served continuously or intermittently, for a specified period not exceeding 20

(i) two years from the date of committal, or

(ii) where the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of committal; and 30

(l) impose on the young person such other reasonable and ancillary conditions as it deems advisable and in the best interest of the young person and the public.

Coming into  
force of  
disposition

(2) A disposition made under this section shall come into force on the date on which it is made or on such later date as the youth court specifies therein. 35

Duration of  
disposition

(3) No disposition made under this section, except an order made under paragraph (1)(h) or (k), shall continue in force for more than two years and, where the youth court makes more than one disposition at the same time in respect of the same offence, the combined duration of the dispositions, except in respect of an order made under paragraph (1)(h) or (k), shall not exceed two years. 40

Combined  
duration of  
dispositions

(4) Where more than one disposition is made under this section in respect of a young

h) l'interdiction, la saisie ou la confiscation, concernant des biens, prévues par une loi du Parlement ou ses textes d'application au cas où un accusé est trouvé coupable de l'infraction qui y est visée; 5

i) sous réserve de l'article 22, la détention de l'adolescent pour traitement, décrétée par ordonnance, aux conditions qu'il estime appropriées, dans un hôpital ou un autre endroit en mesure de le traiter, dans les cas où le rapport établi conformément au paragraphe 13(1) recommande qu'il suive un traitement pour une des affections visées à l'alinéa 13(1)e); 10

j) une période déterminée de probation ne dépassant pas deux ans, en conformité avec l'article 23; 15

k) sous réserve de l'article 24, l'envoi de l'adolescent sous garde, cette mesure pouvant être exécutée de façon continue ou discontinuée, pour une période déterminée ne dépassant pas, selon le cas, 20

(i) deux ans à compter de sa mise à exécution,

(ii) trois ans à compter de sa mise à exécution lorsque l'adolescent est reconnu coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi du Parlement; 30

l) l'imposition, à l'adolescent, de toutes autres conditions raisonnables et accessoires qu'il estime pertinentes et conformes aux intérêts de l'adolescent et de la société.

(2) La décision prise dans le cadre du présent article est exécutoire à compter de sa date ou de la date ultérieure qui y est indiquée par le tribunal pour adolescents. 35 Application de la décision

(3) En dehors des cas d'application de l'alinéa (1)h) ou k), aucune décision prise dans le cadre du présent article ne peut rester en vigueur plus de deux ans, et lorsque le tribunal en impose plusieurs pour la même infraction, leur durée totale ne doit pas dépasser deux ans. 40 45 Durée d'application de la décision

(4) Lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit

Durée totale  
des décisions





	person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years.	d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans.	
Disposition continues when adult	(5) A disposition made under this section shall continue in effect, in accordance with the terms thereof, after the young person against whom it is made becomes an adult.	(5) Toute décision prononcée à l'endroit d'un adolescent en vertu du présent article continue à produire ses effets après qu'il a atteint l'âge adulte.	Durée d'application des mesures
Reasons for the disposition	(6) Where a youth court makes a disposition under this section, it shall state its reasons therefor in the record of the case and shall (a) provide or cause to be provided a copy of the disposition, and (b) on request, provide or cause to be provided a transcript or copy of the reasons for the disposition to the young person in respect of whom the disposition was made, his counsel, his parents, the provincial director, where the provincial director has an interest in the disposition, the prosecutor and, in the case of a custodial disposition made under paragraph (1)(k), the review board, if any has been established or designated.	(6) Le tribunal pour adolescents qui prononce une décision dans le cadre du présent article en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit : (a) fournir ou faire fournir une copie de la décision, (b) sur demande, fournir ou faire fournir une transcription ou copie des motifs de la décision, à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au directeur provincial éventuellement intéressé par la décision, au poursuivant et, s'il s'agit d'une décision comportant la garde conformément à l'alinéa (1)k), à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée.	Motifs
Limitation on punishment	(7) No disposition shall be made in respect of a young person under this section that results in a punishment that is greater than the maximum punishment that would be applicable to an adult who has committed the same offence.	(7) Les décisions prononcées à l'endroit d'un adolescent en vertu du présent article ne doivent en aucun cas aboutir à une peine plus grave que la peine maximale dont est passible l'adulte qui commet la même infraction.	Restriction quant à la peine
Application of Part XX of Criminal Code	(8) Part XX of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of proceedings under this Act except for sections 683, 685 and 686 and subsections 655(2) to (5) and 662.1(2), which provisions apply with such modifications as the circumstances require.	(8) La partie XX du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, les articles 683, 685 et 686 et les paragraphes 655(2) à (5) et 662.1(2) du <i>Code criminel</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.	Application de la partie XX du <i>Code criminel</i>
Section 722 of Criminal Code does not apply	(9) Section 722 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of proceedings under this Act.	(9) L'article 722 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi.	Non-application de l'article 722 du <i>Code criminel</i>
Forms	(10) A disposition made under this section, other than a probation order, may be in Form 7.	(10) La formule 7 peut être utilisée pour toute décision prise dans le cadre du présent article, à l'exception d'une ordonnance de probation.	Formules
Form of probation order	(11) A probation order made under this section may be in Form 8 and the youth court shall specify in the order the period for which it is to remain in force.	(11) La formule 8 peut être utilisée pour toute ordonnance de probation prise dans le cadre du présent article; le tribunal pour	Formule de l'ordonnance de probation



Where a fine or other payment is ordered

**21.** (1) The youth court shall, in imposing a fine on a young person under paragraph 20(1)(b) or in making an order against a young person under paragraph 20(1)(c) or (e), have regard to the present and future means of the young person to pay.

Fine option program

(2) A young person against whom a fine is imposed under paragraph 20(1)(b) may discharge the fine in whole or in part by earning credits for work performed in a program established for that purpose

(a) by the Lieutenant Governor in Council of the province in which the fine was imposed; or

(b) by the Lieutenant Governor in Council of the province in which the young person resides, where an appropriate agreement is in effect between the government of that province and the government of the province in which the fine was imposed.

Rates, crediting and other matters

(3) A program referred to in subsection (2) shall determine the rate at which credits are earned and may provide for the manner of crediting any amounts earned against the fine and any other matters necessary for or incidental to carrying out the program.

Representations respecting orders under paras. 20(1)(c) to (f)

(4) In considering whether to make an order under paragraphs 20(1)(c) to (f), the youth court may consider any representations made by the person who would be compensated or to whom restitution or payment would be made.

Notice of orders under paras. 20(1)(c) to (f)

(5) Where the youth court makes an order under paragraphs 20(1)(c) to (f), it shall cause notice of the terms of the order to be given to the person who is to be compensated or to whom restitution or payment is to be made.

Consent of person to be compensated

(6) No order may be made under paragraph 20(1)(f) unless the youth court has secured the consent of the person to be compensated.

adolescents y indique la période pendant laquelle l'ordonnance sera exécutoire.

**21.** (1) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il impose une amende en vertu de l'alinéa 20(1)(b) ou rend une ordonnance visée aux alinéas 20(1)(c) ou e), doit tenir compte des ressources pécuniaires, actuelles ou futures, de l'adolescent.

Amende ou autre peine pécuniaire

5

(2) L'adolescent à qui une amende est imposée en vertu de l'alinéa 20(1)(b) peut s'en acquitter, en totalité ou en partie, en accumulant des crédits pour le travail effectué dans le cadre d'un programme établi à cette fin :

Programme de crédits

10

a) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'amende a été imposée;

b) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'adolescent réside, s'il existe un accord en vigueur à cet effet entre le gouvernement de cette province et celui de la province où l'amende a été imposée.

(3) Le programme visé au paragraphe (2) doit fixer le taux auquel les crédits sont accumulés et peut prévoir la façon dont les sommes gagnées sont affectées au paiement de l'amende ainsi que toute autre mesure nécessaire ou accessoire à la réalisation du programme.

Taux, imputation, etc.

25

30

(4) Lorsqu'il examine s'il y a lieu de rendre une ordonnance dans le cadre des alinéas 20(1)(c) à f), le tribunal pour adolescents peut tenir compte des observations qui lui ont été présentées par la personne à indemniser éventuellement ou celle à qui une somme est éventuellement à verser ou une restitution à faire.

Observations concernant les ordonnances rendues dans le cadre des alinéas 20(1)(c) à f)

35

(5) Le tribunal pour adolescents fait donner avis des dispositions de l'ordonnance qu'il rend dans le cadre des alinéas 20(1)(c) à f) à la personne à indemniser ou à celle à qui une somme est à verser ou une restitution à faire.

Avis des ordonnances rendues dans le cadre des alinéas 20(1)(c) à f)

40

(6) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 20(1)(f) que s'il a obtenu le consentement de la personne à indemniser.

Consentement de la personne à indemniser

45





Order for  
compensation  
or community  
service

(7) No order may be made under paragraph 20(1)(f) or (g) unless the youth court

(a) is satisfied that the young person against whom the order is made is a suitable candidate for such an order; and

(b) is satisfied that the order does not interfere with the normal hours of work or education of the young person.

Duration of  
order for  
service

(8) No order may be made under paragraph 20(1)(f) or (g) to perform personal or community services unless such services can be completed in two hundred and forty hours or less and within twelve months of the date of the order.

Agreement to  
performance of  
community  
service

(9) No order may be made under paragraph 20(1)(g) unless the youth court is satisfied that the person or organization for whom the community service is to be performed has agreed to its performance.

Consent for  
treatment order

22. (1) No order may be made under paragraph 20(1)(i) unless the youth court has secured the consent of the young person, the parents of the young person and the hospital or other place where the young person is to be detained for treatment.

Where consent  
of parent  
dispensed with

(2) The youth court may dispense with the consent of a parent required under subsection (1) if it appears that the parent is not available or if the parent is not, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

Conditions that  
must appear in  
probation  
orders

23. (1) The following conditions shall be included in a probation order made under paragraph 20(1)(j):

(a) that the young person bound by the probation order shall keep the peace and be of good behaviour;

(b) that the young person appear before the youth court when required by the court to do so; and

(c) that the young person notify the provincial director or the youth worker assigned to his case of any change of address or any change in his place of employment, education or training.

Conditions that  
may appear in  
probation  
orders

(2) A probation order made under paragraph 20(1)(j) may include such of the fol-

(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu des alinéas 20(1)f) et g) que s'il :

a) est convaincu que la mesure prise convient à l'adolescent;

b) est convaincu que l'ordonnance ne perturbe pas les heures normales de travail ou de classe de l'adolescent.

(8) L'ordonnance rendue dans le cadre des alinéas 20(1)f) ou g) ne peut imposer des services que dans la mesure où ils sont réalisables en deux cent quarante heures et dans les douze mois qui suivent la date de l'ordonnance.

(9) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 20(1)g) que s'il est satisfait que la personne ou l'organisme au profit duquel le travail bénévole doit être exécuté a donné son accord.

22. (1) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner le traitement visé à l'alinéa 20(1)i) que s'il a obtenu le consentement de l'adolescent, des père et mère de celui-ci et de l'autorité responsable de l'hôpital ou autre lieu où l'adolescent est détenu pour traitement.

(2) Le tribunal pour adolescents peut passer outre au consentement du père, de la mère ou des deux s'il semble que l'on ne peut les rejoindre ou si le tribunal estime qu'ils ne s'intéressent pas à l'instance.

23. (1) L'ordonnance de probation rendue en vertu de l'alinéa 20(1)j) doit comporter pour l'adolescent les conditions suivantes :

a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;

b) l'obligation de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il en est requis par le tribunal;

c) l'obligation d'aviser le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement soit d'adresse soit de lieu de travail, de scolarité ou de formation.

(2) L'ordonnance de probation rendue en vertu de l'alinéa 20(1)j) peut être assortie

Ordonnance  
d'indemnisation  
ou de service  
bénévole

Durée de  
validité de  
l'ordonnance

Acceptation du  
travail bénévole

Consentement  
obligatoire

Dispense de  
consentement

Conditions  
nécessaires  
figurant dans  
les ordonnances  
de probation

Conditions  
pouvant figurer  
dans une  
ordonnance de  
probation



lowing conditions as the youth court considers appropriate in the circumstances of the case:

- (a) that the young person bound by the probation order report to and be under the supervision of the provincial director or a person designated by him or by the youth court;
- (b) that the young person remain within the territorial jurisdiction of one or more 10 courts named in the order;
- (c) that the young person make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;
- (d) that the young person attend school or 15 such other place of learning, training or recreation as is appropriate, if the court is satisfied that a suitable program is available for the young person at such place;
- (e) that the young person reside with a 20 parent, or such other adult as the court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;
- (f) that the young person reside in such 25 place as the provincial director or his delegate may specify;
- (g) that the young person comply with such other reasonable conditions set out in the order as the court considers desirable, 30 including conditions for securing the good conduct of the young person and for preventing the commission by the young person of other offences.

d'une ou de plusieurs des conditions suivantes, que le tribunal pour adolescents considère appropriées en l'espèce, exigeant de l'adolescent assujetti à l'ordonnance :

- 5 a) l'obligation de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par ce dernier ou par le tribunal pour adolescents, et de se soumettre à sa surveillance;
- b) la présence constante dans le ressort du ou des tribunaux mentionnés dans l'ordon- 10 nance;
- c) l'obligation de faire des efforts raisonnables en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;
- d) la fréquentation de l'école ou de tout 15 établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;
- e) la résidence chez l'un de ses père ou 20 mère ou chez un autre adulte prêt à assurer son entretien que le tribunal juge idoine;
- f) la résidence à l'endroit fixé par le direc- 25 teur provincial ou son délégué;
- g) l'observation des autres conditions raisonnables, prévues à l'ordonnance et que le tribunal estime souhaitables et notamment des conditions visant à assurer sa bonne 30 conduite et à empêcher la récidive.

Communication  
of probation  
order to young  
person and  
parent

- (3) Where the youth court makes a proba- 35 tion order under paragraph 20(1)(j), it shall
- (a) cause the order to be read by or to the young person bound by the probation order;
  - (b) explain or cause to be explained to the 40 young person the purpose and effect of the order and ascertain that the young person understands it; and
  - (c) cause a copy of the order to be given to the young person and to a parent of the 45 young person, if the parent is in attendance at the proceedings against the young person.

(3) Le tribunal pour adolescents qui, en vertu de l'alinéa 20(1)*j*), rend une ordonnance de probation doit :

- a) la faire lire par l'adolescent ou lui en faire donner lecture; 35
- b) en expliquer, ou en faire expliquer, le but et les effets à l'adolescent assujetti à l'ordonnance, et s'assurer qu'il les a compris;
- c) en faire donner une copie à l'adolescent 40 et, le cas échéant, au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent.

Communication  
de l'ordonnance  
de probation à  
l'adolescent et  
au père ou à la  
mère





Copy of probation order to parent	(4) Where the youth court makes a probation order under paragraph 20(1)(j), it may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person not in attendance at the proceedings against the young person if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.	(4) Le tribunal pour adolescents qui, en vertu de l'alinéa 20(1)j), rend une ordonnance de probation peut en faire donner une copie au père ou à la mère de l'adolescent qui 5 n'a pas suivi les procédures menées contre celui-ci mais qui, de l'avis du tribunal, s'intéresse activement à ces procédures.	Copie de l'ordonnance de probation au père ou à la mère
Endorsement of order by young person	(5) After a probation order has been read by or to a young person and explained to him pursuant to subsection (3), the young person shall endorse the order acknowledging that he has received a copy of the order and acknowledging the fact that it has been explained to him.	(5) Après lecture et explication de l'ordonnance de probation effectuées conformément au paragraphe (3), l'adolescent appose sa signature sur l'ordonnance, attestant qu'il en a reçu copie et que la teneur lui en a été expliquée.	Assentiment de l'adolescent
Validity of probation order	(6) The failure of a young person to endorse a probation order pursuant to subsection (5) does not affect the validity of the order.	(6) Le défaut par l'adolescent d'apposer sa signature sur l'ordonnance de probation conformément au paragraphe (5), ne porte aucune atteinte à la validité de l'ordonnance.	Validité de l'ordonnance de probation
Commencement of probation order	(7) A probation order made under paragraph 20(1)(j) comes into force (a) on the date on which the order is made; or (b) where the young person in respect of whom the order is made is committed to continuous custody, on the expiration of the period of custody.	(7) L'ordonnance de probation rendue en vertu de l'alinéa 20(1)j) devient exécutoire, selon le cas, à compter de : a) sa date; b) la date d'expiration de la période de garde lorsque l'adolescent a été renvoyé sous garde de façon continue.	Prise d'effet de l'ordonnance de probation
Notice to appear	(8) A young person may be given notice to appear before the youth court pursuant to paragraph (1)(b) orally or in writing, and where the notice is in writing it may be in Form 9.	(8) L'avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'alinéa (1)b) peut être donné oralement ou par écrit à l'adolescent; la formule 9 peut être utilisée pour l'avis écrit.	Avis de comparaître
Warrant to arrest young person	(9) If a young person to whom a notice is given in writing to appear before the youth court pursuant to paragraph (1)(b) does not appear at the time and place named in the notice and it is proved that a copy of the notice was served on him, a youth court may issue a warrant to compel the appearance of the young person.	(9) Si l'adolescent à qui a été donné par écrit un avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'alinéa (1)b) ne comparaît pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis, et s'il est prouvé qu'il a reçu signification de l'avis, le tribunal pour adolescents peut décerner un mandat pour l'obliger à comparaître.	Mandat d'arrestation visant l'adolescent
Definitions	<b>24. (1) In this section,</b> "open custody" means custody in (a) a community residential centre, group home, child care institution, or forest or wilderness camp, or (b) any other like place or facility designated by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate as a place of open custody for the purposes of	<b>24. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</b> «garde en milieu ouvert» Garde en tout lieu ou établissement désigné à ce titre, pour l'application de la présente loi, par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué. Peuvent être ainsi désignés les centres résidentiels locaux, les foyers collectifs, les établissements d'aide à	Définitions



this Act, and includes a place or facility within a class of such places or facilities so designated;

"secure custody"

"secure custody" means custody in a place or facility designated by the Lieutenant Governor in Council of a province for the secure containment or restraint of young persons, and includes a place or facility within a class of such places or facilities so designated.

Order of committal to specify type of custody

(2) Where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(k), it shall specify in the order of committal whether the custody is to be open custody or secure custody.

Conditions for secure custody

(3) Subject to subsection (4), no young person who is found guilty of an offence shall be committed to secure custody unless the young person was, at the time the offence was committed, fourteen years of age or more and unless

(a) the offence is one for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more;

(b) the offence is an offence under section 132 (prison breach) or subsection 133(1) (escape or being at large without excuse) of the *Criminal Code* or an attempt to commit such offence; or

(c) the offence is an indictable offence and the young person was

(i) within twelve months prior to the commission of the offence found guilty of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more, or adjudged to have committed a delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* in respect of such offence, or

(ii) at any time prior to the commission of the offence committed to secure custody with respect to a previous offence, or committed to custody in a place or facility for the secure containment or restraint of a child, within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act*, with respect to a delinquency under that Act.

Idem

(4) A young person who is found guilty of an offence and who was, at the time the

l'enfance, les camps forestiers ou les camps de pleine nature, ainsi que les lieux ou établissements qui en constituent des sous-catégories.

5 «garde en milieu fermé» Garde en un lieu ou établissement désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province pour le placement ou l'internement sécuritaires des adolescents. Peuvent être ainsi désignés les lieux ou établissements qui en 10 constituent des sous-catégories.

5 «garde en milieu fermé»

(2) Toute ordonnance de placement sous garde rendue en application de l'alinéa 20(1)(k) doit porter mention du type de garde imposé : en milieu ouvert ou en milieu fermé.

Mention du type de garde

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'adolescent trouvé coupable d'une infraction ne peut être envoyé en milieu fermé que s'il était âgé d'au moins quatorze ans au moment de l'infraction et que si, selon le cas :

Condition de garde en milieu fermé

a) l'infraction rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans;

b) l'infraction tombe sous le coup de l'article 132 (bris de prison) ou du paragraphe 133(1) (évasion et liberté sans excuse légitime) du *Code criminel* ou consiste en une tentative de commettre cette infraction;

c) l'infraction est un acte criminel et l'adolescent :

(i) dans les douze mois précédant la perpétration de celle-ci, a été trouvé coupable d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans ou a été jugé coupable, pour telle infraction, d'un délit tombant sous le coup de la *Loi sur les jeunes délinquants*,

(ii) avant la perpétration de l'infraction, a été envoyé en milieu fermé pour une infraction antérieure ou a été placé sous garde dans un établissement désigné pour le placement ou l'internement sécuritaires d'un enfant, au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, pour délit tombant sous le coup de cette loi.

45

(4) L'adolescent qui est trouvé coupable d'une infraction et qui, au moment de la

Idem





offence was committed, under the age of fourteen years may be committed to secure custody if

- (a) the offence is one for which an adult would be liable to life imprisonment; 5
- (b) the offence is one for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more and the young person was at any time prior to the commission of the offence found guilty of an offence for 10 which an adult would be liable to imprisonment for five years or more or adjudged to have committed a delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* in respect of such offence; or
- (c) the young person is found guilty of an offence under section 132 (prison breach) or subsection 133(1) (escape or being at large without excuse) of the *Criminal Code* or an attempt to commit such 20 offence.

Idem

(5) The youth court shall not commit a young person to secure custody unless the court considers a committal to secure custody to be necessary for the protection of 25 society having regard to the seriousness of the offence and the circumstances in which it was committed and having regard to the needs and circumstances of the young person.

Place of custody

(6) A young person who is committed to custody shall be placed in open custody or secure custody, as specified in the order of committal, at such place or facility as the provincial director or his delegate may speci- 35 fy and may, during the period of custody be transferred by the provincial director or his delegate from one place or facility of open custody to another or from one place or facility of secure custody to another. 40

Transfer from secure custody to open custody

(7) The provincial director or his delegate may, with the written authorization of the youth court, transfer a young person from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody. 45

Transfer from open custody to secure custody

(8) Subject to subsection (9), no young person who is committed to open custody may be transferred to a place or facility of

perpétration de celle-ci, était âgé de moins de quatorze ans peut être placé en milieu fermé si, selon le cas :

- a) l'infraction rendrait un adulte passible 5 de l'emprisonnement à vie;
- b) l'infraction rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans et l'adolescent a été trouvé coupable, avant la perpétration de l'infraction, d'une infraction qui rendrait un adulte passible 10 d'un emprisonnement d'au moins cinq ans, ou a été jugé coupable, pour celle-ci, d'un délit tombant sous le coup de la *Loi sur les jeunes délinquants*;
- c) l'adolescent est trouvé coupable d'une 15 infraction tombant sous le coup de l'article 132 (bris de prison) ou du paragraphe 133(1) (évasion et liberté sans excuse légitime) du *Code criminel* ou consiste en une tentative de commettre cette infraction. 20

Idem

(5) Le tribunal pour adolescents ne peut imposer la garde en milieu fermé que s'il estime que ce type de garde est nécessaire pour la protection de la société, compte tenu de la gravité de l'infraction et de ses circons- 25 tances, ainsi que des besoins de l'adolescent et des circonstances dans lesquelles il se trouve.

30

Lieu de garde

(6) L'adolescent placé sous garde doit être envoyé en milieu ouvert ou fermé, selon la 30 mention de l'ordonnance. Le lieu ou l'établissement même peut être fixé par le directeur provincial ou son délégué, qui peuvent en outre, pendant la durée de la garde, transférer l'adolescent d'un lieu ou établissement de 35 garde à un autre, à condition de ne pas changer de milieu.

40

Transfèrement en milieu ouvert

(7) Le directeur provincial ou son délégué peut, avec l'autorisation écrite du tribunal pour adolescents, transférer un adolescent 40 d'un milieu fermé à un milieu ouvert.

45

Transfèrement en milieu fermé

(8) Sous réserve du paragraphe (9), l'adolescent placé en milieu ouvert ne peut être transféré en milieu fermé que conformément à l'article 33. 45



secure custody except in accordance with section 33.

Idem

(9) The provincial director or his delegate may transfer a young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody for a period not exceeding fifteen days if the young person escapes or attempts to escape lawful custody or is, in the opinion of the director or his delegate, guilty of serious misconduct.

(9) Le directeur provincial ou son délégué peut transférer l'adolescent d'un milieu ouvert à un milieu fermé pour une période maximale de quinze jours si celui-ci s'évade d'une garde légale ou tente de le faire ou si le directeur ou son délégué estime qu'il est coupable de mauvaise conduite grave.

Young person to be held separate from adults

(10) Subject to this section, a young person who is committed to custody under paragraph 20(1)(k) shall be held separate and apart from any adult who is charged with or convicted of an offence against any law of Canada or a province.

(10) Sous réserve du présent article, l'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k) doit être gardé à l'écart des adultes accusés ou déclarés coupables d'une infraction à une loi fédérale ou provinciale.

Séparation des adolescents et des adultes

Pre-disposition report

(11) Before making an order of committal to custody under paragraph 20(1)(k), the youth court shall consider a pre-disposition report.

(11) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k), le tribunal pour adolescents examine le rapport prédecisionnel.

Rapport prédecisionnel

Committal to custody deemed continuous

(12) A young person who is committed to custody under paragraph 20(1)(k) shall be deemed to be committed to continuous custody unless the youth court specifies otherwise.

(12) L'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k) est réputé, sauf indication contraire du tribunal pour adolescents, placé sous garde de façon continue.

Garde continue

Availability of place of intermittent custody

(13) Before making an order of committal to intermittent custody under paragraph 20(1)(k), the youth court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the provincial director or his delegate as to the availability of a place of custody in which an order of intermittent custody can be enforced and, where the report discloses that no such place of custody is available, the court shall not make such an order.

(13) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde discontinue en vertu de l'alinéa 20(1)k), le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui remettre un rapport du directeur provincial ou de son délégué sur la disponibilité d'un lieu de garde approprié à cet effet. Au cas où le rapport conclut à la non-disponibilité d'un tel lieu, le tribunal ne prononce pas la mise sous garde discontinue.

Disponibilité d'un lieu de garde intermittente

Transfer to adult facility

(14) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k), the youth court may, on application of the provincial director or his delegate made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after affording the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director or his delegate to direct that the young person serve his disposition or the remaining portion thereof in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public

(14) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial ou son délégué à tout moment après que l'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k) a atteint l'âge de dix-huit ans, peut, après avoir accordé à l'adolescent la possibilité d'être entendu, autoriser le directeur provincial ou son délégué à ordonner que la garde ou le temps à courir sur la période de garde, s'effectue dans un centre correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public; auquel

Transfert à des installations pour adultes





interest, but in any such event the provisions of this Act shall continue to apply in respect of that person.

cas les dispositions de la présente loi continuent à s'appliquer à la personne visée.

Where  
disposition and  
sentence  
concurrent

(15) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) and is concurrently under sentence of imprisonment imposed in ordinary court, that person may serve his disposition and sentence, or any portions thereof, in a provincial correctional facility for adults or in a place of custody for young persons.

(15) L'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k) et qui se trouve simultanément sous le coup d'une peine d'emprisonnement imposée par un tribunal de juridiction normalement compétente peut, en tout ou en partie, purger son temps de garde et son temps de peine dans un centre correctionnel provincial pour adultes ou dans un lieu de garde pour adolescents.

Simultanéité du  
placement sous  
garde et d'une  
peine de prison

Warrant of  
committal

(16) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k), the youth court shall issue or cause to be issued a warrant of committal, which may be in Form 10.

(16) Lorsqu'un adolescent est placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k), le tribunal pour adolescents ordonne ou fait ordonner l'émission d'un mandat de dépôt; la formule peut être utilisée pour ce mandat.

Mandat de  
dépôt

Transfer of  
disposition

25. (1) Where a non-custodial disposition has been made in respect of a young person and the young person or a parent with whom he resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth court that made the disposition, whether in the same or in another province, a youth court judge in the territorial division in which the disposition was made may, on the application of the Attorney General or his agent or on the application of the young person or his parent with the consent of the Attorney General or his agent, transfer the disposition and such portion of the record of the case as is appropriate to a youth court in the other territorial division, and all subsequent proceedings relating to the case shall thereafter be carried out and enforced by that court.

25. (1) Lorsque l'adolescent ayant fait l'objet d'une décision ne comportant pas la mise sous garde et que l'adolescent ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a rendu la décision — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la décision a été rendue peut, sur demande du procureur général ou de son représentant ou sur demande de l'adolescent ou de l'un de ses père ou mère, avec le consentement du procureur général ou de son représentant, transférer la décision et la partie pertinente du dossier au tribunal pour adolescents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.

Changement de  
ressort

No transfer  
outside province  
before appeal  
completed

(2) No disposition may be transferred from one province to another under this section until the time for an appeal against the disposition or the finding on which the disposition was based has expired or until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.

(2) Aucune décision ne peut, sous le régime du présent article, être transférée d'une province à une autre, avant l'expiration du délai d'appel de la décision ou des conclusions sur lesquelles elle est fondée ou avant la fin de toutes les procédures découlant de l'appel.

Transfert d'une  
province à une  
autre et appel

Transfer to a  
province where  
person is adult

(3) Where an application is made under subsection (1) to transfer the disposition of a young person to a province in which the young person is an adult, a youth court judge may, with the consent of the Attorney General, transfer the disposition and the record

(3) Lorsqu'une demande a été présentée dans le cadre du paragraphe (1) en vue du transfert de la décision dont un adolescent fait l'objet, à une province où il a le statut d'adulte, le tribunal pour adolescents peut, avec le consentement du procureur général,

Transfert à une  
province où la  
personne a le  
statut d'adulte



of the case to the youth court in the province to which the transfer is sought, and the youth court to which the case is transferred shall have full jurisdiction in respect of the disposition as if that court had made the disposition, and the person shall be further dealt with in accordance with this Act.

transférer la décision et le dossier au tribunal pour adolescents de la province en question. Le tribunal pour adolescents auquel l'affaire est transférée a pleine compétence en ce qui 5 concerne la décision, comme si il l'avait rendue, la personne restant soumise à la présente loi.

Interprovincial  
arrangements  
for probation or  
custody

26. (1) Where an appropriate agreement has been made between two provinces, young persons who have been placed on probation 10 or committed to custody in one province under section 20 may be dealt with under the probation order or held in custody in the other province.

26. (1) Les mesures de probation ou de mise sous garde imposées dans une province 10 à un adolescent en vertu de l'article 20 peuvent être exécutées dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Accords  
interprovin-  
ciaux relatifs à  
la probation ou  
à la garde

Youth court  
retains  
jurisdiction

(2) Subject to subsection (3), where a 15 young person is dealt with under a probation order or held in custody pursuant to this section in a province other than that in which the disposition was made, the youth court of the province in which the disposition was 20 made shall, for all purposes of this Act, retain exclusive jurisdiction over the young person as if the young person were dealt with or held within that province, and any warrant or process issued in respect of the young 25 person may be executed or served in any place in Canada outside the province where the disposition was made as if it were executed or served in that province.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lors- 15 que l'adolescent, dans le cadre du présent article, se trouve en probation ou sous garde dans une province autre que celle où la décision a été prononcée, le tribunal pour adolescents de la province où la décision a été 20 prononcée conserve, pour l'application de la présente loi, une compétence exclusive à l'égard de l'adolescent comme si celui-ci était en probation ou sous garde dans cette der- 25 nière province; tout mandat ou acte de procédure décerné à l'égard de l'adolescent peut être exécuté ou signifié au Canada hors de la province où la décision a été prononcée, comme si l'exécution ou la signification s'effectuait dans cette province.

Maintien de la  
compétence du  
tribunal pour  
adolescents

Waiver of  
jurisdiction

(3) Where a young person is dealt with 30 under a probation order or held in custody pursuant to this section in a province other than that in which the disposition was made, the youth court of the province in which the disposition was made may, with the consent 35 in writing of the Attorney General of that province and the young person, waive its jurisdiction, for the purpose of any proceeding under this Act, to the youth court of the province in which the young person is dealt 40 with or held, in which case the youth court in the province in which the young person is so dealt with or held shall have full jurisdiction in respect of the disposition as if that court had made the disposition.

(3) Lorsque, dans le cadre du présent arti- 30 cle, un adolescent se trouve sous garde ou en probation dans une province autre que celle où la décision a été prononcée, le tribunal pour adolescents de la province où la décision 35 a été prononcée peut, avec le consentement écrit du procureur général de cette dernière province et de l'adolescent, renoncer à exercer sa compétence pour toute procédure prévue à la présente loi, en faveur d'un tribunal pour adolescents siégeant dans la pro- 40 vince où l'adolescent se trouve en probation ou sous garde; auquel cas, le tribunal pour adolescents de la province où l'adolescent est en probation ou sous garde aura pleine com- 45 pétence en ce qui concerne la décision, comme si il l'avait rendue.

Renonciation à  
la compétence





## APPEALS

## APPELS

Appeals

27. (1) An appeal lies under this Act from a finding of guilt, an order dismissing an information or a disposition made under section 20,

(a) in the case of an indictable offence or an offence that the Attorney General or his agent elects to proceed with as an indictable offence, in the same manner as if the finding of guilt were a conviction, the order dismissing the information were a verdict of acquittal or the disposition were a sentence, in a prosecution by indictment in ordinary court; and

(b) in the case of an offence punishable on summary conviction or an offence that the Attorney General or his agent elects to proceed with as an offence punishable on summary conviction, in the same manner as if the finding of guilt were a conviction, the order dismissing the information were an order dismissing the information or the disposition were a sentence, in proceedings by way of summary conviction in ordinary court.

Deemed election

(2) For the purpose of appeals under this Act, where no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General or his agent shall be deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

Where the youth court is a superior court

(3) In any province where the youth court is a superior court, an appeal under paragraph (1)(b) shall be made to the court of appeal of the province.

Where the youth court is a county or district court

(4) In any province where the youth court is a county or district court, an appeal under paragraph (1)(b) shall be made to the superior court of the province.

Appeal to the Supreme Court of Canada

(5) No appeal lies pursuant to paragraph (1)(a) from a judgment of the court of appeal in respect of a finding of guilt or an order dismissing an information to the

Appels

27. (1) En vertu de la présente loi, la déclaration de culpabilité, l'ordonnance ayant rejeté une dénonciation et la décision prise en vertu de l'article 20 sont susceptibles d'appel :

a) dans le cas d'un acte criminel ou dans le cas d'une infraction que le procureur général ou son représentant choisit de poursuivre par acte d'accusation, la déclaration de culpabilité est assimilée à une condamnation, l'ordonnance de rejet à un acquittement, la décision à une sentence, en matière de poursuite par acte d'accusation devant la juridiction normalement compétente;

b) dans le cas d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité ou dans le cas d'une infraction que le procureur général ou son représentant choisit de poursuivre par voie de poursuite sommaire, la déclaration de culpabilité est assimilée à une condamnation, l'ordonnance de rejet à une ordonnance de rejet d'une dénonciation, la décision à une sentence, en matière de poursuite sommaire devant la juridiction normalement compétente.

(2) En matière d'appel dans le cadre de la présente loi, si le procureur général ou son représentant n'a pas, à l'occasion d'une infraction, fait le choix entre les poursuites par acte d'accusation et les poursuites sommaires, il est réputé avoir choisi de considérer l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(3) Dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure, l'appel visé à l'alinéa (1)b) est porté devant la cour d'appel de la province.

(4) Dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour de comté ou une cour de district, l'appel visé à l'alinéa (1)b) est porté devant la cour supérieure de la province.

(5) Les jugements de la cour d'appel portant sur la déclaration de culpabilité ou sur l'ordonnance ayant rejeté une dénonciation ne sont pas susceptibles d'appel à la Cour

Choix présumé

Cas où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure

Cas où le tribunal pour adolescents est une cour de comté ou une cour de district

Appel à la Cour suprême du Canada



Supreme Court of Canada unless leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment of the court of appeal is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

(6) No appeal lies from a disposition under sections 28 to 32.

#### REVIEW OF DISPOSITIONS

Automatic review of disposition involving custody

28. (1) Where a young person is committed to custody pursuant to a disposition made in respect of an offence for a period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth court forthwith at the end of one year from the date of the most recent disposition made in respect of the offence, and the youth court shall review the disposition.

Idem

(2) Where a young person is committed to custody pursuant to dispositions made in respect of more than one offence for a total period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth court forthwith at the end of one year from the date of the earliest disposition made, and the youth court shall review the dispositions.

Optional review of disposition involving custody

(3) Where a young person is committed to custody pursuant to a disposition made in respect of an offence, the provincial director may, on his own initiative, and shall, on the request of the young person, his parent or the Attorney General or his agent, on any of the grounds set out in subsection (4), cause the young person to be brought before the youth court at any time after six months from the date of the most recent disposition made in respect of the offence or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, and, where the youth court is satisfied that there are grounds for the review under subsection (4), the court shall review the disposition.

suprême du Canada en vertu de l'alinéa (1)a), sauf si la Cour suprême du Canada a donné une permission d'appel dans les vingt et un jours du prononcé du jugement ou dans un délai plus long accordé pour des motifs spéciaux par ladite Cour suprême ou l'un de ses juges.

(6) Les décisions rendues en vertu des articles 28 à 32 ne sont pas susceptibles d'appel.

Décisions non susceptibles d'appel

10

#### EXAMEN DES DÉCISIONS

Examen annuel obligatoire des décisions comportant des mesures de garde

28. (1) Lorsque l'adolescent est, à l'occasion d'une infraction, placé sous garde en vertu d'une décision pour une période de plus d'un an, le directeur de la province où l'adolescent est sous garde doit, aux fins d'examen de la décision, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière décision relative à l'infraction.

20

(2) Lorsque l'adolescent est, à l'occasion de plusieurs infractions, placé sous garde en vertu de décisions pour une période totale de plus d'un an, le directeur de la province où l'adolescent est sous garde doit, aux fins d'examen des décisions, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la première décision relative à ces infractions. Le tribunal est tenu de procéder à cet examen.

30

Idem

(3) Lorsqu'un adolescent est, à l'occasion d'une infraction, placé sous garde en vertu d'une décision, le directeur provincial peut, de sa propre initiative, et doit, sur demande fondée sur l'un des motifs visés au paragraphe (4) et présentée par l'adolescent, le père ou la mère de celui-ci, le procureur général ou le représentant de celui-ci, faire amener l'adolescent, aux fins d'examen de la décision, devant le tribunal pour adolescents soit à n'importe quel moment à compter de l'expiration d'un délai de six mois depuis la date de la dernière décision relative à l'infraction, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents. Le tribunal, s'il constate l'existence de l'un des motifs

Examen des décisions comportant la mise sous garde





Grounds for review under subsection (3)

(4) A disposition made in respect of a young person may be reviewed under subsection (3)

- (a) on the ground that the young person has made sufficient progress to justify a change in disposition;
- (b) on the ground that the circumstances that led to the committal to custody have changed materially;
- (c) on the ground that new services or programs are available that were not available at the time of the disposition; or
- (d) on such other grounds as the youth court considers appropriate.

No review where appeal pending

(5) No review of a disposition in respect of which an appeal has been taken shall be made under this section until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.

Youth court may order appearance of young person for review

(6) Where a provincial director is required under subsections (1) to (3) to cause a young person to be brought before the youth court and fails to do so, the youth court may, on application made by the young person, his parent or the Attorney General or his agent, or on its own motion, order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth court.

Progress report

(7) The youth court shall, before reviewing under this section a disposition made in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a progress report on the performance of the young person since the disposition took effect.

Additional information in progress report

(8) A person preparing a progress report in respect of a young person may include in the report such information relating to the personal and family history and present environment of the young person as he considers advisable.

Written or oral report

(9) A progress report shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to

visés au paragraphe (4), procède à l'examen de la décision.

(4) La décision dont fait l'objet un adolescent peut être examinée en vertu du paragraphe (3) pour les motifs suivants :

- a) les progrès suffisants accomplis par l'adolescent et justifiant une modification de la décision;
- b) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit au placement sous garde;
- c) la possibilité pour l'adolescent de bénéficier de services et de programmes qui n'existaient pas au moment de la décision;
- d) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

(5) Il n'y a pas examen, dans le cadre du présent article, d'une décision qui a été portée en appel tant que ne sont pas vidées les procédures de cet appel.

(6) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme le lui exigeait les paragraphes (1) à (3), fait amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents, ce tribunal peut, soit sur demande de l'adolescent, du père ou de la mère de celui-ci, du procureur général ou du représentant de celui-ci, soit de sa propre initiative, ordonner au directeur provincial de faire amener l'adolescent devant lui.

(7) Avant de procéder conformément au présent article, à l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de la province où l'adolescent est sous garde de faire établir et de présenter au tribunal pour adolescents un rapport d'évolution sur le comportement de l'adolescent depuis la prise d'effet de la décision.

(8) L'auteur du rapport d'évolution peut y insérer les renseignements complémentaires qu'il estime utiles sur les antécédents et la situation actuelle de l'adolescent et de sa famille.

(9) Le rapport d'évolution est établi par écrit; s'il ne peut, de manière raisonnable,

Motifs de l'examen visé au paragraphe 5 (3)

Pas d'examen en cour d'appel

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents aux fins d'examen

Rapport d'évolution

Renseignements complémentaires

Rapport oral ou écrit



writing, in which case it may, with leave of the youth court, be submitted orally in court.

l'être sous forme écrite, il pourra, avec la permission du tribunal pour adolescents, être présenté oralement à l'audience.

Provisions of subsections 14(4) to (10) to apply

(10) The provisions of subsections 14(4) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of progress reports.

(10) Les dispositions des paragraphes 14(4) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux rapports d'évolution.

Application des paragraphes 14(4) à (10)

Notice of review from provincial director

(11) Where a disposition made in respect of a young person is to be reviewed under subsection (1) or (2), the provincial director shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, his parents and the Attorney General or his agent.

(11) Lorsqu'une décision visant un adolescent doit être examinée en vertu du paragraphe (1) ou (2), le directeur provincial fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père et mère et au procureur général ou à son représentant.

Avis d'examen à donner par le directeur provincial

Notice of review from person requesting it

(12) Where a review of a disposition made in respect of a young person is requested under subsection (3), the person requesting the review shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, his parents and the Attorney General or his agent.

(12) Lorsque l'examen d'une décision visant un adolescent est demandé en vertu du paragraphe (3), l'auteur de la demande doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père et mère et au procureur général ou à son représentant.

Avis d'examen à donner par la personne qui demande l'examen

Statement of right to counsel

(13) Any notice given to a parent under subsection (11) or (12) shall include a statement that the young person whose disposition is to be reviewed has the right to be represented by counsel.

(13) L'avis d'examen d'une décision destiné à un parent conformément aux paragraphes (11) ou (12), doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent visé par la décision à examiner a le droit d'être représenté par un avocat.

Déclaration relative au droit à un avocat

Service and form of notice

(14) A notice under subsection (11) or (12) may be served personally or may be sent by registered mail and, in the case of a notice to a young person, may be in Form 11 and, in any other case, may be in Form 12.

(14) L'avis visé aux paragraphes (11) ou (12) est signifié à personne ou adressé par courrier recommandé; il peut être rédigé selon la formule 11, s'il est destiné à un adolescent, et selon la formule 12 dans les autres cas.

Signification de l'avis

Notice may be waived

(15) Any of the persons entitled to notice under subsection (11) or (12) may waive the right to such notice.

(15) Le destinataire d'un avis visé aux paragraphes (11) ou (12) peut y renoncer.

Renonciation à l'avis

Where notice not given

(16) Where notice under subsection (11) or (12) is not given in accordance with this section, the youth court may

(16) Dans les cas où l'avis visé aux paragraphes (11) ou (12) n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :

Défaut d'avis

(a) adjourn the proceedings and order that the notice be given in such manner and to such person as it directs; or

a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;

45

45





(b) dispense with the notice where, in the opinion of the court, having regard to the circumstances, notice may be dispensed with.

b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

Decision of the youth court after review

(17) Where a youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young person, his parents, the Attorney General or his agent and the provincial director or his agent an opportunity to be heard, 10 having regard to the needs of the young person and the interests of society,

(a) confirm the disposition;

(b) where the young person is in secure custody, by order direct that the young 15 person be placed in open custody; or

(c) release the young person from custody and place him on probation in accordance with section 23 for a period not exceeding the remainder of the period for which he 20 was committed to custody.

(17) Saisi, dans le cadre du présent article, de l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents, après avoir d'une part donné à l'adolescent, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial ou au représentant de celui-ci, l'occasion de se 10 faire entendre, et d'autre part pris en considération les intérêts de l'adolescent et de la société, peut :

a) soit confirmer la décision initiale;

b) soit décréter, par ordonnance, que 15 l'adolescent en garde fermée soit placé en garde ouverte;

c) soit libérer l'adolescent et le placer en probation conformément à l'article 23, pour une période ne dépassant pas le terme 20 de la période de garde.

Décision du tribunal après l'examen

Form of disposition

(18) A disposition made under subsection (17) may be in Form 13.

(18) La formule 13 peut être utilisée pour la décision prise dans le cadre du paragraphe (17).

Formule à utiliser pour la décision

Recommendation of provincial director for probation

29. (1) Where a young person is held in continuous custody pursuant to a disposition, 25 the provincial director may, if he is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served if the young person were released from custody and placed on probation, cause notice in 30 writing to be given to the young person, his parents and the Attorney General or his agent that he recommends that the young person be released from custody and placed on probation and give a copy of the notice to 35 the youth court, and the provincial director shall include in the notice the reasons for his recommendation and the conditions that he would recommend be attached to a probation order. 40

29. (1) S'il est convaincu que, dans l'inté- 25 rêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent qui est sous garde continue en vertu d'une décision, celui-ci devrait être mis en liberté et placé en probation, le directeur fait informer, par avis écrit, l'adolescent, ses 30 père et mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci, qu'il recommande la mise en liberté et la mise en probation de l'adolescent; il donne une copie au tribunal pour adolescents. Il indique dans l'avis les 35 motifs justifiant la probation ainsi que les conditions dont devrait être assortie l'ordonnance de probation.

Recommandation de la probation par le directeur provincial

Application to court for review of recommendation

(2) A youth court shall, where notice of a review of a disposition made in respect of a young person is given under subsection (1), on the application of the young person, his parents or the Attorney General or his agent 45 made within ten days after service of the notice, forthwith review the disposition.

(2) Lorsque l'avis d'examen d'une décision prévu au paragraphe (1) a été donné, le 40 tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent en question, par ses parents, par le procureur général ou son représentant, et dans les dix jours de la

Demande d'examen de la recommandation



Subsections  
28(5), (7) to  
(10) and (12)  
to (18) apply

(3) Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (18) apply with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.

Where the  
court does not  
review the  
disposition

(4) A youth court that receives a notice under subsection (1) recommending that a young person be released from custody and placed on probation shall, if no application for a review is made under subsection (2),

(a) release the young person and place him on probation in accordance with section 23, in which case the court shall include in the probation order such conditions referred to in that section as it considers advisable having regard to the recommendations of the provincial director; or

(b) where the court deems it advisable, make no direction under this subsection unless the provincial director requests a review under this section.

Where the  
provincial  
director  
requests a  
review

(5) Where the provincial director requests a review under paragraph (4)(b),

(a) the provincial director shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, his parents and the Attorney General or his agent; and  
(b) the youth court shall forthwith, after the notice required under paragraph (a) is given, review the disposition.

Form of notice

(6) A notice given under subsection (1) may be in Form 14.

Review board

30. (1) Where a review board is established or designated by a province for the purposes of this section, that board shall, subject to this section, carry out in that province the duties and functions of a youth court under sections 28 and 29 other than releasing a young person from custody and placing him on probation.

réception de l'avis, procéder sans délai à l'examen de la décision.

(3) Les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (18) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) devra être donné au directeur provincial.

Application des  
paragraphes  
28(5), (7) à  
(10) et (12) à  
(18)

(4) Le tribunal pour adolescents saisi d'un avis visé au paragraphe (1) recommandant que l'adolescent en question soit mis en liberté et placé en probation doit, à défaut de la demande d'examen prévue au paragraphe (2),

Non-examen de  
la décision

a) soit mettre l'adolescent en liberté et le placer en probation conformément à l'article 23, auquel cas le tribunal doit assortir l'ordonnance des conditions visées audit article qu'il estime appropriées, compte tenu des recommandations du directeur provincial;

b) soit ne faire aucune détermination dans le cadre du présent paragraphe à moins que le directeur provincial ne demande l'examen prévu par le présent article.

25

(5) Lorsque le directeur provincial demande l'examen visé à l'alinéa (4)b) :

Cas où le  
directeur  
provincial  
demande un  
examen

a) il doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou en l'absence d'une règle à cette fin, doit en faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père et mère et au procureur général ou à son représentant;

35

b) le tribunal pour adolescents doit sans délai examiner la décision une fois que l'avis requis en vertu de l'alinéa a) est donné.

(6) La formule 14 peut être utilisée pour l'avis visé au paragraphe (1).

Formule d'avis

30. (1) Au cas où une commission d'examen est établie ou désignée par une province aux fins d'application du présent article, elle doit, sous réserve du présent article, exercer sur le territoire de cette province les attributions du tribunal pour adolescents prévues aux articles 28 et 29. Elle ne peut toutefois

Commission  
d'examen

45





Other duties of review board	(2) Subject to this Act, a review board may carry out any duties or functions that are assigned to it by the province that established or designated it.	mettre un adolescent en liberté et le placer en probation.	(2) Sous réserve de la présente loi, la commission d'examen peut assumer les responsabilités et fonctions qui lui sont conférées par la province qui l'a établie ou désignée.	5	Autres attributions de la commission
Notice under section 29	(3) Where a review board is established or designated by a province for the purposes of this section, the provincial director shall at the same time as any notice is given under subsection 29(1) cause a copy of the notice to be given to the review board.	5 (3) Le directeur provincial doit, en donnant l'avis prévu au paragraphe 29(1), en faire remettre une copie à la commission d'examen qui a été établie ou désignée par la province aux fins d'application du présent	10 article.	10	Avis prévu à l'article 29
Notice of decision of review board	(4) A review board shall cause notice of any decision made by it in respect of a young person pursuant to section 28 or 29 to be given forthwith in writing to the young person, his parents, the Attorney General or his agent and the provincial director, and a copy of the notice to be given to the youth court.	(4) La commission d'examen fait remettre sans délai un avis écrit de toute décision qu'elle aura prise à l'endroit d'un adolescent en vertu des articles 28 ou 29, à l'adolescent, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant, au directeur provincial, et une copie de l'avis au tribunal pour	15 adolescents.	20	Avis de la décision de la commission
Decision of review board to take effect where no review	(5) Subject to subsection (6), any decision of a review board under this section shall take effect ten days after the decision is made unless an application for review is made under section 31.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), toute décision de la commission d'examen, prise en vertu du présent article et qui n'a pas fait l'objet d'une demande d'examen dans le	25 cadre de l'article 31, prend effet dix jours à compter de sa date.	25	Prise d'effet de la décision en l'absence d'une demande d'examen
Decision respecting release from custody and probation	(6) Where a review board decides that a young person should be released from custody and placed on probation, it shall so recommend to the youth court and, if no application for a review of the decision is made under section 31, the youth court shall forthwith on the expiration of the ten day period referred to in subsection (5) release the young person from custody and place him on probation in accordance with section 23, and shall include in the probation order such conditions referred to in that section as the court considers advisable having regard to the recommendations of the review board.	(6) Lorsque la commission d'examen décide qu'un adolescent doit être mis en liberté et placé en probation, elle doit faire une recommandation en ce sens au tribunal pour adolescents et si une demande d'examen de la décision n'est pas présentée dans le	30 cadre de l'article 31, le tribunal doit, dès l'expiration de la période de dix jours visée au paragraphe (5), mettre l'adolescent en liberté et le placer en probation conformément à l'article 23; l'ordonnance de probation est assortie des conditions visées audit	35 article que le tribunal estime appropriées, compte tenu des recommandations de la commission d'examen.	40 Homologation de la décision
Form of notice of decision of review board	(7) A notice of a decision of the review board under this section may be in Form 15.	(7) La formule	15 peut être utilisée pour l'avis relatif à la décision de la commission d'examen, prise dans le cadre du présent	45 article.	Formule d'avis de la décision
Review by youth court	31. (1) Where the review board reviews a disposition under section 30, the youth court shall, on the application of the young person	31. (1) Sur demande de l'adolescent visé par l'examen effectué par la commission d'examen en vertu de l'article 30, de ses père			Examen par le tribunal pour adolescents



in respect of whom the review was made, his parents, the Attorney General or his agent or the provincial director, made within ten days after the decision of the review board is made, forthwith review the decision.

Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (18) apply

(2) Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (18) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.

Review of dispositions not involving custody

32. (1) Where a youth court has made a disposition in respect of a young person but has not committed him to custody, the youth court shall, on the application of the young person, his parent, the Attorney General or his agent or the provincial director, made at any time after six months from the date of the disposition or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, review the disposition if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

Grounds for review

(2) A review of a disposition may be made under this section

(a) on the ground that the circumstances that led to the disposition have changed materially;

(b) on the ground that the young person in respect of whom the review is to be made is unable to comply with or is experiencing serious difficulty in complying with the terms of the disposition;

(c) on the ground that the terms of the disposition are adversely affecting the opportunities available to the young person to obtain services, education or employment; or

(d) on such other grounds as the youth court considers appropriate.

Progress report

(3) The youth court may, before reviewing under this section a disposition made in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a progress report on the performance of the young person since the disposition took effect.

ou mère, du procureur général ou le représentant de celui-ci ou du directeur provincial, présentée dans un délai de dix jours à compter de la décision prise par la commission d'examen, le tribunal pour adolescents doit sans délai examiner la décision.

(2) Les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (18) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) doit être donné au directeur provincial.

Applicabilité des paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (18)

32. (1) Après avoir rendu une décision sans avoir ordonné le placement sous garde de l'adolescent, le tribunal pour adolescents, saisi d'une demande par l'adolescent, le père ou la mère de celui-ci, le procureur général ou le représentant de celui-ci ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois à compter de la décision, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la décision s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

Examen de décisions ne comportant pas placement sous garde

(2) L'examen d'une décision peut être effectué en vertu du présent article, pour les motifs suivants :

Motifs d'examen

- a) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à la décision;
- b) l'impossibilité pour l'adolescent visé par l'examen à effectuer d'observer les conditions de la décision ou les sérieuses difficultés que cette observation lui cause;
- c) l'existence d'obstacles découlant des modalités de la décision, qui compromettent les chances de l'adolescent de bénéficier de certains services, de cours de formation ou d'un emploi;
- d) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

Rapport d'évolution

(3) Le tribunal pour adolescents peut, avant d'examiner en vertu du présent article une décision visant un adolescent, exiger du directeur provincial qu'il fasse préparer et lui présente un rapport d'évolution sur le comportement de l'adolescent depuis la prise d'effet de la décision.





Subsections 28(8) to (10) apply	(4) Subsections 28(8) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any progress report required under subsection (3).	(4) Les paragraphes 28(8) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au rapport d'évolution dans les cas où il est requis en vertu du paragraphe (3).	Applicabilité des paragraphes 28(8) à (10)
Subsections 28(5) and (12) to (16) apply	(5) Subsections 28(5) and (12) to (16) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.	(5) Les paragraphes 28(5) et (12) à (16) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) doit être donné au directeur provincial.	Applicabilité des paragraphes 28(5) et (12) à (16)
Compelling appearance of young person	(6) The youth court may, by summons or warrant, compel a young person in respect of whom a review is to be made under this section to appear before the youth court for the purposes of the review.	(6) Le tribunal pour adolescents peut, par sommation ou mandat, obliger l'adolescent visé par un examen à effectuer en vertu du présent article, à comparaître aux fins de l'examen.	Comparution obligatoire de l'adolescent
Decision of the youth court after review	(7) Where a youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young person, his parents, the Attorney General or his agent and the provincial director or his agent an opportunity to be heard, (a) confirm the disposition; (b) terminate the disposition and discharge the young person from any further obligation of the disposition; or (c) vary the disposition or make such new disposition listed in section 20, other than a committal to custody, for such period of time, not exceeding the remainder of the period of the earlier disposition, as the court deems appropriate in the circumstances of the case.	(7) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial ou à son représentant, prendre l'une des mesures suivantes : a) confirmer la décision; b) annuler la décision et délier pour l'avenir l'adolescent de toute obligation qui en découle; c) modifier la décision ou rendre une nouvelle décision prévue à l'article 20, autre que le placement sous garde, et dont la durée d'application ne saurait excéder celle de l'ancienne décision, compte tenu des circonstances de l'espèce.	Décision du tribunal après l'examen
New disposition not to be more onerous	(8) Subject to subsection (9), where a disposition made in respect of a young person is reviewed under this section, no disposition made under subsection (7) shall, without the consent of the young person, be more onerous than the remaining portion of the disposition reviewed.	(8) Sous réserve du paragraphe (9), en cas d'examen dans le cadre du présent article d'une décision concernant un adolescent, aucune décision prononcée conformément au paragraphe (7), ne saurait, sans l'accord de l'adolescent, être plus lourde pour celui-ci que le reste des obligations imposées par la décision examinée.	Interdiction d'une nouvelle décision plus lourde
Exception	(9) A youth court may under this section extend the time within which an order to perform personal or community services is to be complied with by a young person where the court is satisfied that the young person requires more time to comply with the order,	(9) Le tribunal pour adolescents peut, s'il est convaincu qu'il faut plus de temps à l'adolescent pour l'exécution d'une ordonnance prévoyant la fourniture de services au profit d'une personne ou d'une collectivité, prolonger, dans le cadre du présent article, la	Exception



but in no case shall the extension be for a period of time that expires more than twelve months after the date the disposition reviewed would expire.

durée d'application de l'ordonnance; étant entendu qu'en aucun cas la période de prolongation ne peut dépasser un délai de douze mois à compter de la date où la décision examinée cesserait de s'appliquer.

Form of  
disposition

(10) A disposition made under subsection (7) may be in Form 13.

(10) La formule 13 peut être utilisée pour la décision rendue en vertu du paragraphe (7).

Formule de la  
décision

Form of  
summons or  
warrant

(11) A summons referred to in subsection (6) may be in Form 16 and a warrant referred to in that subsection may be in Form 17.

(11) La formule 16 peut être utilisée pour la sommation visée au paragraphe (6) et la 10 formule 17 pour le mandat visé au même 10 paragraphe.

Formule de la  
sommation et  
du mandat

Review of  
disposition  
where failure to  
comply

33. (1) Where a youth court has made a disposition in respect of a young person and the Attorney General or his agent or the provincial director or his delegate lays an information alleging that the informant, on reasonable and probable grounds, believes that the young person has

33. (1) Lorsque, à la suite d'une décision rendue par le tribunal pour adolescents à l'endroit d'un adolescent, le procureur général, son représentant, le directeur provincial 15 ou le délégué de celui-ci a déposé une dénonciation aux termes de laquelle le dénonciateur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il y a eu de la part de 20 l'adolescent:

Examen de la  
décision en cas  
de non-observa-  
tion

(a) wilfully failed or refused to comply with the disposition or any term or condition thereof, or

(b) in the case of a committal to custody under paragraph 20(1)(k), escaped or attempted to escape custody,

the youth court shall, on application of the informant made at any time before the expi- 25 ration of the disposition or within six months thereafter, by summons or warrant, require the young person to appear before the court and shall review the disposition.

a) soit défaut ou refus volontaires de se soumettre à la décision ou à certaines conditions dont elle est assortie, 25  
b) soit évasion ou tentative d'évasion, en 25 cas de placement sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)(k),

le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par le dénonciateur avant l'expiration de la durée d'application de la 30 décision ou dans les six mois de cette expiration, exiger, par sommation ou mandat, la comparution de l'adolescent et procéder à l'examen de la décision.

Subsections  
28(7) to (10)  
apply

(2) Subsections 28(7) to (10) apply, with 30 such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section.

(2) Les paragraphes 28(7) à (10) s'appli- 35 quent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'examen effectué en vertu du présent article.

Application des  
paragraphes  
28(7) à (10)

Notice of  
review from the  
provincial  
director

(3) Where the provincial director or his delegate applies for a review of a disposition under subsection (1), he shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in 40 writing to the parents of the young person in respect of whom the disposition was made and to the Attorney General or his agent.

(3) Lorsqu'il demande l'examen d'une 35 décision en vertu du paragraphe (1), le direc- 40 teur provincial ou son délégué doit donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adoles- cents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, 45 doit en faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs aux père et mère de l'adolescent visé par la décision et au procureur général ou à son représentant.

Avis d'examen  
à donner par le  
directeur  
provincial





Notice of review from the Attorney General or his agent

(4) Where the Attorney General or his agent applies for a review of a disposition under subsection (1), the Attorney General or his agent shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the parents of the young person in respect of whom the disposition was made and to the provincial director or his delegate.

Subsections 28(13) to (16) apply

(5) Subsections 28(13) to (16) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of notices given under subsection (3) or (4).

Decision of the youth court after review

(6) Where the youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, subject to subsection (8), after affording the young person, his parents, the Attorney General or his agent and the provincial director or his agent an opportunity to be heard, and if it is satisfied beyond a reasonable doubt that the young person has

(a) wilfully failed or refused to comply with the disposition or any term or condition thereof, or

(b) in the case of a committal to custody under paragraph 20(1)(k), escaped or attempted to escape custody,

vary the disposition or make any new disposition listed in section 20 that the court considers appropriate.

Limitation on custody

(7) No disposition shall be made under this section committing a young person to custody

(a) for a period in excess of six months, where the disposition under review was not a committal to custody or was a committal to custody that has expired; or

(b) for a period that expires more than six months after the disposition under review was to expire, where the disposition under review was a committal to custody that has not expired.

Postponement of performance of previous dispositions

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, where a young person is committed to custody under this section, the youth court may order that the performance of any

(4) Lorsque le procureur général ou son représentant demande l'examen d'une décision en vertu du paragraphe (1), il doit donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit en faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs aux père et mère de l'adolescent visé par la décision et au directeur provincial ou à son délégué.

(5) Les paragraphes 28(13) à (16) s'appliquent, avec les modifications de circonstance, aux avis visés aux paragraphes (3) et (4).

(6) Lorsqu'il effectue, dans le cadre du présent article, l'examen de la décision dont un adolescent a fait l'objet, le tribunal pour adolescents peut, sous réserve du paragraphe (8) et après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant, et au directeur provincial ou à son représentant, modifier la décision ou rendre toute nouvelle décision prévue à l'article 20 qu'il estime appropriée, s'il est convaincu hors de tout doute raisonnable que l'adolescent :

a) a volontairement omis ou refusé de se soumettre à la décision ou à certaines conditions dont elle était assortie;

b) s'est évadé ou a tenté de s'évader, alors qu'il était placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)(k).

(7) Aucune décision rendue en vertu du présent article ne peut placer un adolescent sous garde pour une période:

a) de plus de six mois, si la décision qui fait l'objet de l'examen ne comporte pas de placement sous garde ou comporte un placement sous garde arrivé à expiration;

b) qui expire plus de six mois après la date où la décision faisant l'objet de l'examen devait cesser de s'appliquer, s'il s'agit d'une décision comportant placement sous garde non encore arrivé à expiration.

(8) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un adolescent est placé sous garde en vertu du présent article, le tribunal pour adolescents peut reporter jus-

Avis à donner par le procureur général ou son représentant

Applicabilité des paragraphes 28(13) à (16)

Décision du tribunal après l'examen

Limitation de la garde

Report de l'exécution des décisions antérieures



other disposition made in respect of the young person be postponed until the expiration of the period of custody.

qu'à l'expiration de la période de garde, l'exécution de toute décision visant l'adolescent.

Prosecution under section 132 or 133 of *Criminal Code*

(9) Where a disposition is reviewed under this section on the ground set out in paragraph (1)(b), the young person may not be prosecuted under section 132 or 133 of the *Criminal Code* for the same act and, where a young person is prosecuted under either of those sections, no review may be made by the youth court under this section by reason of the same act.

(9) Lorsqu'une décision est examinée en vertu du présent article pour le motif visé à l'alinéa (1)b), l'adolescent ne peut, pour les mêmes faits, être poursuivi en vertu des articles 132 ou 133 du *Code criminel*; lorsque l'adolescent a fait l'objet de poursuites fondées sur l'un de ces articles, le tribunal pour adolescents ne peut procéder, à l'occasion des faits qui ont donné lieu à ces poursuites, à l'examen prévu au présent article.

Poursuites fondées sur les articles 132 ou 133 du Code criminel

Appeals

(10) An appeal from a disposition of the youth court under this section lies as if the order were a disposition made under section 1520 in respect of an offence punishable on summary conviction.

(10) La décision rendue par un tribunal pour adolescents en vertu du présent article 15 est susceptible d'appel comme s'il s'agissait d'une décision prononcée en vertu de l'article 20 pour une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Appel

Form of disposition

(11) A disposition made under subsection (6) may be in Form 13.

(11) La formule 13 peut être utilisée pour la décision rendue en vertu du paragraphe (6).

Formule de la décision

Form of summons or warrant

(12) A summons referred to in subsection (1) may be in Form 16 and a warrant referred to in that subsection may be in Form 17.

(12) La formule 16 peut être utilisée pour la sommation visée au paragraphe (1) et la formule 17 pour le mandat visé au même paragraphe.

Formule de la sommation et du mandat

Form of information

(13) An information referred to in subsection (1) may be in Form 18.

(13) La formule 18 peut être utilisée pour la dénonciation visée au paragraphe (1).

Formule de dénonciation

Sections 20 to 26 apply to dispositions on review

34. Subject to sections 28 to 33, subsections 20(2) to (8) and sections 21 to 26 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of dispositions made under sections 28 to 33.

34. Sous réserve des cas prévus aux articles 28 à 33, les paragraphes 20(2) à (8) ainsi que les articles 21 à 26 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux décisions prises en vertu des articles 28 à 33.

Application des articles 20 à 26 à l'examen de décision

#### TEMPORARY RELEASE FROM CUSTODY

#### MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE

Temporary absence or day release

35. (1) The provincial director of a province or his delegate may, subject to any terms or conditions that he considers desirable, authorize a young person committed to custody in the province pursuant to a disposition made under this Act

35. (1) Le directeur provincial ou son délégué peut, selon les modalités qu'il juge appropriées, autoriser que l'adolescent placé sous garde en exécution d'une décision rendue dans le cadre de la présente loi :

Congé provisoire ou libération de jour

(a) to be temporarily released for a period not exceeding fifteen days where, in his opinion, it is necessary or desirable that the young person be absent, with or without escort, for medical, compassionate or humanitarian reasons or for the purpose of

a) soit mis en liberté provisoire pour une période d'au plus quinze jours, si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable que l'adolescent s'absente, accompagné ou non, soit pour des raisons médicales, humanitaires ou de compassion, soit en vue de sa réhabilitation ou de sa réinsertion sociale;





rehabilitating the young person or re-integrating him into the community; or

(b) to be released from custody on such days and during such hours as he specifies in order that the young person may

(i) attend school or any other educational or training institution,

(ii) obtain or continue employment or perform domestic or other duties required by the young person's family, 10 or

(iii) participate in a program specified by him that, in his opinion, will enable the young person to better carry out his employment or improve his education or 15 training.

Limitation

(2) A young person who is released from custody pursuant to subsection (1) shall be released only for such periods of time as are necessary to attain the purpose for which the 20 young person is released.

Revocation of authorization for release

(3) The provincial director of a province or his delegate may, at any time, revoke an authorization made under subsection (1).

Arrest and return to custody

(4) Where the provincial director or his 25 delegate revokes an authorization for a young person to be released from custody under subsection (3) or where a young person fails to comply with any term or condition of his release from custody under 30 this section, the young person may be arrested without warrant and returned to custody.

Prohibition

(5) A young person who has been committed to custody under this Act shall not be released from custody before the expiration 35 of the period of his custody except in accordance with subsection (1) unless the release is ordered under sections 28 to 33 or otherwise according to law by a court of competent jurisdiction.

b) soit mis en liberté durant les jours et les heures qu'il fixe, de manière que l'adolescent puisse:

(i) soit fréquenter l'école ou tout autre établissement d'enseignement ou de 5 formation,

(ii) soit obtenir ou conserver un emploi ou effectuer, pour sa famille, des travaux ménagers ou autres;

(iii) soit participer à un programme 10 qu'il indique et qui, à son avis, permettra à l'adolescent de mieux exercer les fonctions de son poste ou d'accroître ses connaissances ou ses compétences.

(2) La mise en liberté dont bénéficie l'ado- 15 lescent en vertu du paragraphe (1) n'est valable que pour la période requise pour atteindre le but qui l'a motivée.

(3) Le directeur provincial ou son délégué 20 peut, en tout temps, révoquer l'autorisation visée au paragraphe (1). Révocation de l'autorisation de mise en liberté

(4) Lorsque le directeur provincial ou son délégué révoque l'autorisation visant à mettre un adolescent en liberté dans le cadre du paragraphe (3) ou lorsqu'un adolescent 25 n'obtempère pas aux conditions dont est assortie sa mise en liberté en vertu du présent article, l'adolescent peut être arrêté sans mandat et renvoyé sous garde. Arrestation et renvoi sous garde

(5) L'adolescent placé sous garde en vertu 30 de la présente loi ne peut être mis en liberté avant l'expiration de la période pour laquelle il avait été placé sous garde, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1). La règle susmentionnée ne s'applique pas aux cas de 35 mise en liberté légalement ordonnée dans le cadre des articles 28 à 33 ou autrement par un tribunal compétent. Interdiction

#### EFFECT OF TERMINATION OF DISPOSITION

Effect of absolute discharge or termination of dispositions

36. (1) Subject to section 12 of the *Canada Evidence Act*, where a young person is found guilty of an offence, and

#### EFFET D'UNE DÉCLARATION DE CULPABILITÉ

36. (1) Sous réserve de l'article 12 de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration 40 de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans les cas suivants:

Effet d'une libération inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des décisions



(a) a youth court directs under paragraph 20(1)(a) that the young person be discharged absolutely, or

(b) all the dispositions made under this Act in respect of the offence have ceased to have effect,

the young person shall be deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that,

(c) the young person may plead *autrefois* convict in respect of any subsequent charge relating to the offence;

(d) a youth court may consider the finding of guilt in considering an application for a transfer to ordinary court under section 16;

(e) any court or justice may consider the finding of guilt in considering an application for judicial interim release or in considering what dispositions to make or sentence to impose for any offence; and

(f) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for parole.

(2) For greater certainty and without restricting the generality of subsection (1), an absolute discharge under paragraph 20(1)(a) or the termination of all dispositions in respect of an offence for which a young person is found guilty removes any disqualification in respect of the offence to which the young person is subject pursuant to any Act of Parliament by reason of a conviction.

(3) No application form for or relating to (a) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,

(b) employment by any Crown corporation as defined in Part VIII of the *Financial Administration Act*,

(c) enrolment in the Canadian Forces, or

(d) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or

a) le tribunal pour adolescents a ordonné la libération inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 20(1)a),

b) les décisions prises sous le régime de la présente loi à l'occasion de l'infraction ont cessé de produire leurs effets;

toutefois il demeure entendu que:

c) l'adolescent peut invoquer la défense d'autrefois convict à l'occasion de toute accusation subséquente se rapportant à l'infraction;

d) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il examine une demande de renvoi devant une juridiction normalement compétente visée à l'article 16;

e) tout tribunal ou juge de paix peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou lorsqu'il doit prendre une décision ou rendre une sentence à l'occasion d'une infraction;

f) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle.

(2) Il est en outre précisé, sans qu'il soit porté atteinte à la portée générale du paragraphe (1), que la libération inconditionnelle visée à l'alinéa 20(1)a) ou la cessation des effets des décisions prises à l'occasion de l'infraction dont l'adolescent a été reconnu coupable met fin à toute incapacité dont ce dernier, en raison de cette culpabilité, était frappé en application d'une loi du Parlement.

(3) Aucune question dont le libellé exige du postulant la révélation d'une accusation ou d'une déclaration de culpabilité concernant une infraction pour laquelle il a, sous le régime de la présente loi, obtenu une libération inconditionnelle, ou exécuté toutes les décisions imposées, ne peut figurer dans les formules de:

a) demande d'emploi à tout ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*;

Disqualifications removed

Applications for employment

Fin de l'incapacité

Demande d'emploi





business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada, shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that he has been charged with or found guilty of an offence in respect of which he has, under this Act, been discharged absolutely or has completed all the dispositions.

## Punishment

(4) Any person who uses or authorizes the use of an application form in contravention of subsection (3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

## Finding of guilt not a previous conviction

(5) A finding of guilt under this Act is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

b) demande d'emploi à toute société de la Couronne au sens de la partie VIII de la *Loi sur l'administration financière*;

c) demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) demande d'emploi ou de demande visant l'exploitation de tout ouvrage, entreprise ou affaire relevant de la compétence du Parlement du Canada.

(4) Quiconque, en violation du paragraphe (3), utilise une formule ou autorise l'utilisation d'une formule commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(5) A l'occasion de toute infraction à une autre loi du Parlement pour laquelle il est prévu une peine plus sévère en cas de récidive, il n'est pas tenu compte de la déclaration de culpabilité intervenue sous le régime de la présente loi.

## YOUTH WORKERS

## Duties of youth worker

37. The duties and functions of a youth worker in respect of a young person whose case has been assigned to him by the provincial director or his delegate include

(a) where the young person is bound by a probation order that requires him to be under supervision, supervising the young person in complying with the conditions of the probation order or in carrying out any other disposition made together with it;

(b) where the young person is found guilty of any offence, giving such assistance to him as he considers appropriate up to the time the young person is discharged or the disposition of his case terminates;

(c) attending court when he considers it advisable or when required by the youth court to be present;

(d) preparing, at the request of the provincial director or his delegate, a pre-disposition report or a progress report; and

(e) performing such other duties and functions as the provincial director requires.

## DÉLÉGUÉS À LA JEUNESSE

## Fonctions du délégué à la jeunesse

37. Les fonctions que le délégué à la jeunesse exerce auprès de l'adolescent dont le cas lui a été confié par le directeur provincial ou le délégué de celui-ci comportent notamment les attributions suivantes :

a) il assume la surveillance requise pour s'assurer que l'adolescent se conforme à l'ordonnance de probation dont il a fait l'objet et à toute autre décision accompagnant l'ordonnance;

b) il apporte à l'adolescent reconnu coupable d'une infraction l'aide qu'il estime appropriée jusqu'au moment où celui-ci se trouve délié de toute obligation ou jusqu'à l'expiration de la période d'application de la décision prise à son égard;

c) il assiste aux séances du tribunal lorsqu'il l'estime opportun ou lorsque le tribunal pour adolescents requiert sa présence;

d) il fait, à la demande du directeur provincial ou du délégué de celui-ci, le rapport prédécisionnel ou le rapport d'évolution;

e) il exerce toutes autres attributions qui lui sont confiées par les directives du directeur provincial.



PROTECTION OF PRIVACY OF YOUNG  
PERSONS

Identity not to  
be published

**38. (1)** No person shall publish by any means any report

(a) of an offence committed or alleged to have been committed by a young person, unless an order has been made under section 16 with respect thereto, or

(b) of a hearing, adjudication, disposition or appeal concerning a young person who committed or is alleged to have committed an offence

in which the name of the young person, a child or a young person aggrieved by the offence or a child or a young person who appeared as a witness in connection with the offence, or in which any information serving to identify such young person or child, is disclosed.

Contravention

(2) Every one who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for not more than two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Magistrate has  
absolute  
jurisdiction on  
indictment

(3) Where an accused is charged with an offence under paragraph (2)(a), a magistrate has absolute jurisdiction to try the case and his jurisdiction does not depend on the consent of the accused.

Exclusion from  
hearing

**39. (1)** Subject to subsection (2), where a court or justice before whom proceedings are carried out under this Act is of the opinion

(a) that any evidence or information presented to the court or justice would be seriously injurious or seriously prejudicial to

(i) the young person who is being dealt with in the proceedings,

(ii) a child or young person who is a witness in the proceedings,

(iii) a child or young person who is aggrieved by or the victim of the offence charged in the proceedings, or

(b) that it would be in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to

PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DES  
ADOLESCENTS

Publication

**38. (1)** Il est interdit de diffuser, par quelque moyen que ce soit, le compte rendu :

a) d'une infraction commise par un adolescent ou imputée à celui-ci, à moins qu'une ordonnance n'ait été rendue à cet égard en vertu de l'article 16,

b) d'une audition, d'un jugement, d'une décision, ou d'un appel concernant un adolescent qui a commis une infraction ou à qui elle est imputée,

faisant état du nom de l'adolescent, de celui d'un enfant ou d'un adolescent victime de l'infraction ou appelé à témoigner à l'occasion de celle-ci ou dans lequel est divulgué tout renseignement permettant d'établir l'identité de cet adolescent ou enfant.

Contravention

(2) Quiconque contrevient aux dispositions du paragraphe (1) commet :

a) soit un acte criminel et est passible d'un emprisonnement d'au plus deux ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée à l'alinéa (2)a), le magistrat a compétence absolue pour instruire l'affaire, indépendamment du consentement de l'accusé.

Compétence  
absolue du  
magistrat dans  
les cas où l'on  
procède par  
acte d'accusa-  
tion

Exclusion de la  
salle d'audience

**39. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), tout tribunal ou juge de paix saisi des poursuites intentées en vertu de la présente loi peut exclure de la salle d'audience, pour une partie ou la totalité des procédures, toute personne dont la présence, à son avis, n'est pas nécessaire à la conduite de celles-ci, lorsqu'il estime que l'une des deux conditions suivantes existe :

a) les preuves ou éléments d'information qui lui sont présentés auraient un effet néfaste ou très préjudiciable pour :

(i) l'adolescent poursuivi,

(ii) l'enfant ou l'adolescent appelé comme témoin,

(iii) l'enfant ou l'adolescent victime de l'infraction ou lésé par celle-ci;





exclude any or all members of the public from the court room,  
the court or justice may exclude any person from all or part of the proceedings if the court or justice deems that person's presence to be unnecessary to the conduct of the proceedings.

Exception

(2) A court or justice may not, pursuant to subsection (1), exclude from proceedings under this Act

- (a) the prosecutor;
- (b) the young person who is being dealt with in the proceedings, his parent, his counsel or any adult assisting him pursuant to subsection 11(7);
- (c) the provincial director or his agent; or
- (d) the youth worker to whom the young person's case has been assigned.

Exclusion after adjudication or during review

(3) The youth court, after it has found a young person guilty of an offence, or the youth court or the review board, during a review of a disposition under sections 28 to 33, may, in its discretion, exclude from the court or from a hearing of the review board, as the case may be, any person other than

- (a) the young person or his counsel,
- (b) the provincial director or his agent,
- (c) the youth worker to whom the young person's case has been assigned, and
- (d) the Attorney General or his agent,

when any information is being presented to the court or the review board the knowledge of which might, in the opinion of the court or review board, be seriously injurious or seriously prejudicial to the young person.

b) les bonnes moeurs, le maintien de l'ordre ou la saine administration de la justice exigent l'exclusion de la salle d'audience de certains assistants ou de toute l'assistance.

5

Exception

(2) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, un tribunal ou un juge de paix ne peut, en vertu du paragraphe (1), exclure de la salle d'audiences les personnes suivantes :

- a) le poursuivant;
- b) l'adolescent poursuivi, ses père et mère, son avocat ou tout adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 11(7);
- c) le directeur provincial ou son représentant;
- d) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent.

15

(3) Le tribunal pour adolescents, après avoir déclaré un adolescent coupable d'une infraction, ainsi que ce même tribunal ou la commission d'examen au cours de l'examen d'une décision dans le cadre des articles 28 à 33, jouissent d'un pouvoir discrétionnaire pour exclure de la salle d'audience ou d'une séance en cas d'audition par la commission d'examen selon le cas, toute personne autre que :

- a) l'adolescent ou son avocat,
- b) le directeur provincial ou son représentant,
- c) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent,
- d) le procureur général ou son représentant,

20

25

30

35

pendant que lui sont présentés des éléments d'information qui, à leur avis, pourraient avoir sur l'adolescent un effet néfaste ou très préjudiciable.

40

Exclusion de la salle d'audience après jugement ou en cours d'examen

#### MAINTENANCE AND USE OF RECORDS

##### *Youth Court Records*

Clerk of youth court to keep records

40. (1) The clerk of every youth court shall keep, separate from records of cases in ordinary court, a complete record of every

#### TENUE ET UTILISATION DES DOSSIERS

##### *Greffé du tribunal pour adolescents*

40. (1) Le greffier de chaque tribunal pour adolescents doit tenir, séparément des dossiers des affaires des juridictions normale-

Tenue des dossiers par le greffier



case arising under this Act that comes before the youth court.

Records to be made available to specified persons and bodies

(2) A record of a case kept pursuant to subsection (1) shall, during the course of proceedings in the case and during the term of any disposition made in the case, be made available for inspection on request to

- (a) counsel for or a parent of the young person to whom it relates;
- (b) the prosecutor;
- (c) any judge who hears the case on appeal;
- (d) any member of a department or agency of a government in Canada that is engaged in the supervision or care of the young person or in the administration of a disposition relating to the young person; and
- (e) any other person who is deemed by a youth court judge to have a valid interest in the proceedings against the young person or in the work of the youth court, to the extent directed by the judge.

Idem

(3) A record of a case kept pursuant to subsection (1) shall, on request, be made available for inspection at any time before or after proceedings in the case are completed to

- (a) the young person to whom it relates, subject to subsection (4);
- (b) counsel acting on behalf of the young person;
- (c) the Attorney General of the province in which the youth court hearing the case has jurisdiction or any person authorized in writing by the Attorney General for the purposes of this section;
- (d) the National Parole Board or any provincial parole board, for the purpose of considering an application for parole made by the young person after he has become an adult;
- (e) any peace officer, for the purpose of investigating any offence that the young person is, on reasonable and probable grounds, suspected of having committed;

ment compétentes, un dossier pour chaque affaire portée devant le tribunal pour adolescents dans le cadre de la présente loi.

(2) Lorsqu'elles en font la demande, les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès au dossier visé au paragraphe (1), pendant que l'affaire à laquelle il se rapporte est en cours d'instance et pendant la durée d'application de toute décision prise en l'espèce :

- a) l'avocat et le père ou la mère de l'adolescent;
- b) le poursuivant;
- c) tout juge qui entend l'affaire en appel;
- d) tout membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme d'un gouvernement au Canada, chargé soit de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper, soit de l'application d'une décision le concernant;
- e) toute autre personne qui, de l'avis d'un juge du tribunal pour adolescents, a un intérêt valable dans l'instance ou dans les travaux du tribunal pour adolescents, selon les modalités qu'il fixe.

Communication

(3) Lorsqu'elles en font la demande, les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès à tout moment au dossier tenu en vertu du paragraphe (1) :

- a) l'adolescent qui en fait l'objet, sous réserve du paragraphe (4);
- b) l'avocat de l'adolescent;
- c) le procureur général de la province où s'exerce la compétence du tribunal qui instruit l'affaire ainsi que toute personne munie d'une autorisation écrite de ce procureur général dans le cadre du présent article;
- d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou toute commission provinciale des libérations conditionnelles, lorsqu'elle étudie une demande de libération conditionnelle présentée par l'adolescent devenu adulte;
- e) tout agent de la paix qui fait une enquête sur une infraction que, pour des motifs raisonnables et probables, l'on soupçonne l'adolescent d'avoir commis;
- f) tout tribunal qui s'occupe de l'adolescent en vertu d'une loi provinciale sur le

Idem





(f) any court that is dealing with the young person pursuant to provincial child welfare or youth protection legislation;

(g) any court or justice, for the purpose of sentencing the young person after he becomes an adult, if the young person is found guilty of an offence under an Act of Parliament or the legislature of a province or a regulation made thereunder;

(h) any provincial detention or correctional centre or any penitentiary in which the young person is held in custody after he becomes an adult or is transferred to ordinary court under section 16;

(i) the provincial director, if the young person is being dealt with pursuant to provincial child welfare or youth protection legislation that authorizes the provincial director to obtain the information in the record;

(j) any person, for the purpose of determining whether to grant security clearances required by the Government of Canada or the government of a province for purposes of employment or the performance of services;

(k) any person who is deemed by a youth court judge to have a valid interest in the record, for research or statistical purposes, if the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest; and

(l) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a youth court judge to have a valid interest in the record, if the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the interest of the proper administration of justice.

bien-être de l'enfance ou la protection de la jeunesse;

g) tout tribunal ou juge de paix, aux fins de déterminer la peine qu'il doit imposer à l'adolescent devenu adulte, lorsque celui-ci est trouvé coupable d'une infraction à une loi fédérale ou provinciale ou à ses règlements d'application;

h) tout centre correctionnel ou de détention d'une province ou tout pénitencier dans lequel l'adolescent est détenu sous garde après qu'il est devenu adulte ou a été renvoyé devant une juridiction normalement compétente en vertu de l'article 16;

i) le directeur provincial, si l'adolescent se trouve soumis à des mesures prévues à une loi provinciale sur le bien-être de l'enfance ou la protection de la jeunesse qui autorise le directeur provincial à obtenir les éléments d'information contenus dans le dossier;

j) toute personne, aux fins de déterminer s'il y a lieu d'accorder les habilitations sécuritaires exigées par le gouvernement du Canada ou d'une province en matière de recrutement de personnel ou de fourniture de services;

k) toute personne qu'un tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt valable dans le dossier, pour des fins de recherches ou de statistiques, pourvu que le juge soit convaincu que la communication est opportune dans l'intérêt public;

l) toute autre personne, ou toute autre personne faisant partie d'une catégorie de personnes, que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt valable dans le dossier, pourvu que le juge soit convaincu que la communication est opportune dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice.

Non-disclosure  
of reports to  
young person

(4) Where a youth court has withheld the whole or a part of a report from a young person, his parents or a private prosecutor, pursuant to subsection 13(6) or 14(7), the record or part thereof shall not be made available for inspection under this section to the young person, his parents or the private prosecutor, as the case may be.

(4) Lorsque le tribunal pour adolescents n'a pas, en vertu des paragraphes 13(6) ou 14(7), communiqué à un adolescent, ses père et mère ou au poursuivant à titre privé la totalité ou une partie d'un rapport, le présent article ne permet pas à ceux-ci d'y avoir accès aux fins de consultation.

Non-divulga-  
tion des  
rapports à  
l'adolescent



Disclosure of  
information in  
records and  
copies of  
records

(5) Any person to whom a record is required to be made available for inspection on request under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

(5) Toute personne qui, en vertu du présent article, a le droit d'accès à un dossier pour le consulter peut, sur demande, obtenir les éléments d'information contenus dans le dossier et copie des pièces qui s'y trouvent.

Communication  
d'éléments  
d'information et  
copie des  
dossiers

(6) The youth court shall keep a record of all copies given under subsection (5) and the persons to whom they are given.

(6) Le tribunal pour adolescents doit tenir un dossier de toutes les copies communiquées en vertu du paragraphe (5) et du nom de leur destinataire.

Dossier des  
copies

Introduction  
into evidence

(7) Nothing in paragraph (3)(f) or (g) authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

(7) L'alinéa (3)f) ou g) n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, autrement, ne seraient pas admissibles en preuve.

Production en  
preuve

Disclosures for  
research or  
statistical  
purposes

(8) Where a record is made available for inspection to any person under paragraph (3)(k), that person may subsequently disclose any information contained in the record, but may not disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

(8) La personne qui, en vertu de l'alinéa (3)k), a accès à un dossier peut postérieurement révéler les éléments d'information qui y sont contenus, étant entendu que cette révélation ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Révélation à  
des fins de  
recherches et de  
statistiques

### Police Records

### Dossiers de police

Records in  
central  
repository

41. (1) A record of any offence of which a young person has been found guilty under this Act may be kept in such central repository as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or records on offenders or keeping records for the identification of offenders.

41. (1) Le dossier relatif à l'infraction dont un adolescent a été trouvé coupable en vertu de la présente loi peut être déposé à tout répertoire central choisi par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada aux fins de conservation, soit d'antécédents criminels ou dossiers sur des délinquants soit des renseignements permettant de les identifier.

Répertoire  
central

Police force to  
provide record

(2) Where a young person is found guilty of an offence under this Act, the police force responsible for the investigation of the offence shall provide a record of the offence for inclusion in any central repository designated pursuant to subsection (1).

(2) Lorsqu'un adolescent a été déclaré coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, le corps de police qui a mené l'enquête est tenu de déposer le dossier relatif à l'infraction à tout répertoire central désigné en vertu du paragraphe (1).

Dépôt du  
dossier de  
police

Subsections  
40(2) to (8)  
apply

(3) Subsections 40(2) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of records kept pursuant to subsection (1).

(3) Les paragraphes 40(2) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers tenus conformément au paragraphe (1).

Applicabilité  
des paragraphes  
40(2) à (8)

Police records

42. (1) A record of any offence alleged to have been committed by a young person may be kept by any police force responsible for, or participating in, the investigation of the offence.

42. (1) Le dossier relatif à une infraction imputée à un adolescent peut être tenu par le corps de police qui a mené l'enquête à ce sujet ou qui a participé à cette enquête.

Dossiers de  
police





Records  
available to  
members of  
police force

(2) A record kept pursuant to subsection (1) may be made available for inspection at any time to any member of the police force keeping the record.

(2) Tout membre d'un corps de police a accès, à tout moment, aux dossiers qui y sont tenus conformément au paragraphe (1).

Communication  
aux membres  
du corps de  
police

Records may be  
made available  
to specified  
persons

(3) A record kept pursuant to subsection (1) may, in the discretion of the police force keeping the record, be made available for inspection to any person or body referred to in subsection 40(2) or (3) for the purposes and in the circumstances set out in those subsections.

5 (3) Le corps de police qui conserve le dossier visé au paragraphe (1) jouit d'un pouvoir discrétionnaire pour en permettre l'accès, aux fins de consultation, aux personnes ou organismes mentionnés aux paragraphes 40(2) ou (3), aux conditions fixées par ces paragraphes.

Communication  
à des personnes  
déterminées

Subsections  
40(4) to (8)  
apply

(4) Subsections 40(4) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of records kept pursuant to subsection (1).

10 (4) Les paragraphes 40(4) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers visés au paragraphe 15(1).

Applicabilité  
des paragraphes  
40(4) à (8)

Police records  
may be made  
available to  
peace officers

(5) A record kept pursuant to subsection (1) may be made available for inspection at any time to a peace officer if access to the record is necessary in the investigation of any offence that a person is suspected of committing or in respect of which a person has been arrested or charged, whether as a young person or as an adult.

15 (5) Le corps de police qui tient des dossiers visés au paragraphe (1) peut, à tout moment, en donner accès à tout agent de paix, lorsque l'accès à ces dossiers est nécessaire dans le cadre d'une enquête sur une infraction que l'on soupçonne une personne d'avoir commise ou pour laquelle elle a été arrêtée ou inculpée, qu'il s'agisse d'un adolescent ou d'un adulte.

Communication  
à agent de la  
paix

#### Government and Private Records

#### Dossiers tenus par le gouvernement et dossiers privés

Government  
records

43. (1) A department or agency of any government in Canada may keep records containing information obtained by the department or agency

25 43. (1) Tout ministère ou organisme public canadien peut conserver le dossier des éléments d'information en sa possession :

Dossiers tenus  
par le  
gouvernement

(a) for the purposes of an investigation of an offence alleged to have been committed by a young person;

30

(b) for use in proceedings against a young person under this Act;

30 b) aux fins d'utilisation dans le cadre des poursuites intentées contre un adolescent en vertu de la présente loi;

(c) for the purpose of administering a disposition;

c) aux fins de veiller à l'exécution d'une décision;

(d) for the purpose of considering whether, instead of commencing or continuing judicial proceedings under this Act against a young person, to use alternative measures to deal with the young person; or

35 d) pour déterminer si, au lieu d'intenter ou de continuer des poursuites contre un adolescent dans le cadre de la présente loi, le recours aux mesures de rechange est opportun, à l'endroit de l'adolescent;

(e) as a result of the use of alternative measures to deal with a young person.

40 e) à la suite de l'utilisation de mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent.

Private records

(2) Any person or organization may keep records containing information obtained by the person or organization

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver les dossiers contenant des éléments d'information qui sont en sa possession :

Dossiers privés



(a) as a result of the use of alternative measures to deal with a young person alleged to have committed an offence; or

(b) for the purpose of administering or participating in the administration of a disposition.

Record may be made available to specified persons and bodies

(3) Any record kept pursuant to subsection (1) or (2) may, in the discretion of the department, agency, person or organization keeping the record, be made available for inspection to any person or body referred to in subsections 40(2) or (3) for the purposes and in the circumstances set out in those subsections.

Subsections 40(4) to (8) apply

(4) Subsections 40(4) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of records kept pursuant to subsections (1) and (2).

a) à la suite de la mise en oeuvre de mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent auquel une infraction est imputée;

b) aux fins de veiller à l'application d'une décision ou de participer à cette application.

(3) Le ministère, l'organisme ou la personne qui conserve un dossier visé aux paragraphes (1) ou (2) jouit d'un pouvoir discrétionnaire pour en permettre l'accès, aux fins de consultation, aux personnes et organismes mentionnés aux paragraphes 40(2) et (3), aux conditions fixées par ces paragraphes.

Communication à des personnes ou organismes déterminés

(4) Les paragraphes 40(4) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers visés aux paragraphes (1) et (2).

Applicabilité des paragraphes 40(4) à (8)

#### *Fingerprints and Photographs*

Identification of Criminals Act applies

44. (1) Subject to this section, the *Identification of Criminals Act* applies in respect of young persons.

Limitation

(2) No fingerprints or photograph of a young person who is accused of committing an offence shall be taken except in the circumstances in which an adult may, under the *Identification of Criminals Act*, be subjected to the measurements, processes and operations referred to in that Act.

Subsections 40(2) to (8) apply

(3) Subsections 40(2) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of fingerprints or photographs taken pursuant to this section.

Destruction of fingerprints and photographs

(4) Any fingerprints or photograph of a young person taken pursuant to this Act, and all copies, prints or negatives thereof, shall be destroyed forthwith

(a) where the young person is acquitted, on the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, when all proceedings in respect of the appeal have been completed; or

(b) where a young person is not charged with an offence or where the charge against the young person is dismissed for any reason other than an acquittal, with-

#### *Empreintes digitales et photographies*

44. (1) Sous réserve du présent article, la *Loi sur l'identification des criminels* s'applique aux adolescents.

(2) Il est interdit de relever les empreintes digitales ou de prendre la photographie d'un adolescent accusé d'une infraction, si ce n'est dans les cas où un adulte peut être soumis en vertu de la *Loi sur l'identification des criminels* aux mensurations, procédés et opérations qui y sont prévus.

(3) Les paragraphes 40(2) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux empreintes digitales et photographies prises conformément au présent article.

(4) Les empreintes digitales et photographies de l'adolescent prises conformément à la présente loi, ainsi que les reproductions, épreuves ou négatifs, sont détruits immédiatement dans les cas suivants :

a) à la suite de l'acquittement de l'adolescent, les délais d'appel sont expirés ou les procédures d'appel ont été vidées;

b) aucune procédure n'est dirigée contre l'adolescent au cours d'un délai de trois mois à compter du rejet, — autrement que par acquittement —, du retrait ou de la suspension de l'inculpation.

Application de la *Loi sur l'identification des criminels*

Restriction

Application des paragraphes 40(2) à (8)

Destruction des empreintes digitales et des photographies





drawn or stayed and no proceedings are taken against him for a period of three months, on the expiration of the three months.

Records kept  
where a young  
person is found  
guilty

(5) Where a young person accused of committing an indictable offence is found guilty of the offence, the original or a copy of any fingerprints and a print of any photograph of the young person taken by or on behalf of a peace officer

(a) shall be kept

(i) as part of the youth court record of the young person where the fingerprints or a print of the photograph has been received in evidence by the youth court in any proceeding relating to the offence, and

(ii) as part of any record of the offence kept in the repository referred to in subsection 41(1); and

(b) may be kept by the police force responsible for the investigation leading to the laying of the information against the young person.

#### *Destruction of Records*

Destruction of  
records

45. (1) Where a young person is charged with an offence and

(a) is acquitted, or

(b) the charge is dismissed for any reason other than acquittal, withdrawn or stayed and no proceedings are taken against him for a period of three months,

all records kept pursuant to sections 40 to 43 and records taken pursuant to section 44 that relate to the young person in respect of the alleged offence and all copies, prints or negatives of such records shall be destroyed.

Idem

(2) Where a young person

(a) has not been charged with or found guilty of an offence under this or any other Act of Parliament or any regulation made thereunder, whether as a young person or an adult,

(i) for a period of two years after all dispositions made in respect of the young person have been completed,

(5) Lorsque l'adolescent inculpé d'un acte criminel est reconnu coupable, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ainsi qu'une épreuve de toute photographie de l'adolescent prises par un agent de la paix ou pour le compte de celui-ci,

a) doivent être conservés :

(i) dans un dossier du tribunal pour adolescents relatif à l'adolescent, au cas où l'original, une reproduction des empreintes digitales ou une épreuve de la photographie ont été reçus en preuve au cours de l'instance relative à l'infraction,

(ii) dans le dossier relatif à l'infraction, tenu au répertoire central visé au paragraphe 41(1);

b) peuvent être conservés par le corps de police qui a mené l'enquête ayant conduit à la dénonciation de l'adolescent.

Cas où  
l'adolescent est  
reconnu  
coupable

5

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

#### *Destruction des dossiers*

Destruction des  
dossiers

45. (1) Les dossiers tenus en vertu des articles 40 à 43 et les dossiers d'empreintes digitales ou de photographies visés à l'article 44 concernant un adolescent, ainsi que les reproductions, épreuves ou négatifs de ces dossiers sont détruits, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) acquittement de l'adolescent accusé d'une infraction;

b) aucune procédure n'est dirigée contre l'adolescent au cours d'un délai de trois mois à compter du rejet — autrement que par acquittement — du retrait ou de la suspension de l'inculpation.

(2) Les dossiers tenus en vertu des articles 40 à 43 et les dossiers d'empreintes digitales ou de photographies visés à l'article 44 concernant un adolescent, ainsi que les reproductions, épreuves ou négatifs de ces dossiers sont détruits, dans les cas où :

a) l'adolescent n'a été ni accusé ni trouvé coupable d'une infraction prévue par la présente loi, toute autre loi du Parlement

Idem

40





where the young person has at any time been found guilty of an offence punishable on summary conviction but has never been convicted of an indictable offence, or

(ii) for a period of five years after all dispositions made in respect of the young person have been completed, where the young person has at any time been convicted of one or more indictable offences, or

(b) has, after becoming an adult, been granted a pardon under the *Criminal Records Act*,

all records kept pursuant to sections 40 to 43 and records taken pursuant to section 44 that relate to the young person and all copies, prints or negatives of such records shall be destroyed.

Copy given for research or statistical purposes

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any copy of a record or part thereof that is given to any person pursuant to paragraph 40(3)(k), but does apply in respect of copies of fingerprints or photographs given pursuant to that paragraph.

Destruction on acquittal, etc.

(4) Any record that is not destroyed under this section because the young person to whom it relates was charged with an offence during a period referred to in that subsection shall be destroyed forthwith

(a) where the young person is acquitted, on the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, when all proceedings in respect of the appeal have been completed;

(b) where no proceedings are taken against him for a period of six months, on the expiration of the six months; or

(c) where the charge against the young person is dismissed for any reason other than acquittal, withdrawn or stayed and no proceedings are taken against him for a period of six months, on the expiration of the six months.

Young person deemed not to have committed offence

(5) A young person shall be deemed not to have committed any offence in respect of which records are required to be destroyed under subsection (1), (2) or (4).

ou leurs règlements d'application, au cours de son adolescence ou dans l'âge adulte,

(i) depuis une période de deux ans à compter de l'exécution complète de toute décision dont il avait fait l'objet, après avoir été, à un moment quelconque, déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, sans avoir jamais été condamné pour un acte criminel,

(ii) depuis une période de cinq ans à compter de l'exécution complète de toute décision dont il avait fait l'objet, après avoir été, à un moment quelconque, condamné pour un ou plusieurs actes criminels;

b) l'adolescent devenu adulte a obtenu le pardon en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux copies de dossier ou de pièces de dossier délivrées à une personne conformément à l'alinéa 40(3)(k), mais s'applique aux reproductions d'empreintes digitales ou de photographies remises conformément audit alinéa.

Copies délivrées à des fins de recherches et de statistiques

(4) Tout dossier qui n'aura pas été détruit en vertu du présent article en raison du fait que l'adolescent en question a été accusé d'une infraction durant la période visée à ce paragraphe, sera détruit immédiatement :

Destruction en cas d'acquittal

a) en cas d'acquittal de l'adolescent, à l'expiration du délai d'appel ou, s'il y a appel, lorsque les procédures d'appel ont été vidées;

b) lorsque l'adolescent n'a fait l'objet d'aucune poursuite pendant une période de six mois, à l'expiration de cette période;

c) en cas de rejet — autrement que par acquittal —, de retrait ou de suspension de l'accusation, et d'absence de poursuites durant une période de six mois, à l'expiration de cette période.

(5) L'adolescent dont les dossiers doivent être détruits conformément aux paragraphes (1), (2) ou (4) est réputé n'avoir jamais commis l'infraction dont il s'agit.

Suppression de l'infraction



Records not to be used	(6) No record or copy, print or negative thereof that is required under this section to be destroyed may be used for any purpose.	(6) Les dossiers, reproductions, épreuves ou négatifs qui doivent être détruits conformément au présent article ne peuvent faire l'objet d'aucune utilisation.	Interdiction d'utilisation des dossiers détruits
Request for destruction	(7) Any person who has under his control or in his possession any record that is required under this section to be destroyed and who refuses or fails, on a request made by or on behalf of the young person to whom the record relates, to destroy the record commits an offence.	(7) Commet une infraction toute personne 5 qui, ayant le contrôle ou la possession de dossiers qui doivent être détruits en application du présent article, refuse ou néglige de les détruire alors qu'une demande à cet effet lui a été faite par l'adolescent ou pour le 10 10 compte de celui-ci.	5 Demande de destruction
Application to delinquency	(8) This section applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of records relating to the offence of delinquency under the <i>Juvenile Delinquents Act</i> as it read immediately prior to the 15 coming into force of this Act.	(8) Le présent article s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers relatifs à l'infraction de délinquance prévue par la <i>Loi sur les jeunes délinquants</i> , 15 telle qu'elle était libellée avant l'entrée en vigueur de la présente loi.	Application relative à la délinquance

## Offence

## Infractions

Prohibition against possession of records	46. (1) No person shall knowingly have in his possession any record kept pursuant to sections 40 to 43 or any record taken pursuant to section 44, or any copy, print or negative of any such record, except as authorized or as required by those sections.	46. (1) Il est interdit d'avoir sciemment en sa possession les dossiers tenus en vertu des articles 40 à 43, les dossiers visés à l'article 20 44, ainsi que les reproductions, épreuves ou négatifs de ces derniers, si ce n'est conformément à ces articles.	Interdiction de posséder des dossiers
Prohibition against disclosure	(2) Subject to subsection (3), no person shall knowingly (a) make available for inspection to any 25 person any record referred to in subsection (1), or any copy, print or negative of any such record, (b) give any person any information contained in any such record, or 30 (c) give any person a copy of any part of any such record except as authorized or required by sections 40 to 44.	(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des conditions prévues aux articles 40 à 44, nul 25 ne peut sciemment : a) permettre à quiconque d'avoir accès, aux fins de les consulter, aux dossiers visés au paragraphe (1), ainsi qu'aux reproductions, épreuves ou négatifs de ces dossiers; 30 b) communiquer à quiconque les renseignements contenus dans ces dossiers; c) délivrer à quiconque copie de ces dossiers ou des pièces de ceux-ci.	Interdiction de divulguer
Exception for employees	(3) Subsection (1) does not apply, in 35 respect of records referred to in that subsection, to any person employed in keeping or maintaining such records, and any person so employed is not restricted from doing anything prohibited under subsection (2) with 40 respect to any other person so employed.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en 35 ce qui concerne les dossiers qui y sont visés, aux employés chargés de la tenue et de la conservation de ces dossiers. L'interdiction prévue au paragraphe (2) ne touche pas ces employés dans leurs rapports avec leurs 40 collègues.	Exception visant les employés
Offence	(4) Any person who fails to comply with this section or commits an offence under subsection 45(7)	(4) Toute personne qui néglige de se conformer au présent article ou qui commet une infraction prévue au paragraphe 45(7) est coupable : 45	Infraction





(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years; or  
(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans;  
b) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Absolute jurisdiction of magistrate

(5) The jurisdiction of a magistrate to try an accused is absolute and does not depend on the consent of the accused where the accused is charged with an offence under paragraph (4)(a).

5 (5) La compétence du magistrat pour juger un accusé est absolue et ne dépend pas du consentement de celui-ci, lorsqu'il lui est imputée d'infraction prévue à l'alinéa (4)a).

5 Compétence absolue du magistrat

#### CONTEMPT OF COURT

#### OUTRAGE AU TRIBUNAL

Contempt against youth court

47. (1) Every youth court has the same 10 power, jurisdiction and authority to deal with and impose punishment for contempt against the court as may be exercised by the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the court is situated.

47. (1) Tout tribunal pour adolescents 10 exerce, en matière d'outrage au tribunal, les attributions — y compris les pouvoirs et la compétence — conférées à la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où 15 siége ce tribunal.

Outrage au tribunal pour adolescents

Exclusive jurisdiction of youth court

(2) The youth court has exclusive jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against the youth court whether or not committed in the face of the court and every contempt of court 20 committed by a young person against any other court otherwise than in the face of that court.

(2) Le tribunal pour adolescents a compé- 15 tence exclusive pour connaître de tout outrage au tribunal commis par un adolescent soit envers le tribunal pour adolescents au cours de ses audiences ou en dehors de ses audiences, soit envers tout autre tribunal en 20 dehors des audiences de celui-ci.

Compétence exclusive du tribunal pour adolescents

Concurrent jurisdiction of youth court

(3) The youth court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed 25 by a young person against any other court in the face of that court and every contempt of court committed by an adult against the youth court in the face of the youth court, but nothing in this subsection affects the 30 power, jurisdiction or authority of any other court to deal with or impose punishment for contempt of court.

(3) Le tribunal pour adolescents est com- 25 pétent pour connaître de tout outrage au tribunal commis soit par un adolescent envers un autre tribunal au cours des audien- 25 ces de celui-ci, soit par un adulte envers le tribunal pour adolescents au cours des audiences de celui-ci. Toutefois, le présent paragraphe ne porte aucune atteinte aux attributions — y compris les pouvoirs et la 30 compétence — conférées à tout autre tribunal pour statuer et imposer une peine en matière d'outrage au tribunal.

Compétence concurrente

Dispositions

(4) Where a youth court or any other court finds a young person guilty of con- 35 tempt of court, it may make any one of the dispositions set out in section 20, or any number thereof that are not inconsistent with each other, but no other disposition or sentence.

(4) Le tribunal pour adolescents ou tout 35 autre tribunal qui déclare un adolescent coupable d'outrage au tribunal peut rendre une ou plusieurs des décisions prévues à l'article 20, compatibles entre elles, à l'exclusion de toute autre décision ou sentence.

Décision

Section 636 of Criminal Code applies in respect of adults

(5) Section 636 of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this section in youth court against adults, with such modifications as the circumstances require.

(5) L'article 636 du *Code criminel* s'appli- 40 que, compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites contre des adultes, se déroulant devant le tribunal pour adolescents 45 dans le cadre du présent article.

40 Application de l'article 636 du *Code criminel*



## Appeals

(6) A finding of guilt under this section for contempt of court or a disposition or sentence made in respect thereof may be appealed as if the finding were a conviction or the disposition or sentence were a sentence in a prosecution by indictment in ordinary court.

(6) La déclaration de culpabilité pour outrage au tribunal prononcée en vertu du présent article et la décision ou la sentence rendue à ce sujet sont susceptibles d'appel, la déclaration de culpabilité, la décision ou la sentence étant assimilées à une sentence prononcée à l'issue de poursuites par voie de mise en accusation devant une juridiction normalement compétente.

Appel

## FORFEITURE OF RECOGNIZANCES

## CONFISCATION DU MONTANT DES ENGAGEMENTS

Applications for forfeiture of recognizances

48. Applications for the forfeiture of recognizances of young persons shall be made to the youth court.

48. Les demandes aux fins de confiscation du montant des engagements contractés par 10 des adolescents sont portées devant le tribunal pour adolescents.

Demandes aux fins de confiscation du montant des engagements

Proceedings in case of default

49. (1) Where a recognizance binding a young person has been endorsed with a certificate pursuant to subsection 704(1) of the *Criminal Code*, a youth court judge shall,

49. (1) Lorsqu'un certificat a été, conformément au paragraphe 704(1) du *Code criminel*, inscrit au verso de l'engagement qui lie un adolescent, le juge du tribunal pour adolescents doit :

Cas de manquement

(a) on the request of the Attorney General or his agent, fix a time and place for the hearing of an application for the forfeiture of the recognizance; and

(b) after fixing a time and place for the hearing, cause to be sent by registered mail, not less than ten days before the time so fixed, to each principal and surety named in the recognizance, directed to him at his latest known address, a notice requiring him to appear at the time and place fixed by the judge to show cause why the recognizance should not be forfeited.

a) à la demande du procureur général ou de son représentant, fixer les date, heure, 20 et lieu de l'audition de la demande de confiscation du montant de l'engagement; b) après fixation en conformité avec le paragraphe (1) des date, heure et lieu de l'audition, faire envoyer, au plus tard dix 25 jours avant la date de l'audition, sous pli recommandé, à chacun des cautionnés et cautions mentionnés dans l'engagement, à sa dernière adresse connue, un avis lui enjoignant de comparaître aux date, heure 30 et lieu fixés par le juge afin d'exposer les raisons susceptibles de justifier la non-confiscation du montant de l'engagement.

Order for forfeiture of recognizance

(2) Where subsection (1) is complied with, the youth court judge may, after giving the parties an opportunity to be heard, in his discretion grant or refuse the application and make any order with respect to the forfeiture of the recognizance that he considers proper.

(2) A la suite de l'accomplissement des formalités prévues au paragraphe (1), le juge 35 du tribunal pour adolescents dispose, après avoir donné aux parties l'occasion de se faire entendre, d'un pouvoir discrétionnaire pour accueillir ou rejeter la demande et rendre, à propos de la confiscation du montant de l'engagement, l'ordonnance qu'il estime appropriée.

Ordonnance de confiscation

Judgment debtors of the Crown

(3) Where, pursuant to subsection (2), a youth court judge orders forfeiture of a 35 recognizance, the principal and his sureties become judgment debtors of the Crown, each

(3) Lorsque le juge du tribunal pour adolescents ordonne, en vertu du paragraphe (2), la confiscation du montant de l'engagement, 45 le cautionné et ses cautions deviennent débi-

Débiteurs de la Couronne





in the amount that the judge orders him to pay.

teurs, par jugement, de la Couronne, chacun pour la somme que le juge lui ordonne de payer.

Order may be filed

(4) An order made under subsection (2) may be filed with the clerk of the superior court or, in the province of Quebec, the prothonotary and, where an order is filed, the clerk or the prothonotary shall issue a writ of *fieri facias* in Form 30 set out in the *Criminal Code* and deliver it to the sheriff of each of the territorial divisions in which any of the principal and his sureties resides, carries on business or has property.

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut être déposée auprès du greffier de la cour supérieure ou du protonotaire dans la province de Québec; le greffier ou le protonotaire doit décerner un bref de *fieri facias* selon la formule 30 insérée au *Code criminel* et le remettre au shérif des circonscriptions territoriales où le cautionné ou ses cautions résident, exploitent un commerce ou ont des biens.

Where a deposit has been made

(5) Where a deposit has been made by a person against whom an order for forfeiture of a recognizance has been made, no writ of *fieri facias* shall issue, but the amount of the deposit shall be transferred by the person who has custody of it to the person who is entitled by law to receive it.

(5) Le bref de *fieri facias* n'est pas décerné lorsque la personne contre laquelle est rendue une ordonnance de confiscation d'engagement a fait un dépôt; toutefois, le dépositaire doit en transférer le montant à la personne légalement habilitée à le recevoir.

Cas où un dépôt a été fait

Subsections 704(2) and (4) of *Criminal Code* do not apply

(6) Subsections 704(2) and (4) of the *Criminal Code* do not apply in respect of proceedings under this Act.

(6) Les paragraphes 704(2) et (4) du *Code criminel* ne s'appliquent pas aux procédures faites en vertu de la présente loi.

Non-applicabilité des paragraphes 704(2) et (4) du *Code criminel*

Sections 706 and 707 of *Criminal Code* apply

(7) Sections 706 and 707 of the *Criminal Code* apply in respect of writs of *fieri facias* issued pursuant to this section as if they were issued pursuant to section 705 of the *Criminal Code*.

(7) Les articles 706 et 707 du *Code criminel* s'appliquent aux brefs de *fieri facias* décernés en application du présent article, 25 comme s'ils avaient été décernés en application de l'article 705 dudit code.

Applicabilité des articles 706 et 707 du *Code criminel*

#### INTERFERENCE WITH DISPOSITIONS

#### ENTRAVE À L'EXÉCUTION D'UNE DÉCISION

Inducing a young person, etc.

50. (1) Every one who

(a) induces or assists a young person to leave unlawfully a place of custody or other place in which the young person has been placed pursuant to a disposition,

(b) unlawfully removes a young person from a place referred to in paragraph (a),

(c) knowingly harbours or conceals a young person who has unlawfully left a place referred to in paragraph (a),

(d) wilfully induces or assists a young person to breach or disobey a term or condition of a disposition, or

(e) wilfully prevents or interferes with the performance by a young person of a term or condition of a disposition

50. (1) Commet soit un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans, soit une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, toute personne qui :

a) incite ou aide un adolescent à quitter illicitement le lieu de garde ou tout autre lieu où il est placé en application d'une décision;

b) retire illicitement un adolescent d'un lieu visé à l'alinéa a);

c) héberge et cache sciemment un adolescent qui a illicitement quitté un lieu visé à l'alinéa a);

d) incite ou aide sciemment un adolescent à enfreindre ou à ne pas respecter une clause de la décision visant celui-ci;

Incitation





is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

e) empêche sciemment un adolescent d'exécuter une clause de la décision visant celui-ci ou fait obstacle à cette exécution;

Absolute jurisdiction of magistrate

(2) The jurisdiction of a magistrate to try an adult accused of an indictable offence under this section is absolute and does not depend on the consent of the accused.

5 (2) La compétence du magistrat pour juger tout adulte accusé d'un acte criminel prévu par le présent article est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci.

Compétence absolue du magistrat

#### APPLICATION OF THE CRIMINAL CODE

#### APPLICABILITÉ DU CODE CRIMINEL

Application of *Criminal Code*

51. Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, all the provisions of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of offences alleged to have been committed by young persons.

51. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi et si elles 10 ne sont pas écartées par celle-ci, les dispositions du *Code criminel* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux infractions imputées à un adolescent.

Applicabilité du *Code criminel*

#### PROCEDURE

#### PROCÉDURE

Part XXIV and summary conviction trial provisions of *Criminal Code* to apply

52. (1) Subject to this section and except 15 to the extent that they are inconsistent with this Act,

(a) the provisions of Part XXIV of the *Criminal Code*, and

(b) any other provisions of the *Criminal Code* 20 that apply in respect of summary conviction offences and relate to trial proceedings

apply to proceedings under this Act

(c) in respect of a summary conviction 25 offence, and

(d) in respect of an indictable offence as if it were defined in the enactment creating it as a summary conviction offence.

52. (1) Sous réserve du présent article et 15 dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi :

a) les dispositions de la partie XXIV du *Code criminel*,

b) les autres dispositions du *Code criminel* 20 applicables en matière d'infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et qui concernent les poursuites en première instance,

s'appliquent aux poursuites intentées dans le 25 cadre de la présente loi et relatives :

c) aux infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité;

d) aux actes criminels, comme si les dispositions qui prévoient ceux-ci les avaient 30 classés au rang des infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité.

Applicabilité de la partie XXIV et des dispositions du *Code criminel* en matière de déclaration sommaire de culpabilité

Indictable offences

(2) For greater certainty and notwith- 30 standing subsection (1) or any other provision of this Act, an indictable offence committed by a young person is, for the purposes of this or any other Act, an indictable offence.

(2) Il est précisé pour plus de certitude 35 que, nonobstant le paragraphe (1) ou toute autre disposition de la présente loi, l'acte criminel commis par un adolescent est considéré comme tel aux fins d'application de la présente loi ou de toute autre loi.

Actes criminels

Attendance of young person

(3) Section 577 of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this Act, whether the proceedings relate to an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

(3) L'article 577 du *Code criminel* s'appli- 40 que aux poursuites intentées en vertu de la présente loi, qu'il s'agisse d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Présence de l'accusé



Limitation period	(4) In proceedings under this Act, subsection 721(2) of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of an indictable offence.	(4) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, le paragraphe 721(2) du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux actes criminels.	Prescriptions
Costs	(5) Section 744 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of proceedings under this Act.	(5) L'article 744 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi.	5 Frais
Counts charged in information	53. Indictable offences and offences punishable on summary conviction may under this Act be charged in the same information and tried jointly.	53. La même dénonciation peut viser des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité; les 10 uns et les autres peuvent être jugés conjointement dans le cadre de la présente loi.	Chefs de dénonciation
Issue of subpoena	54. (1) Where a person is required to attend to give evidence before a youth court, the subpoena directed to that person may be issued by a youth court judge, whether or not the person whose attendance is required is within the same province as the youth court.	54. (1) L'assignation enjoignant un témoin à comparaître devant le tribunal pour adolescents peut émaner d'un juge du tribunal pour adolescents, même si le témoin ne se trouve pas dans la province où siège ce tribunal.	15 Assignation
Service of subpoena	(2) A subpoena issued by a youth court and directed to a person who is not within the same province as the youth court shall be served personally on the person to whom it is directed.	(2) L'assignation émanant du tribunal pour adolescents et destinée à un témoin qui ne se trouve pas dans la province où siège le tribunal est signifiée à personne au destinataire.	20 Signification à personne
Warrant	55. A warrant that is issued out of a youth court may be executed anywhere in Canada.	55. Le mandat émanant du tribunal pour adolescents peut être exécuté sur toute l'étendue du territoire canadien.	25 Mandat

## EVIDENCE

## PREUVE

General law on admissibility of statements to apply	56. (1) Subject to this section, the law relating to the admissibility of statements made by persons accused of committing offences applies in respect of young persons.	56. (1) Sous réserve du présent article, les règles de droit concernant la recevabilité des déclarations faites par des personnes inculpées s'appliquent aux adolescents.	30 Régime de la preuve
When statements are admissible	(2) No oral or written statement given by a young person to a peace officer or other person who is, in law, a person in authority is admissible against the young person unless (a) the statement was voluntary; (b) the person to whom the statement was given has, before the statement was made, clearly explained to the young person, in language appropriate to his age and understanding, that (i) the young person is under no obligation to give a statement, (ii) any statement given by him may be used as evidence in proceedings against him,	(2) La déclaration orale ou écrite faite par un adolescent à un agent de la paix ou à toute autre personne en autorité d'après la loi, n'est pas recevable en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies : a) la déclaration est volontaire; b) la personne à qui la déclaration a été faite a, avant de la recueillir, expliqué clairement à l'adolescent, en des termes adaptés à son âge et à sa compréhension, que : (i) il n'est obligé de faire aucune déclaration,	35 Cas où les déclarations sont recevables





(iii) the young person has the right to consult another person in accordance with paragraph (c), and

(iv) any statement made by the young person is required to be made in the presence of the person consulted, unless the young person desires otherwise;

(c) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult with counsel or a parent, or in the absence of a parent, an adult relative, or in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person; and

(d) where the young person consults any person pursuant to paragraph (c), the young person has been given a reasonable opportunity to make the statement in the presence of that person.

(ii) toute déclaration par lui faite pourra servir de preuve dans les poursuites intentées contre lui,

(iii) il a le droit de consulter une tierce personne conformément à l'alinéa c),

(iv) toute déclaration faite par lui doit l'être en présence de la personne consultée, sauf s'il en décide autrement;

c) l'adolescent s'est vu donner, avant de faire la déclaration, une occasion raisonnable de consulter soit son avocat soit son père ou sa mère, soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du parent adulte, tout autre adulte idoine qu'il aura choisi :

d) l'adolescent s'est vu donner, au cas où il a consulté une personne conformément à l'alinéa c), une occasion raisonnable de faire sa déclaration en présence de cette personne.

Exception in certain cases for oral statements

(3) The requirements set out in paragraphs (2)(b), (c) and (d) do not apply in respect of oral statements where they are made spontaneously by the young person to a peace officer or other person in authority before that person has had a reasonable opportunity to comply with those requirements.

(3) Les conditions prévues aux alinéas (2)b), c) et d) ne s'appliquent pas aux déclarations orales spontanées faites par l'adolescent à un agent de la paix ou à une autre personne en autorité avant que l'agent ou cette personne n'ait eu une occasion raisonnable de se conformer aux dispositions de ces alinéas.

Exceptions relatives à certaines déclarations orales

Waiver of right to consult

(4) A young person may waive his rights under paragraph (2)(c) or (d) but any such waiver shall be made in writing and shall contain a statement signed by the young person that he has been apprised of the right that he is waiving.

(4) L'adolescent peut renoncer à son droit de consultation prévu aux alinéas (2)c) ou d); la renonciation doit être faite par écrit et comporter une déclaration signée par l'adolescent, attestant qu'il a été informé du droit auquel il renonce.

Renonciation

Statements given under duress are inadmissible

(5) A youth court judge may rule inadmissible in any proceedings under this Act a statement given by the young person in respect of whom the proceedings are taken if the young person satisfies the judge that the statement was given under duress imposed by any person who is not, in law, a person in authority.

(5) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents peut déclarer irrecevable une déclaration faite par l'adolescent poursuivi, si celui-ci l'a convaincu que la déclaration lui a été extorquée par contrainte exercée par une personne qui n'est pas en autorité selon la loi.

Déclarations faites sous la contrainte

Testimony of a parent

57. (1) In any proceedings under this Act, the testimony of a parent as to the age of a person of whom he is a parent is admissible as evidence of the age of that person.

57. (1) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le témoignage du père ou de la mère de l'adolescent sur l'âge de celui-ci est recevable en preuve pour déterminer l'âge en question.

Témoignage du père ou de la mère



Evidence of age  
by certificate or  
record

(2) In any proceedings under this Act,  
(a) a birth or baptismal certificate or a  
copy thereof purporting to be certified  
under the hand of the person in whose  
custody such records are held is evidence  
of the age of the person named in the  
certificate or copy; and  
(b) an entry or record of an incorporated  
society that has had the control or care of  
the person alleged to have committed the  
offence in respect of which the proceedings  
are taken at or about the time the person  
came to Canada is evidence of the age of  
that person, if the entry or record was  
made before the time when the offence is  
alleged to have been committed.

(2) Dans les poursuites intentées sous le  
régime de la présente loi :

a) le certificat de naissance ou de baptême  
ou la copie certifiée conforme par le pré-  
posé à la conservation des actes de nais-  
sance ou de baptême font foi de l'âge de la  
personne qui y est mentionnée;  
b) l'inscription ou la mention consigné par  
un organisme doté de la personnalité  
morale ayant assumé la surveillance et  
l'entretien, au moment de son entrée au  
Canada ou vers cette époque, de la per-  
sonne à qui une infraction est imputée et  
qui fait l'objet des poursuites, fait foi de  
l'âge de cette personne, pourvu que l'ins-  
cription ou la mention soit antérieure à la  
péripétration des faits reprochés.

Preuve de l'âge  
par certificat ou  
mention

Other evidence

(3) In the absence, before the youth court,  
of any certificate, copy, entry or record men-  
tioned in subsection (2), or in corroboration  
of any such certificate, copy, entry or record,  
the youth court may receive and act upon  
any other information relating to age that it  
considers reliable.

(3) Le tribunal pour adolescents peut, soit  
à défaut des documents mentionnés au para-  
graphe (2), soit en vue de les corroborer,  
accepter et prendre en considération tous  
autres renseignements relatifs à l'âge, qu'il  
estime dignes de foi.

Autres éléments  
de preuve

When age may  
be inferred

(4) In any proceedings under this Act, the  
youth court may draw inferences as to the  
age of a person from the person's appearance  
or from statements made by the person in  
direct examination or cross-examination.

(4) Dans les poursuites intentées sous le  
régime de la présente loi, le tribunal pour  
adolescents peut déterminer l'âge d'une per-  
sonne par déduction à partir de son appa-  
rence physique ou des déclarations qu'elle a  
faites au cours de son interrogatoire ou de  
son contre-interrogatoire.

Détermination  
de l'âge par  
déduction

Admissions

58. (1) A party to any proceedings under  
this Act may admit any relevant fact or  
matter for the purpose of dispensing with  
proof thereof, including any fact or matter  
the admissibility of which depends on a  
ruling of law or of mixed law and fact.

58. (1) Toute partie à des poursuites  
intentées sous le régime de la présente loi  
peut admettre tous fait ou autre élément  
pertinents en l'espèce pour qu'il n'y ait pas  
lieu d'en faire la preuve, y compris les faits  
ou éléments dont la recevabilité dépend d'une  
décision portant sur un point de droit ou un  
point mixte de droit et de fait.

Admissions

Other party  
may adduce  
evidence

(2) Nothing in this section precludes a  
party to a proceeding from adducing evi-  
dence to prove a fact or matter admitted by  
another party.

(2) Le présent article n'interdit pas à une  
partie aux poursuites de produire des preuves  
sur des fait ou autre élément admis par une  
autre partie.

Possibilité pour  
l'autre partie de  
produire des  
preuves

Material  
evidence

59. Any evidence material to proceedings  
under this Act that would not but for this  
section be admissible in evidence may, with  
the consent of the parties to the proceedings  
and where the young person is represented  
by counsel, be given in such proceedings.

59. Toute preuve pertinente se rapportant  
à des procédures intentées sous le régime de  
la présente loi, qui ne serait pas admissible  
en l'absence du présent article, peut, avec  
l'accord des parties aux poursuites et, si

Preuve  
pertinente





Evidence of a  
child or young  
person

**60.** (1) In any proceedings under this Act where the evidence of a child or a young person is taken, it shall be taken only after the youth court judge or the justice, as the case may be, has

(a) in all cases, if the witness is a child, and

(b) where he deems it necessary, if the witness is a young person,

instructed the child or young person as to the duty of the witness to speak the truth and the consequences of failing to do so.

Solemn  
affirmation

(2) The evidence of a child or a young person shall be taken under solemn affirmation as follows:

I solemnly affirm that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth.

Effect of  
evidence under  
solemn  
affirmation

(3) Evidence of a child or a young person taken under solemn affirmation shall have the same effect as if taken under oath.

Evidence of a  
child

**61.** (1) The evidence of a child may not be received in any proceedings under this Act unless, in the opinion of the youth court judge or the justice, as the case may be, the child is possessed of sufficient intelligence to justify the reception of the evidence, and understands the duty of speaking the truth.

Corroboration

(2) No case shall be decided on the evidence of a child alone, but must be corroborated by some other material evidence.

Proof of service

**62.** (1) For the purposes of this Act, service of any document may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or statutory declaration of, the person claiming to have personally served it or sent it by mail.

Proof of  
signature and  
official  
character  
unnecessary

(2) Where proof of service of any document is offered by affidavit or statutory declaration, it is not necessary to prove the signature or official character of the person

l'adolescent en cause est représenté par avocat, y être admise.

**60.** (1) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, la déposition d'un enfant ou d'un adolescent ne peut être recueillie qu'après que le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix a :

a) dans tous les cas où le témoin est un enfant,

b) lorsqu'il l'estime nécessaire, si le témoin est un adolescent,

informé le témoin de son devoir de dire la vérité et des conséquences de tout manquement à ce devoir.

(2) La déposition d'un enfant ou d'un adolescent est recueillie sur l'affirmation solennelle suivante :

J'affirme solennellement que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité, rien que la vérité.

(3) La déposition de l'enfant ou de l'adolescent faite sur affirmation solennelle a le même effet que si elle avait été faite sous serment.

Déposition d'un  
enfant ou d'un  
adolescent

Affirmation  
solennelle

Effets de la  
déposition sur  
affirmation  
solennelle

Déposition d'un  
enfant

Corroboration

Preuve de  
signification

Preuve de la  
signature et de  
l'identité du  
signataire





making or taking the affidavit or declaration, if the official character of that person appears on the face thereof.

qualité du déclarant ou de la personne qui reçoit la déclaration si cette qualité y figure.

Seal not required

63. It is not necessary to the validity of any information, summons, warrant, minute, disposition, conviction, order or other process or document laid, issued, filed or entered in any proceedings under this Act that any seal be attached or affixed thereto.

63. Il n'est pas nécessaire, pour la validité des dénonciations, sommations, mandats, minutes, décisions, condamnations, ordonnances ou autres actes de procédure ou documents utilisés dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, qu'un sceau y soit apposé.

Sceau

#### SUBSTITUTION OF JUDGES

#### REMPLACEMENT DE JUGES

Powers of substitute youth court judge

64. (1) A youth court judge who acts in the place of another youth court judge pursuant to subsection 726(1) of the *Criminal Code* shall,

- (a) if an adjudication has been made, proceed with the disposition of the case or make the order that, in the circumstances, is authorized by law; or
- (b) if no adjudication has been made, recommence the trial as if no evidence had been taken.

64. Le juge du tribunal pour adolescents qui en remplace un autre conformément au paragraphe 726(1) du *Code criminel* doit :

- a) lorsqu'un jugement a déjà été rendu, prononcer la décision ou rendre toute ordonnance autorisée par la loi en l'espèce;
- b) lorsque aucun jugement n'a été rendu, recommencer le procès comme si aucune preuve n'avait été déposée.

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents qui remplace un autre

Transcript of evidence already given

(2) Where a youth court judge recommences a trial under paragraph (1)(b), he may, if the parties consent, admit into evidence a transcript of any evidence already given in the case.

(2) Lorsqu'il recommence un procès en vertu de l'alinéa (1)b), le juge du tribunal pour adolescents peut, avec l'accord des parties, admettre en preuve la transcription des témoignages déjà reçus en l'espèce.

Transcription des témoignages déjà reçus

#### FUNCTIONS OF CLERKS OF COURTS

#### FONCTIONS DES GREFFIERS DU TRIBUNAL

Powers of clerks

65. In addition to any powers conferred on a clerk of a court by the *Criminal Code*, a clerk of the youth court may exercise such powers as are ordinarily exercised by a clerk of a court, and, in particular, may

- (a) administer oaths or affirmations in all matters relating to the business of the youth court; and
- (b) in the absence of a youth court judge, exercise all the powers of a youth court judge relating to adjournment.

65. En plus des pouvoirs que lui attribue le *Code criminel*, le greffier du tribunal pour adolescents peut exercer les pouvoirs normalement dévolus au greffier d'une cour; il peut notamment :

- a) recevoir les serments ou affirmations solennels dans toute question relative aux activités du tribunal pour adolescents;
- b) en l'absence du juge du tribunal pour adolescents, exercer les pouvoirs de celui-ci en matière d'ajournement.

Pouvoirs du greffier

#### FORMS, REGULATIONS AND RULES OF COURT

#### FORMULES, RÈGLEMENTS ET RÈGLES DE COUR

Forms

66. (1) The forms set out in the schedule, varied to suit the case, or forms to the like effect, are valid and sufficient in the circumstances for which they are provided.

66. (1) Dans les circonstances pour lesquelles ont été établies les formules figurant à l'annexe, celles-ci peuvent valablement être remplacées par des versions modifiées en

Formules



Where forms not provided	(2) In any case for which forms are not set out in the schedule or prescribed under section 67, the forms set out in Part XXV of the <i>Criminal Code</i> , with such modifications as the circumstances require, or other appropriate forms, may be used.	fonction de l'espèce ou par des formules différentes visant la même fin.	
		(2) Dans les cas où aucune formule n'est prévue à l'annexe ni prescrite sous le régime de l'article 67, il y a lieu d'utiliser les formules prévues à la partie XXV du <i>Code criminel</i> , compte tenu des adaptations de circonstance, ou d'autres formules appropriées.	Absence de formule 5
Regulations	<b>67.</b> The Governor in Council may make regulations (a) varying the forms set out in the schedule or prescribing additional forms; (b) establishing uniform rules of court for youth courts across Canada, including rules regulating the practice and procedure to be followed by youth courts; and (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.	<b>67.</b> Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) modifier les formules prévues à l'annexe ou en prescrire d'autres; b) établir des règles de cour uniformes pour tous les tribunaux pour adolescents du Canada, et notamment les règles sur la pratique et la procédure à suivre par les tribunaux pour adolescents; c) prendre toutes autres mesures pour l'application de la présente loi.	Rèlements 10
Youth court may make rules	<b>68.</b> (1) Every youth court for a province may, at any time with the concurrence of a majority of the judges thereof present at a meeting held for the purpose and subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, establish rules of court not inconsistent with this or any other Act of Parliament or with any regulations made pursuant to section 67 regulating proceedings within the jurisdiction of the youth court.	<b>68.</b> (1) Tout tribunal pour adolescents siégeant dans une province peut, à tout moment avec l'accord de la majorité de ses juges présents à une réunion tenue à cette fin, et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles de cour compatibles avec la présente loi et les autres lois du Parlement ainsi qu'avec les règlements d'application de l'article 67, en vue de réglementer les procédures relevant de la compétence du tribunal.	Pouvoir de réglementation du tribunal pour adolescents 20
Rules of court	(2) Rules under subsection (1) may be made (a) generally to regulate the duties of the officers of the youth court and any other matter considered expedient to attain the ends of justice and carry into effect the provisions of this Act; (b) subject to any regulations made under paragraph 67(b), to regulate the practice and procedure in the youth court; and (c) to prescribe forms to be used in the youth court where not otherwise provided for by or pursuant to this Act.	(2) Les règles visées au paragraphe (1) peuvent être établies aux fins de : a) réglementer de manière générale les fonctions du personnel du tribunal pour adolescents et toute autre question jugée opportune pour la bonne administration de la justice et la mise en oeuvre des dispositions de la présente loi; b) fixer, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 67b) les règles régissant la pratique et la procédure devant le tribunal; c) prescrire, dans le silence de la présente loi à cet égard, les formules à utiliser devant le tribunal pour adolescents.	Règles de cour 30
Publication of rules	(3) Rules of court that are made under the authority of this section shall be published in the appropriate provincial gazette.	(3) Les règles de cour établies sous le régime du présent article doivent être publiées dans le journal provincial approprié.	Publication des règles 40





## YOUTH JUSTICE COMMITTEES

Youth Justice  
Committees

**69.** The Attorney General of a province or such other Minister as the Lieutenant Governor in Council of the province may designate, or a delegate thereof, may establish one or more committees of citizens, to be known as youth justice committees, to assist without remuneration in any aspect of the administration of this Act or in any programs or services for young offenders and may specify the method of appointment of committee members and the functions of the committees.

## AGREEMENTS WITH PROVINCES

Agreements  
with provinces

**70.** Any Minister of the Crown may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province providing for payments by Canada to the province in respect of costs incurred by the province for care of and services provided to young persons dealt with under this Act.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c.E-10

*Canada Evidence Act*

**71.** Subsection 4(2) of the *Canada Evidence Act* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) The wife or husband of a person charged with an offence against subsection 50(1) of the *Young Offenders Act* or with an offence against any of sections 143 to 146, 148, 150 to 155, 157, 166 to 169, 175, 195, 197, 200, 248 to 250, 255 to 258, 289, paragraph 423(1)(c) or an attempt to commit an offence under section 146 or 155 of the *Criminal Code*, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.”

R.S., c.C-34

*Criminal Code*

**72.** Sections 12 and 13 of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

Child under  
twelve

“**12.** No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on 40

## COMITÉS DE JUSTICE POUR LA JEUNESSE

Comités de  
justice pour la  
jeunesse

**69.** Le procureur général d'une province ou tout autre ministre désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province, ou leur délégué, peut établir des comités de 5 citoyens dits comités de justice pour la jeunesse et prévoir leurs fonctions et le mode de nomination de leurs membres. Ces comités ont pour mission de prêter leur concours, à titre bénévole, à la mise en œuvre de la 10 présente loi ainsi qu'à tout service ou programme pour jeunes contrevenants. 10

## ACCORD AVEC LES PROVINCES

Accord avec les  
provinces

**70.** Tout ministre de la Couronne peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, passer avec le gouvernement de toute province un accord prévoyant le paiement par le 15 Canada à la province de subventions au titre des dépenses qu'elle a effectuées pour fournir des soins et des services aux adolescents dans 20 le cadre de la présente loi.

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur la preuve au Canada*

S.R., c. E-10

**71.** Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la 20 preuve au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(2) La femme ou le mari d'une personne accusée d'une infraction au paragraphe 50(1) de la *Loi sur les jeunes contre- 25 venants*, ou à l'un des articles 143 à 146, 148, 150 à 155, 157, 166 à 169, 175, 195, 197, 200, 248 à 250, 255 à 258, 289, à l'alinéa 423(1)(c), ou d'une tentative de commettre une infraction visée à l'article 30 146 ou 155 du *Code criminel*, est un témoin compétent et contraignable pour la poursuite sans le consentement de la personne accusée.»

*Code criminel*

S.R., c. C-34

**72.** Les articles 12 et 13 du *Code criminel* 35 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“**12.** Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou

Enfant de  
moins de douze  
ans



his part while he was under the age of twelve years.”

d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de douze ans.»

73. Section 441 of the said Act is repealed.

73. L'article 441 dudit code est abrogé.

1974-75-76, c.93, s.44

74. Subsection 442(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

74. Le paragraphe 442(1) dudit code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.93, art. 44

Exclusion of public in certain cases

“442. (1) Any proceedings against an accused shall be held in open court, but where the presiding judge, magistrate or justice, as the case may be, is of the opinion that it is in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude all or any members of the public from the court room for all or part of the proceedings, he may so order.”

«442. (1) Les procédures dirigées contre un prévenu doivent avoir lieu en audience publique, mais lorsque le juge, le magistrat ou le juge de paix qui préside, est d'avis qu'il est dans l'intérêt de la moralité publique, du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice, d'exclure de la salle d'audience l'ensemble ou l'un quelconque des membres du public, pour toute ou partie de l'audience, il peut en ordonner ainsi.»

Procès à huis clos dans certains cas

75. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 660 thereof, the following section:

75. Ledit code est en outre modifié par l'insertion, après l'article 660, de l'article 20 suivant :

Transfer of young persons to place of custody

“660.1 (1) Where a young person is sentenced to imprisonment under this or any other Act of Parliament, the young person may, with the consent of the provincial director, be transferred to a place of custody for any portion of his term of imprisonment that expires before two years after the young person becomes an adult.

«660.1 (1) Lorsque l'adolescent a été condamné à une peine d'emprisonnement en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, il peut, avec le consentement du directeur provincial, être transféré à un lieu de garde pour toute fraction de sa peine d'emprisonnement qui se terminera avant l'expiration de la deuxième année suivant son arrivée à l'âge adulte.

Transfert à un lieu de garde

Removal of young person from place of custody

(2) Where the provincial director certifies that a young person transferred to a place of custody under subsection (1) can no longer be held therein without significant danger of escape or of detrimentally affecting the rehabilitation or reformation of other young persons held therein, the young person may be imprisoned during the remainder of his term of imprisonment in any place where he might, but for subsection (1), have been imprisoned.

(2) Lorsque le directeur provincial atteste que l'adolescent transféré à un lieu de garde en application du paragraphe (1) ne peut plus y rester sans risque sérieux d'évasion ou sans que ne soit compromise la réinsertion sociale ou l'amélioration de la conduite des autres adolescents qui s'y trouvent, l'adolescent peut être emprisonné pour le reste de sa peine à un endroit où, compte non tenu du paragraphe (1), il aurait pu la purger.

Retrait du lieu de garde

Definitions

(3) For the purposes of this section, the expressions “young person”, “provincial director” and “adult” have the meanings assigned by subsection 2(1) of the *Young Offenders Act* and the expression “place of custody” means “open custody” or “secure

(3) Aux fins d'application du présent article, les termes et expressions «adolescent», «directeur provincial» et «adulte» ont le sens que leur donne le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, l'expression «lieu de garde» s'entend de

Définitions





custody" within the meaning assigned by subsection 24(1) of that Act.

«garde en milieu ouvert» ou de «garde en milieu fermé» au sens que leur donne le paragraphe 24(1) de ladite loi.»

R.S., c.I-6

*Indian Act**Loi sur les Indiens*

S.R., c.I-6

76. Section 120 of the *Indian Act* is repealed.

76. L'article 120 de la *Loi sur les Indiens* est abrogé.

5

R.S., c.P-2

*Parole Act**Loi sur la libération conditionnelle de détenus*

S.R., c. P-2

1976-77, c.53, s.17(1)

77. The definition "inmate" in section 2 of the *Parole Act* is repealed and the following substituted therefor:

77. La définition de «détenu» à l'article 2 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1976-77, c. 53, par. 17(1)

"inmate"  
«détenu»

““inmate” means a person who is under a sentence of imprisonment imposed pursuant to an Act of Parliament or 10 imposed for criminal contempt of court but does not include

«détenu» désigne une personne condamnée 10 «détenu»  
“inmate”  
à une peine d'emprisonnement en vertu d'une loi du Parlement où à la suite d'un outrage au tribunal en matière pénale, à l'exclusion :

(a) a child within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act*, as it read immediately prior to the coming into 15 force of the *Young Offenders Act*, who is under sentence of imprisonment for an offence known as a delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, 20

a) des enfants, au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants* dans la teneur qu'elle avait avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur les jeunes contrevenants* condamnés à l'emprisonnement pour une infraction qualifiée de délit, 20

(b) a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* who has been committed to custody under that Act, or

b) des adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* qui ont été placés sous garde dans le cadre de ladite loi,

(c) a person in custody solely by 25 reason of a sentence of imprisonment that has been ordered to be served intermittently pursuant to section 663 of the *Criminal Code*.”

c) des personnes détenues unique- 25 ment en raison d'une peine d'emprisonnement dont, en vertu de l'article 663 du *Code criminel*, on a ordonné qu'elle soit purgée de façon discontinue;» 30

R.S., c.P-21

*Prisons and Reformatories Act**Loi sur les prisons et les maisons de correction*

S.R. c. P-21

1976-77, c.53, s.45

78. The definition “prisoner” in section 2 30 of the *Prisons and Reformatories Act* is repealed and the following substituted therefor:

78. La définition de «prisonnier» à l'article 2 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1976-77, c. 53, art. 45

“prisoner”

““prisoner” means a person, other than (a) a child within the meaning of the 35 *Juvenile Delinquents Act*, as it read immediately prior to the coming into force of the *Young Offenders Act*, with respect to whom no order pursuant to section 9 of that Act has been 40 made, or

«prisonnier» désigne une personne incarcé- 35 «prisonnier»  
rée dans une prison par suite d'une condamnation pour infraction aux lois du Parlement ou aux règlements qui en découlent, à l'exception :

a) d'un enfant au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants* dans la teneur qu'elle avait avant l'entrée en vigueur





(b) a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* with respect to whom no order pursuant to section 16 of that Act has been made, who is confined in a prison pursuant to a sentence for an offence under an Act of Parliament or any regulations made thereunder.”

de la *Loi sur les jeunes contrevenants* à l'égard duquel aucun ordre en vertu de l'article 9 de cette loi n'a été émis, b) d'un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* à l'égard duquel aucun jugement n'a été rendu en vertu de l'article 16 de ladite loi.»

## TRANSITIONAL

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional

79. (1) On and after the coming into force of this Act, no proceedings may be commenced under the *Juvenile Delinquents Act* in respect of a delinquency as defined in that Act.

79. (1) A compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, aucune poursuite ne peut être intentée en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants* pour un délit au sens de ladite loi.

Dispositions  
transitoires

Idem

(2) Where, before the coming into force of this Act, proceedings are commenced under the *Juvenile Delinquents Act* in respect of a delinquency as described in that Act alleged to have been committed by a person who was at the time of the delinquency a child as defined in that Act, the proceedings and all matters consequent thereon may be dealt with in all respects as if this Act had not come into force except that

(2) Les poursuites intentées avant l'entrée en vigueur de la présente loi, sous le régime de la *Loi sur les jeunes délinquants*, pour un délit — au sens de cette loi — imputé à une personne qui, au moment de sa perpétration, était un enfant — au sens de cette loi — ainsi que toutes les questions qui s'y rapportent, sont régies par ladite loi comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur, étant entendu que :

Idem

(a) no court may, after the coming into force of this Act, make an order under section 9 of the *Juvenile Delinquents Act* in respect of a person who in any such proceedings has been adjudged a juvenile delinquent;

a) aucun tribunal ne peut, après l'entrée en vigueur de la présente loi, rendre, en vertu de l'article 9 de la *Loi sur les jeunes délinquants*, une ordonnance concernant une personne qui, dans le cadre des poursuites menées sous le régime dudit article, a été déclarée jeune délinquant;

(b) where an adjudication of delinquency is made under the *Juvenile Delinquents Act*, all subsequent proceedings shall be taken under this Act as if the adjudication were a finding of guilt under section 19; and

b) lorsqu'une personne a été déclarée délinquante en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants*, toutes les étapes subséquentes de la procédure sont régies par la présente loi comme s'il s'agissait d'un jugement visé à l'article 19;

(c) where a disposition is made under section 20 of the *Juvenile Delinquents Act*, sections 28 to 33 of this Act apply in respect of the disposition as if it were made under section 20 of this Act unless the young person may, pursuant to subsection 21(1) of the *Juvenile Delinquents Act*, be dealt with under the laws of a province.

c) lorsqu'une décision est rendue en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les jeunes délinquants*, les articles 28 à 33 de la présente loi y sont applicables tout comme s'il s'agissait d'une décision rendue en vertu de l'article 20 de la présente loi, sauf si l'adolescent en question peut, en vertu du paragraphe 21(1) de celle-ci, être traité conformément aux lois d'une province.

Idem

(3) Any person who, before the coming into force of this Act, commits an offence under a provincial statute or a by-law or

(3) Quiconque a commis, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, une infraction à une loi provinciale mais n'a pas fait l'objet de

Idem



ordinance of a municipality in respect of which proceedings are not commenced under the *Juvenile Delinquents Act* may be dealt with under provincial law as if the *Juvenile Delinquents Act* had not been in force when the person committed the offence.

poursuite sous le régime de la *Loi sur les jeunes délinquants*, peut être poursuivi en vertu du droit provincial comme si la *Loi sur les jeunes délinquants* n'était pas en vigueur au moment de l'infraction.

5

Idem (4) Any person who, before the coming into force of this Act, while he was a young person committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before the coming into force of this Act may be dealt with under this Act as if the offence occurred after the coming into force of this Act.

(4) Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, a commis, alors qu'elle était dans l'adolescence, une infraction qui n'a fait l'objet d'aucune poursuite avant cette entrée en vigueur peut être poursuivie sous le régime de la présente loi, comme si l'infraction avait été commise après son entrée en vigueur.

Idem

Proceedings commence with information

(5) For the purposes of this section, proceedings are commenced by the laying of an information.

(5) Aux fins d'application du présent article, les poursuites commencent par le dépôt d'une dénonciation.

Début des poursuites

REPEAL

ABROGATION

Repeal R.S., c.J-3

80. The *Juvenile Delinquents Act* is repealed.

80. La *Loi sur les jeunes délinquants* est abrogée.

Abrogation S.R., c. J-3

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

81. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

81. La présente loi entre en vigueur le jour fixé par proclamation.

Entrée en vigueur





## SCHEDULE

## FORM 1

THE YOUNG OFFENDERS ACT  
IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(Section 9)

## NOTICE TO PARENT

Canada

Province of .....

(*territorial division*) .....To A.B. of ..... (*add any other name as required*):

Whereas it is alleged that you are a parent of, a person under a legal duty to provide for or a person who has in law or in fact the custody or control of C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*;

This is therefore to notify you that

an appearance notice has been issued (*or a promise to appear has been given or a recognizance has been entered into*) in which it is alleged that C.D. (*state offence as described in appearance notice, promise to appear or recognizance*) and C.D. is required to appear

or

an information has been received in the Youth Court wherein it is alleged that C.D. (*state offence as described in information*) and that a summons has been issued to C.D. commanding him to appear (*or C.D. has been arrested in respect of the said offence and detained in (state place of detention)*) and is to appear)

before the Youth Court at (*state address of court*) on the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock in the ..... noon, to answer to the information and to be dealt with according to the *Young Offenders Act*;

And this is also to notify you that C.D. has the right to be represented by counsel;

And this is also to notify you that you or any other person who is a parent of, is under a legal duty to provide for or has in law or in fact the custody or control of C.D. may attend with him/her at the time and place mentioned above.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court  
A Justice of the Peace in and for the  
Province of .....  
A peace officer for .....

## ANNEXE

## FORMULE 1

## LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)(*article 9*)

## AVIS AU PÈRE OU À LA MÈRE

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*) .....A A.B. de ..... (*ajouter les autres noms requis en l'occurrence*):

Attendu qu'il a été rapporté que vous êtes le père ou la mère ou êtes légalement tenu(e) de subvenir aux besoins ou assumez en droit ou en fait la garde ou la surveillance de C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que :

une citation à comparaître a été décernée, (*ou une promesse de comparaître a été faite, ou un engagement a été contracté*) où il est allégué que C.D. (*énoncer l'infraction comme dans la citation à comparaître, la promesse de comparaître, ou l'engagement*) et que C.D. doit comparaître

ou

le tribunal pour adolescents a reçu une dénonciation aux termes de laquelle il est allégué que C.D. (*énoncer l'infraction comme dans la dénonciation*), et qu'une sommation a été décernée à C.D. lui enjoignant de comparaître, (*ou C.D. a été arrêté(e) pour ladite infraction et détenu(e) à (indiquer le lieu de détention)*) et doit comparaître

devant le tribunal pour adolescent (*indiquer l'adresse du tribunal*) le ..... 19....., à ..... heures, pour répondre à la dénonciation et pour qu'il soit statué sur son cas conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que C.D. a le droit d'être représenté par un avocat;

les présentes ont en outre pour objet de vous aviser que vous ou toute autre personne qui est le père ou la mère, est légalement tenue de subvenir aux besoins ou assume en droit ou en fait la garde et la surveillance de C.D., pouvez vous présenter avec lui aux date, heure et lieu ci-dessus mentionnés.

Fait le ..... 19....., à ....., province de .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour adolescents

Juge de paix de la province de .....

Agent de la paix de .....

*Note: Destruction of Records*

Section 45 provides for the destruction of records where a young person is charged with an offence and acquitted or the charge is withdrawn or stayed or where a young person who is found guilty of an offence has not been charged with or found guilty of a further offence for a period of five years after all dispositions are completed in the case of an indictable offence or two years in the case of a summary conviction offence.

## FORM 2

THE YOUNG OFFENDERS ACT  
IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Section 9)

## NOTICE TO RELATIVE OR FRIEND

Canada

Province of .....

(territorial division) .....

To A.B. of .....

Whereas it is alleged that you are a relative of C.D., being (*state, if known, the relationship*) (*or an adult person who is known to and likely to assist C.D.*) of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*;

This is therefore to notify you that

an appearance notice has been issued (*or a promise to appear has been given or a recognizance has been entered into in which it is alleged that C.D. (state offence as described in appearance notice, promise to appear or recognizance)*) and C.D. is required to appear

or

an information has been received in the Youth Court wherein it is alleged that C.D. (*state offence as described in information*) and that a summons has been issued to C.D. commanding him to appear (*or C.D. has been arrested in respect of the said offence and detained in (state place of detention)*) and C.D. is to appear

before the Youth Court at (*state address of court*) on ..... the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock in the ..... noon, to answer to the information and to be dealt with according to the *Young Offenders Act*;

And this is also to notify you that C.D. has the right to be represented by counsel;

And this is also to notify you that you may, if you wish to do so, attend with C.D. at the time and place mentioned above.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court  
A Justice of the Peace in and for the  
Province of .....  
A peace officer for .....

*Remarque : Destruction des dossiers*

L'article 45 prévoit la destruction des dossiers concernant un adolescent dans les cas suivants :

- il a été accusé d'une infraction et acquitté;
- il a été accusé d'une infraction et celle-ci a été, soit retirée, soit suspendue;
- il a été trouvé coupable d'une infraction mais n'a pas été accusé ou trouvé coupable d'une autre infraction pendant une période de cinq ans à compter de l'exécution complète de toute décision dont il avait fait l'objet pour un acte criminel, et, de deux ans, dans le cas d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

## FORMULE 2

## LOI SUR LES JEUNES DÉLINQUANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*article 9*)

## AVIS À UN PARENT OU À UN AMI

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*) .....

A A.B. de ..... :

Attendu qu'il a été rapporté que vous êtes un parent (*indiquer le degré de parenté s'il est connu*) de C.D., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, (ou un adulte connu de C.D., adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, et susceptible de l'aider);

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que :

aux termes d'une citation à comparaître, (ou d'une promesse de comparaître, ou d'un engagement, il est allégué que C.D. (*énoncer l'infraction comme dans la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement*)), et que C.D. doit comparaître

ou

le tribunal pour adolescents a reçu une dénonciation aux termes de laquelle il est allégué que C.D. (*énoncer l'infraction comme dans la dénonciation*) et qu'une sommation a été décernée à C.D. lui enjoignant de comparaître, (ou C.D. a été arrêté(e) pour ladite infraction et détenu(e) à (*indiquer le lieu de détention*)) et doit comparaître

devant le tribunal pour adolescents (*indiquer l'adresse du tribunal*) le ..... (date et heure) pour répondre à la dénonciation et pour qu'il soit statué sur son cas conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que C.D. a le droit d'être représenté par un avocat;

les présentes ont en outre pour objet de vous aviser que vous pouvez, si vous le désirez, vous présenter avec C.D. aux date, heure et lieu ci-dessus mentionnés.

Fait le ..... à ..... province de .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour adolescents

Juge de paix de la province de .....

Agent de la paix à .....



## FORM 3

THE YOUNG OFFENDERS ACT  
IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(Section 10)

## ORDER FOR ATTENDANCE OF PARENT

Canada  
Province of .....,  
(*territorial division*) .....

To A.B. of .....

Whereas C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, has been charged with (*or found guilty of*) the following offence(s):  
(*state offence(s) as in the information*);

And whereas it is alleged that you are a parent of, a person under a legal duty to provide for or a person who has in law or in fact the custody or control of C.D.;

And whereas it has been made to appear that your presence at the proceedings against C.D. is necessary or in the best interest of C.D.;

This is therefore to command you to attend before the Youth Court at (*state address of Court*) on ..... the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock in the ..... noon and to remain in attendance, unless excused by the Youth Court, during the conduct of proceedings against C.D., and your failure without reasonable excuse to appear may constitute contempt of court and be punishable by the penalty provided for in the *Criminal Code* for a summary conviction offence;

And further take notice that if you do not attend at the time and place stated herein a warrant may be issued to compel your attendance.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

## FORM 4

THE YOUNG OFFENDERS ACT  
IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(Section 10)

## WARRANT TO COMPEL ATTENDANCE OF PARENT

Canada  
Province of .....,  
(*territorial division*) .....



## FORMULE 3

## LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(article 10)

ORDONNANCE POUR REQUÉRIR LA PRÉSENCE DU PÈRE OU DE LA MÈRE.

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*) .....

A A.B. de ..... :

Attendu que C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants* a été accusé(e) (ou (déclaré(e) coupable) de l'infraction suivante : (ou des infractions suivantes :)

(*énoncer l'infraction ou les infractions comme dans la dénonciation*);

attendu qu'il a été rapporté que vous êtes le père ou la mère, ou êtes légalement tenu(e) de subvenir aux besoins ou assumez en droit ou de fait la garde et la surveillance de C.D.;

attendu en outre qu'il a été constaté que votre présence à l'instance introduite contre C.D. est nécessaire ou s'impose dans l'intérêt de C.D.;

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre d'être présent au tribunal pour adolescent (*indiquer l'adresse du tribunal*) le ..... à ..... heures et de suivre le déroulement de l'instance introduite contre C.D., sauf si le tribunal vous en dispense, étant entendu que le défaut de vous présenter sans excuse valable peut constituer un outrage au tribunal entraînant la peine prévue au *Code criminel* en matière de déclaration sommaire de culpabilité;

veuillez en outre noter que si vous ne vous présentez pas aux heure, date et lieu indiqués aux présentes, un mandat peut être décerné pour vous obliger à être présent.

Fait le ....., à ....., province de .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour  
adolescents

4

## FORMULE 4

## LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR JEUNES DE (*province*)

(article 10)

MANDAT POUR EXIGER LA PRÉSENCE DU PÈRE OU DE LA MÈRE

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*) .....

To the peace officers in the (*territorial division*):

Whereas it is alleged that A.B. of ..... is a parent of, a person under a legal duty to provide for or a person who has in law or in fact the custody or control of C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*;

And whereas C.D. has been charged with (*or found guilty of*) the following offence(s): (*state offence(s) as in the information*);

And whereas it has been made to appear that the presence of A.B. at the proceedings against C.D. is necessary or in the best interest of C.D.;

And whereas A.B. has been duly served with an Order for Attendance of Parent and has neglected or failed (*to attend at the time and place appointed therein or to remain in attendance at the proceedings*);

This is therefore to command you forthwith to arrest A.B. and to bring him/her before the Youth Court at (*state address of Court*) to be dealt with in accordance with the *Young Offenders Act*.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

#### FORM 5

### THE YOUNG OFFENDERS ACT IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(*Section 13*)

#### ORDER FOR EXAMINATION AND REPORT

Canada  
Province of .....,  
(*territorial division*) .....

To A.B. of (*address*), (*designation*), being a qualified person within the meaning of the *Young Offenders Act*:

Whereas C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, has been charged with (*or found guilty of*) the following offence(s): (*state offence(s) as in the information*);

And whereas C.D. and the prosecutor have consented to an examination and report;

or

And whereas there exist reasonable grounds to believe that C.D. may be suffering from a physical *or* mental illness *or* disorder (*or* an emotional disturbance *or* a learning disability *or* mental retardation);

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu qu'il a été rapporté que A.B. de ..... est le père ou la mère, est légalement tenu(e) de subvenir aux besoins, ou assume en droit ou de fait la garde ou la surveillance de C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

attendu que C.D. a été accusé(e) (*ou déclaré(e) coupable*) de l'infraction suivante (*ou des infractions suivantes*) :  
(*énoncer l'infraction ou les infractions comme dans la dénonciation*);

attendu qu'il a été constaté que la présence de A.B. à l'instance introduite contre C.D. est nécessaire ou s'impose dans l'intérêt de C.D.;

attendu qu'une ordonnance pour exiger la présence du père ou de la mère a été régulièrement signifiée à A.B. et que A.B. a négligé de se présenter aux date heure et lieu indiqués ou de suivre le déroulement de l'instance;

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre d'arrêter A.B. immédiatement et de le (la) conduire devant le tribunal pour adolescents (*indiquer l'adresse du tribunal*) pour qu'il soit statué sur son cas conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Fait le ....., à ....., province .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour  
adolescents

#### FORMULE 5

#### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

#### TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*article 13*)

#### ORDONNANCE EN VUE D'UN EXAMEN ET D'UN RAPPORT

Canada

Province de .....,

(*circonscription territoriale*) .....

A A.B. de (*adresse*), (*profession*), personne compétente au sens de cette expression dans la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

Attendu que C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants* a été accusé(e) (*ou déclaré(e) coupable*) de l'infraction suivante (*ou des infractions suivantes*) :  
(*énoncer l'infraction ou les infractions comme dans la dénonciation*);

attendu que C.D. et le poursuivant ont consenti à l'examen et à l'établissement d'un rapport;

ou

attendu qu'il y a des motifs raisonnables de croire que C.D. pourrait souffrir d'une maladie *ou* d'un dérèglement d'ordre physique (*ou* mental *ou* de troubles émotionnels, *ou* de troubles d'apprentissage *ou* de déficience mentale);

And whereas it has been made to appear that a medical (*or* psychological *or* psychiatric) report would be helpful in the determination of these proceedings;

This is therefore to command you to conduct a medical *or* psychiatric examination (*or* a psychological examination *or* assessment) of C.D. and to report the results thereof in writing to the Court;

And you, C.D., are hereby ordered to attend and make yourself available as required by A.B. for the purposes of the examination or assessment.

or

To the peace officers in the (*territorial division*) and the person in charge of the hereinafter mentioned place of custody:

You are hereby commanded to take C.D. and convey him/her safely to the following place, namely (*specify*) and there to deliver him/her to the person in charge thereof, together with the following precept:

And you, the person in charge of the said place, are hereby commanded to receive C.D. into your custody and to detain him/her safely there until his/her return to the Youth Court on the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock in the ..... noon and meanwhile to make him available as required for the purposes of the examination or assessment and for so doing, this is a sufficient warrant.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

#### FORM 6

### THE YOUNG OFFENDERS ACT IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(*Section 16*)

#### ORDER OF TRANSFER TO ORDINARY COURT

Canada  
Province of .....,  
(*territorial division*) .....

Whereas C.D. of ....., being a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* and having attained the age of fourteen years, is alleged, in an information sworn on the ..... day of ..... 19....., to have committed the following offence:  
(*state offence as in the information*);

attendu qu'il appert qu'un examen médical (*ou* psychologique *ou* psychiatrique) pourrait être utile pour qu'une décision soit prise dans le cadre de cette instance;

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre de procéder à l'examen (*ou* à l'évaluation), médical (*ou* psychiatrique *ou* psychologique) de C.D. et d'en faire un rapport écrit au tribunal;

et par les présentes, il vous est enjoint C.D., de vous présenter à A.B. et de vous mettre à sa disposition, conformément à ses instructions, pour les besoins de l'examen ou de l'évaluation.

ou

aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et à la personne responsable du lieu de garde ci-après mentionné :

par les présentes, il vous est enjoint d'arrêter C.D. et de le (ou la) conduire en toute sécurité au lieu suivant : (*indiquer*) et de (ou la) le remettre à la personne qui en est responsable, avec les instructions suivantes :

par les présentes, il vous est enjoint, en votre qualité de personne responsable dudit lieu, de recevoir C.D. sous votre garde, de l'y détenir jusqu'à ce qu'il (ou elle) soit rendu(e) au tribunal pour adolescents le ..... 19 ....., à ..... heures, et, entre-temps, de le (ou la) tenir prêt(e) pour les besoins de l'examen ou de l'évaluation, les présentes constituant un mandat suffisant à ces fins.

Fait le ..... 19..... à ....., province de .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour  
jeunes

#### FORMULE 6

#### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

#### TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*article 16*)

#### ORDONNANCE DE RENVOI À LA JURIDICTION NORMALEMENT COMPÉTENTE

Canada

Province de .....,

(*circonscription territoriale*) .....

Attendu qu'il est allégué dans une dénonciation reçue sous serment le ..... 19 ....., que C.D., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, et ayant déjà atteint l'âge de quatorze ans, a commis l'infraction suivante :  
(*énoncer l'infraction comme dans la dénonciation*);



And whereas that offence is an indictable offence other than one referred to in section 483 of the *Criminal Code*;

And whereas it would appear that, having regard to the needs of C.D. and the interests of society, C.D. should be proceeded with in ordinary court;

I, ....., Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*), hereby order that C.D. be proceeded with before the court that would, except for the *Young Offenders Act*, have jurisdiction in respect of that offence.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge of the Youth Court

#### FORM 7

### THE YOUNG OFFENDERS ACT IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(*Section 20*)

#### ORDER OF DISPOSITION

Canada

Province of .....

(*territorial division*) .....

Whereas on the ..... day of ..... 19....., in the Youth Court at (*state address of court*), C.D., of ..... a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was on his/her own admission (*or was tried and*) found guilty of having committed the following offence(s):  
(*state offence(s)*);

(*Insert whichever of the provision(s) set out below is or are applicable*)

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge of the Youth Court

#### *Note: Destruction of Records*

Section 45 provides for the destruction of records where a young person who is found guilty of an offence has not been charged with or found guilty of a further offence for a period of five years after all dispositions are completed in the case of an indictable offence or two years in the case of a summary conviction offence.

attendu aussi que cette infraction constitue un acte criminel autre que celui visé à l'article 483 du *Code criminel*;

attendu qu'il semble que, compte tenu des besoins de C.D. et de l'intérêt de la société, la cause de C.D. doit être renvoyée devant la juridiction normalement compétente;

Je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*) ordonne par les présentes que la cause de C.D. soit renvoyée devant la juridiction qui, en l'absence de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, serait normalement compétente pour connaître de cette infraction.

Fait le ..... 19....., à ....., province de .....

.....  
Juge du tribunal pour adolescents

#### FORMULE 7

#### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

#### LE TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*article 20*)

#### ORDONNANCE PORTANT DÉCISION

Canada

Province de .....,

(*circonscription territoriale*) .....

Attendu que le ..... 19 ....., devant le tribunal pour adolescents (*indiquer l'adresse du tribunal*), C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été, sur propre aveu, (ou a été jugé(e) et déclaré(e) coupable de l'infraction suivante ou des infractions suivantes :  
(*énoncer l'infraction ou les infractions*).

(*insérer la ou les mesures ci-après mentionnée(s) qui s'applique(nt)*)

Fait le ..... 19 ..... à ....., province de .....

.....  
Juge du tribunal pour adolescents

#### *Remarque : Destruction des dossiers*

L'article 45 prévoit la destruction des dossiers concernant un adolescent qui a été trouvé coupable d'une infraction mais n'a pas été accusé ou trouvé coupable d'une autre infraction pendant une période de cinq ans à compter de l'exécution complète de toute décision dont il avait fait l'objet pour un acte criminel, et de deux ans dans le cas d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(i)

(Paragraph 20(1)(a))

## ABSOLUTE DISCHARGE

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*), ordered that C.D. be discharged absolutely.

(ii)

(Paragraph 20(1)(b))

## IMPOSITION OF FINE

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*), imposed on C.D. a fine in the sum of ..... dollars to be paid as follows:  
(*state time of payment and terms*).

(iii)

(Paragraph 20(1)(c))

## COMPENSATION ORDER

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*), ordered C.D. to pay to E.F., of ....., the sum of ..... dollars by way of compensation for (*describe loss, damage or injury*) suffered by E.F. as a result of the commission of the offence(s) by C.D., such sum to be paid at (*address of the Youth Court if payment is to be made through the court or any other appropriate address*) in the following manner:  
(*state time of payment and terms*).

(iv)

(Paragraph 20(1)(d))

## RESTITUTION ORDER

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*), ordered C.D. to make restitution to E.F., of ....., of (*describe property*) which C.D. obtained as a result of the commission of the offence(s), such property to be returned to E.F. on or before the ..... day of ..... 19.....

(v)

(Paragraph 20(1)(e))

## ORDER FOR COMPENSATION TO PURCHASER

And whereas C.D., as a result of the commission of the offence(s), obtained from G.H. of ....., (*describe property*) and sold the same to E.F. of ....., for the sum of ..... dollars, and the property has been or will be returned to G.H.;

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*) ordered C.D. to pay to E.F. the sum of ..... dollars by way of compensation for the loss suffered by E.F., such sum to be paid at (*address of the Youth Court if payment is to be made through the court or any other appropriate address*) in the following manner:  
(*state time of payment and terms*).

(i)

(alinéa 20(1)a))

## LIBÉRATION INCONDITIONNELLE

Sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*), ai ordonné que C.D. soit libéré inconditionnellement.

(ii)

(alinéa 20(1)b)

## IMPOSITION D'UNE AMENDE

Sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*), ai imposé à C.D. une amende de ..... dollars qui doit être payée selon les modalités suivantes :  
(*énoncer les modalités de paiement*).

(iii)

(alinéa 20(1)c))

## ORDONNANCE ACCORDANT UNE INDEMNITÉ

Sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*) ai ordonné à C.D. de verser à E.F., de ....., la somme de ..... dollars à titre d'indemnité pour (*énoncer les pertes, dommages ou lésions corporelles*) subi(e)s par E.F. et résultant de l'infraction (ou les infractions) commise(s) par C.D., ladite somme devant être versée au (*indiquer l'adresse du tribunal pour adolescents, si les versements doivent se faire par le truchement du tribunal, ou toute autre adresse appropriée*) de la manière suivante :  
(*indiquer les dates et autres modalités des versements*).

(iv)

(alinéa 20(1)d)

## ORDONNANCE DE RESTITUTION

Sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents de (*indiquer la circonscription territoriale*) ai ordonné à C.D. de restituer à E.F. de ....., le (ou les) (ou la) (*indiquer le ou les biens*) que C.D. a obtenu(s) (es) à la suite de l'infraction (ou des infractions), ledit (ou lesdits) bien(s) devant être restitués au plus tard le ..... 19 .....

(v)

(alinéa 20(1)e))

## ORDONNANCE ACCORDANT UNE INDEMNITÉ À L'ACHETEUR

Et attendu que C.D. a, par suite de l'infraction (ou des infractions qu'il (elle) a commise(s), obtenu de G.H. de ....., (le, la ou les) (*indiquer le ou les bien(s)*) et l'(les) a vendu(e) (s) à E.F. de ..... pour la somme de ..... dollars, les biens ayant été ou devant être restitués à G.H.;

(vi)

*(Paragraph 20(1)(f) and section 21)*

## ORDER FOR COMPENSATION IN KIND OR FOR PERSONAL SERVICES

And whereas E.F. of ....., has suffered (*describe loss, damage or injury*) as a result of the commission of the offence(s);

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*) ordered C.D. to compensate E.F. for the loss, damage or injury by donating or transferring (*describe property*) owned by C.D., such property to be delivered to E.F. on or before the ..... day of ..... 19.....

or

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*) ordered C.D. to compensate E.F. for the loss, damage or injury by the performance of (*describe nature of personal services*), such services to be performed in the following manner:  
(*state time of performance and terms*).

I, E.F., hereby consent to this order and accept the said property or services in full or partial (*specify*) compensation for the loss, damage or injury suffered by myself.

.....  
(*signature of E.F.*)

(vii)

*(Paragraph 20(1)(g) and section 21)*

## COMMUNITY SERVICE ORDER

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*) ordered C.D. to perform the following community service:  
(*describe nature of community service and beneficiary and state time of performance and terms*).

(viii)

*(Paragraph 20(1)(i) and section 22)*

## TREATMENT ORDER

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court in and for (*territorial division*) ordered that C.D. be detained for treatment at (*specify hospital or other place of treatment and address*) for a period of .....

commencing on the ..... day of ..... 19.....,  
on the conditions hereinafter prescribed;  
(*set out conditions*)



sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*), ai ordonné à C.D. de verser à E.F. la somme de ..... dollars à titre d'indemnité pour la perte subie par E.F., ladite somme devant être versée a(u) (*indiquer l'adresse du tribunal pour adolescents, si les versements doivent se faire par le truchement du tribunal, ou toute autre adresse appropriée*) de la manière suivante :  
(*indiquer les dates et autres modalités des versements*).

(vi)

(alinéa 20(1)f) et article 21)

#### ORDONNANCE ACCORDANT UNE INDEMNISATION EN NATURE OU EN SERVICES

Et attendu que E.F. de ..... a subi (*énoncer les pertes, dommages ou lésions corporelles*) par suite de l'infraction (ou des infractions) commise(s);

sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*) ai ordonné à C.D. d'indemniser E.F. de ses pertes, dommages ou lésions corporelles en donnant ou en transférant à E.F. (*indiquer les biens*) appartenant à C.D., la livraison de ces biens (du bien) devant s'effectuer au plus tard le ..... 19 .....

ou

sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*) ai ordonné à C.D. d'indemniser E.F. de ses pertes, dommages ou blessures corporelles en exécutant (*énoncer la nature des services*), lesdits services devant être exécutés de la manière suivante :  
(*indiquer les dates et autres modalités d'exécution*).

Je, soussigné, E.F. consent à la présente ordonnance et accepte que lesdits biens ou services en réparation totale ou partielle (*précisez*) des pertes, dommages ou blessures corporelles que j'ai subi(e)s.

.....  
(signature de E.F.)

(vii)

(alinéa 20(1)g) et article 21)

#### ORDONNANCE PRÉVOYANT DES SERVICES AU PROFIT D'UNE COLLECTIVITÉ

Sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents (*circonscription territoriale*), ai ordonné à C.D. d'effectuer les services suivants au profit de la collectivité de :

(*énoncer la nature des services et la collectivité bénéficiaire et indiquer la durée et les modalités d'exécution*).

(viii)

(alinéa 20(1)i) et article 22)

#### ORDONNANCE POUR TRAITEMENT

Sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents de (*circonscription territoriale*), ai décrété par ordonnance la détention de C.D. pour traitement à (*préciser le nom de l'hôpital ou autre endroit de traitement et l'adresse*) pour une période de .....

I, C.D. of ....., hereby agree to comply with this order.

.....  
(signature of C.D.)

I/We, A.B. (add any other name as required) of ....., being a/the parent(s) of C.D., hereby consent to this order.

.....  
(signature of A.B.)

.....  
(additional signature)

(ix)

(Paragraph 20(1)(k))

#### COMMITTAL TO CUSTODY

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court in and for (territorial division) committed C.D. to (specify open or secure) custody in (specify place of custody) for a period of .....

commencing on the ..... day of ..... 19.....

or

to be served intermittently in the following manner:  
(describe dates and time).

#### FORM 8

#### THE YOUNG OFFENDERS ACT

#### IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Paragraph 20(1)(j) and subsection 29(4))

#### PROBATION ORDER

Canada

Province of .....

(territorial division) .....

Whereas on the ..... day of ..... 19....., in the Youth Court (state address of court), C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was on his/her own admission (or was tried and) found guilty of the following offence(s):  
(state offence(s));

And whereas on the ..... day of ..... 19....., the Youth Court

placed C.D. on probation on the conditions hereinafter prescribed;

or

imposed on C.D. a fine in the sum of ..... dollars to be paid as follows:  
(state time of payment and terms)

à compter de ..... 19 .....  
aux conditions ci-après:  
(indiquer les conditions)

Je, soussigné, C.D. de ....., consent par les présentes, à me conformer à la présente ordonnance.

.....  
(signature de C.D.)

Je/nous, soussigné(s), A.B. (ajouter tout autre nom requis) de ....., père/mère, père et mère, de C.D. consent/consentons par les présentes, à la présente ordonnance.

.....  
(signature de A.B.)

.....  
(autre signature requise)

(ix)

(alinéa 20(1)k))

ENVOI SOUS GARDE

Sachez que le ..... 19....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents de (circonscription territoriale), ai placé C.D. sous garde (préciser en milieu ouvert ou en milieu fermé) à (préciser le lieu de garde) pour une période de .....

à compter de ..... 19.....

ou

à exécuter de façon discontinue de la manière suivante: (indiquer les dates et la durée)

FORMULE 8

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(alinéa 20(1)j) et paragraphe 29(4))

ORDONNANCE DE PROBATION

Canada

Province de .....,  
(circonscription territoriale) .....

Attendu que le ..... 19 ....., devant le tribunal pour adolescents (indiquer l'adresse du tribunal), C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la Loi sur les jeunes contrevenants, a été, sur son propre aveu, (ou a été jugé(e) et) déclaré(e) coupable de l'infraction suivante :  
(ou des infractions suivantes;)

et attendu que le ..... 19 ....., le tribunal pour adolescents

a placé C.D. en probation aux conditions ci-après indiquées :

ou

a imposé à C.D. une amende de ..... dollars qui doit être payée selon les modalités suivantes :  
(indiquer les dates et autres modalités)  
et, en outre, a placé C.D. en probation aux conditions ci-après indiquées;

and, in addition thereto placed C.D. on probation on the conditions hereinafter prescribed;

or

committed C.D. to custody in (*specify place of custody*) for a period of .....

to be served continuously commencing on the ..... day of ..... 19.....;

or

to be served intermittently in the following manner: (*describe dates and time*);

and in addition thereto placed C.D. on probation on the conditions hereinafter prescribed;

or

(*describe any other combined disposition*);

Now therefore C.D., in this order called the young person, shall, for the period of ..... from the date of this order (*or, where a committal to continuous custody has been ordered, from the date of his/her release from custody following the expiration of this committal*), comply with the following conditions:

1. that the young person shall keep the peace and be of good behaviour;
2. that the young person appear before the Youth Court when required by the court to do so;
3. that the young person notify the provincial director or the youth worker assigned to his/her case of any change of address or any change in his/her place of employment, education or training,
4. (*set out any additional conditions prescribed pursuant to subsection 23(2) of the Young Offenders Act*)

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

(*Endorsement*)

I, C.D. of ....., being the young person referred to in this probation order, hereby acknowledge that I have read the order (*or have had the order read to me*), that the order has been explained to me and that I have received a copy of the order.

.....  
(*signature of young person*)

#### FORM 9

#### THE YOUNG OFFENDERS ACT

#### IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(*Section 23*)

#### NOTICE TO APPEAR BEFORE YOUTH COURT PURSUANT TO PROBATION ORDER

Canada

Province of .....

(*territorial division*) .....

ou

a placé C.D. sous garde à (*indiquer le lieu de garde*) pour une période de .....  
à exécuter de façon continue à partir du ..... 19 .....

ou

à exécuter de façon discontinue de la manière suivante : (*indiquer les dates et la durée*);  
et, en outre, a placé C.D. en probation, aux conditions ci-après indiquées :

ou

(*énoncer toute autre mesure concurrente*);

à ces causes, C.D. ci-après appelé(e) l'adolescent(e) doit, pour une période de ..... à compter de la date de la présente ordonnance (*ou, si le renvoi sous garde de façon continue a été ordonné à compter de la date de sa mise en liberté à l'expiration de cette mesure, se conformer aux conditions suivantes*) :

1. l'obligation pour l'adolescent(e) de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;
2. l'obligation pour l'adolescent(e) de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il (elle) en est requis(e).
3. l'obligation pour l'adolescent(e) d'aviser le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement soit d'adresse soit de lieu de travail, de scolarité ou de formation.
4. (*préciser les autres conditions prescrites conformément au paragraphe 23(2) de la Loi sur les jeunes contrevenants*)

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour adolescents

(*Acquiescement*)

Je, C.D. de ....., soussigné, l'adolescent visé par la présente ordonnance de probation, reconnais par les présentes que j'ai lu l'ordonnance (*ou que l'ordonnance m'a été lue*), que la teneur m'a été expliquée et que j'en ai reçu copie.

.....  
(*signature de l'adolescent*)

#### FORMULE 9

#### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

#### TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*article 23*)

#### AVIS DE COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS CONFORMÉMENT À UNE ORDONNANCE DE PROBATION

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*) .....



To C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*:

Whereas by order dated the ..... day of ..... 19....., you were placed on probation for the period of ..... commencing on the date of the order (*or* of your release from custody following the expiration of your committal);

And whereas pursuant to the conditions of the probation order you are bound to appear before the Youth Court when required by the court to do so;

This is therefore to require you to appear before the Youth Court judge sitting at (*state address of court*) on ..... the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock, in the ..... noon to be dealt with in accordance with the *Young Offenders Act*;

And further this is to notify you that if you do not attend at the time and place stated herein a warrant may be issued for your arrest.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

#### FORM 10

#### THE YOUNG OFFENDERS ACT

#### IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(*Section 24*)

#### WARRANT OF COMMITTAL TO CUSTODY

Canada

Province of .....,  
(*territorial division*) .....

To the peace officers in the (*territorial division*) and to the person in charge of the place of custody specified herein:

Whereas C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was on the ..... day of ..... 19....., found guilty of the following offence(s):  
(*state offence(s)*);

And whereas C.D. was committed to custody in (*specify place of custody*) for a period of .....

to be served continuously commencing on the ..... day of ..... 19.....;  
or

to be served intermittently in the following manner:  
(*describe dates and time*);

This is therefore to command you to take C.D. and safely convey him/her to such place of custody and to deliver him/her to the person in charge thereof, together with the following precept:

A C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

Attendu que, par ordonnance en date du ..... 19 ....., vous avez été placé(e) en probation pour une période de ....., à compter de la date de l'ordonnance (ou de votre mise en liberté à l'expiration de cette mesure);

attendu que conformément aux conditions dont est assortie l'ordonnance de probation, vous devez comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsque vous en serez requis(e);

à ces causes, les présentes ont pour but de vous citer à comparaître devant le tribunal pour adolescents siégeant à (*adresse du tribunal*) le ..... 19 ..... à ..... heure(s), pour qu'il soit statué sur votre cas conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

les présentes ont en outre pour objet de vous aviser que, faute par vous de comparaître aux date, heure et lieu indiqués par les présentes, un mandat d'arrestation pourra être décerné contre vous.

Fait le ..... 19 ....., à ..... province de .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour  
jeunes

#### FORMULE 10

#### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

#### TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*article 24*)

#### MANDAT DE DÉPÔT

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*) .....

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et à la personne responsable du lieu de garde qui y est indiqué :

Attendu que C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante : (ou des infractions suivantes :)

(*énoncer l'infraction ou les infractions*);

attendu que C.D. a été placé sous garde à (*indiquer le lieu de garde*) pour une période de .....,

de façon continue à compter de ..... 19 .....;

ou

de façon discontinue de la manière suivante :

(*indiquer les dates et la durée*);

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre d'arrêter C.D. et de le (la) conduire en toute sécurité audit lieu de garde et de le (la) remettre à la personne qui en est responsable, avec les instructions suivantes :

This is to command you, the person in charge of the said place of custody, to receive C.D. into your custody and to keep him/her there safely in accordance with the order committing him/her to custody, and for so doing this is a sufficient warrant.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

# FORM 11

## THE YOUNG OFFENDERS ACT IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Sections 28 to 32)

### NOTICE TO YOUNG PERSON OF REVIEW OF DISPOSITION

Canada  
Province of .....  
(territorial division) .....

To: C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*;

Whereas on the ..... day of ..... 19....., you were found guilty of the following offence(s):  
(state offence(s));

And whereas by order of disposition dated the ..... day of ..... 19....., it was ordered (state disposition as contained in order);

And whereas a review of the disposition is required pursuant to subsection 28(1) of the *Young Offenders Act*;

or

And whereas an application has been made by (state applicant) for a review of the disposition;

or

And whereas the disposition has been reviewed by a Review Board established or designated for the purposes of section 30 of the *Young Offenders Act*, and the Board made the following decision:  
(state decision);

And whereas an application has been made to the Youth Court by (state applicant) for a review of the decision of the Review Board;

par les présentes, il vous est enjoint, en votre qualité de personne responsable dudit lieu de garde de recevoir C.D. sous votre garde et de l'y détenir en toute sécurité conformément à l'ordonnance de dépôt, les présentes constituant un mandat suffisant à ces fins.

Fait le ..... 19 ..... à ..... province de .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour  
adolescents

# FORMULE 11

## LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

### TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(articles 28 à 32)

#### AVIS À L'ADOLESCENT EN MATIÈRE D'EXAMEN D'UNE DÉCISION

Canada

Province de .....,

(circonscription territoriale) .....

A : C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

Attendu que le ..... 19 ....., vous avez été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante : (ou des infractions suivantes :)  
(énoncer l'infraction ou les infractions);

attendu que par ordonnance portant décision en date du ..... 19 ....., il a été ordonné (*reproduire la décision comme dans l'ordonnance*);

attendu que, conformément au paragraphe 28(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, il doit être procédé à l'examen de la décision;

ou

attendu qu'une demande d'examen de la décision a été présentée par (*indiquer l'auteur de la demande*);

ou

attendu que la commission d'examen établie ou désignée pour l'application de l'article 30 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* a procédé à l'examen de la décision et a décidé ce qui suit :  
(*reproduire la décision de la commission*);

attendu qu'une demande d'examen de la décision de la commission d'examen a été présentée par (*indiquer l'auteur de la demande*);

This is therefore to notify you that the review will be heard before the Youth Court at (state address of court) on ..... the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock in the ..... noon;

or (in the case of a review before a Review Board)

This is therefore to notify you that the review will be heard before (specify the Review Board by name) at (state address of the Review Board) on ..... the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock in the ..... noon;

And this is to notify you that you have the right to be represented by counsel.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

#### FORM 12

#### THE YOUNG OFFENDERS ACT IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Sections 28 to 33)

#### NOTICE OF REVIEW OF DISPOSITION

Canada

Province of .....,  
(territorial division) .....

To A.B. of ....., being a parent of, a person under a legal duty to provide for or a person who has in law or in fact the custody or control of C.D. of ..... (or the Attorney General or an agent of the Attorney General or the provincial director):

Whereas on the ..... day of ..... 19....., C.D., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was found guilty of the following offence(s): (state offence(s));

And whereas by order of disposition dated the ..... day of ..... 19....., it was ordered (state disposition as contained in order);

And whereas a review of the disposition is required pursuant to subsection 28(1) of the *Young Offenders Act*;

or

And whereas an application has been made by (state applicant) for a review of the disposition;

or

And whereas the disposition has been reviewed by a Review Board established or designated for the purposes of section 30 of the *Young Offenders Act*, and the Board made



à ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que le tribunal pour jeunes siégeant à (*indiquer l'adresse du tribunal*) procédera à l'examen le ..... 19 ....., à ..... heure(s);

ou (*en cas d'examen par la commission d'examen*)

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que la commission d'examen (*indiquer le nom de la commission*) siégeant à (*indiquer l'adresse de la commission*) procédera à l'examen le ..... 19 ..... à ..... heure(s);

les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que vous avez le droit de vous faire représenter par un avocat.

Fait le ..... 19 ..... à ..... province de .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour adolescents

## FORMULE 12

### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

#### TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*article 28 à 33*)

#### AVIS EN MATIÈRE D'EXAMEN

Canada

Province de .....,

(*circonscription territoriale*) .....

A : A.B. de ..... en votre qualité de père ou de mère, de personne légalement tenue de subvenir aux besoins, de personne qui assume en droit ou en fait la garde ou la surveillance de C.D. (*ou de procureur-général, ou, de représentant du procureur-général, ou de directeur provincial*) :

attendu que le ..... 19 ....., C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante : (ou des infractions suivantes) ;

attendu que, par ordonnance portant décision en date de ..... 19 ....., il a été ordonné (*énoncer la décision comme dans l'ordonnance*);

attendu que, conformément au paragraphe 28(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, il doit être procédé à l'examen de la décision;

ou

attendu qu'une demande d'examen a été présentée par (*indiquer l'auteur de la demande*);

ou

attendu que la commission d'examen établie ou désignée pour l'application de l'article

the following decision:  
(*state decision*);

And whereas an application has been made to the Youth Court by (*state applicant*) for a review of the decision of the Review Board;

or (*in the case of a failure to comply*)

And whereas it has been made to appear to me by information supplied by (*name and describe the person supplying the information*) that C.D. should be brought back before the Youth Court for a review of the disposition because the informant says he/she has reasonable and probable grounds to believe and does believe (*describe failure or refusal to comply or escape or attempted escape*);

This is therefore to notify you that the review will be heard before the Youth Court at (*state address of Court*) on ..... the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock in the ..... noon;

or (*in the case of a review before a Review Board*)

This is therefore to notify you that the review will be heard before (*specify the Review Board by name*) at (*state address of the Review Board*) on ..... the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock in the ..... noon;

\*And this is to notify you that C.D. has the right to be represented by counsel;

\*And this is also to notify you that you or any other person who is a parent of, a person under a legal duty to provide for or a person who has in law or in fact the custody or control of C.D. may appear at the hearing and will be given an opportunity to be heard.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

\* This paragraph applies only for a notice of review of disposition to a parent.

### FORM 13

### THE YOUNG OFFENDERS ACT IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(*Sections 28 to 33*)

#### DISPOSITION ON REVIEW

Canada  
Province of .....,  
(*territorial division*) .....

30 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* a procédé à l'examen de la décision et a décidé ce qui suit :

(reproduire la décision de la commission);

attendu qu'une demande d'examen de la décision de la commission d'examen a été présentée par (indiquer l'auteur de la demande);

ou (en cas de non-observation d'une décision)

attendu, d'après une dénonciation déposée par (indiquer que les noms et qualités du dénonciateur), j'estime que C.D. doit être ramené(e) devant le tribunal pour adolescents aux fins d'examen de la décision, le (ou la) dénonciateur(trice) prétendant avoir des motifs raisonnables et probables de croire que : (énoncer la non-observation ou le refus d'observer, l'évasion ou la tentative d'évasion);

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que le tribunal pour adolescents (indiquer l'adresse du tribunal) procédera à l'examen de la décision le ..... 19 ..... à ..... heure(s);

\*les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que C.D. a le droit d'être représenté(e) par un avocat;

\*les présentes ont en outre pour objet de vous aviser que vous ou toute autre personne, père ou mère de C.D., ou qui est légalement tenue de subvenir à ses besoins ou qui en assume la garde ou la surveillance, pouvez vous présenter à l'audition et vous aurez l'occasion de présenter vos observations.

Fait le ..... 19 ....., à ....., province de .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour  
adolescents

\*Ce paragraphe ne s'applique qu'à l'avis d'examen d'une décision destiné au père ou à la mère.

### FORMULE 13

#### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

#### TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(article 28 à 33)

#### DÉCISION EN MATIÈRE D'EXAMEN

Canada

Province de .....

(circonscription territoriale) .....

Whereas on the ..... day of ..... 19....., C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was found guilty of the following offence(s):  
(state offence(s));

And whereas by order of disposition dated the ..... day of ..... 19....., it was ordered (state disposition as contained in order);

And whereas a review of the disposition has been heard by the Youth Court;

or

And whereas a review of the disposition has been heard by the Review Board established or designated for the purposes of section 30 of the *Young Offenders Act* and the Youth Court has reviewed the decision of the Review Board;

Be it remembered that on the ..... day of ..... 19....., I ....., Judge of the Youth Court, following the review, ordered that:  
(describe disposition and, where applicable, insert whichever of the provisions of Form 7 or 8 is or are applicable).

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge of the Youth Court

#### FORM 14

#### THE YOUNG OFFENDERS ACT IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Section 29)

#### NOTICE BY PROVINCIAL DIRECTOR OF INTENTION TO RELEASE YOUNG PERSON FROM CUSTODY

Canada

Province of .....,

(territorial division) .....

To: A.B. of ....., being a young person (or a parent of the young person or the Attorney General or an agent of the Attorney General):

Whereas on the ..... day of ..... 19....., C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was found guilty of the following offence(s):  
(state offence(s));

And whereas by order of disposition dated the ..... day of ..... 19....., it was ordered that C.D. be committed to continuous custody for a period of ....., commencing on the ..... day of ..... 19.....;

Attendu que le ..... 19 ....., C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été déclaré coupable de l'infraction suivante (ou des infractions suivantes) :  
(*énoncer l'infraction ou les infractions*);

attendu que par ordonnance portant décision en date du ..... 19 ....., il a été ordonné que (*énoncer la décision comme dans l'ordonnance*);

attendu que le tribunal pour adolescents a procédé à l'examen de la décision;

ou

attendu que la commission d'examen établie ou désignée pour l'application de l'article 30 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* a procédé à l'examen de la décision et que le tribunal pour adolescents a procédé à l'examen de la décision de la commission d'examen;

sachez que le ..... 19 ....., je, ..... soussigné, juge du tribunal pour adolescents, après examen, ai ordonné que :  
(*énoncer la décision et, s'il y a lieu, insérer les clauses applicables des formules 7 ou 8*).

Fait le ..... 19 ..... à ....., province de .....

.....  
Juge du tribunal pour adolescents

#### FORMULE 14

##### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

##### TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*article 29*)

##### AVIS DU DIRECTEUR PROVINCIAL INFORMANT DE SON INTENTION DE METTRE L'ADOLESCENT EN LIBERTÉ

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*) .....

A : A.B. de ....., adolescent, (ou en sa qualité de père ou mère de l'adolescent, ou de procureur-général ou de représentant du procureur-général) :

Attendu que le ..... 19 ....., C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes délinquants*, a été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante : (ou des infractions suivantes) :  
(*énoncer l'infraction ou les infractions*);

attendu que, par ordonnance portant décision en date du ..... 19 ....., il a été ordonné que C.D. soit placé(e) sous garde continue pour une période de ....., à compter du ..... 19 .....



And whereas it appears that the needs of C.D. and the interests of society would be best served if C.D. were released from custody and placed on probation for the remainder of the disposition;

This is therefore to notify you that I recommend that C.D. be released from custody and placed on probation by the Youth Court;

And this is also to notify you that unless you or any other party entitled to apply to the Youth Court or the Review Board established or designated for the purposes of section 30 of the *Young Offenders Act*, if any, for a review of the disposition so applies within a period of ten days from the date of service of this notice C.D. will in accordance with subsection 29(4) of the *Young Offenders Act* be placed on probation by the Youth Court at the expiry of that period;

And this is also to notify you that I recommend that C.D. be placed on probation for the following reasons:  
(specify reasons);

And this is also to notify you that I recommend that the following conditions be attached to C.D.'s probation order:  
(specify conditions).

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
Provincial Director

#### FORM 15

#### THE YOUNG OFFENDERS ACT IN THE YOUTH COURT FOR (province)

(Section 30)

#### NOTICE OF DECISION BY REVIEW BOARD

Canada

Province of .....,  
(territorial division) .....

To: A.B. of ....., being a young person (or a parent of the young person or the Attorney General or an agent of the Attorney General or the provincial director):

Whereas on the ..... day of ..... 19....., C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was found guilty of having committed the following offence(s):  
(state offence(s));

And whereas by order of disposition dated the ..... day of ..... 19....., it was ordered that C.D. be committed to custody for a period of ..... commencing on the ..... day of ..... 19.....;

or  
to be served intermittently in the following manner:  
(describe dates and time);

attendu qu'il appert que, eu égard aux besoins de C.D. et dans l'intérêt de la société, C.D. devrait être mis(e) en liberté et placé(e) en probation pour le reste de la durée d'exécution de la décision;

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que je recommande que C.D. soit mis(e) en liberté et qu'il(elle) soit placé(e) en probation par le tribunal pour adolescents;

les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que si vous ou toute autre partie, habilitée à présenter une demande d'examen au tribunal pour adolescents ou à la commission d'examen établie ou désignée pour l'application de l'article 30 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ne présente pas une telle demande dans un délai de dix jours à compter de la date de signification du présent avis, C.D. sera, conformément au paragraphe 29(4), placé(e) en probation par le tribunal pour adolescents à l'expiration de ce délai;

les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que je recommande que C.D. soit placé(e) en probation pour les raisons suivantes :  
(indiquer les raisons);

les présentes ont aussi pour objet de vous aviser que je recommande que l'ordonnance de probation soit assortie des conditions suivantes :  
(préciser les conditions).

Fait le ..... 19 ....., à ....., province de .....

.....  
Le directeur provincial

#### FORMULE 15

#### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

#### TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(article 30)

#### AVIS DE DÉCISION DONNÉ PAR LA COMMISSION D'EXAMEN

Canada

Province de .....

(circonscription territoriale) .....

A : A.B. de....., adolescent (ou en sa qualité de père ou mère de l'adolescent ou de procureur général ou de représentant du procureur-général ou de directeur provincial) :

Attendu que le ..... 19 ....., C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante : (ou des infractions suivantes :)  
(énoncer l'infraction ou les infractions);

attendu que, par ordonnance portant décision en date du ..... 19 ....., il a été ordonné que C.D. soit placé(e) sous garde pour une période de .....,

à compter de ..... 19 .....;

ou

ce placement sous garde devant s'effectuer de façon discontinue de la manière suivante :  
(indiquer les dates et la durée);

And whereas a review of the disposition has been heard by this Review Board;

And whereas on the ..... day of ..... 19....., the Review Board ordered:  
(*indicate the Review Board's decision*);

This is therefore to notify you that, unless you or any other party entitled thereto, applies to the Youth Court for a review of the decision within ten days after the date of the decision the order of the Review Board will take effect on the expiration of the ten days or, where C.D. is to be placed on probation, on the endorsement by the Youth Court of the Review Board's decision.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
Chairman,

.....  
(*specify the Review Board by name*)

#### FORM 16

#### THE YOUNG OFFENDERS ACT IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(*Sections 32 and 33*)

#### SUMMONS FOR APPEARANCE ON REVIEW

Canada  
Province of .....,  
(*territorial division*) .....

To C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*:

Whereas on the ..... day of ..... 19....., you were found guilty of having committed the following offence(s):  
(*state offence(s)*);

And whereas by order of disposition dated the ..... day of ..... 19....., it was ordered (*state disposition as contained in order*);

And whereas an application has been made to the Youth Court by (*state applicant*) for a review of the disposition;

or (*in case of failure to comply*)

And whereas it has been made to appear to me by information supplied by (*name and describe the person supplying the information*) that you should be brought back before the Youth Court for a review of the disposition because the informant says he has reasonable and probable grounds to believe and does believe (*describe failure or refusal to comply or escape or attempted escape*);

attendu que la commission d'examen a procédé à l'examen de la décision;

attendu que le ..... 19 ....., la commission d'examen a ordonné :  
(indiquer la décision de la commission d'examen);

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que si vous ou toute autre partie habilitée à cet effet ne présentez pas au tribunal pour adolescents une demande d'examen de la décision dans un délai de dix jours à compter de la date de la décision, l'ordonnance de la commission d'examen prendra effet à l'expiration de ce délai ou, au cas où C.D. doit être placé(e) en probation, à la date de l'homologation de la décision de la commission d'examen par le tribunal pour adolescents.

Fait le ..... 19 ....., à ....., province de .....

.....  
Président,

.....  
(indiquer la commission d'examen)

#### FORMULE 16

#### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

#### TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(articles 32 et 33)

#### SOMMATION EN VUE DE COMPARUTION EN MATIÈRE D'EXAMEN

Canada

Province de .....,

(circonscription territoriale) .....

A : C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

Attendu que le ..... 19 ....., vous avez été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante : (ou des infractions suivantes :)  
(énoncer l'infraction ou les infractions);

attendu que, par ordonnance portant décision en date du ..... 19 ....., il a été ordonné que : (énoncer la décision comme dans l'ordonnance);

attendu qu'une demande d'examen de la décision a été présentée au tribunal pour adolescents par (indiquer le nom de l'auteur de la demande);

ou (en cas de défaut de comparaître)

attendu que, d'après une dénonciation déposée par (indiquer les noms et qualités du dénonciateur), j'estime que vous devez être amené(e) devant le tribunal pour adolescents aux fins d'examen de la décision, le (ou la) dénonciateur(trice) prétendant avoir des motifs raisonnables et probables de croire que : (énoncer la non-observation, le refus d'observer, l'évasion ou la tentative d'évasion);



This is therefore to command you to appear before the Youth Court at (*state address*), on ..... the ..... day of ..... 19....., at ..... o'clock in the ..... noon, for the purpose of this review and to be dealt with according to the *Young Offenders Act*.

You have the right to be represented by counsel on your appearance.

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

#### FORM 17

### THE YOUNG OFFENDERS ACT IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(*Sections 32 and 33*)

#### WARRANT TO COMPEL APPEARANCE ON REVIEW

Canada

Province of .....  
(*territorial division*) .....

To the peace officers in the (*territorial division*):

Whereas on the ..... day of ..... 19....., C.D. of ....., a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, was found guilty of having committed the following offence(s):  
(*state offence(s)*);

And whereas by order of disposition dated the ..... day of ..... 19....., it was ordered (*state disposition as contained in order*);

And whereas an application has been made to the Youth Court by (*state applicant*) for a review of the disposition;

or (*in case of failure to comply*)

And whereas it has been made to appear to me by information supplied by (*name and describe the person supplying the information*) that C.D. should be brought back before the Youth Court for a review of the disposition because the informant says he has reasonable and probable grounds to believe and does believe (*describe failure or refusal to comply or escape or attempted escape*);

This is therefore to command you forthwith to arrest C.D. and to bring him/her before the Youth Court at (*state address*) for the purpose of this review and to be dealt with according to the *Young Offenders Act*;

And you are also required, on arresting C.D., to inform him/her that he/she has the right to be represented by counsel at his/her appearance.



à ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre de comparaître devant le tribunal pour adolescents (*indiquer l'adresse du tribunal*) le ..... 19 ..... à ..... heure(s), pour qu'il soit procédé à l'examen et qu'il soit statué sur votre cas conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Vous avez le droit de vous faire représenter par un avocat à votre comparution.

Fait le ..... 19 ....., à ....., province de .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour  
adolescents

#### FORMULE 17

#### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

#### TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (*province*)

(*articles 32 et 33*)

#### MANDAT D'ARRESTATION EN VUE DE COMPARUTION EN MATIÈRE D'EXAMEN

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*) .....

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que le ..... 19 ....., C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*, a été déclaré(e) coupable de l'infraction suivante : (des infractions suivantes :)  
(*énoncer l'infraction ou les infractions*);

attendu que, par ordonnance portant décision en date du ..... 19 ....., il a été ordonné que : (*énoncer la décision comme dans l'ordonnance*);

attendu qu'une demande d'examen de la décision a été présentée au tribunal pour adolescents (*indiquer le nom de l'auteur de la demande*);

ou (*en cas de défaut de comparution*)

attendu que, d'après une dénonciation déposée par (*indiquer les noms et qualités du dénonciateur*), j'estime que C.D. doit être amené(e) devant le tribunal pour adolescents aux fins d'examen de la décision, le (ou la) dénonciateur(trice) prétendant avoir des motifs raisonnables et probables de croire que (*énoncer la non-observation, le refus d'observer, l'évasion ou la tentative d'évasion*);

à ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre d'arrêter C.D. et de l'amener devant le tribunal pour adolescents (*indiquer l'adresse*) pour qu'il soit procédé à l'examen et qu'il soit statué sur son cas conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

les présentes vous enjoignent en outre, en arrêtant C.D., de l'informer qu'il (ou elle) a le droit de se faire représenter par un avocat à sa comparution

Dated this ..... day of ..... 19....., at ..... in the Province of .....

.....  
A Judge or clerk of the Youth Court

FORM 18

THE YOUNG OFFENDERS ACT  
IN THE YOUTH COURT FOR (*province*)

(*Section 33*)

INFORMATION

Canada

Province of .....,  
(*territorial division*) .....

This is the information of A.B. of ....., being an agent of the Attorney General (*or* the provincial director *or* the delegate of the provincial director), hereinafter called the informant.

The informant says that he/she has reasonable and probable grounds to believe and does believe that C.D. of ..... a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*,

wilfully failed to or refused to comply with a disposition of the Youth Court ordered on the ..... day of ..... 19....., or with a term or condition thereof, as follows:  
(*describe failure or refusal*)

or

escaped (*or* attempted to escape) custody to which he/she was committed by the Youth Court on the ..... day of ..... 19.....

Sworn before me this

..... day of .....  
..... 19.....,  
at .....

.....  
(*signature of informant*)

.....  
A Judge of the Youth Court

A Justice of the Peace in and for .....

Fait le ..... 19 ....., à ....., province .....

.....  
Juge ou greffier du tribunal pour  
adolescents

### FORMULE 18

#### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

#### TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS DE (province)

(article 33)

#### DÉNONCIATION

Canada

Province de .....,

(circonscription territoriale) .....

Les présentes constituent la dénonciation de A.B. de ....., (représentant du procureur-général, ou directeur provincial, ou délégué du directeur provincial), ci-après appelé le dénonciateur.

Le dénonciateur déclare qu'il a des motifs raisonnables et probables de croire que C.D. de ....., adolescent au sens de ce terme dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*,

a volontairement négligé ou refusé de se soumettre à une décision du tribunal pour adolescents en date du ....., ou à certaines conditions dont la décision est assortie :  
(préciser le défaut ou le refus)

ou

s'est évadé(e) (ou a tenté de s'évader) du lieu où il (elle) était placé(e) sous garde par le tribunal pour adolescents le ..... 19 .....

Assermenté devant

moi ce ..... 19

....., à .....

.....  
(signature du dénonciateur)

.....  
Juge du tribunal pour adolescents

Juge de paix de la province de .....













**C-62****DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL****C-62**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA****CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-62****BILL C-62**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money  
for the Government of Canada for the financial year  
ending the 31st March, 1981

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent  
pour le gouvernement du Canada pendant l'année  
financière se terminant le 31 mars 1981

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 25, 1981**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 25 MARS 1981**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-62**

**BILL C-62**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1981

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1981.

[Sanctionnée le 11 décembre 1980]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1981; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1981, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1980-81*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 4 de 1980-81 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$1,156,407,594  
granted for  
1980-81

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, one hundred and fifty-six million, four hundred and seven thousand and five hundred and ninety-four dollars towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1980 to the 31st day of March, 1981 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout un milliard cent cinquante-six millions quatre cent sept mille cinq cent quatre-vingt-quatorze dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1<sup>er</sup> avril 1980 jusqu'au 31 mars 1981, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (C) de l'année financière se termi-

\$1,156,407,594  
accordés pour  
1980-81





in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1981, as contained in the Schedule to this Act.....\$1,156,407,594

nant le 31 mars 1981, que contient l'annexe de la présente loi.....\$1,156,407,594

Purpose and  
effect of each  
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of 15 April, 1980.

5 3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout 10 montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués. 10

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1980.

Objet et effet  
de chaque  
article

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such 25 item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous 30 commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2). 35

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère 15 l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engage- 20 ment en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un ser- 25 vice certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette 30 autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually 45 received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de 35 dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué 40 pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énon- 45 cées dans les détails relatifs à ce poste.

Idem



Appropriation  
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Amounts  
chargeable to  
year ending  
31st March,  
1981

6. The amounts appropriated by this Act may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine hundred and eighty-one, and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and eighty-one.

Accounts to be  
rendered R.S.,  
c. F-10

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Imputation de  
crédit

5

10

6. Les montants attribués par la présente loi peuvent être payés, à toute date antérieure au premier mai mil neuf cent quatre-vingt-un, et ces paiements seront censés avoir été effectués en l'année financière se terminant le trente et un mars mil neuf cent quatre-vingt-un et être imputables sur cette année financière.

Montants  
imputables sur  
l'année se  
terminant le 31  
mars 1981

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à  
rendre S.R., c.  
F-10

20





## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C), 1980-81. The amount hereby granted is \$1,156,407,594.00, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1981, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	MARKETING PROGRAM		
20c	Marketing—Contributions—To authorize the transfer of \$1,000,000 from Agriculture Vote 15, \$2,990,000 from Agriculture Vote 25 and \$200,000 from Agriculture Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	58,613,000	
	FOOD PRODUCTION AND INSPECTION PROGRAM		
25c	Food production and Inspection—Operating expenditures—To extend the purposes of Agriculture Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> to repeal Agriculture Vote 15a, <i>Appropriation Act No. 1, 1979-80</i> .....	1	58,613,001
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
50c	Canadian Livestock Feed Board—Contributions .....		2,450,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Departmental Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$2,621,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> for the purposes of this Vote .....		1
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
5c	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$5,535,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> for the purposes of this Vote .....	1	

ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (C) de 1980-81. Le montant accordé par les présentes est de \$1,156,407,594.00, soit le total des montants des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AGRICULTURE	\$	\$
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA COMMERCIALISATION		
20c	Commercialisation—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,000,000 du crédit 15 (Agriculture), de \$2,990,000 du crédit 25 (Agriculture) et de \$200,000 du crédit 30 (Agriculture) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	58,613,000	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DE L'INSPECTION DES ALIMENTS		
25c	Production et inspection des aliments—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 25 (Agriculture) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> afin d'abroger le crédit 15a (Agriculture) de la <i>Loi n° 1 de 1979-80 portant affectation de crédits</i> .....	1	58,613,001
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
50c	Office canadien des provendes—Contributions .....		2,450,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1c	Administration centrale—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,621,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> .....		1
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
5c	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,535,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> .....	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION (Concluded)		
	IMMIGRATION PROGRAM		
20c	Immigration—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$686,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> for the purposes of this Vote.....	1	
25c	Immigration—Contributions—To authorize the transfer of \$18,304,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			3
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
5c	Energy—Operating expenditures including payments, in the current and subsequent fiscal years, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, of such amounts as are from time to time required for investment in shares, debentures, bonds or other evidences of indebtedness of Petro-Canada in order to increase Canadian public ownership of the oil and gas industry in Canada through the share purchase of and property acquisition from Petrofina Canada Inc., by Petro-Canada, (not to exceed 1.7 billion dollars which includes the interim financing costs) for which purpose there shall be established in the Accounts of Canada a non-budgetary trust account to be known as the Canadian Ownership Account: a) to which shall be credited all amounts received as a consequence of a Canadian Ownership special charge for the purpose of increasing the Canadian Public Ownership of the oil and gas industry in Canada; and b) to which shall be charged any investment made hereunder for the share purchase of and property acquisition from Petrofina Canada Inc. and to further provide that no investment shall be made pursuant hereto in excess of the amount of the balance to the credit of the account, and to provide a further amount of.....	5,382,000	
15c	Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purpose of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i> .....	162,000,000	
	EARTH SCIENCE SERVICES PROGRAM		
50c	Earth Science Services—Operating expenditures—Contributions .....	296,000	
			167,678,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20c	Immigration—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$686,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> .....	1	
25c	Immigration—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$18,304,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> .....	1	
			3
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
5c	Énergie—Dépenses de fonctionnement, y compris des versements au cours de la présente année financière et des années financières subséquentes conformément aux conditions que peut prescrire le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre et du ministre des Finances, des sommes nécessaires en certaines occasions en vue d'effectuer des placements sous forme d'actions, de titres, d'obligations ou d'autres titres de créance de Petro-Canada en vue d'accroître le taux de propriété canadienne au sein de l'industrie gazière et pétrolière au Canada au moyen de l'achat d'actions et de biens de Petrofina Canada Inc. par Petro-Canada (pour un montant ne devant pas dépasser 1.7 milliard de dollars, montant qui comprend les frais de financement provisoire), et à cette fin sera créé le Compte d'accroissement du taux de propriété canadienne, un compte non budgétaire de fiducie, qui figurera parmi les comptes du Canada: a) au crédit duquel on portera toutes les sommes perçues dans le cadre d'une taxe spéciale relative à l'accroissement du taux de propriété canadienne au sein de l'industrie gazière et pétrolière au Canada; et b) auquel seront imputés tous les investissements faits en vertu du présent crédit, pour l'achat d'actions et de biens de Petrofina Canada Inc. et pour prévoir des dispositions afin d'interdire tout investissement en vertu du présent crédit dont le montant excède le solde du crédit du compte, et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	5,382,000	
15c	Paiements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i> .....	162,000,000	
	PROGRAMME DES SERVICES GÉOSCIENTIFIQUES		
50c	Services géoscientifiques—Dépenses de fonctionnement—Contributions.....	296,000	
			167,678,000



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
65c	Atomic Energy of Canada Limited—Operating expenditures—To extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote 65, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> to forgive certain loans and advances in the amount of \$692,288,063 made to the Corporation pursuant to previous appropriation acts and any interest thereon and to provide a further amount of .....	693,338,063	
70c	Atomic Energy of Canada Limited—Capital expenditures .....	9,300,000	702,638,063
	F—ELDORADO NUCLEAR LIMITED		
	Non-Budgetary		
L107c	To extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote L107a, <i>Appropriation Act No. 1, 1980-81</i>		
	a) to increase from \$130,000,000 to \$280,000,000 the amount that Eldorado Nuclear Limited may borrow; and		
	b) to authorize Eldorado Nuclear Limited to borrow or raise money for debt repayment, working capital and capital expenditures by the issue and sale of securities, up to an aggregate amount not exceeding \$280,000,000 subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve		
	c) subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, to authorize		
	(i) the transfer by the Minister to Eldorado Nuclear Limited of the title in the uranium stockpiles recorded in the Accounts of Canada at a value of \$76,000,000, including any outstanding obligations under the loan agreement between Uranium Canada Ltd., and Eldor Resources Ltd. and any interest accrued under such agreement; and		
	(ii) in consideration of the transfer referred to in paragraph (i), the issue by Eldorado Nuclear Limited of shares valued at \$300,000,000, to the Minister to be held in trust for Her Majesty in right of Canada .....		
	ENVIRONMENT		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5c	Environmental Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,371,156 from Environment Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> for the purposes of this Vote .....	1	
15c	Environmental Services—The grant listed in the Estimates .....	1	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
65c	Énergie Atomique du Canada, Limitée—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 65 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> afin de remettre certains prêts et certaines avances s'élevant à \$692,288,063 et accordés à l'EACL en vertu des lois précédentes, et d'annuler les intérêts qui s'y rapportent; et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	693,338,063	
70c	Énergie Atomique du Canada, Limitée—Dépenses en capital .....	9,300,000	702,638,063
	F—ELDORADO NUCLÉAIRE LIMITÉE		
	Non-budgétaire		
L107c	Pour étendre la portée du crédit L107a (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> a) afin de porter de \$130,000,000 à \$280,000,000 le montant qu'Eldorado Nucléaire Limitée peut emprunter; et b) afin d'autoriser Eldorado Nucléaire Limitée à emprunter ou obtenir de l'argent à des fins de remboursement de dettes, de fonds de roulement et de dépenses en capital, en émettant et en vendant des titres jusqu'à un montant ne devant pas dépasser \$280,000,000, sous réserve des conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver; c) sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil afin d'autoriser (i) le Ministre à transférer à la société Eldorado Nucléaire Limitée, la propriété de réserves d'uranium inscrites dans les Comptes du Canada s'élevant à \$76,000,000, y compris toutes les obligations en cours en vertu d'un accord de prêt entre la société Uranium Canada Limitée et Eldor Resources Limited, et tout intérêt accumulé, dans le cadre de l'accord, et (ii) moyennant le transfert susmentionné au paragraphe (i), l'émission, par la société Eldorado Nucléaire Limitée, d'actions dont la valeur totale s'élève à \$300,000,000, à l'endroit du Ministre et destinées à être détenues en fiducie au nom de Sa Majesté du chef du Canada.....		1
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5c	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,371,156 du crédit 10 (Environnement) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> .....	1	
15c	Services de l'environnement—Subvention inscrite au Budget .....	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	ENVIRONMENT (Concluded)	\$	\$
	PARKS CANADA PROGRAM		
25c	Parks Canada—Capital expenditures .....	3,400,000	3,400,002
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
10c	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$270,999 from External Affairs Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	Non-Budgetary		
L17c	Advances to the Working Capital Fund of the International Atomic Energy Agency in the amount of \$1,400 (U.S.), notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of December, 1980 which is .....	1,680	1,681
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20c	Canadian International Development Agency—Operating expenditures.....	1,408,000	
25c	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates .....	1	
	Non-Budgetary		
L30c	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to developing countries for international development assistance .....	13,917,495	
L40c	Loan in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to the Government of Jamaica for food aid assistance and commodities .....	1,500,000	
L45c	Advances in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to international financial institutions for international development assistance.....	366,640	17,192,136
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1c	Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	478,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT (Fin)		
	PROGRAMME PARCS CANADA		
25c	Parcs Canada—Dépenses en capital .....	3,400,000	3,400,002
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
10c	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$270,999 du crédit 1 <sup>er</sup> (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> .....	1	1,681
	Non-budgétaire		
L17c	Avances, d'un montant de \$1,400 (É.-U.), accordées au fonds de roulement de l'Agence internationale de l'énergie atomique, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en décembre 1980 à .....	1,680	
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20c	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement .....	1,408,000	17,192,136
25c	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget .....	1	
	Non-budgétaire		
L30c	Prêts, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux pays en voie de développement aux fins de l'aide au développement international .....	13,917,495	
L40c	Prêt consenti au gouvernement de la Jamaïque, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'envoi d'aide alimentaire et (ou) de produits de base .....	1,500,000	
L45c	Avances, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux institutions financières internationales aux fins de l'aide au développement international .....	366,640	17,192,136
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1c	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	478,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SPECIAL PROGRAM		
17c	Special Program—Payment to provinces with which an agreement has been entered into under subsection 4(3) of the <i>Anti-Inflation Act</i> of such part of any amount paid to Her Majesty in Right of Canada pursuant to an order of the Administrator under that act against a person in the provincial public sector as may be agreed upon between Canada and the province in accordance with the said agreement.....	384,625	
	Non-Budgetary		
L18c	Special Program—To authorize the Minister to issue non-interest bearing, non-negotiable demand notes in such form as the Minister may determine, in an amount not exceeding \$11,500,000 in respect of Canada's commitments to the Sixth Replenishment of the resources of the International Development Association .....	1	862,626
	FISHERIES AND OCEANS		
1c	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of Environment Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> to authorize the forgiveness of loans in the amount of \$243,235 made to New Brunswick and Quebec processors of bloaters and any interest thereon and to provide a further amount of .....	13,269,000	
5c	Fisheries and Oceans—Capital expenditures .....	5,702,000	18,971,000
	GOVERNOR GENERAL		
1c	Governor General—Program expenditures .....		75,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration—Program expenditures .....	301,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
17c	Programme spécial—Paiement aux provinces avec lesquelles un accord a été conclu aux termes du paragraphe 4(3) de la <i>Loi anti-inflation</i> , d'une partie de tout montant payé à Sa Majesté du chef du Canada conformément à une ordonnance émise par le Directeur aux termes de ladite loi contre une personne du secteur public provincial, que peuvent déterminer d'un commun accord le Canada et la province en conformité de l'accord précité .....	384,625	
	Non-budgétaire		
L18c	Programme spécial—Pour autoriser le Ministre à émettre des billets à ordre sans intérêt et non négociables, selon la forme qu'il peut déterminer, pour un montant ne dépassant pas \$11,500,000, relativement aux engagements du Canada relativement à la sixième reconstitution des fonds de l'Association internationale de développement..	1	862,626
	PÊCHES ET OCÉANS		
1c	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Environnement) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser la remise de prêts d'un montant de \$243,235, consentis aux producteurs de hareng bouffi du Nouveau-Brunswick et du Québec et tout intérêt s'y rapportant et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	13,269,000	
5c	Pêches et Océans—Dépenses en capital .....	5,702,000	18,971,000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1c	Gouverneur général—Dépenses du programme .....		75,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration—Dépenses du programme .....	301,000	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15c	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$5,999,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5 and \$8,000,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> for the purposes of this Vote .....	1	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20c	Northern Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> (a) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$61,750 (b) to reimburse the Eskimo Loan Fund established by Loans, Investments and Advances Vote 645, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> in the amount of \$61,750; and to provide a further amount of .....	882,000	
30c	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions .....	6,966,715	
	Non-Budgetary		
L35c	Loans to the Government of the Yukon Territory for self-amortizing capital projects and for the making of loans to municipalities for capital projects .....	5,500,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L56c	Loans to the Council for Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Indian Elders during the pre-settlement period, in accordance with an agreement approved by the Governor in Council .....	480,000	14,129,716
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
61c	Reimbursement to the Northern Canada Power Commission in accordance with Subsection 14(3) of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> for projects investigated pursuant to Section 13 of that Act and not proceeded with or undertaken .....		36,439

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15c	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,999,999 du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de \$8,000,000 du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
20c	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 20 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> a) afin d'autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$61,750 et de tout intérêt s'y rapportant b) afin de permettre le remboursement à la Caisse de prêts aux Esquimaux, établie par le crédit 645 Prêts, placements et avances de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> pour la somme globale de \$61,750 au titre du présent crédit et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	882,000	
30c	Affaires du Nord—Subventions et paiements de transfert inscrits au Budget et contributions .....	6,966,715	
	Non-budgétaire		
L35c	Prêts à l'Administration du Yukon pour des travaux d'équipement à auto-amortissement effectués dans le Yukon et pour l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement .....	5,500,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
	Non-budgétaire		
L56c	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon, afin de verser des indemnités provisoires aux Anciens du Yukon d'ici à la conclusion d'une entente, conformément à un accord approuvé par le gouverneur en conseil .....	480,000	14,129,716
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
61c	Remboursement à la Commission d'énergie du Nord canadien conformément au paragraphe 14(3) de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> relativement à des projets élaborés en vertu de l'article 13 de ladite loi qui n'ont pas été poursuivis ou entrepris .....		36,439

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1c	Trade-Industrial—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$747,243.98 and to provide a further amount .....	3,844,000	
7c	To authorize the Minister in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to guarantee loans in amounts not exceeding in the aggregate the sum of \$450,000,000 to The de Havilland Aircraft of Canada Limited to finance the development and production of the Dash-8 Aircraft and other general obligations of the Company .....	1	
8c	To authorize the Minister, in accordance with terms and conditions approved by regulations of the Governor in Council, to guarantee an aggregate amount not exceeding \$130,000,000 in respect of:		
	(a) 62.5% of the investment by designated purchasers in prescribed securities issued for the purpose of directly or indirectly providing additional financing to Massey Ferguson Limited; and		
	(b) 62.5% of the payment of eligible unpaid returns on the investment in the securities described in paragraph (a) .....	1	
10c	Trade-Industrial—Contributions .....	45,500,000	
20c	Payments to Canadian Patents and Development Limited .....	755,000	
25c	Trade-Industrial—Payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to Companies engaged in ship repair on the Canadian East and West coasts for the construction or extension of dry docks, and for the purchase and construction of supporting facilities .....	1,800,000	
	Non-Budgetary		
L32c	Payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase of shares of capital stock of The de Havilland Aircraft of Canada Limited .....	293,986	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
56c	Grains and Oilseeds—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 56b, <i>Appropriation Act No. 3, 1980-81</i>		
	(a) to reimburse the Canadian Wheat Board in the amount of \$830,000 for the losses incurred on operation's under the <i>Canadian Wheat Board Act</i> in respect of the Oats Pool Account for the crop year that commenced on the first day of August 1979 and ended on the 31st day of July 1980; and		
	(b) to authorize the transfer of \$829,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 60, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> for the purposes of this Vote .....	1	
			52,192,989

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1c	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$747,243.98 et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	3,844,000	
7c	Pour autoriser le ministre, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à garantir des prêts dont le total ne devra pas dépasser \$450,000,000 consentis à la société de Havilland Aircraft of Canada Limited afin de financer le développement et la production de l'avion Dash-8, ainsi que toutes autres obligations de la compagnie .....	1	
8c	Pour autoriser le ministre, conformément aux conditions approuvées par le règlement du gouverneur en conseil, à garantir un montant global ne dépassant pas \$130,000,000, relativement à a) 62.5% des investissements d'acheteurs désignés des titres émis en vue de procurer, directement ou indirectement, des fonds supplémentaires à Massey Ferguson Limited; et b) 62.5% du paiement des bénéfices admissibles impayés sur les investissements dans les titres décrits à l'alinéa a) .....	1	
10c	Commercial et industriel—Contributions .....	45,500,000	
20c	Paiement à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée .....	755,000	
25c	Commercial et industriel—Paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux compagnies qui se livrent à la réparation de navires sur les côtes de l'Atlantique et du Pacifique pour fins de construction ou de prolongement de cales sèches, et pour l'achat et la construction d'installations connexes .....	1,800,000	
	Non-budgétaire		
L32c	Paiements, au cours des années financières 1980-1981 et 1981-1982, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'actions du capital-actions de la société de Havilland Aircraft of Canada Limited .....	293,986	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
56c	Céréales et graines oléagineuses—Pour étendre la portée du crédit 56b (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> a) afin de rembourser la Commission canadienne du blé d'un montant de \$830,000 pour les pertes encourues au cours d'opérations faites en vertu de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> relativement au compte de mise en commun de l'avoine pour la campagne agricole commencée le 1 <sup>er</sup> août 1979 et terminée le 31 juillet 1980; et b) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$829,999 du crédit 60 Industrie et Commerce de la <i>Loi n° 2 de 1980-1981 portant affectation de crédits</i> .....	1	
			52,192,989



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	B—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
65c	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures .....		10,000,000
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1c	Administration of Justice—Operating expenditures .....		290,000
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1c	Labour—Operating expenditures .....	105,000	
5c	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions .....	370,000	475,000
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10c	Canada Labour Relations Board—Program expenditures .....		100,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
10c	Defence Services—Contributions—To authorize the transfer of \$38,239,999 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> for the purposes of this Vote .....		1
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Departmental Administration—Program expenditures—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$249,999 from National Health and Welfare Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> for the purposes of this Vote .....		1



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	B—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
65c	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme .....		10,000,000
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1c	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement .....		290,000
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1c	Travail—Dépenses de fonctionnement .....	105,000	
5c	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	370,000	475,000
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10c	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme .....		100,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
10c	Services de défense—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$38,239,999 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> .....		1
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1c	Administration centrale—Dépenses du programme—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$249,999 du crédit 10 Santé nationale et Bien-être social de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> .....	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)	\$	\$
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
15c	Medical Services—Operating expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$155,000 from National Health and Welfare Vote 20 and \$3,100,000 from National Health and Welfare Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	800,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25c	Health Protection—Program expenditures—To authorize the transfer of \$573,000 from National Health and Welfare Vote 10 and \$569,999 from National Health and Welfare Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> for the purposes of this Vote.....	1	800,002
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1c	Customs and Excise—Program expenditures—To provide a further amount of .....		1,760,805
	PARLIAMENT		
	A—THE SENATE		
1c	The Senate—Program expenditures.....		370,000
	B—HOUSE OF COMMONS		
5c	House of Commons—Program expenditures.....		4,600,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)	\$	\$
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
15c	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$155,000 du crédit 20 Santé nationale et Bien-être social et de \$3,100,000 du crédit 10 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	800,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
25c	Protection de la santé—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$573,000 du crédit 10 Santé nationale et Bien-être social et de \$569,999 du crédit 30 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> .....	1	800,002
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1c	Douanes et Accise—Dépenses du programme—Pour prévoir un montant supplémentaire de .....		1,760,805
	PARLEMENT		
	A—SÉNAT		
1c	Sénat—Dépenses du programme .....		370,000
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5c	Chambre des communes—Dépenses du programme .....		4,600,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PARLIAMENT (Concluded)		
	C—LIBRARY OF PARLIAMENT		
10c	Library of Parliament—Program expenditures.....		100,000
	PRIVY COUNCIL		
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5c	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures.....		80,000
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15c	Commissioner of Official Languages—Program expenditures.....		146,000
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5c	Professional and Technical Services—Program expenditures—To authorize the transfer of \$249,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> for the purposes of this Vote .....	1	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10c	Accommodation—Operating expenditures and the grant listed in the Estimates.....	1	
	MARINE PROGRAM		
25c	Marine—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$799,999 from Public Works Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> for the purposes of this Vote .....	1	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
40c	Land Management and Development—Program expenditures—To authorize the transfer of \$899,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> for the purposes of this Vote .....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PARLEMENT (Fin)		
	C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10c	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du programme.....		100,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5c	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme.....		80,000
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15c	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme.....		146,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5c	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$249,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10c	Logement—Dépenses de fonctionnement et subvention inscrite au Budget.....	1	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
25c	Travaux maritimes—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$799,999 du crédit 20 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
40c	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$899,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> .....	1	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION	\$	\$
	A—DEPARTMENT		
10c	Regional Economic Expansion—Contributions .....	25,150,000	25,150,000
	C—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
45c	To extend the purposes of Regional Economic Expansion Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> to forgive loans in the amount of \$9,520,000 made pursuant to Regional Economic Expansion Votes L35, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> and L35, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> and any interest thereon .....	9,520,000	
50c	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating, and developing its coal and railway operations .....	28,000,000	37,520,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15c	Arts and Culture—Operating expenditures .....	368,000	
20c	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contribution .....	4,300,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
30c	Education Support—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$213,935.03; to authorize the transfer of \$80,000 from Secretary of State Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	280,000	
	TRANSLATION PROGRAM		
35c	Translation—Program expenditures .....	1,550,000	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
45c	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions .....	1,600,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
55c	Fitness and Amateur Sport—Contributions .....	2,600,000	10,698,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
10c	Expansion économique régionale—Contributions .....	25,150,000	25,150,000
	<b>C—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON</b>		
45c	Pour étendre la portée du crédit 45 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> , afin de remettre des prêts au montant de \$9,520,000 faits conformément au crédit L35 Expansion économique régionale de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> et au crédit L35 de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et tout intérêt s'y rapportant .....	9,520,000	37,520,000
50c	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société aux dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et ses opérations ferroviaires .....	28,000,000	
	<b>SECRÉTARIAT D'ÉTAT</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE</b>		
15c	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement .....	368,000	4,300,000
20c	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	4,300,000	
	<b>PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION</b>		
30c	Aide à l'éducation—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$213,935.03; pour autoriser le virement au présent crédit de \$80,000 du crédit 10 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	280,000	
	<b>PROGRAMME DE LA TRADUCTION</b>		
35c	Traduction—Dépenses du programme .....	1,550,000	
	<b>PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ</b>		
45c	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	1,600,000	
	<b>PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR</b>		
55c	Santé et sport amateur—Contributions .....	2,600,000	10,698,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	D—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
70c	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service .....	7,800,000	
	Non-Budgetary		
L76c	To increase from \$19,000,000 to \$33,000,000 the amount that may be outstanding at any time in the current and subsequent fiscal years of all amounts loaned or advanced in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council under this authority and under Vote 759, <i>Appropriation Act No. 2, 1961</i> , Vote L12c, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , and Vote L62b, <i>Appropriation Act No. 4, 1977-78</i> , and \$4,000,000 advanced under Special Governor General's Warrant issued pursuant to Order in Council P.C. 1980-520 of February 14, 1980; additional amount required .....	10,000,000	17,800,000
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
85c	Payments to the National Arts Centre Corporation for building maintenance and capital expenditures .....		400,000
	G—NATIONAL FILM BOARD		
90c	National Film Board Revolving Fund—Operating Loss .....		250,000
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
100c	National Museums of Canada—Operating expenditures—To increase from \$1,045,000 to \$2,045,000 the amount for the purchase of objects for the collection of the Corporation .....		1,000,000
	SOLICITOR GENERAL		
	B—CORRECTIONAL SERVICES		
5c	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates—To extend the purposes of Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i>		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)	\$	\$
	D—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
70c	Paiement à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement destinées à assurer un service de radiodiffusion.....	7,800,000	
	Non-budgétaire		
L76c	Pour porter de \$19,000,000 à \$33,000,000 le montant qui peut être impayé en tout temps au cours de l'année financière en cours et des années financières subséquentes, sur tous les prêts ou avances consentis conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil en vertu de la présente autorisation et en vertu du crédit 759 de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1961</i> , du crédit L12c de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> et du crédit L62b de la <i>Loi n° 4 de 1977-78 portant affectation de crédits</i> , et une somme de \$4,000,000 avancée en vertu d'un mandat spécial du gouverneur général émis conformément au décret du conseil C.P. 1980-520 du 14 février 1980, ce montant supplémentaire est requis.....	10,000,000	17,800,000
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
85c	Paiements à la Corporation du Centre national des Arts pour des services d'entretien et des dépenses en capital .....		400,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
90c	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement.....		250,000
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
100c	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour porter de \$1,045,000 à \$2,045,000 le montant prévu pour l'acquisition de pièces de collection de la Corporation.....		1,000,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	B—SERVICES CORRECTIONNELS		
5c	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget—Pour étendre la portée du crédit 5 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i>		



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)		
	B—CORRECTIONAL SERVICES (Concluded)		
5c	(Concluded)		
	(a) to authorize the payment in the current and subsequent fiscal years of a pension in respect of the late William Alexander Morrison, former penitentiary officer who was killed while on duty, to commence as of the date of death, and to be paid at the same rate as if the deceased was, immediately prior to death, a person described in subsection 27(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i> , but in the current fiscal year the rate shall be reduced by the appropriate amount, at which benefits payable at an annual or monthly rate have been and are being paid pursuant to the <i>Government Employees Compensation Act</i> , and in each subsequent fiscal year no amount shall be paid in respect of the aforementioned deceased pursuant to the <i>Government Employees Compensation Act</i> ; and		
	(b) to authorize the transfer of \$7,358,999 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> , for the purposes of this Vote.....		1
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10c	Marine Transportation—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts a debt due Her Majesty amounting to \$26,009.26 and to authorize the transfer of \$193,000 from Transport Vote 1, and \$11,136,999 from Transport Vote 75, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> for the purposes of this Vote.....	1	
15c	Marine Transportation—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$3,132,000 from Transport Vote 75, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> , and of \$4,900,000 from Transport Vote 37(a), <i>Appropriation Act No. 1, 1980-81</i> for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of.....	4,165,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	B—SERVICES CORRECTIONNELS (Fin)		
5c	(Fin)		
	a) afin d'autoriser le paiement de pensions durant la présente année financière et les années financières subséquentes relativement à William Alexander Morrison, ancien agent de pénitencier qui a perdu la vie dans l'exercice de ses fonctions, le paiement devant commencer à compter de la date du décès et être versé au même taux que si le défunt avait été, immédiatement avant son décès, une personne décrite au paragraphe 27(1) de la <i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i> ; cependant, pour ce qui est de la présente année financière, le taux devra être réduit du montant approprié, auquel les prestations payables à un taux annuel ou mensuel ont été et sont présentement payées conformément à la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> , et, pour les années financières subséquentes, aucune somme ne devra être versée en vertu de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> relativement au défunt susmentionné; et		
	b) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$7,358,999 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> .....		1
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
10c	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation d'une créance de l'État au montant de \$26,009.26 et pour autoriser le virement au présent crédit de \$193,000 du crédit 1 <sup>er</sup> Transports, et de \$11,136,999 du crédit 75 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> .....	1	
15c	Transports par eau—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,132,000 du crédit 75 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> , et de \$4,900,000 du crédit 37(a) (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	4,165,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
36c	Atlantic Pilotage Authority—To ratify the application of appropriations, in the amount of \$368,084, between fiscal years 1972-73 and 1979-80, towards the excess of expenditures over revenues in fiscal years other than that cited in each appropriation.	1	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
65c	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$724,999 from Transport Vote 55, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
70c	Surface Transportation—Operating expenditures—To extend the purposes of Transport Vote 70, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> to forgive an advance in the amount of \$2,462,118 made to the Canadian National Railways pursuant to Transport Vote L70, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> and to provide a further amount of .....	2,462,118	
75c	Surface Transportation—The grants listed in the Estimates .....	1	
92c	Payments to the Canadian National Railway Company (CN) in accordance with terms and conditions to conduct a program of testing and evaluation of railway operations in Newfoundland consistent with the objectives of the Government of Canada and with the principles of the <i>National Transportation Act</i> and to reimburse CN, from the program, for wage and wage-related costs incurred by CN at the request of the Minister during the testing and evaluation period, and to authorize the transfer of \$7,999,999 from Transport Vote 75, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> for the purposes of this Vote .....	1	
			6,627,123
			1,156,407,594

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU (Fin)		
36c	Administration de pilotage de l'Atlantique—Pour ratifier l'affectation de crédits, au montant de \$368,084, entre les années financières 1972-1973 et 1979-1980, au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes dans le cas des années financières autres que celles énoncées à chaque affectation de crédits .....	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
65c	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$724,999 du crédit 55 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
70c	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 70 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> , afin de faire grâce aux Chemins de fer nationaux du Canada d'une avance au montant de \$2,462,118, faite conformément au crédit L70 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1977</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	2,462,118	
75c	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget .....	1	
92c	Paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (CN) conformément aux conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour mener un programme d'essai et d'évaluation du fonctionnement des services ferroviaires à Terre-Neuve, en accord avec les objectifs du gouvernement du Canada et les principes de la <i>Loi nationale sur les transports</i> , et pour rembourser la Compagnie, à même les fonds du programme, des salaires et frais reliés aux salaires encourus par la Compagnie sur la demande expresse du Ministre pendant la période d'essai et d'évaluation, et pour autoriser le virement au présent crédit de \$7,999,000 du crédit 75 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> .....	1	
			6,627,123
			1,156,407,594













**C-63**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**C-63**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-63**

**BILL C-63**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money  
for the Government of Canada for the financial year  
ending the 31st March, 1982

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent  
pour le gouvernement du Canada pendant l'année  
financière se terminant le 31 mars 1982

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 25, 1981**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 25 MARS 1981**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-63**

**BILL C-63**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1982

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1982

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1982; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1982, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1981-82*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 1 de 1981-82 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$8,267,119,-  
391.59 granted  
for 1981-82

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole eight billion, two hundred and sixty-seven million, one hundred and nineteen thousand, three hundred and ninety-one dollars and fifty-nine cents towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1981 to the 31st day of March, 1982 not otherwise provided for, and being the aggregate of (a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Esti-

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout huit milliards deux cent soixante-sept millions cent dix-neuf mille trois cent quatre-vingt-onze dollars cinquante-neuf cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1<sup>er</sup> avril 1981 jusqu'au 31 mars 1982, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au budget de l'année financière se terminant le 31 mars

\$8,267,119,-  
391.59 accordés  
pour 1981-82





mates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1982 as laid before the House of Commons at the present session of Parliament.....\$7,227,421,694.50

(b) eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A.....\$12,956,000.00

(c) seven-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule B.....\$2,216,666.67

(d) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C.....\$60,275,000.00

(e) five-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule D.....\$1,729,166.67

(f) four-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule E.....\$73,333,333.33

(g) three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F.....\$93,975,000.00

(h) two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule G.....\$610,248,066.67

(i) one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the Estimates set forth in Schedule H.....\$184,964,463.75

1982, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement.....\$7,227,421,694.50

b) des huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe A.....\$12,956,000.00

c) des sept douzièmes du montant total du poste dudit budget énoncé à l'annexe B.....\$2,216,666.67

d) des six douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe C.....\$60,275,000.00

e) des cinq douzièmes du total du poste dudit budget énoncé à l'annexe D.....\$1,729,166.67

f) des quatre douzièmes du total du poste dudit budget énoncé à l'annexe E.....\$73,333,333.33

g) des trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe F.....\$93,975,000.00

h) des deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe G.....\$610,248,066.67

i) du douzième du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe H.....\$184,964,463.75

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux condi-

Engagement



item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2). 10

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of 15

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually 20 received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Account to be rendered R.S., c. F-10

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*. 25

tions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement 5 qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou 10 calculé conformément au paragraphe (2). 10

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou 15 cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste. 20

5. Il doit être rendu compte des montants 25 payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*. 25

Compte à rendre S.R., c. F-10





## SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1981-82. The amount hereby granted is \$12,956,000 being eight-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1982, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT	\$	\$
	A—DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L45	Loans to the Government of the Yukon Territory, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for Territorial self-amortizing capital projects and for the making of loans to municipalities for capital projects.....	5,000,000	
L50	Loans to the Government of the Northwest Territories, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for Territorial self-amortizing capital projects and for the making of loans to municipalities and school districts for capital projects.....	4,000,000	
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
45	Land Management and Development—Capital expenditures .....	10,434,000	
			*19,434,000

\*Net total \$12,956,000.

## ANNEXE A

D'après le budget principal de 1981-82. Le montant accordé par les présentes est de \$12,956,000, soit les huit douzièmes des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
	Non-budgétaire		
L45	Prêts à l'Administration du Yukon, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement à auto-amortissement effectués dans le Yukon et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement.	5,000,000	
L50	Prêts à l'Administration des Territoires du Nord-Ouest, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement à auto-amortissement effectués dans les territoires et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement.....	4,000,000	
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
45	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses en capital.....	10,434,000	
			*19,434,000

\*Total net \$12,956,000.

## SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1981-82. The amount hereby granted is \$2,216,666.67 being seven-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1982, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TRANSPORT	\$	\$
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
35	Payment to the Nanaimo Harbours Commission for the development of Phase 1 of the Forest Products Shipping Terminal at Duke Point in the Nanaimo Harbour.....	.....	*3,800,000

\*Net total \$2,216,666.67.

## ANNEXE B

Après le budget principal de 1981-82. Le montant accordé par les présentes est de \$2,216,666.67, soit les sept douzièmes du poste dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS	\$	\$
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
35	Paiement à la Commission du port de Nanaimo pour l'aménagement de la Phase I du terminus d'expédition des produits forestiers à Duke Point dans le port de Nanaimo...	.....	*3,800,000

\*Total net \$2,216,666.67.

## SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1981-82. The amount hereby granted is \$60,275,000 being six-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1982, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE	\$	\$
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
20	Payments to Canadian Patents and Development Limited .....	350,000	
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Student Summer and Youth Employment—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students .....	120,200,000	
			*120,550,000

\*Net total \$60,275,000.



## ANNEXE C

D'après le budget principal de 1981-82. Le montant accordé par les présentes est de \$60,275,000, soit les six douzièmes des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	INDUSTRIE ET COMMERCE	\$	\$
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
20	Paiement à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée.....	350,000	
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Emplois d'été des étudiants et placement des jeunes—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants.....	120,200,000	
			*120,550,000

\*Total net \$60,275,000.

## SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1981-82. The amount hereby granted is \$1,729,166.67 being five-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1982, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
	COMMUNICATIONS	\$	\$
	D—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
50	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i> .....		*4,150,000

\*Net total \$1,729,166.67.

## ANNEXE D

D'après le budget principal de 1981-82. Le montant accordé par les présentes est de \$1,729,166.67, soit les cinq douzièmes du poste dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	COMMUNICATIONS	\$	\$
	D—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
50	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne.....		*4,150,000

\*Total net \$1,729,166.67.

## SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1981-82. The amount hereby granted is \$73,333,333.33 being four-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1982, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TREASURY BOARD	\$	\$
	A—SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	.....	*220,000,000

\*Net total \$73,333,333.33.

ANNEXE E

D'après le budget principal de 1981-82. Le montant accordé par les présentes est de \$73,333,333.33, soit les quatre douzièmes du poste dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CONSEIL DU TRÉSOR	\$	\$
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit .....		*220,000,000

\*Total net \$73,333,333.33.



## SCHEDULE F

Based on the Main Estimates 1981-82. The amount hereby granted is \$93,975,000.00 being three-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1982, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates .....	62,146,000	
40	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates .....	237,554,000	
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L30	Advances to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry .....	20,000,000	
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	CITIZENSHIP PROGRAM		
30	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions .....	56,200,000	
			*375,900,000

\*Net total \$93,975,000.

ANNEXE F

D'après le budget principal de 1981-82. Le montant accordé par les présentes est de \$93,975,000.00, soit les trois douzièmes des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35	Affaires du Nord—Paiements de transfert à l'Administration du Yukon inscrits au Budget .....	62,146,000	
40	Affaires du Nord—Paiements de transfert à l'Administration des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget .....	237,554,000	
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
	Non-budgétaire		
L30	Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances ne dépassant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de la défense .....	20,000,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
30	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	56,200,000	
			*375,900,000

\*Total net \$93,975,000.

## SCHEDULE G

Based on the Main Estimates 1981-82. The amount hereby granted is \$610,248,066.67 being two-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1982, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	B—RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION		
5	Restrictive Trade Practices Commission—Program expenditures .....	911,000	
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	IMMIGRATION PROGRAM		
25	Immigration—Contributions .....	10,533,000	
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	14,664,400	
	ENERGY PROGRAM		
20	Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purposes of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i> .....	3,015,400,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions .....	535,498,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
55	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions .....	2,229,000	

ANNEXE G

D'après le budget principal de 1981-82. Le montant accordé par les présentes est de \$610,248,066.67, soit les deux douzièmes des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS	\$	\$
	B—COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE		
5	Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses du programme .....	911,000	
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
25	Immigration—Contributions .....	10,533,000	
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	14,664,400	
	PROGRAMME D'ÉNERGIE		
20	Paiements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i> .....	3,015,400,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	535,498,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
55	Revendications des Autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	2,229,000	

## SCHEDULE G—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
15	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> not to exceed at any time 5 per cent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account .....	37,377,000	
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
40	Land Management and Development—Operating expenditures and authority for Toronto Harbourfront Corporation to spend revenues received during the year in respect of Toronto harbourfront properties owned by Her Majesty and payments to corporations to be established for the purposes of developing the port properties of Chicoutimi, Montréal and Québec owned by Her Majesty .....	39,342,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
20	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1981 .....	5,534,000	
			*3,661,488,400

\*Net Total \$610,248,066.67



ANNEXE G—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
15	Santé et sport amateur—Contributions, et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale.....	37,377,000	
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
40	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses de fonctionnement et autorisation à la société Toronto Harbourfront de dépenser les recettes perçues pendant l'année concernant les propriétés portuaires de Toronto appartenant à Sa Majesté et paiements à des corporations qui seront mises sur pied en vue de l'aménagement des propriétés portuaires de Chicoutimi, Montréal et Québec qui appartiennent à Sa Majesté.....	39,342,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
20	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1981 .....	5,534,000	
			*3,661,488,400

\*Total net \$610,248,066.67

## SCHEDULE H

Based on the Main Estimates, 1981-82. The amount hereby granted is \$184,964,463.75 being one-twelfth of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1982, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
20	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions .....	23,268,000	
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
80	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates .....	8,852,700	
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
15	Energy—The grants listed in the Estimates and contributions.....	147,229,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
35	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services; and authority to pay amounts in the currency or unit of account indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of October, 1980, which is .....	740,171,000	
	FISHERIES AND OCEANS		
10	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions .....	10,275,000	

ANNEXE H

D'après le budget principal de 1981-82. Le montant accordé par les présentes est de \$184,964,463.75, soit le douzième des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
20	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	23,268,000	
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
80	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget .....	8,852,700	
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
15	Énergie—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	147,229,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'aide humanitaire internationale et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services; et autorisation de verser des sommes en devises ou en unités de compte précisées, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1980 à.....	740,171,000	
	PÊCHES ET OCÉANS		
10	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	10,275,000	

## SCHEDULE H—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	GOVERNOR GENERAL		
1	Governor General—Program expenditures; expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General.....	3,200,465	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L60	Loans to Native Claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims .....	8,400,000	
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$342,095,000 for the purposes of this Vote .....	273,676,000	
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
	LABOUR ADMINISTRATION PROGRAM		
5	Labour Administration—The grants listed in the Estimates and contributions .....	7,811,000	
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....	19,019,000	

ANNEXE H—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1 <sup>er</sup>	Gouverneur général—Dépenses du programme; dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général.....	3,200,465	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
	Non-budgétaire		
L60	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications .....	8,400,000	
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$342,095,000 aux fins du présent crédit.....	273,676,000	
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DES AFFAIRES DU TRAVAIL		
5	Administration des affaires du travail—Subventions inscrites au Budget et contributions ..	7,811,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1 <sup>er</sup>	Administration—Dépenses du programme et les subventions inscrites au Budget .....	19,019,000	



## SCHEDULE H—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year .....	133,213,400	
	B—STATISTICS CANADA		
10	Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year .....	206,382,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
50	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the Air Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> .....	209,376,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
85	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company, for the prescribed portion of the costs incurred by the Company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> .....	399,200,000	

ANNEXE H—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1 <sup>er</sup>	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, du Fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	133,213,400	
	B—STATISTIQUE CANADA		
10	Statistique Canada—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	206,382,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
50	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la Partie II de la Loi sur la taxe d'accise, diminuée de la partie de cette somme créditée au Fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la Loi sur l'aéronautique. ....	209,376,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
85	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire de voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits, et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais encourus par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont encourus par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service de transport ferroviaire de passagers, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits .....	399,200,000	

## SCHEDULE H—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
	<p>TRANSPORT (Concluded)</p> <p>A—DEPARTMENT (Concluded)</p> <p>SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)</p> <p>Non-Budgetary</p>	\$	\$
L100	To authorize the Minister to acquire in trust for Her Majesty on such terms and conditions as may be negotiated with Canadian National Railway Company (CNR) and approved by the Governor in Council, in respect of the East Coast ferry and coastal services no par value shares in the capital stock of CNR which shares CNR shall issue .....	29,500,000	*2,219,573,565

\*Net Total \$184,964,463.75

## ANNEXE H—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS (Fin) A—MINISTÈRE (Fin) PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin) Non-budgétaire	\$	\$
L100	Pour autoriser le ministre à acheter en fiducie au nom de Sa Majesté et selon les conditions négociées avec la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (CN) et approuvées par le gouverneur en conseil, relativement aux services de traversier et de cabotage sur la côte Est, des actions sans valeur au pair du capital-actions du CN lesquelles seront émises par le CN .....	29,500,000	*2,219,573,565

\*Total net \$184,964,463.75.





**C-64**

**C-64**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-64**

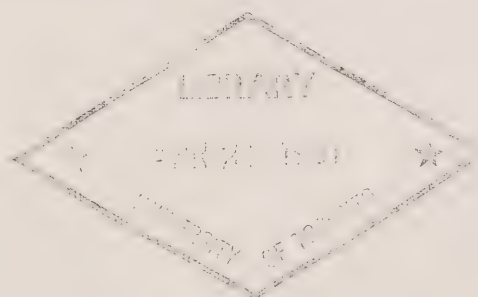
**BILL C-64**

An Act to amend the Auditor General Act

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
APRIL 10, 1981

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 10 AVRIL 1981



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-64**

**BILL C-64**

1976-77, c. 34;  
1980-81, c. 50

An Act to amend the Auditor General Act

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur  
général

1976-77, c. 34;  
1980-81, c. 50

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

1980-81, c. 50,  
s. 23

1. Subsection 4(1) of the *Auditor General  
Act* is repealed and the following substituted  
therefor:

Salary

“4. (1) The Auditor General shall be  
paid a salary equal to the salary of a  
puisne judge of the Supreme Court of  
Canada.”

10

Coming into  
force

2. This Act shall be deemed to have come  
into force on April 1, 1981.

1. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le*  
5 *vérificateur général* est abrogé et remplacé 5  
par ce qui suit :

1980-81, c. 50,  
art. 23

«4. (1) Le vérificateur général reçoit un  
traitement égal à celui d'un juge puîné de  
la Cour suprême du Canada.»

Traitement

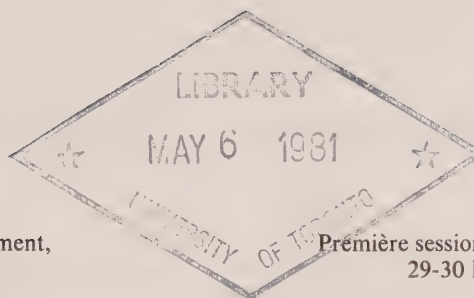
2. La présente loi est réputée être entrée 10  
en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1981.

Entrée en  
vigueur





6  
**C-65**



**C-65**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

36 THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

4  
**BILL C-65**

**BILL C-65**

An Act to amend the Public Service Superannuation Act  
and the Supplementary Retirement Benefits Act in  
respect of the early retirement of air traffic controllers

Loi modifiant la Loi sur la pension de la Fonction publique  
et la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires  
en ce qui concerne la retraite anticipée des contrôleurs  
de la circulation aérienne

---

First reading, April 23, 1981

---

---

Première lecture le 23 avril 1981

---

PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR



1st Session, 32nd Parliament, 29-30 Elizabeth II,  
1980-81

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature, 29-30 Elizabeth II,  
1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-65

## BILL C-65

An Act to amend the Public Service Superannuation Act and the Supplementary Retirement Benefits Act in respect of the early retirement of air traffic controllers

Loi modifiant la Loi sur la pension de la Fonction publique et la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires en ce qui concerne la retraite anticipée des contrôleurs de la circulation aérienne

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Superannuation Amendment Act, 1981*.

1. *Loi de 1981 modifiant les pensions de 5 retraite.*

Titre abrégé  
5

### PART I

### PARTIE I

R.S., c. P-36; c. 32 (1st Suppl.); c. 14 (2nd Suppl.); 1973-74, c. 36; 1974-75-76, cc. 16, 75, 77, 81, 108; 1976-77, cc. 28, 33; 1977-78, cc. 20, 29; 1978-79, cc. 13, 17

### PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

### LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

S.R., c. P-36; c. 32 (1<sup>er</sup> suppl.); c. 14 (2<sup>e</sup> suppl.); 1973-74, c. 36; 1974-75-76, c. 16, 75, 77, 81, 108; 1976-77, c. 28, 33; 1977-78, c. 20, 29; 1978-79, c. 13, 17

1974-75-76, c. 81, s. 6(2)

2. Section 10 of the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

2. L'article 10 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

1974-75-76, c. 81, par. 6(2)

Air traffic controller benefits

“(3.1) For the purpose of subparagraph 10 (3)(a)(i) when applied in computing the annuity payable to a contributor pursuant to subsection 12.13(2), that contributor shall be deemed to have ceased to be employed in the Public Service at the time 15

“(3.1) Pour l'application du sous-alinéa 10 (3)a(i) dans le calcul de la pension payable au contributeur conformément au paragraphe 12.13(2), ce contributeur est réputé avoir cessé d'être employé dans la Fonction publique au moment où il a cessé

Prestations des contrôleurs de la circulation aérienne

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Public Service Superannuation Act and the Supplementary Retirement Benefits Act in respect of the early retirement of air traffic controllers".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la pension de la Fonction publique et la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires en ce qui concerne la retraite anticipée des contrôleurs de la circulation aérienne».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 2:* New. This amendment is consequential on the amendments contained in clause 3.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 2.* — Nouveau. Découle des modifications proposées par l'article 3.

he ceased to be employed in operational service, as defined in section 12.11."

d'être employé dans le service opérationnel, au sens donné à cette expression par l'article 12.11.»

c. 14 (2nd  
Supp.), s. 27(2)

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12.1 thereof, the following heading and sections:

3. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 12.1, de ce qui suit :

c. 14 (2<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
27(2)

*"Air Traffic Controllers*

Definitions

"air traffic controller"

"operational service"

Where employment ceases voluntarily

12.11 In sections 12.12 to 12.22,

"air traffic controller" means a contributor who is or was licensed as an air traffic controller pursuant to regulations made under paragraph 6(1)(a) of the *Aeronautics Act*;

"operational service" means service of a kind designated in the regulations made under paragraph 32(1)(v.1) to be operational service and includes such periods of time spent away from such service as are specified under those regulations.

12.12 (1) Where an air traffic controller employed in operational service on or after April 1, 1976 ceases voluntarily to be employed in such service, the following provisions apply:

(a) if he ceases to be so employed having reached fifty years of age and having to his credit twenty-five years or more of operational service that is pensionable service, he is entitled, at his option upon ceasing to be employed in the Public Service, to an immediate annuity in respect of such service in lieu of any benefit under subsection 12(1) in respect of such service; or

(b) if he ceases to be so employed having reached forty-five years of age and having to his credit twenty years or more of operational service that is pensionable service, he is entitled, at his option upon ceasing to be employed in the Public Service, to an annual allowance in respect of such service in lieu of any benefit under subsection 12(1) in respect of such service, payable immediately upon his exercising his option,

*«Contrôleurs de la circulation aérienne*

Définitions

12.11 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 12.12 à 12.22.

«contrôleur de la circulation aérienne» Contributeur qui est ou était titulaire d'un permis de contrôleur de la circulation aérienne délivré conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 6(1)a) de la *Loi sur l'aéronautique*.

«service opérationnel» Le service appelé opérationnel dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 32(1)v.1) et, en outre, toute période non consacrée au service opérationnel précisée en vertu de ces règlements.

12.12 (1) Les dispositions suivantes s'appliquent au contrôleur de la circulation aérienne employé dans le service opérationnel le 1<sup>er</sup> avril 1976 ou après cette date qui cesse volontairement ce service :

a) s'il cesse d'être employé ainsi après vingt-cinq années ou plus de service opérationnel ouvrant droit à pension, alors qu'il a atteint cinquante ans accomplis, il a droit, à son gré dès qu'il cesse d'être employé dans la Fonction publique, de bénéficier d'une pension à jouissance immédiate tenant lieu des prestations visées au paragraphe 12(1) au titre de ce service;

b) s'il cesse d'être employé ainsi après vingt années ou plus de service opérationnel ouvrant droit à pension, alors qu'il a atteint quarante-cinq ans accomplis, il a droit, à son gré dès qu'il cesse d'être employé dans la Fonction publique, de bénéficier d'une allocation annuelle tenant lieu des prestations visées au paragraphe 12(1) au titre de ce service, payable immédiatement, lors de l'exercice de son option, et égale au

«contrôleur de la circulation aérienne»

«service opérationnel»

Cessation volontaire d'emploi

*Clause 3: New.* This amendment would modify the current pension plan for persons employed in the Public Service to take into account the career patterns of air traffic controllers through additional pension contributions, the lowering of normal pensionable age, the partial drawing down of pension benefits by air traffic controllers re-employed by the Government and the vesting of earned operational service pension credits for air traffic controllers who transfer to non-operational positions in the Public Service.

*Article 3. — Nouveau.* Modification apportée au régime de pension des employés de la Fonction publique afin de tenir compte de l'évolution particulière de la carrière des contrôleurs de la circulation aérienne. Il est proposé que les contrôleurs versent une contribution supplémentaire, que l'âge de leur retraite soit abaissé, qu'il puisse leur être versé des prestations partielles lorsqu'ils sont employés de nouveau par le gouvernement et que leurs crédits de pension accumulés en service opérationnel puissent être transférés lorsqu'ils occupent un emploi non opérationnel dans la Fonction publique.



equal to the amount of the deferred annuity that would be payable under subsection 12(1) in respect of such operational service reduced by the product obtained by multiplying five per cent of the amount of that annuity by the greater of

- (i) fifty minus his age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time he exercises his option, and
- (ii) twenty-five minus the number of years, to the nearest one-tenth of a year, of such operational service to his credit.

Deemed  
exercise of  
option

(2) Where, under paragraph (1)(a), an air traffic controller is entitled at his option to an immediate annuity, he shall be deemed to have exercised his option under that paragraph in favour of an immediate annuity if he fails within one year from the time he became so entitled to exercise an option under subsection 12(1) in respect of the same service.

Where  
employment  
ceases  
otherwise than  
voluntarily

**12.13** (1) Where an air traffic controller employed in operational service on or after April 1, 1976 ceases otherwise than voluntarily to be employed in such service for any reason other than misconduct, the following provisions apply:

(a) if he ceases to be so employed having to his credit twenty years or more of operational service that is pensionable service, he is entitled, at his option upon ceasing to be employed in the Public Service, to an immediate annuity in respect of any such service in respect of which he has not exercised an option under subsection (2) in lieu of any benefit under subsection 12(1) in respect of such service; or

(b) if he ceases to be so employed having to his credit ten years or more but less than twenty years of operational service that is pensionable service, he is entitled, at his option upon ceasing to be employed in the Public Service, to an annual allowance in respect of any such service in respect of which he has not exercised an option under subsection (2)

montant de la pension à jouissance différée qui serait payable en vertu du paragraphe 12(1) au titre de ce service, diminué du produit obtenu en multipliant cinq pour cent du montant de cette pension par le plus élevé des chiffres suivants :

- (i) cinquante moins son âge en années, arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment où il exerce son option,
- (ii) vingt-cinq moins le nombre d'années, arrondi au dixième d'année le plus proche, de ce service opérationnel à son crédit.

(2) Lorsque, en vertu de l'alinéa (1)a), un contrôleur de la circulation aérienne a droit, à son gré, à une pension à jouissance immédiate, il est réputé avoir opté, en vertu de cet alinéa, pour une pension à jouissance immédiate si, dans l'année de la date où il a acquis ce droit, il n'exerce pas d'option en vertu du paragraphe 12(1) au titre du même service.

**12.13** (1) Les dispositions suivantes s'appliquent au contrôleur de la circulation aérienne employé dans le service opérationnel le 1<sup>er</sup> avril 1976 ou après cette date qui, pour toute raison autre que l'inconduite, cesse involontairement d'être employé dans le service opérationnel :

a) s'il cesse d'être employé ainsi après vingt années ou plus de service opérationnel ouvrant droit à pension, il a droit, à son gré dès qu'il cesse d'être employé dans la Fonction publique, de bénéficier au titre de ce service à l'égard duquel il n'a pas exercé l'option visée au paragraphe (2), d'une pension à jouissance immédiate tenant lieu des prestations visées au paragraphe 12(1) au titre de ce service;

b) s'il cesse d'être employé ainsi après dix années ou plus mais moins de vingt années de service opérationnel ouvrant droit à pension, il a droit, à son gré dès qu'il cesse d'être employé dans la Fonction publique, de bénéficier au titre de ce service à l'égard duquel il n'a pas exercé l'option visée au paragraphe (2),

Option réputée  
exercée

Cessation  
involontaire  
d'emploi





in lieu of any benefit under subsection 12(1) in respect of such service, payable immediately upon his exercising his option, equal to the amount of the deferred annuity that would be payable under subsection 12(1) in respect of that service reduced by the product obtained by multiplying five per cent of the amount of that annuity by twenty minus the number of years, to the nearest one-tenth of a year, of his operational service that is pensionable service, with a maximum reduction of thirty per cent.

Employment in Public Service following operational service

(2) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to section 12.22, where an air traffic controller referred to in subsection (1) is, following his operational service, employed in the Public Service in other than operational service and has not received a benefit pursuant to subsection (1) or subsection 12(1) in respect of his operational service, he is entitled, at his option, to an annuity equal to the amount of the immediate annuity or annual allowance that would have been payable to him under subsection (1) had he ceased to be employed in the Public Service when he terminated his operational service in respect of up to a maximum of fifty per cent of his operational service that is pensionable service, payable immediately upon his exercising his option.

Deferred portion of benefits

(3) Where an air traffic controller exercises his option under subsection (2) and ceases to be employed in the Public Service, he is entitled to exercise an option under subsection (1) in respect of his operational service that is pensionable service for which he has not exercised an option under subsection (2).

Deemed exercise of option

(4) Where, under paragraph (1)(a), an air traffic controller is entitled at his option to an immediate annuity, he shall be deemed to have exercised his option under that paragraph in favour of an

d'une allocation annuelle tenant lieu des prestations visées au paragraphe 12(1) au titre de ce service, payable immédiatement, lors de l'exercice de son option, et égale au montant de la pension à jouissance différée qui serait payable en vertu du paragraphe 12(1) au titre de ce service, diminué du produit obtenu en multipliant cinq pour cent du montant de cette pension par vingt moins le nombre d'années, arrondi au dixième d'année le plus proche, de son service opérationnel ouvrant droit à pension, avec une réduction maximale de trente pour cent.

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, mais sous réserve de l'article 12.22, les contrôleurs de la circulation aérienne visés au paragraphe (1) qui, après avoir quitté le service opérationnel, sont employés dans un service de la Fonction publique qui n'est pas un service opérationnel et qui n'ont pas reçu une prestation conformément au paragraphe (1) ou au paragraphe 12(1) au titre de leur service opérationnel ont droit, à leur gré et dès l'exercice de leur option, à une pension égale à la pension à jouissance immédiate ou à l'allocation annuelle qui leur aurait été payable en vertu du paragraphe (1) s'ils avaient cessé d'être employés dans la Fonction publique à la cessation de leur service opérationnel, jusqu'à concurrence de cinquante pour cent de leur service opérationnel ouvrant droit à pension.

Service non opérationnel au sein de la Fonction publique

(3) Les contrôleurs de la circulation aérienne qui, après avoir exercé l'option visée au paragraphe (2), cessent d'être employés dans la Fonction publique, ont droit d'exercer l'option visée au paragraphe (1) au titre de leur service opérationnel ouvrant droit à pension à l'égard duquel ils n'ont pas exercé l'option visée au paragraphe (2).

Montant différé des prestations

(4) Lorsque, en vertu de l'alinéa (1)a), un contrôleur de la circulation aérienne a droit, à son gré, à une pension à jouissance immédiate, il est réputé avoir opté, en vertu de cet alinéa, pour une pension à

Option réputée exercée



Where  
employment  
ceases for  
misconduct

immediate annuity if he fails within one year from the time he became so entitled to exercise an option under subsection 12(1) in respect of the same service.

(5) Where an air traffic controller employed in operational service on or after April 1, 1976 ceases to be so employed by reason of being dismissed from the Public Service for misconduct, he is entitled to

- (a) a return of contributions; or
- (b) with the consent of the Treasury Board, the whole or any part specified by the Treasury Board of any benefit to which he would have been entitled under subsection (1) or (2) had he, at the time of his dismissal, ceased to be employed in the Public Service for a reason other than misconduct, except that in no case shall the capitalized value thereof be less than the return of contributions referred to in paragraph (a).

Computation of  
benefit under  
subsection  
12(1)

**12.14** Where a person is entitled to a benefit under subsection 12(1) and exercises an option under section 12.12 or 12.13, the number of years of pensionable service to his credit shall, for the purpose of computing the benefit to which he is entitled under subsection 12(1), be deemed to be

- (a) the number of years of pensionable service to his credit  
minus
- (b) the number of years of pensionable service to his credit in respect of which he has exercised an option under section 12.12 or 12.13.

Additional  
amount to be  
contributed by  
air traffic  
controllers

**12.15** Every person employed in operational service and required to contribute to the Superannuation Account under subsection 4(1) is, except in the circumstances described in subsection 4(2), required to contribute to the Superannuation Account by reservation from salary or otherwise, in addition to any other amount required under this Act, two per cent of his salary.

jouissance immédiate si, dans l'année de la date où il a acquis ce droit, il n'exerce pas d'option en vertu du paragraphe 12(1) au titre du même service.

(5) Les contrôleurs de la circulation aérienne employés dans le service opérationnel le 1<sup>er</sup> avril 1976 ou après cette date qui cessent d'être employés par la Fonction publique à cause d'un renvoi pour inconduite ont droit :

- a) soit au remboursement de leurs contributions;
- b) soit, avec le consentement du conseil du Trésor, à la prestation à laquelle ils auraient eu droit en vertu des paragraphes (1) ou (2), ou à toute partie de cette dernière que spécifie le conseil du Trésor, si au moment de leur renvoi ils avaient cessé d'être employés dans la Fonction publique pour une raison autre que l'inconduite; toutefois, en aucun cas la valeur capitalisée de cette prestation ne doit être inférieure au remboursement des contributions visé à l'alinéa a).

**12.14** Lorsqu'une personne a droit à une prestation en vertu du paragraphe 12(1) et exerce une option en vertu des articles 12.12 ou 12.13, le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, aux fins du calcul de la prestation à laquelle elle a droit en vertu du paragraphe 12(1), est réputé être :

- a) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit  
moins
- b) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit au titre duquel elle a exercé une option conformément aux articles 12.12 ou 12.13.

**12.15** Sauf dans les circonstances visées au paragraphe 4(2), toute personne qui est employée dans le service opérationnel et qui, en vertu du paragraphe 4(1), est tenue de contribuer au Compte de pension de retraite, par retenue sur le traitement ou d'autre manière, doit verser une contribution de deux pour cent de son traitement,

5 Cessation  
d'emploi pour  
inconduite

10

15

20

25 Calcul de la  
prestation en  
vertu du  
paragraphe  
12(1)

30

35

40

Obligation du  
contrôleur de la  
circulation  
aérienne de  
payer une  
contribution  
supplémentaire

45





Contributions  
for elective  
service

**12.16** (1) Operational service occurring on or after April 1, 1976 for which an election pursuant to section 5 has been made by a contributor or that may be counted by a contributor as pensionable service pursuant to subsection 30(9) may not be counted as operational service that is pensionable service for the purposes of sections 12.12 and 12.13 unless

(a) that election was made prior to the last day of the month in which this section comes into force; or

(b) the contributor, at any time after he becomes employed in operational service but before he ceases to be employed in the Public Service, further elects to pay to the Superannuation Account in respect of that operational service an amount equal to the amount he would have been required to contribute had he, during that period, been required to contribute, at the rate of two per cent of his salary, together with interest within the meaning of subsection 6(2).

Salary on which  
contributions  
based

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), the salary of a contributor is the salary at the rate authorized to be paid to him

(a) on the most recent occasion on which he became employed in operational service, if he elects under that paragraph within one year after he becomes employed in operational service to pay for that service; or

(b) at the time when he made the election, in any other case.

Manner of  
payment

(3) Subsection 7(6) applies with such modifications as the circumstances require in respect of amounts required to be paid under subsection (1).

Option

**12.17** Where an air traffic controller is entitled to a benefit under section 12.12 or subsection 12.13(1), if he becomes re-employed in the Public Service without having exercised his option under section 12.12 or subsection 12.13(1) and is, or

en sus de toute autre somme exigée par la présente loi.

**12.16** (1) Le service opérationnel débutant le 1<sup>er</sup> avril 1976 ou après cette date pour lequel un contributeur a exercé un choix en vertu de l'article 5, ou qui peut être compté par un contributeur comme service ouvrant droit à pension conformément au paragraphe 30(9), ne peut être compté comme service opérationnel ouvrant droit à pension pour l'application des articles 12.12 et 12.13, sauf si :

a) ce choix a été exercé avant le dernier jour du mois au cours duquel le présent article entre en vigueur;

b) le contributeur, à un moment quelconque après avoir été employé dans le service opérationnel, mais avant d'avoir cessé d'être employé dans la Fonction publique, choisit en outre de contribuer au Compte de pension de retraite, au titre de ce service opérationnel, un montant égal au montant de la contribution exigée si, au cours de cette période, il avait été tenu de contribuer au taux de deux pour cent de son traitement, avec les intérêts au sens du paragraphe 6(2).

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le traitement d'un contributeur est le traitement au taux qu'on est autorisé à lui payer :

a) à la date la plus récente à laquelle il a été employé dans le service opérationnel, s'il choisit, en vertu de cet alinéa, dans l'année suivant le début de son emploi dans le service opérationnel, de payer pour ce service;

b) dans tout autre cas, au moment où il a exercé le choix.

(3) Le paragraphe 7(6) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux montants devant être payés en vertu du paragraphe (1).

**12.17** Les contrôleurs de la circulation aérienne ayant droit à la prestation visée à l'article 12.12 ou au paragraphe 12.13(1) qui deviennent employés de nouveau dans la Fonction publique sans avoir exercé l'option visée à l'article 12.12 ou au para-

Contributions  
pour service  
accompagné  
d'un choix

Traitement sur  
lequel sont  
basées les  
contributions

Modalités de  
paiements

Option



would but for subsection 4(2) be, required to contribute to the Superannuation Account, he ceases to be entitled to exercise the option until such time as he ceases to be so re-employed.

5

Idem

**12.18** (1) Where an air traffic controller who is receiving an annuity or an annual allowance under section 12.12 or subsection 12.13(1) or (5) is, or would but for subsection 4(2) be, required to contribute to the Superannuation Account upon being re-employed in the Public Service

(a) in operational service, any right or claim he may have had to the annuity or annual allowance shall forthwith be terminated and the period of service upon which that benefit was based shall be counted by that person as pensionable service for the purposes of subsection 5(1); and

20

(b) in service other than operational service, any right or claim he may have had to the annuity or annual allowance shall forthwith be terminated and

(i) if he elects to retain that benefit, any right or claim that he would have had to that benefit shall be restored to him on ceasing to be so re-employed, or

(ii) if he does not elect to retain that benefit, the period of service on which that benefit was based shall be counted by that person as pensionable service for the purposes of subsection 5(1).

35

Idem

(2) Where a contributor referred to in subsection (1), upon ceasing to be re-employed in the Public Service, exercises his option under this Part in favour of a return of contributions, or is not entitled under this Part to any benefit other than a return of contributions,

(a) the amount so returned shall not include any amount paid into the Superannuation Account to his credit at any time prior to the time when he became so re-employed; and

graphe 12.13(1), et qui sont tenus de contribuer au Compte de pension de retraite ou le seraient sans le paragraphe 4(2), cessent d'être admissibles à l'exercice de cette option tant qu'ils sont ainsi employés de nouveau.

5

Idem

**12.18** (1) Lorsque les contrôleurs de la circulation aérienne recevant une pension ou une allocation annuelle en vertu de l'article 12.12 ou des paragraphes 12.13(1) ou (5) sont tenus de contribuer au Compte de pension de retraite, ou le seraient sans le paragraphe 4(2), en étant employés de nouveau dans la Fonction publique :

10

a) dans le service opérationnel, tout droit ou titre qu'ils auraient eu à ces pension ou allocation annuelle cesse immédiatement et ils doivent compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application du paragraphe 5(1) la période de service sur laquelle se fondaient ces prestations;

15

b) dans le service autre que le service opérationnel, tout droit ou titre qu'ils auraient eu à ces pension ou allocation annuelle cesse immédiatement et,

25

(i) s'ils choisissent de conserver ces prestations, tout droit ou titre qu'ils auraient eu à ces prestations leur est rendu dès qu'ils cessent d'être ainsi employés de nouveau,

30

(ii) s'ils ne choisissent pas de conserver ces prestations, ils doivent compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application du paragraphe 5(1) la période de service sur laquelle se fondaient ces prestations.

35

(2) Lorsqu'un contributeur visé au paragraphe (1) cesse d'être employé de nouveau dans la Fonction publique et opte alors en vertu de la présente Partie pour un remboursement de contributions, ou n'a pas droit, en vertu de la présente Partie, à une prestation autre qu'un remboursement de contributions :

Idem

45

a) le montant ainsi remboursé ne doit comprendre aucun montant payé au Compte de pension de retraite à son crédit en tout temps avant le moment où il est ainsi devenu employé de nouveau;

50





(b) the benefit referred to in subsection (1) shall be restored to him.

b) les prestations visées au paragraphe (1) lui sont rendues.

Where annual allowance to be adjusted

**12.19** Where an air traffic controller who is receiving an annual allowance payable under section 12.12 or subsection 12.13(1) or (5) is subsequently re-employed in the Public Service, the amount of any annuity or annual allowance to which he may become entitled under this Part on again ceasing to be employed in the Public Service shall be adjusted in accordance with regulations made under paragraph 32 (1)(k.2) to take into account the amount of any annual allowance he has received.

**12.19** Lorsqu'un contrôleur de la circulation aérienne qui reçoit une allocation annuelle payable en vertu de l'article 12.12 ou des paragraphes 12.13(1) ou (5) est employé à nouveau par la suite dans la Fonction publique, le montant de toute pension ou allocation annuelle à laquelle il peut avoir droit en vertu de la présente Partie en cessant à nouveau d'être employé dans la Fonction publique doit être ajusté conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 32(1)k.2) pour tenir compte du montant de toute allocation annuelle qu'il a reçue.

Lorsque l'allocation annuelle doit être ajustée

References to certain sections

**12.2** A reference in subsection 9(4.1) to section 12 shall be read as including a reference to sections 12.12 and 12.13 and a reference in subsection 12(2) or (3) to subsection 12(1) shall be read as including a reference to section 12.12 and subsections 12.13(1) and (5).

**12.2** Tout renvoi fait au paragraphe 9(4.1) à l'article 12 s'entend comme comprenant un renvoi aux articles 12.12 et 12.13 et tout renvoi fait aux paragraphes 12(2) ou (3) au paragraphe 12(1) s'entend comme comprenant un renvoi à l'article 12.12 et aux paragraphes 12.13(1) et (5).

Renvois à certains articles

Transitional provision

**12.21** (1) Notwithstanding any other provision of this Act, an air traffic controller employed in operational service on or after April 1, 1976 who ceased to be employed in the Public Service prior to the last day of the month in which this section comes into force and who exercised or was deemed to have exercised his option in favour of a deferred annuity or an annual allowance under paragraph 12(1)(c) prior to that day is entitled, at his option, in respect of his operational service that is pensionable service to an annuity or annual allowance under section 12.12 or subsection 12.13(1) in lieu of the benefit under paragraph 12(1)(c).

**12.21** (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, un contrôleur de la circulation aérienne employé dans le service opérationnel le 1<sup>er</sup> avril 1976 ou après cette date qui a cessé d'être employé dans la Fonction publique avant le dernier jour du mois au cours duquel le présent article entre en vigueur et qui a opté ou est réputé avoir opté pour une pension à jouissance différée ou une allocation annuelle en vertu de l'alinéa 12(1)c) avant cette date a droit, à son gré, au titre de son service opérationnel ouvrant droit à pension, à une pension ou à une allocation annuelle en vertu de l'article 12.12 ou du paragraphe 12.13(1) tenant lieu de la prestation visée à l'alinéa 12(1)c).

Disposition transitoire

Idem

(2) If an air traffic controller exercises his option under subsection (1) in favour of an annual allowance under paragraph 12.12(1)(b) or 12.13(1)(b) within one year after this section comes into force, he shall be deemed to have exercised the option at the time he exercised or was deemed to have exercised his option under paragraph 12(1)(c).

(2) Si un contrôleur de la circulation aérienne opte en vertu du paragraphe (1) pour une allocation annuelle en vertu des alinéas 12.12(1)b) ou 12.13(1)b) dans l'année de l'entrée en vigueur du présent article, il est réputé avoir exercé cette option au moment où il a exercé ou est réputé avoir exercé son option en vertu de l'alinéa 12(1)c).

Idem





Idem

**12.22** Notwithstanding any other provision of this Act, where an air traffic controller who was employed in operational service on or after April 1, 1976 and who ceased to be employed in such service prior to the last day of the month in which this section comes into force exercises his option under subsection 12.13(2) prior to January 1, 1982, the annuity payable thereunder is payable from the time he ceased to be employed in operational service.”

**12.22** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un contrôleur de la circulation aérienne qui était employé dans le service opérationnel le 1<sup>er</sup> avril 1976 ou après cette date et qui a cessé d'être employé dans ce service avant le dernier jour du mois au cours duquel le présent article entre en vigueur exerce son option conformément au paragraphe 12.13(2) avant le 1<sup>er</sup> janvier 1982, la pension qui lui est alors payable l'est à compter du moment où il a cessé d'être employé dans le service opérationnel.»

Idem

1974-75-76, c.  
81, s. 13(2)

**4.** Subsection 19(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**4.** Le paragraphe 19(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
81, par. 13(2)Prohibited  
elections

“(3) Notwithstanding anything in this Part, any election, in so far as it is an election

«(3) Nonobstant toute disposition de la présente Partie, tout choix, dans la mesure où il est un choix

Choix interdits

(a) to pay for any period of service described in clause 5(1)(b)(iii)(K),

a) soit de payer à l'égard d'une période de service décrite dans la disposition 5(1)(b)(iii)(K),

(b) under paragraph 12.16(1)(b), in the case of an election made after one year after the person by whom the election is made becomes employed in operational service, or

b) soit en vertu de l'alinéa 12.16(1)b), dans le cas où la personne exerce un choix plus d'un an après le début de son emploi dans le service opérationnel,

(c) under subsection 27(5),

c) soit en vertu du paragraphe 27(5),

is void unless the person by whom the election is made has passed a medical examination, as prescribed in the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed in the regulations.”

est nul, à moins que la personne qui a exercé le choix n'ait passé l'examen médical prescrit par les règlements, dans le délai fixé par les règlements, qui précède ou suit immédiatement la date du choix.»

1974-75-76, c.  
81, s. 21(1)

**5. (1)** Paragraph 32(1)(b.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**5. (1)** L'alinéa 32(1)b.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
81, par. 21(1)

“(b.1) prescribing, notwithstanding subsection 4(1) and section 12.15, the rates at which, the manner in which and the circumstances under which persons who are or have been absent from the Public Service on leave of absence without pay shall contribute to the Superannuation Account in respect of that absence, and prescribing the salaries such persons are deemed to have received during that absence;”

«b.1) prescrivant, par dérogation au paragraphe 4(1) et à l'article 12.15, les taux auxquels les personnes qui sont ou ont été absentes de la Fonction publique en congé non payé doivent contribuer au Compte de pension de retraite à l'égard de cette absence, ainsi que la manière dont ces personnes doivent y contribuer et les circonstances où elles y sont astreintes, et prescrivant les traitements que de telles personnes sont censées avoir reçus durant cette absence;»

*Clause 4:* This amendment is consequential on the proposed subsection 12.16(1) contained in clause 3.

Subsection 19(3) at present reads as follows:

“(3) Notwithstanding anything in this Part, any election, in so far as it is an election to pay for any period of service described in clause 5(1)(b)(iii)(K) or subsection 27(5), is void unless the person by whom the election is made has passed a medical examination, as prescribed in the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed in the regulations.”

*Article 4.* — Découle du paragraphe 12.16(1) proposé par l'article 3.

Texte actuel du paragraphe 19(3) :

«(3) Nonobstant toute disposition de la présente Partie, tout choix, dans la mesure où il est un choix de payer à l'égard d'une période de service décrite dans la disposition 5(1)b)(iii)(K) ou le paragraphe 27(5), est nul, à moins que la personne qui a *fait* le choix n'ait passé l'examen médical prescrit par les règlements, dans le délai fixé par les règlements, qui précède ou suit immédiatement l'époque de l'option.»

*Clause 5:* (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendments contained in clause 3.

*Article 5, (1).* — Insertion du passage souligné. Découle des modifications proposées par l'article 3.

(2) Subsection 32(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (k.1) thereof, the following paragraph:

“(k.2) specifying, for the purposes of section 12.19, the method by which the amount of any annuity or annual allowance payable to a contributor described in section 12.12 or 12.13 shall be adjusted;”

(3) Subsection 32(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (m.1) thereof, the following paragraphs:

“(m.2) respecting the determination of the effective date upon which a person shall be deemed to have become or to have ceased to be employed in operational service, as defined in section 12.11;

(m.3) specifying circumstances in which a person shall be deemed to have ceased otherwise than voluntarily to be employed in operational service, as defined in section 12.11;”

(4) Subsection 32(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (v) thereof, the following paragraph:

“(v.1) designating the kind of service that, for the purposes of the definition “operational service” in section 12.11, is operational service and specifying the periods of time away from operational service that are to be included within the meaning of operational service;”

(2) Le paragraphe 32(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après l’alinéa k.1), de ce qui suit :

«k.2) fixant, aux fins de l’article 12.19, la méthode selon laquelle le montant de toute pension ou allocation annuelle payable à un contributeur visé aux articles 12.12 ou 12.13 doit être ajusté;»

(3) Le paragraphe 32(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après l’alinéa m.1), de ce qui suit :

«m.2) concernant la détermination de la date effective où une personne est censée être devenue employée dans le service opérationnel, au sens donné à cette expression par l’article 12.11, ou avoir cessé d’être ainsi employée;

m.3) spécifiant les circonstances où une personne est censée avoir cessé involontairement d’être employée dans le service opérationnel, au sens donné à cette expression par l’article 12.11;»

(4) Le paragraphe 32(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après l’alinéa v), de ce qui suit :

«v.1) désignant le service qui constitue du «service opérationnel» aux fins de la définition de cette expression à l’article 12.11 et précisant les périodes non consacrées au service opérationnel auxquelles il faut accorder le sens de service opérationnel;»

1974-75-76,  
c.81, s.21(10)

1974-75-76, c.  
81, par. 21(10)

## PART II

### SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS ACT

6. (1) Subparagraph (b)(iii) of the definition “recipient” in subsection 2(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is repealed and the following substituted therefor:

## PARTIE II

### LOI SUR LES PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

6. (1) Le sous-alinéa b)(iii) de la définition de «prestataire» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

R.S., c. 43 (1<sup>st</sup>  
Suppl.);  
1973-74, c. 36;  
1974-75-76, cc.  
73, 81, 99

S.R., c. 43 (1<sup>er</sup>  
suppl.);  
1973-74, c. 36;  
1974-75-76, c.  
73, 81, 99

(2) New. This amendment is consequential on the proposed section 12.19 contained in clause 3.

(2). — Nouveau. Découle de l'article 12.19 proposé par l'article 3.

(3) New. This amendment would authorize the Governor in Council to make regulations for the determination of the effective date on which an air traffic controller becomes or ceases to be employed in operational service and for specifying circumstances in which an air traffic controller will be considered to have ceased employment as such otherwise than voluntarily.

(3). — Nouveau. Cette modification permet au gouverneur en conseil de fixer par règlement le début ou la fin de l'emploi d'un contrôleur de la circulation aérienne dans le service opérationnel et de préciser dans quelles circonstances un contrôleur sera considéré comme ayant cessé ses fonctions autrement que volontairement.

(4) New. This amendment would designate the kind of service to be included within the definition "operational service" in the proposed section 12.11 contained in clause 3.

(4). — Nouveau. Précise la sorte de service à inclure dans la définition de «service opérationnel» à l'article 12.11 proposé par l'article 3.

*Clause 6:* (1) This amendment, which adds the underlined cross-reference, is consequential on the amendments contained in clause 3.

The relevant portion of the definition "recipient" at present reads as follows:

*Article 6, (1).* — Adjonction du renvoi souligné. Découle des modifications proposées par l'article 3.

Texte actuel du passage visé de la définition de «prestataire» :

«prestataire» désigne une personne



“(iii) is in receipt of a pension pursuant to paragraph 12(1)(c) or section 12.13 of the *Public Service Superannuation Act* or clause 10(5)(c)(i)(C) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, or”

«(iii) reçoit une pension en conformité de l'alinéa 12(1)c) ou de l'article 12.13 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou de la disposition 10(5)c)(i)(C) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, ou»

1973-74, c. 36,  
s. 2(3)

(2) Subsection 2(3) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) Le paragraphe 2(3) de ladite loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa c), par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa d) et par adjonction de ce qui suit :

1973-74, c. 36,  
par. 2(3)

“(e) a pension under the *Public Service Superannuation Act*, based on not less than that number of years of “operational service” within the meaning given that expression in section 12.11 of that Act.”

«e) une pension prévue par la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et basée sur au moins ce nombre d'années 15 de «service opérationnel», au sens donné à cette expression par l'article 12.11 de cette loi.»

7. Section 4 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection 20(3) thereof, the following subsection:

7. L'article 4 de ladite loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Deemed  
retirement year  
for air traffic  
controllers

“(3.1) For the purpose of subsection (3) when applied in determining under subsection (1) the supplementary retirement benefits payable to a person in respect of a pension payable pursuant to subsection 12.13(2) of the *Public Service Superannuation Act*, that person shall be deemed to have ceased to be employed at the time he ceased to be employed in operational service, as defined in section 12.11 of that Act.”

«(3.1) Pour l'application du paragraphe (3) dans le calcul en vertu du paragraphe (1) des prestations de retraite supplémentaires payables à une personne au titre d'une pension payable conformément au paragraphe 12.13(2) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, cette personne est réputée avoir cessé d'être employée au moment où elle a cessé d'être employée dans le service opérationnel, au sens donné à cette expression par l'article 12.11 de cette loi.»

Année de  
retraite  
présumée en ce  
qui concerne les  
contrôleurs de  
la circulation  
aérienne

““recipient” means a person who

...

(b) not having reached sixty years of age

...

(iii) is in receipt of a pension pursuant to paragraph 12(1)(c) of the *Public Service Superannuation Act* or clause 10(5)(c)(i)(C) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, or”

(2) New. This amendment is consequential on the amendments contained in clause 3.

The relevant portion of subsection 2(3) reads as follows:

“(3) For the purposes of paragraph (b.1) of the definition “recipient” in subsection (1), the expression “pension based on not less than” a specified number of years of pensionable service means”

*Clause 7: New.* This amendment would establish a retirement year to be used in calculating the supplementary retirement benefits payable to air traffic controllers who would be in receipt of pensions under the proposed subsection 12.13(2) of the *Public Service Superannuation Act*, contained in clause 3.

...

b) qui, n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans,

...

(iii) reçoit une pension en conformité de l'alinéa 12(1)c) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou de la disposition 10(5)c)(i)(C) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, ou»

(2). — Nouveau. Découle des modifications proposées par l'article 3.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 2(3) :

«(3) Aux fins de l'alinéa b.1) de la définition de «prestataire», au paragraphe (1), l'expression «pension basée sur au moins», suivie du nombre d'années de service ouvrant droit à pension, désigne»

*Article 7. — Nouveau.* Cette modification établit une année de retraite qui doit servir dans le calcul des prestations de retraite supplémentaires payables aux contrôleurs de la circulation aérienne qui reçoivent une pension en vertu du paragraphe 12.13(2) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, proposé par l'article 3.



C-65

C-65

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

BILL C-65

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

An Act to amend the Public Service Superannuation Act  
and the Supplementary Retirement Benefits Act in  
respect of the early retirement of air traffic controllers

Loi modifiant la Loi sur la pension de la Fonction publique  
et la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires  
en ce qui concerne la retraite anticipée des contrôleurs  
de la circulation aérienne

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 25, 1981

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 25 JUIN 1981



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-65

## BILL C-65

An Act to amend the Public Service Superannuation Act and the Supplementary Retirement Benefits Act in respect of the early retirement of air traffic controllers

Loi modifiant la Loi sur la pension de la Fonction publique et la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires en ce qui concerne la retraite anticipée des contrôleurs de la circulation aérienne

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Superannuation Amendment Act, 1981*.

1. *Loi de 1981 modifiant les pensions de 5 retraite.*

Titre abrégé  
5

### PART I

### PARTIE I

R.S., c.P-36; c. 32 (1st Suppl.); c. 14 (2nd Suppl.); 1973-74, c. 36; 1974-75-76, cc. 16, 75, 77, 81, 108; 1976-77, cc. 28, 33; 1977-78, cc. 20, 29; 1978-79, cc. 13, 17

### PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

### LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

S.R., c. P-36; c. 32 (1<sup>er</sup> suppl.); c. 14 (2<sup>e</sup> suppl.); 1973-74, c. 36; 1974-75-76, c. 16, 75, 77, 81, 108; 1976-77, c. 28, 33; 1977-78, c. 20, 29; 1978-79, c. 13, 17

1974-75-76, c. 81, s. 6(2)

2. Section 10 of the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

2. L'article 10 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

1974-75-76, c. 81, par. 6(2)

Air traffic controller benefits

“(3.1) For the purpose of subparagraph 10 (3)(a)(i) when applied in computing the annuity payable to a contributor pursuant to subsection 12.13(2), that contributor shall be deemed to have ceased to be employed in the Public Service at the time 15

“(3.1) Pour l'application du sous-alinéa (3)a(i) dans le calcul de la pension payable au contributeur conformément au paragraphe 12.13(2), ce contributeur est réputé avoir cessé d'être employé dans la Fonction publique au moment où il a cessé 10

Prestations des contrôleurs de la circulation aérienne





he ceased to be employed in operational service, as defined in section 12.11."

d'être employé dans le service opérationnel, au sens donné à cette expression par l'article 12.11.»

c. 14 (2nd  
Supp.), s. 27(2)

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12.1 thereof, the following heading and sections:

3. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 12.1, de ce qui suit :

c. 14 (2<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
27(2)

*"Air Traffic Controllers*

*«Contrôleurs de la circulation aérienne*

Definitions

"air traffic controller"

"operational service"

Where employment ceases voluntarily

12.11 In sections 12.12 to 12.22,

"air traffic controller" means a contributor who is or was licensed as an air traffic controller pursuant to regulations made under paragraph 6(1)(a) of the *Aeronautics Act*;

"operational service" means service of a kind designated in the regulations made under paragraph 32(1)(v.1) to be operational service and includes such periods of time spent away from such service as are specified under those regulations.

12.12 (1) Where an air traffic controller employed in operational service on or after April 1, 1976 ceases voluntarily to be employed in such service, the following provisions apply:

(a) if he ceases to be so employed having reached fifty years of age and having to his credit twenty-five years or more of operational service that is pensionable service, he is entitled, at his option upon ceasing to be employed in the Public Service, to an immediate annuity in respect of such service in lieu of any benefit under subsection 12(1) in respect of such service; or

(b) if he ceases to be so employed having reached forty-five years of age and having to his credit twenty years or more of operational service that is pensionable service, he is entitled, at his option upon ceasing to be employed in the Public Service, to an annual allowance in respect of such service in lieu of any benefit under subsection 12(1) in respect of such service, payable immediately upon his exercising his option,

12.11 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 12.12 à 12.22.

«contrôleur de la circulation aérienne» Contributeur qui est ou était titulaire d'un permis de contrôleur de la circulation aérienne délivré conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 6(1)a) de la *Loi sur l'aéronautique*.

«service opérationnel» Le service appelé opérationnel dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 32(1)v.1) et, en outre, toute période non consacrée au service opérationnel précisée en vertu de ces règlements.

12.12 (1) Les dispositions suivantes s'appliquent au contrôleur de la circulation aérienne employé dans le service opérationnel le 1<sup>er</sup> avril 1976 ou après cette date qui cesse volontairement ce service :

a) s'il cesse d'être employé ainsi après vingt-cinq années ou plus de service opérationnel ouvrant droit à pension, alors qu'il a atteint cinquante ans accomplis, il a droit, à son gré dès qu'il cesse d'être employé dans la Fonction publique, de bénéficier d'une pension à jouissance immédiate tenant lieu des prestations visées au paragraphe 12(1) au titre de ce service;

b) s'il cesse d'être employé ainsi après vingt années ou plus de service opérationnel ouvrant droit à pension, alors qu'il a atteint quarante-cinq ans accomplis, il a droit, à son gré dès qu'il cesse d'être employé dans la Fonction publique, de bénéficier d'une allocation annuelle tenant lieu des prestations visées au paragraphe 12(1) au titre de ce service, payable immédiatement, lors de l'exercice de son option, et égale au

Définitions

«contrôleur de la circulation aérienne»

«service opérationnel»

Cessation volontaire d'emploi



equal to the amount of the deferred annuity that would be payable under subsection 12(1) in respect of such operational service reduced by the product obtained by multiplying five per cent of the amount of that annuity by the greater of

- (i) fifty minus his age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time he exercises his option, and
- (ii) twenty-five minus the number of years, to the nearest one-tenth of a year, of such operational service to his credit.

Deemed  
exercise of  
option

(2) Where, under paragraph (1)(a), an air traffic controller is entitled at his option to an immediate annuity, he shall be deemed to have exercised his option under that paragraph in favour of an immediate annuity if he fails within one year from the time he became so entitled to exercise an option under subsection 12(1) in respect of the same service.

Where  
employment  
ceases  
otherwise than  
voluntarily

**12.13** (1) Where an air traffic controller employed in operational service on or after April 1, 1976 ceases otherwise than voluntarily to be employed in such service for any reason other than misconduct, the following provisions apply:

(a) if he ceases to be so employed having to his credit twenty years or more of operational service that is pensionable service, he is entitled, at his option upon ceasing to be employed in the Public Service, to an immediate annuity in respect of any such service in respect of which he has not exercised an option under subsection (2) in lieu of any benefit under subsection 12(1) in respect of such service; or

(b) if he ceases to be so employed having to his credit ten years or more but less than twenty years of operational service that is pensionable service, he is entitled, at his option upon ceasing to be employed in the Public Service, to an annual allowance in respect of any such service in respect of which he has not exercised an option under subsection (2)

montant de la pension à jouissance différée qui serait payable en vertu du paragraphe 12(1) au titre de ce service, diminué du produit obtenu en multipliant cinq pour cent du montant de cette pension par le plus élevé des chiffres suivants :

- (i) cinquante moins son âge en années, arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment où il exerce son option,
- (ii) vingt-cinq moins le nombre d'années, arrondi au dixième d'année le plus proche, de ce service opérationnel à son crédit.

(2) Lorsque, en vertu de l'alinéa (1)a), un contrôleur de la circulation aérienne a droit, à son gré, à une pension à jouissance immédiate, il est réputé avoir opté, en vertu de cet alinéa, pour une pension à jouissance immédiate si, dans l'année de la date où il a acquis ce droit, il n'exerce pas d'option en vertu du paragraphe 12(1) au titre du même service.

Option réputée  
exercée

**12.13** (1) Les dispositions suivantes s'appliquent au contrôleur de la circulation aérienne employé dans le service opérationnel le 1<sup>er</sup> avril 1976 ou après cette date qui, pour toute raison autre que l'inconduite, cesse involontairement d'être employé dans le service opérationnel :

a) s'il cesse d'être employé ainsi après vingt années ou plus de service opérationnel ouvrant droit à pension, il a droit, à son gré dès qu'il cesse d'être employé dans la Fonction publique, de bénéficier au titre de ce service à l'égard duquel il n'a pas exercé l'option visée au paragraphe (2), d'une pension à jouissance immédiate tenant lieu des prestations visées au paragraphe 12(1) au titre de ce service;

b) s'il cesse d'être employé ainsi après dix années ou plus mais moins de vingt années de service opérationnel ouvrant droit à pension, il a droit, à son gré dès qu'il cesse d'être employé dans la Fonction publique, de bénéficier au titre de ce service à l'égard duquel il n'a pas exercé l'option visée au paragraphe (2),

Cessation  
involontaire  
d'emploi





in lieu of any benefit under subsection 12(1) in respect of such service, payable immediately upon his exercising his option, equal to the amount of the deferred annuity that would be payable under subsection 12(1) in respect of that service reduced by the product obtained by multiplying five per cent of the amount of that annuity by twenty minus the number of years, to the nearest one-tenth of a year, of his operational service that is pensionable service, with a maximum reduction of thirty per cent.

Employment in  
Public Service  
following  
operational  
service

(2) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to section 12.22, where an air traffic controller referred to in subsection (1) is, following his operational service, employed in the Public Service in other than operational service and has not received a benefit pursuant to subsection (1) or subsection 12(1) in respect of his operational service, he is entitled, at his option, to an annuity equal to the amount of the immediate annuity or annual allowance that would have been payable to him under subsection (1) had he ceased to be employed in the Public Service when he terminated his operational service in respect of up to a maximum of fifty per cent of his operational service that is pensionable service, payable immediately upon his exercising his option.

Deferred  
portion of  
benefits

(3) Where an air traffic controller exercises his option under subsection (2) and ceases to be employed in the Public Service, he is entitled to exercise an option under subsection (1) in respect of his operational service that is pensionable service for which he has not exercised an option under subsection (2).

Deemed  
exercise of  
option

(4) Where, under paragraph (1)(a), an air traffic controller is entitled at his option to an immediate annuity, he shall be deemed to have exercised his option under that paragraph in favour of an

d'une allocation annuelle tenant lieu des prestations visées au paragraphe 12(1) au titre de ce service, payable immédiatement, lors de l'exercice de son option, et égale au montant de la pension à jouissance différée qui serait payable en vertu du paragraphe 12(1) au titre de ce service, diminué du produit obtenu en multipliant cinq pour cent du montant de cette pension par vingt moins le nombre d'années, arrondi au dixième d'année le plus proche, de son service opérationnel ouvrant droit à pension, avec une réduction maximale de trente pour cent.

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, mais sous réserve de l'article 12.22, les contrôleurs de la circulation aérienne visés au paragraphe (1) qui, après avoir quitté le service opérationnel, sont employés dans un service de la Fonction publique qui n'est pas un service opérationnel et qui n'ont pas reçu une prestation conformément au paragraphe (1) ou au paragraphe 12(1) au titre de leur service opérationnel ont droit, à leur gré et dès l'exercice de leur option, à une pension égale à la pension à jouissance immédiate ou à l'allocation annuelle qui leur aurait été payable en vertu du paragraphe (1) s'ils avaient cessé d'être employés dans la Fonction publique à la cessation de leur service opérationnel, jusqu'à concurrence de cinquante pour cent de leur service opérationnel ouvrant droit à pension.

Service non  
opérationnel au  
sein de la  
Fonction  
publique

(3) Les contrôleurs de la circulation aérienne qui, après avoir exercé l'option visée au paragraphe (2), cessent d'être employés dans la Fonction publique, ont droit d'exercer l'option visée au paragraphe (1) au titre de leur service opérationnel ouvrant droit à pension à l'égard duquel ils n'ont pas exercé l'option visée au paragraphe (2).

Montant différé  
des prestations

(4) Lorsque, en vertu de l'alinéa (1)a), un contrôleur de la circulation aérienne a droit, à son gré, à une pension à jouissance immédiate, il est réputé avoir opté, en vertu de cet alinéa, pour une pension à

Option réputée  
exercée



immediate annuity if he fails within one year from the time he became so entitled to exercise an option under subsection 12(1) in respect of the same service.

Where  
employment  
ceases for  
misconduct

(5) Where an air traffic controller employed in operational service on or after April 1, 1976 ceases to be so employed by reason of being dismissed from the Public Service for misconduct, he is entitled to

- (a) a return of contributions; or
- (b) with the consent of the Treasury Board, the whole or any part specified by the Treasury Board of any benefit to which he would have been entitled under subsection (1) or (2) had he, at the time of his dismissal, ceased to be employed in the Public Service for a reason other than misconduct, except that in no case shall the capitalized value thereof be less than the return of contributions referred to in paragraph (a).

Computation of  
benefit under  
subsection  
12(1)

**12.14** Where a person is entitled to a benefit under subsection 12(1) and exercises an option under section 12.12 or 12.13, the number of years of pensionable service to his credit shall, for the purpose of computing the benefit to which he is entitled under subsection 12(1), be deemed to be

- (a) the number of years of pensionable service to his credit
- (b) the number of years of pensionable service to his credit in respect of which he has exercised an option under section 12.12 or 12.13.

Additional  
amount to be  
contributed by  
air traffic  
controllers

**12.15** Every person employed in operational service and required to contribute to the Superannuation Account under subsection 4(1) is, except in the circumstances described in subsection 4(2), required to contribute to the Superannuation Account by reservation from salary or otherwise, in addition to any other amount required under this Act, two per cent of his salary.

jouissance immédiate si, dans l'année de la date où il a acquis ce droit, il n'exerce pas d'option en vertu du paragraphe 12(1) au titre du même service.

(5) Les contrôleurs de la circulation aérienne employés dans le service opérationnel le 1<sup>er</sup> avril 1976 ou après cette date qui cessent d'être employés par la Fonction publique à cause d'un renvoi pour inculpation ont droit :

- a) soit au remboursement de leurs contributions;
- b) soit, avec le consentement du conseil du Trésor, à la prestation à laquelle ils auraient eu droit en vertu des paragraphes (1) ou (2), ou à toute partie de cette dernière que spécifie le conseil du Trésor, si au moment de leur renvoi ils avaient cessé d'être employés dans la Fonction publique pour une raison autre que l'inculpation; toutefois, en aucun cas la valeur capitalisée de cette prestation ne doit être inférieure au remboursement des contributions visé à l'alinéa a).

**12.14** Lorsqu'une personne a droit à une prestation en vertu du paragraphe 12(1) et exerce une option en vertu des articles 12.12 ou 12.13, le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, aux fins du calcul de la prestation à laquelle elle a droit en vertu du paragraphe 12(1), est réputé être :

- a) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit
- b) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit au titre duquel elle a exercé une option conformément aux articles 12.12 ou 12.13.

**12.15** Sauf dans les circonstances visées au paragraphe 4(2), toute personne qui est employée dans le service opérationnel et qui, en vertu du paragraphe 4(1), est tenue de contribuer au Compte de pension de retraite, par retenue sur le traitement ou d'autre manière, doit verser une contribution de deux pour cent de son traitement,

5 Cessation  
d'emploi pour  
inculpation

25 Calcul de la  
prestation en  
vertu du  
paragraphe  
12(1)

Obligation du  
contrôleur de la  
circulation  
aérienne de  
payer une  
contribution  
supplémentaire





Contributions  
for elective  
service

**12.16** (1) Operational service occurring on or after April 1, 1976 for which an election pursuant to section 5 has been made by a contributor or that may be counted by a contributor as pensionable service pursuant to subsection 30(9) may not be counted as operational service that is pensionable service for the purposes of sections 12.12 and 12.13 unless

(a) that election was made prior to the last day of the month in which this section comes into force; or

(b) the contributor, at any time after he becomes employed in operational service but before he ceases to be employed in the Public Service, further elects to pay to the Superannuation Account in respect of that operational service an amount equal to the amount he would have been required to contribute had he, during that period, been required to contribute, at the rate of two per cent of his salary, together with interest within the meaning of subsection 6(2).

Salary on which  
contributions  
based

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), the salary of a contributor is the salary at the rate authorized to be paid to him

(a) on the most recent occasion on which he became employed in operational service, if he elects under that paragraph within one year after he becomes employed in operational service to pay for that service; or

(b) at the time when he made the election, in any other case.

Manner of  
payment

(3) Subsection 7(6) applies with such modifications as the circumstances require in respect of amounts required to be paid under subsection (1).

Option

**12.17** Where an air traffic controller is entitled to a benefit under section 12.12 or subsection 12.13(1), if he becomes re-employed in the Public Service without having exercised his option under section 12.12 or subsection 12.13(1) and is, or

en sus de toute autre somme exigée par la présente loi.

**12.16** (1) Le service opérationnel débutant le 1<sup>er</sup> avril 1976 ou après cette date pour lequel un contributeur a exercé un choix en vertu de l'article 5, ou qui peut être compté par un contributeur comme service ouvrant droit à pension conformément au paragraphe 30(9), ne peut être compté comme service opérationnel ouvrant droit à pension pour l'application des articles 12.12 et 12.13, sauf si :

a) ce choix a été exercé avant le dernier jour du mois au cours duquel le présent article entre en vigueur;

b) le contributeur, à un moment quelconque après avoir été employé dans le service opérationnel, mais avant d'avoir cessé d'être employé dans la Fonction publique, choisit en outre de contribuer au Compte de pension de retraite, au titre de ce service opérationnel, un montant égal au montant de la contribution exigée si, au cours de cette période, il avait été tenu de contribuer au taux de deux pour cent de son traitement, avec les intérêts au sens du paragraphe 6(2).

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le traitement d'un contributeur est le traitement au taux qu'on est autorisé à lui payer :

a) à la date la plus récente à laquelle il a été employé dans le service opérationnel, s'il choisit, en vertu de cet alinéa, dans l'année suivant le début de son emploi dans le service opérationnel, de payer pour ce service;

b) dans tout autre cas, au moment où il a exercé le choix.

(3) Le paragraphe 7(6) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux montants devant être payés en vertu du paragraphe (1).

**12.17** Les contrôleurs de la circulation aérienne ayant droit à la prestation visée à l'article 12.12 ou au paragraphe 12.13(1) qui deviennent employés de nouveau dans la Fonction publique sans avoir exercé l'option visée à l'article 12.12 ou au para-

Contributions  
pour service  
accompagné  
d'un choix

15

20

25

Traitement sur  
lequel sont  
basées les  
contributions

30

35

35

35

Modalités de  
paiements

40

Option

45





would but for subsection 4(2) be, required to contribute to the Superannuation Account, he ceases to be entitled to exercise the option until such time as he ceases to be so re-employed.

Idem

**12.18** (1) Where an air traffic controller who is receiving an annuity or an annual allowance under section 12.12 or subsection 12.13(1) or (5) is, or would but for subsection 4(2) be, required to contribute to the Superannuation Account upon being re-employed in the Public Service

(a) in operational service, any right or claim he may have had to the annuity or annual allowance shall forthwith be terminated and the period of service upon which that benefit was based shall be counted by that person as pensionable service for the purposes of subsection 5(1); and

(b) in service other than operational service, any right or claim he may have had to the annuity or annual allowance shall forthwith be terminated and

(i) if he elects to retain that benefit, any right or claim that he would have had to that benefit shall be restored to him on ceasing to be so re-employed, or

(ii) if he does not elect to retain that benefit, the period of service on which that benefit was based shall be counted by that person as pensionable service for the purposes of subsection 5(1).

Idem

(2) Where a contributor referred to in subsection (1), upon ceasing to be re-employed in the Public Service, exercises his option under this Part in favour of a return of contributions, or is not entitled under this Part to any benefit other than a return of contributions,

(a) the amount so returned shall not include any amount paid into the Superannuation Account to his credit at any time prior to the time when he became so re-employed; and

5 graphe 12.13(1), et qui sont tenus de contribuer au Compte de pension de retraite ou le seraient sans le paragraphe 4(2), cessent d'être admissibles à l'exercice de cette option tant qu'ils sont ainsi employés de nouveau. 5

Idem

**12.18** (1) Lorsque les contrôleurs de la circulation aérienne recevant une pension ou une allocation annuelle en vertu de l'article 12.12 ou des paragraphes 12.13(1) ou (5) sont tenus de contribuer au Compte de pension de retraite, ou le seraient sans le paragraphe 4(2), en étant employés de nouveau dans la Fonction publique :

a) dans le service opérationnel, tout droit ou titre qu'ils auraient eu à ces pension ou allocation annuelle cesse immédiatement et ils doivent compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application du paragraphe 5(1) la période de service sur laquelle se fondaient ces prestations;

b) dans le service autre que le service opérationnel, tout droit ou titre qu'ils auraient eu à ces pension ou allocation annuelle cesse immédiatement et,

(i) s'ils choisissent de conserver ces prestations, tout droit ou titre qu'ils auraient eu à ces prestations leur est rendu dès qu'ils cessent d'être ainsi employés de nouveau,

(ii) s'ils ne choisissent pas de conserver ces prestations, ils doivent compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application du paragraphe 5(1) la période de service sur laquelle se fondaient ces prestations.

Idem

(2) Lorsqu'un contributeur visé au paragraphe (1) cesse d'être employé de nouveau dans la Fonction publique et opte alors en vertu de la présente Partie pour un remboursement de contributions, ou n'a pas droit, en vertu de la présente Partie, à une prestation autre qu'un remboursement de contributions :

a) le montant ainsi remboursé ne doit comprendre aucun montant payé au Compte de pension de retraite à son crédit en tout temps avant le moment où il est ainsi devenu employé de nouveau;



(b) the benefit referred to in subsection (1) shall be restored to him.

b) les prestations visées au paragraphe (1) lui sont rendues.

Where annual allowance to be adjusted

**12.19** Where an air traffic controller who is receiving an annual allowance payable under section 12.12 or subsection 12.13(1) or (5) is subsequently re-employed in the Public Service, the amount of any annuity or annual allowance to which he may become entitled under this Part on again ceasing to be employed in the Public Service shall be adjusted in accordance with regulations made under paragraph 32 (1)(k.2) to take into account the amount of any annual allowance he has received.

**12.19** Lorsqu'un contrôleur de la circulation aérienne qui reçoit une allocation annuelle payable en vertu de l'article 12.12 ou des paragraphes 12.13(1) ou (5) est employé à nouveau par la suite dans la Fonction publique, le montant de toute pension ou allocation annuelle à laquelle il peut avoir droit en vertu de la présente Partie en cessant à nouveau d'être employé dans la Fonction publique doit être ajusté conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 32(1)k.2) pour tenir compte du montant de toute allocation annuelle qu'il a reçue.

Lorsque l'allocation annuelle doit être ajustée

References to certain sections

**12.2** A reference in subsection 9(4.1) to section 12 shall be read as including a reference to sections 12.12 and 12.13 and a reference in subsection 12(2) or (3) to subsection 12(1) shall be read as including a reference to section 12.12 and subsections 12.13(1) and (5).

**12.2** Tout renvoi fait au paragraphe 9(4.1) à l'article 12 s'entend comme comprenant un renvoi aux articles 12.12 et 12.13 et tout renvoi fait aux paragraphes 12(2) ou (3) au paragraphe 12(1) s'entend comme comprenant un renvoi à l'article 12.12 et aux paragraphes 12.13(1) et (5).

Renvois à certains articles

Transitional provision

**12.21** (1) Notwithstanding any other provision of this Act, an air traffic controller employed in operational service on or after April 1, 1976 who ceased to be employed in the Public Service prior to the last day of the month in which this section comes into force and who exercised or was deemed to have exercised his option in favour of a deferred annuity or an annual allowance under paragraph 12(1)(c) prior to that day is entitled, at his option, in respect of his operational service that is pensionable service to an annuity or annual allowance under section 12.12 or subsection 12.13(1) in lieu of the benefit under paragraph 12(1)(c).

**12.21** (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, un contrôleur de la circulation aérienne employé dans le service opérationnel le 1<sup>er</sup> avril 1976 ou après cette date qui a cessé d'être employé dans la Fonction publique avant le dernier jour du mois au cours duquel le présent article entre en vigueur et qui a opté ou est réputé avoir opté pour une pension à jouissance différée ou une allocation annuelle en vertu de l'alinéa 12(1)c) avant cette date a droit, à son gré, au titre de son service opérationnel ouvrant droit à pension, à une pension ou à une allocation annuelle en vertu de l'article 12.12 ou du paragraphe 12.13(1) tenant lieu de la prestation visée à l'alinéa 12(1)c).

Disposition transitoire

Idem

(2) If an air traffic controller exercises his option under subsection (1) in favour of an annual allowance under paragraph 12.12(1)(b) or 12.13(1)(b) within one year after this section comes into force, he shall be deemed to have exercised the option at the time he exercised or was deemed to have exercised his option under paragraph 12(1)(c).

(2) Si un contrôleur de la circulation aérienne opte en vertu du paragraphe (1) pour une allocation annuelle en vertu des alinéas 12.12(1)b) ou 12.13(1)b) dans l'année de l'entrée en vigueur du présent article, il est réputé avoir exercé cette option au moment où il a exercé ou est réputé avoir exercé son option en vertu de l'alinéa 12(1)c).

Idem





Idem

**12.22** Notwithstanding any other provision of this Act, where an air traffic controller who was employed in operational service on or after April 1, 1976 and who ceased to be employed in such service prior to the last day of the month in which this section comes into force exercises his option under subsection 12.13(2) prior to January 1, 1982, the annuity payable thereunder is payable from the time he ceased to be employed in operational service.”

1974-75-76, c. 81, s. 13(2)

**4.** Subsection 19(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibited elections

“(3) Notwithstanding anything in this Part, any election, in so far as it is an election

(a) to pay for any period of service described in clause 5(1)(b)(iii)(K),

(b) under paragraph 12.16(1)(b), in the case of an election made after one year after the person by whom the election is made becomes employed in operational service, or

(c) under subsection 27(5),

is void unless the person by whom the election is made has passed a medical examination, as prescribed in the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed in the regulations.”

1974-75-76, c. 81, s. 21(1)

**5.** (1) Paragraph 32(1)(b.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b.1) prescribing, notwithstanding subsection 4(1) and section 12.15, the rates at which, the manner in which and the circumstances under which persons who are or have been absent from the Public Service on leave of absence without pay shall contribute to the Superannuation Account in respect of that absence, and prescribing the salaries such persons are deemed to have received during that absence;”

**12.22** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un contrôleur de la circulation aérienne qui était employé dans le service opérationnel le 1<sup>er</sup> avril 1976 ou après cette date et qui a cessé d'être employé dans ce service avant le dernier jour du mois au cours duquel le présent article entre en vigueur exerce son option conformément au paragraphe 12.13(2) avant le 1<sup>er</sup> janvier 1982, la pension qui lui est alors payable l'est à compter du moment où il a cessé d'être employé dans le service opérationnel.»

Idem

**4.** Le paragraphe 19(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 81, par. 13(2)

«(3) Nonobstant toute disposition de la présente Partie, tout choix, dans la mesure où il est un choix

a) soit de payer à l'égard d'une période de service décrite dans la disposition 5(1)(b)(iii)(K),

b) soit en vertu de l'alinéa 12.16(1)b), dans le cas où la personne exerce un choix plus d'un an après le début de son emploi dans le service opérationnel,

c) soit en vertu du paragraphe 27(5),

est nul, à moins que la personne qui a exercé le choix n'ait passé l'examen médical prescrit par les règlements, dans le délai fixé par les règlements, qui précède ou suit immédiatement la date du choix.»

Choix interdits

**5.** (1) L'alinéa 32(1)b.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 81, par. 21(1)

«b.1) prescrivant, par dérogation au paragraphe 4(1) et à l'article 12.15, les taux auxquels les personnes qui sont ou ont été absentes de la Fonction publique en congé non payé doivent contribuer au Compte de pension de retraite à l'égard de cette absence, ainsi que la manière dont ces personnes doivent y contribuer et les circonstances où elles y sont astreintes, et prescrivant les traitements que de telles personnes sont censées avoir reçus durant cette absence;»



(2) Subsection 32(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (k.1) thereof, the following paragraph:

“(k.2) specifying, for the purposes of section 12.19, the method by which the amount of any annuity or annual allowance payable to a contributor described in section 12.12 or 12.13 shall be adjusted;”

(3) Subsection 32(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (m.1) thereof, the following paragraphs:

“(m.2) respecting the determination of the effective date upon which a person shall be deemed to have become or to have ceased to be employed in operational service, as defined in section 12.11;

(m.3) specifying circumstances in which a person shall be deemed to have ceased otherwise than voluntarily to be employed in operational service, as defined in section 12.11;”

(4) Subsection 32(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (v) thereof, the following paragraph:

“(v.1) designating the kind of service that, for the purposes of the definition “operational service” in section 12.11, is operational service and specifying the periods of time away from operational service that are to be included within the meaning of operational service;”

(2) Le paragraphe 32(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après l’alinéa k.1), de ce qui suit :

«k.2) fixant, aux fins de l’article 12.19, la méthode selon laquelle le montant de toute pension ou allocation annuelle payable à un contributeur visé aux articles 12.12 ou 12.13 doit être ajusté;»

(3) Le paragraphe 32(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après l’alinéa m.1), de ce qui suit :

«m.2) concernant la détermination de la date effective où une personne est censée être devenue employée dans le service opérationnel, au sens donné à cette expression par l’article 12.11, ou avoir cessé d’être ainsi employée;

m.3) spécifiant les circonstances où une personne est censée avoir cessé involontairement d’être employée dans le service opérationnel, au sens donné à cette expression par l’article 12.11;»

(4) Le paragraphe 32(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après l’alinéa v), de ce qui suit :

«v.1) désignant le service qui constitue du «service opérationnel» aux fins de la définition de cette expression à l’article 12.11 et précisant les périodes non consacrées au service opérationnel auxquelles il faut accorder le sens de service opérationnel;»

1974-75-76, c. 81, s. 21(10)

1974-75-76, c. 81, par. 21(10)

## PART II

### SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS ACT

6. (1) Subparagraph (b)(iii) of the definition “recipient” in subsection 2(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) is in receipt of a pension pursuant to paragraph 12(1)(c) or section

## PARTIE II

### LOI SUR LES PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

6. (1) Le sous-alinéa b)(iii) de la définition de «prestataire» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) reçoit une pension en conformité de l’alinéa 12(1)c) ou de l’article

R.S., c. 43 (1st Suppl.);  
1973-74, c. 36;  
1974-75-76, cc. 73, 81, 99

S.R., c. 43 (1<sup>er</sup> suppl.);  
1973-74, c. 36;  
1974-75-76, c. 73, 81, 99



12.13 of the *Public Service Superannuation Act* or clause 10(5)(c)(i)(C) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, or”

12.13 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou de la disposition 10(5)c)(i)(C) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, ou»

5

1973-74, c. 36,  
s. 2(3)

(2) Subsection 2(3) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) Le paragraphe 2(3) de ladite loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l’alinéa c), par adjonction du mot «ou» à la fin de l’alinéa d) et par adjonction de ce qui suit :

1973-74, c. 36,  
par. 2(3)

10

“(e) a pension under the *Public Service Superannuation Act*, based on not less than that number of years of “operational service” within the meaning given that expression in section 12.11 of that Act.”

«e) une pension prévue par la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et basée sur au moins ce nombre d’années de «service opérationnel», au sens donné à cette expression par l’article 12.11 de 15 cette loi.»

7. Section 4 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

7. L’article 4 de ladite loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Deemed  
retirement year  
for air traffic  
controllers

“(3.1) For the purpose of subsection (3) 20 when applied in determining under subsection (1) the supplementary retirement benefits payable to a person in respect of a pension payable pursuant to subsection 12.13(2) of the *Public Service Superannuation Act*, that person shall be deemed to have ceased to be employed at the time he ceased to be employed in operational service, as defined in section 12.11 of that Act.”

«(3.1) Pour l’application du paragraphe 20 (3) dans le calcul en vertu du paragraphe (1) des prestations de retraite supplémentaires payables à une personne au titre d’une pension payable conformément au paragraphe 12.13(2) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, cette personne est réputée avoir cessé d’être employée au moment où elle a cessé d’être employée dans le service opérationnel, au sens donné à cette expression par l’article 30 12.11 de cette loi.»

Année de  
retraite  
présumée en ce  
qui concerne les  
contrôleurs de  
la circulation  
aérienne







56

C-66

C-66

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

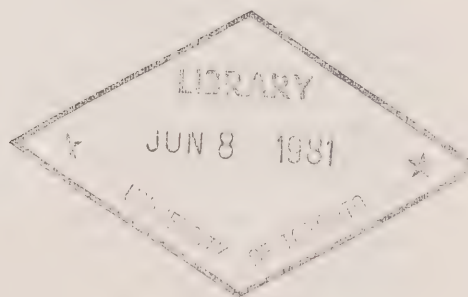
BILL C-66

An Act to amend the Canadian and British Insurance  
Companies Act

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance  
canadiennes et britanniques

First reading, May 29, 1981

Première lecture le 29 mai 1981



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

BILL C-66

An Act to amend the Canadian and British  
Insurance Companies Act

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'as-  
surance canadiennes et britanniques

R.S., c. I-15;  
c.19(1st Supp.);  
c.10(2nd  
Supp.);  
1970-71-72,  
cc.43, 63;  
1976-77, c. 39;  
1980-81, c. 40

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète:

S.R., c. I-15; c.  
19 (1<sup>er</sup> suppl.);  
c. 10, (2<sup>e</sup>  
suppl.);  
1970-71-72, c.  
43, 63;  
1976-77, c. 39;  
1980-81, c. 40

c.19(1st Supp.),  
s.39

1. (1) Subsection 113(1) of the *Canadian  
and British Insurance Companies Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

1. (1) Le paragraphe 113(1) de la *Loi sur  
les compagnies d'assurance canadiennes et  
britanniques* est abrogé et remplacé par ce  
qui suit:

c. 19 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 39

Expenses  
incurred by  
Superintendent

“113. (1) Where the Superintendent  
has or has had control of the assets of a  
company pursuant to section 91.1, 91.2, 103.1 or 103.2 or control of a company for  
its rehabilitation or winding-up pursuant  
to section 91.3, 103.3, 110 or 111, the  
expenses incurred by the Superintendent  
in exercising control of the assets of the  
company, in conducting the business of the  
company for its rehabilitation or in carry-  
ing out the winding-up of the company  
may be paid out of sums appropriated by  
Parliament for the administration of the  
Department and some or all of the compa-  
nies registered under this Act and the  
*Foreign Insurance Companies Act*, other  
than a fraternal benefit society, shall share  
in the payment of those expenses in the  
manner described in this section.

«113. (1) Lorsque le surintendant a ou a  
eu le contrôle de l'actif d'une compagnie  
en conformité de l'article 91.1, 91.2, 103.1 10  
ou 103.2, ou qu'il a ou a eu le contrôle  
d'une compagnie aux fins de l'assainisse-  
ment de sa situation ou de sa liquidation  
en conformité de l'article 91.3, 103.3, 110  
ou 111, les frais qu'il a encourus dans  
l'exercice du contrôle de l'actif de la com-  
pagnie, dans la direction des opérations de  
la compagnie visant à l'assainissement de  
sa situation ou à l'occasion de sa liquida-  
tion, sont imputés aux crédits affectés par  
le Parlement pour les dépenses du départe-  
ment. Ces frais sont cotisés selon la  
méthode prévue au présent article auprès  
des compagnies enregistrées en vertu de la  
présente loi et de la *Loi sur les compa- 25  
gnies d'assurance étrangères* ou de certai-  
nes d'entre elles, à l'exception des sociétés  
de secours mutuels.

Frais du  
surintendant

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1: (1)* The amendment to subsection (1), which adds the underlined and sidelined words, would allow the expenses incurred by the Superintendent that are to be shared in by companies to be paid out of the appropriated Department funds.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1, (1).* — Cette modification, qui ajoute les passages soulignés, et marqués d'un trait vertical, permet le paiement sur les fonds affectés au département par le Parlement des frais encourus par le surintendant et qui sont cotisables auprès de certaines compagnies.



Idem	<p>(1.1) Where the Superintendent has or has had control of a company for its rehabilitation or winding-up pursuant to section 91.3, 103.3, 110 or 111 and has paid</p> <p>(a) interest charges on money borrowed by or on behalf of the company to meet its requirements for liquid funds, or</p> <p>(b) the cost of terminating leases or employment contracts or other similar expenses,</p> <p>such payments shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be expenses incurred by the Superintendent in conducting the business of the company for its rehabilitation or in carrying out the winding-up of the company."</p>	<p>(1.1) Lorsque le surintendant a ou a eu le contrôle d'une compagnie aux fins de l'assainissement de sa situation ou de sa liquidation en conformité de l'article 91.3, 103.3, 110 ou 111, et qu'il a payé</p> <p>a) les intérêts sur les emprunts de fonds effectués par la compagnie ou en son nom afin de rencontrer ses engagements, ou</p> <p>b) les coûts encourus pour cesser contrats de location et contrats de travail et autres coûts similaires,</p> <p>ces paiements sont, aux fins du paragraphe (1), réputés être des frais encourus par le surintendant dans la direction des opérations de la compagnie visant à l'assainissement de sa situation ou à l'occasion de sa liquidation.»</p>	Idem
c.19(1st Supp.), s.39	<p>(2) Subsection 113(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>(2) Le paragraphe 113(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	c. 19 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 39
Idem	<p>“(7) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company</p> <p>(a) registered to transact only the business of personal accident insurance or sickness insurance or both, only premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance shall, for the purposes of subsection (5), be taken into account; or</p> <p>(b) not registered to transact the business of life insurance, personal accident insurance or sickness insurance, only premium income in respect of the business of insurance other than life insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall, for the purposes of subsection (5), be taken into account.”</p>	<p>«(7) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie</p> <p>a) qui est enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie ou de l'une d'entre elles, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie,</p> <p>b) qui n'est pas enregistrée aux fins de faire des opérations d'assurance-vie, d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant d'opérations autres que des opérations d'assurance-vie, d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.»</p>	Idem

Subsection (1.1) is new.

(1.1). — Nouveau.

(2) Paragraph (*b*) would be added to subsection (7) by this amendment. At present subsection (7) consists only of the portion preceding paragraph (*b*).

(2). — Cette modification ajoute l'alinéa *b*) au paragraphe (7). Le texte actuel du paragraphe (7) consiste seulement du passage qui précède l'alinéa *b*).









**C-66**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**C-66**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-66**

**BILL C-66**



An Act to amend the Canadian and British Insurance  
Companies Act

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance  
canadiennes et britanniques

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 23, 1981

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 23 JUIN 1981

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-66

## BILL C-66

An Act to amend the Canadian and British  
Insurance Companies Act

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'as-  
surance canadiennes et britanniques

R.S., c. I-15;  
c.19(1st Supp.);  
c.10(2nd  
Supp.);  
1970-71-72,  
cc.43, 63;  
1976-77, c. 39;  
1980-81, c. 40

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète:

S.R., c. I-15; c.  
19 (1<sup>er</sup> suppl.);  
c. 10, (2<sup>e</sup>  
suppl.);  
1970-71-72, c.  
43, 63;  
1976-77, c. 39;  
1980-81, c. 40

c.19(1st Supp.),  
s.39

1. (1) Subsection 113(1) of the *Canadian  
and British Insurance Companies Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

Expenses  
incurred by  
Superintendent

“113. (1) Where the Superintendent  
has or has had control of the assets of a  
company pursuant to section 91.1, 91.2, 10  
103.1 or 103.2 or control of a company for  
its rehabilitation or winding-up pursuant  
to section 91.3, 103.3, 110 or 111, the  
expenses incurred by the Superintendent  
in exercising control of the assets of the 15  
company, in conducting the business of the  
company for its rehabilitation or in carry-  
ing out the winding-up of the company  
may be paid out of sums appropriated by  
Parliament for the administration of the 20  
Department and some or all of the compa-  
nies registered under this Act and the  
*Foreign Insurance Companies Act*, other  
than a fraternal benefit society, shall share  
in the payment of those expenses in the 25  
manner described in this section.

1. (1) Le paragraphe 113(1) de la *Loi sur  
les compagnies d'assurance canadiennes et  
britanniques* est abrogé et remplacé par ce  
qui suit:

c. 19 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 39

«113. (1) Lorsque le surintendant a ou a  
eu le contrôle de l'actif d'une compagnie  
en conformité de l'article 91.1, 91.2, 103.1 10  
ou 103.2, ou qu'il a ou a eu le contrôle  
d'une compagnie aux fins de l'assainisse-  
ment de sa situation ou de sa liquidation  
en conformité de l'article 91.3, 103.3, 110  
ou 111, les frais qu'il a encourus dans 15  
l'exercice du contrôle de l'actif de la com-  
pagnie, dans la direction des opérations de  
la compagnie visant à l'assainissement de  
sa situation ou à l'occasion de sa liquida-  
tion, sont imputés aux crédits affectés par 20  
le Parlement pour les dépenses du départe-  
ment. Ces frais sont cotisés selon la  
méthode prévue au présent article auprès  
des compagnies enregistrées en vertu de la  
présente loi et de la *Loi sur les compa- 25  
gnies d'assurance étrangères* ou de certai-  
nes d'entre elles, à l'exception des sociétés  
de secours mutuels.

Frais du  
surintendant



Idem

(1.1) Where the Superintendent has or has had control of a company for its rehabilitation or winding-up pursuant to section 91.3, 103.3, 110 or 111 and has paid

- (a) interest charges on money borrowed by or on behalf of the company to meet its requirements for liquid funds, or
- (b) the cost of terminating leases or employment contracts or other similar 10 expenses,

such payments shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be expenses incurred by the Superintendent in conducting the business of the company for its 15 rehabilitation or in carrying out the winding-up of the company."

c.19(1st Supp.),  
s.39

(2) Subsection 113(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20

Idem

"(7) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company

- (a) registered to transact only the business of personal accident insurance or 25 sickness insurance or both, only premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance shall, for the purposes of subsection (5), be taken into account; or 30
- (b) not registered to transact the business of life insurance, personal accident insurance or sickness insurance, only premium income in respect of the business of insurance other than life insur- 35 ance, personal accident insurance and sickness insurance shall, for the purposes of subsection (5), be taken into account."

(1.1) Lorsque le surintendant a ou a eu le contrôle d'une compagnie aux fins de l'assainissement de sa situation ou de sa liquidation en conformité de l'article 91.3, 103.3, 110 ou 111, et qu'il a payé 5

- a) les intérêts sur les emprunts de fonds effectués par la compagnie ou en son nom afin de rencontrer ses engagements, ou
- b) les coûts encourus pour cesser con- 10 trats de location et contrats de travail et autres coûts similaires,

ces paiements sont, aux fins du paragraphe (1), réputés être des frais encourus par le surintendant dans la direction des opéra- 15 tions de la compagnie visant à l'assainissement de sa situation ou à l'occasion de sa liquidation.»

(2) Le paragraphe 113(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 19 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 39

20

«(7) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie

- a) qui est enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-acci- 25 dent corporelle et d'assurance-maladie ou de l'une d'entre elles, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident cor- 30 porelle et d'assurance-maladie,
- b) qui n'est pas enregistrée aux fins de faire des opérations d'assurance-vie, d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, il ne doit être tenu 35 compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant d'opérations autres que des opérations d'assurance-vie, d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.» 40

Idem

Idem

C-67

C-67

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

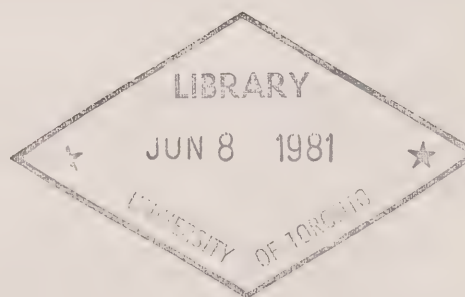
BILL C-67

An Act to amend the Adult Occupational Training Act  
(No. 2)

Loi modifiant la Loi sur la formation professionnelle des  
adultes (n° 2)

First reading, May 29, 1981

Première lecture le 29 mai 1981



THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

BILL C-67

An Act to amend the Adult Occupational  
Training Act (No. 2)

Loi modifiant la Loi sur la formation  
professionnelle des adultes (n° 2)

R.S., c. A-2; c.  
33 (2nd Suppl.);  
1972, c. 14;  
1976-77, cc.  
3, 54

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète:

S.R., c. A-2; c.  
33 (2<sup>e</sup> suppl.);  
1972, c. 14;  
1976-77, c. 3,  
54

1. (1) Section 2 of the *Adult Occupa-  
tional Training Act* is amended by adding there-  
to, immediately before the definition "Com-  
mission", the following definition:

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur la forma-  
tion professionnelle des adultes* est modifié 5  
par insertion, avant la définition d'«agent de  
l'emploi», de ce qui suit:

"adult"  
«adulte»

"adult" means a person, including a  
person who is engaged in domestic ser-  
vice at home whether or not such person 10  
has at any time been a member of the  
labour force, whose age is at least one  
year greater than the regular school  
leaving age in the province in which he  
resides;" 15

«adulte» désigne une personne, y compris  
celle qui se consacre à l'entretien de son  
foyer, qu'elle ait ou non déjà fait partie 10  
de la main-d'œuvre, dont l'âge dépasse  
d'au moins une année l'âge normal de  
fin de scolarité dans la province où elle  
réside;»

«adulte»  
"adult"

(2) The definition "occupational training  
course" in section 2 of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

(2) La définition de «cours de formation 15  
professionnelle» à l'article 2 de ladite loi est  
abrogée et remplacée par ce qui suit:

"occupational  
training course"  
«cours...»

"occupational training course" means a 20  
course of occupational training

(a) that provides not more than fifty-  
two weeks of full-time instruction or  
1,820 hours of part-time instruction,  
or

(b) that provides more than fifty-two  
weeks of full-time instruction and is  
approved in writing by the Commis-  
sion;" 25

«cours de formation professionnelle» dési-  
gne un cours de formation profession-  
nelle 20

a) qui fournit un enseignement à plein  
temps d'une durée de cinquante-deux  
semaines au plus ou un enseignement  
à temps partiel d'une durée de 1,820  
heures au plus, ou 25

b) qui fournit un enseignement à  
plein temps d'une durée de plus de  
cinquante-deux semaines et que la  
Commission a approuvé par écrit;»

«cours de  
formation  
professionnelle»  
20 "occupational  
training  
course"

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Adult Occupational Training Act (No. 2)".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la formation professionnelle des adultes (n° 2)».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) Consequential on the proposed repeal contained in clause 9. Since the Act would no longer be divided into Parts, the definition for Part I contained in section 3 would be inserted in the general definition section.

(2) This amendment to the definition "occupational training course" would expand the definition to include courses providing more than fifty-two weeks of full-time instruction that are approved by the Commission.

The definition "occupational training course" at present reads as follows:

" "occupational training course" means a course of occupational training that provides not more than fifty-two weeks of full-time instruction or 1,820 hours of part-time instruction;"

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1, (1).* — Découle de l'abrogation prévue à l'article 9. La loi n'étant plus divisée en parties, la définition du terme «adulte», actuellement prévue à l'article 3 aux fins de la partie I, est insérée dans l'article des définitions applicables.

(2). — Cette modification élargit la définition de «cours de formation professionnelle» de façon à inclure les cours fournissant un enseignement à plein temps d'une durée de plus de cinquante-deux semaines qui sont approuvés par la Commission.

Texte actuel de la définition de «cours de formation professionnelle»:

« « cours de formation professionnelle » signifie un cours de formation professionnelle qui fournit un enseignement à plein temps d'une durée de cinquante-deux semaines au plus ou un enseignement à temps partiel d'une durée de 1,820 heures au plus; »

1972, c. 14, s. 1

2. The headings preceding section 3 and section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“OCCUPATIONAL TRAINING”

3. Section 4 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) Where the Commission is of the opinion that the requirement for skills in a particular occupation in Canada or any part thereof so warrants, it may, in respect of that occupation, waive the condition set out in subsection (1) that an adult, since attaining the regular school leaving age in the province in which he resides, must not have attended school on a regular basis for any period of at least twelve months.”

Waiver of condition

1972, c. 14, s. 3;  
1976-77, c. 54,  
s. 74

4. Subsections 5(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“5. (1) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for all or part of costs incurred, to remunerate the province for the provision of training in an occupational training course operated by the province or a provincial or municipal authority in the province to adults whose enrolment therein was arranged by an employment officer.

Contracts with provinces

Idem

(2) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for all or part of costs incurred, to remunerate the province for the provision of training in an occupational training course for apprentices operated by the province or a provincial or municipal authority in the province to

2. L'article 3 de ladite loi et les rubriques qui le précèdent sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 14,  
art. 1

«FORMATION PROFESSIONNELLE»

3. L'article 4 de ladite loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

«(1.1) Lorsque la Commission estime cette mesure justifiée par les besoins, au Canada ou dans une de ses régions, en main-d'œuvre qualifiée dans un métier donné, elle peut, relativement à ce métier, lever la condition énoncée au paragraphe (1) selon laquelle un adulte ne doit pas avoir fréquenté l'école d'une façon normale pendant une période d'au moins douze mois depuis qu'il a atteint l'âge normal de fin de scolarité dans la province où il réside.»

Dispense

4. Les paragraphes 5(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 14,  
art. 3; 1976-77,  
c. 54, art. 74

“5. (1) La Commission peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, selon un barème précis ou au titre d'un remboursement, en fonction de la totalité ou d'une partie des frais subis, pour indemniser la province relativement à la formation assurée au moyen d'un cours de formation professionnelle offert par la province ou une autorité municipale ou provinciale dans la province, destinée aux adultes dont l'inscription a été effectuée par un agent de l'emploi.

Contrats avec les provinces

(2) La Commission peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, selon un barème précis ou au titre d'un remboursement, en fonction de la totalité ou d'une partie des frais subis, pour indemniser la province relativement à la formation assurée au moyen d'un cours de formation professionnelle pour apprentis offert par la province ou une autorité

Idem



*Clause 2:* Consequential. See the note to subclause 1(1).

The headings preceding section 3 and section 3 read as follows:

#### “PART I

##### *Occupational Training*

3. In this Part, “adult” means a person whose age is at least one year greater than the regular school leaving age in the province in which he resides, including a person who is engaged in domestic service at home whether or not such person has at any time been a member of the labour force.”

*Clause 3:* New. This amendment would permit the Commission in certain circumstances to waive the requirement that an adult must have been out of school for at least twelve months before he can be enrolled in an occupational training course.

*Clause 4:* This amendment would enable the Commission to negotiate payments to a province in connection with occupational training courses in the province on a fixed rate basis or on the basis of costs incurred.

Subsections 5(1) and (2) at present read as follows:

“5. (1) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract, to *reimburse* the province *for the costs, or any part thereof, to the province or a provincial or municipal authority in the province of providing* training in an occupational training course operated by the province or the provincial or municipal authority to adults whose enrolment therein was arranged by an employment officer.

(2) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract, to *reimburse* the province *for the costs, or any part thereof, to the province or a provincial or municipal authority in the province of providing* training in an occupational training course for apprentices operated by the province or the provincial or municipal authority to adults whose enrolment therein was not arranged by an employment officer.”

*Article 2.* — Modification corrélative. Voir la note relative au paragraphe 1(1).

Texte de l'article 3 et des rubriques qui le précède:

#### «PARTIE I

##### *Formation professionnelle*

3. Dans la présente Partie, «adulte» désigne une personne dont l'âge dépasse d'au moins une année l'âge normal de fin de scolarité dans la province où elle réside, y compris une personne qui se consacre à l'entretien de son foyer, que cette personne ait ou non déjà appartenu à la main-d'œuvre.»

*Article 3.* — Nouveau. Cette modification permet à la Commission de prévoir en certaines circonstances une dispense quant à l'exigence voulant qu'avant de pouvoir être inscrit à un cours de formation professionnelle, un adulte doit ne pas avoir fréquenté l'école pendant au moins douze mois.

*Article 4.* — Cette modification permet à la Commission de négocier avec une province les paiements à lui être versés au titre de cours de formation professionnelle d'après un barème précis ou d'après les frais subis.

Texte actuel des paragraphes 5(1) et (2):

«5. (1) La Commission peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, pour *rembourser* à la province *tout ou partie des frais qu'elle-même ou une autorité provinciale ou municipale de la province a encourus* pour assurer la formation au moyen d'un cours de formation professionnelle offert par la province ou l'autorité municipale ou provinciale, destinée aux adultes dont l'inscription a été effectuée par un agent de l'emploi.

(2) La Commission peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, pour *rembourser* à la province *tout ou partie des frais qu'elle-même ou une autorité provinciale ou municipale de la province a encourus* pour assurer la formation au moyen d'un cours de formation professionnelle pour apprentis offert par la province ou l'autorité provinciale ou municipale, destinée aux adultes dont l'inscription n'a pas été effectuée par un agent de l'emploi.»

adults whose enrolment therein was not arranged by an employment officer."

provinciale ou municipale dans la province, destinée aux adultes dont l'inscription n'a pas été effectuée par un agent de l'emploi.»

1972, c. 14, s. 4;  
1976-77, c. 54,  
s. 74

5. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5 1972, c. 14, art.  
4; 1976-77, c.  
54, art. 74

Contracts with  
employers

"6. (1) The Commission may enter into 5  
a contract with

(a) any employer that operates or undertakes to operate an occupational training course for the training of adults employed by the employer, 10

(b) any employer that arranges or undertakes to arrange for the training of adults employed by the employer in an occupational training course not operated by the employer, or 15

(c) any group or association of employers referred to in paragraph (a) or (b),

to provide for the payment by the Commission to that employer, group or association or to any employer that is a member 20  
of that group or association of an amount, determined as specified in the contract, to remunerate that employer, group, association or member for or in respect of the provision of training in an occupational 25  
training course operated or arranged for pursuant to the contract to adults employed by that employer, group, association or member.

«6. (1) La Commission peut passer avec  
a) tout employeur qui offre ou s'engage à offrir un cours de formation professionnelle pour la formation des adultes 10  
employés par l'employeur,

b) tout employeur qui prend des dispositions pour la formation d'adultes employés par lui ou qui s'engage à prendre des dispositions pour ce faire, au 15  
moyen d'un cours de formation professionnelle qui n'est pas offert par l'employeur, ou

c) tout groupe ou association d'employeurs visés aux alinéas a) ou b), 20

un contrat prévoyant le paiement par la Commission à cet employeur, à ce groupe, à cette association ou à tout employeur membre de ce groupe ou de cette association d'un montant déterminé de la manière 25  
spécifiée au contrat, pour indemniser l'employeur, le groupe, l'association ou le membre relativement à la formation assurée au moyen d'un cours de formation professionnelle offert ou à l'égard duquel 30  
des dispositions ont été prises en vertu du contrat et destinée aux adultes employés par cet employeur, ce groupe, cette association ou ce membre.

Contracts with  
other persons

(2) Where an employer or a group or 30  
association of employers is not able to operate an adult occupational course or to arrange for training in an adult occupational course as described in subsection (1), the Commission may enter into a contract with any other person who, or any other group or association of persons that, in the opinion of the Commission, is able to operate that course or to arrange for training in that course, to provide for the 40  
payment by the Commission to that other person, group or association or to any member thereof of an amount, determined

(2) Lorsqu'un employeur ou groupe ou 35  
association d'employeurs n'est pas en mesure d'offrir le cours visé au paragraphe (1) ou de prendre des dispositions à cet égard, la Commission peut conclure avec une autre personne ou groupe ou association de personnes que la Commission estime capable d'offrir ce cours ou de prendre des dispositions pour ce faire, un contrat prévoyant le paiement par la Commission à la partie au contrat ou à un 45  
membre du groupe ou de l'association d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat pour l'indemniser relativement

Contrats avec  
des employeurs

Contrats avec  
d'autres  
personnes



*Clause 5:* This amendment would

(a) enable the Commission to negotiate payments to an employer in connection with occupational training courses provided by the employer;

(b) enable the Commission to enter into contracts for the provision of occupational training courses with persons other than employers;

(c) enable the Commission to make payments to employers in respect of occupational training courses operated outside Canada;

(d) state in the Act the power of the Commission to enter into contracts with any province to pay for services provided in connection with occupational training courses operated by employers or other persons; and

(e) clarify the status of the governments of the provinces, the Yukon Territory and the Northwest Territories as employers within the meaning of the section.

The amendment would also combine the provisions of subsection 9(1) of the Act with those in section 6.

Section 6 at present reads as follows:

“6. (1) The Commission may enter into a contract with

(a) any employer *operating or undertaking* to operate an occupational training course for the training of adults employed by the employer, or

(b) a group or association of *such* employers,

to provide for the payment by the Commission to that employer, group or association, *as the case may be, of the costs incurred, as specified in the contract, by the employer, group or association in providing such training.*

(2) The Commission may enter into a contract with

(a) any employer *who has arranged* for the training of adults employed by *him* in an occupational training course that *is not* operated by the employer, or

(b) any group or association of *such* employers,

to provide for the payment to that employer, group or association, as the case may be, of the costs incurred, as specified in the contract, by the employer, group or association in providing such training.

(3) The Commission *shall not* enter into a contract *under this section* with any employer or group or association of employers described in subsection (1) or (2) unless it is satisfied that the content of the occupational training course *described in that subsection* has been the subject of consultation by the employer or by the group or association, *as the case may be*, with the government of the province in which the course is operated or to be operated.”

*Article 5.* — Cette modification

a) permet à la Commission de négocier avec un employeur les paiements à être versés au titre de cours de formation professionnelle offerts par l'employeur;

b) permet à la Commission de conclure des contrats avec des personnes autres que des employeurs pour qu'elles offrent des cours de formation professionnelle;

c) permet à la Commission de verser aux employeurs des paiements au titre de cours de formation professionnelle offerts à l'étranger;

d) énonce que la Commission a le pouvoir de conclure avec une province un contrat prévoyant des paiements au titre de la fourniture de services se rapportant à des cours de formation professionnelle offerts par des employeurs ou d'autres personnes; et

e) prévoit expressément que les gouvernements des provinces, du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest sont des employeurs au sens où l'entend le présent article.

Cette modification incorpore dans l'article 6 les dispositions du paragraphe 9(1) de la loi.

Texte actuel de l'article 6:

«6. (1) La Commission peut passer,

a) avec tout employeur qui offre ou *entreprend* d'offrir un cours de formation professionnelle pour la formation des adultes employés par l'employeur, ou

b) avec un groupe ou une association de ces employeurs,

un contrat prévoyant le paiement par la Commission à cet employeur, à ce groupe ou à cette association, *selon le cas, des frais* spécifiés dans le contrat, *encourus par l'employeur, le groupe ou l'association pour donner une telle formation.*

(2) La Commission peut passer,

a) avec tout employeur qui *a pris* des dispositions pour la formation d'adultes employés par lui, au moyen d'un cours de formation professionnelle qui n'est pas offert par l'employeur, ou

b) avec un groupe ou une association de ces employeurs,

un contrat prévoyant le paiement à l'employeur, au groupe ou à l'association, *selon le cas, des frais* spécifiés dans le contrat, *encourus par l'employeur, le groupe ou l'association pour donner une telle formation.*

(3) La Commission ne *doit pas* conclure, en vertu du *présent article*, un contrat avec un employeur, un groupe ou une association d'*employeurs désignés* au paragraphe (1) ou (2) à moins qu'elle ne soit convaincue que la matière du cours de formation professionnelle *désigné dans ce paragraphe* a fait l'objet, de la part de l'employeur, du groupe ou de l'association, *selon le cas*, d'une consultation avec le gouvernement de la province dans laquelle le cours est offert ou doit être offert.»

as specified in the contract, to remunerate that other person, group, association or member for or in respect of the provision of training in that course.

à la formation assurée au moyen de ce cours.

Restriction

(3) The Commission may not enter into a contract with an employer, person, group or association, other than the government of a province, pursuant to subsection (1) or (2), unless it is satisfied that the content of each occupational training course in respect of which it is proposed to enter into the contract has been the subject of consultation by that employer, person, group or association with the government of the province in which the course is operated or to be operated or, if the course is operated or to be operated outside Canada, the government of the province in which the adults for whom the course is operated or to be operated are employed.

(3) La Commission ne peut conclure en vertu des paragraphes (1) ou (2) un contrat avec un employeur, une personne, un groupe ou une association, sauf s'il s'agit du gouvernement d'une province, à moins qu'elle ne soit convaincue que la matière de chaque cours de formation professionnelle à l'égard duquel le contrat doit être conclu a fait l'objet d'une consultation de la part de l'employeur, de la personne, du groupe ou de l'association avec le gouvernement de la province dans laquelle le cours est offert ou doit être offert ou, si le cours est offert ou doit être offert à l'étranger, avec le gouvernement de la province dans laquelle sont employés les adultes auxquels le cours est offert ou doit être offert.

Restriction

Contracts with provinces for related services

(4) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for all or part of costs incurred, to remunerate the province for the provision of services by the province in connection with an occupational training course in respect of which a contract under subsection (1) or (2) was proposed or entered into.

(4) La Commission peut conclure avec une province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province du montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, selon un barème précis ou au titre d'un remboursement, en fonction de la totalité ou d'une partie des frais subis, pour l'indemniser de frais afférents à la fourniture, par la province, de services se rapportant à un cours de formation professionnelle à l'égard duquel un contrat a été proposé ou conclu en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Contrats avec des provinces relativement à des services connexes

Definitions

(5) In this section, "employer" and "person" include the government of any province.

(5) Dans le présent article, «employeur» et «personne» comprennent également le gouvernement d'une province.

Définitions

1976-77, c. 3, s. 2; c. 54, s. 74(2)

6. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 3, art. 2; c. 54, par. 74(2)

Training allowance

"7. (1) The Commission may pay to any adult who is being trained in an occupational training course described in section 5 a training allowance related to the family circumstances and living costs of that adult at a rate determined as prescribed by the regulations.

«7. (1) La Commission peut verser à tout adulte qui suit un cours de formation professionnelle désigné à l'article 5 une allocation de formation, calculée au taux déterminé conformément aux règlements, en fonction de sa situation familiale et de ses frais d'entretien.

Allocation de formation

Idem

(2) Where the Commission is of the opinion that the requirement for skills in a

(2) Lorsque la Commission estime cette mesure justifiée par les besoins, au Canada

Idem

*Clause 6:* This amendment would enable the Commission to pay training allowances

(a) to persons who are being trained for an occupation the skills of which are required in Canada (new subsection 7(2)); and

(b) to persons who have been laid off from employment in an industry in which they have little or no chance of further employment (new section 7.1).

Section 7 at present reads as follows:

"7. The Commission may pay to *every* adult who is being trained in an occupational training course described in *subsection 5(2) or an occupational training course in which his enrolment was arranged by an employment officer* a training allowance related to the family circumstances and living costs of that adult at a rate determined as prescribed by the regulations."

*Article 6.* — Cette modification permet à la Commission de verser des allocations de formation

a) aux personnes qui suivent des cours de formation dans un métier qui ne comprend pas suffisamment de main-d'œuvre qualifiée au Canada (paragraphe 7(2)); et

b) aux personnes qui ont été licenciées alors qu'elles exerçaient un métier dans une industrie qui offre peu de possibilités d'emploi pour l'avenir ou qui n'en offre aucune (article 7.1).

Texte actuel de l'article 7:

«7. La Commission peut payer à tout adulte qui suit un cours de formation professionnelle désigné au *paragraphe 5(2) ou un cours de formation professionnelle où il a été inscrit à la suite des dispositions prises par un agent de l'emploi*, une allocation de formation, calculée au taux déterminé de la façon prévue par les règlements, en rapport avec sa situation familiale et ses frais d'entretien.



particular occupation in Canada or any part thereof so warrants, it may pay to any adult who is being trained in an occupational training course for that occupation, whether or not he is receiving a training allowance under subsection (1), an incentive training allowance at a rate, subject to the regulations, of twenty-five dollars per week.

Training  
allowance

7.1 (1) Where an employment officer who arranges the enrolment of an adult in an occupational training course is of the opinion that the adult has been laid off from employment in an occupation in an industry designated pursuant to subsection (5) for which sufficient opportunities for employment are not available in that industry at the time of enrolment and will not be available in the near future, the Commission may, in lieu of such part of the training allowance under section 7 as is specified in the regulations, pay to that adult for each week he is being trained in the course a training allowance at a rate determined as prescribed by subsection (2).

Rate of  
allowance

(2) Subject to the regulations, the rate of a training allowance that may be paid to an adult pursuant to this section is

(a) in the case of an adult who is qualified and entitled to receive unemployment insurance benefits under the *Unemployment Insurance Act, 1971*, one-sixth of his rate of weekly benefit;

(b) in the case of an adult who is qualified, but not entitled, to receive unemployment insurance benefits under the *Unemployment Insurance Act, 1971* or who would, but for section 40 or 41 of that Act, be qualified to receive unemployment insurance benefits thereunder, seven-sixths of his rate of weekly benefit; and

(c) in any other case, seventy per cent of the average weekly insurable earnings of that adult determined pursuant to the *Unemployment Insurance Act, 1971* as of his most recent day of employment in the industry designated pursuant to subsection (5).

ou dans une de ses régions, en main-d'œuvre qualifiée dans un métier donné, elle peut, sous réserve des règlements, verser à tout adulte qui suit un cours de formation professionnelle relativement à ce métier, que celui-ci reçoive ou non l'allocation de formation prévue au paragraphe (1), une allocation d'encouragement de vingt-cinq dollars par semaine.

7.1 (1) Lorsqu'un agent de l'emploi prend les dispositions pour l'inscription d'un adulte à un cours de formation professionnelle estime que cet adulte a été licencié alors qu'il exerçait un métier dans une industrie qui est désignée conformément au paragraphe (5) et qui n'offre pas de possibilités d'emploi au moment de l'inscription ou dans un proche avenir, la Commission peut verser à cet adulte une allocation de formation, calculée au taux déterminé conformément au paragraphe (2), pour chaque semaine pendant laquelle il suit ce cours. Cette allocation remplace la partie de l'allocation prévue à l'article 7 que détermine les règlements.

Allocation de  
formation

(2) Sous réserve des règlements, le taux de l'allocation de formation qui peut être versée à un adulte conformément au présent article est

Taux de  
l'allocation

a) dans le cas d'un adulte qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations d'assurance-chômage en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* et qui y est admissible, d'un sixième de son taux de prestations hebdomadaires;

b) dans le cas d'un adulte qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations d'assurance-chômage en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* mais n'y est pas admissible ou qui, si ce n'était des articles 40 ou 41 de ladite loi, remplirait les conditions requises pour recevoir des prestations d'assurance-chômage, sept-sixièmes de son taux de prestations, hebdomadaires; et

c) dans tous les autres cas de soixante-dix pour cent de la moyenne de sa rémunération.





Lay-offs before  
designating  
order

(3) An adult who has been laid off from employment in an occupation in an industry before the industry was designated pursuant to subsection (5) may be considered for payment of a training allowance in accordance with this section. 5

Continuation of  
allowance

(4) Notwithstanding that an order made under subsection (5) is repealed, the Commission may continue to pay a training allowance under this section to any adult 10 receiving the allowance at the time of the repeal until he completes the occupational training course in respect of which the allowance is being paid.

Designating  
orders

(5) The Governor in Council may, by 15 order, designate any industry in any part of Canada for the purposes of this section."

1972, c. 14, s. 6;  
1976-77, c. 54,  
s. 74

7. Section 9 of the said Act is repealed.

1972, c. 14, s. 7

8. (1) Paragraph 12(1)(c) of the said Act 20 is repealed.

(2) Paragraph 12(1)(i) of the said Act is repealed.

1976-77, c. 54,  
s. 74(2)

9. Part III of the said Act is repealed.

Coming into  
force

10. This Act or any provision thereof shall 25 come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

nération hebdomadaire assurable déterminée conformément à la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* à la date d'emploi la plus récente dans l'industrie désignée conformément au paragraphe 5 (5).

(3) Un adulte qui a été licencié alors qu'il exerçait un métier dans une industrie avant que celle-ci ne soit désignée conformément au paragraphe (5) peut, si la 10 Commission l'estime opportun, recevoir une allocation de formation prévue par le présent article.

Licenciement  
avant le décret  
de désignation

(4) Nonobstant l'abrogation d'un décret pris conformément au paragraphe (5), la 15 Commission peut continuer de verser une allocation de formation prévue au présent article à tout adulte qui reçoit l'allocation à la date de l'abrogation, jusqu'à ce qu'il termine le cours de formation professionnelle pour lequel l'allocation lui est versée. 20

Continuation  
du versement  
de l'allocation

(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner des industries dans toute région du Canada aux fins du présent article.» 25

Décrets de  
désignation

7. L'article 9 de ladite loi est abrogé.

1972, c. 14,  
art. 6; 1976-77,  
c. 54, art. 74

8. (1) L'alinéa 12(1)(c) de ladite loi est abrogé.

1972, c. 14,  
art. 7

(2) L'alinéa 12(1)(i) de ladite loi est abrogé. 30

9. La partie III de ladite loi est abrogée.

1976-77, c. 54,  
par. 74(2)  
Entrée en  
vigueur

10. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

*Clause 7:* See the note to clause 5. This repeal would also eliminate the limitation on reimbursement to employers for wages paid to trainees.

Section 9 reads as follows:

“9. (1) In addition to the costs referred to in section 6, the Commission may, subject to subsection (2), pay to an employer or to a group or association of employers with whom it has entered into a contract pursuant to that section, if the contract so provides, an amount as specified in the contract in respect of each adult who is being trained in an occupational training course described in that section for each week that the adult is being trained in that occupational training course.

(2) Where the Commission enters into a contract that provides for the payment of amounts as described in subsection (1), the maximum amount so payable by the Commission for any week in respect of an adult described therein shall not exceed the lesser of

(a) an amount equal to the amount obtained by multiplying the number of hours that the adult received training in that week by the average hourly earnings of that adult for that week from employment with that employer; and

(b) an amount equal to the maximum training allowance that may be paid in that week to an adult described in section 7.”

*Clause 8:* (1) This provision would repeal a paragraph that was overlooked when section 8 of the Act was last amended.

The relevant portion of subsection 12(1) at present reads as follows:

*Article 7.* — Voir la note relative à l'article 5. Cette abrogation élimine également les restrictions concernant le remboursement aux employeurs de salaires payés aux apprentis.

Texte de l'article 9:

«9. (1) En plus des frais mentionnés à l'article 6, la Commission peut, sous réserve du paragraphe (2), payer à un employeur ou à un groupe ou à une association d'employeurs avec lesquels ou laquelle elle a conclu un contrat en conformité de cet article, si le contrat le prévoit, un montant spécifié au contrat à l'égard de chaque adulte qui suit un cours de formation professionnelle désigné dans cet article pour chaque semaine pendant laquelle l'adulte suit ce cours de formation professionnelle.

(2) Lorsque la Commission passe un contrat qui prévoit le paiement de montants désignés au paragraphe (1), le montant maximum ainsi payable par la Commission pour toute semaine à l'égard d'un adulte y désigné ne doit pas dépasser le moindre des deux suivants:

a) un montant égal au montant obtenu en multipliant le nombre d'heures de formation reçues dans cette semaine par le gain horaire moyen de cet adulte pour cette semaine de travail avec cet employeur; ou

b) un montant égal au maximum de l'allocation de formation qui peut être payée dans cette semaine à un adulte désigné à l'article 7.»

*Article 8, (1).* — Suppression d'un alinéa qui aurait dû être abrogé lors de la dernière modification de l'article 8 de la loi.

Texte actuel du paragraphe 12(1):

«12. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements



"12. (1) The Governor in Council may make regulations

(c) prescribing the circumstances in which an adult may be paid an allowance that is less than the weekly amount determined pursuant to subparagraph 8(1)(b)(i) and prescribing the amount of any such allowance;"

(2) Consequential on the proposed repeal contained in clause 7.

Paragraph 12(1)(i) reads as follows:

"(i) prescribing, for the purposes of section 9, the method of determining the average hourly earnings for a week of an adult described therein; and"

*Clause 9:* This provision would repeal provisions of the Act that are spent.

Part III reads as follows:

"21. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province to provide for the payment by Canada to the province of contributions in respect of the capital expenditures incurred by the province on occupational training facilities.

(2) The aggregate of the contributions payable by Canada to a province under an agreement entered into pursuant to this section shall not exceed

(a) the lesser of seventy-five per cent of the capital expenditures incurred by the province on occupational training facilities after March 31, 1967 or an amount equal to

(i) the amount obtained by multiplying four hundred and eighty dollars by the youth population of the province in 1961, minus

(ii) the total contributions paid by Canada to the province under an agreement made pursuant to section 4 of chapter 6 of the Statutes of Canada, 1960-61 in respect of the capital expenditures incurred by the province on training facilities; and

(b) in respect of capital expenditures incurred by the province on occupational training facilities after such time as no further amount may be paid by Canada to the province in respect of any expenditures pursuant to paragraph (a), the lesser of fifty per cent of such capital expenditures or an amount equal to

(i) the amount obtained by multiplying three hundred and twenty dollars by the youth population of the province in 1961, minus

(ii) the amount by which the total contributions paid by Canada as described in subparagraph (a)(ii) exceeds the amount described in subparagraph (a)(i).

(3) In this section

"capital expenditures", incurred by a province on occupational training facilities means the capital expenditures incurred by the province on such facilities determined as prescribed in the agreement made under this section between the Commission and the province;

"youth population of the province in 1961" means the number of persons in the province in 1961 in the age group of fifteen to nineteen years of age inclusive, as ascertained and certified by the Chief Statistician of Canada.

c) prescrivant les cas dans lesquels il peut être versé à un adulte désigné au paragraphe 8(3) une allocation qui est inférieure au montant hebdomadaire déterminé en application du sous-alinéa 8(1)b)(i) et prescrivant le montant d'une telle allocation;"

(2). — Découle de l'abrogation prévue à l'article 6.

Texte de l'alinéa 12(1)i):

«i) prescrivant aux fins de l'article 9, la méthode de détermination du gain horaire moyen hebdomadaire d'un adulte y désigné; et»

*Article 9.* — Abrogation des dispositions de la loi qui sont périmées.

Texte de la partie III:

«21. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut conclure avec toute province une convention qui prévoit le paiement, par le Canada à la province, de contributions relatives aux dépenses en immobilisations encourues par la province pour des installations de formation professionnelle.

(2) L'ensemble des contributions payables par le Canada à une province en vertu d'une convention conclue aux termes du présent article n'excédera pas

a) le moindre des deux montants suivants: soixante-quinze pour cent des dépenses en immobilisations encourues par la province pour des installations de formation professionnelle après le 31 mars 1967, ou un montant égal

(i) au montant obtenu en multipliant quatre cent quatre-vingts dollars par le chiffre de la population des adolescents de la province en 1961,

moins

(ii) le montant total des contributions payées par le Canada à la province en vertu d'une convention conclue aux termes de l'article 4 du chapitre 6 des Statuts du Canada de 1960-61, relativement aux dépenses en immobilisations encourues par la province pour des installations de formation; et

b) relativement aux dépenses en immobilisations encourues par la province pour des installations de formation professionnelle lorsqu'aucun montant supplémentaire ne peut plus être payé par le Canada à la province pour quelque dépense aux termes de l'alinéa a), le moindre des deux montants suivants: cinquante pour cent de ces dépenses en immobilisations ou un montant égal

(i) au montant obtenu en multipliant trois cent vingt dollars par le chiffre de la population des adolescents de la province en 1961,

moins

(ii) le montant par lequel les contributions totales payées par le Canada et désignées au sous-alinéa a)(ii) excède le montant désigné au sous-alinéa a)(i).

(3) Dans le présent article

«dépenses en immobilisations» encourues par une province pour des installations de formation professionnelle désigne les dépenses en immobilisations encourues par la province pour ces installations déterminées de la manière prescrite à la convention conclue aux termes du présent article entre la Commission et la province;





22. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make an arrangement with any province with whom the Minister of Manpower and Immigration entered into an agreement pursuant to section 3 of chapter 6 of the Statutes of Canada, 1960-61 (hereinafter in this section referred to as the "former agreement") for the payment by Canada to the province of contributions in respect of the costs incurred by the province in the period commencing April 1, 1967 and ending March 31, 1968, or such earlier date as may be determined pursuant to the arrangement, in providing training under any technical or vocational training program described in the former agreement to persons being trained on March 31, 1967.

(2) The contributions payable by Canada to a province under an arrangement made pursuant to this section shall not exceed an amount that bears to the costs incurred by the province, determined pursuant to the arrangement, the same relation that the contributions payable by Canada under the former agreement in respect of the technical or vocational training program under which persons were being trained on March 31, 1967, bears to the costs incurred by the province, determined as prescribed in the former agreement, in providing that program."

«population des adolescents de la province en 1961» désigne le nombre de personnes dans la province en 1961 dans le groupe d'âge de quinze à dix-neuf ans inclusivement, établi et certifié par le statisticien en chef du Canada.

22. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut faire, avec toute province avec laquelle le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration a conclu une convention aux termes de l'article 3 du chapitre 6 des Statuts du Canada de 1960-61 (ci-après appelée au présent article «convention antérieure»), un arrangement pour le paiement par le Canada à la province de contributions relatives aux frais encourus par la province au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1967 et se terminant le 31 mars 1968, ou à toute date ultérieure qui peut être fixée aux termes de l'arrangement, en offrant une formation en vertu de tout programme de formation technique ou professionnelle désigné à la convention antérieure, à des personnes qui suivent un cours de formation le 31 mars 1967.

(2) Les contributions payables par le Canada à une province en vertu d'un arrangement fait aux termes du présent article ne doivent pas excéder un montant qui, par rapport aux frais supportés par la province et déterminés aux termes de l'arrangement, est dans la même proportion que le sont les contributions payables par le Canada, en vertu de la convention antérieure relative au programme de formation technique ou professionnelle selon lequel des personnes suivaient un cours de formation le 31 mars 1967, par rapport aux frais, déterminés de la manière prescrite à la convention antérieure, qui sont encourus par la province offrant ce programme.»

















**C-68**

First Session, Thirty-second<sup>21</sup> Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-68**

An Act to amend the Currency and Exchange Act

First reading, June 22, 1981

THE MINISTER OF SUPPLY AND SERVICES

**C-68**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**LIBRARY**

JUN 30 1981

UNIVERSITY OF TORONTO

**BILL C-68**

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes

Première lecture le 22 juin 1981

LE MINISTRE DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES

DEPARTMENTAL LIBRARY MATERIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

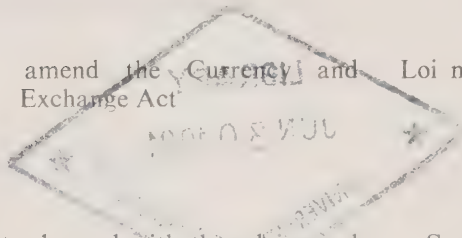
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

BILL C-68

An Act to amend the Currency and  
Exchange Act

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les  
changes



R.S., c. C-39;  
1976-77, c. 38;  
1977-78,  
cc. 22, 35

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète:

S.R., c. C-39;  
1976-77, c. 38;  
1977-78, c. 22,  
35

1977-78, c. 35,  
s. 1

1. Subsections 4(1) and (2) of the *Cur-  
rency and Exchange Act* are repealed and  
the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 4(1) et (2) de la *Loi  
sur la monnaie et les changes* sont abrogés et 5  
remplacés par ce qui suit:

Gold coins

“4. (1) The Governor in Council may,  
from time to time, by proclamation  
authorize the issue of gold coins having the  
description, standards, remedy allowance 10  
and least current weight specified in Part I  
of the schedule.

«4. (1) Le gouverneur en conseil peut,  
par proclamation, autoriser l'émission de  
pièces d'or ayant la description, les  
normes, la part de tolérance et de poids 10  
courant le plus faible, spécifiés à la Partie  
I de l'annexe.

Pièces d'or

Governor in  
Council may  
amend schedule

(2) The Governor in Council may, from  
time to time, by proclamation amend Part  
I of the schedule by adding denominations 15  
of gold coins other than those specified  
therein and prescribing the description,  
standards, remedy allowance and least  
current weight for each coin so added or  
specified therein.”

(2) Le gouverneur en conseil peut, par  
proclamation, modifier la Partie I de l'an-  
nexe en ajoutant des coupures de pièces 15  
d'or autres que celles qui y sont spécifiées  
et en prescrivant la description, les normes,  
la part de tolérance et le poids courant le  
plus faible pour chacune des pièces qui y  
est ajoutée ou spécifiée.»

Pouvoir du  
gouverneur en  
conseil  
d'amender  
l'annexe



## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would enable the Governor in Council to authorize the issue of gold coins at any time in the future.

Subsections 4(1) and (2) of the *Currency and Exchange Act* at present read as follows:

“4. (1) The Governor in Council may, *at any time before January 1, 1981*, by proclamation authorize the issue of gold coins having the description, standards, remedy allowance and least current weight specified in Part I of the schedule.

(2) The Governor in Council may, *at any time before January 1, 1981*, by proclamation amend Part I of the schedule by adding denominations of gold coins other than those specified therein and prescribing the description, standards, remedy allowance and least current weight for each coin so added or specified therein.”

## NOTE EXPLICATIVE

*Article 1.* — Cette modification permet au gouverneur en conseil d'autoriser l'émission de pièces d'or.

Texte actuel des paragraphes 4(1) et (2) de la *Loi sur la monnaie et les changes* :

«4. (1) Le gouverneur en conseil peut, *avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981*, par proclamation autoriser l'émission de pièces d'or ayant la description, les normes, la part de tolérance et de poids courant le plus faible, spécifiés à la Partie I de l'annexe.

(2) Le gouverneur en conseil peut, *avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981*, par proclamation modifier la Partie I de l'annexe en ajoutant des coupures de pièces d'or *autre* que celles y spécifiées et en prescrivant la description, les normes, la part de tolérance et le poids courant le plus faible pour chacune des pièces qui y est ajoutée ou spécifiée.»

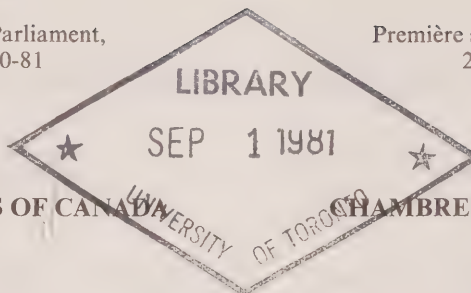


C-68

C-68

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA / LA CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-68**

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

**BILL C-68**

An Act to amend the Currency and Exchange Act

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 25, 1981

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 25 JUIN 1981

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA / LA CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-68**

**BILL C-68**

An Act to amend the Currency and  
Exchange Act

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les  
changes

R.S., c. C-39;  
1976-77, c. 38;  
1977-78, cc.  
22, 35

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1977-78, c. 35,  
s. 1

1. Subsections 4(1) and (2) of the *Cur-  
rency and Exchange Act* are repealed and  
the following substituted therefor:

Gold coins

“4. (1) The Governor in Council may,  
at any time before January 1, 1991, by  
proclamation authorize the issue of gold  
coins having the description, standards, 10  
remedy allowance and least current weight  
specified in Part I of the schedule.

Governor in  
Council may  
amend schedule

(2) The Governor in Council may, at  
any time before January 1, 1991, by proc-  
lamation amend Part I of the schedule by 15  
adding denominations of gold coins other  
than those specified therein and prescrib-  
ing the description, standards, remedy  
allowance and least current weight for  
each coin so added or specified therein.” 20

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète:

1. Les paragraphes 4(1) et (2) de la *Loi  
sur la monnaie et les changes* sont abrogés et 5  
remplacés par ce qui suit:

Pièces d'or

«4. (1) Le gouverneur en conseil peut,  
avant le 1<sup>er</sup> janvier 1991, autoriser par  
proclamation l'émission de pièces d'or  
ayant la description, les normes, la part de 10  
tolérance et de poids courant le plus faible,  
spécifiés à la Partie I de l'annexe.

(2) Le gouverneur en conseil peut, avant  
le 1<sup>er</sup> janvier 1991, modifier par proclama-  
tion la Partie I de l'annexe en ajoutant des 15  
coupures de pièces d'or autres que celles  
qui y sont spécifiées et en prescrivant la  
description, les normes, la part de tolé-  
rance et le poids courant le plus faible  
pour chacune des pièces qui y est ajoutée 20  
ou spécifiée.»

Pouvoir du  
gouverneur en  
conseil  
d'amender  
l'annexe







**C-69**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

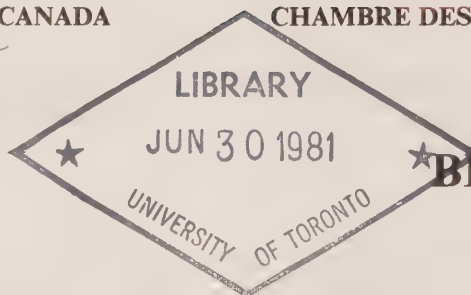
36  
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

4. **BILL C-69**

**C-69**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

DEPOSITORY LIBRARY MATRONS  
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA



★ **BILL C-69**

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

First reading, June 22, 1981

Première lecture le 22 juin 1981

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

LE SOLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

BILL C-69

An Act to amend the Royal Canadian  
Mounted Police Act

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie  
royale du Canada

R.S., c. R-9;  
1976-77, c. 28

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Royal Canadian  
Mounted Police Act* is repealed and the fol-  
lowing substituted therefor:

Definitions

"appropriate  
officer"  
«officier  
compétent»

"Board of  
Appeal"  
«Tribunal...»

"Code of  
Conduct"  
«code...»

"Commission"  
«commission»

"Commission  
Chairman"  
«président de la  
commission»

"Commissioner"  
«Commissaire»

"Committee"  
«comité»

"Committee  
Chairman"  
«président du  
comité»

"Force"  
«Gendarmerie»

"2. (1) In this Act,

"appropriate officer" means, in respect of  
a member, such officer as is designated  
pursuant to subsection (4); 10

"Board of Appeal" means the Board of  
Appeal established by section 45.14;

"Code of Conduct" means the regulations  
made pursuant to section 38;

"Commission" means the Royal Canadian 15  
Mounted Police Public Complaints  
Commission established by section  
45.32;

"Commission Chairman" means the 20  
Chairman of the Commission;

"Commissioner" means the Commissioner  
of the Royal Canadian Mounted Police;

"Committee" means the Royal Canadian 25  
Mounted Police External Review Com-  
mittee established by section 25;

"Committee Chairman" means the Chair-  
man of the Committee;

"Force" means the Royal Canadian  
Mounted Police;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète:

1. L'article 2 de la *Loi sur la Gendarme- 5*  
*rie royale du Canada* est abrogé et remplacé  
par ce qui suit:

"2. (1) Les définitions qui suivent s'ap-  
pliquent à la présente loi.

«code de déontologie» Les règlements pris 10  
en application de l'article 38.

«comité» Le comité externe d'examen de la  
Gendarmerie royale du Canada consti-  
tué par l'article 25.»

«commission» La commission des plaintes 15  
du public contre la Gendarmerie royale  
du Canada constituée par l'article 45.32.

«Commissaire» Le commissaire de la Gen-  
darmerie royale du Canada.

«Gendarmerie» La Gendarmerie royale du 20  
Canada.

«membre»

a) Personne nommée en qualité d'offi-  
cier ou à tout autre titre en vertu de  
l'article 5 ou des alinéas 6(3)a) ou  
7(1)a); 25

b) personne non congédiée ni renvoyée  
de la Gendarmerie dans les conditions  
prévues à la présente loi ou ses  
règlements.

«Ministre» Le solliciteur général du 30  
Canada.

S.R., c. R-9;  
1976-77, c. 28

Définitions

«code de  
déontologie»  
"Code..."  
«comité»  
"Committee"

«commission»  
"Commission"

«Commissaire»  
"Commissioner"

«Gendarmerie»  
"Force"

«membre»  
"member"

«Ministre»  
"Minister"

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* The sidelined definitions are new and are consequential on the proposed amendments contained in clauses 16 and 18.

The proposed amendment to the definition "member" would clarify the definition by limiting it to certain clearly defined persons thereby excluding public servants, former members and persons appointed to the R.C.M.P. Reserve or Auxiliary or as Supernumerary Special Constables. The proposed amendment to the definition "officer" would clarify the definition by limiting it to certain clearly defined persons.

Subsections 2(2) and (3) are new and are consequential on the proposed amendments contained in clauses 15, 16 and 18 relating to the conduct of hearings and the making of rules by the Commissioner.

Section 2 at present reads as follows:

"2. In this Act

"Commissioner" means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police;

"force" means the Royal Canadian Mounted Police;

"member" means a member of the force;

"Minister" means the Solicitor General of Canada;

"officer" means a *commissioned officer of the force*."

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Les définitions marquées d'un trait vertical sont nouvelles et découlent des modifications introduites par les articles 16 et 18.

Apporte des éclaircissements à la définition de «membre» en limitant son application à certaines personnes bien déterminées et en excluant par conséquent les fonctionnaires, les anciens membres et les personnes nommées à titre de réservistes ou d'auxiliaires ou de gendarmes auxiliaires surnuméraires de la G.R.C., apporte des éclaircissements à la définition d'«officier» en limitant son application à certaines personnes bien déterminées.

Les paragraphes 2(2) et (3) sont nouveaux. Ils découlent des modifications introduites par les articles 15, 16 et 18 relatifs à la tenue des audiences et aux règles établies par le Commissaire.

Texte actuel de l'article 2 :

«2. Dans la présente loi

«Commissaire» désigne le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada;

«Gendarmerie» désigne la Gendarmerie royale du Canada;

«membre» désigne un membre de la Gendarmerie;

«Ministre» désigne le solliciteur général du Canada;

«officier» désigne un officier breveté de la Gendarmerie.»



"member" «membres»	<p>"member" means <u>any person</u></p> <p>(a) who is appointed as an officer or other member of the Force under section 5 or paragraph 6(3)(a) or 7(1)(a), and</p> <p>(b) who has not been dismissed or discharged from the Force as provided in this Act or the regulations;</p>	5	<p>«officier» Membre nommé par le gouverneur en conseil conformément à l'article 5 ou à l'alinéa 6(3)a).</p> <p>«officier compétent» Membre ayant qualité d'officier et désigné conformément au paragraphe (4).</p> <p>«président du comité» Le président du comité constitué par l'article 25.</p>	5	<p>«officier» "officer"</p> <p>«officier compétent» "appropriate..."</p> <p>«président du comité» "Committee Chairman"</p>
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Solicitor General of Canada;	10	«président de la commission» Le président de la commission constituée par l'article 45.32.	10	«président de la commission» "Commission Chairman"
"officer" «officier»	"officer" means a member appointed by the Governor in Council pursuant to section 5 or paragraph 6(3)(a);		«représentant» Membre qui représente ou assiste un autre membre conformément à l'article 47.1.		«représentant» "representative"
"representative" «représentant»	"representative" means a member who is representing or assisting another member pursuant to section 47.1.	15	«tribunal d'appel» Le tribunal d'appel constitué par l'article 45.14.	15	«tribunal d'appel» "Board"
Definition of "child" and "guardian"	(2) In this Act, the words "child" and "guardian" have the meanings assigned to them by section 2 of the <i>Juvenile Delinquents Act</i> .	20	(2) Dans la présente loi, les mots «enfant» et «tuteur» ont le sens que leur attribue l'article 2 de la <i>Loi sur les jeunes délinquants</i> .	20	Définitions d'«enfant» et de «tuteurs»
Standing orders	(3) The rules made by the Commissioner under any provision of this Act empowering him to make rules shall be known as standing orders.		(3) Les règles que le Commissaire établit en vertu de la présente loi sont appelées ordres permanents.		Ordres permanents
Designation	(4) The Commissioner may, by rule, designate an officer to be the appropriate officer in respect of a member either for the purposes of this Act generally or for the purposes of any provision thereof in particular."	30	(4) Le Commissaire peut par ordre désigner un officier compétent à l'égard d'un autre membre pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.»		Désignation
2. Section 4 of the said Act is repealed.					
2. L'article 4 de ladite loi est abrogé.					
3. Section 5 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:					
3. L'article 5 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :					
Delegation	<p>"(2) The Commissioner may delegate to any member any of his powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection, the power to make rules under this Act and the powers, duties or functions under section 32 (in relation to any type of grievance prescribed pursuant to subsection 33(5)), subsections 42(4), 43(1) and 45.14(1), section 45.18, subsection 45.21(5), section 45.29 and subsections 45.49(1) and (2)."</p>	35	<p>«(2) Le Commissaire peut déléguer à tout membre les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe, du pouvoir que lui accorde la présente loi d'établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés à l'article 32 (relativement à toute catégorie de griefs visée dans un règlement pris en application du paragraphe 33(5), aux paragraphes 42(4), 43(1) et 45.14(1), à l'article 45.18, au paragraphe 45.21(5), à l'article 45.29 et aux paragraphes 45.49(1) et (2).»</p>	40	Délégation



*Clause 2:* This amendment would repeal a section that is duplicative of the general authority over the R.C.M.P. conferred on the Governor in Council by other provisions of the Act, particularly sections 20 and 21.

Section 4 reads as follows:

“4. The force may be employed in such places within or outside Canada as the Governor in Council prescribes.”

*Clause 3:* New. This amendment would give clear legislative authority to the Commissioner to delegate certain of his powers and duties.

*Article 2.* — Abroge un article faisant double emploi avec d'autres articles de la loi, notamment les articles 20 et 21, en ce qui concerne l'autorité accordée au gouverneur en conseil sur la G.R.C.

Texte actuel de l'article 4 :

«4. La Gendarmerie peut être employée à tels endroits, dans les limites ou en dehors du Canada, que le gouverneur en conseil prescrit.»

*Article 3.* — Nouveau. Attribution au Commissaire du pouvoir de déléguer certains de ses pouvoirs et fonctions.

4. (1) Paragraph 6(1)(f) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 6(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) by way of reduction in rank appoint officers to lower ranks." 10

5. The heading preceding section 7 and sections 7 to 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

*"Other Members and Supernumerary  
Special Constables"*

7. (1) The Commissioner may  
(a) appoint persons to be members of 15  
the Force other than officers;

(b) by way of promotion appoint a  
member other than an officer to a  
higher rank or level for which there is a  
vacancy in the establishment of the 20  
Force;

(c) where he is requested by any  
department of the Government of  
Canada or considers it necessary or in  
the public interest, appoint for a period 25  
not exceeding twelve months at any one  
time special constables supernumerary  
to the strength of the Force for the  
purpose of maintaining law and order;  
and 30

(d) designate any member, any super-  
numerary special constable appointed  
under this subsection or any temporary  
employee employed under subsection  
11(2) as a peace officer. 35

(2) The ranks and levels of members  
other than officers and the maximum  
numbers of persons that may be appointed  
to each rank and level shall be as pre-  
scribed by the Treasury Board. 40

(3) The Commissioner may at any time  
revoke the appointment of any supernu-  
merary special constable appointed under  
subsection (1).

4. (1) L'alinéa 6(1)f) de ladite loi est  
abrogé.

(2) Le paragraphe 6(3) de ladite loi est  
modifié par la suppression du mot «et» à la  
fin de l'alinéa b), et par adjonction de ce qui 5  
suit :

«d) par voie de rétrogradation, nommer  
des officiers à des grades inférieurs.»

5. La rubrique précédant l'article 7 et les  
articles 7 à 10 de ladite loi sont abrogés et 10  
remplacés par ce qui suit:

*"Autres membres et gendarmes auxiliaires  
surnuméraires"*

7. (1) Le Commissaire peut:

a) nommer les membres de la Gendar-  
merie autres que les officiers;

b) par voie de promotion, nommer un 15  
membre autre qu'un officier à un grade  
ou échelon supérieur dans lequel il existe  
une vacance dans la Gendarmerie;

c) à la demande d'un ministère du gou-  
vernement du Canada ou lorsqu'il le 20  
juge nécessaire ou dans l'intérêt public,  
nommer, à l'effectif de la Gendarmerie,  
des gendarmes auxiliaires surnuméraires  
dont chaque mandat renouvelable, ne  
dépassant pas douze mois, consiste à 25  
assurer l'ordre public;

d) désigner agent de la paix tout  
membre ou gendarme auxiliaire surnu-  
méraire nommé en vertu du présent  
paragraphe ou tout préposé temporaire 30  
employé en vertu du paragraphe 11(2).

(2) Les grades et échelons des membres  
autres que les officiers, ainsi que le  
nombre maximum de personnes à nommer  
dans chaque grade ou échelon, doivent être 35  
conformes à ce que prescrit le conseil du  
Trésor.

(3) Le Commissaire peut révoquer la  
nomination de tout gendarme auxiliaire  
surnuméraire nommé en vertu du paragra- 40  
phe (1).

Appointment  
and designation

Nomination et  
désignation

Ranks and  
levels

Grades et  
échelons

Revocation of  
appointment

Révocation

*Clause 4:* (1) This amendment would repeal a rank of officers that is no longer used.

The relevant portions of subsection 6(1) at present read as follows:

“6. (1) The officers of the force, in addition to the Commissioner, shall consist of

(f) *Sub-Inspectors,*

and such other ranks as are prescribed by the Governor in Council.”

(2) New. This amendment would give clear legislative authority to the Governor in Council to reduce the rank of officers.

*Clause 5:* This amendment would consolidate subsections 7(1) and (4) and section 10 (respecting appointments), clarify section 8 (respecting certificates), repeal section 9 (respecting the Financial Comptroller) and empower the Commissioner to set qualifications for appointment as members and to designate civilian employees as peace officers. As well, the amendment would consolidate the provisions of subsection 17(3) with related provisions.

The heading preceding section 7 and sections 7 to 10 at present read as follows:

#### *“Other Members*

7. (1) The Commissioner *shall* appoint the members of the force other than officers, *for permanent or temporary duty.*

(2) The ranks and *grades* of members other than officers, and the maximum numbers of persons to be appointed to each rank and *grade* shall be as prescribed by the Treasury Board.

(3) *The Commissioner may authorize any officer to make appointments under subsection (1) on behalf of the Commissioner.*

(4) *The Commissioner may appoint any member and any special constable appointed under section 10 to be a peace officer.*

8. A certificate purporting to be *issued by or under authority of the Commissioner and* stating that the person to whom it is issued is a member of the force *or that he is a peace officer appointed under this Act* is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated *therein.*

#### *Financial Comptroller*

9. *The Governor in Council may appoint and fix the salary and prescribe the duties of a Financial Comptroller of the force.*

#### *Supernumerary Special Constables*

10. *The Commissioner may appoint without pay special constables supernumerary to the strength of the force for a period not exceeding twelve months at any one time for the purpose of maintaining law and order at the request of any department of the Government of Canada or in any case in which the Commissioner considers it necessary or in the public interest, but such special constables are not entitled to any pecuniary privilege or benefit under this Act and such appointment may be revoked by the Commissioner at any time.”*

*Article 4, (1).* — Abolition d'un grade d'officier qui n'est plus utilisé.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 6(1) :

«6. (1) Les officiers de la Gendarmerie comprennent, outre le Commissaire,

f) des sous-inspecteurs,

et tels autres gradés que détermine le gouverneur en conseil.»

(2). — Nouveau. Attribution au gouverneur en conseil du pouvoir de rétrograder les officiers.

*Article 5.* — Réunit les paragraphes 7(1) et (4) et l'article 10 (relatifs aux nominations), apporte des éclaircissements à l'article 8 (relatif aux certificats), abroge l'article 9 (relatif au contrôleur financier) et permet au Commissaire d'établir les conditions d'admissibilité applicables aux membres et de désigner des employés civils à titre d'agents de la paix. Réunit également les dispositions du paragraphe 17(3) et des dispositions connexes.

Texte actuel de la rubrique précédant l'article 7 et des articles 7 à 10 :

#### *«Autres membres*

7. (1) Le Commissaire *doit* nommer les membres de la Gendarmerie autres que les officiers, *pour des fonctions permanentes ou temporaires.*

(2) Les grades et *rangs* des membres autres que les officiers, ainsi que le nombre maximum de personnes à nommer dans chaque grade ou *rang*, doivent être conformes à ce que prescrit le conseil du Trésor.

(3) Le Commissaire peut *autoriser tout officier à faire des nominations prévues par le paragraphe (1) au nom du Commissaire.*

(4) Le Commissaire peut désigner comme agent de la paix tout membre et tout gendarme spécial nommé aux termes de l'article 10.

8. Un certificat censé délivré par le Commissaire ou sous son autorité et déclarant que la personne à qui il a été délivré est membre de la Gendarmerie ou qu'elle est un agent de la paix nommé selon la présente loi, constitue une preuve, recevable devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures, des faits y énoncés.

#### *Contrôleur financier*

9. Le gouverneur en conseil peut nommer un contrôleur financier de la Gendarmerie, fixer son traitement et déterminer ses fonctions.

#### *Gendarmes spéciaux surnuméraires*

10. Le Commissaire peut nommer, sans solde, à l'effectif de la Gendarmerie, des gendarmes spéciaux surnuméraires pour une période d'au plus douze mois à une même époque, en vue de soutenir la loi et de maintenir l'ordre, à la demande d'un ministère du gouvernement du Canada ou dans tous les cas où le Commissaire le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, mais ces gendarmes spéciaux n'ont droit à aucun privilège ou bénéfice pécuniaire sous le régime de la présente loi. Le Commissaire peut révoquer une telle nomination en tout temps.»



## Certificates

(4) The Commissioner may issue

(a) a certificate to any member stating that the person to whom it is issued is a member of the Force and, if that person is also a peace officer, stating that the person is such an officer; and 5

(b) a certificate to any other person appointed or employed under the authority of this Act stating that the person to whom it is issued is a peace officer, if that person has been designated as such under subsection (1). 10

## Evidence

(5) Any document purporting to be a certificate referred to in subsection (4) is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated therein. 15

## Supernumerary special constables

8. Supernumerary special constables shall serve without pay and are not entitled to any pecuniary privileges or benefits under this Act. 20

## Peace officer

9. Every officer and every person designated as a peace officer under subsection 7(1) is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law until he is dismissed or discharged from the Force as provided in this Act or the regulations or until his appointment expires or is revoked. 25

*Qualifications*

## Qualifications

10. (1) Subject to subsection (2), no person shall be appointed to be a member unless he is a Canadian citizen, physically fit, of good character and, in the case of a member other than an officer, meets such other qualifications for appointment to the Force as the Commissioner may, by rule, prescribe. 35

## Exception

(2) When no person who meets the qualifications described in subsection (1) is available for appointment as a member, any person who is not a Canadian citizen but who meets the other qualifications described in that subsection that are appli- 40

(4) Le Commissaire peut délivrer :

a) un certificat à tout membre portant que le titulaire est membre de la Gendarmerie et, si tel est le cas, agent de la paix; 5

b) un certificat à toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi portant que le titulaire est agent de la paix, si elle est désignée à ce titre en vertu du paragraphe (1). 10

## Certificats

(5) Tout document présenté comme étant un tel certificat constitue une preuve des faits y énoncés recevable devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures.

## Preuve

8. Les gendarmes auxiliaires surnuméraires exercent leurs fonctions gratuitement et ils n'ont droit à aucun des privilèges ou avantages pécuniaires prévus à la présente loi. 15 Gendarmes auxiliaires surnuméraires

9. Chaque officier et toute personne désignés agents de la paix en vertu du paragraphe 7(1) sont agents de la paix partout au Canada et jouissent des pouvoirs, de l'autorité, de la protection et des privilèges que le droit accorde aux agents de la paix jusqu'à ce qu'ils soient congédiés ou renvoyés de la Gendarmerie dans les conditions prévues à la présente loi ou ses règlements, ou jusqu'à l'expiration ou la révocation de leur nomination. 20 Agent de la paix 30

*Conditions d'admissibilité*

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), ne sont nommés membres que les citoyens canadiens de bonne réputation et possédant les aptitudes physiques nécessaires; les membres autres que les officiers doivent en outre remplir les autres conditions d'admissibilité dans la Gendarmerie que peut imposer, par règle, le Commissaire. 35

## Conditions d'admissibilité

(2) A défaut de personnes répondant à toutes les conditions d'admissibilité prévues au paragraphe (1), quiconque n'est pas citoyen canadien mais remplit les autres conditions prévues à ce paragraphe qui lui sont applicables peut être nommé membre. 45

## Exception





cable to him may be appointed to be a member."

6. Subsection 11(3) of the said Act is repealed.

7. Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Other members

"(2) No member other than an officer may be dismissed or discharged from the Force except as provided in this Act or the regulations."

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following heading and section:

Suspension

#### "Suspension

13.1 Every member who has contravened, is found contravening or is suspected of contravening the Code of Conduct or an Act of Parliament or of the legislature of any province may be suspended from duty by the Commissioner."

9. The heading preceding section 15 and subsection 15(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

#### "Oaths

Oaths

15. (1) Every member shall, before entering upon the duties of his office, take the oath of allegiance and the oaths set out in the schedule."

10. The heading preceding section 17 and section 17 of the said Act are repealed.

11. Section 19 of the said Act is repealed.

12. The heading preceding section 21 and section 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

#### "Regulations and Rules

Regulations

21. (1) The Governor in Council may make regulations for the organization, training, conduct, discipline, efficiency, administration and good government of the Force and generally for carrying the

6. Le paragraphe 11(3) de ladite loi est abrogé.

7. Le paragraphe 13(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Aucun membre autre qu'un officier ne peut être congédié ni renvoyé de la Gendarmerie si ce n'est dans les conditions prévues à la présente loi ou ses règlements.»

8. Ladite loi est modifiée par insertion, après l'article 13, ce qui suit :

#### «Suspension

13.1 Le Commissaire peut suspendre tout membre qui contrevient ou qui est soupçonné de contrevenir au code de déontologie ou à une loi du Parlement ou de la législature d'une province.»

9. Le paragraphe 15(1) de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### «Serments

15. (1) Avant d'entrer en fonctions, chaque membre prête le serment d'allégeance et les serments indiqués à l'annexe.»

10. L'article 17 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés.

11. L'article 19 de ladite loi est abrogé.

12. L'article 21 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### «Règlements et règles

21. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur l'organisation, la formation, la conduite, la discipline, l'efficacité, l'administration et le bon gouvernement de la Gendarmerie et, en géné-

5 Autres membres

Suspension

20 Serments

25

30 Règlements

*Clause 6:* Consequential on the proposed definition "member" contained in clause 1.

Subsection 11(3) reads as follows:

"(3) A person appointed or employed under the authority of this section is not a member of the force."

*Clause 7:* This amendment, which is in part consequential on the proposed amendments contained in clause 16, would delete references to temporary duty, articles of engagement and term of service that are no longer necessary or appropriate.

Subsection 13(2) at present reads as follows:

"(2) *Unless appointed for temporary duty, every member other than an officer shall upon appointment sign articles of engagement for a term of service not exceeding five years, but any such member may be dismissed or discharged by the Commissioner at any time before the expiration of his term of engagement.*"

*Clause 8:* This amendment would empower the Commissioner to suspend members and would replace subsection 27(1) of the present Act. For the text of subsection 27(1), see the explanatory note to clause 16.

*Clause 9:* This amendment and the proposed amendment contained in clause 22 would set out the oaths presently required of a member of the R.C.M.P. The heading preceding subsection 15(1) and subsection 15(1) at present read as follows:

#### *"Oath of Office"*

15. (1) Every member of the force shall, before entering upon the duties of his office, take the oath of allegiance and an oath of office in the following form:

I, A.B., solemnly swear that I will faithfully, diligently and impartially execute and perform the duties required of me as a member of the Royal Canadian Mounted Police, and will well and truly obey and perform all lawful orders and instructions that I receive as such, without fear, favour or affection of or toward any person. So help me God."

*Clause 10:* This amendment would repeal subsections 17(1) and (2) since they are no longer serving any particular need and subsection 17(4) since it is duplicative of provisions in the *Customs Act* and the *Excise Act*. With respect to subsection 17(3), see the note to clause 5.

The heading preceding section 17 and section 17 read as follows:

*Article 6.* — Découle de la définition de «membre» introduite par l'article 1.

Texte actuel du paragraphe 11(3) :

«(3) Une personne nommée ou employée sous l'autorité du présent article n'est pas membre de la Gendarmerie.»

*Article 7.* — Découle en partie des modifications introduites par l'article 16. Suppression des mentions de fonction temporaire, ainsi que d'acte et de période d'engagement, qui ne sont plus nécessaires ni pertinentes.

Texte actuel du paragraphe 13(2) :

«(2) Sauf s'il est nommé pour une fonction temporaire, chaque membre autre qu'un officier doit, lors de sa nomination, signer un acte d'engagement pour une période n'excédant pas cinq ans, mais un tel membre peut être congédié ou renvoyé par le Commissaire en tout temps avant l'expiration de la durée de son engagement.»

*Article 8.* — Habilité le Commissaire à suspendre un membre. Remplace le paragraphe 27(1) de la présente loi. Texte actuel de ce paragraphe : voir la note explicative de l'article 16.

*Article 9.* — Cette modification et celle introduite par l'article 22 indiquent les serments que doit prêter un membre de la G.R.C.

Texte actuel du paragraphe 15(1) et de la rubrique qui le précède :

#### *«Serment d'office*

15. (1) Chaque membre de la Gendarmerie, avant d'exercer ses fonctions, prête le serment d'allégeance et un serment d'office dans les termes suivants, savoir:

Je, A.B., jure solennellement que j'accomplirai et remplirai avec fidélité, diligence et impartialité les devoirs qui m'incombent en qualité de membre de la Gendarmerie royale du Canada, et que j'observerai fidèlement et exécuterai ponctuellement toutes instructions et tous ordres légitimes qui me seront donnés à ce titre, sans crainte de personne et sans faveur ni partialité envers qui que ce soit. Ainsi Dieu me soit en aide.»

*Article 10.* — Abrogation des paragraphes 17(1) et (2), devenus superflus, ainsi que du paragraphe 17(4) qui fait double emploi avec certaines dispositions de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur l'accise*. En ce qui concerne le paragraphe 17(3), voir la note explicative de l'article 5.

Texte actuel de l'article 17 et de la rubrique qui le précède :



purposes and provisions of this Act into effect.

Rules

(2) Subject to this Act and the regulations, the Commissioner may make rules for the organization, training, conduct, discipline, efficiency, administration and good government of the Force."

13. Section 22 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Reduction in pay where reduction in rank or level

(1.1) Where, pursuant to this Act, an officer is reduced in rank or any other member is reduced in rank or level, the rate of pay of that officer or other member shall be reduced to the highest rate of pay for the rank or level to which the officer or other member is reduced that does not exceed his rate of pay at the time his rank or level is so reduced."

14. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fees, gifts, etc., payable to Fund

"23. (1) All

(a) fees, costs, remuneration or commissions, other than pay and allowances under section 22, and

(b) gifts, awards and bequests, if money or converted into money, other than gifts or rewards under subsection (3),

earned by or awarded, paid or granted to any member in connection with the performance of his duties in the Force shall be paid to the Benefit Trust Fund maintained by the Force, unless the Minister directs otherwise.

Fines, forfeitures, etc., payable to Fund

(2) Notwithstanding any other Act,

(a) all fines and the proceeds of all forfeitures and seizures awarded or adjudged to any member in connection with the performance of his duties in the Force, and

(b) all fines imposed on any member pursuant to subsection 45.12(3)

ral, sur la mise en œuvre de la présente loi.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des dispositions de ses règlements, le Commissaire peut établir des règles visant l'organisation, la formation, la conduite, la discipline, l'efficacité, l'administration et le bon gouvernement de la Gendarmerie.»

13. L'article 22 de ladite loi est modifié 10 par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) La rétrogradation d'un officier à un grade inférieur ou celle d'un membre à un grade ou échelon inférieur conformément à la présente loi entraîne la réduction du barème de leur solde au barème de la solde la plus élevée du grade ou échelon auquel ils sont reportés, qui ne dépasse pas le barème de leur solde au moment de leur rétrogradation.»

14. L'article 23 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«23. (1) Les honoraires, frais, rémunérations ou commissions, autres que la solde ou les allocations visés à l'article 22, ainsi que les dons, prix et legs, en argent ou convertis en argent, autres que les dons ou récompenses visés au paragraphe (3), qu'un membre a gagnés, qui lui ont été attribués, versés ou accordés relativement à l'exercice de ses fonctions dans la Gendarmerie sont versés à la Caisse fiduciaire de bienfaisance de la Gendarmerie, sauf instruction contraire du Ministre.

Règles

Baisse de solde en cas de rétrogradation

Honoraires, dons, etc., versés à la Caisse

Versement à la Caisse des amendes, confiscations, etc.

## “Justices and Peace Officers

17. (1) The Commissioner, and every Deputy Commissioner, Assistant Commissioner and Chief Superintendent, is *ex officio* a justice of the peace having all the powers of two justices of the peace.

(2) Every Superintendent and every other officer designated by the Governor in Council is *ex officio* a justice of the peace.

(3) Every officer, and every person appointed by the Commissioner under this Act to be a peace officer, is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law.

(4) Every officer, and every member appointed by the Commissioner to be a peace officer, has, with respect to the revenue laws of Canada, all the rights, privileges and immunities of a customs and excise officer, including authority to make seizures of goods for infraction of revenue laws and to lay informations in proceedings brought for the recovery of penalties therefor.”

*Clause 11:* This amendment would repeal a section that is adequately covered elsewhere in the Act, particularly section 20.

Section 19 reads as follows:

“19. Unless authorized by the Governor in Council, members shall not be charged with any duties under or in connection with any municipal by-laws.”

*Clause 12:* Consequential in part on the proposed subsection 1(3) contained in clause 1. In the French version of proposed subsection 21(1), the words “l’entraînement” would be replaced with the words “la formation”.

The heading preceding section 21 and section 21 at present read as follows:

### “Regulations and Standing Orders

21. (1) The Governor in Council may make regulations for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the force and generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

(2) Subject to this Act and the regulations made under subsection (1), the Commissioner may make rules, to be known as standing orders, for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the force.”

*Clause 13:* New. Consequential on the proposed amendments contained in clause 16 that deal with reduction in rank.

*Clause 14:* This amendment would clarify subsections 23(1) and (2), provide for the payment of fines imposed on members under proposed subsection 45.12(3) into the Benefit Trust Fund and expand the scope of the benefits that may be conferred to include those under section 45 of the

## «Juges de paix et agents de la paix

17. (1) Le Commissaire, comme chaque sous-commissaire, commissaire adjoint ou surintendant principal, est d’office un juge de paix investi de tous les pouvoirs de deux juges de paix.

(2) Chaque surintendant, comme chaque autre officier désigné par le gouverneur en conseil, est d’office juge de paix.

(3) Tout officier ainsi que toute personne nommée par le Commissaire aux termes de la présente loi pour être agent de la paix sont des agents de la paix dans toute partie du Canada et jouissent de tous les pouvoirs, de toute l’autorité, de toute la protection et de tous les privilèges que les lois accordent à un agent de la paix.

(4) Tout officier, comme tout membre nommé par le Commissaire pour être agent de la paix, jouit, à l’égard de la législation fiscale du Canada, de tous les droits, privilèges et immunités d’un préposé de la douane et de l’accise, y compris le pouvoir d’effectuer des saisies d’effets pour infraction à la législation fiscale et de déposer des dénonciations dans des poursuites intentées en vue du recouvrement des amendes à cet égard.»

*Article 11.* — Abrogation d’un article dont la teneur se trouve ailleurs dans la loi, notamment à l’article 20.

Texte actuel de l’article 19 :

«19. Sauf autorisation du gouverneur en conseil, les membres ne doivent être chargés d’aucune fonction qui relève de quelque règlement municipal ou s’y rattache.»

*Article 12.* — Découle de la modification introduite par le paragraphe 1(3) de l’article 1 du projet de loi. Dans la nouvelle version française du paragraphe 21(1) l’expression «la formation» est substituée à l’expression «l’entraînement».

Texte actuel de l’article 21 et de la rubrique qui le précède :

### «Règlements et ordres permanents

21. (1) Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements sur l’organisation, l’entraînement, la discipline, l’efficacité, l’administration et le bon gouvernement de la Gendarmerie et, en général, sur la réalisation des objets de la présente loi et la mise à exécution de ses dispositions.

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements établis en conformité du paragraphe (1), le Commissaire peut édicter des règles, appelées «ordres permanents», visant l’organisation, l’entraînement, la discipline, l’efficacité, l’administration et le bon gouvernement de la Gendarmerie.»

*Article 13.* — Nouveau. Découle des modifications introduites par l’article 16, traitant de la rétrogradation.

*Article 14.* — Apporte des éclaircissements aux paragraphes 23(1) et (2), prévoit le versement par les membres à la Caisse fiduciaire de bienfaisance des amendes prévues au paragraphe 45.12(3) proposé par l’article 16 et ajoute aux avantages qui peuvent être attribués ceux qui sont visés à



shall be paid to the Benefit Trust Fund maintained by the Force.

Benefit Trust  
Fund

(3) The money paid to the Benefit Trust Fund pursuant to this section shall be used

- (a) for the benefit of members and former members and their dependants;
- (b) as a reward, grant or compensation to any person who assists the Force in the performance of its duties in any case where the Minister is of the opinion that such person is deserving of recognition for the service rendered;
- (c) as a reward to any person appointed or employed under the authority of this Act for good conduct or meritorious service; and
- (d) for such other objects for the benefit of the Force as the Minister may direct.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations governing the management and disposition by loan, grant or otherwise of any money paid to the Benefit Trust Fund pursuant to this section."

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following heading and section:

#### "Boards of Inquiry

Board of  
Inquiry

24.1 (1) The Minister or the Commissioner may appoint such persons as he considers appropriate as a board of inquiry to investigate and report on any matter connected with the organization, training, conduct, discipline, efficiency, administration or government of the Force or affecting any member or other person appointed or employed under the authority of this Act.

Matter to be  
investigated

(2) Where the Minister or the Commissioner appoints a board of inquiry under subsection (1), he shall specify in writing the matter that the board is to investigate and report on.

(3) Le montant versé à la Caisse fiduciaire de bienfaisance en vertu du présent article est utilisé :

Caisse  
fiduciaire de  
bienfaisance

- a) au profit des membres et des anciens membres et des personnes à leur charge;
- b) à titre de récompense, prime ou indemnité accordée à une personne qui aide la Gendarmerie dans l'accomplissement de ses fonctions, lorsque le Ministre est d'avis que cette personne mérite la reconnaissance du service rendu;
- c) à titre de récompense accordée à une personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi, en raison de sa bonne conduite ou des services méritoires qu'elle a rendus;
- d) à toute autre fin à l'avantage de la Gendarmerie que peut prescrire le Ministre.

Rèlements

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régir la gestion et l'emploi, notamment par prêt ou subvention, de tout montant versé à la Caisse fiduciaire de bienfaisance conformément au présent article."

15. Ladite loi est modifiée par insertion, après l'article 24, de ce qui suit :

#### "Commissions d'enquête

24.1 (1) Le Ministre ou le Commissaire peut constituer les personnes qu'il estime indiquées, en commission chargée d'enquêter et de faire rapport sur toute question liée à l'organisation, la formation, la conduite, la discipline, l'efficacité, l'administration ou le gouvernement de la Gendarmerie ou touchant un membre ou une autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi.

(2) Le Ministre ou le Commissaire, en nommant une commission d'enquête en vertu du paragraphe (1), indique par écrit la question dont elle est saisie et sur laquelle elle fait rapport.

Objet de  
l'enquête



present Act. Section 45 would be repealed (by clause 16) and the amount in the Fine Fund kept under it transferred to the Benefit Trust Fund (by clause 26).

Section 23 at present reads as follows:

“23. (1) Notwithstanding any other Act, all fines and the proceeds of all forfeitures and seizures and *all portions of any fine and of any forfeiture or seizure that may be awarded or adjudged to any member of the force* in connection with the performance of his duties, and all gifts and bequests, if converted into money, shall be paid to the Minister.

(2) *All fees or costs that are ordinarily paid to any member of the force and any remuneration granted or awarded to him by way of salary, commission or fee for duties performed for any government or any other organization, or any money earned by or awarded or granted to him in connection with the performance of the duties over and above his regular salary or pay and allowances as a member of the force*, shall be paid to the Minister, except cases in which the Minister may from time to time otherwise direct.

(3) The money paid to the Minister pursuant to this section shall be used or paid to the Benefit Trust Fund as constituted immediately before the 1st day of April 1960 and shall be used

(a) for the benefit of members and former members and their dependants as the Governor in Council may prescribe;

(b) for the making of loans to members of the force; and

(c) as a reward, grant or compensation to any person who assists the force in the performance of its duties in any case where the Minister is of the opinion that such person is deserving of recognition for the service rendered.

(4) The Governor in Council may make any regulations deemed by him necessary or convenient for the management and administration of any money paid to the Minister pursuant to this section and for the making and management of any loans made pursuant to subsection (3).”

Clause 15: New. This amendment would provide for boards of inquiry.

l'article 45 actuel. Abrogation de cet article (par l'article 16) et transfert (par l'article 26) à la Caisse fiduciaire de bienfaisance des sommes inscrites à la caisse des amendes constituée sous le régime de cet article.

Texte actuel de l'article 23 :

«23. (1) Par dérogation à toute autre loi, doivent être versés au Ministre toutes les amendes et le produit de toutes confiscations et saisies, ainsi que toutes les portions d'une amende et d'une confiscation ou saisie *qui peuvent être* décernées ou adjudgées à un membre de la Gendarmerie relativement à l'exercice de ses fonctions, de même que les dons et legs, s'ils sont convertis en argent.

(2) *Tous les droits ou frais qui sont ordinairement versés à l'un quelconque des membres de la Gendarmerie et toute rémunération à lui accordée ou attribuée sous forme de salaire, commission ou honoraire à l'égard de devoirs accomplis pour tout gouvernement ou toute autre organisation, ou tout montant gagné par lui ou à lui attribué ou accordé relativement à l'exercice de ses fonctions en plus de son salaire régulier ou de sa solde et de ses allocations régulières comme membre de la Gendarmerie*, doivent être versés au Ministre, sauf les cas où le Ministre peut à l'occasion en ordonner autrement.

(3) Le montant versé au Ministre en conformité du présent article doit être employé ou versé à la Caisse fiduciaire de bienfaisance, constituée immédiatement avant le 1<sup>er</sup> avril 1960, et être utilisé

a) au profit des membres et des anciens membres et des personnes à leur charge, selon que le gouverneur en conseil peut le prescrire;

b) pour l'octroi de prêts aux membres de la Gendarmerie; et

c) à titre de récompense, prime ou indemnité à toute personne qui aide la Gendarmerie dans l'accomplissement de ses fonctions, lorsque le Ministre est d'avis que cette personne mérite la reconnaissance du service rendu.

(4) Le gouverneur en conseil peut édicter les règlements qu'il juge nécessaires ou utiles à la gestion et à l'administration de tout montant versé au Ministre en conformité du présent article, et à l'octroi et la gestion de prêts consentis selon le paragraphe (3).»

Article 15. — Nouveau. Établissement de commissions d'enquête.

Powers of board  
of inquiry

(3) A board of inquiry has, in relation to the matter before it, power

(a) to summon any person before the board and to require him to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things under his control as the board deems requisite to the full investigation and consideration of that matter; 5

(b) to administer oaths; 10

(c) to receive and accept on oath or by affidavit such evidence and other information as the board sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law; 15 and

(d) to make such examination of records and such inquiries as the board deems necessary.

Rights of  
persons  
interested

(4) Any person whose conduct or affairs are being investigated by a board of inquiry or who satisfies a board of inquiry that he has a substantial and direct interest in the matter before the board shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations before the board. 25

Representation  
of witnesses

(5) A board of inquiry shall permit any person who gives evidence in the investigation by the board to be represented by counsel or a representative. 30

## Restriction

(6) Notwithstanding subsection (3), a board of inquiry may not receive or accept in an investigation 35

(a) subject to subsection (7), any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence; 40

(b) any answer or statement made pursuant to subsection 35(9), 40(2), 45.1(11), 45.24(8) or 45.48(9); or

(c) any answer or statement made pursuant to subsection (7) before any other board of inquiry appointed under this section. 45

(3) La commission d'enquête peut, relativement à la question dont elle est saisie :

a) assigner des témoins, les enjoindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces dont ils ont le contrôle et que la commission estime nécessaires à une enquête et étude complète de la question dont elle est saisie; 5

b) recevoir des serments; 10

c) recevoir et accepter les preuves et renseignements, fournis sous serment ou sous forme d'affidavit, qu'elle estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant une cour; 15

d) procéder à l'examen de dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.

Pouvoirs de la  
commission  
d'enquête

(4) Toute personne dont la commission d'enquête étudie la conduite ou les activités ou qui convainc celle-ci qu'elle a dans la question dont la commission est saisie un intérêt direct et réel, doit avoir toute latitude, personnellement ou par avocat ou représentant, de présenter devant celle-ci des éléments de preuve, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations. 25

Droits des  
intéressés

(5) La commission d'enquête doit permettre aux témoins de se faire représenter par un avocat ou un représentant. 30

Représentation  
des témoins

(6) Par dérogation au paragraphe (3), la commission d'enquête ne peut recevoir ou accepter :

Restrictions

a) sous réserve du paragraphe (7), des éléments de preuve ou autres renseignements protégés par le droit de la preuve; 35

b) les réponses ou déclarations faites conformément aux paragraphes 35(9), 40(2), 45.1(11), 45.24(8) ou 45.48(9); 40

c) les réponses ou déclarations faites conformément au paragraphe (7) devant une autre commission d'enquête nommée en vertu du présent article.





Witness not  
excused from  
testifying

(7) In an investigation by a board of inquiry, no witness shall be excused from answering any question relating to the matter before the board when required to do so by the board on the ground that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no answer or statement made in response to any such question shall be used or receivable against the witness

(a) in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in the giving of such answer or statement or a prosecution under section 124 of the *Criminal Code* (witness giving contradictory evidence) in respect of such answer or statement; or,

(b) where the witness is a member, in any hearing under section 45.1 thereafter instituted into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead he gave such answer or statement knowing it to be false.

(8) Unless the Minister or the Commissioner directs otherwise, an investigation and any hearing by a board of inquiry appointed by him shall be conducted in private.

(9) Notwithstanding subsection (8),

(a) when a child is called to testify in an investigation or at a hearing by a board of inquiry, his parent or guardian may be present when he testifies; and

(b) when authorized by a board of inquiry, a member may attend a hearing before the board as an observer for the purpose of familiarizing himself with procedures under this section.

(10) Any document or thing produced pursuant to this section to a board of inquiry shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to him within a reasonable time after completion of the board's investigation and report."

Investigation  
and hearing in  
private

Exception

Return of  
documents, etc.

Les témoins  
doivent déposer

(7) Au cours d'une enquête tenue par la commission d'enquête, aucun témoin n'est dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête lorsque la commission l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine. Toutefois, les réponses ou déclarations faites à la suite de ces questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre ce témoin

a) dans des poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, autres que des poursuites pour parjure ou des poursuites visées à l'article 124 du *Code criminel* (témoignages contradictoires) intentées relativement à ces réponses ou déclarations;

b) ni, lorsque le témoin est un membre, au cours d'une audience tenue par la suite en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle le témoin a enfreint le code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle ce témoin a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

(8) Sauf instruction contraire du Ministre ou du Commissaire, l'enquête ainsi que les audiences de la commission d'enquête qu'il a nommée se tiennent à huis clos.

(9) Par dérogation au paragraphe (8) :

a) le parent ou le tuteur d'un enfant appelé à témoigner devant la commission d'enquête peut assister au témoignage de son enfant ou pupille;

b) un membre peut, s'il en reçoit l'autorisation de la commission d'enquête, assister à une audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue au présent article.

(10) Les documents et autres pièces produits devant la commission d'enquête en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai acceptable après la clôture de l'enquête de la commission et l'achèvement de son rapport."

Huis clos

Exceptions

Remise des  
documents, etc.





1976-77, c. 28,  
s. 49(1)

**16. Part II of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**16. La partie II de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1976-77, c. 28,  
par. 49(1)

**“PART II**

**ROYAL CANADIAN MOUNTED  
POLICE EXTERNAL REVIEW  
COMMITTEE**

*Establishment and Organization of  
Committee*

Committee  
established

**25. (1)** There is hereby established a committee, to be known as the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and not more than three other members, to be appointed by the Governor in Council. 5

Full or  
part-time

**(2)** The Committee Chairman is a full-time member of the Committee and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Committee. 10

Tenure of office

**(3)** Each member of the Committee shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed for cause at any time by the Governor in Council. 15

Re-appoint-  
ment

**(4)** A member of the Committee is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office. 20

Eligibility

**(5)** No member of the Force is eligible to be appointed or to continue as a member of the Committee. 25

Salary of  
full-time  
members

**(6)** Each full-time member of the Committee is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Committee as may be approved by the Governor in Council. 30

Fees of  
part-time  
members

**(7)** Each part-time member of the Committee is entitled to be paid such fees in connection with the work of the Committee as may be approved by the Governor in Council. 35

Expenses

**(8)** Each member of the Committee is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him while

**«PARTIE II**

**COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA  
GENDARMERIE ROYALE DU  
CANADA**

*Constitution et organisation du comité*

Constitution du  
comité

**25. (1)** Est constitué le comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada, composé d'au plus cinq membres, dont le président et un vice-président, nommés par le gouverneur en conseil. 5

Temps plein ou  
temps partiel

**(2)** Le président est un membre à plein temps du comité. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel. 10

Mandat

**(3)** Les membres du comité sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil pour motif valable. 15

Nouveau  
mandat

**(4)** Les membres du comité peuvent recevoir un nouveau mandat.

Admissibilité

**(5)** Aucun membre de la Gendarmerie ne peut faire partie du comité. 20

Traitement des  
membres à  
plein temps

**(6)** Les membres à plein temps du comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du comité, le traitement approuvé par le gouverneur en conseil.

Honoraires des  
membres à  
temps partiel

**(7)** Les membres à temps partiel du comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du comité, les honoraires approuvés par le gouverneur en conseil. 25

Indemnités

**(8)** Les membres du comité ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de 30

*Clause 16:* This amendment would replace the present provisions of Part II respecting discipline and would provide for new Parts respecting grievances, public complaints, discharge, a Royal Canadian Mounted Police External Review Committee and a Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Review Commission.

The following table indicates the proposed provisions that are derived from existing provisions (all other provisions not listed are new):

<i>Proposed provision</i>	<i>Existing provision</i>
subsection 40(1)	section 31
subsection 43(4)	section 33
subsection 45.1(7)	subsection 34(4)
subsection 45.12(7)	subsection 37(2)
subsection 45.13(2)	section 41
subsection 45.14(1)	subsection 43(1)

Part II at present reads as follows:

“PART II  
DISCIPLINE  
*Offences*

**25.** Every member who

- (a) disobeys or refuses to obey the lawful command of, or strikes or threatens to strike, any other member who is his superior in rank or is in authority over him;
- (b) abuses or maltreats any other member who is his inferior in rank or over whom he is in authority;
- (c) conducts himself by word or act in a traitorous or disloyal manner in respect of Her Majesty;
- (d) directly or indirectly receives or solicits any gratuity or reward without permission of the Commissioner, or any bribe;
- (e) wears the emblem, mark or insignia of any political party or in any way manifests political partisanship;
- (f) overholds any complaint;
- (g) conducts himself by word or act in a mutinous or insubordinate manner;
- (h) fails to account for, improperly withholds, misappropriates or misapplies any public money or property, any money or property levied under execution or taken from any prisoner, or any property not being his own and coming into his possession in the course of his duty or by reason of his being a member of the force;
- (i) divulges any matter or thing that it is his duty to keep secret;
- (j) makes an anonymous complaint to the Commissioner or to the Government of Canada or any province or any department thereof, or to any Minister of the Crown or member of Parliament or a provincial legislature;
- (k) wilfully or through negligence or connivance allows a prisoner to escape;
- (l) is cruel, harsh or unnecessarily violent to any prisoner or other person;
- (m) leaves any post on which he has been placed as sentry, guard or escort, or is asleep while on such duty;
- (n) deserts or absents himself from duty or quarters without leave;

*Article 16.* — Remplace les dispositions actuelles de la partie II relatives à la discipline et prévoit de nouvelles parties traitant des griefs, des plaintes du public, du renvoi, d'un comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada et d'une commission des plaintes déposées par le public contre la Gendarmerie royale du Canada.

La liste suivante contient les nouvelles dispositions découlant de dispositions actuelles (les autres dispositions qui ne figurent pas sur la liste sont nouvelles) :

<i>Nouvelles dispositions</i>	<i>Dispositions actuelles</i>
Paragraphe 40(1)	Article 31
Paragraphe 43(4)	Article 33
Paragraphe 45.1(7)	Paragraphe 34(4)
Paragraphe 45.12(7)	Paragraphe 37(2)
Paragraphe 45.13(2)	Article 41
Paragraphe 45.14(1)	Paragraphe 43(1)

Texte actuel de la Partie II :

«PARTIE II  
DISCIPLINE  
*Infractions*

**25.** Tout membre qui

- a) désobéit ou refuse d'obéir aux ordres légitimes de quelque autre membre qui est son supérieur en grade ou est investi d'une autorité sur lui, ou frappe ou menace de frapper cet autre membre;
- b) injurie ou maltraite tout autre membre qui lui est inférieur en grade ou sur lequel il est investi d'une autorité;
- c) se conduit, en paroles ou en actes, d'une manière traîtresse ou déloyale à l'égard de Sa Majesté;
- d) accepte ou sollicite, directement ou indirectement, une gratification ou récompense sans la permission du Commissaire, ou un présent illicite ou pot-de-vin;
- e) porte l'emblème, la marque ou l'insigne d'un parti politique, ou, de quelque manière, manifeste une partialité d'ordre politique;
- f) diffère une plainte;
- g) se conduit, en paroles ou en actes, d'une façon rebelle ou insubordonnée;
- h) omet de rendre compte de deniers ou biens publics, de tous deniers ou bien saisis par exécution ou relevés à quelque prisonnier, ou de tous biens ne lui appartenant pas et dont il entre en possession dans l'accomplissement de son devoir ou du fait qu'il est membre de la Gendarmerie, ou retient illégitimement, distrait ou détourne les biens ou deniers susdits;
- i) divulgue quelque matière ou chose qu'il est astreint à tenir secrète;
- j) fait une plainte anonyme au Commissaire ou au gouvernement du Canada ou d'une province, ou à quelque département d'un tel gouvernement, ou à quelque ministre de la Couronne ou à quelque sénateur ou député ou membre d'une législature provinciale;
- k) volontairement, ou par négligence ou connivence, permet à un prisonnier de s'échapper;
- l) se conduit d'une manière cruelle, dure ou inutilement violente envers un prisonnier ou une autre personne;
- m) abandonne un poste auquel il a été placé comme sentinelle, garde ou escorte, ou dort pendant qu'il est ainsi de service;



	absent from his ordinary place of residence in connection with the work of the Committee.	leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein du comité.	
Benefits of full-time members	(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(9) Les membres à plein temps du comité sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Pension de retraite et autres bénéfices des membres à plein temps
Committee Chairman	26. (1) The Committee Chairman is the chief executive officer of the Committee and has supervision over and direction of the work and staff of the Committee.	26. (1) Le président du comité assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Président du comité
Absence or incapacity	(2) In the event of the absence or incapacity of the Committee Chairman or if the office of Committee Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and perform the duties and functions of the Committee Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du comité ou de vacance de son poste, le Ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.	Absence ou empêchement
Delegation	(3) The Committee Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of his powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 30.	(3) Le président du comité peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des fonctions visées à l'article 30.	Délégation
Head Office	27. (1) The head office of the Committee shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.	27. (1) Le siège du conseil est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.	Siège
Staff	(2) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Committee shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	(2) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du comité est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	Personnel
Idem	(3) The Committee may, with the approval of the Treasury Board, (a) engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Committee to advise and assist the Committee in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act; and	(3) Le comité peut, avec l'approbation du conseil du Trésor, a) engager, à titre temporaire, des experts compétents dans des domaines relevant du champ d'activité du comité pour assister celui-ci dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions; b) fixer et payer leur rémunération et leurs frais.	Idem

(o) conducts himself in a scandalous, infamous, disgraceful, profane or immoral manner; or

(p) attempts to commit, or aids, abets, counsels or procures any other person to commit any act specified in this section,

is guilty of an offence, to be known as a major service offence, and is liable to trial and punishment as prescribed in this Part.

26. Every member who violates or fails to comply with any standing order of the Commissioner or any regulation made under the authority of Part I is guilty of an offence, to be known as a minor service offence, and is liable to trial and punishment as prescribed in this Part.

27. (1) Every member who has committed, is found committing, or is suspected of or charged under this Part with having committed a service offence may be placed under arrest, open arrest or suspension

(a) by any other member of higher rank, or

(b) if he is not a peace officer, by any member who is a peace officer.

(2) Every person authorized to effect arrest under this section may use such force as is reasonably necessary for that purpose.

### *Custody*

28. (1) A member arrested under the authority of this Part may be placed in custody, and, subject to this Part and any orders of the Commissioner, may be held in custody until he is tried under this Part for the offence in respect of which he was placed under arrest.

(2) Where a member who has been placed under arrest for a service offence has been in custody for a period of eight days without a trial having been held, a report stating the necessity for a further delay shall be made by his commanding officer to the Commissioner, and a similar report shall be made to the Commissioner every eighth day thereafter until a trial has been held.

(3) Every member who has been placed under arrest for a service offence and has been in custody for a total of thirty days from the time of his arrest without a trial having been held shall be released from custody unless the Minister otherwise directs.

### *Service Tribunals*

29. Any officer may try any officer of lower rank or any member other than an officer for a minor service offence.

30. Any officer who is appointed by the Commissioner under section 32 for the purpose may try any officer of lower rank or any member for a major service offence.

### *Investigation and Charge*

31. Whenever it appears to an officer or to a member in charge of a detachment or detail that a service offence has been committed, he shall make or cause to be made such investigation as he considers necessary, and for the purposes of any such investigation, an officer may examine any person on oath or affirmation, and may compel the attendance of witnesses in the same manner as if the investigation were a proceeding before justices under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.

32. (1) Where it appears to an officer that a member has committed a minor service offence and that he ought to be tried for the offence, the officer shall cause a written charge to be prepared and served on the member.

(2) Where, as a result of an investigation under section 31, it appears to an officer that a member has committed a major service offence, a report shall be made to the Commissioner and if, in the opinion of the Commissioner, the member ought to be tried for the offence, he shall direct that a written charge be prepared and served on the member, and

n) déserte ou s'absente de son devoir ou quartier sans permission;

o) se conduit de façon scandaleuse, infâme, honteuse, impie ou immorale; ou

p) tente de commettre tout acte spécifié au présent article ou aide, encourage ou amène toute personne à commettre un tel acte ou lui conseille de le commettre,

est coupable d'une infraction qualifiée d'infraction majeure ressortissant au service et peut être jugé et puni ainsi que le prescrit la présente Partie.

26. Tout membre qui viole un ordre permanent du Commissaire ou quelque règlement établi sous le régime de la Partie I, ou omet de se conformer à un tel ordre ou règlement, est coupable d'une infraction qualifiée d'infraction mineure ressortissant au service et peut être jugé et puni ainsi que le prescrit la présente Partie.

27. (1) Tout membre qui a commis une infraction ressortissant au service, est trouvé en train de la commettre, ou est soupçonné ou accusé aux termes de la présente Partie de l'avoir commise, peut être mis aux arrêts, aux arrêts simples ou en non-activité

(a) par tout autre membre d'un grade supérieur, ou,

(b) s'il n'est pas un agent de la paix, par tout membre qui est agent de la paix.

(2) Quiconque est autorisé à opérer une arrestation aux termes du présent article peut avoir recours à la force raisonnablement nécessaire à cette fin.

### *Détention*

28. (1) Un membre arrêté aux termes de la présente Partie peut être placé sous garde et, sous réserve de la présente Partie et de tous ordres du Commissaire, peut être tenu sous garde jusqu'à ce qu'il soit jugé selon la présente Partie pour l'infraction à l'égard de laquelle il a été mis aux arrêts.

(2) Lorsqu'un membre mis aux arrêts pour une infraction ressortissant au service a été tenu sous garde durant une période de huit jours sans subir de procès, son commandant doit présenter au Commissaire un rapport indiquant la nécessité d'un délai supplémentaire, et un rapport semblable doit être présenté au Commissaire chaque huitième jour, par la suite, jusqu'à la tenue d'un procès.

(3) Tout membre mis aux arrêts pour une infraction ressortissant au service et qui a été sous garde durant trente jours au total à compter du moment de son arrestation, sans subir de procès, doit être remis en liberté à moins que le Ministre n'en ordonne autrement.

### *Tribunaux du service*

29. Tout officier peut juger un officier de grade inférieur ou un membre autre qu'un officier, pour une infraction mineure ressortissant au service.

30. Tout officier nommé à cette fin par le Commissaire, en vertu de l'article 32, peut juger un officier de grade inférieur ou tout membre, pour une infraction majeure ressortissant au service.

### *Enquête et accusation*

31. Chaque fois qu'il apparaît à un officier ou un membre chargé de commander un détachement ou contingent qu'une infraction ressortissant au service a été commise, il doit tenir, ou faire tenir, l'enquête qu'il estime nécessaire. Aux fins d'une telle enquête, un officier peut interroger toute personne sous serment ou par voie d'affirmation et contraindre des témoins à comparaître de la même manière que si l'enquête était une procédure devant des juges de paix sous le régime des dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations sommaires de culpabilité.



(b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a).

#### *Duties*

Duties of  
Committee

28. (1) The Committee shall carry out such functions and duties as are assigned to it by this Act. 5

Duties of  
Committee  
Chairman

(2) The Committee Chairman shall carry out such functions and duties as are assigned to him by this Act.

#### *Rules*

Rules

29. Subject to this Act, the Committee may make rules respecting 10

- (a) the sittings of the Committee,
- (b) the manner of dealing with matters and business before the Committee generally, including the practice and procedure before the Committee, 15
- (c) the apportionment of the work of the Committee among its members, and the assignment of members to review grievances or cases referred to the Committee, and 20
- (d) the performance of the duties and functions of the Committee under this Act generally.

#### *Annual Report*

Annual report

30. The Committee Chairman shall, as soon as possible after March 31 in each year, submit to the Minister a report of the operations of the Committee in the previous year and its recommendations, if any, and the Minister shall lay the report before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day he receives it. 30

### **PART III**

#### **GRIEVANCES**

##### *Presentation of Grievances*

Right of  
member

31. (1) Subject to subsections (2) and (3), where any member feels himself to be 35

#### *Fonctions*

28. (1) Le comité exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions du  
comité

(2) Le président du comité exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions du  
président du  
comité

#### *Règles*

29. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le comité peut établir des règles concernant : 5 Règles

- a) ses séances;
- b) l'expédition de ses affaires et des questions dont il est saisi, en général, y compris la pratique et la procédure applicables au comité; 10
- c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les griefs ou les affaires dont est saisi le comité; 15
- d) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.

#### *Rapport annuel*

30. Le président du comité présente au Ministre, dans les meilleurs délais possible après le 31 mars de chaque année, un rapport des activités du comité au cours de l'année précédente, et y joint ses recommandations, le cas échéant. À compter de la réception du rapport, le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement. 20 25

Rapport annuel

### **PARTIE III**

#### **GRIEFS**

##### *Présentation des griefs*

31. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un membre qui estime qu'une 30

Le membre  
peut présenter  
ses griefs



the Commissioner shall in his direction appoint the officer who is to preside at the trial.

33. A written charge may allege more than one offence and shall contain

- (a) a separate statement of each offence of which the accused is charged;
- (b) a statement of the particulars of the act, omission, conduct, disorder or neglect constituting each offence; and
- (c) a statement of the place of trial and the date and time thereof, which shall be not less than forty-eight hours after service of the charge on the accused.

### *Trial*

34. (1) At the time and place appointed in the written charge, the accused shall be brought before the officer who is to try the offence.

(2) The accused may plead guilty or not guilty, and where he refuses to plead, he shall be deemed to have pleaded not guilty.

(3) An accused may be represented and assisted at his trial by another member and if the accused requests that he be represented and assisted, his request shall be granted.

(4) An accused is not compelled to testify at his trial, but he may give evidence under oath; an accused who has not given evidence under oath shall, at the conclusion of the case for the prosecution, be given an opportunity of making a statement to the presiding officer.

(5) An accused may call witnesses on his own behalf and may cross-examine any witnesses called for the prosecution.

(6) The rules of evidence at a trial under this Part shall be the same as those followed in proceedings under the *Criminal Code* in the courts in the province in which the trial is held, or, if the trial is held outside Canada, in the courts of Ontario.

(7) The officer presiding at the trial shall cause the evidence of the witnesses to be taken down and transcribed.

### *Punishment*

35. If the presiding officer is satisfied on the evidence submitted at the trial that the accused is guilty of an offence as charged, he shall so find, and the presiding officer may sentence the accused to punishment as prescribed in this Part.

36. (1) Any one or more of the following punishments may be imposed in respect of a major service offence:

- (a) imprisonment for a term not exceeding one year;
- (b) a fine not exceeding five hundred dollars;
- (c) loss of pay for a period not exceeding thirty days;
- (d) reduction in rank;
- (e) loss of seniority; or
- (f) reprimand.

(2) Any one or more of the following punishments may be imposed in respect of a minor service offence:

- (a) confinement to barracks for a period not exceeding thirty days;
- (b) if pursuant to section 38 the convicting officer recommends dismissal, a fine not exceeding three hundred dollars;
- (c) a fine not exceeding fifty dollars;
- (d) loss of seniority; or
- (e) reprimand.

(3) Where a person is found guilty of two or more offences alleged in one written charge, the total punishments imposed in respect of all offences shall not exceed any of the maximum punishments prescribed by this section for one offence.

32. (1) Lorsqu'il apparaît à un officier qu'un membre a commis une infraction mineure ressortissant au service et qu'il devrait être jugé pour l'infraction, l'officier doit faire rédiger une accusation par écrit et la faire signifier au membre.

(2) Lorsque, en raison d'une enquête prévue à l'article 31, il apparaît à un officier qu'un membre a commis une infraction majeure ressortissant au service, un rapport doit être présenté au Commissaire, et, si ce dernier est d'avis que le membre devrait être jugé pour l'infraction, il doit ordonner qu'une accusation écrite soit rédigée et signifiée au membre. En donnant cet ordre, le Commissaire doit désigner l'officier qui présidera au procès.

33. Une accusation écrite peut alléguer plus d'une infraction, et elle doit contenir

- a) une énonciation distincte de chaque infraction dont l'accusé est inculpé;
- b) un énoncé des détails de l'acte, de l'omission, de la conduite, du désordre ou de la négligence constituant chaque infraction; et
- c) l'indication du lieu du procès et de ses date et heure, lesquelles ne doivent pas suivre de moins de quarante-huit heures la signification de l'accusation à l'inculpé.

### *Procès*

34. (1) Au temps et au lieu désignés dans l'accusation écrite, l'accusé doit être conduit devant l'officier qui doit juger l'infraction.

(2) L'accusé peut plaider coupable ou non coupable, et lorsqu'il refuse de plaider, il est censé avoir nié sa culpabilité.

(3) Un accusé peut se faire représenter et aider, à son procès, par un autre membre et, si l'accusé demande à être ainsi représenté et aidé, cette requête doit être agréée.

(4) Un accusé n'est pas tenu de rendre témoignage à son procès, mais il peut faire une déposition sous serment. Lorsqu'un accusé n'a pas fait de déposition sous serment, on doit lui fournir, à la fin de la présentation des conclusions de la poursuite, l'occasion de faire une déclaration à l'officier qui préside.

(5) Un accusé peut appeler des témoins pour son propre compte, et il peut contre-interroger tous témoins à charge.

(6) Les règles de la preuve lors d'un procès prévu par la présente Partie sont les mêmes que les règles suivies, dans les procédures relevant du *Code criminel*, devant les tribunaux de la province où le procès a lieu ou, si le procès a lieu hors du Canada, devant les tribunaux d'Ontario.

(7) L'officier qui préside au procès doit faire consigner et transcrire les dépositions des témoins.

### *Peine*

35. S'il est établi, à la satisfaction de l'officier qui préside, d'après la preuve soumise au procès, que l'accusé est coupable d'une infraction ainsi qu'il en a été inculpé, ledit officier doit déclarer le prévenu ainsi coupable et peut condamner le prévenu à une peine prescrite dans la présente Partie.

36. (1) Une ou plusieurs des peines suivantes peuvent être infligées à l'égard d'une infraction majeure ressortissant au service:

- a) un emprisonnement d'au plus un an;
- b) une amende d'au plus cinq cents dollars;
- c) la perte de solde pendant au plus trente jours;
- d) la rétrogradation;
- e) la perte de l'ancienneté; ou
- f) la réprimande.

(2) Une ou plusieurs des peines suivantes peuvent être infligées à l'égard d'une infraction mineure ressortissant au service:

	<p>aggrieved by any decision, act or omission in the administration of the affairs of the Force in respect of which no other process for redress is provided by this Act, the regulations or the standing orders, he is entitled to present the grievance in writing at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Part.</p>	<p>décision, un acte ou une omission liés à la gestion des affaires de la Gendarmerie lui causent un préjudice et que la présente loi, ses règlements ou les ordres permanents ne prévoient aucune autre procédure pour corriger un tel préjudice, peut présenter son grief par écrit à chacun des niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs prévue à la présente Partie.</p>
Limitation period	<p>(2) A grievance under this Part must be presented</p> <p>(a) at the initial level in the grievance process, within thirty days after the day on which the aggrieved member knew or reasonably ought to have known of the decision, act or omission giving rise to the grievance; and</p> <p>(b) at the second and any succeeding level in the grievance process, within fourteen days after the day the aggrieved member is served with the decision of the immediately preceding level in respect of the grievance.</p>	<p>(2) Un grief visé à la présente Partie doit être présenté :</p> <p>a) au premier niveau de la procédure applicable aux griefs, dans les trente jours suivant celui où le membre qui a subi un préjudice a connu ou aurait normalement dû connaître la décision, l'acte ou l'omission donnant lieu au grief;</p> <p>b) à tous les autres niveaux de la procédure applicable aux griefs, dans les quatorze jours suivant la signification au membre de la décision portant sur son grief rendue par le niveau inférieur immédiat.</p>
Restriction	<p>(3) No appointment by the Commissioner to a position prescribed pursuant to subsection (7) may be the subject of a grievance under this Part.</p>	<p>(3) Ne peut faire l'objet d'un grief en vertu de la présente Partie une nomination faite par le Commissaire en application du paragraphe (7).</p>
Access to information	<p>(4) Subject to any limitations prescribed pursuant to paragraph 36(b), any member presenting a grievance shall be granted access to such written or documentary information under the control of the Force and relevant to the grievance as he reasonably requires to properly present it.</p>	<p>(4) Sous réserve des restrictions prescrites conformément à l'alinéa 36b), un membre qui présente un grief peut consulter la documentation pertinente placée sous le contrôle de la Gendarmerie et dont il a besoin pour bien présenter son grief.</p>
No penalty for presenting grievance	<p>(5) No member shall be disciplined or otherwise penalized in relation to employment or any term of employment in the Force for exercising the right under this Part to present a grievance.</p>	<p>(5) Le fait qu'un membre présente un grief en vertu de la présente Partie ne doit entraîner aucune peine disciplinaire ni aucune autre sanction relativement à son emploi ou à la durée de son emploi dans la Gendarmerie.</p>
Decision	<p>(6) As soon as possible after the presentation and consideration of a grievance at any level in the grievance process, the member constituting the level shall render a decision in writing as to the disposition of the grievance, including reasons for the decision, and serve the member presenting the grievance and, if the grievance has</p>	<p>(6) Le membre qui constitue un niveau de la procédure applicable aux griefs rend une décision écrite et motivée dans les meilleurs délais possible après la présentation et l'étude du grief, et en signifie copie au membre intéressé, ainsi qu'au président du comité en cas de renvoi devant le comité en vertu de l'article 33.</p>



37. (1) Where a member by the commission of a service offence has caused any injury to the person or any damage to or loss of property, the officer presiding at the trial may, as additional punishment, order the convicted member to pay the persons entitled thereto such amount by way of damages or restitution, but not exceeding one thousand dollars, as the officer may determine.

(2) Where under this Part a fine has been imposed on any member, or a member has been ordered to make payment of damages or restitution, the fine, damages or restitution may, in addition to any other mode of recovery, be recovered out of the pay of that member in such manner as the Commissioner directs; and where under this section a punishment of loss of pay has been imposed on any member, the Commissioner shall give such directions as are necessary to carry the punishment into effect.

(3) Nothing in subsection (2) prejudices any right or remedy that may exist apart from this section against any person, including the Crown, for any injury to the person or damage to or loss of property in respect of which a member is under this section ordered to make payment of damages or restitution, but any damages or restitution paid to any person under this section shall to the extent thereof be deemed to have been paid in satisfaction or reduction, as the case may be, of the claim of that person arising out of such injury, damage or loss.

(4) Where a person has been convicted of a service offence, the officer presiding at the trial may order that any article by means of which the offence was committed be forfeited, and any article so ordered to be forfeited may be disposed of as the Commissioner directs, but any money or the proceeds of any property shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

38. A convicting officer may, if he sees fit, recommend that the convicted member be dismissed from the force.

39. (1) Any sentence of imprisonment imposed under this Part shall be served in such place of confinement as the convicting officer or the Commissioner directs, and a warrant of commitment issued by the convicting officer or the Commissioner is sufficient authority for the confinement of the person named therein in the place so designated in accordance with the terms of the sentence.

(2) The Commissioner may at any time in the discretion, on compassionate grounds, remit all or part of the sentence of any person who has been sentenced to imprisonment under this Part.

40. Every member alleged to have committed an offence under this Part out of Canada may be charged, dealt with and tried under this Part either in Canada or out of Canada.

### *Appeal*

41. A member who has been convicted of an offence under this Part shall be furnished with a written transcript of the evidence at the trial if he so requests within forty-eight hours after the passing of sentence and he may within four days after the receipt of the written transcript appeal to the Commissioner by serving on the officer who presided at the trial or on the member's commanding officer, a written notice of appeal setting forth the grounds upon which the appeal is made and the appeal shall be proceeded with with all due dispatch.

42. Forthwith upon service of a notice of appeal under section 41 the notice of appeal together with the complete record of the trial shall be transmitted to the Commissioner.

43. (1) There shall be a Board of Review appointed by the Minister consisting of a Deputy Commissioner or an Assistant Commissioner, and two officers of or above the rank of superintendent.

(2) All appeals under this Part by persons who have been convicted of a major service offence shall be referred by the Commissioner to the

a) la consignation au quartier durant trente jours au plus;

b) si, aux termes de l'article 38, l'officier qui prononce la déclaration de culpabilité recommande la destitution, une amende d'au plus trois cents dollars;

c) une amende d'au plus cinquante dollars;

d) la perte de l'ancienneté; ou

e) la réprimande.

(3) Lorsqu'une personne est déclarée coupable de deux ou plusieurs infractions alléguées dans une accusation écrite, les peines totales infligées à l'égard de toutes les infractions ne doivent dépasser aucune des peines maximums prescrites par le présent article pour une seule infraction.

37. (1) Lorsqu'un membre, en commettant une infraction qui ressortit au service, a causé quelque blessure à la personne ou des dommages à des biens ou la perte de biens, l'officier qui préside au procès peut, comme peine additionnelle, ordonner, au membre reconnu coupable, de payer aux personnes qui y ont droit tel montant, d'au plus mille dollars, que l'officier peut déterminer, à titre de dommages ou de restitution.

(2) Lorsque, sous le régime de la présente Partie, une amende a été infligée à un membre, ou qu'on a ordonné à un membre de payer des dommages-intérêts ou d'effectuer une restitution, l'amende, les dommages-intérêts ou la restitution peuvent, en sus de tout autre mode de recouvrement, être recouvrés sur la solde de ce membre de la manière prescrite par le Commissaire; et quand, aux termes du présent article, la perte de solde a été infligée à un membre, le Commissaire doit donner les instructions nécessaires à la mise à exécution de la peine.

(3) Rien au paragraphe (2) ne porte atteinte à quelque droit ou recours qui peut exister en dehors du présent article, contre toute personne, y compris la Couronne, pour quelque blessure à la personne ou dommage à des biens ou perte de biens, à l'égard desquels un membre a reçu, aux termes du présent article, l'ordre de payer des dommages-intérêts ou d'effectuer une restitution, mais tous dommages-intérêts payés ou toute restitution effectuée à quelque personne selon le présent article sont censés, dans la mesure desdits dommages-intérêts ou restitution, avoir été payés ou effectués en acquittement ou réduction, suivant le cas, de la réclamation de cette personne, provenant de ladite blessure ou desdits dommages ou perte.

(4) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction ressortissant au service, l'officier qui préside au procès peut ordonner que tout article au moyen duquel l'infraction a été commise soit confisqué. Il peut être disposé, en la manière que le Commissaire prescrit, de tout article dont la confiscation est ainsi ordonnée, mais toute somme d'argent ou le produit de tous biens doivent être versés au Fonds du revenu consolidé.

38. Un officier prononçant une déclaration de culpabilité peut, s'il le juge à propos, recommander que le membre reconnu coupable soit destitué de la Gendarmerie.

39. (1) Toute condamnation à l'emprisonnement infligée selon la présente Partie doit être purgée au lieu de détention que prescrit l'officier qui prononce la déclaration de culpabilité ou le Commissaire, et un mandat de détention délivré par ledit officier ou par le Commissaire est une autorisation suffisante aux fins de la détention de la personne y nommée à l'endroit ainsi désigné conformément aux modalités de la sentence.

(2) Le Commissaire peut, en tout temps à sa discrétion, pour des motifs de commisération, remettre la totalité ou une partie de la sentence d'une personne condamnée à l'emprisonnement sous le régime de la présente Partie.

40. Tout membre à qui l'on impute la perpétration d'une infraction visée par la présente Partie en dehors du Canada, peut être accusé et

been referred to the Committee pursuant to section 33, the Chairman with a copy of the decision.

Excluded appointments

(7) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of subsection (1) any position in the Force that reports to the Commissioner either directly or through one other person.

Final level in grievance process

32. (1) The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and his decision in respect of any grievance is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

Commissioner not bound

(2) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a grievance referred to the Committee under section 33, but if he does not so act, he shall include in his decision on the disposition of the grievance the reasons for not so acting.

Rescission or amendment of decision

(3) Notwithstanding subsection (1), the Commissioner may rescind or amend his decision in respect of a grievance under this Part on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.

#### Reference to Committee

Reference to Committee

33. (1) Before the Commissioner considers a grievance of a type prescribed pursuant to subsection (5), he shall refer the grievance to the Committee.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), a member presenting a grievance to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the grievance to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the grievance to the Committee or, if he considers that a reference to the Committee is appropriate notwithstanding the request, refer the grievance to the Committee.

Material to be furnished to Committee

(3) Where the Commissioner refers a grievance to the Committee pursuant to

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, pour l'application du paragraphe (1), les postes dont le titulaire relève du Commissaire, directement ou par l'intermédiaire d'une autre personne.

Exclusion de certains postes

32. (1) Le Commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Dernier niveau

(2) Le Commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur un grief renvoyé devant le comité conformément à l'article 33; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.

Le Commissaire n'est pas lié

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le Commissaire peut annuler ou modifier sa décision à l'égard d'un grief visé à la présente Partie si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

Annulation ou modification de la décision

#### Renvoi devant le comité

33. (1) Avant d'étudier un grief visé au règlement pris en vertu du paragraphe (5), le Commissaire le renvoie devant le comité.

Renvoi devant le comité

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le membre qui présente un grief au Commissaire peut lui demander de ne pas le renvoyer devant le comité; le Commissaire peut accéder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le comité.

Idem

(3) En cas de renvoi d'un grief devant le comité conformément au présent article, le

Documents à transmettre au comité



Board of Review, which shall examine the records and shall make its recommendation to the Commissioner.

44. The Commissioner may,

- (a) quash a conviction;
- (b) dismiss an appeal;
- (c) reduce the sentence or the amount ordered to be paid as damages or restitution; or
- (d) order a new trial.

#### *Disposition of Fines, etc.*

45. All pecuniary penalties imposed under subsections 36(1) and (2) shall form a fund to be managed by the Commissioner with the approval of the Minister, and may be used for the payment of rewards for good conduct or meritorious service, for the establishment of libraries and recreation rooms and for such other objects for the benefit of the force as the Minister directs."

jugé selon la présente Partie, soit au Canada, soit en dehors du Canada, et il peut être statué sur son cas de la même manière.

#### *Appel*

41. Un membre déclaré coupable d'une infraction tombant sous le coup de la présente Partie doit être pourvu d'une transcription écrite des dépositions au procès, s'il le demande dans les quarante-huit heures du prononcé de la sentence, et il peut, dans un délai de quatre jours après avoir reçu la transcription écrite, interjeter appel au Commissaire en signifiant à l'officier qui a présidé au procès ou à l'officier commandant du membre, un avis écrit d'appel, énonçant les motifs sur lesquels l'appel repose. Il doit être procédé à cet appel, avec la plus grande célérité.

42. Dès la signification d'un avis d'appel selon l'article 41, l'avis d'appel ainsi que le dossier complet du procès doivent être transmis au Commissaire.

43. (1) Est établie une Commission de révision, nommée par le Ministre et composée d'un sous-commissaire ou d'un commissaire adjoint et de deux officiers ayant le grade de surintendant ou un grade supérieur.

(2) Tous les appels interjetés en vertu de la présente Partie par des personnes déclarées coupables d'une infraction majeure ressortissant au service doivent être déferés par le Commissaire à la Commission de révision, qui doit étudier les dossiers et soumettre sa recommandation au Commissaire.

44. Le Commissaire peut

- a) annuler une déclaration de culpabilité;
- b) rejeter un appel;
- c) réduire la sentence ou le montant dont le paiement a été ordonné à titre de dommages-intérêts ou de restitution; ou
- d) ordonner un nouveau procès.

#### *Emploi des amendes, etc.*

45. Toutes les peines pécuniaires infligées selon les paragraphes 36(1) et (2) constituent une caisse qui est administrée par le Commissaire avec l'approbation du Ministre, et peuvent servir au paiement de récompenses pour bonne conduite ou services méritoires, à l'établissement de bibliothèques et de salles de récréation et aux autres objets, dans l'intérêt de la Gendarmerie, que le Ministre détermine. »



this section, he shall furnish the Committee Chairman with a copy of

- (a) the written submissions made at each level in the grievance process by the member presenting the grievance; 5
- (b) the decisions rendered at each level in the grievance process in respect of the grievance; and
- (c) the written or documentary information under the control of the Force 10 and relevant to the grievance.

Provisions not applicable

(4) For greater certainty, the Committee is not a "level in the grievance process" within the meaning of subsection 31(6), and subsection 31(2) and section 36 do not 15 apply in respect of grievances that are before the Committee pursuant to a reference under this section.

Grievances referable to Committee

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of 20 subsection (1) the types of grievances that are to be referred to the Committee.

Review by Committee Chairman

34. (1) The Committee Chairman shall review every grievance referred to the Committee pursuant to section 33. 25

Action by Committee Chairman

(2) Where, after reviewing a grievance, the Committee Chairman is satisfied with the disposition of the grievance by the Force, he shall prepare and send to the parties a report in writing to that effect. 30

Idem

(3) Where, after reviewing a grievance, the Committee Chairman is not satisfied with the disposition of the grievance by the Force or considers that further inquiry is warranted, he may 35

- (a) prepare and send to the parties a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the grievance as he sees fit; or
- (b) institute a hearing to inquire into 40 the grievance.

Hearing

(4) Where the Committee Chairman decides to institute a hearing to inquire into a grievance, he shall assign the member or members of the Committee to 45 conduct the hearing and shall serve a

Commissaire transmet au président du comité une copie :

- a) des argumentations écrites faites à chaque niveau de la procédure applicable aux griefs par le membre qui présente le grief; 5
- b) des décisions rendues à chaque niveau de cette procédure;
- c) de la documentation pertinente placée sous le contrôle de la Gendarmerie. 10

Dispositions non applicables

(4) Il est entendu que le comité ne constitue pas, pour l'application du paragraphe 31(6), un niveau de la procédure applicable aux griefs, et le paragraphe 31(2) ainsi que l'article 36 ne s'appliquent pas aux griefs qui sont renvoyés devant le comité en vertu du présent article. 15

(5) Le gouverneur en conseil peut par règlement prescrire, pour l'application du 20 paragraphe (1), les catégories de griefs qui doivent faire l'objet d'un renvoi devant le comité.

Griefs qui doivent être renvoyés devant le comité

34. (1) Le président du comité examine tous les griefs qui sont renvoyés devant le 25 comité conformément à l'article 33.

Examen par le président du comité

(2) Après examen du grief, le président du comité, s'il est d'accord avec la décision de la Gendarmerie, rédige et transmet aux parties un rapport à cet effet. 30

Rapport du président du comité

(3) Après examen du grief, le président du comité, s'il n'est pas d'accord avec la décision de la Gendarmerie ou s'il estime qu'une enquête plus approfondie est indiquée, peut : 35

Idem

- a) soit rédiger et transmettre aux parties un rapport exposant ses conclusions et recommandations;
- b) soit ordonner la tenue d'une audience pour enquêter sur le grief. 40

(4) Le président du comité, s'il décide d'ordonner la tenue d'une audience, désigne le ou les membres du comité qui la tiendront et signifie aux parties un avis écrit de sa décision. 45

Audience



	notice in writing of the decision on the parties.				
Eligibility limited	(5) The Committee Chairman and any other member of the Committee previously involved in the consideration of any matter giving rise to a grievance that is to be the subject of a hearing are not eligible to conduct the hearing, either alone or with other members of the Committee.	5	(5) Le président du comité et tout autre membre du comité qui a déjà étudié une question à l'origine d'un grief devant faire l'objet d'une audience ne peuvent tenir cette dernière, que ce soit seul ou avec d'autres membres du comité.	5	Admissibilité restreinte
Definition of "parties"	(6) In this section and section 35, "parties" means the Commissioner and the member whose grievance has been referred to the Committee pursuant to section 33.	10	(6) Au présent article et à l'article 35, «parties» s'entend du Commissaire et du membre dont le grief a été renvoyé devant le comité conformément à l'article 33.	10	Définition de «parties»
Committee	35. (1) For the purposes of this section, the member or members conducting a hearing to inquire into a grievance are deemed to be the Committee.	15	35. (1) Pour l'application du présent article, le ou les membres qui tiennent une audience pour enquêter sur un grief sont réputés être le comité.		Comité
Notice	(2) The Committee shall serve a notice in writing of the time and place appointed for a hearing on the parties.	20	(2) Le comité signifie aux parties un avis écrit du moment et du lieu où se tiendra l'audience.	15	Avis
Sittings of Committee	(3) Where a party wishes to appear before the Committee, the Committee shall sit at such place in Canada and at such time as may be fixed by the Committee, having regard to the convenience of the parties.	25	(3) Lorsqu'une partie désire comparaître devant le comité, celui-ci siège en un lieu au Canada et à un moment qu'il détermine eu égard à la situation des parties.	20	Séances du comité
Powers of Committee	(4) The Committee has, in relation to the grievance before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).	30	(4) Le comité dispose, relativement au grief dont il est saisi, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des alinéas 24.1(3)a), b) et c).	25	Pouvoirs du comité
Rights of persons interested	(5) The parties and any other person who satisfies the Committee that he has a substantial and direct interest in a grievance before the Committee shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.	35	(5) Les parties et toute personne qui convainc le comité qu'elle a un intérêt direct et réel dans le grief dont celui-ci est saisi doivent avoir toute latitude, personnellement ou par avocat, de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations.	30	Droits des intéressés
Representation of witnesses	(6) The Committee shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel.	40	(6) Le comité doit permettre aux témoins de se faire représenter par avocat à l'audience.	35	Représentation des témoins
Commissioner	(7) In addition to the rights conferred by subsections (5) and (6), the Commissioner may be represented or assisted at a hearing by any other member.	45	(7) Le Commissaire peut en outre se faire représenter ou assister à l'audience par un autre membre.	40	Commissaire
Restriction	(8) Notwithstanding subsection (4) but subject to subsection (9), the Committee		(8) Par dérogation au paragraphe (4) mais sous réserve du paragraphe (9), le		Restriction





Witness not  
excused from  
testifying

may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.

(9) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the grievance before the Committee when required to do so by the Committee on the ground that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no answer or statement made in response to any such question shall be used or receivable against the witness

(a) in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in the giving of such answer or statement or a prosecution under section 124 of the *Criminal Code* (witness giving contradictory evidence) in respect of such answer or statement; or

(b) where the witness is a member, in any hearing under section 45.1 thereafter instituted into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead he gave such answer or statement knowing it to be false.

(10) A hearing shall be held in private, except that

(a) when a child is called to testify at the hearing, his parent or guardian may attend the hearing when he testifies; and

(b) when authorized by the Committee, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing himself with procedures under this section.

(11) Any document or thing produced pursuant to this section to the Committee shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to him within a reasonable time after completion of the Committee's report.

(12) Where the Committee sits at a place in Canada that is not the ordinary

Hearing in  
private

Return of  
documents, etc.

Expenses

comité ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements protégés par le droit de la preuve.

(9) Au cours d'une audience, aucun témoin n'est dispensé de répondre aux questions portant sur le grief dont est saisi le comité lorsque ce dernier l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine. Toutefois, les réponses ou déclarations faites à la suite de ces questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre ce témoin

a) dans des poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, autres que des poursuites pour parjure ou des poursuites visées à l'article 124 du *Code criminel* (témoignages contradictoires) intentées relativement à ces réponses ou déclarations;

b) ni, lorsque le témoin est un membre, au cours d'une audience tenue par la suite en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle le témoin a enfreint le code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle ce témoin a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

(10) Les audiences se tiennent à huis clos; toutefois :

a) le parent ou le tuteur d'un enfant appelé à témoigner à une audience peut assister au témoignage de son enfant ou pupille;

b) un membre peut, s'il en reçoit l'autorisation du comité, assister à une audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue au présent article.

(11) Les documents et autres pièces produits devant le comité en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai acceptable après l'achèvement du rapport du comité.

(12) Lorsque le comité siège au Canada ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du

Les témoins  
doivent déposer

Remise des  
documents, etc.

Frais





place of residence of a member whose grievance is before the Committee or of his counsel, that member or counsel is entitled, in the discretion of the Committee, to receive such travel and living expenses incurred by him in appearing before the Committee as may be fixed by the Treasury Board.

Report

(13) On completion of a hearing, the Committee shall prepare and send to the parties a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the grievance as the Committee sees fit.

Rules

36. The Commissioner may make rules not inconsistent with this Act governing the presentation and consideration of grievances under this Part, including, without limiting the generality of the foregoing, rules

- (a) prescribing the members or classes of members to constitute the levels in the grievance process; and
- (b) specifying, for the purposes of subsection 31(4), limitations, in the interests of security or the protection of privacy of persons, on the right of a member presenting a grievance to be granted access to information relating thereto.

#### PART IV

#### DISCIPLINE

##### *Standards*

Standards

37. It is incumbent on every member
- (a) to respect the rights of all persons;
  - (b) to maintain the integrity of the law, law enforcement and the administration of justice;
  - (c) to perform his duties promptly, impartially and diligently, in accordance with the law and without abusing his authority;
  - (d) to avoid any actual, apparent or potential conflict of interests;

membre dont il étudie le grief, ou de son avocat, ce membre ou avocat peut, selon l'appréciation du comité, recevoir les frais de déplacement et de séjour engagés par lui pour sa comparution devant le comité, que peut fixer le conseil du Trésor.

Rapports

(13) A la conclusion d'une audience, le comité établit et transmet aux parties un rapport écrit exposant ses conclusions et recommandations au sujet du grief dont il a été saisi.

Règles

36. Le Commissaire peut établir des règles compatibles avec la présente loi pour régir la présentation et l'étude des griefs en vertu de la présente Partie, et notamment :

- a) pour déterminer les membres ou catégories de membres qui constitueront les différents niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs;
- b) pour imposer, au nom de la sécurité des personnes concernées ou de la protection de leur vie privée, des restrictions au droit que le paragraphe 31(4) accorde à un membre qui présente un grief de consulter la documentation pertinente placée sous le contrôle de la Gendarmerie.

#### PARTIE IV

#### DISCIPLINE

##### *Principes*

Principes

37. Il incombe à chaque membre :
- a) de respecter les droits de toutes personnes;
  - b) de maintenir l'intégrité du droit et de son application ainsi que de l'administration de la justice;
  - c) de remplir ses fonctions avec promptitude, impartialité et diligence, conformément au droit et sans abuser de son autorité;



(e) to ensure that any improper or unlawful conduct of any member is not concealed or permitted to continue;

(f) to be incorruptible, never accepting or seeking special privilege in the performance of his duties or otherwise placing himself under any obligation that may prejudice the proper performance of his duties;

(g) to conduct himself at all times in a courteous, respectful and honourable manner; and

(h) to maintain the honour of the Force and its principles and purposes.

### Code of Conduct

38. The Governor in Council may make regulations, to be known as the Code of Conduct, governing the conduct of members.

39. (1) Every member alleged to have contravened the Code of Conduct may be dealt with under this Act either in Canada or out of Canada,

(a) whether or not the alleged contravention took place in Canada; and

(b) whether or not the member has been charged with an offence constituted by, included in or otherwise related to the alleged contravention or has been tried, acquitted, discharged, convicted or sentenced by a court in respect of such an offence.

(2) Nothing in this Act affects the jurisdiction of any court to try a member for any offence triable by that court.

### Investigation

40. (1) Where it appears to an officer or to a member in command of a detachment that a member under his command has contravened the Code of Conduct, the officer or member shall make or cause to be made such investigation as he considers necessary to enable him to determine whether the member under his command

d) d'éviter tout conflit d'intérêt réel, apparent ou possible;

e) de voir à ce que les actes inconvenants ou illégaux des membres ne soient pas cachés ou ne se répètent pas;

f) d'être incorruptible, de ne pas rechercher ni accepter des avantages particuliers dans l'exercice de ses fonctions et de ne jamais contracter une obligation qui puisse entraver l'exécution de ses fonctions;

g) de se conduire en tout temps d'une façon courtoise, respectueuse et honorable;

h) de maintenir l'honneur de la Gendarmerie, ses principes et ses objets.

### Code de déontologie

38. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, appelés code de déontologie, pour régir la conduite des membres.

39. (1) Tout membre à qui l'on impute une infraction au code de déontologie peut être jugé selon la présente loi au Canada ou à l'extérieur du Canada :

a) que l'infraction alléguée ait été ou non commise au Canada;

b) que le membre ait été ou non accusé d'une infraction constituée par celle alléguée, en faisant partie ou s'y rattachant, ou qu'il ait ou non été jugé, acquitté, libéré, reconnu coupable ou condamné par une cour relativement à une telle infraction.

(2) Rien dans la présente loi n'empêche les cours de juger un membre pour les infractions relevant de leur compétence.

### Enquête

40. (1) Lorsqu'il apparaît à un officier ou un membre commandant un détachement qu'un membre sous ses ordres a enfreint le code de déontologie, il tient ou fait tenir l'enquête qu'il estime nécessaire pour lui permettre d'établir s'il y a réellement infraction.

Code of  
Conduct

Contravention  
of Code of  
Conduct

No interference  
with jurisdic-  
tion of courts

Investigation

Code de  
déontologie

Infraction au  
code de  
déontologie

La compétence  
des cours  
demeure entière

Enquête





has contravened or is contravening the Code of Conduct.

Member not excused from answering

(2) In any investigation under subsection (1), no member shall be excused from answering any question relating to the matter being investigated when required to do so by the officer or other member conducting the investigation on the ground that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no answer or statement made in response to any such question shall be used or receivable against the member

(a) in any criminal proceedings thereafter instituted against him; or

(b) in any hearing under section 45.1 thereafter instituted into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the member, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead he gave such answer or statement knowing it to be false.

Definition of "detachment"

(3) In this section and section 41, "detachment" includes such other unit of the Force as the Commissioner may, by rule, specify.

#### *Informal Disciplinary Action*

Informal disciplinary action

41. (1) Subject to this section, the following informal disciplinary action may be taken in respect of a contravention of the Code of Conduct, namely,

- (a) counselling;
- (b) recommendation for special training;
- (c) recommendation for professional counselling;
- (d) recommendation for transfer;
- (e) direction to work under close supervision;
- (f) subject to such conditions as the Commissioner may, by rule, prescribe, forfeiture of regular time off for any period less than one work day;
- (g) cautioning; and
- (h) warning.

(2) Au cours d'une enquête tenue en vertu du paragraphe (1), aucun membre n'est dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête lorsque l'officier ou l'autre membre menant l'enquête l'exigent, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine. Toutefois, les réponses ou déclarations faites à la suite de ces questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui

Le membre doit répondre

a) dans des poursuites criminelles intentées contre lui par la suite;

b) ni au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a enfreint le code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

(3) Au présent article et à l'article 41, «détachement» s'entend en outre de tout autre service de la Gendarmerie que peut désigner le Commissaire par règle.

Définition de «détachement»

#### *Mesures disciplinaires informelles*

41. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, peuvent être imposées, pour une infraction au code de déontologie, les mesures disciplinaires informelles suivantes :

Mesures disciplinaires informelles

- a) conseiller le contrevenant;
- b) recommander de lui faire suivre une formation spéciale;
- c) recommander de le faire bénéficier des conseils d'un spécialiste;
- d) recommander sa mutation;
- e) le soumettre à une stricte surveillance pendant son travail;
- f) le priver de ses congés pendant moins d'une journée de travail, sous réserve des conditions que peut prescrire le Commissaire par règle;
- g) lui donner une mise en garde;
- h) lui donner un avertissement.



Action by member in command	(2) Where it is proven to the satisfaction of a member, other than an officer, in command of a detachment that a member under his command has contravened the Code of Conduct, the member in command may take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (f) against that member. 5	(2) Le membre chargé du commandement d'un détachement, autre qu'un officier, qui est convaincu qu'un membre sous ses ordres a enfreint le code de déontologie, peut lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à f). 5	Mesures imposées par le membre commandant un détachement
Action by officer	(3) Where it is proven to the satisfaction of an officer that a member, other than an officer, under his command has contravened the Code of Conduct, the officer may, if no action has been taken under subsection (2) in respect of the contravention, take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (h) against that member, except that in respect of any one such contravention the officer may not take both the actions referred to in paragraphs (1)(g) and (h). 15 20	(3) L'officier qui est convaincu qu'un membre sous ses ordres, à l'exception d'un officier, a enfreint le code de déontologie, peut, en l'absence de mesures imposées conformément au paragraphe (2), lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à h); toutefois, il ne peut imposer à la fois, à l'égard d'une telle infraction, les mesures visées aux alinéas (1)g) et h). 15	Mesures imposées par un officier
Idem	(4) Where it is proven to the satisfaction of an officer that an officer under his command has contravened the Code of Conduct, the officer in command may take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (f) against the officer under his command. 25	(4) L'officier qui est convaincu qu'un officier sous ses ordres a enfreint le code de déontologie, peut lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à f). 20	Idem
Action by appropriate officer	(5) Where it is proven to the satisfaction of an appropriate officer that an officer has contravened the Code of Conduct, the appropriate officer may, if no action has been taken under subsection (4) in respect of the contravention, take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (h) against the officer who has contravened the Code of Conduct, except that in respect of any one such contravention the appropriate officer may not take both the actions referred to in paragraphs (1)(g) and (h). 30 40	(5) L'officier compétent qui est convaincu qu'un officier a enfreint le code de déontologie peut, en l'absence de mesures imposées à cet égard en vertu du paragraphe (4), lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à h); toutefois, il ne peut imposer à la fois, à l'égard d'une telle infraction, les mesures visées aux alinéas (1)g) et h). 30	Mesures imposées par l'officier compétent
Idem	(6) Where it is not proven to the satisfaction of an appropriate officer that a member against whom informal disciplinary action was taken under subsection (2), (3) or (4) has contravened the Code of Conduct, the appropriate officer may rescind that action. 45	(6) L'officier compétent peut annuler toute mesure disciplinaire informelle imposée à un membre en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4), s'il n'est pas convaincu que celui-ci a enfreint le code de déontologie. 35	Idem
Idem	(7) Where it is proven to the satisfaction of an appropriate officer that a member against whom informal disciplinary action	(7) L'officier compétent qui est convaincu que le membre à qui ont été imposées en vertu des paragraphes (2), (3) ou	Idem





was taken under subsection (2), (3) or (4) has contravened the Code of Conduct, but the appropriate officer is of the opinion that the action so taken was inappropriate in the circumstances, he may vary that action by taking any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (h) in addition to or in substitution for that action, except that in respect of any one such contravention he may not take both the actions referred to in paragraphs (1)(g) and (h) or take the action referred to in paragraph (1)(h) in substitution for that referred to in paragraph (1)(g).

## Restrictions

(8) Notwithstanding subsections (2) to (5) and (7), an officer or other member may take informal disciplinary action under this section only against members of lower rank or level than his rank or level and only if he is of the opinion that, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, such action is sufficient.

## Action not grievable or appealable

(9) Notwithstanding any provision of Part III, the informal disciplinary actions referred to in paragraphs (1)(a) to (d) may not be the subject of a grievance under that Part or appealed under this Part.

## Definition of "officer"

(10) In this section, "officer", in addition to the members referred to in the definition "officer" in subsection 2(1), includes such other member or class of members as the Commissioner may, by rule, prescribe.

## Appeal

42. (1) Any member against whom informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (h) is taken may appeal that action at each of the levels, up to and including the final level, in the appeal process provided for by this section.

## Decision on appeal

(2) Subject to subsection (3), each level in the appeal process provided for by this section may dispose of an appeal by

(a) dismissing the appeal and confirming the informal disciplinary action being appealed; or

(4) des mesures disciplinaires informelles a enfreint le code de déontologie, mais qui estime que les mesures ainsi imposées ne sont pas indiquées dans les circonstances, peut les modifier en y substituant ou y ajoutant une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à h); toutefois, il ne peut imposer à la fois, à l'égard d'une telle infraction, les mesures visées aux alinéas (1)g) et h), ni substituer la mesure visée à l'alinéa (1)h) à celle visée à l'alinéa (1)g).

## Restrictions

(8) Par dérogation aux paragraphes (2) à (5) et (7), un officier ou autre membre ne peut imposer des mesures disciplinaires informelles en vertu du présent article qu'aux membres d'un grade ou échelon inférieur au sien, et seulement s'il estime qu'en égard à la gravité de l'infraction et aux circonstances, de telles mesures sont suffisantes.

## Mesures ne pouvant faire l'objet d'un grief

(9) Par dérogation aux dispositions de la Partie III, les mesures disciplinaires informelles visées aux alinéas (1)a) à d) ne peuvent faire l'objet d'un grief présenté en vertu de cette Partie, ni d'un appel interjeté en vertu de la présente Partie.

## Définition d'«officier»

(10) Au présent article, «officier» s'entend, en outre des membres visés dans la définition de ce terme au paragraphe 2(1), des autres membres ou catégories de membres que le Commissaire peut spécifier par règle.

## Appel

42. (1) Tout membre soumis à une mesure disciplinaire informelle visée aux alinéas 41(1)e) à h) peut interjeter appel de la mesure à chacun des niveaux de la procédure d'appel prévue au présent article.

## Décision rendue en appel

(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque niveau de la procédure d'appel prévue au présent article peut :

a) rejeter l'appel et confirmer la mesure disciplinaire informelle contre laquelle il est interjeté;





	(b) allowing the appeal and either rescinding the informal disciplinary action being appealed or varying that action by taking any one or more of the actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (h) in substitution for that action.	5	b) accueillir l'appel et soit annuler la mesure disciplinaire informelle contre laquelle il est interjeté, soit y substituer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas 41(1)a) à h).	5
Restriction	(3) On an appeal under this section, (a) the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(g) and (h) may not be taken in substitution for those referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f); and (b) the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(h) may not be taken in substitution for that referred to in paragraph 41(1)(g).	10 15	(3) Dans les appels interjetés en vertu du présent article : a) ne peuvent être substituées aux mesures disciplinaires informelles visées aux alinéas 41(1)e) et f) celles visées aux alinéas 41(1)g) et h); b) ne peut être substituée à la mesure disciplinaire informelle visée à l'alinéa 41(1)g) celle visée à l'alinéa 41(1)h).	Restriction 10
Final level - Deputy Commissioner	(4) The Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the purposes of this section constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(e) or (f) and the Deputy Commissioner's decision on any such appeal is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the <i>Federal Court Act</i> .	20 25	(4) Le sous-commissaire désigné par le Commissaire pour l'application du présent article constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des membres, autres que des officiers, contre les mesures disciplinaires informelles visées aux alinéas 41(1)e) ou f); la décision du sous-commissaire à cet égard est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.	Dernier niveau — le sous-commissaire 25
Rescission or amendment of decision	(5) Notwithstanding subsection (4), the Deputy Commissioner referred to in that subsection may rescind or amend his decision on an appeal in respect of which he constitutes the final level in the appeal process on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.	30 35	(5) Par dérogation au paragraphe (4), le sous-commissaire qui y est visé peut annuler ou modifier la décision qu'il a rendue sur un appel à l'égard duquel il constitue le dernier niveau de la procédure d'appel si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.	Annulation ou modification de la décision 30
Final level - Commissioner	(6) The Commissioner constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by officers from informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (h) and with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary action referred to in paragraphs 41(1)(g) and (h) and the Commissioner's decision on any such appeal is final and	40	(6) Le Commissaire constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des officiers contre les mesures disciplinaires informelles visées aux alinéas 41(1)e) à h), et relativement aux appels interjetés par des membres, autres que les officiers, contre les mesures disciplinaires informelles visées aux alinéas 41(1)g) et h); la décision du Commissaire à cet égard est définitive	Dernier niveau — le Commissaire 35



binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

Rescission or amendment of decision

(7) Notwithstanding subsection (6), the Commissioner may rescind or amend his decision on an appeal under this section on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.

Rules

(8) The Commissioner may make rules not inconsistent with this Act governing appeals under this section, including, without restricting the generality of the foregoing, rules

(a) prescribing the levels in the appeal process;

(b) prescribing the time within which an appeal may be made at any level in the appeal process and providing for extensions thereof; and

(c) regulating the practice and procedure for appeals under this section.

Not in derogation

(9) Nothing in this section is in derogation of the power conferred by section 41 to rescind or vary informal disciplinary action.

#### Formal Disciplinary Action

Initiation

43. (1) Subject to subsections (6) and (7), where it appears to an appropriate officer that a member has contravened the Code of Conduct, the appropriate officer shall, if he is of the opinion that, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, informal disciplinary action under section 41 would not be sufficient if the contravention were proven, initiate a hearing into the alleged contravention and notify the officer designated by the Commissioner for the purposes of this section of that decision.

Appointment of adjudicator

(2) On being notified pursuant to subsection (1), the designated officer shall

et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

(7) Par dérogation au paragraphe (6), le Commissaire peut annuler ou modifier la décision qu'il a rendue sur un appel interjeté en vertu du présent article si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

5 Annulation ou modification de la décision

(8) Le Commissaire peut établir des règles compatibles avec la présente loi pour régir les appels interjetés en vertu du présent article, et notamment :

Règles

a) pour déterminer les niveaux de la procédure d'appel;

b) pour prescrire les délais d'appel applicables à tous les niveaux et prévoir leur prorogation;

c) pour réglementer la pratique et la procédure relatives aux appels visés au présent article.

15  
20

(9) Le présent article ne doit pas s'interpréter comme étant une dérogation au pouvoir d'annuler ou de modifier les mesures disciplinaires informelles conféré par l'article 41.

Aucune dérogation

#### Mesures disciplinaires officielles

43. (1) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), lorsqu'il apparaît à un officier compétent qu'un membre a enfreint le code de déontologie et qu'en égard à la gravité de l'infraction et aux circonstances, les mesures disciplinaires informelles visées à l'article 41 ne seraient pas suffisantes si l'infraction était prouvée, il convoque une audience pour enquêter sur l'infraction présumée et fait part de sa décision à l'officier désigné par le Commissaire pour l'application du présent article.

Convocation

(2) Dès qu'il est avisé de cette décision, l'officier désigné nomme un officier à titre

Nomination d'un arbitre





Notice of  
hearing

appoint an officer as an adjudicator to preside at the hearing and shall notify the appropriate officer of the appointment.

(3) Forthwith after being notified pursuant to subsection (2), the appropriate officer shall serve the member alleged to have contravened the Code of Conduct with a notice in writing of the hearing, together with

(a) a copy of any written or documentary evidence that is intended to be produced at the hearing;

(b) a copy of any statement obtained from any person who is intended to be called as a witness at the hearing; and

(c) a list of exhibits that are intended to be entered at the hearing.

Contents of  
notice

(4) A notice of hearing served on a member pursuant to subsection (3) may allege more than one contravention of the Code of Conduct and shall contain

(a) a separate statement of each alleged contravention;

(b) a statement of the particulars of the act or omission constituting each alleged contravention;

(c) the name of the adjudicator appointed to preside at the hearing; and  
(d) a statement of the right of the member to object to the appointment of the adjudicator as provided in section 44.

Statement of  
particulars

(5) Every statement of particulars contained in a notice of hearing in accordance with paragraph (4)(b) shall contain sufficient details, including, where practicable, the place and date of each contravention alleged in the notice, to enable the member who is served with the notice to determine each such contravention so that he may prepare his defence and direct it to the occasion and events indicated in the notice.

Restriction

(6) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member if the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) or (h) has been taken

d'arbitre pour présider l'audience et en avise l'officier compétent.

(3) Dès qu'il est ainsi avisé, l'officier compétent signifie au membre soupçonné d'avoir enfreint le code de déontologie un avis écrit de l'audience accompagné des documents suivants :

a) une copie de la preuve écrite ou documentaire qui sera produite à l'audience;

b) une copie des déclarations obtenues des personnes qui seront citées comme témoins à l'audience;

c) une liste des pièces qui seront produites à l'audience.

(4) L'avis d'audience signifié à un membre en vertu du paragraphe (3) peut alléguer plus d'une infraction au code de déontologie et doit contenir les éléments suivants :

a) un énoncé distinct de chaque infraction alléguée;

b) un énoncé détaillé de l'acte ou de l'omission constituant chaque infraction alléguée;

c) le nom de l'arbitre qui a été nommé pour présider l'audience;

d) l'énoncé du droit d'opposition du membre à la nomination de l'arbitre comme le prévoit l'article 44.

(5) L'énoncé détaillé visé à l'alinéa (4)b) doit être suffisamment précis et mentionner, si possible, le lieu et la date où se serait produite chaque infraction alléguée dans l'avis d'audience, afin que le membre qui en reçoit signification puisse connaître la nature des infractions alléguées et préparer sa défense en conséquence.

(6) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article relativement à une infraction au code de déontologie censément commise par un membre à qui la mesure disciplinaire informelle visée aux alinéas 41(1)g) 45

Avis d'audience

Contenu de  
l'avis

Énoncé détaillé

Restriction



against the member in respect of that contravention.

Limitation  
period

(7) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member after the expiration of one year from the time the contravention and the identity of that member became known to the appropriate officer.

Certificate

(8) A certificate purporting to be signed by an appropriate officer as to the time an alleged contravention of the Code of Conduct by a member and the identity of that member became known to him is, in the absence of evidence to the contrary, proof of that time without proof of the signature or official character of the person purporting to have signed the certificate.

#### Adjudicator

Objection to  
adjudicator

44. (1) Within seven days after the day he is served with a notice of hearing under subsection 43(3), a member may object in writing to the designated officer referred to in subsection 43(1) to the appointment of the adjudicator who is to preside at the hearing, and the designated officer shall on receiving the objection decide whether to reject the objection or to allow the objection and appoint a new adjudicator.

Reasons for  
objection

(2) An objection under subsection (1) shall contain reasons for the objection.

Notice

(3) After the designated officer makes a decision under subsection (1) with respect to an objection, he shall serve the member making the objection with a notice in writing setting out his decision and the reasons therefor, and if he decides to allow the objection, he shall

(a) appoint a new adjudicator; and

(b) set out in the notice

(i) the name of the new adjudicator appointed to preside at the hearing, and

(ii) a statement of the right of the member to object to the appointment

ou h) a déjà été imposée à l'égard de cette infraction.

Prescription

(7) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article relativement à une infraction au code de déontologie censément commise par un membre plus d'une année après que l'infraction et l'identité de ce membre furent portées à sa connaissance.

(8) En l'absence de preuve contraire, un certificat présenté comme signé par l'officier compétent et faisant état du moment où furent portées à sa connaissance une infraction au code de déontologie censément commise par un membre et l'identité de ce dernier, constitue une preuve de ce moment sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire.

#### Arbitre

44. (1) Un membre à qui est signifié l'avis d'audience visé au paragraphe 43(3) peut, dans les sept jours de la signification, adresser par écrit à l'officier désigné par le Commissaire pour l'application du paragraphe 43(1) son opposition à la nomination de l'arbitre chargé de présider l'audience; sur réception de l'opposition, l'officier ainsi désigné soit la rejette, soit l'accueille et nomme un autre arbitre.

(2) L'opposition visée au paragraphe (1) doit être motivée.

(3) L'officier désigné signifie au membre qui s'est opposé un avis écrit de sa décision et de ses motifs; s'il accueille l'opposition :

a) il nomme un nouvel arbitre;

b) il inclut dans l'avis :

(i) le nom du nouvel arbitre chargé de présider l'audience,

(ii) la mention du droit d'opposition du membre à la nomination du nouvel arbitre, comme il est prévu au présent article.





	of the new adjudicator as provided in this section.			
Objection to new adjudicator	(4) The provisions of this section, including this subsection, apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to the appointment of a new adjudicator under subsection (3) as though the notice setting out the name of the new adjudicator were a notice referred to in subsection (1).	5 10	(4) Les dispositions du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la nomination d'un nouvel arbitre en vertu du paragraphe (3) comme si l'avis mentionnant le nom de ce dernier était l'avis visé au paragraphe (1).	5 Opposition au nouvel arbitre
Eligibility limited	(5) An officer is not eligible to be appointed as an adjudicator to preside at a hearing if he (a) has conducted an investigation under section 40 in respect of the conduct that is the subject of the hearing; (b) was a member of a board of inquiry that conducted an investigation in respect of the conduct that is the subject of the hearing; (c) is the immediate superior officer of the member whose conduct is the subject of the hearing; or (d) is otherwise involved in the initiation or processing of the case against the member whose conduct is the subject of the hearing.	15 20 25	(5) Nul officier ne peut être nommé arbitre aux fins de présider une audience s'il : a) a tenu l'enquête visée à l'article 40 sur la conduite qui fait l'objet de l'audience; b) était membre d'une commission d'enquête chargée d'enquêter sur la conduite qui fait l'objet de l'audience; c) est l'officier supérieur immédiat du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience; d) est mêlé à l'affaire faisant l'objet de l'audience pour avoir provoqué son instruction ou y avoir participé.	10 15 20 Admissibilité
Powers of adjudicator	45. An adjudicator has, in relation to the case before him, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).	30	45. L'arbitre possède, relativement à l'affaire qu'il préside, les pouvoirs conférés à une commission d'enquête par les alinéas 24.1(3)a), b) et c).	25 Pouvoirs de l'arbitre
	<i>Hearing</i>		<i>Audience</i>	
Parties	45.1 (1) An appropriate officer who initiates a hearing and the member whose conduct is the subject of the hearing are parties to the hearing.	35	45.1 (1) L'officier compétent qui convoque une audience ainsi que le membre dont la conduite fait l'objet de cette audience y sont tous deux parties.	Parties
Notice of time and place of hearing	(2) An adjudicator shall set the place, date and time for a hearing and serve the parties thereto with a notice in writing of that place, date and time.	40	(2) L'arbitre fixe le moment et le lieu où se tiendra l'audience; il en signifie un avis écrit aux parties à l'audience.	30 Avis du moment et du lieu de l'audience
Date and time of hearing	(3) The date and time for a hearing set pursuant to subsection (2) shall not be less than seven days after the day the member whose conduct is the subject of the hearing is served with the notice under that subsection.	45	(3) L'audience doit se tenir au moins sept jours après la date de signification de cet avis au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience.	35 Moment de l'audience





Allegations read	<p>(4) At the commencement of a hearing, the adjudicator shall read to the member whose conduct is the subject of the hearing the allegation or allegations of contravention of the Code of Conduct contained in the notice of the hearing and shall thereupon give the member an opportunity to admit or deny each such allegation or to raise, as a preliminary objection to any such allegation, the fact that the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) or (h) has been previously taken against him in respect of the act or omission constituting any such allegation or that such act or omission was previously the subject of a hearing under this section, but nothing in this subsection affects the validity of a new hearing ordered under this Part.</p>	<p>(4) Au début de l'audience, l'arbitre lit au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience les infractions alléguées au code de déontologie énoncées dans l'avis d'audience; il accorde dès lors au membre la possibilité d'admettre ou de nier chacune des allégations ou de soulever, à titre d'objection préliminaire à chacune d'elles, le fait que la mesure disciplinaire informelle visée aux alinéas 41(1)g) ou h) lui a été imposée à l'égard de l'acte ou omission allégué, ou que cet acte ou omission a déjà fait l'objet d'une audience visée au présent article; cependant, rien au présent paragraphe n'invalide une nouvelle audience tenue en vertu de la présente Partie.</p>	Lecture des allégations
Refusal	<p>(5) Where a member does not admit, deny or raise a preliminary objection to an allegation read to him pursuant to subsection (4), he is deemed to have denied the allegation.</p>	<p>(5) Le membre qui n'admet pas ou ne nie pas une allégation dont lecture lui est faite conformément au paragraphe (4), ou ne soulève pas une objection préliminaire à cet égard, est réputé avoir nié l'allégation.</p>	Rejet
Dismissal where objection established	<p>(6) Where a preliminary objection raised pursuant to subsection (4) is established to the satisfaction of the adjudicator, he shall dismiss the allegation to which the objection is raised.</p>	<p>(6) L'arbitre, s'il est convaincu du bien-fondé d'une objection préliminaire formulée conformément au paragraphe (4), rejette l'allégation l'ayant suscitée.</p>	Rejet d'une allégation lorsque l'objection est bien fondée
Testimony of member	<p>(7) Notwithstanding any other provision of this Part, a member whose conduct is the subject of a hearing is not compelled to testify at the hearing, but he may give evidence under oath and where he does so, subsection (11) applies to him.</p>	<p>(7) Par dérogation à toute autre disposition de la présente Partie, le membre dont la conduite fait l'objet de l'audience n'est pas tenu d'y témoigner; il peut, cependant, faire une déposition sous serment, auquel cas le paragraphe (11) s'applique à lui.</p>	Déposition du membre
Right to present evidence, etc.	<p>(8) The parties to a hearing shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.</p>	<p>(8) Les parties à une audience doivent avoir toute latitude, personnellement ou par avocat ou représentant, de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations.</p>	Droit de présenter des éléments de preuve, etc.
Representation of witnesses	<p>(9) An adjudicator shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel or a representative.</p>	<p>(9) L'arbitre doit permettre aux témoins de se faire représenter à l'audience par un avocat ou un représentant.</p>	Représentation des témoins
Restriction	<p>(10) Notwithstanding section 45 but subject to subsection (11), an adjudicator may not receive or accept any evidence or</p>	<p>(10) Par dérogation à l'article 45 mais sous réserve du paragraphe (11), l'arbitre ne peut recevoir ou accepter des éléments</p>	Restriction



other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.

Witness not  
excused from  
testifying

(11) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the case before the adjudicator when required to do so by the adjudicator on the ground that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, 10 but no answer or statement made in response to any such question shall be used or receivable against the witness

(a) in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a 15 prosecution for perjury in the giving of such answer or statement or a prosecution under section 124 of the *Criminal Code* (witness giving contradictory evidence) in respect of such answer or 20 statement; or

(b) where the witness is a member, in any hearing under this section thereafter instituted into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the 25 witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead he gave such answer or statement knowing it to be false.

Adjournment

(12) An adjudicator may from time to 30 time adjourn a hearing.

Hearing in  
private

(13) A hearing before an adjudicator shall be held in private, except that

(a) when a child is called to testify at the hearing, his parent or guardian may 35 attend the hearing when he testifies; and

(b) when authorized by the adjudicator, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing himself with procedures under this Part. 40

Hearing to be  
recorded

(14) A hearing before an adjudicator shall be recorded and, if a party to the hearing makes a request under subsection 45.13(2) or the decision of the adjudicator is appealed under section 45.15, a tran- 45 scription thereof shall be prepared.

de preuve ou autres renseignements protégés par le droit de la preuve.

Les témoins  
doivent déposer

(11) Au cours de l'audience, aucun témoin n'est dispensé de répondre aux questions portant sur l'affaire dont est saisi 5 l'arbitre lorsque ce dernier l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine. Toutefois, les réponses ou déclarations faites à la suite de ces questions ne peuvent 10 être utilisées ni ne sont recevables contre ce témoin

a) dans des poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, autres que des poursuites pour parjure ou des pour- 15 suites visées à l'article 124 du *Code criminel* (témoignages contradictoires) intentées relativement à ces réponses ou déclarations;

b) ni, lorsque le témoin est un membre, 20 au cours d'une audience tenue par la suite en vertu du présent article et portant sur l'allégation selon laquelle le témoin a enfreint le code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allé- 25 gation selon laquelle ce témoin a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait être fausse, dans l'intention de tromper.

(12) L'arbitre peut ajourner l'audience. 30 Ajournement

(13) L'audience se tient à huis clos; 35 Huis clos toutefois :

a) le parent ou le tuteur d'un enfant appelé à témoigner à l'audience peut assister au témoignage de son enfant ou 35 pupille;

b) un membre peut, s'il reçoit l'autorisation de l'arbitre, assister à l'audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue à la pré- 40 sente Partie.

(14) L'audience est enregistrée et il en est fait une transcription dans le cas où l'une des parties à l'audience en fait la demande conformément au paragraphe 45 45.13(2) ou en appelle de la décision de l'arbitre conformément à l'article 45.15. Enregistrement de l'audience





Amendment of  
notice

**45.11** (1) Where, at any time during a hearing, it appears to the adjudicator that there is a technical defect in the notice of the hearing under subsection 43(3) that does not affect the substance of the notice, the adjudicator, if he is of the opinion that the member whose conduct is the subject of the hearing will not be prejudiced in the conduct of his defence by an amendment, shall make such order for the amendment of the notice as he considers necessary to meet the circumstances of the case.

Procedure

(2) Where a notice of hearing is amended pursuant to subsection (1), the adjudicator shall, if the member whose conduct is the subject of the hearing so requests, adjourn the hearing for such period as the adjudicator considers necessary to enable the member to meet the notice so amended.

Endorsing  
notice

(3) An order to amend a notice of hearing shall be endorsed on the notice and signed by the adjudicator making the order and the hearing shall proceed as if the notice had been originally drawn as amended.

Decision

**45.12** (1) After considering the evidence submitted at the hearing, the adjudicator shall decide whether or not each allegation of contravention of the Code of Conduct contained in the notice of the hearing is proven by a fair and reasonable preponderance of credible evidence.

In writing

(2) A decision of an adjudicator shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the adjudicator on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the sanction, if any, imposed under subsection (3) or the informal disciplinary action, if any, taken under subsection (4).

Sanctions

(3) Where an adjudicator decides that an allegation of contravention of the Code of Conduct by a member is proven, he shall impose any one or more of the following sanctions on the member, namely,

(a) recommendation for dismissal from the Force, if the member is an officer, or

**45.11** (1) Lorsque, au cours de l'audience, l'arbitre constate que l'avis d'audience prévu au paragraphe 43(3) est entaché d'un défaut technique ne portant pas sur le fond, il doit, s'il est d'avis qu'une modification ne sera pas préjudiciable au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience dans la présentation de sa défense, rendre l'ordonnance modificative qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Modification de  
l'avis

(2) Lorsqu'un avis d'audience est modifié conformément au paragraphe (1), l'arbitre, à la demande du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience, ajourne celle-ci pour la période qui, d'après lui, permettrait à ce membre de répondre à l'avis ainsi modifié.

Procédure

(3) L'ordonnance portant modification de l'avis d'audience est inscrite sur l'avis et signée par l'arbitre qui l'a rendue; l'audience se déroule alors comme si l'avis avait été rédigé initialement tel qu'il se lit une fois modifié.

Mention sur  
l'avis

**45.12** (1) L'arbitre décide si les éléments de preuve produits à l'audience prouvent raisonnablement chacune des infractions alléguées au code de déontologie énoncées dans l'avis d'audience.

Décision

(2) La décision de l'arbitre est consignée par écrit; elle comprend notamment l'exposé de ses conclusions sur les questions de fait essentielles à la décision, les motifs de la décision et l'énoncé, le cas échéant, de la peine imposée en vertu du paragraphe (3) ou de la mesure disciplinaire informelle prise en vertu du paragraphe (4).

Décision par  
écrit

(3) Si l'arbitre décide qu'un membre a enfreint le code de déontologie, il lui impose une ou plusieurs des peines suivantes :

Peines

a) recommander que le membre soit congédié de la Gendarmerie, s'il est offi-



	dismissal from the Force, if the member is not an officer;		cier, ou, s'il ne l'est pas, le congédier de la Gendarmerie;	
	(b) direction to resign from the Force and, in default of resigning within fourteen days after being directed to do so, recommendation for dismissal from the Force, if the member is an officer, or dismissal from the Force, if the member is not an officer;	5	b) ordonner au membre de démissionner de la Gendarmerie, et si ce dernier ne s'exécute pas dans les quatorze jours suivants, prendre à son égard la mesure visée à l'alinéa a);	5
	(c) recommendation for reduction in rank, if the member is an officer, or reduction in rank or level, if the member is not an officer;	10	c) recommander la rétrogradation du membre, si ce dernier est officier, ou, s'il ne l'est pas, le reporter à un grade ou échelon inférieur;	10
	(d) fine not exceeding three hundred dollars; or	15	d) imposer une amende d'au plus trois cents dollars;	
	(e) reprimand.		e) faire une réprimande.	
Informal disciplinary action	(4) In addition to or in substitution for imposing a sanction under subsection (3), an adjudicator may take any one or more of the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (f).	20	(4) L'arbitre peut, en outre ou à la place des peines visées au paragraphe (3), imposer une ou plusieurs des mesures disciplinaires informelles visées aux alinéas 41(1)a) à f).	15 Mesure disciplinaire informelle
Restriction	(5) Notwithstanding subsection (3), the sanction referred to in paragraph (c) thereof may not be imposed on an inspector or a constable.	25	(5) La peine visée à l'alinéa c) du paragraphe (3) ne peut être imposée à un inspecteur ni à un gendarme.	20 Restriction
Maximum fine	(6) Where an adjudicator decides that two or more allegations of contravention of the Code of Conduct by a member contained in one notice of hearing are proven, the total fine that may be imposed on the member under subsection (3) in respect of all such allegations shall not exceed three hundred dollars.	30	(6) Lorsque l'arbitre décide que deux ou plusieurs allégations énoncées dans un avis d'audience et portant qu'un membre a enfreint le code de déontologie ont été prouvées, l'amende globale imposée à leur égard en vertu du paragraphe (3) ne doit pas dépasser trois cents dollars.	25 Amende maximale
Copy of decision to parties when absent	(7) Where a decision of an adjudicator is rendered in the absence of a party to the hearing, the adjudicator shall serve that party with a copy of his decision.	35	(7) Lorsque l'arbitre rend sa décision en l'absence d'une partie à l'audience, il lui en signifie copie.	30 Copie de la décision en cas d'absence
Recovery of fine	(8) Where under this section a fine has been imposed on any member, the fine may, in addition to any other mode of recovery, be recovered out of the pay of that member in such manner as the Commissioner directs.	40	(8) Lorsque, sous le régime du présent article, une amende a été imposée à un membre, elle peut, en sus de tout autre mode de recouvrement, être prélevée sur la solde de ce membre de la manière prescrite par le Commissaire.	35 Perception des amendes
Record	<b>45.13</b> (1) An adjudicator shall compile a record of the hearing before him, which record shall include	45	<b>45.13</b> (1) L'arbitre établit le dossier de l'audience tenue devant lui; ce dossier comprend notamment :	40 Dossier





	<p>(a) the notice of the hearing under subsection 43(3);</p> <p>(b) the notice of the place, date and time of the hearing under subsection 45.1(2);</p> <p>(c) a copy of all written or documentary evidence produced at the hearing;</p> <p>(d) a list of any exhibits entered at the hearing; and</p> <p>(e) the recording and the transcript, if any, of the hearing.</p>	<p>a) l'avis d'audience prévu au paragraphe 43(3);</p> <p>b) l'avis du moment et du lieu de l'audience signifié conformément au paragraphe 45.1(2);</p> <p>c) une copie de la preuve écrite ou documentaire produite à l'audience;</p> <p>d) la liste des pièces produites à l'audience;</p> <p>e) l'enregistrement et la transcription de l'audience, s'il y a lieu.</p>
Delivery of transcript on request	<p>(2) A party to a hearing before an adjudicator shall be furnished, without charge, with a copy of the transcript of the hearing, if he so requests in writing within seven days after</p> <p>(a) the day the decision of the adjudicator is rendered, if it is rendered in the presence of that party; or</p> <p>(b) in any other case, the day notice of the decision is given to that party.</p>	<p>(2) Toute partie à l'audience reçoit gratuitement une copie de la transcription de l'audience si elle en fait la demande par écrit dans les sept jours à compter :</p> <p>a) soit de la date où est rendue la décision de l'arbitre, lorsqu'elle est rendue en la présence de cette partie;</p> <p>b) soit de la date où cette partie a reçu avis de la décision, dans les autres cas.</p>

## Appeal

## Appel

Board of Appeal	<p><b>45.14</b> (1) There shall be a Board of Appeal appointed by the Commissioner consisting of a Deputy Commissioner or an Assistant Commissioner, who shall act as chairman, and two other officers.</p>	<p><b>45.14</b> (1) Est constitué un tribunal d'appel, composé d'un sous-commissaire ou d'un commissaire adjoint, qui agit comme président, et de deux autres officiers, nommés par le Commissaire.</p>
Qualifications	<p>(2) At least one of the officers appointed as a member of the Board of Appeal shall be a graduate of a school of law recognized by the law society of any province.</p>	<p>(2) Au moins un des officiers faisant partie du tribunal d'appel doit être diplômé d'une faculté de droit reconnue par l'association professionnelle des avocats d'une province.</p>
Appeal to Board of Appeal	<p><b>45.15</b> (1) Subject to this section, a party to a hearing before an adjudicator may appeal the decision of the adjudicator to the Board of Appeal in respect of</p> <p>(a) any finding by the adjudicator that an allegation of contravention of the Code of Conduct by the member is proven or not proven, as the case may be; or</p> <p>(b) any sanction imposed or action taken by the adjudicator in consequence of a finding by him that an allegation referred to in paragraph (a) is proven.</p>	<p><b>45.15</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, toute partie à une audience tenue devant un arbitre peut en appeler de la décision de ce dernier devant le tribunal d'appel :</p> <p>a) soit en ce qui concerne la conclusion selon laquelle est prouvée ou non, selon le cas, une infraction alléguée au code de déontologie;</p> <p>b) soit en ce qui concerne toute peine ou mesure imposée par l'arbitre après avoir conclu que l'allégation visée à l'alinéa a) est prouvée.</p>





Presumption	(2) For the purposes of this section, any dismissal of an allegation by an adjudicator pursuant to subsection 45.1(6) or on any other ground without a finding by the adjudicator that the allegation is proven or not proven is deemed to be a finding by the adjudicator that the allegation is not proven.	(2) Pour l'application du présent article, le rejet par un arbitre d'une allégation en vertu du paragraphe 45.1(6) ou pour tout autre motif, sans conclusion sur le bien-fondé de l'allégation, est réputé être une conclusion portant que cette dernière n'est pas prouvée.	Présomption
Grounds of appeal	(3) An appeal lies to the Board of Appeal on any ground of appeal, except that an appeal lies to the Board of Appeal by an appropriate officer in respect of a sanction or an action referred to in paragraph (1)(b) only on the ground of appeal that the sanction or action is not one provided for by this Act.	(3) Le tribunal d'appel entend tout appel, quel qu'en soit le motif; toutefois, l'officier compétent ne peut en appeler devant le tribunal d'appel de la peine ou de la mesure visée à l'alinéa (1)b) qu'au motif que la présente loi ne les prévoit pas.	Motifs d'appel
Limitation period	(4) No appeal may be instituted under this section after the expiration of fourteen days from the later of (a) the day the decision appealed from is rendered, if it is rendered in the presence of the party appealing, or, the day a copy of the decision is served on the party appealing, if it is rendered in the absence of that party; and (b) if the party appealing requested a transcript pursuant to subsection 45.13(2), the day he receives the transcript.	(4) Les appels interjetés en vertu du présent article se prescrivent par quatorze jours à compter : a) de la date où est rendue la décision portée en appel lorsqu'elle a été rendue en présence de l'appelant ou, dans les autres cas, de la date où cette partie a reçu avis de la décision; b) de la date où l'appelant qui en a fait la demande a reçu la transcription visée au paragraphe 45.13(2), si cette date est postérieure à celles visées à l'alinéa a).	Prescription
Statement of appeal	(5) An appeal to the Board of Appeal shall be instituted by filing with the Board a statement of appeal in writing setting out the grounds on which the appeal is made and any submissions in respect thereof.	(5) Un appel est interjeté devant le tribunal d'appel par le dépôt auprès de lui d'un mémoire d'appel écrit exposant les motifs de l'appel, ainsi que l'argumentation y afférente.	Mémoire d'appel
Statement served on other party	(6) Where a decision of an adjudicator is appealed to the Board of Appeal, the party appealing shall forthwith serve the other party with a copy of the statement of appeal.	(6) L'appelant signifie sans délai à l'autre partie copie du mémoire d'appel.	Signification du mémoire à l'autre partie
Submissions in reply	(7) A party who is served with a copy of the statement of appeal under subsection (6) may, within fourteen days after the day he is served with the statement, file with the Board of Appeal written submissions in reply, and if he does so, he shall forthwith serve a copy thereof on the party appealing.	(7) La partie à qui copie du mémoire d'appel est signifiée peut y répliquer par le dépôt auprès du tribunal d'appel, dans les quatorze jours suivant la date de la signification, d'argumentations écrites dont elle signifie copie sans délai à l'appelant.	Réplique écrite



Consideration  
of appeal

(8) The Board of Appeal shall consider an appeal on the basis of

- (a) the record of the hearing before the adjudicator whose decision is being appealed;
- (b) the statement of appeal; and
- (c) any written submissions of the parties to the hearing.

5

Disposal of  
appeal against  
finding

(9) The Board of Appeal may dispose of an appeal in respect of a finding referred to in paragraph (1)(a) by

- (a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed;
- (b) allowing the appeal and ordering a new hearing into the allegation giving rise to the finding; or
- (c) where the appeal is taken by the member who was found to have contravened the Code of Conduct, allowing the appeal and making the finding that, in the Board's opinion, the adjudicator should have made.

10

Disposal of  
appeal against  
sanction

(10) The Board of Appeal may dispose of an appeal in respect of a sanction or action referred to in paragraph (1)(b) by

- (a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed;
- (b) where the appeal is taken by the member against whom the sanction was imposed or action taken, allowing the appeal and mitigating the sanction or action; or
- (c) where the appeal is taken by an appropriate officer, allowing the appeal and imposing the sanction or taking the action that, in the Board's opinion, the adjudicator should have imposed or taken.

25

New hearing

(11) Where the Board of Appeal orders a new hearing into an allegation pursuant to subsection (9), an adjudicator shall be appointed in accordance with this Part to conduct the hearing and the new hearing shall be held in accordance with this Part as if it were the first hearing into that allegation.

40

(8) Le tribunal d'appel étudie l'appel dont il est saisi en se fondant sur les documents suivants :

Étude de  
l'appel

- a) le dossier de l'audience tenue devant l'arbitre dont la décision est portée en appel;
- b) le mémoire d'appel;
- c) les argumentations écrites soumises par les parties à l'audience.

5

(9) Le tribunal d'appel, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre la conclusion visée à l'alinéa (1)a), peut :

Décisions  
rendues en  
appel

- a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;
- b) soit accueillir l'appel et ordonner la tenue d'une nouvelle audience portant sur l'allégation qui a donné lieu à la conclusion contestée;
- c) soit accueillir l'appel, s'il est interjeté par le membre reconnu coupable d'une infraction au code de déontologie, et rendre la conclusion que, selon elle, l'arbitre aurait dû rendre.

15

(10) Le tribunal d'appel, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre la peine ou la mesure visée à l'alinéa (1)b), peut :

Décision  
concernant une  
sanction

- a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;
- b) soit accueillir l'appel, s'il est interjeté par le membre à qui est imposée la peine ou la mesure, et atténuer la rigueur de cette peine ou de cette mesure;
- c) soit accueillir l'appel, s'il est interjeté par un officier compétent, et imposer la peine ou la mesure que, selon elle, l'arbitre aurait dû imposer.

25

(11) Lorsque le tribunal d'appel ordonne, conformément au paragraphe (9), la tenue d'une nouvelle audience portant sur une allégation, un arbitre chargé de la conduite de l'audience est nommé conformément à la présente Partie; l'audience est tenue conformément à la présente Partie comme s'il s'agissait de la

Nouvelle  
audience

40





Copy of decision to parties	(12) The Board of Appeal shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision, and serve each of the parties to the hearing before the adjudicator whose decision was appealed with a copy of the decision.	5	première audience relativement à cette allégation.	5	Signification de la décision aux parties
Appeal to Commissioner	<b>45.16</b> A party to a hearing before an adjudicator whose decision is appealed to the Board of Appeal may appeal the decision of the Board of Appeal to the Commissioner, but no appeal under this section may be instituted after the expiration of fourteen days from the day the decision of the Board of Appeal is served on the party.	10 15	<b>45.16</b> Toute partie à une audience tenue devant un arbitre dont la décision a été portée en appel devant le tribunal d'appel peut en appeler devant le Commissaire de la décision de ce dernier au plus tard quatorze jours après qu'elle lui a été signifiée.	10 15	Appel interjeté devant le Commissaire
Reference to Committee	<b>45.17</b> (1) Before the Commissioner considers an appeal under section 45.16, he shall refer the case to the Committee.		<b>45.17</b> (1) Avant d'étudier l'appel, le Commissaire le renvoie devant le comité.		Renvoi devant le comité
Idem	(2) Notwithstanding subsection (1), the member whose case is appealed to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the case to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the case to the Committee or, if he considers that a reference to the Committee is appropriate notwithstanding the request, refer the case to the Committee.	20 25	(2) Par dérogation au paragraphe (1), le membre dont la cause est portée en appel devant le Commissaire peut lui demander de ne pas la renvoyer devant le comité; le Commissaire peut accéder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le comité.	20	Idem
Material to be furnished to Committee	(3) Where the Commissioner refers a case to the Committee pursuant to this section, he shall furnish the Committee Chairman with the materials referred to in paragraphs 45.18(1)(a) to (d).	30	(3) En cas de renvoi devant le comité conformément au présent article, le Commissaire transmet au président du comité les documents visés aux alinéas 45.18(1)a) à d).	25	Documents à transmettre au comité
Applicable provisions	(4) Sections 34 and 35 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a case referred to the Committee pursuant to this section as though the case were a grievance referred to the Committee pursuant to section 33.	35	(4) Les articles 34 et 35 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires renvoyées devant le comité conformément au présent article, comme s'il s'agissait d'un grief renvoyé devant ce même comité conformément à l'article 33.	30 35	Dispositions applicables
Consideration of appeal	<b>45.18</b> (1) The Commissioner shall consider an appeal on the basis of (a) the materials referred to in subsection 45.15(8), (b) the statement of appeal to the Commissioner,	40 45	<b>45.18</b> (1) Le Commissaire étudie l'affaire portée en appel devant lui en se fondant sur les documents suivants : a) les documents visés au paragraphe 45.15(8);	40	Étude de l'appel



	<p>(c) any written submissions made to the Commissioner, and</p> <p>(d) the decision of the Board of Appeal being appealed</p> <p>and he shall also take into consideration the findings or recommendations set out in the report, if any, of the Committee or the Committee Chairman in respect of the case.</p>	<p>b) le mémoire d'appel par lequel l'affaire est portée en appel devant lui;</p> <p>c) les argumentations écrites qui lui ont été soumises;</p> <p>d) la décision du tribunal d'appel dont il est interjeté appel.</p> <p>Il tient également compte, s'il y a lieu, des conclusions ou des recommandations exposées dans le rapport du comité ou de son président.</p>	
Applicable provisions	<p>(2) Subsections 45.15(3), (5) to (7), (9) and (11) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an appeal under section 45.16 as though</p> <p>(a) the appeal were an appeal under section 45.15; and</p> <p>(b) the Commissioner were the Board of Appeal.</p>	<p>(2) Les paragraphes 45.15(3), (5) à (7), (9) et (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un appel visé à l'article 45.16, comme s'il s'agissait d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.15 et comme si le Commissaire était le tribunal d'appel.</p>	Dispositions applicables
Disposal of appeal against sanction	<p>(3) The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a sanction or action referred to in paragraph 45.15(1)(b) by</p> <p>(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed; or</p> <p>(b) varying the sanction or action.</p>	<p>(3) Le Commissaire, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre la peine ou la mesure visée à l'alinéa 45.15(1)b), peut :</p> <p>a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;</p> <p>b) soit modifier la peine ou la mesure imposée.</p>	Décision concernant une sanction
Copy of decision	<p>(4) The Commissioner shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision, and serve each of the parties to the hearing before the adjudicator whose decision was appealed and, if the case has been referred to the Committee pursuant to section 45.17, the Committee Chairman with a copy of the decision.</p>	<p>(4) Le Commissaire rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et motivée sur tout appel dont il est saisi, et il en signifie copie à chacune des parties à l'audience tenue devant l'arbitre dont la décision a été portée en appel, ainsi qu'au président du comité lorsque l'affaire a été renvoyée devant le comité conformément à l'article 45.17.</p>	Signification de la décision
Commissioner not bound	<p>(5) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a case referred to the Committee under section 45.17, but if he does not so act, he shall include in his decision on the appeal the reasons for not so acting.</p>	<p>(5) Le Commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur une affaire qui a été renvoyée devant le comité conformément à l'article 45.17; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.</p>	Le Commissaire n'est pas lié
Commissioner's decision final	<p>(6) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.16 is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the <i>Federal Court Act</i>.</p>	<p>(6) La décision du Commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.16 est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.</p>	La décision du Commissaire est définitive





Rescission or  
amendment of  
decision

(7) Notwithstanding subsection (6), the Commissioner may rescind or amend his decision on an appeal under section 45.16 on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.

#### *Stay of Execution of Decision*

Stay of  
execution of  
decision

**45.19** (1) Where under this Part a decision that imposes a sanction, other than a reprimand, referred to in subsection 45.12(3) is rendered or confirmed, the execution of the decision is stayed until after the expiration of the time within which an appeal may be taken under section 45.15 or 45.16.

Idem

(2) Where an appeal is taken under section 45.15 or 45.16 in relation to a decision described in subsection (1), the execution of the decision is stayed until after the appeal is disposed of.

### PART V

#### DISCHARGE AND REDUCTION IN RANK OR LEVEL

##### *Grounds for Discharge and Reduction in Rank or Level*

Grounds of  
unsuitability

**45.2** (1) Any officer may be recommended for discharge or reduction in rank and any other member may be discharged or reduced in rank or level on any one or more of the following grounds (in this Part referred to as grounds of unsuitability), namely,

(a) on two or more separate and independent occasions the officer or other member for contravention of the Code of Conduct has had

- (i) informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) or (h) taken against him,
- (ii) a sanction referred to in subsection 45.12(3) imposed on him, or
- (iii) in substitution for such a sanction under subsection 45.12(4), any one or more of the informal disciplinary

(7) Par dérogation au paragraphe (6), le Commissaire peut annuler ou modifier sa décision à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.16 si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

Annulation ou  
modification de  
la décision

#### *Sursis à l'exécution de la décision*

**45.19** (1) Il est sursis à l'exécution de toute décision rendue ou confirmée en vertu de la présente Partie imposant une peine visée au paragraphe 45.12(3), autre qu'une réprimande, jusqu'à l'expiration du délai accordé pour interjeter appel en vertu des articles 45.15 ou 45.16.

Sursis à  
l'exécution de  
la décision

(2) Il est sursis à l'exécution de toute décision visée au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel dont elle a fait l'objet en vertu des articles 45.15 ou 45.16.

Idem

### PARTIE V

#### RENOVI ET RÉTROGRADATION

##### *Motifs de renvoi et de rétrogradation*

**45.2** (1) Le renvoi ou la rétrogradation d'un officier peut être recommandé, ou tout autre membre peut être renvoyé ou rétrogradé, pour un ou plusieurs des motifs suivants (appelés, dans la présente Partie, motifs d'inaptitude) :

a) à la suite d'infractions au code de déontologie à plusieurs occasions distinctes et indépendantes, l'officier ou autre membre s'est vu imposer :

- (i) soit la mesure disciplinaire informelle visée aux alinéas 41(1)(g) ou h),
- (ii) soit la peine visée au paragraphe 45.12(3),
- (iii) soit, en remplacement de cette peine conformément au paragraphe 45.12(4), une ou plusieurs des mesures disciplinaires informelles visées aux alinéas 41(1)(a) à f),





nary actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (f) taken against him,

the cumulative effect of which is to render him unsuitable to continue service in the Force or to continue service in the Force at his present rank or level, as the case may be;

(b) the officer or other member is involved in the commission of an offence under an Act of Parliament or the legislature of a province of so serious a nature and in such circumstances as would significantly affect the proper performance of his duties under this Act; and

(c) the officer or other member has repeatedly failed to perform his duties under this Act in a manner fitted to the requirements of his position, notwithstanding that he has been given all reasonable assistance, guidance and supervision in an attempt to improve the performance of those duties.

Other grounds

(2) The Governor in Council may make regulations providing for any of the following to be grounds for recommendation for discharge of officers or for discharge of other members, namely,

- (a) physical or mental disability;
- (b) change of status within the Force;
- (c) order of the Minister owing to the exigencies of the service;
- (d) voluntary retirement;
- (e) resignation;
- (f) abandonment of position;
- (g) age limit;
- (h) completion of maximum period of service; and
- (i) sentence to a term of imprisonment for an offence by a court in or outside Canada.

Application of Part

(3) The procedures set out in this Part do not apply in respect of any grounds provided for in regulations made pursuant to subsection (2).

dont l'effet cumulatif est de le rendre inapte à exercer ses fonctions dans la Gendarmerie, ou à les exercer à son présent grade ou échelon, selon le cas;

b) l'officier ou autre membre est impliqué dans la perpétration d'une infraction à une loi du Parlement ou de la législature d'une province qui, par sa gravité et les circonstances dans lesquelles elle a été perpétrée, constituerait un obstacle sérieux à l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi;

c) l'officier ou autre membre a omis, à plusieurs reprises, d'exercer de façon satisfaisante les fonctions que lui impose la présente loi, en dépit de l'aide, des conseils et de la surveillance qui lui ont été prodigués pour l'aider à s'amender.

Autres motifs

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les motifs suivants de recommandation de renvoi ou de rétrogradation des officiers ou de renvoi ou de rétrogradation des autres membres :

- a) incapacité physique ou mentale;
- b) changement de statut au sein de la Gendarmerie;
- c) ordonnance du Ministre pour répondre aux nécessités du service;
- d) retraite volontaire;
- e) démission;
- f) abandon de poste;
- g) âge maximal;
- h) fin de la période de service maximale;
- i) condamnation pour infraction à une peine d'emprisonnement par un tribunal canadien ou étranger.

Application de la Partie

(3) La procédure énoncée à la présente Partie ne s'applique pas aux motifs prévus par les règlements pris en vertu du paragraphe (2).



No bar	(4) Any officer may be recommended for discharge or reduction in rank and any other member may be discharged or reduced in rank or level on the ground of unsuitability referred to in paragraph (1)(b), whether or not the officer or other member has been charged with the offence constituting the ground of unsuitability or has been tried, acquitted, discharged, convicted or sentenced by a court in respect of the offence.	(4) Le renvoi ou la rétrogradation d'un officier peut être recommandé, ou tout autre membre peut être renvoyé ou rétrogradé, pour le motif d'inaptitude visé à l'alinéa (1)b), que l'officier ou l'autre membre ait été accusé ou non de l'infraction constituant le motif d'inaptitude, ou qu'il ait été ou non jugé, acquitté, libéré, reconnu coupable ou condamné par une cour relativement à cette infraction.	Ne constitue pas une fin de non-recevoir
Limitation	(5) No officer may be recommended under this Part for a reduction in rank of more than one rank and no other member may be reduced in rank or level under this Part by more than one rank or level.	(5) Aucun officier ou autre membre ne peut, en vertu de la présente Partie, faire l'objet, selon le cas, d'une recommandation de rétrogradation de plus d'un grade ou d'une rétrogradation de plus d'un grade ou 15 de plus d'un échelon.	Restriction
Exceptions	(6) Notwithstanding subsection (1), no inspector may be recommended for reduction in rank on a ground of unsuitability and no constable may be reduced in rank or level on such a ground.	(6) Par dérogation au paragraphe (1), aucun inspecteur ne peut faire l'objet d'une recommandation de rétrogradation pour inaptitude, et aucun gendarme ne peut être reporté à un grade ou échelon inférieur pour ce motif.	Exceptions
Notice of intention	<b>45.21</b> (1) Before any officer is recommended for discharge or reduction in rank on a ground of unsuitability or any other member is discharged or reduced in rank or level on such a ground, the appropriate officer shall serve the officer or other member with a notice in writing of the intention to recommend the discharge or reduction in rank of the officer or to discharge or reduce the rank or level of the other member, as the case may be.	<b>45.21</b> (1) Aucun officier ne peut faire l'objet d'une recommandation de renvoi ou de rétrogradation pour inaptitude et aucun membre ne peut être renvoyé ni reporté à un grade ou un échelon inférieur pour ce motif, avant que l'officier compétent ne lui ait signifié, par écrit, un avis d'intention à cet effet.	Avis d'intention
Contents of notice	(2) A notice of intention served on an officer or other member under subsection (1) shall contain (a) a statement of the ground or grounds of unsuitability on which it is intended to base the recommendation for discharge or reduction in rank or the discharge or reduction in rank or level, as the case may be; (b) a statement of the particulars of the act or omission constituting each ground of unsuitability; (c) in the case of a notice of intention to recommend reduction in rank or to reduce rank or level, a statement of the	(2) L'avis d'intention visé au paragraphe (1) contient les éléments suivants : a) l'exposé du motif ou des motifs d'inaptitude devant servir de fondement à la sanction projetée; b) un exposé détaillé de l'acte ou de l'omission constituant chaque motif d'inaptitude; c) lorsqu'il s'agit d'un avis d'intention recommandant ou prononçant la rétrogradation, la mention du grade ou de l'échelon, selon le cas, auquel serait reporté l'officier ou l'autre membre; d) si l'officier ou l'autre membre n'est pas un membre stagiaire, la mention de	Contenu de l'avis





	rank or level, as the case may be, to which it is intended to reduce the officer or other member; and	son droit de demander la révision de son cas par une commission de licenciement et de rétrogradation.	
Opportunity to examine evidence	(d) where the officer or other member is not a probationary member, a statement of the right of the officer or other member to request a review of his case by a discharge and demotion board. 5	(3) L'officier ou l'autre membre à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) doit avoir toute latitude pour examiner la preuve écrite ou documentaire présentée à l'appui de la sanction projetée. 5	Possibilité d'examen de la preuve
Request for review	(3) An officer or other member who is served with a notice under subsection (1) shall be given a full and ample opportunity to examine the written or documentary evidence relied on in support of the recommendation for discharge or reduction in rank or the discharge or reduction in rank or level, as the case may be. 10 15	(4) L'officier ou l'autre membre, autre qu'un membre stagiaire, à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) peut, dans les quatorze jours suivant la signification de cet avis, demander par écrit à l'officier compétent la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation. 10 15	Demande de révision
Request to be forwarded to designated officer	(4) An officer or other member, except a probationary member, who is served with a notice under subsection (1) may, within fourteen days after the day he is served with the notice, send to the appropriate officer a request in writing for a review of his case by a discharge and demotion board. 20	(5) Dès qu'il reçoit la demande visée au paragraphe (4), l'officier compétent la transmet à l'officier désigné par le Commissaire pour l'application du présent article. 20	La demande est transmise à l'officier désigné
Notice of decision	(5) An appropriate officer shall forthwith after receiving a request under subsection (4) forward the request to the officer designated by the Commissioner for the purposes of this section. 25	(6) Lorsque l'officier ou l'autre membre à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) ne demande pas la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation dans le délai prévu, l'officier compétent lui signifie un avis écrit de la décision recommandant ou imposant la sanction visée à ce paragraphe. 25	Avis de la décision
Effective date	(6) Where an officer or other member who is served with a notice under subsection (1) does not request a review of his case by a discharge and demotion board within the time limited for doing so, the appropriate officer shall serve the officer or other member with a notice in writing of the decision to recommend discharge or reduction in rank of the officer or to discharge or reduce the rank or level of the member, as the case may be. 30 40	(7) Un membre, autre qu'un officier, à qui est signifié un avis en vertu du paragraphe (6) est, selon le cas : 30	Date d'entrée en vigueur
	(7) A member, other than an officer, who is served with a notice under subsection (6)	a) soit renvoyé à la date prévue à l'avis;	
	(a) is discharged on such day as is specified in the notice, or 45	b) soit, à cette même date, rétrogradé au grade ou à l'échelon indiqué à l'avis. 35	
	(b) is reduced in rank or level on such day and to such rank or level as is specified in the notice,		
	as the case may be.		



Definition of  
"probationary  
member"

(8) In this section, "probationary member" means a member with less than two years of service in the Force.

(8) Au présent article, «membre stagiaire» s'entend d'un membre qui compte moins de deux ans de service au sein de la Gendarmerie.

Définition de  
«membre  
stagiaire»

#### *Review by Discharge and Demotion Board*

#### *Révision par la commission de licenciement et de rétrogradation*

Discharge and  
demotion board

**45.22** (1) Within seven days after the day he receives a request under subsection 45.21(5), the designated officer shall appoint an officer as a discharge and demotion board to conduct the review requested and shall serve the officer or other member requesting the review with a 10 notice in writing setting out the name of the officer so appointed.

**45.22** (1) L'officier désigné à qui est transmise la demande visée au paragraphe 45.21(5) nomme, dans les sept jours suivant la réception de la demande, un officier à titre de commission de licenciement et de rétrogradation pour procéder à la 10 révision demandée, et signifie par avis écrit à l'officier ou à l'autre membre qui a demandé la révision le nom de l'officier ainsi nommé.

5 Commission de  
licenciement et  
de rétrograda-  
tion

Applicable  
provisions

(2) Subsections 44(1) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a notice under 15 subsection (1) as though

(2) Les paragraphes 44(1) à (4) s'appli- 15 quent, avec les adaptations de circonstance, à l'avis visé au paragraphe (1) comme si :

15 Opposition à la  
nomination

(a) the designated officer serving the notice were the designated officer referred to in subsection 43(1);

a) l'officier désigné qui a signifié l'avis était l'officier désigné visé au para- 20 phe 43(1);

(b) the notice were a notice of hearing 20 referred to in subsection 44(1); and

b) l'avis était un avis d'audience visé au paragraphe 44(1);

(c) the officer appointed as the discharge and demotion board were an adjudicator.

c) l'officier nommé à titre de commis- 25 sion de licenciement et de rétrograda- tion était un arbitre.

Eligibility  
limited

(3) An officer is not eligible to be 25 appointed as a discharge and demotion board if he

(3) Ne peut être nommé à titre de com- mission de licenciement et de rétrograda- tion l'officier qui :

Admissibilité

(a) is the immediate superior officer of the member whose case is to be reviewed by the board; or 30

a) soit est le supérieur immédiat du 30 membre dont la cause est révisée par la commission;

(b) is involved in the initiation or processing of the case that is to be reviewed by the board.

b) soit est mêlé à l'affaire soumise à la commission pour avoir provoqué son ins- 35 truction ou y avoir participé.

Powers of  
discharge and  
demotion board

**45.23** A discharge and demotion board has, in relation to the case before it, the 35 powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).

**45.23** (1) La commission de licenciement et de rétrogradation possède, relativement à l'affaire dont elle est saisie, les pouvoirs conférés à une commission d'en- 40 quête par les alinéas 24.1(3)a), b) et c).

Pouvoirs de la  
commission de  
licenciement et  
de rétrograda-  
tion

Parties

**45.24** (1) An officer or other member who sends a request under subsection 40 45.21(4) for a review of his case by a discharge and demotion board and the

**45.24** (1) L'officier ou l'autre membre qui demande, en vertu du paragraphe 45.21(4), la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogra-

Parties





	appropriate officer to whom the request is sent are parties to the review.	dation ainsi que l'officier compétent à qui la demande est faite sont parties à la révision.	
Material to be provided to board	(2) A discharge and demotion board shall, prior to reviewing the case before it, be provided by the appropriate officer with the written or documentary evidence that the officer or other member requesting the review was given an opportunity to examine pursuant to subsection 45.21(3). 5	(2) Avant de procéder à la révision dont elle est saisie, la commission de licenciement et de rétrogradation reçoit de l'officier compétent une copie de la preuve écrite ou documentaire que l'officier ou l'autre membre qui a demandé la révision a eu la possibilité d'examiner conformément au paragraphe 45.21(3). 10	Documents à transmettre à la commission 5
Review of case	(3) A discharge and demotion board shall, after due notice to the officer or other member requesting the review, review the case before it and for that purpose shall give to the officer or other member a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to appear before the board, to make representations to it, to present documentary evidence to it and, with leave of the board, to call witnesses. 10 15 20	(3) La commission de licenciement et de rétrogradation procède à la révision dont elle est saisie après avoir dûment avisé l'officier ou l'autre membre ayant demandé la révision; elle accorde à cet officier ou à ce membre, personnellement ou par son avocat ou représentant, toute latitude pour comparaître devant la commission, y produire des preuves documentaires, y faire des observations et, avec la permission de la commission, y citer des témoins. 20	Révision
Idem	(4) Subject to subsection (3), a discharge and demotion board may review the case before it in the absence of the officer or other member requesting the review. 25	(4) Sous réserve du paragraphe (3), la commission de licenciement et de rétrogradation peut procéder à la révision en l'absence de l'officier ou de l'autre membre qui l'a demandée. 25	Idem
Testimony of member	(5) Notwithstanding any other provision of this Part, the officer or other member who has requested a review of his case by a discharge and demotion board is not compelled to testify at any hearing before the board, but he may give evidence under oath and where he does so, subsection (8) applies to him. 30	(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente Partie, l'officier ou l'autre membre qui a demandé une révision n'est pas tenu de témoigner aux audiences de la commission de licenciement et de rétrogradation; il peut, cependant, faire une déposition sous serment, auquel cas le paragraphe (8) s'applique à lui. 35	Déposition des membres 30
Representation of witnesses	(6) A discharge and demotion board shall permit any person who gives evidence at any hearing before the board to be represented by counsel or a representative. 35	(6) La commission de licenciement et de rétrogradation doit permettre aux témoins de se faire représenter par un avocat ou un représentant. 40	Représentation des témoins 40
Restriction	(7) Notwithstanding section 45.23 but subject to subsection (8), a discharge and demotion board may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence. 40	(7) Par dérogation à l'article 45.23 mais sous réserve du paragraphe (8), la commission de licenciement et de rétrogradation ne peut, lors de la révision, recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements protégés par le droit de la preuve. 45	Restriction 45





Witness not  
excused from  
testifying

(8) In any review by a discharge and demotion board, no witness shall be excused from answering any question relating to the case before the board when required to do so by the board on the ground that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no answer or statement made in response to any such question shall be used or receivable against the witness

(a) in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in the giving of such answer or statement or a prosecution under section 124 of the *Criminal Code* (witness giving contradictory evidence) in respect of such answer or statement; or

(b) where the witness is a member, in any hearing under section 45.1 thereafter instituted into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead he gave such answer or statement knowing it to be false.

Adjournment

(9) A discharge and demotion board may from time to time adjourn any hearing before the board.

Hearing in  
private

(10) Any hearing before a discharge and demotion board shall be held in private, except that

(a) when a child is called to testify at the hearing, his parent or guardian may attend the hearing when he testifies; and

(b) when authorized by the board, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing himself with procedures under this Part.

Evidence and  
representations  
to be recorded

(11) All oral evidence and representations before a discharge and demotion board shall be recorded and, if a party to the review by the board makes a request under subsection 45.25(6) or the decision of the board is appealed under section

(8) Lors de la révision, aucun témoin n'est dispensé de répondre aux questions portant sur l'affaire dont est saisie la commission de licenciement et de rétrogradation lorsque celle-ci l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine. Toutefois, les réponses ou déclarations faites à la suite de ces questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre ce témoin

a) dans des poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, autres que des poursuites pour parjure ou des poursuites visées à l'article 124 du *Code criminel* (témoignages contradictoires) intentées relativement à ces réponses ou déclarations;

b) ni, lorsque le témoin est un membre, au cours d'une audience tenue par la suite en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle le témoin a enfreint le code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle ce témoin a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait être fausse, dans l'intention de tromper.

Les témoins  
doivent déposer

(9) La commission de licenciement et de rétrogradation peut ajourner ses audiences.

Ajournement

(10) Les audiences tenues devant la commission de licenciement et de rétrogradation le sont à huis clos; toutefois :

Audiences à  
huis clos

a) le parent ou le tuteur d'un enfant appelé à témoigner à une audience peut assister au témoignage de son enfant ou pupille;

b) un membre peut, s'il reçoit l'autorisation de la commission, assister aux audiences à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure visée à la présente Partie.

(11) Les preuves testimoniales et les observations présentées à la commission de licenciement et de rétrogradation sont enregistrées et il en est fait une transcription dans les cas où l'une des parties à la révision en fait la demande conformément

Enregistrement  
des témoignages  
et des  
observations



45.26, a transcript thereof shall be prepared.

Decision

**45.25** (1) After considering the evidence submitted to it, a discharge and demotion board shall decide whether or not each ground of unsuitability contained in the notice of intention served pursuant to section 45.21 on the officer or other member requesting a review of his case by the board is established by a fair and reasonable preponderance of credible evidence.

In writing

(2) A decision of a discharge and demotion board shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the action taken by the board under subsection (3) or (4).

Where ground established

(3) Where a discharge and demotion board decides that a ground of unsuitability contained in a notice referred to in subsection (1) is established, the board shall

(a) recommend that the officer be discharged or discharge the other member, as the case may be, or

(b) recommend that the officer be reduced in rank or reduce the rank or level of the other member, as the case may be,

but the board shall not take the action referred to in paragraph (a) if the notice was a notice of intention to recommend reduction in rank of the officer or to reduce the rank or level of the other member, as the case may be.

Where ground not established

(4) Where a discharge and demotion board decides that no ground of unsuitability contained in a notice referred to in subsection (1) is established, the board shall direct that the officer or other member be retained in the Force at his present rank or level.

Copy of decision to parties

(5) A discharge and demotion board shall serve each of the parties to the review by the board with a copy of its decision.

au paragraphe 45.25(6) on en appelle de la décision de la commission conformément à l'article 45.26.

Décision

**45.25** (1) La commission de licenciement et de rétrogradation décide si les éléments de preuve qui lui sont soumis établissent raisonnablement chaque motif d'inaptitude énoncé à l'avis d'intention signifié conformément à l'article 45.21 à l'officier ou à l'autre membre qui a demandé la révision de sa cause.

Décision par écrit

(2) La décision de la commission de licenciement et de rétrogradation est consignée par écrit; elle comprend notamment l'exposé des conclusions de la commission sur les questions de fait essentielles à la décision, les motifs de cette dernière et la mention de la mesure qu'elle a imposée en vertu des paragraphes (3) ou (4).

Lorsque les motifs sont établis

(3) Lorsque la commission de licenciement et de rétrogradation conclut qu'un motif d'inaptitude énoncé à l'avis visé au paragraphe (1) est établi, elle prend l'une des mesures suivantes :

a) recommander le renvoi de l'officier ou renvoyer l'autre membre, selon le cas;

b) recommander la rétrogradation de l'officier à un grade inférieur ou rétrograder l'autre membre à un grade ou échelon inférieur, selon le cas.

Toutefois, la commission n'impose pas la mesure visée à l'alinéa a) si l'avis était un avis d'intention recommandant ou prononçant la rétrogradation.

Lorsque les motifs ne sont pas établis

(4) Lorsque la commission de licenciement et de rétrogradation conclut que les motifs d'inaptitude énoncés à l'avis visé au paragraphe (1) ne sont pas établis, elle ordonne que l'officier ou l'autre membre continue à faire partie de la Gendarmerie en conservant son grade ou échelon actuel.

(5) La commission de licenciement et de rétrogradation signifie copie de sa décision à chacune des parties à la révision.

Une copie de la décision est signifiée aux parties





Delivery of  
transcript on  
request

(6) A party to a review by a discharge and demotion board shall be furnished, without charge, with a copy of the transcript of any hearing before the board, if he so requests in writing within seven days after the day the decision of the board is served on him. 5

### Appeal

Appeal to  
Board of  
Appeal

**45.26** (1) A party to a review by a discharge and demotion board may appeal the decision of the board to the Board of Appeal, but no appeal under this section may be instituted after the expiration of the later of 10

(a) fourteen days from the day the decision is served on that party; and 15

(b) if that party requested a transcript pursuant to subsection 45.25(6), fourteen days from the day he receives the transcript.

Grounds of  
appeal

(2) An appeal lies to the Board of Appeal on any ground of appeal. 20

Statement of  
appeal

(3) An appeal to the Board of Appeal shall be instituted by filing with the Board a statement of appeal in writing setting out the grounds on which the appeal is made 25 and any submissions in respect thereof.

Statement  
served on other  
party

(4) Where a decision of a discharge and demotion board is appealed to the Board of Appeal, the party appealing shall forthwith serve the other party with a copy of 30 the statement of appeal.

Submissions in  
reply

(5) A party who is served with a copy of the statement of appeal under subsection (4) may, within fourteen days after the day he is served with the statement, file 35 with the Board of Appeal written submissions in reply, and if he does so, he shall forthwith serve a copy thereof on the party appealing.

Consideration  
of appeal

(6) The Board of Appeal shall consider 40 an appeal on the basis of

(a) the written or documentary evidence that the officer or other member was given an opportunity to examine pursuant to subsection 45.21(3); 45

(6) Les parties à la révision reçoivent gratuitement une copie de la transcription des audiences tenues devant la commission, s'ils en font la demande par écrit dans les sept jours suivant la signification de la décision de la commission. 5

Remise de la  
transcription  
sur demande

### Appel

**45.26** (1) Chacune des parties à la révision peut en appeler de la décision de la commission de licenciement et de rétrogradation devant le tribunal d'appel; elle dispose à cet effet : 10

a) de quatorze jours à compter de la date où la décision lui a été signifiée;

b) si elle a réclamé la transcription visée au paragraphe 45.25(6), de quatorze jours à compter de la date où elle l'a reçue, lorsque cette date est postérieure à celle visée à l'alinéa a). 15

(2) Le tribunal d'appel entend tout appel, quel qu'en soit le motif. 20

Motifs d'appel

(3) Un appel est interjeté devant le tribunal d'appel par le dépôt auprès de lui d'un mémoire d'appel écrit exposant les motifs de l'appel ainsi que l'argumentation y afférente. 25

Mémoire  
d'appel

(4) L'appelant signifie sans délai à l'autre partie copie du mémoire d'appel.

Signification du  
mémoire à  
l'autre partie

(5) La partie à qui copie du mémoire d'appel est signifiée peut y répliquer par le dépôt auprès du tribunal d'appel, dans les quatorze jours suivant la date de la signification, d'argumentations écrites dont il signifie copie sans délai à l'appelant.

Réplique écrite

(6) Le tribunal d'appel étudie l'appel dont il est saisi en se fondant sur les documents suivants : 35

Étude de  
l'appel

a) la preuve écrite ou documentaire que l'officier ou l'autre membre a eu la possibilité d'examiner conformément au paragraphe 45.21(3); 40



	<p>(b) the transcript of any hearing before the discharge and demotion board whose decision is being appealed;</p> <p>(c) the statement of appeal;</p> <p>(d) any written submissions of the parties; and 5</p> <p>(e) the decision of the discharge and demotion board being appealed.</p>	<p>b) la transcription des audiences tenues devant la commission de licenciement et de rétrogradation dont la décision est portée en appel;</p> <p>c) le mémoire d'appel; 5</p> <p>d) les argumentations écrites des parties;</p> <p>e) la décision de la commission de licenciement et de rétrogradation dont il est interjeté appel. 10</p>	
Decision on appeal	<p>(7) The Board of Appeal may dispose of an appeal under this section by 10</p> <p>(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed;</p> <p>(b) allowing the appeal and ordering a new review of the case by a discharge and demotion board; or 15</p> <p>(c) where the appeal is taken by the officer or other member whose case was reviewed by the discharge and demotion board, allowing the appeal and</p> <p>(i) directing that the officer or other 20 member be retained in the Force at his present rank or level, or</p> <p>(ii) recommending that the officer be reduced in rank or reducing the rank or level of the other member, as the 25 case may be.</p>	<p>(7) Le tribunal d'appel peut :</p> <p>a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;</p> <p>b) soit accueillir l'appel et ordonner une nouvelle révision de l'affaire par une 15 commission de licenciement et de rétrogradation;</p> <p>c) soit, lorsque l'appel a été interjeté par l'officier ou l'autre membre dont la cause a été révisée par la commission de 20 licenciement et de rétrogradation, accueillir l'appel et :</p> <p>(i) soit ordonner que l'officier ou l'autre membre continue à faire partie de la Gendarmerie et conserve son 25 grade ou échelon actuel;</p> <p>(ii) soit recommander la rétrogradation de l'officier à un grade inférieur ou rétrograder l'autre membre à un grade ou échelon inférieur. 30</p>	Décision rendue en appel
New review	<p>(8) Where the Board of Appeal orders a new review of a case by a discharge and demotion board pursuant to subsection (7), a discharge and demotion board shall 30 be appointed in accordance with this Part and the new review shall be conducted in accordance with this Part as if it were the first review of the case.</p>	<p>(8) Lorsque le tribunal d'appel ordonne une nouvelle révision conformément au paragraphe (7), une commission de licenciement et de rétrogradation est nommée conformément à la présente Partie, et cette 35 révision se fait conformément à la présente Partie comme s'il s'agissait de la première révision de la cause.</p>	Nouvelle révision
Copy of decision to parties	<p>(9) The Board of Appeal shall as soon 35 as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision, and serve each of the parties to the review by the discharge and demotion board with a copy of the decision. 40</p>	<p>(9) Le tribunal d'appel rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et 40 motivée, et en signifie copie à chacune des parties à la révision faite par la commission de licenciement et de rétrogradation.</p>	Signification de la décision aux parties
Appeal to Commissioner	<p><b>45.27</b> A party to a review by a discharge and demotion board whose decision is appealed to the Board of Appeal may appeal the decision of the Board of Appeal</p>	<p><b>45.27</b> Chacune des parties à la révision faite par la commission de licenciement et 45 de rétrogradation dont la décision a été portée en appel devant le tribunal d'appel</p>	Appel interjeté devant le Commissaire





	to the Commissioner, but no appeal under this section may be instituted after the expiration of fourteen days from the day the decision of the Board of Appeal is served on the party.	5	peut en appeler de la décision de celle-ci devant le Commissaire au plus tard quatorze jours après qu'elle lui a été signifiée.	
Reference to Committee	<b>45.28</b> (1) Before the Commissioner considers an appeal under section 45.27, he shall refer the case to the Committee.		<b>45.28</b> (1) Avant d'étudier l'appel, le Commissaire le renvoie devant le comité.	Renvoi devant le comité 5
Idem	(2) Notwithstanding subsection (1), the officer or other member whose case is appealed to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the case to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the case to the Committee or, if he considers that a reference to the Committee is appropriate notwithstanding the request, refer the case to the Committee.	10 15	(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'officier ou l'autre membre dont la cause est portée en appel devant le Commissaire peut lui demander de ne pas la renvoyer devant le comité; le Commissaire peut accéder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le comité.	Idem 10
Material to be furnished to Committee	(3) Where the Commissioner refers a case to the Committee pursuant to this section, he shall furnish the Committee Chairman with the materials referred to in paragraphs 45.29(1)(a) to (d).	20	(3) En cas de renvoi devant le comité conformément au présent article, le Commissaire transmet au président du comité les documents visés aux alinéas 45.29(1)a) à d).	Documents à transmettre au comité 15
Applicable provisions	(4) Sections 34 and 35 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a case referred to the Committee pursuant to this section as though the case were a grievance referred to the Committee pursuant to section 33.	25	(4) Les articles 34 et 35 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires renvoyées devant le comité conformément au présent article, comme s'il s'agissait d'un grief renvoyé devant ce même comité conformément à l'article 33.	Dispositions applicables 20 25
Consideration of appeal	<b>45.29</b> (1) The Commissioner shall consider an appeal on the basis of (a) the materials referred to in subsection 45.26(6), (b) the statement of appeal to the Commissioner, (c) any written submissions made to the Commissioner, and (d) the decision of the Board of Appeal being appealed and he shall also take into consideration the findings or recommendations set out in the report, if any, of the Committee or the Committee Chairman in respect of the case.	30 35 40	<b>45.29</b> (1) Le Commissaire étudie l'affaire portée en appel devant lui en se fondant sur les documents suivants : a) les documents visés au paragraphe 45.26(6); b) le mémoire d'appel par lequel l'affaire est portée en appel devant lui; c) les argumentations écrites qui lui ont été soumises; d) la décision du tribunal d'appel dont il est interjeté en appel. Il tient également compte, s'il y a lieu, des conclusions ou des recommandations exposées dans le rapport du comité ou de son président.	Étude de l'appel 30 35 40
Applicable provisions	(2) Subsections 45.26(2) to (5) and (7) and (8) apply, with such modifications as	45	(2) Les paragraphes 45.26(2) à (5), (7) et (8) s'appliquent, compte tenu des adap-	Dispositions applicables





the circumstances require, with respect to an appeal under section 45.27 as though

(a) the appeal were an appeal under section 45.26; and

(b) the Commissioner were the Board of Appeal.

Copy of  
decision

(3) The Commissioner shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision and serve each of the parties to the review by the discharge and demotion board and, if the case has been referred to the Committee pursuant to section 45.28, the Committee Chairman with a copy of the decision.

Commissioner  
not bound

(4) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a case referred to the Committee under section 45.28, but if he does not so act, he shall include in his decision on the appeal the reasons for not so acting.

Commissioner's  
decision final

(5) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.27 is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

Rescission or  
amendment of  
decision

(6) Notwithstanding subsection (5), the Commissioner may rescind or amend his decision on an appeal under section 45.27 on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.

#### *Stay of Execution of Decision*

Stay of  
execution of  
decision

**45.3** (1) Where under this Part a decision to recommend that an officer be discharged or reduced in rank or to discharge or reduce the rank or level of any other member is rendered or confirmed, the execution of the decision is stayed until after the expiration of the time within which an appeal may be taken under section 45.26 or 45.27.

tations de circonstance, à un appel visé à l'article 45.27, comme s'il s'agissait d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.26 et comme si le Commissaire était le tribunal d'appel.

5

(3) Le Commissaire rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et motivée, et en signifie copie à chacune des parties à la révision faite par la commission de licenciement et de rétrogradation ainsi qu'au président du comité lorsque l'affaire a été renvoyée devant le comité conformément à l'article 45.28.

Signification de  
la décision

15

(4) Le Commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur une affaire qui a été renvoyée devant le comité conformément à l'article 45.28; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.

Le Commissaire n'est pas  
lié

(5) La décision du Commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.27 est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

La décision du  
Commissaire  
est définitive

(6) Par dérogation au paragraphe (5), le Commissaire peut annuler ou modifier la décision à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.27 si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

Annulation ou  
modification de  
la décision

35

#### *Sursis à l'exécution de la décision*

**45.3** (1) Il est sursis à l'exécution de toute décision rendue ou confirmée en vertu de la présente Partie recommandant le renvoi ou la rétrogradation d'un officier ou renvoyant ou rétrogradant un autre membre, jusqu'à l'expiration du délai accordé pour interjeter appel en vertu des articles 45.26 ou 45.27.

Sursis à  
l'exécution de  
la décision

40



Idem	(2) Where an appeal is taken under section 45.26 or 45.27 in relation to a decision described in subsection (1), the execution of the decision is stayed until after the appeal is disposed of.	5	(2) Il est sursis à l'exécution de toute décision visée au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel dont elle a fait l'objet en vertu des articles 45.26 et 45.27.	5	Idem
Resignation from Force	<p><i>Resignation</i></p> <p><b>45.31</b> Nothing in this Part shall be construed as preventing a discharge and demotion board, the Board of Appeal or the Commissioner from offering a member against whom a ground of unsuitability has been established pursuant to this Part the opportunity of resigning from the Force.</p>	10	<p><i>Démission</i></p> <p><b>45.31</b> La présente Partie ne doit pas s'interpréter de manière à empêcher une commission de licenciement et de rétrogradation, le tribunal d'appel ou le Commissaire d'offrir au membre contre qui un motif d'inaptitude a été établi conformément à la présente Partie la possibilité de démissionner de la Gendarmerie.</p>	10	Démission
	<b>PART VI</b>		<b>PARTIE VI</b>		
	<b>ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION</b>		<b>COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA</b>		
	<i>Establishment and Organization of Commission</i>		<i>Constitution et organisation de la commission</i>		
Commission established	<b>45.32</b> (1) There is hereby established a commission, to be known as the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman, a member for each contracting province and not more than three other members, to be appointed by the Governor in Council.	15	<b>45.32</b> (1) Est constituée la commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada composée d'un président, d'un vice-président, d'un représentant de chacune des provinces contractantes et d'au plus trois autres membres, nommés par le gouverneur en conseil.	15	Constitution de la Commission
Consultation	(2) A member of the Commission for a contracting province shall be appointed after consultation with the Minister or other elected representative responsible for police affairs in that province.	25	(2) Le représentant d'une province contractante est nommé membre de la commission après consultation avec le Ministre ou autre représentant élu qui y est responsable des questions policières.	25	Consultations
Full or part-time	(3) The Commission Chairman is a full-time member of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.	30	(3) Le président est un membre à plein temps de la commission. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.		Temps plein ou temps partiel
Tenure of office	(4) Each member of the Commission shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed for cause at any time by the Governor in Council.	35	(4) Les membres de la commission sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil pour motif valable.	30	Mandat





Re-appoint- ment	(5) A member of the Commission is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.	(5) Les membres de la commission peuvent recevoir un nouveau mandat.	Nouveau mandat
Eligibility	(6) No member of the Force is eligible to be appointed or to continue as a member of the Commission.	(6) Aucun membre de la Gendarmerie ne peut faire partie de la commission.	Admissibilité
Alternate member	(7) The Governor in Council may appoint a person to be an alternate member for any member of the Commission, other than the Commission Chairman, and the alternate member so appointed may act as a member of the Commission in the event of the absence, incapacity or ineligibility to conduct a hearing of the member for whom he is an alternate.	(7) Le gouverneur en conseil peut nommer auprès d'un membre de la commission à l'exception du président, un suppléant qui pourra le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement.	5 Suppléance
Idem	(8) An alternate member shall be appointed as a part-time member of the Commission and subsections (2), (4) to (6) and (10) and (11) apply, with such modifications as the circumstances require, to an alternate member as though he were a member of the Commission.	(8) Le suppléant est nommé membre à temps partiel de la commission. Les paragraphes (2), (4) à (6), (10) et (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un membre suppléant comme s'il était un membre de la commission.	10 Idem
Salary of full-time members	(9) Each full-time member of the Commission is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Commission as may be approved by the Governor in Council.	(9) Les membres à plein temps de la commission reçoivent pour leur participation aux travaux de la commission, le traitement approuvé par le gouverneur en conseil.	Traitement des membres à plein temps de la commission 20
Fees of part-time members	(10) Each part-time member of the Commission is entitled to be paid such fees in connection with the work of the Commission as may be approved by the Governor in Council.	(10) Les membres à temps partiel de la commission reçoivent pour leur participation aux travaux de la commission les honoraires approuvés par le gouverneur en conseil.	Honoraire des membres à temps partiel de la commission 25
Expenses	(11) Each member of the Commission is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in connection with the work of the Commission.	(11) Les membres de la commission ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein de la commission.	Indemnités 30
Benefits of full-time members	(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Govern-ment Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(12) Les membres à plein temps de la commission sont réputés être des employés de la Fonction publique et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements établis en vertu de l'article 7 sur la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Pension de retraite et autres bénéfices des membres à plein temps 35



Definition of  
"contracting  
province"

(13) In this section, "contracting province" means a province the government of which has entered into an arrangement with the Minister pursuant to section 20.

(13) Dans le présent article, «province contractante» désigne une province dont le gouvernement a conclu des arrangements avec le Ministre en vertu de l'article 20.

Définition de  
«province  
contractante»

Commission  
Chairman

**45.33** (1) The Commission Chairman is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission.

**45.33** (1) Le président assure la direction de la commission et contrôle la gestion du personnel.

Président de la  
commission

Absence or  
incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Commission Chairman or if the office of Commission Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commission Chairman.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la commission ou de vacance de son poste, le Ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.

Absence ou  
empêchement

Delegation

(3) The Commission Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of his powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 45.37.

(3) Le président de la commission peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de déléguer que lui accorde le présent paragraphe et les fonctions visées à l'article 45.37.

Délégation

Head Office

**45.34** (1) The head office of the Commission shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.

**45.34** (1) Le siège de la commission est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.

Siège

Staff

(2) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Idem

(3) The Commission may, with the approval of the Treasury Board,

(3) La commission peut, avec l'approbation du conseil du Trésor,

Idem

(a) engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act; and

a) engager, à titre temporaire, des experts compétents dans des domaines relevant du champ d'activité de la commission pour assister celle-ci dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions,

b) fixer et payer leur rémunération.

(b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a).

#### Duties

#### Fonctions

Duties of  
Commission

**45.35** (1) The Commission shall carry out such functions and duties as are assigned to it by this Act.

**45.35** (1) La commission exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions de la  
commission





Duties of  
Commission  
Chairman

(2) The Commission Chairman shall carry out such functions and duties as are assigned to him by this Act.

(2) Le président de la commission exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions du  
président de la  
commission

### Rules

Rules

**45.36** Subject to this Act, the Commission may make rules respecting 5

- (a) the sittings of the Commission,
- (b) the manner of dealing with matters and business before the Commission generally, including the practice and procedure before the Commission, 10
- (c) the apportionment of the work of the Commission among its members, and the assignment of members to review complaints referred to the Commission, and 15
- (d) the performance of the duties and functions of the Commission under this Act generally.

### Règles

Règles

**45.36** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la commission peut 5 établir des règles concernant :

- a) ses séances;
- b) l'expédition de ses affaires et des questions dont il est saisi, en général, y compris la pratique et la procédure 10 applicables à la commission;
- c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les plaintes dont est saisie la commission; 15
- d) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.

### Annual Report

Annual report

**45.37** The Commission Chairman shall, as soon as possible after March 31 in each 20 year, submit to the Minister a report of the operations of the Commission in the previous year and its recommendations, if any, and the Minister shall lay the report before Parliament on any of the first fif- 25 teen days that either House of Parliament is sitting after the day he receives it.

### Rapport annuel

Rapport annuel

**45.37** Le président présente au Ministre, dans les meilleurs délais possible après le 31 mars de chaque année, un rapport 20 des activités de la commission au cours de l'année précédente, et y joint ses recommandations, le cas échéant. A compter de la réception du rapport, le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de 25 l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement.

## PART VII

### PUBLIC COMPLAINTS

#### Receipt and Investigation of Complaints

Complaints by  
public

**45.38** (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct of any member or other person appointed 30 or employed under the authority of this Act may, whether or not he is affected by the subject-matter of the complaint, make the complaint to

- (a) the Commission; 35

## PARTIE VII

### PLAINTES DU PUBLIC

#### Réception et enquête

Plaintes

**45.38** (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite d'un membre ou de toute autre personne 30 nommée ou employée sous le régime de la présente loi peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès

- a) de la commission;
- b) d'un membre ou de toute personne 35 nommée ou employée sous le régime de la présente loi;





	<p>(b) any member or other person appointed or employed under the authority of this Act; or</p> <p>(c) the provincial authority in the province in which the subject-matter of the complaint arose that is responsible for the receipt and investigation of complaints by the public against police. 5</p>	<p>c) de l'autorité provinciale dans la province d'origine du sujet de plainte, compétent pour recevoir des plaintes et faire enquête.</p>
Acknowledgment of complaint	<p>(2) Every complaint under subsection (1) shall be acknowledged in writing, if the complainant requests that the complaint be so acknowledged. 10</p>	<p>(2) Il est accusé réception par écrit des plaintes déposées conformément au paragraphe (1), si le plaignant le demande ou si la plainte a été faite par écrit. 5 Accusé de réception des plaintes</p>
Notification of Commissioner	<p>(3) The Commissioner shall be notified of every complaint under subsection (1). 15</p>	<p>(3) Toutes les plaintes sont portées à l'attention du Commissaire. 10 Avis au Commissaire</p>
Notification of member	<p>(4) Forthwith after being notified of a complaint under subsection (3), the Commissioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint. 20 25</p>	<p>(4) Dès qu'il est avisé du dépôt d'une plainte, le Commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne, dont la conduite fait l'objet de la plainte, de la teneur de celle-ci, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite d'une enquête sur la question. 15 Avis au membre</p>
Informal disposition	<p><b>45.39</b> (1) The Commissioner shall consider whether a complaint under subsection 45.38(1) can be disposed of informally and, with the consent of the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint, may attempt to so dispose of the complaint. 30</p>	<p><b>45.39</b> (1) Le Commissaire doit considérer si la plainte peut être réglée à l'amiable, et il peut, moyennant le consentement du plaignant et du membre ou de la personne visés par la plainte, tenter de la régler ainsi. 20 Règlement amiable</p>
Record of informal disposition	<p>(2) Where a complaint is disposed of informally, a record shall be made of the manner in which the complaint was disposed of, the complainant shall signify in writing his agreement to the disposition and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint shall be informed of the disposition. 35 40</p>	<p>(2) Tout règlement amiable doit être consigné et approuvé par écrit par le plaignant; il doit de plus être notifié au membre ou à la personne visés par la plainte. 25 Consignation du règlement amiable</p>
Investigation	<p>(3) Where a complaint is not disposed of informally, the complaint shall be investigated by the Force in accordance with rules made pursuant to section 45.41. 45</p>	<p>(3) A défaut d'un tel règlement, la plainte fait l'objet d'une enquête selon les règles établies en vertu de l'article 45.41. 30 Enquête</p>



Right to refuse  
or terminate  
investigation

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, the Commissioner may direct that no investigation of a complaint under subsection 45.38(1) be commenced or that an investigation of such a complaint be terminated if, in his opinion,

(a) the complaint is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided under any other Act of Parliament;

(b) the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or

(c) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

Notification of  
complainant  
and member

(5) Where the Commissioner makes a direction in respect of a complaint pursuant to subsection (4), he shall notify in writing the complainant and, if he has been notified under subsection 45.38(4), the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint, of the direction and the reasons therefor and the right of the complainant to refer the complaint to the Commission for review if he is not satisfied with the direction.

Complaints  
initiated by  
Commission  
Chairman

**45.4** (1) Where the Commission Chairman is satisfied that there are reasonable grounds to investigate the conduct of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act, he may initiate a complaint in relation thereto and where he does so, unless the context otherwise requires, a reference hereafter in this Part to a complainant includes a reference to the Commission Chairman.

Notification of  
Commissioner  
and Minister

(2) The Commission Chairman shall notify the Minister and the Commissioner of any complaint he initiates under subsection (1).

Notification of  
member

(3) Forthwith after being notified of a complaint under subsection (2), the Com-

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente Partie, le Commissaire peut refuser qu'une plainte fasse l'objet d'une enquête ou ordonner de mettre fin à une enquête déjà commencée si, à son avis :

a) il est préférable de recourir, au moins initialement, à une procédure prévue par une autre loi du Parlement;

b) la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

c) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ou raisonnablement praticable de procéder à une enquête ou de poursuivre l'enquête déjà commencée.

Droit de refuser  
ou de clore une  
enquête

(5) Le Commissaire, s'il rend une décision conformément au paragraphe (4), transmet au plaignant et, lorsqu'ils ont été avisés conformément au paragraphe 45.38(4), au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, un avis écrit de la décision, de ses motifs et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la commission pour examen, en cas de désaccord.

Avis au  
plaignant et au  
membre

**45.4** (1) Le président de la commission peut porter plainte contre un membre ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi, s'il est fondé à croire qu'il faudrait enquêter sur la conduite de ce membre ou de cette personne. En pareil cas, sauf si le contexte s'y oppose, le mot «plaignant», employé ci-après dans la présente Partie, s'entend en outre du président de la commission.

Plaintes portées  
par le président  
de la commis-  
sion

(2) Le président de la commission avise le Ministre et le Commissaire des plaintes qu'il porte en vertu du paragraphe (1).

Avis au  
Commissaire et  
au Ministre

(3) Dès qu'il est avisé d'une plainte conformément au paragraphe (2), le Com-

Avis au  
membre





	<p>missioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.</p>	<p>5</p>	<p>missaire avise par écrit le membre ou l'autre personne, dont la conduite fait l'objet de la plainte, de la teneur de celle-ci, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite d'une enquête sur la question.</p>	<p>5</p>
Investigation	<p>(4) A complaint under subsection (1) shall be investigated by the Force in accordance with rules made pursuant to section 45.41.</p>	<p>10</p>	<p>(4) Une plainte portée en vertu du paragraphe (1) fait l'objet d'une enquête menée par la Gendarmerie selon les règles établies en vertu de l'article 45.41.</p>	<p>Enquête 10</p>
Rules	<p><b>45.41</b> The Commissioner may make rules not inconsistent with this Act governing the procedures to be followed by the Force in notifying persons under this Part and in investigating, disposing of or otherwise dealing with complaints under this Part.</p>	<p>15</p>	<p><b>45.41</b> Le Commissaire peut établir des règles compatibles avec la présente loi pour régir la procédure que doit suivre la Gendarmerie lorsqu'elle enquête sur une plainte ou tente de la régler, ou, de façon générale, lorsqu'elle traite une plainte.</p>	<p>Règles 15</p>
Interim reports	<p><b>45.42</b> The Commissioner shall notify in writing the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the status of the investigation of the complaint to date not later than forty-five days after being notified of the complaint and monthly thereafter during the course of the investigation unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.</p>	<p>20 25 30</p>	<p><b>45.42</b> Au plus tard quarante-cinq jours après avoir été avisé d'une plainte et, par la suite, tous les mois pendant la durée de l'enquête, le Commissaire avise par écrit le plaignant et le membre ou l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, de l'état d'avancement de l'enquête, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite de toute enquête sur la question.</p>	<p>Rapports provisoires 20 25</p>
Final report	<p><b>45.43</b> On completion of the investigation of a complaint, the Commissioner shall send to the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint a report setting out</p> <p>(a) a summary of the complaint;</p> <p>(b) the results of the investigation;</p> <p>(c) a summary of any action that has been or will be taken with respect to resolution of the complaint; and</p> <p>(d) in the case of a complaint under subsection 45.38(1), the right of the complainant to refer the complaint to the Commission for review if he is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force.</p>	<p>35 40</p>	<p><b>45.43</b> Au terme de l'enquête, le Commissaire transmet au plaignant et au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, un rapport comportant les éléments suivants :</p> <p>a) un résumé de la plainte;</p> <p>b) les résultats de l'enquête;</p> <p>c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte;</p> <p>d) s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 45.38(1), la mention du droit qu'a le plaignant, en cas de désaccord sur le règlement de la plainte par la Gendarmerie, de renvoyer la plainte devant le comité pour examen.</p>	<p>Rapport final 30 35 40</p>



*Reference to Commission*Reference to  
Commission

**45.44** (1) A complainant under subsection 45.38(1) who is not satisfied with the disposition of his complaint by the Force or with a direction under subsection 45.39(4) in respect of his complaint may refer the complaint in writing to the Commission for review. 5

Material to be  
furnished

(2) Where a complainant refers a complaint to the Commission pursuant to subsection (1), 10

(a) the Commission Chairman shall furnish the Commissioner with a copy of the complaint; and

(b) the Commissioner shall furnish the Commission Chairman with the notice under subsection 45.39(5) or the report under section 45.43 in respect of the complaint, as the case may be, and such other materials under the control of the Force as are relevant to the complaint. 20

Review by  
Commission  
Chairman

**45.45** (1) The Commission Chairman shall review every complaint referred to the Commission pursuant to subsection 45.44(1) or initiated under subsection 45.4(1) unless he has previously instituted 25 a hearing to inquire into the complaint under section 45.46.

Action by  
Commission  
Chairman

(2) Where, after reviewing a complaint, the Commission Chairman is satisfied with the disposition of the complaint by the 30 Force, he shall prepare and send to the Minister and to the parties a report in writing to that effect.

Idem

(3) Where, after reviewing a complaint, the Commission Chairman is not satisfied 35 with the disposition of the complaint by the Force or considers that further inquiry is warranted, he may

(a) prepare and send to the Minister and to the Commissioner a report in 40 writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as he sees fit;

(b) request the Commissioner to conduct a further investigation into the 45 complaint; or

*Renvoi devant la commission*Renvoi devant  
la commission

**45.44** (1) Le plaignant visé au paragraphe 45.38(1) qui n'est pas satisfait du règlement de sa plainte par la Gendarmerie ou de la décision rendue en vertu du 5 paragraphe 45.39(4) à l'égard de sa 5 plainte, peut renvoyer par écrit sa plainte devant la commission pour examen.

(2) En cas de renvoi devant la commission conformément au paragraphe (1) :

Documents à  
transmettre

a) le président de la commission transmet 10 au Commissaire une copie de la plainte;

b) le Commissaire transmet au président de la commission l'avis visé au 15 paragraphe 45.39(5) ou le rapport visé à l'article 45.43 relativement à la plainte, ainsi que tout autre document pertinent placé sous le contrôle de la Gendarmerie.

**45.45** (1) Le président de la commission 20 examine chacune des plaintes qui sont renvoyées devant la commission conformément au paragraphe 45.44(1) ou qui sont portées en application du paragraphe 45.4(1), à moins qu'il n'ait déjà convoqué 25 une audience pour faire enquête en vertu de l'article 45.46.

Examen par le  
président de la  
commission

(2) Après examen de la plainte, le président de la commission, s'il est satisfait de la décision de la Gendarmerie, établit et 30 transmet au Ministre et aux parties un rapport écrit à cet effet.

Rapport du  
président de la  
commission

(3) Après examen de la plainte, le président de la commission, s'il n'est pas satisfait de la décision de la Gendarmerie ou 35 s'il est d'avis qu'une enquête plus approfondie est justifiée, peut :

Idem

a) soit établir et transmettre au Ministre et au Commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées;

b) soit demander au Commissaire de tenir une enquête plus approfondie sur la plainte;





	(c) institute a hearing to inquire into the complaint.	c) soit convoquer une audience pour enquêter sur la plainte.	
Definition of "parties"	(4) In this section and sections 45.46 to 45.49, "parties" means the Commissioner, the member or other person whose conduct is the subject-matter of a complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.38(1), the complainant.	(4) Au présent article et aux articles 45.46 à 45.49, «parties» s'entend du Commissaire, du membre ou de l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte et, en cas de plainte déposée en vertu du paragraphe 45.38(1), du plaignant.	Définition de «parties»
Institution of hearing without Force report	<b>45.46 (1)</b> Where the Commission Chairman considers it advisable in the public interest, he may institute a hearing to inquire into a complaint concerning the conduct of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act, whether or not the complaint has been investigated, reported on or otherwise dealt with by the Force under this Part.	<b>45.46 (1)</b> Le président de la commission peut, s'il l'estime indiqué dans l'intérêt public, convoquer une audience pour enquêter sur une plainte portant sur la conduite d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime la présente loi, que la Gendarmerie ait ou non enquêté ou produit un rapport sur la plainte, ou pris quelque autre mesure à cet égard en vertu de la présente Partie.	Convocation d'une audience par le président de la commission
Force not required to act before report	(2) Notwithstanding any other provision of this Part, where the Commission Chairman institutes a hearing to inquire into a complaint pursuant to subsection (1), the Force is not required to investigate, report on or otherwise deal with the complaint before the interim report under subsection 45.48(13) with respect to the complaint has been received by the Commissioner.	(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente Partie, en cas de convocation d'une audience conformément au paragraphe (1), la Gendarmerie n'est pas tenue d'enquêter ou de produire un rapport sur la plainte, ou de prendre quelque autre mesure à cet égard avant que le Commissaire n'ait reçu le rapport provisoire visé au paragraphe 45.48(13).	La Gendarmerie n'est pas tenue d'agir
Hearing	<b>45.47 (1)</b> Where the Commission Chairman decides to institute a hearing to inquire into a complaint pursuant to subsection 45.45(3) or 45.46(1), he shall assign the member or members of the Commission to conduct the hearing and send a notice in writing of the decision to the Minister and serve a copy thereof on the parties.	<b>45.47 (1)</b> Le président de la commission, s'il décide de convoquer une audience pour enquêter sur une plainte en vertu des paragraphes 45.45(3) ou 45.46(1), désigne le ou les membres de la commission qui tiendront l'audience, transmet un avis écrit de sa décision au Ministre et en signifie copie aux parties.	Audience
Provincial representation	(2) Where a complaint that is to be the subject of a hearing concerns the conduct of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act that occurs in the course of providing services pursuant to an arrangement entered into under section 20, the member of the Commission appointed for the province in which the conduct occurred shall be assigned, either alone or with other members of the Commission, to conduct the hearing.	(2) Dans les cas d'audience d'une plainte portant sur la conduite d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi dans le cadre de la fourniture de services en exécution d'arrangements conclus en vertu de l'article 20, le membre de la commission représentant la province où la cause de la plainte a pris naissance doit être désigné, seul ou avec d'autres membres de la commission, pour tenir l'audience.	Représentant provincial





Eligibility limited	(3) The Commission Chairman and any other member of the Commission previously involved in the consideration of any matter giving rise to a complaint that is to be the subject of a hearing are not eligible to conduct the hearing, either alone or with other members of the Commission.	5	(3) Le président et tout autre membre de la commission qui a déjà étudié une question à l'origine de la plainte devant faire l'objet d'une audience ne peuvent tenir cette dernière, que ce soit seuls ou avec d'autres membres de la commission.	5	Admissibilité
Commission	<b>45.48</b> (1) For the purposes of this section, the member or members conducting a hearing to inquire into a complaint are deemed to be the Commission.	10	<b>45.48</b> (1) Pour l'application du présent article, le ou les membres qui tiennent l'audience sont réputés être la commission.		Commission
Notice	(2) The Commission shall serve a notice in writing of the time and place appointed for a hearing on the parties.		(2) La commission signifie aux parties un avis écrit du moment et du lieu où se tiendra l'audience.	10	Avis
Sittings of Commission	(3) Where a party wishes to appear before the Commission, the Commission shall sit at such place in Canada and at such time as may be fixed by the Commission, having regard to the convenience of the parties.	15 20	(3) Lorsqu'une partie désire comparaître devant la commission, celle-ci siège en un lieu au Canada et à un moment qu'elle détermine eu égard à la situation des parties.	15	Séances de la commission
Powers of Commission	(4) The Commission has, in relation to the complaint before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).	25	(4) La commission dispose, relativement à la plainte dont elle est saisie, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des alinéas 24.1(3)a, b) et c).	20	Pouvoirs de la commission
Rights of persons interested	(5) The parties and any other person who satisfies the Commission that he has a substantial and direct interest in a complaint before the Commission shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.	30	(5) Les parties et toute personne qui convainc la commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte dont celle-ci est saisie doivent avoir toute latitude, personnellement ou par avocat, de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations.	25	Droits des intéressés
Representation of witnesses	(6) The Commission shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel.	35	(6) La commission doit permettre aux témoins de se faire représenter par avocat à l'audience.	30	Représentation des témoins
Commissioner	(7) In addition to the rights conferred by subsections (5) and (6), the Commissioner may be represented or assisted at a hearing by any other member.	40	(7) Le Commissaire peut en outre se faire représenter ou assister à l'audience par un autre membre.	35	Commissaire
Restriction	(8) Notwithstanding subsection (4), the Commission may not receive or accept (a) subject to subsection (9), any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence;	45	(8) Par dérogation au paragraphe (4), la commission ne peut recevoir ou accepter : a) sous réserve du paragraphe (9), des éléments de preuve ou autres renseignements protégés par le droit de la preuve; b) les réponses ou déclarations faites conformément aux paragraphes 24.1(7), 35(9), 40(2), 45.1(11) ou 45.24(8);	40	Restriction



Witness not  
excused from  
testifying

(b) any answer or statement made pursuant to subsection 24.1(7), 35(9), 40(2), 45.1(11) or 45.24(8); or

(c) any answer or statement made pursuant to subsection (9) in any hearing under this section into any other complaint. 5

(9) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the complaint before the Commission when required to do so by the Commission on the ground that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no answer or statement made in response to any such question shall be used or receivable against the witness 15

(a) in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in the giving of such answer or statement or a prosecution under section 124 of the *Criminal Code* (witness giving contradictory evidence) in respect of such answer or statement; or 25

(b) where the witness is a member, in any hearing under section 45.1 thereafter instituted into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead he gave such answer or statement knowing it to be false. 30

Hearing in  
public

(10) A hearing to inquire into a complaint shall be held in public except that the Commission may order the hearing or any part of the hearing to be held in private, if it is of the opinion that during the course of the hearing any of the following information will likely be disclosed, namely, 40

(a) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities; 45

c) les réponses ou déclarations faites conformément au paragraphe (9) lors de toute audience tenue en vertu du présent article pour enquêter sur une autre plainte. 5

(9) Au cours de l'audience, aucun témoin n'est dispensé de répondre aux questions portant sur la plainte dont est saisi la commission lorsque celle-ci l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine. Toutefois, les réponses ou déclarations faites à la suite de ces questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre ce témoin 15

a) dans des poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, autres que des poursuites pour parjure ou des poursuites visées à l'article 124 du *Code criminel* (témoignages contradictoires) intentées relativement à ces réponses ou déclarations; 20

b) ni, lorsque le témoin est un membre, au cours d'une audience tenue par la suite en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle le témoin a enfreint le code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle ce témoin a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper. 30

(10) L'audience est publique; toutefois, la commission peut ordonner le huis clos pendant tout ou partie de l'audience si elle estime qu'en cours d'audience seraient probablement révélés : 35

a) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives; 40

b) des renseignements risquant d'entraver la bonne exécution des lois; 45

c) des renseignements concernant les ressources pécuniaires ou la vie privée

Les témoins  
doivent déposer

Audience  
publique





	<p>(b) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to law enforcement; and</p> <p>(c) information respecting a person's financial or personal affairs where that person's interest outweighs the public's interest in the information. 5</p>	<p>d'une personne dans le cas où l'intérêt de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public dans ces renseignements.</p>	
Return of documents, etc.	<p>(11) Any document or thing produced pursuant to this section to the Commission shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to him within a reasonable time after completion of the final report under subsection 45.49(3). 10</p>	<p>(11) Les documents et autres pièces produits devant la commission en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai acceptable après l'achèvement du rapport final visé au paragraphe 45.49(3). 10</p>	Remise des documents, etc. 5
Expenses	<p>(12) Where the Commission sits at a place in Canada that is not the ordinary place of residence of the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint, of the complainant or of the counsel of that member or other person or that complainant, that member or other person, complainant or counsel is entitled, in the discretion of the Commission, to receive such travel and living expenses incurred by him in appearing before the Commission as may be fixed by the Treasury Board. 20</p>	<p>(12) Lorsque la commission siège au Canada ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du membre ou de l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, du plaignant ou de leur avocat, ce membre, cette personne, ce plaignant ou cet avocat peut, selon l'appréciation de la commission, recevoir les frais de déplacement et de séjour engagés par lui pour sa comparution devant la commission, que peut fixer le conseil du Trésor. 20</p>	Frais 15
Interim report	<p>(13) On completion of a hearing, the Commission shall prepare and send to the Minister and to the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission sees fit. 30</p>	<p>(13) Au terme de l'audience, la commission établit et transmet au Ministre et au Commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées. 25</p>	Rapport provisoire 25
Review of complaint	<p><b>45.49</b> (1) On receipt of a report under subsection 45.45(3) or 45.48(13), the Commissioner shall review the complaint in light of the findings and recommendations set out in the report. 35</p>	<p><b>45.49</b> (1) Sur réception du rapport visé aux paragraphes 45.45(3) ou 45.48(13), le Commissaire révisé la plainte à la lumière des conclusions et des recommandations énoncées au rapport. 30</p>	Révision de la plainte 30
Decision of Commissioner	<p>(2) After reviewing a complaint in accordance with subsection (1), the Commissioner shall notify the Minister and the Commission Chairman in writing of any further action that has been or will be taken with respect to the complaint, and where the Commissioner decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, he shall include in the notice the reasons for not so acting. 45</p>	<p>(2) Après révision de la plainte conformément au paragraphe (1), le Commissaire avise, par écrit, le Ministre et le président de la commission de toute mesure additionnelle prise ou devant l'être quant à la plainte. S'il choisit de s'écarter des conclusions ou des recommandations énoncées au rapport, il motive son choix dans l'avis. 40</p>	Décision du Commissaire 40



Final report	(3) After considering a notice under subsection (2), the Commission Chairman shall prepare and send to the Minister and to the parties a final report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission Chairman sees fit.	Rapport final
Record	<p><b>45.5 The Commissioner shall</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) establish and maintain a record of all complaints received by the Force under this Part; and</li> <li>(b) on request, make available to the Commission any information contained in the record."</li> </ul>	Dossier
	<p><b>17. Part III of the said Act is renumbered as Part VIII.</b></p> <p><b>18. Sections 46 and 47 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</b></p>	
Definition of "board"	<p><i>"Miscellaneous Provisions having General Application"</i></p> <p><b>46. (1) In this section and sections 47 to 47.2, "board" means</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a board of inquiry appointed under section 24.1,</li> <li>(b) the Board of Appeal, and</li> <li>(c) a discharge and demotion board appointed under section 45.22,</li> </ul> <p>and includes an adjudicator appointed under section 43 or 44 and, except for the purposes of subsection (4) and section 47.1, the Committee and the Commission.</p>	Définition de «commission»
Proceedings	<p>(2) All proceedings before a board shall be dealt with by the board as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.</p>	Procédures
Witness fees	<p>(3) Any person, other than a member, summoned to attend at any proceeding before a board that is empowered to summon persons is entitled, in the discretion of the board, to receive the like fees and allowances for so attending as if summoned to attend at any proceeding before a court of law.</p>	Frais des témoins
	<p>(3) Après examen de l'avis visé au paragraphe (2), le président de la commission établit et transmet au Ministre et aux parties un rapport écrit final énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées.</p> <p><b>45.50 Le Commissaire :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) établit et conserve un dossier de toutes les plaintes reçues par la Gendarmerie en application de la présente Partie;</li> <li>b) fournit à la commission, à sa demande, tout renseignement contenu dans le dossier.»</li> </ul> <p><b>17. La partie III de ladite loi devient la partie VIII.</b></p> <p><b>18. Les articles 46 et 47 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b></p> <p><i>«Dispositions diverses d'application générale</i></p> <p><b>46. (1) Au présent article et aux articles 47 à 47.2, «commission» désigne :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une commission d'enquête convoquée en vertu de l'article 24.1,</li> <li>b) le tribunal d'appel,</li> <li>c) une commission de licenciement et de rétrogradation nommée en vertu de l'article 45.22,</li> </ul> <p>et s'entend en outre d'un arbitre nommé en vertu des articles 43 ou 44 et aussi, sauf pour l'application du paragraphe (4) et de l'article 47.1, du comité et de la commission.</p> <p>(2) La commission donne suite aux procédures engagées devant elle d'une façon aussi simple et rapide que le permettent les circonstances et l'équité.</p> <p>(3) A l'exception d'un membre, quiconque est assigné devant une commission habilitée à assigner des témoins peut recevoir, selon l'appréciation du comité, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.</p>	<p>Définition de «commission»</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>

*Clause 17:* Consequential on the proposed amendments contained in clause 16.

*Clause 18:* This amendment would enact provisions of general application with respect to matters contained in clause 15 and in the new Parts proposed in clause 16. It would also repeal the present section 46 since it no longer serves any particular need and the present section 47 since it is duplicative of provisions in the *Criminal Code*.

Sections 46 and 47 at present read as follows:

“46. Every person who has deserted from the force and has not surrendered himself before the termination of his period of engagement is subject to the provisions of Part II for a further period of two years after the expiration of his period of engagement, or, if he left Canada after the decision and within either of those periods, for a period of two years after his return to Canada.

47. Every person who, by concealing the fact of his having been dismissed from the force, or by false or forged certificates or false representations, obtains admission into the force, or obtains any pay, gratuity or pension, is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

*Article 17.* — Découle des modifications introduites par l'article 16.

*Article 18.* — Édicte des dispositions d'application générale relativement aux questions dont traitent l'article 15 et les nouvelles parties introduites par l'article 16. Abrogation de l'article 46 actuel, désormais superflu, et de l'article 47 actuel, qui fait double emploi avec certaines dispositions du *Code criminel*.

Texte actuel des articles 46 et 47 :

«46. Toute personne qui a déserté la Gendarmerie et ne s'est pas rendue avant l'expiration de la période de son engagement, est assujettie aux dispositions de la Partie II pour une autre période de deux ans après l'expiration de sa période d'engagement, ou, si elle a quitté le Canada après la désertion et dans l'une ou l'autre desdites périodes, elle y est assujettie pour une période de deux ans après son retour au Canada.

47. Tout individu qui, en cachant le fait qu'il a été destitué de la Gendarmerie, ou au moyen de certificats faux ou contrefaits, ou de fausses représentations, se fait admettre dans la Gendarmerie, ou obtient quelque solde, gratification ou pension, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»



	moned to attend before the Federal Court of Canada.		
Rules	(4) Subject to subsection (5), the Commissioner may make rules not inconsistent with this Act governing the proceedings, practice and procedure before a board and the performance of the duties and functions of a board under this Act. 5	(4) Le Commissaire peut établir des règles compatibles avec la présente loi pour régir la procédure et la pratique à suivre devant la commission, la conduite de ses travaux et l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. 5	Règles
Idem	(5) The Minister may make rules not inconsistent with this Act governing the proceedings, practice and procedure before a board of inquiry appointed by him under section 24.1 and the performance of the duties and functions of such a board under this Act or he may adopt as such rules the rules or any part of the rules made under subsection (4). 10 15	(5) Le Ministre peut établir des règles compatibles avec la présente loi pour régir la procédure et la pratique à suivre devant une commission d'enquête qu'il nomme conformément à l'article 24.1, la conduite des travaux de celle-ci, de même que l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. Il peut toutefois, au lieu de ces règles, adopter en tout ou en partie, celles qui sont établies conformément au paragraphe (4). 15	Idem
Immunity	47. No criminal or civil proceedings lie against any person for anything done, reported or said in good faith in any proceedings before a board. 20	47. Nul ne peut être poursuivi en raison de ce qu'il a fait, dit ou rapporté de bonne foi au cours des procédures tenues devant la commission. 20	Immunité judiciaire
Representation	47.1 (1) Subject to any rules made pursuant to subsection (3), a member may be represented or assisted by any other member in any 25 (a) presentation of a grievance under Part III, except before the Committee under section 35; (b) proceeding before a board; or (c) appeal under section 42, 45.16 or 45.27. 30	47.1 (1) Sous réserve des règles établies conformément au paragraphe (3), un membre peut représenter ou assister un autre membre : 25 a) lors de la présentation d'un grief en vertu de la Partie III, sauf dans le cas de l'article 35; b) lors des procédures tenues devant la commission; 30 c) lors d'un appel interjeté en vertu des articles 42, 45.16 ou 45.27.	Représentation
Privilege	(2) Where a member is represented or assisted by another member pursuant to subsection (1), communications passing in confidence between the two members in relation to the grievance, proceeding or appeal are, for the purposes of this Act, privileged as if they were communications passing in professional confidence between the member and his solicitor. 40	(2) Lorsqu'un membre se fait représenter ou assister par un autre membre conformément au paragraphe (1), les communications confidentielles qu'ils échangent relativement au grief, aux procédures ou à l'appel sont, aux fins de la présente loi, protégées comme si elles étaient des communications confidentielles échangées par le membre et son avocat. 35 40	Secret professionnel
Rules	(3) The Commissioner may make rules prescribing (a) the members or class of members who may not represent or assist another	(3) Le Commissaire peut établir des règles pour prescrire : a) quels sont les membres ou catégories de membres qui ne peuvent pas repré-	Règles





member in any grievance, proceeding or appeal referred to in subsection (1); and (b) the circumstances in which a member may not represent or assist another member in any grievance, proceeding or appeal referred to in subsection (1).

Personal service

**47.2** (1) Subject to subsection (2), any notice, decision or other document required by this Act to be served by a person or a board shall be served by or on behalf of that person or board personally on the person to whom the notice, decision or document is directed.

Service by mail

(2) Any notice, decision or other document required by this Act to be served by a person or a board on the Commissioner, an appropriate officer, the Committee Chairman or the Commission Chairman is sufficiently served if it is sent by or on behalf of that person or board by prepaid first class mail addressed to the Commissioner, that appropriate officer, the Committee Chairman or the Commission Chairman, as the case may be.

Proof of personal service

(3) Where, by or pursuant to this Act, provision is made for personal service of a notice, decision or other document, a certificate purporting to be signed by a person that the notice, decision or document was served personally by him on a named day on the person to whom it was directed and that he identifies as an exhibit attached to the certificate a true copy of the notice, decision or document is evidence of the personal service and of the notice, decision or document, without proof of the signature of the person purporting to have signed the certificate.

Extensions of time limitations

**47.3** (1) Where the Commissioner is satisfied that the circumstances justify an extension, he may, on his own motion or on application, and after giving due notice to any member affected thereby, extend the time limited by subsection 31(2), 44(1), 45.13(2) or 45.15(4) or (7), section 45.16, subsection 45.21(4), 45.25(6) or 45.26(1) or (5) or section 45.27 for the doing of any act therein described and

senter ou assister un autre membre lors des griefs, procédures ou appels visés au paragraphe (1);

b) quelles sont les circonstances dans lesquelles un membre ne peut pas représenter ou assister un autre membre lors de ces griefs, procédures ou appels.

**47.2** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la signification à personne s'impose à l'égard de tout avis, décision ou autre document qu'une personne ou une commission doit signifier en vertu de la présente loi.

Signification à personne

(2) Dans le cas d'un avis, d'une décision ou d'un autre document qu'une personne ou une commission doit, en vertu de la présente loi, signifier au Commissaire, à un officier compétent ou au président de la commission, est valable la signification par courrier affranchi au tarif de première classe et destiné au Commissaire, à l'officier compétent ou au président de la commission, selon le cas.

Signification par courrier

(3) Lorsque, en vertu de la présente loi, la signification à personne d'un avis, d'une décision ou d'un autre document est exigée, le certificat présenté comme signé par une personne, exposant que l'avis, la décision ou le document a été par lui signifié à personne, un jour désigné, au destinataire, et qu'il reconnaît comme pièce attachée au certificat une copie conforme de cet avis, décision ou document, fait foi de cette signification et de l'avis, de la décision ou du document, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature.

Preuve de la signification à personne

**47.3** Le Commissaire, s'il est convaincu que les circonstances le justifient, peut, de sa propre initiative ou sur demande à cet effet, après en avoir dûment avisé les membres intéressés, proroger les délais prévus aux paragraphes 31(2), 44(1), 45.13(2) ou 45.15(4) ou (7), à l'article 45.16, aux paragraphes 45.21(4), 45.25(6) ou 45.26(1) ou (5) ou à l'article 45.27 pour l'accomplissement d'un acte; il peut

Prorogation des délais



	specify terms and conditions in connection therewith.	également spécifier les conditions applicables à cet égard.	
Limitation	(2) No time shall be extended under this section after the expiration of the time.	(2) Un délai expiré ne peut être prorogé en vertu du présent article.	Prescription
Reference to time	(3) Where a time is extended under this section, any reference in this Act to the time shall be construed as a reference to the time as so extended.	(3) Lorsqu'il y a prorogation d'un délai en vertu du présent article, toute mention du délai dans la présente loi s'interprète comme désignant le délai prorogé.	5 Mention du délai
Evidence not admissible	47.4 No evidence that informal or formal disciplinary action under Part IV 10 or proceedings under Part V have been taken against a member shall be used or receivable against that member in any criminal proceedings.	47.4 Aucune preuve établissant que des mesures disciplinaires officielles ou infor- 10 melles visées à la Partie IV ou des procédures visées à la Partie V ont été imposées ou prises contre un membre ne peut être utilisée ni n'est recevable contre ce dernier dans des procédures criminelles.	15 Preuve irrecevable
Legal proceedings	47.5 For the purposes of section 16 of 15 the <i>Canada Evidence Act</i> , proceedings before a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III, IV or V, the Commission under Part VII, an adjudicator under Part IV and a discharge and 20 demotion board under Part V are legal proceedings.	47.5 Pour l'application de l'article 16 de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> , les procédures devant une commission d'enquête en vertu de la Partie I, devant le comité en vertu des Parties III, IV ou V, devant la 20 commission en vertu de la Partie VII, devant un arbitre en vertu de la Partie IV et devant une commission de licenciement et de rétrogradation en vertu de la Partie V sont des procédures judiciaires.	25 Procédures judiciaires
	<i>Offences</i>	<i>Infractions</i>	

19. (1) Paragraph 48(1)(a) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 48(2) of the said Act is 25 repealed.

20. (1) All that portion of subsection 49(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

30 "as all or any part of the name of any corporation, company, partnership or unincorporated association, in any advertising, for any business or trade purpose, or in such a way as to represent or imply that 35 the Force uses or approves or endorses the use of any goods or services."

(2) Subsection 49(2) of the said Act is repealed.

19. (1) L'alinéa 48(1)a) de ladite loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 48(2) de ladite loi est abrogé.

20. (1) La partie du paragraphe 49(1) de 30 ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

35 «pour composer, en tout ou en partie, la dénomination sociale d'une corporation, d'une compagnie, d'une société ou d'une 35 association autre qu'une personne morale, dans une annonce ou à quelque fin d'affaires ou de commerce, ou de manière à indiquer ou à laisser entendre que la Gen- 40 darmerie utilise certaines marchandises ou certains services, ou en approuve ou sanctionne l'utilisation.»

(2) Le paragraphe 49(2) de ladite loi est abrogé.

*Clause 19:* (1) and (2) These amendments would repeal provisions that are duplicative of provisions in the *Criminal Code*.

The relevant portions of subsection 48(1) and subsection 48(2) read as follows:

“48. (1) Every person who

(a) gives or offers or promises to give to any member of the force any bribe, pecuniary or otherwise,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Where a person is convicted of an offence under paragraph (1)(a), any bribe given by him is upon the conviction forfeited to Her Majesty in right of Canada.”

*Clause 20:* (1) This amendment would extend the application of subsection 49(1) to include use of the name of the Force, etc., as all or part of the name of a corporation or unincorporated association.

Subsection 49(1) at present reads as follows:

*Article 19, (1) et (2).* — Abrogation de dispositions qui font double emploi avec certaines dispositions du *Code criminel*.

Texte actuel des passages visés des paragraphes 48(1) et (2) :

«48. (1) Quiconque

a) donne, offre, ou promet de donner à quelque membre de la Gendarmerie, un présent illicite ou pot-de-vin, en argent ou d'autre façon,

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction tombant sous le coup de l'alinéa (1)a), tout présent illicite ou pot-de-vin qu'elle a donné est, sur la déclaration de culpabilité, acquis à Sa Majesté du chef du Canada.»

*Article 20, (1).* — Étend l'application du paragraphe 49(1) de façon à interdire l'emploi du nom de la Gendarmerie, etc., dans la dénomination sociale d'une société ou d'une association dépourvue de la personnalité morale.

Texte actuel du paragraphe 49(1) :



**21.** Section 50 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**21.** L'article 50 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attendance of witnesses, etc.

**“50.** Every person who

(a) on being duly summoned as a witness or otherwise under Part I, III, IV, V or VII, makes default in attending, 5

(b) being in attendance as a witness in any proceeding under Part I, III, IV, V or VII

(i) refuses to take an oath or affirmation required of him, 10

(ii) refuses to produce any document or thing under his control required to be produced by him, or

(iii) refuses to answer any question that requires an answer, 15

(c) at any proceeding under Part I, III, IV, V or VII uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance, or 20

(d) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III, IV or V, the Commission under Part VII, an adjudicator under Part IV or a discharge and demotion board under Part V or witnesses at any proceeding under Part I, III, IV, V or VII or to bring any such proceeding into disrepute, or in any other manner whatever displays contempt of any such proceeding, 30

is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Comparution des témoins, etc.

**«50.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité toute personne qui : 5

a) omet de comparaître, après avoir été régulièrement assignée à comparaître à titre de témoin ou à un autre titre sous le régime des Parties I, III, IV, V ou VII; 10

b) comparaît à titre de témoin lors de toute procédure visée aux Parties I, III, IV, V ou VII et :

(i) soit refuse de prêter un serment ou de faire une affirmation quand elle en est requise, 15

(ii) soit refuse de produire un document ou une pièce sous son contrôle, qu'on lui enjoint de produire,

(iii) soit refuse de répondre à toute question qui exige une réponse; 20

c) lors de toute procédure visée aux Parties I, III, IV, V ou VII emploie des paroles insultantes ou menaçantes ou cause des entraves ou du tapage; 25

d) imprime des remarques ou emploie des mots de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête visée à la Partie I, sur le comité visé aux Parties III, IV ou V, sur une commission visée à la Partie VII, sur un arbitre visé à la Partie IV, sur une commission de licenciement et de rétrogradation visée à la Partie V ou sur les témoins comparaisant lors d'une procédure visée aux Parties I, III, IV, V ou VII, ou de nature à jeter le discrédit sur cette procédure, ou, de toute autre manière, manifeste son mépris à l'égard de cette procédure.» 40

**22.** Section 53 of the said Act is repealed. 35

**22.** L'article 53 de ladite loi est abrogé.

**23.** The said Act is further amended by adding thereto the following schedule:

**23.** Ladite loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

“49. (1) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who, without the authority of the Commissioner, uses

- (a) the name of the force or any abbreviation thereof or any words or letters likely to be mistaken therefor,
- (b) any picture or other representation of a member of the force, or
- (c) any mark, badge or insignia of the force,

in any advertising or for any business or trade purpose, or in such a way as to represent or imply that the force uses or approves or endorses the use of any goods or services.”

(2) This amendment would repeal a subsection that is duplicative of provisions in the *Criminal Code*.

Subsection 49(2) reads as follows:

“(2) Every person not being a member who, without the authority of the Commissioner, uses any clothing, equipment, badge, medal, ribbon, document or other thing in such a manner as to lead to a reasonable belief that he is a member of the force is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

*Clause 21:* Consequential on the proposed amendments contained in clauses 15 and 16.

Section 50 at present reads as follows:

“50. Every person who

- (a) on being duly summoned as a witness under Part II, makes default in attending;
  - (b) being in attendance as a witness in any trial under Part II
    - (i) refuses to take an oath or affirmation required of him,
    - (ii) refuses to produce any document *in his power or* under his control required to be produced by him, or
    - (iii) refuses to answer any question that requires an answer;
  - (c) at any trial under Part II uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance; or
  - (d) prints observations or uses words likely to influence improperly the presiding officer at any trial under Part II or witnesses before him or to bring the proceedings into disrepute, or in any other manner whatever displays contempt of the proceedings,
- is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

*Clause 22:* This amendment would repeal a section that is duplicative of provisions in the *Federal Court Act*.

Section 53 reads as follows:

“53. For the purpose of determining liability in any action or other proceeding by or against Her Majesty, a person who was at any time a

«49. (1) Est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, toute personne qui, sans l’autorisation du Commissaire, emploie

- a) le nom de la Gendarmerie ou toute abréviation de ce nom, ou tous mots ou lettres susceptibles d’être pris pour ce nom,
- b) toute image ou autre représentation d’un membre de la Gendarmerie, ou
- c) tout insigne, symbole ou écusson de la Gendarmerie,

dans une annonce ou à quelque fin d’affaires ou de commerce, ou de manière à indiquer ou à laisser entendre que la Gendarmerie utilise certaines marchandises ou certains services, ou en approuve ou sanctionne l’utilisation.»

(2). — Abrogation d’un paragraphe qui fait double emploi avec certaines dispositions du *Code criminel*.

Texte actuel du paragraphe 49(2) :

«(2) Toute personne non membre, qui, sans l’autorisation du Commissaire, utilise quelque vêtement, équipement, insigne, médaille, ruban, document ou autre objet de manière à laisser raisonnablement croire qu’elle est membre de la Gendarmerie, est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

*Article 21.* — Découle des modifications introduites par les article 15 et 16.

Texte actuel de l’article 50 :

«50. Quiconque,

- a) étant régulièrement convoqué comme témoin sous le régime de la Partie II, manque à comparaître;
- b) comparaisant comme témoin dans un procès selon la Partie II,
  - (i) refuse de prêter un serment ou de faire une affirmation quand il en est requis,
  - (ii) refuse de produire un document, en son pouvoir ou sous son contrôle, qu’on lui enjoint de produire, ou
  - (iii) refuse de répondre à toute question qui exige une réponse;
- c) lors de tout procès prévu par la Partie II, emploie des paroles insultantes ou menaçantes ou cause des entraves ou du tapage; ou
- d) imprime des remarques ou emploie des mots de nature à exercer une influence indue sur l’officier qui préside à un procès selon la Partie II, ou sur les témoins qui comparaissent devant ce dernier, ou de nature à jeter du discrédit sur les poursuites, ou, de toute autre manière, manifeste du mépris pour les poursuites,

est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

*Article 22.* — Abrogation d’un article faisant double emploi avec certaines dispositions de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Texte actuel de l’article 53 :

«53. Aux fins de la détermination de responsabilité dans une action ou autre procédure intentée par ou contre Sa Majesté, une personne

## "SCHEDULE

## (SECTION 15)

*Oath of Office*

I, A.B., solemnly swear that I will faithfully, diligently and impartially execute and perform the duties required of me as a member of the Royal Canadian Mounted Police, and will well and truly obey and perform all lawful orders and instructions that I receive as such, without fear, favour or affection of or toward any person. So help me God.

*Oath of Secrecy*

I, A.B., solemnly swear that I will not disclose or make known to any person not legally entitled thereto any knowledge or information obtained by me in the course of my employment with the Royal Canadian Mounted Police. So help me God."

24. Wherever the word "force" appears in the English version of the said Act or in any order, rule or regulation made thereunder, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the word "Force".

Service offences

25. Each separate and independent occasion that a member is convicted, cautioned or warned in respect of a major or minor service offence prior to the coming into force of section 45.2 is deemed to be a separate and independent occasion described in paragraph 45.2(1)(a).

Transfer of Funds

26. The amount standing to the credit of the fund established by section 45 of the said Act immediately before the commencement of this Act shall be credited to the Benefit Trust Fund referred to in section 23 of the said Act as amended by this Act and shall be used in the manner and for the purposes established by or pursuant to section 23 as so amended.

## «ANNEXE

## (ARTICLE 15)

*Serment d'office*

Je, A.B., jure solennellement que j'accomplirai et remplirai avec fidélité, diligence et impartialité les devoirs qui m'incombent en qualité de membre de la Gendarmerie royale du Canada, et que j'observerai fidèlement et exécuterai ponctuellement toutes instructions et tous ordres légitimes qui me seront donnés à ce titre, sans crainte de personne et sans faveur ni partialité envers qui que ce soit. Ainsi Dieu me soit en aide.

*Serment du secret*

Je, A.B., jure solennellement que je ne révélerai ni ne communiquerai à quiconque n'y a pas légitimement droit ce qui est parvenu à ma connaissance ou les renseignements que j'ai obtenus en raison de mon emploi dans la Gendarmerie royale du Canada. Ainsi Dieu me soit en aide.»

24. Le mot «Force» est substitué au mot «force» chaque fois que celui-ci figure dans la version anglaise de la présente loi ou de tout ordre, règle ou règlement pris sous son régime, à moins que le contexte ne s'y oppose.

25. Chaque occasion distincte et indépendante à laquelle un membre, avant l'entrée en vigueur de l'article 45.2, est reconnu coupable d'une faute professionnelle majeure ou mineure ou a reçu, à cet égard, une mise en garde ou un avertissement, est réputée constituer une occasion distincte et indépendante visée à l'alinéa 45.2(1)a).

Transfert de fonds

26. Le montant inscrit, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, au crédit de la caisse établie en vertu de l'article 45 de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada, tel qu'il se lisait avant cette date, est porté au crédit de la Caisse fiduciaire de bienfaisance visée à l'article 23 de ladite loi, tel qu'il se lit depuis cette date, et doit être utilisé conformément à cet article et aux règlements pris sous son régime.



member of the force shall be deemed to have been at such time a servant of the Crown.”

qui, à une époque quelconque, occupait le poste de membre de la Gendarmerie, est réputée avoir été, à ladite époque, un préposé de la Couronne.»

*Clause 23:* Consequential. See the note to clause 8.

*Article 23.* — Corrélatif. Voir la note explicative de l'article 8.

*Clause 24:* This amendment would distinguish between the proper noun “Force” and the verb “force” throughout the English version of the Act.

*Article 24.* — Établit, dans la version anglaise de la loi, une distinction entre le nom propre «Force» et le verbe «force».

*Clause 26:* This transitional provision would provide for the transfer of funds from the Fine Fund, which is to be discontinued, to the Benefit Trust Fund. See the explanatory note to clause 14.

*Article 26.* — Disposition transitoire transférant à la Caisse fiduciaire de bienfaisance les sommes inscrites à la caisse des amendes, laquelle doit être fermée. Voir la note explicative de l'article 14.

Coming into  
Force

**27.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

**27.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur







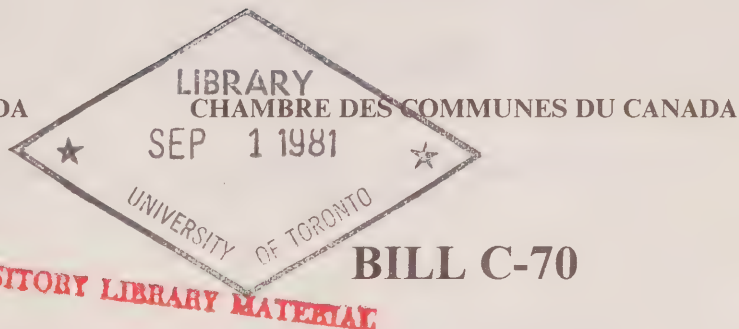
6  
C-70

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

C-70

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

3 THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA



4, BILL C-70

BILL C-70

An Act to amend the Animal Disease and Protection Act

Loi modifiant la Loi sur les maladies et la protection des  
animaux

First reading, June 29, 1981

Première lecture le 29 juin 1981

THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-70

## BILL C-70

An Act to amend the Animal Disease and  
Protection Act

Loi modifiant la Loi sur les maladies et la  
protection des animaux

R.S., c. A-13;  
1974-75-76,  
c. 86; 1976-77,  
c. 28

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

S.R., c. A-13;  
1974-75-76,  
c. 86; 1976-77,  
c. 28

1974-75-76,  
c. 86, s. 7

1. Section 10 of the *Animal Disease and  
Protection Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

1. L'article 10 de la *Loi sur les maladies  
et la protection des animaux* est abrogé et  
remplacé par ce qui suit :

1974-75-76,  
c. 86, art. 7

Penalty for  
neglect

"10. Every owner of animals who fails  
to comply with subsection 9(1) forfeits his  
claim to compensation for, and no com-  
pensation is payable to him in respect of, 10  
any animals that are destroyed under this  
Act or that die in circumstances that  
would entitle the Minister to order com-  
ensation to be paid to the owner thereof  
pursuant to any of paragraphs 12(1)(b), 15  
(c) or (d)."

"10. Tout propriétaire d'animaux qui ne  
se conforme pas au paragraphe 9(1) perd  
tout droit à être indemnisé, et nulle indem-  
nité ne peut lui être versée, en conséquence 10  
de la destruction d'un animal en vertu de  
la présente loi ou de sa mort dans des  
circonstances qui permettraient au Minis-  
tre d'ordonner le versement d'une indem-  
nité au propriétaire dudit animal confor- 15  
mément à l'alinéa 12(1)b), c) ou d)."

Non-versement  
de l'indemnité

1974-75-76,  
c. 86, s. 9

2. Subsection 12(1) of the said Act and all  
that portion of subsection 12(2) preceding  
paragraph (a) thereof are repealed and the  
following substituted therefor:

2. Le paragraphe 12(1) de ladite loi et la  
partie du paragraphe 12(2) qui précède l'ali-  
néa a) sont abrogés et remplacés par ce qui  
suit :

1974-75-76,  
c. 86, art. 9

Compensation  
to owners

"12. (1) Subject to section 10, the Min-  
ister may order compensation to be paid to  
the owners of

- (a) animals destroyed under this Act;
- (b) animals found by an inspector or 25  
other officer to be subject to destruction  
under this Act that die before they are  
destroyed under this Act;
- (c) animals seized and reported pursu-  
ant to subsection 19(1) 30

"12. (1) Sous réserve de l'article 10, le  
Ministre peut ordonner qu'une indemnité  
soit versée selon le cas aux propriétaires

- a) d'animaux détruits en vertu de la  
présente loi; 25
- b) d'animaux qu'un inspecteur ou autre  
fonctionnaire a trouvé susceptibles de  
destruction en vertu de la présente loi et  
qui meurent avant que cette mesure ne  
soit exécutée; 30

Indemnisation  
des proprié-  
taires

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Animal Disease and Protection Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les maladies et la protection des animaux».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 2.

Section 10 at present reads as follows:

"10. Every owner of animals who fails to comply with subsection 9(1) forfeits his claim to compensation for any animals destroyed under this Act, and no compensation is payable to him."

*Clause 2:* This amendment would authorize the payment, in defined circumstances, of compensation in respect of animals other than those destroyed under the authority of the Act.

Section 12 at present reads as follows:

"12. (1) Subject to section 10, the Minister may order compensation to be paid to the owners of animals destroyed under this Act.

(2) The compensation ordered to be paid under this section for an animal destroyed under this Act shall be the market value that the animal, in the opinion of the Minister or a person appointed by him for that purpose, would have had immediately before destruction if it had not been subject to destruction under this Act, except that the compensation shall not exceed

(a) in the case of horses, such maximum amounts as may be prescribed by the Governor in Council for pure-bred and grade animals; and

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Découle de la modification proposée par l'article 2.

Texte actuel de l'article 10 :

«10. Tout propriétaire d'animaux qui ne se conforme pas au paragraphe 9(1) perd tout droit à *indemnisation pour un animal détruit* en vertu de la présente loi, et nulle indemnité ne *doit* lui être *payée à cet égard*.»

*Article 2.* — Autorise le versement, dans des circonstances définies, d'une indemnité pour d'autres animaux que ceux détruits sous le régime de la présente loi.

Texte actuel de l'article 12 :

«12. (1) Sous réserve de l'article 10, le Ministre peut ordonner qu'une indemnité soit *payée au* propriétaire d'animaux détruits en vertu de la présente loi.

(2) L'indemnité dont le paiement est ordonné en vertu du présent article, à l'égard d'un animal détruit en vertu de la présente loi, *doit être* la valeur marchande que, d'après le Ministre ou une personne nommée par lui à cette fin, l'animal aurait eue immédiatement avant *sa destruction* s'il n'avait pas été susceptible de destruction en vertu de la présente loi, sauf que l'indemnité ne doit pas excéder,

a) dans le cas des chevaux, les montants maximums que peut prescrire le gouverneur en conseil pour les animaux de race pure et pour les animaux sans race; ni,



(i) that are examined by a veterinarian pursuant to subsection 19(2) and found by him to be subject to destruction under this Act in that they are infected with or suffering from an infectious or contagious disease, and  
(ii) that die before they are destroyed under this Act; or

(d) animals injured in the course of being tested pursuant to this Act for an infectious or contagious disease that die, or are required to be destroyed, as a consequence of the injury.

c) d'animaux saisis et ayant fait l'objet d'un procès-verbal conformément au paragraphe 19(1)

(i) qu'un vétérinaire, après examen conformément au paragraphe 19(2), a trouvés susceptibles de destruction en vertu de la présente loi parce qu'ils étaient touchés par une maladie infectieuse ou contagieuse ou atteints d'une telle maladie,

(ii) qui meurent avant d'être détruits en vertu de la présente loi;

d) d'animaux qui, blessés au cours d'un examen, effectué en vertu de la présente loi, relatif à une maladie infectieuse ou contagieuse, meurent ou doivent être détruits en conséquence de cette blessure.

Amount of compensation

(2) The compensation ordered to be paid under this section in respect of an animal referred to in subsection (1) is the market value that the animal, in the opinion of the Minister or a person appointed by him for that purpose, would have had immediately before it was destroyed under this Act or otherwise died if it had not been subject to destruction under this Act, except that the compensation shall not exceed"

1974-75-76,  
c. 86, s. 12

3. All that portion of subsection 14(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

"14. (1) An appeal may be brought to the Assessor appointed under Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act* by the owner of an animal, an animal product or animal by-products, hay, straw, fodder, feedstuffs, fertilizer, manure, packing material, container or other thing destroyed under this Act or by the owner of an animal that died in circumstances that would entitle the Minister to order compensation to be paid to the owner thereof pursuant to paragraph 12(1)(b), (c) or (d)"

Montant de l'indemnité

(2) L'indemnité dont le paiement est ordonné en vertu du présent article, à l'égard d'un animal visé au paragraphe (1) est égale à la valeur marchande que, d'après le Ministre ou une personne nommée par lui à cette fin, l'animal aurait eue immédiatement avant d'être détruit en vertu de la présente loi ou avant de mourir d'une autre façon s'il n'avait pas été susceptible de destruction en vertu de la présente loi, sauf que l'indemnité ne doit pas excéder,»

1974-75-76,  
c. 86, art. 12

3. La partie du paragraphe 14(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Appel

«14. (1) Appel peut être interjeté devant l'évaluateur nommé en vertu de la Partie II de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*, par le propriétaire de l'animal, des produits ou sous-produits animaux, du foin, de la paille, du fourrage, des aliments pour animaux, des engrais, du fumier, du matériel d'emballage, des conteneurs et des autres choses détruits en application de la présente loi, ou par le propriétaire d'un animal qui est mort dans des circonstances qui permettraient au Ministre d'ordonner le versement d'une indemnité au propriétaire dudit animal conformément à l'alinéa 12(1)b), c) ou d)»

(b) in case of cattle or sheep destroyed pursuant to any area or herd disease eradication program instituted pursuant to the regulations, such maximum amounts as may be prescribed by the Governor in Council for pure-bred and grade animals minus an amount equal to the value of the carcass thereof as determined by the Minister or by a person appointed by him for that purpose.

(3) Such compensation may be withheld in whole or in part whenever the owner or the person having charge of the animal has, in the opinion of the Minister, been guilty in relation to the animal of an offence against this Act, or whenever the animal being a foreign animal was in his judgment diseased at the time of entering Canada.”

b) dans le cas de bovins ou de moutons détruits en exécution d'un programme de suppression de la maladie par zone ou par troupeau, établi conformément aux règlements, les montants maximaux que peut prescrire le gouverneur en conseil pour les animaux de race pure et pour les animaux sans race moins la valeur que le Ministre ou la personne qu'il désigne à cette fin attribue à l'animal abattu.

(3) Cette indemnité peut être retenue en totalité ou en partie si le propriétaire ou la personne qui a la garde de l'animal s'est, suivant l'opinion du Ministre, rendu coupable, au sujet de cet animal, de quelque contravention à la présente loi, ou, si l'animal, étant étranger, était, à son avis, infecté lors de son entrée au Canada.»

*Clause 3:* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 2.

Subsection 14(1) at present reads as follows:

“14. (1) An appeal may be brought to the Assessor appointed under Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act* by the owner of an animal, an animal product or animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuff, fertilizer, manure, packing material, container or other thing destroyed under this Act,

(a) where no compensation is awarded, on the ground that failure to award compensation was unreasonable,

(b) in the case of an animal, where no maximum amount of compensation has been prescribed pursuant to section 12 for that animal, or where a maximum amount of compensation has been so prescribed but the compensation awarded is less than that maximum amount, on the ground that the amount of compensation awarded was unreasonable, or

(c) in any other case, on the ground that the amount of compensation awarded was unreasonable.”

*Article 3.* — Découle de la modification proposée par l'article 2.

Texte actuel du paragraphe 14(1) :

«14. (1) Appel peut être interjeté devant l'évaluateur nommé en vertu de la Partie II de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*, par le propriétaire de l'animal, des produits ou sous-produits animaux, du foin, de la paille, du fourrage, des aliments pour animaux, des engrais, du fumier, du matériel d'emballage, des conteneurs et des autres choses détruits en application de la présente loi

a) lorsque aucune indemnité n'est accordée, pour le motif que le refus d'une indemnité est injustifié;

b) dans le cas d'un animal, pour lequel aucun règlement d'application de l'article 12 ne prévoit d'indemnité maximale, ou lorsque l'indemnité accordée est inférieure au maximum prévu, pour le motif que l'indemnité est insuffisante; ou

c) dans tous les autres cas, pour le motif que l'indemnité accordée est insuffisante.»









C-70

C-70

First Session, Thirty-second Parliament  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-70**

**BILL C-70**

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

An Act to amend the Animal Disease and Protection Act

Loi modifiant la Loi sur les maladies et la protection des  
animaux

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JULY 2, 1981

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 2 JUILLET 1981

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

BILL C-70

An Act to amend the Animal Disease and  
Protection Act

Loi modifiant la Loi sur les maladies et la  
protection des animaux

R.S., c. A-13;  
1974-75-76,  
c. 86; 1976-77,  
c. 28

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76,  
c. 86, s. 7

1. Section 10 of the *Animal Disease and  
Protection Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

Penalty for  
neglect

“10. Every owner of animals who fails  
to comply with subsection 9(1) forfeits his  
claim to compensation for, and no com-  
pensation is payable to him in respect of, 10  
any animals that are destroyed under this  
Act or that die in circumstances that  
would entitle the Minister to order com-  
pensation to be paid to the owner thereof  
pursuant to any of paragraphs 12(1)(b), 15  
(c) or (d).”

1974-75-76,  
c. 86, s. 9

2. Subsection 12(1) of the said Act and all  
that portion of subsection 12(2) preceding  
paragraph (a) thereof are repealed and the  
following substituted therefor:

Compensation  
to owners

“12. (1) Subject to section 10, the Min-  
ister may order compensation to be paid to  
the owners of

- (a) animals destroyed under this Act;
- (b) animals found by an inspector or 25  
other officer to be subject to destruction  
under this Act that die before they are  
destroyed under this Act;
- (c) animals seized and reported pursu-  
ant to subsection 19(1) 30

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

S.R., c. A-13;  
1974-75-76,  
c. 86; 1976-77,  
c. 28

1. L'article 10 de la *Loi sur les maladies  
et la protection des animaux* est abrogé et 5  
remplacé par ce qui suit :

1974-75-76,  
c. 86, art. 7

«10. Tout propriétaire d'animaux qui ne  
se conforme pas au paragraphe 9(1) perd  
tout droit à être indemnisé, et nulle indem-  
nité ne peut lui être versée, en conséquence 10  
de la destruction d'un animal en vertu de  
la présente loi ou de sa mort dans des  
circonstances qui permettraient au Minis-  
tre d'ordonner le versement d'une indem-  
nité au propriétaire dudit animal confor- 15  
mément à l'alinéa 12(1)b), c) ou d).»

Non-versement  
de l'indemnité

2. Le paragraphe 12(1) de ladite loi et la  
partie du paragraphe 12(2) qui précède l'ali-  
néa a) sont abrogés et remplacés par ce qui  
suit : 20

1974-75-76,  
c. 86, art. 9

«12. (1) Sous réserve de l'article 10, le  
Ministre peut ordonner qu'une indemnité  
soit versée selon le cas aux propriétaires

Indemnisation  
des propriétai-  
res

- a) d'animaux détruits en vertu de la  
présente loi; 25
- b) d'animaux qu'un inspecteur ou autre  
fonctionnaire a trouvé susceptibles de  
destruction en vertu de la présente loi et  
qui meurent avant que cette mesure ne  
soit exécutée; 30



- (i) that are examined by a veterinarian pursuant to subsection 19(2) and found by him to be subject to destruction under this Act in that they are infected with or suffering from an infectious or contagious disease, and  
(ii) that die before they are destroyed under this Act; or

(d) animals injured in the course of being tested pursuant to this Act for an infectious or contagious disease that die, or are required to be destroyed, as a consequence of the injury.

c) d'animaux saisis et ayant fait l'objet d'un procès-verbal conformément au paragraphe 19(1)

- (i) qu'un vétérinaire, après examen conformément au paragraphe 19(2), a trouvés susceptibles de destruction en vertu de la présente loi parce qu'ils étaient touchés par une maladie infectieuse ou contagieuse ou atteints d'une telle maladie,  
(ii) qui meurent avant d'être détruits en vertu de la présente loi;

d) d'animaux qui, blessés au cours d'un examen, effectué en vertu de la présente loi, relatif à une maladie infectieuse ou contagieuse, meurent ou doivent être détruits en conséquence de cette blessure.

Amount of compensation

(2) The compensation ordered to be paid under this section in respect of an animal referred to in subsection (1) is the market value that the animal, in the opinion of the Minister or a person appointed by him for that purpose, would have had immediately before it was destroyed under this Act or otherwise died if it had not been subject to destruction under this Act, except that the compensation shall not exceed"

(2) L'indemnité dont le paiement est ordonné en vertu du présent article, à l'égard d'un animal visé au paragraphe (1) est égale à la valeur marchande que, d'après le Ministre ou une personne nommée par lui à cette fin, l'animal aurait eue immédiatement avant d'être détruit en vertu de la présente loi ou avant de mourir d'une autre façon s'il n'avait pas été susceptible de destruction en vertu de la présente loi, sauf que l'indemnité ne doit pas excéder,»

Montant de l'indemnité

1974-75-76,  
c. 86, s. 12

3. All that portion of subsection 14(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. La partie du paragraphe 14(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1974-75-76,  
c. 86, art. 12

Appeal

"14. (1) An appeal may be brought to the Assessor appointed under Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act* by the owner of an animal, an animal product or animal by-products, hay, straw, fodder, feedstuffs, fertilizer, manure, packing material, container or other thing destroyed under this Act or by the owner of an animal that died in circumstances that would entitle the Minister to order compensation to be paid to the owner thereof pursuant to paragraph 12(1)(b), (c) or (d)"

«14. (1) Appel peut être interjeté devant l'évaluateur nommé en vertu de la Partie II de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*, par le propriétaire de l'animal, des produits ou sous-produits animaux, du foin, de la paille, du fourrage, des aliments pour animaux, des engrais, du fumier, du matériel d'emballage, des conteneurs et des autres choses détruits en application de la présente loi, ou par le propriétaire d'un animal qui est mort dans des circonstances qui permettraient au Ministre d'ordonner le versement d'une indemnité au propriétaire dudit animal conformément à l'alinéa 12(1)b), c) ou d)»

Appel

**C-71**

**C-71**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81



**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-71**

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

**BILL C-71**

An Act to amend the International Development  
Association Act

Loi modifiant la Loi sur l'Association internationale de  
développement

---

First reading, June 29, 1981

---

---

Première lecture le 29 juin 1981

---

**THE MINISTER OF STATE (FINANCE)**

**LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-71**

**BILL C-71**

An Act to amend the International  
Development Association Act

Loi modifiant la Loi sur l'Association  
internationale de développement

R.S., c. I-21

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 4 of the *International Develop-  
ment Association Act* is repealed and the  
following substituted therefor:

Minister may  
issue demand  
notes

“4. The Minister of Finance may issue  
to the International Development Associa-  
tion, in such form as he may determine,  
non-interest bearing, non-negotiable 10  
demand notes in an amount not exceeding  
in the aggregate one hundred and sixty-  
four million, six hundred thousand dollars  
for the purpose of honouring Canada's  
commitments in respect of the Sixth 15  
Replenishment of the resources of the  
International Development Association.”

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

S.R., c. I-21

1. L'article 4 de la *Loi sur l'Association  
internationale de développement* est abrogé 5  
et remplacé par ce qui suit :

Le Ministre  
peut émettre  
des billets à vue

«4. Le ministre des Finances peut, selon  
les modalités qu'il fixe et pour un montant  
global de cent soixante-quatre millions six  
cent mille dollars, émettre des billets à vue 10  
non productifs d'intérêts et non négocia-  
bles au profit de l'Association internatio-  
nale de développement afin d'honorer les  
engagements financiers du Canada dans le  
cadre du sixième réapprovisionnement des 15  
ressources de celle-ci.»

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the International Development Association Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'Association internationale de développement».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would authorize the Minister of Finance to issue demand notes in an aggregate amount not exceeding \$164,600,000 to the International Development Association for the purpose of honouring Canada's commitments in respect of the replenishment of the resources of the Association.

Section 4 at present reads as follows:

"4. The Minister of Finance may provide for the payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Development Association, in the manner and at the times provided for by the Articles of Agreement, of an amount or amounts, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscription assigned to Canada as set forth in Schedule A to the Articles of Agreement, that is to say, thirty-seven million, eight hundred and thirty thousand United States dollars."

## NOTE EXPLICATIVE

*Article 1.* — Autorise le ministre des Finances à émettre, pour un montant global n'excédant pas \$164,600,000, des billets à vue au profit de l'Association internationale de développement afin d'honorer les engagements financiers du Canada dans le cadre du réapprovisionnement des ressources de celle-ci.

Texte actuel de l'article 4 :

"4. Le ministre des Finances peut, sur le Fonds du revenu consolidé, pourvoir au paiement à l'Association internationale de développement, de la manière et aux époques prévues par le projet de Convention, d'un ou de plusieurs montants n'excédant pas dans l'ensemble un montant équivalant à la souscription fixée pour le Canada d'après l'annexe A du projet de convention, à savoir, trente-sept millions huit cent trente mille dollars des États-Unis."



21  
256  
C-71

✓  
First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

0.50  
C-71

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

✓  
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

✓  
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

✓  
BILL C-71

BILL C-71

An Act to amend the International Development  
Association Act

Loi modifiant la Loi sur l'Association internationale de  
développement

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JULY 2, 1981

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 2 JUILLET 1981

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-71

## BILL C-71

An Act to amend the International  
Development Association Act

Loi modifiant la Loi sur l'Association  
internationale de développement

R.S., c. I-21

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

S.R., c. I-21

1. Section 4 of the *International Develop-  
ment Association Act* is repealed and the  
following substituted therefor:

1. L'article 4 de la *Loi sur l'Association  
internationale de développement* est abrogé 5  
et remplacé par ce qui suit :

Minister may  
issue demand  
notes

"4. The Minister of Finance may issue  
to the International Development Associa-  
tion, in such form as he may determine,  
non-interest bearing, non-negotiable 10  
demand notes in an amount not exceeding  
in the aggregate one hundred and sixty-  
four million, six hundred thousand dollars  
for the purpose of honouring Canada's  
commitments in respect of the Sixth 15  
Replenishment of the resources of the  
International Development Association."

«4. Le ministre des Finances peut, selon  
les modalités qu'il fixe et pour un montant  
global de cent soixante-quatre millions six  
cent mille dollars, émettre des billets à vue 10  
non productifs d'intérêts et non négocia-  
bles au profit de l'Association internatio-  
nale de développement afin d'honorer les  
engagements financiers du Canada dans le  
cadre du sixième réapprovisionnement des 15  
ressources de celle-ci.»

Le Ministre  
peut émettre  
des billets à vue







C-72

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

C-72

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81



3 THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

4 BILL C-72

BILL C-72

An Act to amend the National Housing Act

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

---

First reading, June 29, 1981

---

---

Première lecture le 29 juin 1981

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

THE MINISTER OF PUBLIC WORKS

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-72**

**BILL C-72**

An Act to amend the National Housing Act

Loi modifiant la Loi nationale sur  
l'habitation

R.S., c. N-10;  
1970-71-72, c.  
25; 1973-74, c.  
18; 1974-75-76,  
cc. 2, 38, 57,  
82; 1976-77, c.  
7; 1978-79,  
c. 16

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1973-74, c. 18,  
s. 12

1. Paragraph 34.14(2)(a) of the *National  
Housing Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

“(a) two hundred and thirty million,  
five hundred thousand dollars, and”

2. Paragraph 40(5)(a) of the said Act is  
repealed and the following substituted therefor:

“(a) one billion, five hundred and four  
million, five hundred thousand dollars,  
and”

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

S.R., c. N-10;  
1970-71-72, c.  
25; 1973-74, c.  
18; 1974-75-76,  
c. 2, 38, 57, 82;  
1976-77, c. 7;  
1978-79, c. 16

1. L'alinéa 34.14(2)a) de la *Loi nationale  
sur l'habitation* est abrogé et remplacé par  
ce qui suit :

1973-74, c. 18,  
art. 12

«(a) deux cent trente millions cinq cent  
mille dollars, et»

2. L'alinéa 40(5)a) de ladite loi est abrogé  
et remplacé par ce qui suit :

10

«(a) d'un milliard cinq cent quatre mil-  
lions cinq cent mille dollars, et»

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Housing Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would increase the limit on advances that may be made out of the Consolidated Revenue Fund for rehabilitation and conversion of existing residential buildings.

Subsection 34.14(2) at present reads as follows:

"(2) No advance made under paragraph (1)(a) shall be greater than the amount by which the aggregate of

(a) *one hundred million dollars, and*

(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of advances under that paragraph

exceeds the total amount of advances made pursuant to that paragraph."

*Clause 2:* This amendment would increase the limit on payments that may be made out of the Consolidated Revenue Fund for public housing.

Subsection 40(5) at present reads as follows:

"(5) A payment of an advance or reimbursement under subsection (3) shall not be greater than the amount by which the aggregate of

(a) *one hundred and fifty million dollars, and*

(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances charged to the special account, and the total amount of reimbursements made under subsection (3)."

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Augmente le montant des avances prélevées sur le Fonds du revenu consolidé au titre de la remise en état et de la transformation des immeubles résidentiels existants.

Texte actuel du paragraphe 34.14(2) :

«(2) Aucune avance consentie en vertu de l'alinéa (1)a) ne doit dépasser l'excédent de l'ensemble de

a) cent millions de dollars, et

b) toutes sommes supplémentaires que le Parlement autorise à dépenser pour des avances prévues par cet alinéa

sur le montant total des avances consenties en application de cet alinéa.»

*Article 2.* — Majoration des paiements qui peuvent être prélevés sur le Fonds du revenu consolidé au titre du logement public.

Texte actuel du paragraphe 40(5) :

«(5) Le paiement d'une avance ou un remboursement prévu par le paragraphe (3) ne doit pas être supérieur à l'excédent de l'ensemble

a) de cent cinquante millions de dollars, et

b) de tous montants supplémentaires autorisés par le Parlement aux fins du présent paragraphe

sur l'ensemble du total des avances imputées au compte spécial, et du total des remboursements effectués sous le régime du paragraphe (3).»



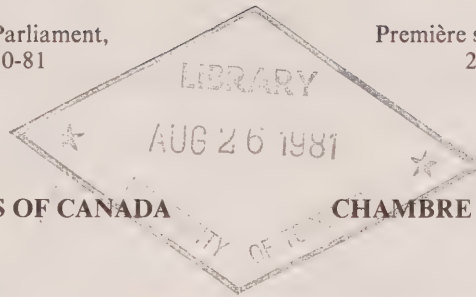


**C-72**

First Session, Thirty-second<sup>21</sup> Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**C-72**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-72**

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

**BILL C-72**

An Act to amend the National Housing Act

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JULY 2, 1981

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 2 JUILLET 1981

---

1st Session, 32nd Parliament, 29-30 Elizabeth II,  
1980-81

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature, 29-30 Elizabeth II,  
1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-72

## BILL C-72

An Act to amend the National Housing Act

Loi modifiant la Loi nationale sur  
l'habitation

R.S., c. N-10;  
1970-71-72, c.  
25; 1973-74, c.  
18; 1974-75-76,  
cc. 2, 38, 57,  
82; 1976-77, c.  
7; 1978-79,  
c. 16

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

S.R., c. N-10;  
1970-71-72, c.  
25; 1973-74, c.  
18; 1974-75-76,  
c. 2, 38, 57, 82;  
1976-77, c. 7;  
1978-79, c. 16

1973-74, c. 18,  
s. 12

1. Paragraph 34.14(2)(a) of the *National  
Housing Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

“(a) two hundred and thirty million,  
five hundred thousand dollars, and”

2. Paragraph 40(5)(a) of the said Act is  
repealed and the following substituted therefor:

“(a) one billion, five hundred and four  
million, five hundred thousand dollars,  
and”

1. L'alinéa 34.14(2)a) de la *Loi nationale  
sur l'habitation* est abrogé et remplacé par  
ce qui suit :

«a) deux cent trente millions cinq cent  
mille dollars, et»

2. L'alinéa 40(5)a) de ladite loi est abrogé  
et remplacé par ce qui suit :

«a) d'un milliard cinq cent quatre mil-  
lions cinq cent mille dollars, et»

1973-74, c. 18,  
art. 12

10







C-73

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

C-73

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

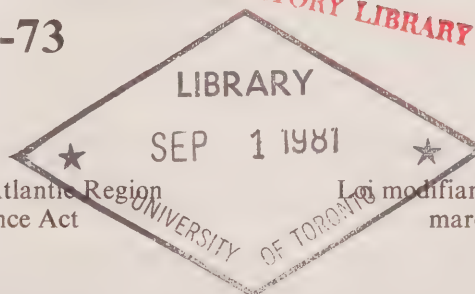
**BILL C-73**

An Act to amend the Atlantic Region  
Freight Assistance Act

First reading, June 29, 1981

THE MINISTER OF TRANSPORT

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



**BILL C-73**

Loi modifiant la Loi sur les subventions au transport des  
marchandises dans la Région atlantique

Première lecture le 29 juin 1981

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-73**

**BILL C-73**

An Act to amend the Atlantic Region  
Freight Assistance Act

Loi modifiant la Loi sur les subventions au  
transport des marchandises dans la  
Région atlantique

R.S., c. A-18

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 6 of the *Atlantic Region  
Freight Assistance Act* is amended by adding  
thereto the following subsection:

Exception

“(3) Subsection (2) does not apply in  
respect of assistance paid to truckers under  
this section and the total amount of such  
assistance shall not be included in comput- 10  
ing, for the purposes of that subsection,  
the total amount of assistance paid under  
this section.”

S.R., c. A-18

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

1. L'article 6 de la *Loi sur les subventions  
au transport des marchandises dans la 5  
Région atlantique* est modifié par adjonction  
de ce qui suit :

Réserve

«(3) Le paragraphe (2) ne s'applique  
pas en ce qui concerne les subventions  
versées à des camionneurs en vertu du 10  
présent article et le montant total de ces  
subventions ne doit pas être compris dans  
le calcul, pour l'application de ce paragra-  
phe, du montant total des subventions ver-  
sées en vertu du présent article.» 15

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Atlantic Region Freight Assistance Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique».

## EXPLANATORY NOTE

*Clause 1:* Subsection 6(2), to which the proposed subsection refers, reads as follows:

"(2) The total amount of assistance paid under this section shall at no time exceed the total of the amounts certified to the Minister under subsection 5(2) as the estimated savings to the Consolidated Revenue Fund in respect of those calendar years, including any part of such a year, for which amounts have been so certified to the Minister."

## NOTE EXPLICATIVE

*Article 1.* — Texte du paragraphe 6(2) auquel renvoie le paragraphe proposé:

«(2) Le montant total des subventions payées en vertu du présent article ne doit à aucun moment dépasser le total des montants certifiés au Ministre en vertu du paragraphe 5(2) comme étant les montants estimatifs des économies que doit réaliser le Fonds du revenu consolidé pour les années pour lesquelles des montants ont été ainsi certifiés au Ministre, y compris toute partie d'une telle année.»



C-73

C-73

First Session, Thirty-second<sup>21</sup> Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-73**

**BILL C-73**

An Act to amend the Atlantic Region  
Freight Assistance Act

Loi modifiant la Loi sur les subventions au transport des  
marchandises dans la Région atlantique

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JULY 2, 1981

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 2 JUILLET 1981



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-73**

**BILL C-73**

An Act to amend the Atlantic Region  
Freight Assistance Act

Loi modifiant la Loi sur les subventions au  
transport des marchandises dans la  
Région atlantique

R.S., c. A-18

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 6 of the *Atlantic Region  
Freight Assistance Act* is amended by adding  
thereto the following subsection:

Exception

“(3) Subsection (2) does not apply in  
respect of assistance paid to truckers under  
this section and the total amount of such  
assistance shall not be included in comput- 10  
ing, for the purposes of that subsection,  
the total amount of assistance paid under  
this section.”

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

S.R., c. A-18

1. L'article 6 de la *Loi sur les subventions  
5 au transport des marchandises dans la 5*  
*Région atlantique* est modifié par adjonction  
de ce qui suit :

Réserve

«(3) Le paragraphe (2) ne s'applique  
pas en ce qui concerne les subventions  
versées à des camionneurs en vertu du 10  
présent article et le montant total de ces  
subventions ne doit pas être compris dans  
le calcul, pour l'application de ce paragra-  
phe, du montant total des subventions ver-  
sées en vertu du présent article.» 15





356  
**C-74**

✓  
First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**C-74**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

✓  
**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

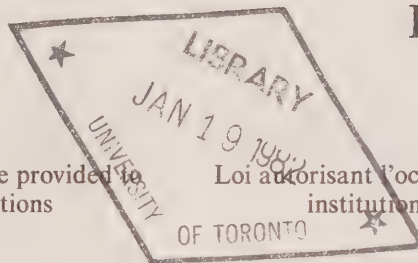
✓  
**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

✓  
**BILL C-74**

**BILL C-74**

An Act to authorize financial assistance to be provided to  
certain international financial institutions

Loi autorisant l'octroi d'une aide financière à certaines  
institutions financières internationales



---

First reading, June 29, 1981

---

---

Première lecture le 29 juin 1981

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

**THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS**

**LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-74

## BILL C-74

An Act to authorize financial assistance to  
be provided to certain international  
financial institutions

Loi autorisant l'octroi d'une aide financière à  
certaines institutions financières inter-  
nationales

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as the *Inter-  
national Development (Financial Institutions)  
Assistance Act*.

1. *Loi sur l'aide au développement inter-  
national (institutions financières).*

Titre abrégé

5

Payments and  
issue of demand  
notes

2. In the fiscal year 1981-82, the Secre-  
tary of State for External Affairs may  
(a) make payments out of the Consolida-  
ted Revenue Fund in an amount not  
exceeding in the aggregate four million  
dollars, and  
(b) issue, in accordance with terms and  
conditions approved by the Governor in  
Council and in an amount not exceeding in  
the aggregate one hundred and twenty-one  
million, two hundred thousand dollars,  
non-interest bearing, non-negotiable de-  
mand notes in a form determined by the  
Minister of Finance,  
to international financial institutions for  
international development assistance.

2. Au cours de l'exercice financier  
1981-82, le secrétaire d'État aux Affaires  
extérieures peut :

Versements et  
émission de  
billets à vue

a) effectuer, sur le Fonds du revenu con-  
solidé, des paiements d'un montant total  
de quatre millions de dollars,

b) émettre, conformément aux modalités  
fixées par le gouverneur en conseil et pour  
un montant global ne dépassant pas cent  
vingt et un million deux cent mille dollars,  
des billets à vue non productifs d'intérêts  
et non négociables en la forme fixée par le  
ministre des Finances,

20 au profit d'institutions financières internatio-  
nales, dans le cadre de l'aide au développe-  
ment international.

Ratification of  
previous issues

3. The issue by Canada of non-interest  
bearing, non-negotiable demand notes to  
international financial institutions for inter-  
national development assistance in fiscal  
years previous to the fiscal year 1981-82 in  
an amount of one hundred and sixty-nine  
million, one hundred and seventy-seven thou-

3. Est ratifiée et confirmée l'émission par  
le Canada de billets à vue non productifs  
d'intérêts et non négociables, d'un montant  
total de cent soixante-neuf millions cent  
soixante-dix-sept mille trois cent vingt-cinq  
dollars, au profit d'institutions financières  
internationales, dans le cadre de l'aide au

Ratification  
d'émissions  
antérieures

25



#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize financial assistance to be provided to certain international financial institutions".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi autorisant l'octroi d'une aide financière à certaines institutions financières internationales».

sand, three hundred and twenty-five dollars is hereby ratified and confirmed.

Purchase of  
shares

4. As Canada's initial subscription for shares as a member of the African Development Bank, the Secretary of State for External Affairs may purchase

(a) 4,200 paid-in shares in five instalments, and

(b) 12,600 callable shares,

of the African Development Bank, valued in the aggregate at one hundred and sixty-eight million Units of Account (being equivalent to approximately two hundred and forty million dollars).

Issue of  
demand notes  
in payment of  
shares

5. In respect of the first of the five instalments referred to in paragraph 4(a), the Secretary of State for External Affairs may issue to the African Development Bank, in a form determined by the Minister of Finance, non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an aggregate amount equivalent in Canadian dollars to eight million, four hundred thousand Units of Account (being equivalent to approximately twelve million dollars).

développement international pour les exercices financiers antérieurs à l'exercice 1981-82.

Souscription  
d'actions

4. Au titre de la participation initiale du Canada à la Banque africaine de développement, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut souscrire :

a) 4,200 actions à libérer en cinq versements,

b) 12,600 actions non libérées,

de ladite banque, d'une valeur totale de cent soixante-huit millions d'unités de compte (équivalant à environ deux cent quarante millions de dollars).

5. Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut émettre au profit de la Banque africaine de développement, en la forme fixée par le ministre des Finances, des billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant global représentant, en dollars canadiens, la contrepartie de huit millions quatre cent mille unités de compte, au titre du premier des cinq versements visés à l'alinéa 4a) (équivalant à environ douze millions de dollars).

Émission de  
billets à vue en  
règlement  
d'actions

C-74

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

C-74

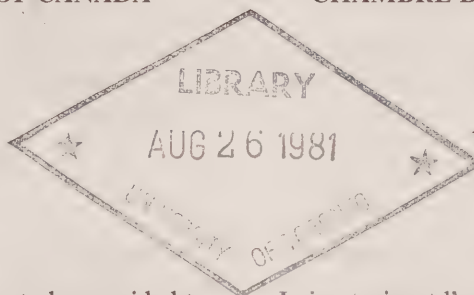
Pre mière session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-74



BILL C-74

An Act to authorize financial assistance to be provided to  
certain international financial institutions

Loi autorisant l'octroi d'une aide financière à certaines  
institutions financières internationales

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JULY 2, 1981

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 2 JUILLET 1981

1st Session, 32nd Parliament, 29-30 Elizabeth II,  
1980-81

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature, 29-30 Elizabeth II,  
1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-74

## BILL C-74

An Act to authorize financial assistance to  
be provided to certain international  
financial institutions

Loi autorisant l'octroi d'une aide financière à  
certaines institutions financières inter-  
nationales

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as the *Inter-  
national Development (Financial Institutions)  
Assistance Act*.

1. *Loi sur l'aide au développement inter-  
national (institutions financières).*

Titre abrégé  
5

Payments and  
issue of demand  
notes

2. In the fiscal year 1981-82, the Secre-  
tary of State for External Affairs may  
(a) make payments out of the Consolida-  
ted Revenue Fund in an amount not 10  
exceeding in the aggregate four million  
dollars, and  
(b) issue, in accordance with terms and  
conditions approved by the Governor in  
Council and in an amount not exceeding 15  
the aggregate one hundred and twenty-one  
million, two hundred thousand dollars,  
non-interest bearing, non-negotiable de-  
mand notes in a form determined by the  
Minister of Finance,  
to international financial institutions for  
international development assistance.

2. Au cours de l'exercice financier  
1981-82, le secrétaire d'État aux Affaires  
extérieures peut :  
a) effectuer, sur le Fonds du revenu con-  
solidé, des paiements d'un montant total 10  
de quatre millions de dollars,  
b) émettre, conformément aux modalités  
fixées par le gouverneur en conseil et pour  
un montant global ne dépassant pas cent  
vingt et un million deux cent mille dollars, 15  
des billets à vue non productifs d'intérêts  
et non négociables en la forme fixée par le  
ministre des Finances,  
20 au profit d'institutions financières internatio-  
nales, dans le cadre de l'aide au développe-  
ment international.

Versements et  
émission de  
billets à vue

Ratification of  
previous issues

3. The issue by Canada of non-interest  
bearing, non-negotiable demand notes to  
international financial institutions for inter-  
national development assistance in fiscal  
years previous to the fiscal year 1981-82 in  
an amount of one hundred and sixty-nine  
million, one hundred and seventy-seven thou-

3. Est ratifiée et confirmée l'émission par  
le Canada de billets à vue non productifs  
d'intérêts et non négociables, d'un montant  
total de cent soixante-neuf millions cent 25  
soixante-dix-sept mille trois cent vingt-cinq  
dollars, au profit d'institutions financières  
internationales, dans le cadre de l'aide au

Ratification  
d'émissions  
antérieures





sand, three hundred and twenty-five dollars is hereby ratified and confirmed.

Purchase of shares

4. As Canada's initial subscription for shares as a member of the African Development Bank, the Secretary of State for External Affairs may purchase

(a) 4,200 paid-in shares in five instalments, and

(b) 12,600 callable shares,

of the African Development Bank, valued in the aggregate at one hundred and sixty-eight million Units of Account (being equivalent to approximately two hundred and forty million dollars).

Issue of demand notes in payment of shares

5. In respect of the first of the five instalments referred to in paragraph 4(a), the Secretary of State for External Affairs may issue to the African Development Bank, in a form determined by the Minister of Finance, non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an aggregate amount equivalent in Canadian dollars to eight million, four hundred thousand Units of Account (being equivalent to approximately twelve million dollars).

développement international pour les exercices financiers antérieurs à l'exercice 1981-82.

Souscription d'actions

4. Au titre de la participation initiale du Canada à la Banque africaine de développement, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut souscrire :

a) 4,200 actions à libérer en cinq versements,

b) 12,600 actions non libérées,

de ladite banque, d'une valeur totale de cent soixante-huit millions d'unités de compte (équivalant à environ deux cent quarante millions de dollars).

Émission de billets à vue en règlement d'actions

5. Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut émettre au profit de la Banque africaine de développement, en la forme fixée par le ministre des Finances, des billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant global représentant, en dollars canadiens, la contrepartie de huit millions quatre cent mille unités de compte, au titre du premier des cinq versements visés à l'alinéa 4a) (équivalant à environ douze millions de dollars).

C-75

C-75

First Session, Thirty-second<sup>21</sup> Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA



<sup>4</sup>  
BILL C-75

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

BILL C-75

An Act respecting a home insulation program for certain  
provinces in Canada

Loi concernant un programme d'isolation thermique des  
résidences pour certaines provinces du Canada

---

First reading, June 29, 1981

---

---

Première lecture le 29 juin 1981

---

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-75**

**BILL C-75**

An Act respecting a home insulation pro-  
gram for certain provinces in Canada

Loi concernant un programme d'isolation  
thermique des résidences pour certaines  
provinces du Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Canadian Home Insulation Program Act</i> .	<b>1.</b> <i>Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences canadiennes.</i>	Titre abrégé 5
-------------	--	---	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	<b>2.</b> In this Act,	<b>2.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Minister"	"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;	«Ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	«Ministre»
"prescribed"	"prescribed" means prescribed by regulations of the Governor in Council.	10 «prescrit» Prescrit par les règlements pris par 10 le gouverneur en conseil.	«prescrit»

INSULATION PAYMENTS

PAIEMENTS D'ISOLATION THERMIQUE

Application for grant	<b>3.</b> (1) On application therefor to the Minister by a person who establishes in the form and manner prescribed that he is, under this Act and the regulations, qualified to receive a payment in respect of the cost of materials and labour for the purpose of insulating against heat loss so as to reduce the energy consumption of (a) a family housing unit owned or leased by such person in a residential building of not more than three storeys in height, the construction of which was substantially completed and ready for occupancy prior	<b>3.</b> (1) Sous réserve des règlements, le Ministre accorde un paiement correspondant au montant prescrit à la personne qui lui en fait la demande et qui établit, suivant la forme et le mode prescrits, qu'elle répond aux conditions d'admissibilité prévues par la présente loi et ses règlements pour l'obtention d'un paiement relatif à l'achat de matériaux et aux frais de main-d'œuvre pour isoler contre la déperdition de chaleur, afin de réduire la consommation d'énergie : a) soit un logement familial, appartenant à ladite personne ou loué par celle-ci, sis	Demande de paiement
-----------------------	---	--	---------------------

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting a home insulation program for certain provinces in Canada".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant un programme d'isolation thermique des résidences pour certaines provinces du Canada».



to such date as is prescribed, but not later than September 1, 1977, or

(b) a residential building

(i) owned and operated by a non-profit corporation, a department or an agency of the Government of Canada or of a province, a municipality or an agency thereof, or an institution providing post-secondary education,

(ii) not more than three storeys in height and containing hostel accommodation, and

(iii) the construction of any part of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as is prescribed, but not later than September 1, 1977,

the Minister shall, subject to this Act and the regulations, make a payment to the applicant in a prescribed amount.

dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, dont la construction aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite mais pas plus tard que le 1<sup>er</sup> septembre 1977;

b) soit un immeuble résidentiel :

(i) appartenant à une société à but non lucratif, à un ministère ou organisme du gouvernement fédéral ou provincial, à une municipalité ou un organisme de cette dernière, ou à un établissement dispensant un enseignement postsecondaire et administré par ladite institution,

(ii) ayant en outre au plus trois étages et renfermant des locaux d'habitation du type foyer,

(iii) dont enfin la construction de toute partie a été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite mais pas plus tard que le 1<sup>er</sup> septembre 1977.

Restrictions

(2) No payment shall be made to a person under this Act unless

(a) the person applies for the payment during the period from September 1, 1977 to December 31, 1987; and

(b) the property in respect of which the payment is applied for is situated in Newfoundland, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories.

(2) Aucun paiement n'est accordé en vertu de la présente loi à moins :

a) que la personne qui le demande n'en fasse la demande entre le 1<sup>er</sup> septembre 1977 et le 31 décembre 1987;

b) que l'immeuble visé par la demande ne soit situé à Terre-Neuve, au Nouveau-Brunswick, au Québec, en Ontario, au Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta, en Colombie-Britannique, dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest.

Restrictions

#### GENERAL

Administration

4. The Minister may

(a) in writing authorize any person to administer this Act on behalf of the Minister; and

(b) authorize the payment of the fees, costs and expenses of the person in carrying out any such administration.

Regulations

5. The Governor in Council may make regulations

(a) specifying the terms and conditions under which and subject to which payments under this Act may be made;

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4. Le Ministre peut :

a) autoriser, par écrit, toute personne à appliquer la présente loi en son nom;

b) autoriser le remboursement des frais et dépenses engagés par cette personne dans l'exercice des fonctions relatives à cette application.

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser les modalités suivant lesquelles et sous réserve desquelles les paiements

35 Application

40 règlement :

Règlements





(b) defining for the purposes of this Act and the regulations the expressions "family housing unit" and "hostel accommodation";

(c) providing for the making of payments under this Act of differing amounts in respect of different types of properties;

(d) prescribing any matter or thing that is by this Act to be prescribed; and

(e) generally respecting any matter or thing necessary to effect the purposes of this Act.

prévus par la présente loi peuvent être accordés;

b) définir les termes «logement familial» et «locaux d'habitation du type foyer» pour l'application de la présente loi et de ses règlements;

c) prévoir qu'en application de la présente loi des montants différents soient payés pour différents types d'immeubles;

d) régir tout ce qui, en vertu de la présente loi, relève du domaine réglementaire;

e) prendre d'une manière générale les mesures propres à réaliser les objectifs de la présente loi.

Moneys

6. (1) In respect of the period from July 1, 1981 to March 31, 1982, there is hereby appropriated for the purposes of this Act one hundred and ninety-five million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

6. (1) Est affecté à l'application de la présente loi, pour la période s'étendant du 1<sup>er</sup> juillet 1981 au 31 mars 1982, un crédit de cent quatre-vingt-quinze millions de dollars à prélever sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à mesure des besoins.

Idem

(2) Additional sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

(2) Les fonds supplémentaires nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Idem

Regulations

7. The *Canadian Home Insulation Regulations* made by Order in Council P.C. 1981-1435 of May 28, 1981 shall be deemed for all purposes to have the same force and effect from July 1, 1981 as if they were made under the authority of this Act.

7. Le *Règlement sur l'isolation thermique des résidences canadiennes* pris par le décret C.P. 1981-1435 du 28 mai 1981 est réputé, à toutes fins, produire, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1981, les mêmes effets que s'il avait été pris en vertu de la présente loi.

Coming into force

8. This Act shall come into force or shall be deemed to have come into force on July 1, 1981.

8. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1981.

Entrée en vigueur





**C-75**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-75**

An Act respecting a home insulation program for certain  
provinces in Canada

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 30, 1981**

---

**C-75**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-75**

Loi concernant un programme d'isolation thermique des  
résidences pour certaines provinces du Canada

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 30 JUIN 1981**

---





1st Session, 32nd Parliament, 29-30 Elizabeth II,  
1980-81

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature, 29-30 Elizabeth II,  
1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-75

## BILL C-75

An Act respecting a home insulation pro-  
gram for certain provinces in Canada

Loi concernant un programme d'isolation  
thermique des résidences pour certaines  
provinces du Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes décrète :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian  
Home Insulation Program Act*.

1. *Loi sur le programme d'isolation ther-  
mique des résidences canadiennes.*

Titre abrégé

5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent  
à la présente loi.

Définitions

"Minister"

"Minister" means the Minister of Energy,  
Mines and Resources;

«Ministre» Le ministre de l'Énergie, des  
Mines et des Ressources.

«Ministre»

"prescribed"

"prescribed" means prescribed by regula-  
tions of the Governor in Council.

10 «prescrit» Prescrit par les règlements pris par 10 «prescrit»  
le gouverneur en conseil.

### INSULATION PAYMENTS

### PAIEMENTS D'ISOLATION THERMIQUE

Application for  
grant

3. (1) On application therefor to the Min-  
ister by a person who establishes in the form  
and manner prescribed that he is, under this  
Act and the regulations, qualified to receive  
a payment in respect of the cost of materials  
and labour for the purpose of insulating  
against heat loss so as to reduce the energy  
consumption of

(a) a family housing unit owned or leased  
by such person in a residential building of 20  
not more than three storeys in height, the  
construction of which was substantially  
completed and ready for occupancy prior

3. (1) Sous réserve des règlements, le  
Ministre accorde un paiement correspondant  
au montant prescrit à la personne qui lui en  
fait la demande et qui établit, suivant la 15  
forme et le mode prescrits, qu'elle répond  
aux conditions d'admissibilité prévues par la  
présente loi et ses règlements pour l'obten-  
tion d'un paiement relatif à l'achat de maté-  
riaux et aux frais de main-d'œuvre pour 20  
isoler contre la déperdition de chaleur, afin  
de réduire la consommation d'énergie :

Demande de  
paiement

a) soit un logement familial, appartenant  
à ladite personne ou loué par celle-ci, sis



to such date as is prescribed, but not later than September 1, 1977, or

(b) a residential building

(i) owned and operated by a non-profit corporation, a department or an agency of the Government of Canada or of a province, a municipality or an agency thereof, or an institution providing post-secondary education,

(ii) not more than three storeys in 10 height and containing hostel accommodation, and

(iii) the construction of any part of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date 15 as is prescribed, but not later than September 1, 1977,

the Minister shall, subject to this Act and the regulations, make a payment to the applicant in a prescribed amount. 20

dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, dont la construction aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite mais pas plus tard que le 1<sup>er</sup> septembre 5 1977;

b) soit un immeuble résidentiel :

(i) appartenant à une société à but non lucratif, à un ministère ou organisme du gouvernement fédéral ou provincial, à 10 une municipalité ou un organisme de cette dernière, ou à un établissement dispensant un enseignement postsecondaire et administré par ladite institution,

(ii) ayant en outre au plus trois étages 15 et renfermant des locaux d'habitation du type foyer,

(iii) dont enfin la construction de toute partie a été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant 20 la date prescrite mais pas plus tard que le 1<sup>er</sup> septembre 1977.

Restrictions

(2) No payment shall be made to a person under this Act unless

(a) the person applies for the payment during the period from September 1, 1977 to December 31, 1987; and 25

(b) the property in respect of which the payment is applied for is situated in Newfoundland, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon Territory 30 or the Northwest Territories.

(2) Aucun paiement n'est accordé en vertu de la présente loi à moins :

a) que la personne qui le demande n'en 25 fasse la demande entre le 1<sup>er</sup> septembre 1977 et le 31 décembre 1987;

b) que l'immeuble visé par la demande ne soit situé à Terre-Neuve, au Nouveau-Brunswick, au Québec, en Ontario, au 30 Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta, en Colombie-Britannique, dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest.

Restrictions

#### GENERAL

Administration

4. The Minister may

(a) in writing authorize any person to administer this Act on behalf of the Minister; and 35

(b) authorize the payment of the fees, costs and expenses of the person in carrying out any such administration.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4. Le Ministre peut :

35 Application

a) autoriser, par écrit, toute personne à appliquer la présente loi en son nom;

b) autoriser le remboursement des frais et dépenses engagés par cette personne dans l'exercice des fonctions relatives à cette 40 application.

Regulations

5. The Governor in Council may make regulations

(a) specifying the terms and conditions under which and subject to which payments under this Act may be made;

5. Le gouverneur en conseil peut, par 40 règlement :

a) préciser les modalités suivant lesquelles et sous réserve desquelles les paiements 45

Règlements



(b) defining for the purposes of this Act and the regulations the expressions "family housing unit" and "hostel accommodation";

(c) providing for the making of payments under this Act of differing amounts in respect of different types of properties;

(d) prescribing any matter or thing that is by this Act to be prescribed; and

(e) generally respecting any matter or thing necessary to effect the purposes of this Act.

prévus par la présente loi peuvent être accordés;

b) définir les termes «logement familial» et «locaux d'habitation du type foyer» pour l'application de la présente loi et de ses règlements;

c) prévoir qu'en application de la présente loi des montants différents soient payés pour différents types d'immeubles;

d) régir tout ce qui, en vertu de la présente loi, relève du domaine réglementaire;

e) prendre d'une manière générale les mesures propres à réaliser les objectifs de la présente loi.

Moneys

6. (1) In respect of the period from July 1, 1981 to March 31, 1982, there is hereby appropriated for the purposes of this Act one hundred and ninety-five million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

6. (1) Est affecté à l'application de la présente loi, pour la période s'étendant du 1<sup>er</sup> juillet 1981 au 31 mars 1982, un crédit de cent quatre-vingt-quinze millions de dollars à prélever sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à mesure des besoins.

Idem

(2) Additional sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

(2) Les fonds supplémentaires nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Regulations

7. The *Canadian Home Insulation Regulations* made by Order in Council P.C. 1981-1435 of May 28, 1981 shall be deemed for all purposes to have the same force and effect from July 1, 1981 as if they were made under the authority of this Act.

7. Le *Règlement sur l'isolation thermique des résidences canadiennes* pris par le décret C.P. 1981-1435 du 28 mai 1981 est réputé, à toutes fins, produire, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1981, les mêmes effets que s'il avait été pris en vertu de la présente loi.

Coming into force

8. This Act shall come into force or shall be deemed to have come into force on July 1, 1981.

8. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1981.

Entrée en vigueur







C-76

C-76

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL  
BILL C-76

BILL C-76

An Act respecting a home insulation program for certain  
Maritime provinces in Canada

Loi concernant un programme d'isolation thermique des  
résidences pour certaines provinces maritimes du Canada



First reading, June 29, 1981

Première lecture le 29 juin 1981

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-76

BILL C-76

An Act respecting a home insulation program for certain Maritime provinces in Canada

Loi concernant un programme d'isolation thermique des résidences pour certaines provinces maritimes du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Home Insulation (N.S. and P.E.I.) Program Act*.

1. *Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences (N.-É. et Î.-P.-É.).*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Minister"

"prescribed"

2. In this Act,  
"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;  
"prescribed" means prescribed by regulations of the Governor in Council.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
«Ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.  
10 «prescrit» Prescrit par les règlements pris par 10 le gouverneur en conseil.

Définitions

«Ministre»

«prescrit»

INSULATION PAYMENTS

PAIEMENTS D'ISOLATION THERMIQUE

Application for payment

3. (1) On application therefor to the Minister by a person who establishes in the form and manner prescribed that he is, under this Act and the regulations, qualified to receive a payment in respect of the cost of insulating against heat loss so as to reduce the energy consumption of  
(a) a family housing unit that is a residential building of not more than three storeys in height that was occupied as a permanent residence before January 1, 1977, or  
(b) a residential building that is not more than three storeys in height, containing a

3. (1) Sous réserve des règlements, le Ministre accorde un paiement correspondant au montant prescrit à la personne qui lui en fait la demande et qui établit, suivant la 15 forme et le mode prescrits, qu'elle répond aux conditions d'admissibilité prévues par la présente loi et ses règlements pour l'obtention d'un paiement relatif aux frais engagés pour isoler contre la déperdition de chaleur, 20 afin de réduire la consommation d'énergie :  
a) soit un logement familial compris dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages et dont l'occupation à titre de rési-

Demande de paiement

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting a home insulation program for certain Maritime Provinces in Canada".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant un programme d'isolation thermique des résidences pour certaines provinces maritimes du Canada».



hostel accommodation, any part of which was occupied as a principal residence before January 1, 1977,

the Minister shall, subject to this Act and the regulations, make a payment to the applicant in a prescribed amount.

dence permanente est antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977;

b) soit un immeuble résidentiel d'au plus trois étages qui renferme des locaux d'habitation du type foyer et dont l'occupation de toute partie à titre de résidence principale est antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977.

Restrictions

(2) No payment shall be made to a person under this Act unless

(a) the person applies for the payment during the period from January 1, 1977 to 10 December 31, 1981; and

(b) the property in respect of which the payment is applied for is situated in Nova Scotia or Prince Edward Island.

(2) Aucun paiement n'est accordé en vertu de la présente loi à moins :

a) que la personne qui le demande n'en fasse la demande entre le 1<sup>er</sup> janvier 1977 et le 31 décembre 1981;

b) que l'immeuble visé par la demande ne soit situé en Nouvelle-Écosse ou à l'Île-du-Prince-Édouard.

Restrictions

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Administration

4. The Minister may

(a) in writing authorize any person to administer this Act on behalf of the Minister; and

(b) authorize the payment of the fees, costs and expenses of the person in carrying out any such administration.

4. Le Ministre peut :

a) autoriser, par écrit, toute personne à appliquer la présente loi en son nom;

b) autoriser le remboursement des frais et dépenses engagés par cette personne dans l'exercice des fonctions relatives à cette application.

Application

Regulations

5. The Governor in Council may make regulations

(a) specifying the terms and conditions under which and subject to which payments under this Act may be made;

(b) defining for the purposes of this Act and the regulations the expressions "family housing unit" and "hostel accommodation";

(c) providing for the making of payments under this Act of differing amounts in respect of different types of properties;

(d) prescribing any matter or thing that is by this Act to be prescribed; and

(e) generally respecting any matter or thing necessary to effect the purposes of this Act.

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser les modalités suivant lesquelles et sous réserve desquelles les paiements prévus par la présente loi peuvent être accordés;

b) définir «logement familial» et «locaux d'habitation du type foyer» aux fins de l'application de la présente loi et de ses règlements;

c) prévoir qu'en application de la présente loi des montants différents soient payés pour différents types d'immeubles;

d) régir tout ce qui, en vertu de la présente loi, relève du domaine réglementaire;

e) prendre d'une manière générale les mesures propres à réaliser les objectifs de la présente loi.

Règlements

Moneys

6. (1) In respect of the period from July 1, 1981 to March 31, 1982, there is hereby appropriated for the purposes of this Act, three million, two hundred and twenty-five thousand dollars to be paid out of the Con-

6. (1) Est affecté à l'application de la présente loi, pour la période s'étendant du 1<sup>er</sup> juillet 1981 au 31 mars 1982, un crédit de trois millions deux cent vingt-cinq mille dollars à prélever sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à mesure des besoins.

Crédits



solidated Revenue Fund from time to time as required.

Idem

(2) Additional sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

(2) Les fonds supplémentaires nécessaires à l'application de la présente loi seront prélevés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Idem

Regulations

7. The *Nova Scotia and Prince Edward Island Home Insulation Regulations* made by Order in Council P.C. 1981-1436 of May 28, 1981 shall be deemed for all purposes to have the same force and effect from July 1, 1981 as if they were made under the authority of this Act.

7. Le *Règlement sur l'isolation thermique des habitations de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard* pris par le décret C.P. 1981-1436 en date du 28 mai 1981 est réputé, à toutes fins, produire, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1981, les mêmes effets que s'il avait été pris en vertu de la présente loi.

5 Effets du règlement

Coming into force

8. This Act shall come into force or shall be deemed to have come into force on July 1, 1981.

8. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1981.

Entrée en vigueur

15







**C-76**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-76**

An Act respecting a home insulation program for certain  
Maritime provinces in Canada

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 30, 1981**

---

**C-76**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-76**

Loi concernant un programme d'isolation thermique des  
résidences pour certaines provinces maritimes du Canada

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 30 JUIN 1981**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-76**

**BILL C-76**

An Act respecting a home insulation program for certain Maritime provinces in Canada

Loi concernant un programme d'isolation thermique des résidences pour certaines provinces maritimes du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Home Insulation (N.S. and P.E.I.) Program Act*.

1. *Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences (N.-É. et Î.-P.-É.).*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Minister"

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;

«Ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

«Ministre»

"prescribed"

"prescribed" means prescribed by regulations of the Governor in Council.

10 «prescrit» Prescrit par les règlements pris par le gouverneur en conseil.

10 «prescrit»

INSULATION PAYMENTS

PAIEMENTS D'ISOLATION THERMIQUE

Application for payment

3. (1) On application therefor to the Minister by a person who establishes in the form and manner prescribed that he is, under this Act and the regulations, qualified to receive a payment in respect of the cost of insulating against heat loss so as to reduce the energy consumption of

- (a) a family housing unit that is a residential building of not more than three storeys in height that was occupied as a permanent residence before January 1, 1977, or
- (b) a residential building that is not more than three storeys in height, containing a

3. (1) Sous réserve des règlements, le Ministre accorde un paiement correspondant au montant prescrit à la personne qui lui en fait la demande et qui établit, suivant la forme et le mode prescrits, qu'elle répond aux conditions d'admissibilité prévues par la présente loi et ses règlements pour l'obtention d'un paiement relatif aux frais engagés pour isoler contre la déperdition de chaleur, afin de réduire la consommation d'énergie :

- a) soit un logement familial compris dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages et dont l'occupation à titre de rési-

Demande de paiement



hostel accommodation, any part of which was occupied as a principal residence before January 1, 1977,

the Minister shall, subject to this Act and the regulations, make a payment to the applicant in a prescribed amount.

dence permanente est antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977;

b) soit un immeuble résidentiel d'au plus trois étages qui renferme des locaux d'habitation du type foyer et dont l'occupation de toute partie à titre de résidence principale est antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977.

Restrictions

(2) No payment shall be made to a person under this Act unless

(a) the person applies for the payment during the period from January 1, 1977 to 10 December 31, 1981; and

(b) the property in respect of which the payment is applied for is situated in Nova Scotia or Prince Edward Island.

(2) Aucun paiement n'est accordé en vertu de la présente loi à moins :

a) que la personne qui le demande n'en 10 fasse la demande entre le 1<sup>er</sup> janvier 1977 et le 31 décembre 1981;

b) que l'immeuble visé par la demande ne soit situé en Nouvelle-Écosse ou à l'Île-du-Prince-Édouard. 15

Restrictions

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Administration

4. The Minister may

(a) in writing authorize any person to administer this Act on behalf of the Minister; and

(b) authorize the payment of the fees, costs and expenses of the person in carrying out any such administration.

4. Le Ministre peut :

a) autoriser, par écrit, toute personne à appliquer la présente loi en son nom;

b) autoriser le remboursement des frais et dépenses engagés par cette personne dans l'exercice des fonctions relatives à cette application.

Application

Regulations

5. The Governor in Council may make regulations

(a) specifying the terms and conditions under which and subject to which payments under this Act may be made;

(b) defining for the purposes of this Act and the regulations the expressions "family housing unit" and "hostel accommodation";

(c) providing for the making of payments under this Act of differing amounts in respect of different types of properties;

(d) prescribing any matter or thing that is by this Act to be prescribed; and

(e) generally respecting any matter or thing necessary to effect the purposes of this Act.

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser les modalités suivant lesquelles et sous réserve desquelles les paiements prévus par la présente loi peuvent être accordés;

b) définir «logement familial» et «locaux d'habitation du type foyer» aux fins de l'application de la présente loi et de ses règlements;

c) prévoir qu'en application de la présente loi des montants différents soient payés pour différents types d'immeubles;

d) régir tout ce qui, en vertu de la présente loi, relève du domaine réglementaire;

e) prendre d'une manière générale les mesures propres à réaliser les objectifs de la présente loi.

Règlements

Moneys

6. (1) In respect of the period from July 1, 1981 to March 31, 1982, there is hereby appropriated for the purposes of this Act, three million, two hundred and twenty-five thousand dollars to be paid out of the Con-

6. (1) Est affecté à l'application de la présente loi, pour la période s'étendant du 1<sup>er</sup> juillet 1981 au 31 mars 1982, un crédit de trois millions deux cent vingt-cinq mille dollars à prélever sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à mesure des besoins.

Crédits





solidated Revenue Fund from time to time as required.

Idem	(2) Additional sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.	(2) Les fonds supplémentaires nécessaires à l'application de la présente loi seront prélevés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.	Idem
Regulations	7. The <i>Nova Scotia and Prince Edward Island Home Insulation Regulations</i> made by Order in Council P.C. 1981-1436 of May 28, 1981 shall be deemed for all purposes to have the same force and effect from July 1, 1981 as if they were made under the authority of this Act.	7. Le <i>Règlement sur l'isolation thermique des habitations de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> pris par le décret C.P. 1981-1436 en date du 28 mai 1981 est réputé, à toutes fins, produire, à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1981, les mêmes effets que s'il avait été pris en vertu de la présente loi.	5 Effets du règlement
Coming into force	8. This Act shall come into force or shall be deemed to have come into force on July 1, 1981.	8. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1 <sup>er</sup> juillet 1981.	Entrée en vigueur

15





**CONFIDENTIAL**

**C-77**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**CONFIDENTIEL**

**C-77**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

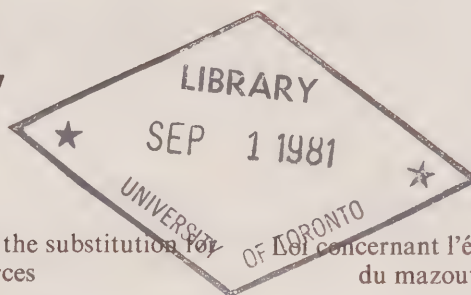
**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-77**

**BILL C-77**



An Act respecting oil conservation and the substitution of  
oil of other energy sources

Loi concernant l'économie de pétrole et le remplacement  
du mazout par d'autres sources d'énergie

---

First reading, June 29, 1981

---

---

Première lecture le 29 juin 1981

---

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-77

## BILL C-77

An Act respecting oil conservation and the substitution for oil of other energy sources

Loi concernant l'économie de pétrole et le remplacement du mazout par d'autres sources d'énergie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada décrète :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Oil Substitution and Conservation Act*.

1. *Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout.*

Titre abrégé  
5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Minister"

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;

«Ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

«Ministre»

"prescribed"

"prescribed" means prescribed by the regulations.

10 «prescrit» Prescrit par les règlements.

10 «prescrit»

### CONVERSION AND IMPROVEMENT PAYMENTS

### PAIEMENTS DE RECONVERSION ET D'AMÉLIORATION DU RENDEMENT ÉNERGÉTIQUE

Application for  
payment

3. (1) On application therefor to the Minister by a person who establishes in the form and manner prescribed that he is, under this Act and the regulations, qualified to receive a payment in respect of the cost of materials used or labour employed

3. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, le Ministre accorde un paiement correspondant au montant prescrit à la personne qui lui en fait la demande et qui établit, suivant la forme et le mode prescrits, 15 qu'elle répond aux conditions d'admissibilité prévues par la présente loi et ses règlements pour l'obtention d'un paiement relatif aux coûts des matériaux utilisés et de la main- 20 d'œuvre employée :

Demande

(a) in the conversion of a heating unit in or used in connection with a prescribed type of building, mobile home or structure for the purpose of eliminating or reducing the use of oil as an energy source for that heating unit, or

a) soit dans la reconversion d'une installation de chauffage utilisée dans un immeuble, une maison mobile ou une construc-

20



#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting oil conservation and the substitution for oil of other energy sources".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'économie de pétrole et le remplacement du mazout par d'autres sources d'énergie».

(b) to install a conservation improvement in a prescribed type of building, mobile home or structure situated in a prescribed region of Canada, for the purpose of reducing the consumption of energy used in heating that building, mobile home or structure,

the Minister shall, subject to this Act and the regulations, make a payment to the applicant in a prescribed amount.

tion de type prescrit ou pour les desservir, en vue d'éliminer ou de réduire l'usage du mazout en matière de chauffage;

b) soit dans l'installation d'un dispositif d'amélioration du rendement énergétique dans un immeuble, une maison mobile ou une construction de type prescrit, situé dans une région prescrite au Canada, pour réduire la consommation de l'énergie utilisée pour chauffer cet immeuble, cette maison mobile ou cette construction.

Restrictions

(2) No payment shall be made to a person under subsection (1) unless the conversion referred to in paragraph (1)(a) or the installation referred to in paragraph (1)(b) is completed during the period from October 28, 1980 to December 31, 1990.

(2) Nul n'a droit au paiement prévu au paragraphe (1) à moins que la reconversion mentionnée à l'alinéa (1)a) ou que l'installation mentionnée à l'alinéa (1)b) ne soit complétée entre le 28 octobre 1980 et le 31 décembre 1990.

Restrictions

#### DISTRIBUTION ASSISTANCE

#### ASSISTANCE À LA DISTRIBUTION

Agreements

4. Subject to any regulations made under this Act and in accordance with such terms and conditions, if any, as the Treasury Board may specify, the Minister may enter into an agreement with any person in Canada who operates a natural gas or electrical transmission or distribution facility to provide financial assistance by way of grants, loans or guarantees to enable such operator to extend his facilities to other persons so that those persons may be provided with a heating source of natural gas or electricity.

4. Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et conformément aux modalités que le conseil du Trésor peut éventuellement préciser, le Ministre peut conclure une entente avec toute personne qui exploite, au Canada, des installations de distribution ou de transmission de gaz naturel ou d'électricité en vue de fournir à cet exploitant une assistance financière par voie de subventions, de prêts ou de garanties, laquelle assistance est destinée à lui permettre d'améliorer ses installations en vue d'offrir à d'autres personnes la possibilité de bénéficier d'une source de chauffage de gaz naturel ou d'électricité.

Ententes

#### DEVELOPMENT ASSISTANCE

#### ASSISTANCE AU DÉVELOPPEMENT

Idem

5. Subject to any regulations made under this Act and in accordance with such terms and conditions, if any, as the Treasury Board may specify, the Minister may enter into an agreement with any person, government or prescribed institution in Canada to provide financial assistance by way of grants, loans or guarantees that will assist or enable the person, government or institution

(a) to discover, develop, produce, acquire, transport, store or make available for use in Canada heating sources other than oil, natural gas or electricity;

5. Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et conformément aux modalités que le conseil du Trésor peut éventuellement préciser, le Ministre peut conclure une entente avec une personne, un gouvernement ou un établissement canadien prescrit en vue de fournir à cette personne, à ce gouvernement ou à cet établissement une assistance financière par voie de subventions, de prêts ou de garanties, laquelle assistance est destinée à lui apporter l'aide ou à lui offrir la possibilité nécessaire en vue :

Idem



- (b) to conduct research related to heating sources other than oil, natural gas or electricity; or
- (c) to make more readily available to the public in areas of Canada heating sources other than oil, natural gas or electricity. 5

- a) de découvrir, de mettre en valeur, de produire, d'acquérir, de transporter, d'emmagasiner ou de mettre à la portée des usagers, au Canada, des sources de chauffage non tirées du pétrole, du gaz naturel ou de l'énergie électrique; 5
- b) de faire des recherches sur des sources de chauffage non tirées du pétrole, du gaz naturel ou de l'énergie électrique;
- c) de mettre plus aisément à la portée du public des régions du Canada des sources de chauffage non tirées du pétrole, du gaz naturel ou de l'énergie électrique. 10

## GENERAL

## Administration

## 6. The Minister may

- (a) in writing authorize any person to administer on behalf of the Minister all or such portion of this Act as the Minister specifies; and 10
- (b) authorize the payment of the fees, costs and expenses of the person in carrying out any such administration.

## Regulations

## 7. The Governor in Council may make 15 regulations

- (a) defining, for the purposes of this Act and the regulations, the expressions "conversion", "heating unit" and "conservation improvement"; 20
- (b) establishing the qualifications of persons to whom payments may be made under section 3;
- (c) specifying classes of persons who are not qualified to receive payments under section 3; 25
- (d) specifying the terms and conditions subject to which payments under section 3 may be made;
- (e) specifying the extent to which a heating unit shall be converted or a conservation improvement shall be made in order that a payment under section 3 may be made in respect thereof; 30
- (f) specifying in respect of a province or any area within a province the type of heating fuel or energy source that is required to be used in converted heating units in that province or area in order that a payment under section 3 may be made in 35

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## Application

## 6. Le Ministre peut :

- a) autoriser, par écrit, toute personne à appliquer, en son nom, la présente loi ou la partie de celle-ci qu'il précise; 15
- b) autoriser le remboursement des frais et dépenses engagés par cette personne dans l'exercice des fonctions relatives à cette application. 20

## Règlements

## 7. Le gouverneur en conseil peut faire des règlements en vue de :

- a) définir, aux fins d'application de la présente loi et de ses règlements, les termes : «reconversion», «installation de chauffage» et «dispositif d'amélioration du rendement énergétique»; 25
- b) fixer les conditions que doivent remplir les bénéficiaires des versements visés à l'article 3; 30
- c) déterminer les catégories de personnes qui ne remplissent pas les conditions donnant droit aux versements visés à l'article 3; 35
- d) fixer les modalités auxquelles sont assujettis les versements visés à l'article 3;
- e) indiquer dans quelle mesure il y a lieu, pour l'obtention des versements visés à l'article 3, de procéder à la reconversion d'une installation de chauffage ou à l'installation d'un dispositif d'amélioration du rendement énergétique; 40
- f) déterminer pour toute province ou région d'une province le type de combustible ou de source énergétique qui y sera obligatoirement utilisé en cas de reconver- 45





respect of conversions of those heating units;

(g) specifying the date on or before which an oil fired heating unit shall have been installed in order that a payment under section 3 may be made in respect of its conversion;

(h) for the purposes of carrying out any request of a province in relation to payments under section 3 that may be made to residents of that province;

(i) providing for payments under section 3 of differing amounts in respect of different types of structures, heating units or conservation improvements;

(j) prescribing any matter or thing that is by this Act to be prescribed; and

(k) generally respecting any matter or thing necessary to effect the purposes of this Act.

sion des appareils de chauffage pour qu'ils fassent l'objet des versements visés à l'article 3;

g) fixer la date à compter de laquelle une installation de chauffage au mazout devra être mise en place pour l'obtention des versements visés à l'article 3 en matière de reconversion;

h) donner suite aux demandes des provinces concernant les versements qui peuvent être effectués à leurs résidents en application de l'article 3;

i) prévoir, dans le cadre de l'article 3, le montant des versements correspondant à chaque type de système, d'installation de chauffage ou de dispositif d'amélioration du rendement énergétique;

j) régir tout ce qui, en vertu de la présente loi, relève du domaine réglementaire;

k) prendre d'une manière générale les mesures propres à réaliser les objectifs de la présente loi.

Moneys

8. (1) In respect of the period from July 1, 1981 to March 31, 1982, there is hereby appropriated for the purposes of this Act, two hundred and two million, eight hundred and seventy-five thousand dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

Idem

(2) Additional sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

Regulations

9. The *Canada Oil Substitution and Conservation Regulations* made by Order in Council P.C. 1981-1438 of May 28, 1981 shall be deemed for all purposes to have the same force and effect from July 1, 1981 as if they were made under the authority of this Act.

Coming into force

10. This Act shall come into force or shall be deemed to have come into force on July 1, 1981.

Crédits

8. (1) Est affecté à l'application de la présente loi pour la période s'étendant du 1<sup>er</sup> juillet 1981 au 31 mars 1982, un crédit de deux cent deux millions huit cent soixante-quinze mille dollars à prélever sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à mesure des besoins.

Idem

(2) Les fonds supplémentaires nécessaires à l'application de la présente loi seront prélevés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Effets du règlement

9. Le *Règlement sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout au Canada* pris par le décret C.P. 1981-1438 en date du 28 mai 1981 est réputé, à toutes fins, produire, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1981, les mêmes effets que s'il avait été pris en vertu de la présente loi.

40

Entrée en vigueur

10. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1981.

40

C-78

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

C-78

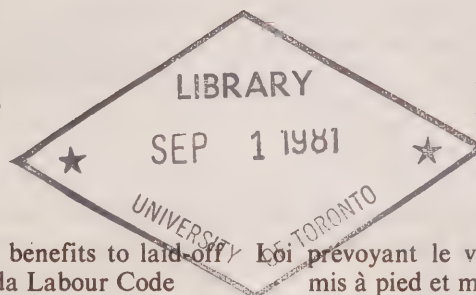
First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

<sup>4</sup>  
BILL C-78



BILL C-78

An Act to provide for the payment of benefits to laid-off employees and to amend the Canada Labour Code      Loi prévoyant le versement de prestations aux employés mis à pied et modifiant le Code canadien du travail

---

First reading, June 29, 1981

---

---

Première lecture le 29 juin 1981

---

THE MINISTER OF LABOUR

LE MINISTRE DU TRAVAIL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-78**

**BILL C-78**

An Act to provide for the payment of benefits to laid-off employees and to amend the Canada Labour Code

Loi prévoyant le versement de prestations aux employés mis à pied et modifiant le Code canadien du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Labour Adjustment Benefits Act*.

1. *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"average weekly insurable earnings"  
«gains...»

2. In this Act,  
"average weekly insurable earnings", in respect of an employee, means the average of his weekly insurable earnings, as determined pursuant to the *Unemployment Insurance Act, 1971*, from employment at a Canadian establishment for the twenty weeks of employment immediately preceding his effective date of lay-off;

"Board"  
«Office»

"Board" means the Labour Adjustment Review Board established by section 4;

"board of referees"  
«conseil arbitral»

"board of referees" means a board of referees established under Part V of the *Unemployment Insurance Act, 1971*;

"Canadian establishment"  
«établissement...»

"Canadian establishment" means any establishment in Canada engaged in the production of goods or the provision of services;

"Commission"  
«Commission»

"Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«année» L'année civile.

10 «Commission» La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada.

«conseil arbitral» Le conseil arbitral créé en vertu de la partie V de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*.

15 «date de mise à pied» Relativement à un employé, la date de mise à pied de celui-ci, telle que déterminée par l'Office en vertu du paragraphe 9(3).

«employé» L'individu qui a été employé dans un établissement canadien.

20 «employé admissible» L'employé reconnu par la Commission comme ayant droit de toucher des prestations d'adaptation en vertu de la présente loi.

Définitions

«année»  
"year"

10 «Commission»  
"Commission"

«conseil arbitral»  
"board of referees"

15 «date de mise à pied»  
"effective..."

«employé»  
"employee"

20 «employé admissible»  
"qualified..."

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the payment of benefits to laid-off employees and to amend the Canada Labour Code".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi prévoyant le versement de prestations aux employés mis à pied et modifiant le Code canadien du travail».



"designated industry" «secteur...»	"designated industry" means an industry designated pursuant to section 3;	«établissement canadien» L'établissement canadien qui produit des marchandises ou fournit des services.	«établissement canadien» "Canadian..."
"effective date of lay-off" «date de prise...»	"effective date of lay-off", in respect of an employee, means the date the employee was laid off as determined by the Board pursuant to subsection 9(3);	«gains hebdomadaires assurables moyens» Relativement à un employé, la moyenne des gains hebdomadaires assurables, calculée conformément à la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , que celui-ci a tiré d'un emploi dans un établissement canadien au cours des vingt semaines précédant la date de sa mise à pied.	«gains hebdomadaires assurables moyens» "average..."
"employee" «employé»	"employee" means any individual who has been employed at a Canadian establishment;	«Ministre» Le ministre du Travail.	«Ministre» "Minister"
"labour adjustment benefit" «prestations...»	"labour adjustment benefit" means the benefit payable under this Act;	«mise à pied» La perte par un employé, pendant une période indéterminée, de son emploi dans un établissement canadien, causée uniquement par la réduction à cet établissement du nombre des employés.	«mise à pied» "lay-off"
"lay-off" «mise à pied»	"lay-off" means the involuntary separation, for an indefinite period, of an employee from employment at a Canadian establishment solely as a result of a reduction in the number of employees at that establishment;	«Office» L'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs constitué en vertu de l'article 4.	«Office» "Board"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Labour;	«prestations d'adaptation» Les prestations payables en vertu de la présente loi.	«prestations d'adaptation» "labour..."
"qualified employee" «employé admissible»	"qualified employee" means an employee who has been determined by the Commission pursuant to this Act to be qualified to receive labour adjustment benefits;	«secteur d'activités désigné» Le secteur d'activités désigné en vertu de l'article 3.	«secteur d'activités désigné» "designated..."
"week" «semaine»	"week" means a period of seven consecutive days commencing on Sunday;	25 «semaine» Période de sept jours consécutifs dont le premier est un dimanche.	25 «semaine» "week"
"year" «année»	"year" means a calendar year.		

## DESIGNATION OF INDUSTRIES

Designation of industries 3. (1) For the purposes of this Act, the Governor in Council may, by order, designate any industry either generally or with respect to any region of Canada.

Criteria for general designation (2) An industry may be designated generally pursuant to subsection (1) if the Governor in Council is satisfied that

(a) the industry in Canada generally is undergoing significant economic adjustment of a non-cyclical nature by reason of import competition or by reason of industrial restructuring implemented pursuant to a policy or program of the Government of Canada to encourage such restructuring; and

(b) the economic adjustment referred to in paragraph (a) is resulting in a significant

## DÉSIGNATION DE SECTEURS D'ACTIVITÉS

3. (1) Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un secteur d'activités d'une façon générale ou à l'égard d'une région du Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut désigner un secteur d'activités d'une façon générale conformément au paragraphe (1) s'il est convaincu que :

a) ce secteur d'activités, d'une façon générale au Canada, connaît d'importantes transformations économiques de nature non-cyclique à cause soit de la concurrence étrangère, soit d'une restructuration industrielle mise en oeuvre conformément à une politique ou à un programme du gouvernement du Canada au soutien d'une telle restructuration;

Désignation de secteurs d'activités

Critères de désignation générale





cant loss of employment in the industry in Canada generally.

b) les transformations économiques visées à l'alinéa a) provoquent d'une façon générale au Canada dans ce secteur d'activités une diminution considérable des emplois.

Criteria for regional designation

(3) An industry may be designated with respect to any region of Canada pursuant to subsection (1) if the Governor in Council is satisfied that

(a) the industry in that region is undergoing significant economic adjustment of a non-cyclical nature; and

(b) the economic adjustment referred to in paragraph (a) is resulting in a severe economic disruption in that region and in a significant loss of employment in the industry in that region.

(3) Le gouverneur en conseil peut désigner un secteur d'activités conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une région du Canada s'il est convaincu que :

a) ce secteur d'activité connaît dans cette région d'importantes transformations économiques de nature non-cyclique;

b) les transformations économiques visées à l'alinéa a) provoquent dans la région des perturbations économiques sérieuses et une diminution considérable des emplois dans ce secteur d'activités.

5 Critères de désignation régionale

Term of general designation

(4) An order under subsection (1) that designates an industry generally is in force for such period, not exceeding three years from the date the order is made, as is specified in the order unless, before the expiry of the period so specified, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding three years, as is specified in the continuation order.

(4) Le décret qui, en vertu du paragraphe (1), désigne un secteur d'activités d'une façon générale, est en vigueur pendant la période qui y est indiquée, laquelle ne peut dépasser trois ans à compter de la date où il a été pris, sauf si, avant la fin de cette période, le gouverneur en conseil prolonge, par décret, le décret en vigueur; la période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser trois ans.

Durée de la désignation générale

No further extension

(5) No more than one continuation order may be made under subsection (4) in respect of any one order under subsection (1).

(5) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) ne peut être prolongé par un décret pris en vertu du paragraphe (4) plus d'une fois.

Aucune prolongation supplémentaire

Term of regional designation

(6) An order under subsection (1) that designates an industry with respect to a region in Canada is in force for one year from the date the order is made unless, before the expiry of that one year, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding six months, as is specified in the continuation order.

(6) Le décret qui, en vertu du paragraphe (1), désigne un secteur d'activités à l'égard d'une région du Canada est en vigueur pendant un an à compter de la date où il a été pris, sauf si, avant la fin de cette année, le gouverneur en conseil prolonge, par décret, le décret en vigueur; la période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser six mois.

Durée de la désignation régionale

Further extension

(7) Where the Governor in Council has made a continuation order under subsection (6) continuing an order in force, he may, before the expiry of the period for which the order is so continued, make one further continuation order continuing the order in force for such further period, not exceeding six months, as is specified in the further continuation order.

(7) Le gouverneur en conseil, lorsqu'il a prolongé, en vertu du paragraphe (6), un décret en vigueur peut, avant la fin de la période de prolongation du décret, prolonger, par décret, ce dernier; la période de prolongation supplémentaire est indiquée dans le décret et ne peut dépasser six mois.

Prolongation supplémentaire

Benefit continued

(8) Notwithstanding that an order under this section is revoked or has expired, the

(8) Malgré qu'un décret pris en vertu du présent article ait été annulé ou ait pris fin,

Continuation



Commission shall continue to pay labour adjustment benefits as provided in this Act to any qualified employee who, by virtue of the order, is receiving such benefits at the time of the revocation or expiration.

la Commission doit continuer de verser des prestations d'adaptation conformément à la présente loi à tout employé admissible qui, en vertu de ce décret, touchait ces prestations à la date de son annulation ou de sa cessation d'effet.

#### LABOUR ADJUSTMENT REVIEW BOARD

#### OFFICE D'AIDE À L'ADAPTATION DES TRAVAILLEURS

Board established

4. (1) There is hereby established a board, to be known as the Labour Adjustment Review Board, consisting of not more than five members.

4. (1) Est constitué un office, appelé Office d'aide à l'adaptation des travailleurs, composé d'au plus cinq membres.

Constitution d'un Office

Appointment and tenure of members

(2) Each member of the Board shall be appointed by the Minister to hold office during pleasure.

(2) Les membres de l'Office sont nommés par le Ministre à titre amovible.

Nomination

Temporary substitute members

(3) If any member of the Board is absent or unable to act, the Minister may appoint a person to act as a member for the time being, but no person so appointed has authority to act as a member for a period exceeding ninety days without the approval of the Minister.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre de l'Office, le Ministre peut désigner une autre personne pour assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le Ministre.

Membres suppléants intérimaires

Idem

(4) A member appointed pursuant to subsection (3) holds office during pleasure and has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of a member of the Board.

(4) Le membre nommé en vertu du paragraphe (3) occupe son poste à titre amovible et détient les pouvoirs et fonctions d'un membre de l'Office.

Idem

Remuneration and expenses

(5) The members of the Board who are not employed in the public service of Canada are entitled to be paid for their services in connection with the work of the Board such remuneration and expenses as are authorized by the Governor in Council.

(5) Les membres de l'Office qui ne sont pas employés dans la fonction publique du Canada reçoivent pour leurs services en qualité la rémunération ou toute autre indemnité que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités

Chairman and Vice-Chairman

5. (1) The Minister shall designate one member of the Board to be Chairman of the Board and another member to be Vice-Chairman of the Board.

5. (1) Le Ministre nomme parmi les membres de l'Office un président et un vice-président.

Président et vice-président

Absence or incapacity of Chairman

(2) If the Chairman of the Board is absent or unable to act or if that office is vacant, the Vice-Chairman of the Board has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président exerce la suppléance.

Absence ou empêchement du président

Chief executive officer

(3) The Chairman of the Board is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board and shall preside at meetings of the Board.

(3) Le président est le principal dirigeant de l'Office; il en contrôle les travaux et en dirige le personnel. Il préside les assemblées de l'Office.

Principal dirigeant





Head Office	6. (1) The head office of the Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.	6. (1) Le siège de l'Office est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.	Siège
Sittings	(2) The Board may sit at such time and at such place in Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.	(2) L'Office tient ses séances aux dates, heures et lieux qu'il estime nécessaires ou utiles à l'exécution de ses travaux.	Séances
Rules	(3) The Board may make rules respecting (a) the sittings of the Board; (b) the manner of dealing with matters and business before the Board; and (c) the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Board generally.	(3) L'Office peut établir des règles régissant : a) la tenue des séances; b) la conduite des affaires qui lui sont soumises; c) l'exercice des pouvoirs et des fonctions de l'Office, d'une façon générale.	Règles
Staff	(4) The Minister may, on request of the Board, provide the Board with such professional, technical, secretarial, clerical and other assistance as is necessary for the proper conduct of the business of the Board.	(4) Le Ministre peut, à la demande de l'Office, lui fournir le personnel — professionnels, techniciens, secrétaires, commis et autres personnes — nécessaire à la bonne marche de ses travaux.	Personnel
Powers and duties	7. The Board shall exercise such powers and perform such duties and functions as are conferred or imposed on it by, or as may be incidental to the attainment of the objects of, this Act.	7. L'Office exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou qui peuvent être nécessaires à la réalisation de ses objets.	Pouvoirs et fonctions

#### ENTITLEMENT TO LABOUR ADJUSTMENT BENEFITS

Entitlement to benefits	8. Labour adjustment benefits are payable as provided in this Act to any qualified employee.
-------------------------	--

#### DROIT AUX PRESTATIONS D'ADAPTATION

	8. Tout employé admissible a droit de toucher conformément à la présente loi des prestations d'adaptation.	Droit aux prestations
--	--	-----------------------

#### CERTIFICATION BY BOARD

Application for certification	9. (1) Any employee who has been laid off may apply, directly or through an employer, trade union or any other person, to the Board for certification as being eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits.
-------------------------------	--

Form and content of application	(2) An application under subsection (1) shall be submitted in such form and manner as the Board may direct and shall set out the name of the employee in respect of whom the application is being made and such other information as the Board may require.
---------------------------------	---

Investigation	(3) On receipt of an application under subsection (1), the Board shall carry out such investigation as it considers necessary for the purpose of determining the eligibility
---------------	--

#### CERTIFICATION PAR L'OFFICE

	9. (1) Tout employé mis à pied peut demander à l'Office, directement ou par l'intermédiaire d'un employeur, d'un syndicat ou d'une autre personne, qu'il certifie son droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation.	Demande de certification
--	---	--------------------------

	(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée en la forme et de la façon qu'ordonne l'Office; elle doit contenir le nom de l'employé à qui elle a trait et les autres renseignements qu'exige l'Office.	Forme et contenu de la demande
--	--	--------------------------------

	(3) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), l'Office tient l'enquête qu'il estime nécessaire afin de décider si l'employé nommé dans la demande a droit de deman-	Enquête
--	--	---------



of the employee named in the application to apply to the Commission for labour adjustment benefits and for that purpose the Board shall determine the date the employee was laid off.

Decision on application

(4) On completion of its investigation under subsection (3), the Board shall determine whether or not the employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits and shall notify the applicant in writing of its decision.

Certification

(5) Where the Board determines pursuant to subsection (4) that an employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits, it shall so certify in writing to the Commission.

Content of certification

(6) Certification under subsection (5) shall be submitted in such form and manner as the Commission may direct and shall set out the name of the employee certified, his effective date of lay-off and such other information respecting the lay-off of the employee as the Commission may require.

Requirements for certification

10. The Board may certify an employee named in an application under section 9 as being eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits if

- (a) he was laid off;
- (b) the Canadian establishment from which he was laid off is part of a designated industry;
- (c) the number of employees at the Canadian establishment referred to in paragraph (b) was reduced as a result of lay-offs, in any twelve month period including the employee's effective date of lay-off, by at least ten per cent or fifty employees, whichever is the lesser; and
- (d) his lay-off resulted from the economic adjustment referred to in subsection 3(2) or (3), as the case may be.

#### APPLICATION TO COMMISSION

Eligible applicants

11. (1) An employee who has been certified under section 9 may apply to the Commission for labour adjustment benefits.

der à la Commission des prestations d'adaptation; à cette fin l'Office détermine la date de mise à pied de l'employé.

5

(4) L'enquête visée au paragraphe (3) terminée, l'Office décide si l'employé a droit ou non de demander à la Commission des prestations d'adaptation et avise celui-ci, par écrit, de sa décision.

Décision suite à la demande

5

(5) L'Office, lorsqu'il décide conformément au paragraphe (4) qu'un employé a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation, le certifie par écrit à cette dernière.

Certification

(6) La certification prévue au paragraphe (5) est présentée en la forme et de la façon qu'ordonne la Commission et contient le nom de l'employé auquel elle a trait, la date de sa mise à pied et les autres renseignements relatifs à sa mise à pied qu'exige la Commission.

Contenu de la certification

15

10. L'Office peut certifier que l'employé nommé dans la demande visée à l'article 9 a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :

Conditions préalables à la certification

- a) il a été mis à pied;
- b) l'établissement canadien d'où il a été mis à pied fait partie d'un secteur d'activités désigné;
- c) le nombre des employés de l'établissement canadien visé à l'alinéa b) a été réduit par suite de mises à pied, pendant une période de douze mois comprenant la date de sa mise à pied, d'au moins dix pour cent, ou si la diminution est inférieure à dix pour cent, d'au moins cinquante employés;
- d) sa mise à pied résulte des transformations économiques visées aux paragraphes 3(2) ou (3), selon le cas.

25

#### DEMANDE À LA COMMISSION

11. (1) L'employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 9 peut demander à la Commission des prestations d'adaptation.

Admissibilité

40





Form and content of application	(2) An application under subsection (1) shall be submitted in such form and manner as the Commission may direct and shall set out such information as the Commission may require.	(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée en la forme et de la façon qu'ordonne la Commission et contenir les renseignements qu'elle exige.	Forme et contenu de la demande
Attendance	(3) For the purposes of this section, the Commission may require an applicant to attend at a suitable time and place in order to make an application in person or to provide information required under subsection (2).	(3) Pour l'application du présent article, la Commission peut exiger de l'auteur de la demande qu'il se rende en temps et au lieu convenables afin de présenter personnellement sa demande ou de fournir les renseignements exigés en vertu du paragraphe (2).	5 Présence
Investigation	(4) On receipt of an application under subsection (1), the Commission shall carry out such investigation as it considers necessary for the purpose of determining whether or not the applicant is qualified to receive labour adjustment benefits.	(4) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), la Commission tient l'enquête qu'elle estime nécessaire afin de décider si l'auteur de la demande a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.	10 Enquête
Decision on application	(5) Subject to subsection (6), on completion of its investigation under subsection (4), the Commission shall determine whether or not the applicant is qualified to receive labour adjustment benefits and shall notify him in writing of its decision.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), l'enquête prévue au paragraphe (4) terminée, la Commission décide si l'auteur de la demande a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation et l'avise par écrit de sa décision.	15 Décision suite à la demande
Reference to board of referees	(6) The Commission may at any time within fourteen days after receiving an application under subsection (1) refer the application or a question arising therefrom to a board of referees for a decision thereon.	(6) La Commission peut, dans les quatorze jours de la réception de la demande prévue au paragraphe (1), renvoyer celle-ci ou une question qui en découle à un conseil arbitral, pour décision.	20 Renvoi devant un conseil arbitral
Proceedings before board of referees	(7) Where an application or question is referred to a board of referees pursuant to subsection (6), the board shall conduct its proceedings in respect of that application or question in accordance with the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , and its decision may be appealed, rescinded or amended in like manner and subject to the like conditions as any decision of a board of referees under that Act.	(7) Le conseil arbitral, lorsqu'une demande ou une question lui est renvoyée conformément au paragraphe (6), doit adopter, lors de l'examen de cette demande ou question, la procédure prévue à la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; sa décision peut être portée en appel, annulée ou modifiée de la façon dont peuvent l'être les décisions rendues par un conseil arbitral en vertu de cette loi, et aux mêmes conditions.	30 Procédure
Failure to comply with requirements	(8) Notwithstanding any other provision of this Act, an applicant who fails to comply with a requirement under subsection (2) or (3) that has not been waived under subsection (9) is not qualified to receive labour adjustment benefits as long as such failure to comply continues.	(8) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'auteur de la demande qui ne satisfait pas à une exigence prévue aux paragraphes (2) ou (3) n'a pas droit, sauf si elle a été suspendue en vertu du paragraphe (9), de toucher de prestations d'adaptation et ce, tant qu'il n'y a pas satisfait.	40 Défaut
Waiver or variation of requirement	(9) The Commission may waive or vary any requirement under subsection (2) or (3) if in its opinion the circumstances warrant	(9) La Commission peut, dans l'intérêt d'un employé, suspendre ou modifier, si elle estime que les circonstances le justifient,	45 Suspension ou modification des exigences





such waiver or variation for the benefit of the applicant in a particular case or class or group of cases.

dans un cas particulier ou dans un groupe ou une catégorie de cas, les exigences prévues aux paragraphes (2) ou (3).

#### QUALIFICATION FOR BENEFITS

#### ADMISSIBILITÉ

Qualifications  
for benefits

**12. (1)** The Commission may determine that an employee who has been certified under section 9 is qualified to receive labour adjustment benefits if

(a) he is a Canadian citizen resident in Canada or a permanent resident within the meaning given that term by subsection 10 2(1) of the *Immigration Act, 1976*;

(b) he has been employed in the designated industry of which the Canadian establishment from which he was laid off is part for at least ten years in the fifteen 15 years immediately preceding his effective date of lay-off and was paid for at least one thousand hours of employment in that industry in each of those years;

(c) he was, on his effective date of lay-off, 20 not less than fifty-four years of age nor more than the earliest age at which a retirement pension could be paid to him under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*, whether or not he 25 has applied therefor;

(d) he has claimed and exhausted all benefits under the *Unemployment Insurance Act, 1971* to which he was entitled subsequent to his lay-off; 30

(e) he is not receiving a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*; and

(f) he has no present prospect of employment, whether with or without training or 35 relocation assistance, or has accepted employment with earnings that are less than his average weekly insurable earnings.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), where 40 the Commission is of the opinion that an employee certified under section 9 who would be qualified under subsection (1) to receive labour adjustment benefits but for the requirements set out in paragraphs 45 (1)(b) and (c) or either such paragraph will

Admissibilité

**12. (1)** La Commission peut décider que 5 l'employé qui a fait l'objet de la certification 5 prévue à l'article 9 a droit de toucher des prestations d'adaptation si celui-ci remplit les conditions suivantes :

a) il est un citoyen canadien résidant au Canada ou un résident permanent, au sens 10 que donne à cette expression, le paragraphe 2(1) de la *Loi de 1976 sur l'immigration*;

b) il a été employé dans le secteur d'activités dont l'établissement canadien d'où il 15 a été mis à pied fait partie pendant au moins dix des quinze années précédant la date de sa mise à pied et a été payé au moins mille heures de travail dans ce secteur d'activités chacune de ces années; 20

c) il avait, à la date de sa mise à pied, au moins cinquante-quatre ans et au plus l'âge le plus bas auquel pourrait lui être versée une pension de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du 25 *Régime des rentes du Québec*, qu'il en ait ou non fait la demande;

d) il a demandé et touché toutes les prestations auxquelles il avait droit après sa mise à pied en vertu de la *Loi de 1971 sur 30 l'assurance-chômage*;

e) il ne touche aucune pension de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec*; 35

f) il n'a présentement aucun emploi en vue, qu'il bénéficie ou non d'une aide à la formation ou au remplacement, ou il a accepté un emploi où ses gains sont moindres que ses gains hebdomadaires assura- 40 bles moyens.

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission, si elle estime qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 9 et qui aurait droit de toucher des 45 prestations d'adaptation en vertu du paragraphe (1), si ce n'étaient les conditions posées par les alinéas (1)b) et c) ou par l'un de



suffer severe financial hardship unless he receives such benefits, the Commission may determine that the employee is qualified to receive labour adjustment benefits if

- (a) he meets the requirements set out in paragraphs (1)(a), (d), (e) and (f);
- (b) he has been employed in the designated industry of which the Canadian establishment from which he was laid off is part for at least thirty years preceding his effective date of lay-off and was paid for at least one thousand hours of employment in that industry in each of those years; and
- (c) he was, on his effective date of lay-off, not less than fifty years of age nor more than the earliest age at which a retirement pension could be paid to him under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*, whether or not he applied therefor.

Semi-annual  
review

(3) The Commission shall at least once every six months review the circumstances of every qualified employee to determine if he continues to meet the requirement set out in paragraph (1)(f) and, if the Commission determines he does not meet that requirement, it shall notify him in writing of its decision.

Attendance

(4) For the purposes of subsection (3), the Commission may require a qualified employee to attend at a suitable time and place in order to provide such information as the Commission may require to conduct its review.

Failure to  
comply with  
requirements

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, a qualified employee who fails to comply with a requirement to attend under subsection (4) that has not been waived under subsection (6) is not qualified to receive labour adjustment benefits as long as such failure to comply continues.

Waiver or  
variation of  
requirement

(6) The Commission may waive or vary any requirement to attend under subsection (4) if in its opinion the circumstances warrant such waiver or variation for the benefit of the qualified employee.

ceux-ci, encourra de sérieuses difficultés financières s'il ne touche pas ces prestations, peut décider que cet employé a droit de toucher les prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :

- a) il remplit les conditions posées par les alinéas (1)a), d), e), et f);
- b) il a été employé dans le secteur d'activités désigné dont l'établissement canadien d'où il a été mis à pied fait partie les trente années précédant la date de sa mise à pied et a été payé au moins mille heures de travail dans ce secteur d'activités chacune de ces années;
- c) il avait, à la date de sa mise à pied, au moins cinquante ans et au plus l'âge le plus bas auquel une pension de retraite pourrait lui être versée en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime des rentes du Québec*, qu'il en ait ou non fait la demande.

(3) La Commission doit, au moins tous les six mois, revoir le cas de chaque employé admissible et décider s'il continue de remplir la condition posée par l'alinéa (1)f); la Commission, si elle décide qu'il ne la remplit plus, doit aviser par écrit l'employé de sa décision.

Révision  
semestrielle

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la Commission peut exiger d'un employé admissible qu'il se présente en temps et au lieu convenables afin de lui fournir les renseignements nécessaires à la révision.

Présence

(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'employé admissible qui ne se présente pas lorsqu'il en est requis conformément au paragraphe (4) n'a pas droit, sauf si cette exigence a été suspendue en vertu du paragraphe (6), de toucher de prestations d'adaptation et ce, tant qu'il ne se présente pas comme requis.

Défaut

(6) La Commission peut, dans l'intérêt d'un employé, suspendre ou modifier, si elle estime que les circonstances le justifient, dans un cas particulier ou dans un groupe ou une catégorie de cas, l'exigence prévue au paragraphe (4).

Suspension ou  
modification  
des exigences





Revocation of  
decision

(7) Where the Commission has notified a qualified employee of its decision pursuant to subsection (3) and, on a subsequent review under subsection (3), determines that the employee then meets the requirement, the Commission shall revoke its prior decision and notify him in writing of its decision.

(7) Dans le cas où la Commission a avisé un employé admissible de sa décision conformément au paragraphe (3) et qu'à la suite de la révision prévue à ce paragraphe elle décide 5 que cet employé remplit la condition, la 5 Commission doit annuler sa décision antérieure et en aviser ce dernier par écrit.

Annulation de  
la décision

#### LABOUR ADJUSTMENT BENEFITS

Calculation and  
payment of  
benefits

13. (1) Where the Commission determines that an employee who has been certified under section 9 is qualified to receive 10 labour adjustment benefits, the Commission shall, in accordance with this Act, calculate the amount of the benefits on a weekly basis in arrears and pay the benefits to the qualified employee every two weeks in arrears. 15

13. (1) La Commission, lorsqu'elle décide qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 9 a droit de toucher 10 des prestations d'adaptation, doit, conformément à la présente loi, calculer le montant des prestations de la semaine écoulée et les verser à cet employé admissible, à toutes les 15 deux semaines. 15

Calcul et  
versement des  
prestations

Commence-  
ment of benefits

(2) Labour adjustment benefits are payable to a qualified employee commencing on the later of

(2) Les prestations d'adaptation sont payables à un employé admissible à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

Début des  
versements

(a) the week immediately following the week his benefits under the *Unemploy- 20 ment Insurance Act, 1971* subsequent to his lay-off are exhausted;

(b) the week during which he is certified pursuant to section 9; and

(c) the week during which he applies to 25 the Commission under section 11 for such benefits.

a) la semaine suivant la semaine où les 20 prestations qu'il touche en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* après sa mise à pied prennent fin;

b) la semaine au cours de laquelle il a fait l'objet de la certification prévue à 25 l'article 9;

c) la semaine au cours de laquelle il demande ces prestations à la Commission conformément à l'article 11.

Suspension of  
benefits

(3) Labour adjustment benefits are not payable to a qualified employee notified of a decision pursuant to subsection 12(3) from 30 the week during which the notice is sent to the qualified employee to the week during which any subsequent notice of decision pursuant to subsection 12(7) to revoke that decision is sent to the qualified employee. 35

(3) Aucune prestation d'adaptation n'est 30 payable à un employé admissible qui a été avisé d'une décision rendue en vertu du paragraphe 12(3) pendant l'intervalle compris entre la semaine où lui a été donné l'avis et celle où lui est donné l'avis d'une décision 35 rendue en vertu du paragraphe 12(7) annulant la précédente. 35

Suspension des  
prestations

Termination of  
benefits

(4) Labour adjustment benefits are not payable to a qualified employee after the week during which he attains the earliest age at which a retirement pension could be paid to him under the *Canada Pension Plan* or 40 the *Quebec Pension Plan*, whether or not he has applied therefor.

(4) Les prestations d'adaptation ne sont plus payables à un employé admissible après la semaine où il atteint l'âge le plus bas 40 auquel pourrait lui être versée une pension de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec*, qu'il en ait ou non fait la demande.

Fin des  
prestations

Idem

(5) Labour adjustment benefits shall cease with the payment for the week in which the qualified employee dies.

(5) Le versement des prestations d'adapta- 45 tion prend fin la semaine du décès de l'em- 45 ployé admissible.

Idem



Initial amount  
of benefit

**14. (1)** The initial amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee is a weekly amount equal to sixty per cent of his average weekly insurable earnings, which amount shall be rounded to the nearest cent or, if the amount is equidistant from two cents, to the greater thereof.

Work sharing  
agreements

(2) For the purposes of this Act, the weekly insurable earnings of a qualified employee for any week of employment under a work sharing agreement approved pursuant to section 37 of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is the lesser of

- (a) the total amount the employee would have earned for that week if he had worked a full working week for the employer he worked for under the agreement; and
- (b) the maximum weekly insurable earnings, as determined pursuant to that Act, for that week.

Annual  
adjustment

**15. (1)** The weekly amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee shall be adjusted each year so that the amount of the benefit payable to the employee for a week in any year following the year in which his effective date of lay-off falls is equal to the amount obtained

- (a) by multiplying
  - (i) the initial amount of the benefit as determined pursuant to subsection 14(1)
  - by
  - (ii) the ratio, rounded to the nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two one-thousandths, to the greater thereof, that the Pension Index for that following year bears to the Pension Index for the year in which the effective date of lay-off occurs; and
- (b) by rounding the product obtained under paragraph (a) to the nearest cent or, if the product is equidistant from two cents, to the greater thereof.

Montant initial  
des prestations

**14. (1)** Le montant hebdomadaire initial des prestations d'adaptation payable à un employé admissible est égal à soixante pour cent de ses gains hebdomadaires assurables moyens; ce montant, s'il comporte une fraction de cent, est arrondi au cent dont celle-ci se rapproche le plus et, si cette fraction est une demie, au cent qui suit.

Accords de  
travail partagé

(2) Pour l'application de la présente loi, les gains hebdomadaires assurables moyens que tire un employé admissible en vertu d'un accord de travail partagé approuvé conformément à l'article 37 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* pour une semaine d'emploi sont égaux au moindre des montants suivants :

- a) le montant total des gains qu'il aurait tiré cette semaine-là s'il avait travaillé une pleine semaine de travail chez l'employeur où il a travaillé conformément à l'accord;
- b) le maximum des gains hebdomadaires assurables de cette semaine-là, calculé conformément à cette loi.

Rajustement  
annuel

**15. (1)** Le montant hebdomadaire des prestations d'adaptation payable à un employé admissible doit être rajusté annuellement de sorte que le montant des prestations payables à cet employé pour une année subséquente à celle où survient sa mise à pied soit égal au résultat des opérations suivantes :

- a) la multiplication
  - (i) du montant initial des prestations, calculé conformément au paragraphe 14(1)
  - par
  - (ii) la proportion que représente l'indice de pension pour cette année subséquente par rapport à l'indice de pension pour l'année où survient la date de mise à pied; cette proportion, si elle comporte une fraction de millièrme, est arrondie au millièrme dont celle-ci se rapproche le plus ou, si la fraction est une demie, au millièrme qui suit;
- b) l'arrondissement du produit obtenu à l'alinéa a), s'il comporte une fraction de cent, au cent dont celle-ci se rapproche le





## Pension Index

(2) In this section, the Pension Index for any year means the Pension Index for that year calculated in accordance with section 43.1 of the *Canada Pension Plan*.

plus ou, si cette fraction est une demie, au cent qui suit.

(2) Au présent article, l'indice de pension pour une année donnée s'entend de l'indice de pension pour cette année-là, calculé conformément à l'article 43.1 du *Régime de pensions du Canada*.

Indice de pension

## Deductions

16. (1) There shall be deducted from the weekly amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee an amount equal to

(a) sixty cents for each dollar received that week by the employee as

(i) vacation pay, severance pay, salary, wages or other remuneration, including gratuities, in respect of any office or employment after the commencement of such benefit, or

(ii) income from any business carried on by him, either alone or with others, after the commencement of such benefit; and

(b) one dollar for each dollar received that week by the employee as

(i) benefits under an employer pension plan earned by the employee as a result of any office or employment,

(ii) benefits, other than retirement pension, under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*,

(iii) benefits under the *Unemployment Insurance Act*, 1971,

(iv) a training allowance under the *Adult Occupational Training Act*,

(v) vacation pay, severance pay, salary, wages or other remuneration, including gratuities, in respect of any office or employment prior to the commencement of such benefit, or

(vi) income from any business carried on by him, either alone or with others, prior to the commencement of such benefit.

16. (1) Il doit être déduit du montant hebdomadaire des prestations d'adaptation payable à un employé admissible les montants suivants :

a) soixante cents à chaque dollar que reçoit cet employé à titre

(i) soit d'indemnité de vacance ou de départ, de traitements, salaires et autres rémunérations, y compris les gratifications, reçus dans le cadre d'une charge ou d'un emploi après le début des versements de ces prestations,

(ii) soit de revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou avec d'autres, après le début des versements de ces prestations;

b) un dollar à chaque dollar que reçoit cet employé à titre

(i) soit de prestations versées en vertu d'un régime de pension d'un employeur dont bénéficie l'employé en raison d'une charge ou d'un emploi,

(ii) soit de prestations, à l'exception d'une pension de retraite versée en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec*,

(iii) soit de prestations versées en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*,

(iv) soit d'allocation de formation versée en vertu de la *Loi sur la formation professionnelle des adultes*,

(v) soit d'indemnité de vacance ou de départ, de traitements, salaires et autres rémunérations, y compris les gratifications, reçus dans le cadre d'une charge ou d'un emploi avant le début du versement de ces prestations,

(vi) soit de revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou avec d'autres,

Déductions

5

10

15

20

25

30

35

40

25

30

35

40

45





		avant le début du versement de ces prestations.	
Carry-over of deductions	(2) Where the amount required by subsection (1) to be deducted from the amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee is in excess of the amount of the benefit, the amount of the excess may be deducted, in whole or in part, from any subsequent amount payable to the qualified employee as a labour adjustment benefit.	(2) Si le montant qui doit être déduit en vertu du paragraphe (1) du montant des prestations d'adaptation payable à un employé admissible excède le montant des prestations, l'excédent peut être déduit en tout ou en partie, des montants subséquents payables à l'employé admissible à titre de prestations d'adaptation.	Report des déductions
Report of earnings	(3) A qualified employee to whom labour adjustment benefits are being paid shall submit to the Commission a report, in such form and manner and at such times as the Commission may direct, setting out the amounts received by the employee in the period to which the report relates as remuneration, income, benefits or allowance described in paragraph (1)(a) or (b) and such other information as the Commission may require.	(3) Un employé admissible à qui des prestations d'adaptation sont versées, doit présenter à la Commission un rapport en la forme, de la façon et à la date qu'ordonne la Commission, où figurent les montants qu'il a touchés pendant la période à laquelle ce rapport a trait à titre des rémunérations, revenus, prestations et allocations visés à l'alinéa (1)a) ou b) et les autres renseignements qu'exige la Commission.	Rapport des gains
Failure to comply	(4) Notwithstanding any other provision of this Act, a qualified employee who fails to comply with a requirement under subsection (3) that has not been waived under subsection (5) is not qualified to receive labour adjustment benefits as long as such failure to comply continues.	(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'employé admissible qui ne se conforme pas à une exigence prévue au paragraphe (3) n'a pas droit, sauf si elle a été suspendue en vertu du paragraphe (5), de toucher de prestations d'adaptation et ce, tant qu'il ne s'y conforme pas.	Défaut
Waiver or variation of requirement	(5) The Commission may waive or vary any requirement under subsection (3) if in its opinion the circumstances warrant such waiver or variation for the benefit of a qualified employee in a particular case or class or group of cases.	(5) La Commission peut, dans l'intérêt d'un employé, suspendre ou modifier, si elle estime que les circonstances le justifient, dans un cas particulier ou dans un groupe ou une catégorie de cas, une exigence prévue au paragraphe (3).	Suspension ou modification des exigences
Definitions	(6) In subsection (1),	(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).	Définitions
"business"	"business" includes a profession, calling, trade, manufacture or undertaking of any kind and an adventure or concern in the nature of trade, but does not include an office or employment;	«charge» Poste qu'occupe un individu et qui lui donne droit à un traitement ou à une rémunération fixes ou vérifiables, y compris toute charge dont le titulaire est élu au suffrage universel ou bien choisi ou nommé à titre représentatif, y compris le poste d'administrateur de société.	«charge»
"employment"	"employment" means the position of an individual in the service of some other person (including Her Majesty or a foreign state or sovereign);	«emploi» Poste qu'occupe un particulier au service d'une autre personne (y compris Sa Majesté ou un État ou souverain étranger).	«emploi»
"office"	"office" means the position of an individual entitling him to a fixed or ascertainable stipend or remuneration and includes any office the incumbent of which is elected by popular vote or is elected or appointed in a	«entreprise» S'entend en outre d'une profession, d'un métier, d'un commerce, d'une	«entreprise»



representative capacity and also includes the position of a corporation director.

activité manufacturière ou de quelque nature que ce soit, d'un projet comportant un risque ou d'une affaire de caractère commercial, à l'exception d'une charge ou d'un emploi.

Benefits not assignable

17. Labour adjustment benefits are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and, subject to subsections 16(2), 18(3), 19(3) and 21(1), any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any such benefits is void.

17. Les prestations d'adaptation ne peuvent être cédées, grevées de privilèges, saisies ou données en garantie et, sous réserve des paragraphes 16(2), 18(3), 19(3) et 21(1) toute opération en ce sens est nulle.

5

Incessibilité des prestations

10

#### ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

#### APPLICATION

False or misleading statements

18. (1) Where the Board becomes aware of facts establishing, in its opinion, that a person, in relation to an application under section 9, has made a statement or representation that he knew to be false or misleading or has participated or acquiesced in the making of such a statement or representation, the Board may

- (a) impose a penalty on any employee named in the application in respect of whom the statement or representation is made not greater than an amount equal to three times his weekly amount of labour adjustment benefit as at the time the Board became aware of those facts; or
- (b) revoke the certification of any employee named in the application.

18. (1) L'Office, lorsqu'il prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne a, sciemment, fait une déclaration fausse ou trompeuse relativement à une demande présentée en vertu de l'article 9, y a participé ou y a consenti, peut

- a) soit imposer une amende à l'employé nommé dans la demande à l'égard de qui cette déclaration a été faite, n'excédant pas le triple du montant hebdomadaire des prestations d'adaptation qu'il touche au moment où l'Office prend connaissance de ces faits;
- b) soit annuler la certification dont a fait l'objet l'employé nommé dans la demande.

Déclaration fausse ou trompeuse

Notification

(2) Where the Board imposes a penalty on, or revokes the certification of, an employee pursuant to subsection (1), it shall notify the employee and the Commission in writing of the imposition or revocation.

(2) L'Office, lorsque, en vertu du paragraphe (1), il impose une amende à un employé ou annule la certification dont il a fait l'objet, doit en aviser par écrit cet employé et la Commission.

Avis

Recoverable out of subsequent payments

(3) The amount of a penalty imposed pursuant to subsection (1) may be retained out of any subsequent amount payable to the employee as a labour adjustment benefit.

(3) Le montant d'une amende imposée en vertu du paragraphe (1) peut être déduit des montants subséquents payables à un employé à titre de prestations d'adaptation.

Perception de l'amende

Effect of revocation

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, a qualified employee whose certification is revoked pursuant to subsection (1) is not qualified at any time before or after the revocation to receive labour adjustment benefits by virtue of the revoked certification.

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'employé admissible dont la certification a été annulée conformément au paragraphe (1) n'a droit ni avant ni après l'annulation de toucher en vertu de cette certification des prestations d'adaptation.

Effet de l'annulation

Limitation

(5) No penalty shall be imposed pursuant to subsection (1) if a prosecution in respect

(5) Aucune amende ne peut être imposée en vertu du paragraphe (1) si la déclaration

Réserve





	of the false or misleading statement has been initiated.	fausse ou trompeuse a donné lieu à des poursuites.	
Idem	(6) No penalty shall be imposed and no certification shall be revoked pursuant to subsection (1) more than seventy-two months after the date on which the false or misleading statement was made.	(6) Aucune amende ne peut être imposée ni aucune certification annulée en vertu du 5 paragraphe (1) plus de soixante-douze mois 5 après la date de la déclaration fausse ou trompeuse.	Idem
Recertification not precluded	(7) Nothing in this section shall be construed as preventing an employee whose certification is revoked pursuant to subsection 10 (1) from re-applying to, and being certified by, the Board under section 9.	(7) Un employé dont la certification a été annulée en vertu du paragraphe (1) peut, aux 10 termes du présent article, demander à l'Of- 10 fice une nouvelle certification, et celui-ci la lui accorder en vertu de l'article 9.	Nouvelle certification
False or misleading statements	19. (1) Where the Commission becomes aware of facts establishing, in its opinion, that an employee, in relation to an applica- 15 tion under section 11, a review under subsection 12(3) or a report under subsection 16(3), has made a statement or representation that he knew to be false or misleading or has participated or acquiesced in the making 20 of such a statement or representation, the Commission may impose a penalty on that employee not greater than an amount equal to three times his weekly amount of labour adjustment benefit as at the time the Com- 25 mission became aware of those facts.	19. (1) La Commission, lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démon- trent qu'une personne a, sciemment, fait une 15 déclaration fausse ou trompeuse relativement à une demande présentée en vertu de l'article 11, à une révision prévue au paragraphe 12(3) ou à un rapport présenté en vertu du 20 paragraphe 16(3), y a participé ou y a con- senti, peut imposer une amende n'excédant pas le triple du montant hebdomadaire des prestations d'adaptation que touche cette personne au moment où la Commission 25 prend connaissance de ces faits.	Déclarations fausses ou trompeuses
Notification	(2) Where the Commission imposes a penalty on an employee pursuant to subsection (1), it shall notify the employee in writing of the imposition. 30	(2) La Commission, si elle impose une amende à une personne en vertu du para- 30 graphe (1) doit en aviser par écrit cette dernière.	Avis
Recoverable out of subsequent payments	(3) The amount of a penalty imposed pursuant to subsection (1) may be retained out of any subsequent amount payable to the employee as a labour adjustment benefit.	(3) L'amende imposée aux termes du 30 paragraphe (1) peut être défalquée des mon- tants subséquents payables à l'employé à titre de prestations d'adaptation.	Perception de l'amende
Limitation	(4) No penalty shall be imposed pursuant 35 to subsection (1) if a prosecution in respect of the false or misleading statement has been initiated.	(4) Aucune amende ne peut être imposée en vertu du paragraphe (1) si la déclaration fausse ou trompeuse a donné lieu à des 35 poursuites.	Réserve
Idem	(5) No penalty shall be imposed pursuant to subsection (1) more than seventy-two 40 months after the date on which the false or misleading statement was made.	(5) Aucune amende ne peut être imposée aux termes du paragraphe (1) plus de 40 soixante-douze mois après la date de la déclaration fausse ou trompeuse.	Idem
Reconsideration in respect of amounts repayable	20. (1) Subject to subsection (5), the Commission may, at any time within thirty- 45 six months after labour adjustment benefits have been paid to a person, reconsider (a) any application he made under section 11,	20. (1) Sous réserve du paragraphe (5), la Commission peut, dans les trente-six mois du versement à une personne de prestations d'adaptation, réexaminer a) soit la demande présentée par celle-ci 45 en vertu de l'article 11,	Réexamen



(b) any information he provided in the course of a review under subsection 12(3), or

(c) any report he submitted under subsection 16(3)

and, if the Commission decides that the person has received, in consequence of that application, information or report, labour adjustment benefits for which he was not qualified or in excess of the benefits payable to him, the Commission shall calculate the amount of such benefits or excess and shall notify the person in writing of its decision.

Reconsideration  
in respect of  
amounts  
payable

(2) The Commission may, at any time within thirty-six months after labour adjustment benefits would have been payable to a person, reconsider

(a) any application he made under section 11,

(b) any information he provided in the course of a review under subsection 12(3), or

(c) any report he submitted under subsection 16(3)

and, if the Commission decides that the person has not received labour adjustment benefits for which he was qualified or has received less than the benefits payable to him, the Commission shall calculate the amount of such benefits or deficiency and shall notify the person in writing of its decision.

Amount  
repayable

(3) If the Commission decides that a person has received labour adjustment benefits for which he was not qualified or in excess of the benefits payable to him, the amount of such benefits or excess as calculated pursuant to subsection (1) is an amount repayable under section 21 and, for the purposes of subsection 21(2), the date of the notice of the decision is the date on which liability arises.

Amount  
payable

(4) If the Commission decides that a person has not received labour adjustment benefits for which he was qualified or has received less than the benefits payable to him, the amount of such benefits or deficiency as calculated pursuant to subsection (2) is the amount payable to that person.

b) soit les renseignements fournis par celle-ci dans le cadre de la révision prévue au paragraphe 12(3),

c) soit le rapport présenté par celle-ci conformément au paragraphe 16(3);

5

5

la Commission, si elle décide que cette personne a touché, à cause de cette demande, de ces renseignements ou de ce rapport, des prestations d'adaptation auxquelles elle n'avait pas droit ou en trop, doit calculer le montant de ces prestations ou du trop-perçu et aviser par écrit cette personne de sa décision.

(2) La Commission peut, dans les trente-six mois de la date à laquelle des prestations d'adaptation auraient été payables à une personne, réexaminer

Réexamen

a) soit la demande présentée par celle-ci en vertu de l'article 11,

b) soit les renseignements fournis par celle-ci dans le cadre de la révision prévue au paragraphe 12(3),

c) soit le rapport présenté par celle-ci conformément au paragraphe 16(3);

la Commission, si elle décide que cette personne n'a pas touché de prestations d'adaptation alors qu'elle y avait droit ou qu'elle a touché des prestations inférieures à celles qui lui étaient payables, doit calculer le montant de ces prestations ou du moins-perçu et aviser par écrit cette personne de sa décision.

(3) Si la Commission décide qu'une personne a touché des prestations d'adaptation auxquelles elle n'avait pas droit ou en trop, le montant de ces prestations ou du trop-perçu, calculé conformément au paragraphe (1), doit être remboursé conformément à l'article 21 et, pour l'application du paragraphe 21(2), cette obligation naît à la date où l'avis de la décision est donné.

Remboursement

40

(4) Si la Commission décide qu'une personne n'a pas touché de prestations d'adaptation alors qu'elle y avait droit ou qu'elle a touché des prestations inférieures à celles qui lui étaient payables, le montant de ces prestations ou du moins-perçu, calculé conformément au paragraphe (2), doit lui être payé.

Montant payable





Extension	(5) Where, in the opinion of the Commission, a false or misleading statement or representation has been made in connection with any application, information or report referred to in subsection (1), the Commission may, at any time within seventy-two months after labour adjustment benefits have been paid to a person, reconsider the application, information or report under that subsection.	(5) La Commission, lorsqu'elle est d'avis qu'une déclaration fausse ou trompeuse a été faite relativement à une demande, à des renseignements ou au rapport visés au paragraphe (1), peut dans les soixante-douze mois qui suivent le versement des prestations d'adaptation examiner de nouveau la demande, les renseignements ou le rapport visés à ce paragraphe.	Prolongation
Liability for overpayments	21. (1) Where a person has received labour adjustment benefits for which he was not qualified or in excess of the benefits payable to him, he is liable to repay an amount equal to the amount of those benefits or excess, as the case may be, and such amount is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court of Canada or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> in respect of the recovery of amounts paid as benefits under that Act.	21. (1) Une personne, lorsqu'elle a touché des prestations d'adaptation auxquelles elle n'avait pas droit ou en trop, est tenue de rembourser un montant égal à ces prestations ou au trop-perçu, selon le cas; ce montant constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, qui peut être recouvrée à ce titre soit devant la Cour fédérale du Canada ou tout autre tribunal compétent, soit de la façon dont, aux termes de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , peuvent être recouvrés les montants versés à titre de prestations en vertu de cette loi.	Obligation de rembourser le trop-perçu
Limitation	(2) No amount due as a debt under subsection (1) may be recovered more than seventy-two months after the date on which the liability arose.	(2) Un montant dû aux termes du paragraphe (1) ne peut être recouvré plus de soixante-douze mois après la date où l'obligation est née.	Prescription
Return of overpayments	22. A person who has received labour adjustment benefits for which he was not qualified or in excess of the benefits payable to him shall forthwith return to the Commission the amount of those benefits or excess, as the case may be.	22. La personne qui a touché des prestations d'adaptation auxquelles elle n'avait pas droit ou en trop doit sans délai restituer à la Commission ces prestations ou le trop-perçu, selon le cas.	Restitution du trop-perçu
Powers of officers of Board	23. (1) An officer of the Board authorized by the Board to do so may enter at all reasonable times any premises or place where he reasonably believes any employee was employed and may make such examination and inquiry as may be necessary to determine whether or not the employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits.	23. (1) Un fonctionnaire de l'Office, si celui-ci l'y autorise, peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs valables, pénétrer dans les lieux ou les locaux où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de demander des prestations d'adaptation à la Commission.	Pouvoirs des fonctionnaires de l'Office
Powers of officers of Commission	(2) An officer of the Commission authorized by the Commission to do so may enter at all reasonable times any premises or place where he reasonably believes any employee was employed and may make such examination and inquiry as may be necessary to determine whether or not the employee is	(2) Un fonctionnaire de la Commission, si celle-ci l'y autorise, peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs valables, pénétrer dans les lieux ou les locaux où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.	Pouvoir des fonctionnaires de la Commission





qualified to receive labour adjustment benefits.

## Information

(3) The following persons, namely,

(a) any person who is occupying any premises or place referred to in subsection (1) or (2), every person found therein and the servants or agents of such occupier,

(b) any person who can reasonably be considered to be or have been an employer of an employee, the servants and agents of any such person and the trustees in bankruptcy, administrators or liquidators concerned with such person's estate, and

(c) any person who has been employed by, or has acted as agent for, any person mentioned in paragraph (a) or (b)

shall forthwith on being requested by an officer referred to in subsection (1) or (2), whether orally or in writing, produce to the officer or any person designated by the officer all such documents or other information relating to the administration of this Act as the officer requests.

## Administration of oaths

(4) Every person authorized by the Board or the Commission to do so may administer or receive an oath, affirmation or statutory declaration required to be given pursuant to this section.

## Application

24. (1) Sections 111 and 120 of the *Unemployment Insurance Act, 1971* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any prosecution or other proceeding under this Act as though it were a prosecution or other proceeding under that Act.

## Idem

(2) Subsections 112(10) to (13) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act.

## GENERAL

## Consultation

25. The Commission may consult with the Board either generally or with respect to any particular application under this Act.

## Board's decision final

26. (1) A decision of the Board under this Act is final and binding and is not subject to

(3) Les personnes suivantes, à savoir:

a) l'occupant des lieux ou des locaux visés aux paragraphes (1) ou (2), les personnes qui s'y trouvent ainsi que les préposés ou les représentants de l'occupant,

b) la personne qui peut vraisemblablement être considérée être ou avoir été l'employeur d'un employé, ses préposés et représentants ainsi que le syndic, le séquestre ou le liquidateur qui s'occupe de la masse des biens,

c) la personne qui a été l'employé ou le représentant d'une personne visée aux alinéas a) ou b)

doivent sans délai, sur demande orale ou écrite du fonctionnaire visé aux paragraphes (1) ou (2), fournir à celui-ci ou à la personne qu'il indique tous les documents ou les renseignements liés à l'application de la présente loi qu'exige ce fonctionnaire.

## Renseignements

## Serments

(4) La personne qui y est autorisée par l'Office ou la Commission peut faire prêter les serments ou recevoir les affirmations solennelles ou les déclarations statutaires exigés en application du présent article.

## Application

24. (1) Les articles 111 et 120 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites intentées en vertu de la présente loi au même titre que s'il s'agissait de poursuites intentées en vertu de cette loi.

## Idem

(2) Les paragraphes 112(10) à (13) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'application de la présente loi.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## Consultation

25. La Commission peut consulter l'Office, soit d'une façon générale, soit à l'égard d'une demande particulière prévue à la présente loi.

## Décisions finales

26. (1) Les décisions que rend l'Office en vertu de la présente loi sont finales et sans



appeal to or review by any court except the Federal Court in accordance with the *Federal Court Act*.

Appeal of  
Commission  
decision

(2) Any person may, at any time within thirty days after the day a decision of the Commission under this Act, other than subsection 12(2), is communicated to him, or within such further time as the Commission may in any particular case for special reason allow, appeal to a board of referees.

Proceedings  
before board of  
referees

(3) Where an appeal is taken to a board of referees pursuant to subsection (2), the board shall conduct its proceedings in respect of that appeal in accordance with the *Unemployment Insurance Act, 1971*, and its decision may be appealed, rescinded or amended in like manner and subject to the like conditions as any decision of a board of referees under that Act.

Amendment of  
decision

(4) Notwithstanding subsection (1), the Board or the Commission may rescind or amend any decision it takes under this Act on the presentation of new facts or on being satisfied that the decision was given without knowledge of, or was based on a mistake as to, some material fact.

Confidential  
information

27. (1) All written or oral information that is obtained by the Board or the Commission in the course of carrying out its duties under this Act is privileged and shall be made available only to persons engaged in the administration or enforcement of this Act and neither the Board, the Commission, the Minister nor any such person is compellable to give evidence relating to that information or to produce any document containing that information.

Application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of proceedings before any court of law relating to the administration and enforcement of this Act.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (1),  
(a) any individual appointed under an Act of Parliament of general application relat-

appel et ne peuvent être revisées par aucun tribunal, sauf par la Cour fédérale conformément à la *Loi sur la Cour fédérale*.

Appel des  
décisions de la  
Commission

(2) Toute personne peut, dans les trente jours de la date où elle reçoit communication d'une décision rendue par la Commission en vertu de la présente loi, à l'exception du paragraphe 12(2), ou dans le délai supplémentaire que la Commission peut accorder, pour des raisons spéciales, dans un cas particulier, interjeter appel devant un conseil arbitral.

Procédure  
devant le  
conseil arbitral

(3) Lorsqu'un appel est interjeté devant un conseil arbitral conformément au paragraphe (2), le conseil doit adopter, lors de l'audition de l'appel, la procédure prévue à la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*; sa décision peut être portée en appel, annulée ou modifiée de la même façon que peuvent l'être les décisions d'un conseil arbitral rendues en vertu de cette loi, et aux mêmes conditions.

Modification de  
la décision

(4) Par dérogation au paragraphe (1), l'Office ou la Commission peut annuler ou modifier une décision rendue en vertu de la présente loi, s'il lui est présenté des faits nouveaux ou si, selon sa conviction, la décision a été rendue dans l'ignorance d'un fait essentiel ou sur le fondement d'une erreur relative à celui-ci.

Renseignements  
protégés

27. (1) Sous réserve de toute autre loi, tous les renseignements, écrits ou oraux, obtenus par l'Office ou la Commission dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi sont protégés et ne peuvent être communiqués qu'aux personnes chargées de l'application de la présente loi; il ne peut être exigé de l'Office, de la Commission, du Ministre ou de ces personnes de déposer en justice au sujet de ces renseignements protégés ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements.

Cas de  
non-application

(2) Le paragraphe (1) ne peut être invoqué dans les procédures judiciaires portant sur l'application de la présente loi.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (1),  
a) la personne nommée aux termes d'une loi du Parlement d'application générale en





ing to the disclosure of records or information under the control of government institutions who is given the power to receive and investigate complaints in respect of access to such records or information may, during the investigation of any complaint in respect of matters relating to requesting or obtaining access to information, examine any document that contains information obtained by the Board or the Commission under this Act, and no such document may be withheld from that individual on any grounds; and

(b) any court may, during a review in respect of a request pursuant to an Act of Parliament described in paragraph (a) for access to information, examine any document that contains information obtained by the Board or the Commission under this Act, and no such document may be withheld from that court on any grounds.

## Regulations

**28.** The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the ratification of the payment, as labour adjustment benefits, of amounts to persons not qualified to receive such benefits or to persons in excess of the benefits payable to them and for the writing-off of such amounts and any penalty under subsection 18(1) or 19(1) and amounts owing under section 21 and any costs recovered against such persons; and  
(b) generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

## Offences

**29. (1)** Every person who  
(a) in relation to any application under section 9 or 11, review under subsection 12(3) or report under subsection 16(3), makes, or participates or acquiesces in the making of, a statement or representation that he knows to be false or misleading,  
(b) being the payee thereof, negotiates any cheque for labour adjustment benefits for which he is not qualified, or  
(c) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations,

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable on conviction to

matière de communication de renseignements relevant des institutions fédérales et autorisée à faire enquête sur les plaintes qui ont trait à l'accès à ceux-ci peut, au cours de l'enquête, examiner tout document contenant des renseignements obtenus ou fournis par l'Office ou la Commission dans le cadre de la présente loi, et aucun document ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé;

b) la juridiction saisie d'un recours en révision relatif à une demande de communication de documents ou de renseignements présentée en conformité avec la loi du Parlement visée à l'alinéa a) a le même pouvoir d'examen que la personne mentionnée à cet alinéa.

**28.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) valider les montants versés à des personnes sous forme de prestations d'adaptation alors qu'elles n'y ont pas droit ou en trop et défalquer ces montants, les amendes prévues aux paragraphes 18(1) ou 19(1), les montants dus en vertu de l'article 21 et les frais recouvrés de ces personnes;  
b) pourvoir d'une façon générale, à la réalisation des objets de la présente loi.

## Règlements

**29. (1)** Toute personne qui

a) relativement à une demande présentée en vertu des articles 9 ou 11, d'une révision prévue au paragraphe 12(3) ou d'un rapport présenté en vertu du paragraphe 16(3), fait, sciemment, une déclaration fausse ou trompeuse, y participe ou y consent,  
b) négocie un chèque établi à son nom en paiement de prestations d'adaptation auxquelles elle n'a pas droit,  
c) enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements,

commet une infraction et encourt sur déclaration sommaire de culpabilité une amende

## 30 Infractions



a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

d'au plus cinq cents dollars et un emprisonnement d'au plus six mois, ou l'une de ces peines.

Saving

(2) No prosecution for an offence under paragraph (1)(a) shall be initiated if a penalty in respect of that offence has been imposed under subsection 18(1) or 19(1).

(2) Il ne peut être intenté de poursuites 5 pour une infraction prévue à l'alinéa (1)a) si une amende a été imposée pour cette infraction en vertu des paragraphes 18(1) ou 19(1).

Réserve

Annual report

30. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare a report on the administration of this Act during the fiscal year, including a statement showing the number, during the year, of applications under sections 9 and 11 and of persons to whom labour adjustment benefits were paid, and the Minister shall cause 15 the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day he completes it.

30. (1) Au début de chaque année financière, le Ministre établit dans les meilleurs 10 délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours de la précédente année financière; le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parle- 15 ment; le rapport indique le nombre de demandes présentées en vertu des articles 9 et 11 et le nombre de personnes à qui des prestations d'adaptation ont été versées.

Rapport annuel

Information

(2) The Board and the Commission shall, 20 on the request of the Minister, provide the Minister with such information on the administration of this Act as he may require to prepare his report under subsection (1).

(2) L'Office et la Commission doivent, à la 20 demande du Ministre, lui fournir les renseignements sur l'application de la présente loi qui sont nécessaires à l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1).

Renseignements

R.S., c. L-1

#### AMENDMENTS TO THE CANADA LABOUR CODE

#### MODIFICATIONS DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL

S.R., c. L-1

1976-77, c. 28, s. 21(2); c. 54, s. 74(2)

31. Subsections 60(1) and (2) of the 25 *Canada Labour Code* are repealed and the following substituted therefor:

31. Les paragraphes 60(1) et (2) du *Code 25 canadien du travail* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, c. 28, par. 21(2); c. 54, par. 74(2)

Definitions

“59.7 In this Division,

«59.7 Dans la présente Division,

Définitions

“trade union”

“trade union” means a trade union that is certified under Part V of this Act to 30 represent any redundant employee or that is recognized by an employer of any redundant employee as the bargaining agent for that employee;

«comité mixte de planification» désigne le comité constitué en vertu de l'article 30 60.11;

«comité mixte de planification»

“joint planning committee”

“joint planning committee” means a com- 35 mittee established pursuant to section 60.11;

«employé superflu» désigne un employé dont il doit être mis fin à l'emploi conformément à un avis prévu à l'article 60;

«employé superflu»

“redundant employee”

“redundant employee” means an employee whose employment is to be terminated pursuant to a notice under section 60. 40

«syndicat ouvrier» désigne le syndicat 35 ouvrier qui est accrédité en vertu de la Partie V de la présente loi en vue de représenter un employé superflu ou qui est reconnu par l'employeur d'un employé superflu comme l'agent négociateur de ce dernier.

«syndicat ouvrier»

Notice of group termination

60. (1) Any employer who terminates, either simultaneously or within any period not exceeding four weeks, the employment

60. (1) Tout employeur qui met fin, soit simultanément, soit au cours d'une période de quatre semaines ou moins, à l'emploi

Avis de cessation d'emploi collective



## EXPLANATORY NOTES

*Clause 31:* This amendment would add three definitions for the purposes of Division V.2 of the *Canada Labour Code*, would vary the notice of termination of employment period from eight, twelve or sixteen weeks, depending on the number of employees involved, to a uniform sixteen weeks and would add the requirement that a copy of the notice be given to the Minister of Employment and Immigration.

Subsections 60(1) and (2) at present read as follows:

“60. (1) Any employer who terminates, either simultaneously or within any period not exceeding four weeks, the employment of a group of fifty or more employees employed by him within a particular industrial establishment, or of such lesser number of employees as is prescribed by a regulation made under paragraph 60.2(b) that is applicable to the employer, shall, in addition to any notice required to be given by him under section 60.4, give notice to the Minister, in writing, of his intention to do so at least

(a) *eight weeks before the date of termination of the employment of the employee in the group whose employment is first terminated where the group of employees whose employment is to be terminated does not exceed one hundred;*

(b) *twelve weeks before the date mentioned in paragraph (a) where the group exceeds one hundred but does not exceed three hundred; and*

(c) *sixteen weeks before the date mentioned in paragraph (a) where the group exceeds three hundred.*

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 31.* — Adjunction, pour l'application de la Division V.2 du *Code canadien du travail* de trois définitions, substitution aux actuels délais d'avis de cessation d'emploi fixés, en fonction du nombre d'employés touchés, à huit, douze ou seize semaines, d'un délai uniforme de seize semaines et obligation d'envoyer une copie de l'avis au ministre de l'Emploi et de l'Immigration.

Texte actuel des paragraphes 60(1) et (2) :

«60. (1) Tout employeur qui met fin, soit simultanément, soit au cours d'une période de quatre semaines ou moins, à l'emploi d'un groupe de cinquante employés ou plus qui sont à son service dans un établissement industriel particulier, ou d'un nombre inférieur d'employés prescrit par un règlement établi en vertu de l'alinéa 60.2b) et applicable à l'employeur, doit en sus de toute notification qu'il doit fournir en vertu de l'article 60.4, donner au Ministre un avis écrit de son intention de ce faire au moins

a) *huit semaines avant la date de cessation de l'emploi de l'employé du groupe dont l'emploi prend fin en premier, lorsque le groupe dont l'emploi doit prendre fin ne comprend pas plus de cent employés;*

b) *douze semaines avant la date mentionnée à l'alinéa a), lorsque le groupe comprend de cent un à trois cents employés; et*

c) *seize semaines avant la date mentionnée à l'alinéa a), lorsque le groupe comprend plus de trois cents employés.*

of a group of fifty or more employees employed by him within a particular industrial establishment, or of such lesser number of employees as is prescribed by a regulation made under paragraph 60.2(b) that is applicable to the employer, shall, in addition to any notice required to be given by him under section 60.4, give notice to the Minister, in writing, of his intention to do so at least sixteen weeks before the date of termination of the employment of the employee in the group whose employment is first terminated.

Copies of notice

(2) A copy of any notice given to the Minister under subsection (1) shall be given forthwith by the employer to the Minister of Employment and Immigration, the Canada Employment and Immigration Commission and any trade union representing a redundant employee and where any redundant employee is not represented by a trade union, a copy of such notice shall be given to him or posted forthwith by the employer in a conspicuous place within the industrial establishment in which that employee is employed."

1976-77, c. 54, s. 74(2)

32. Section 60.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Cooperation with Commission

"60.1 (1) An employer who gives notice to the Minister under section 60 and any trade union to which a copy of such notice is given shall give the Canada Employment and Immigration Commission any information requested by it for the purpose of assisting any redundant employee and shall cooperate with the Commission to facilitate the re-establishment in employment of that employee.

Statement of benefits

(2) An employer who gives notice to the Minister under section 60 shall give each redundant employee, as soon as possible after the notice is so given but in any case no later than two weeks before the date of the termination of the employee's employment, a statement in writing setting out, as at that date, his vacation benefits, wages, severance pay and any other benefits and

d'un groupe de cinquante employés ou plus qui sont à son service dans un établissement industriel particulier, ou d'un nombre inférieur d'employés prescrit par un règlement établi en vertu de l'alinéa 60.2b) et applicable à l'employeur, doit, en sus de toute notification qu'il doit fournir en vertu de l'article 60.4, donner au Ministre un avis écrit de son intention de ce faire au moins seize semaines avant la date de cessation de l'emploi de l'employé du groupe dont l'emploi prend fin en premier.

Copies de l'avis

(2) Une copie de l'avis donné au Ministre en vertu du paragraphe (1) doit être fournie immédiatement par l'employeur au ministre de l'Emploi et de l'Immigration, à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada et à tout syndicat ouvrier qui représente un employé superflu; et lorsqu'un employé superflu n'est pas représenté par un syndicat ouvrier, une copie de cet avis doit immédiatement lui être donnée ou être placée par l'employeur dans un endroit bien en vue à l'intérieur de l'établissement industriel dans lequel cet employé exerce ses fonctions.»

32. L'article 60.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 54, par. 74(2)

Coopération avec la Commission

"60.1 (1) Un employeur qui donne au Ministre un avis prévu par l'article 60 et tout syndicat ouvrier auquel une copie d'un tel avis est donné doivent donner à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada tous les renseignements qu'elle demande afin d'aider un employé superflu et coopérer avec la Commission pour faciliter le réemploi de cet employé.

Relevé des prestations

(2) Un employeur qui donne au Ministre un avis prévu à l'article 60 doit donner à chaque employé superflu, aussitôt que possible après que l'avis est donné, et en aucun cas moins de deux semaines avant la date de la cessation de l'emploi de celui-ci, un relevé écrit des indemnités de vacance, salaire, indemnités de départ et autres prestations ou indemnités que lui confère,



(2) A copy of any notice given to the Minister under subsection (1) shall be given forthwith by the employer to the Canada Employment and Immigration Commission and to any trade union certified to represent any employee in the group of employees whose employment is to be terminated or recognized by the employer as bargaining agent for any such employee; and where any employee in such group is not represented by a trade union, a copy of such notice shall be given to him or posted forthwith by the employer in a conspicuous place within the industrial establishment in which that employee is employed.”

(2) Une copie d'un avis donné au Ministre en vertu du paragraphe (1) doit être fournie immédiatement par l'employeur à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada et à tout syndicat ouvrier accrédité pour représenter tout employé du groupe d'employés dont l'emploi doit prendre fin, ou reconnu par l'employeur comme agent de négociation pour un tel employé; et lorsqu'un employé d'un tel groupe n'est pas représenté par un syndicat ouvrier, une copie de cet avis doit immédiatement lui être donnée ou être placée par l'employeur dans un endroit bien en vue à l'intérieur de l'établissement industriel dans lequel cet employé exerce ses fonctions.»

*Clause 32:* This amendment, which is in part consequential on the definitions proposed in clause 31, would require employers to give employees who are to be laid off a statement of benefits and would provide for the establishment and operation of joint planning committees to assist such employees.

Section 60.1 at present reads as follows:

“60.1 An employer who gives notice to the Minister under section 60 and any trade union to which a copy of such a notice is given shall provide to the Canada Employment and Immigration Commission any information requested by it for the purpose of assisting employees to whom the notice relates and shall cooperate with that Commission to facilitate the re-establishment in employment of those employees.”

*Article 32. —* Découle en partie des définitions proposées à l'article 31. Objet : obliger les employeurs à donner aux employés qui doivent être mis à pied un relevé de prestations et pourvoir à la constitution et au fonctionnement d'un comité mixte de planification en vue d'aider ces employés.

Texte actuel de l'article 60.1 :

«60.1 Un employeur qui donne au Ministre un avis prévu par l'article 60 et tout syndicat ouvrier auquel une copie d'un tel avis est donnée doivent fournir à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada tous renseignements qu'elle demande afin d'aider les employés visés dans l'avis et coopérer avec cette Commission pour faciliter le réemploi de ces employés.»

	pay arising from his employment with that employer.	à la date du relevé, son emploi chez cet employeur.	
Establishment of joint planning committee	60.11 (1) An employer who gives notice to the Minister under section 60 shall forthwith thereafter establish a joint planning committee consisting of such number of members, not less than four, as is required or permitted by this section.	5 60.11 (1) Un employeur qui donne au Ministre un avis prévu à l'article 60 doit sans délai par la suite constituer un comité mixte de planification, formé d'au moins quatre membres, conformément au présent article.	5 Constitution d'un comité mixte de planification
Appointment of members	(2) At least half of the members of a joint planning committee shall be appointed, in accordance with subsections (3), (4) and (5), as representatives of the redundant employees and the rest shall be appointed, in accordance with subsection (7), as representatives of the employer.	10 (2) Au moins la moitié des membres du comité mixte de planification doivent être nommés, conformément aux paragraphes (3), (4) et (5), à titre de représentants des employés superflus; les autres membres sont nommés, conformément au paragraphe (7), à titre de représentants de l'employeur.	10 Nomination des membres
Employee representatives	(3) Where all redundant employees are represented by a trade union or trade unions, each trade union is entitled to appoint at least one member of the joint planning committee as a representative of the redundant employees it represents.	15 (3) Lorsque tous les employés superflus sont représentés par un ou plusieurs syndicats ouvriers, chacun de ceux-ci peut nommer au moins un membre du comité mixte de planification à titre de représentant des employés superflus qu'il représente.	15 Représentants des employés
Idem	(4) Where no redundant employees are represented by a trade union, the employees are entitled to appoint all members of a joint planning committee who are to be their representatives.	25 (4) Lorsque aucun des employés superflus n'est représenté par un syndicat ouvrier, ceux-ci peuvent nommer tous les membres du comité mixte de planification qui seront leurs représentants.	25 Idem
Idem	(5) Where some but not all redundant employees are represented by a trade union or trade unions, (a) each trade union is entitled to appoint at least one member of the joint planning committee as a representative of the redundant employees it represents; and (b) the employees that are not represented by a trade union are entitled to appoint at least one member of the joint planning committee as their representative.	30 (5) Lorsque quelques-uns seulement des employés superflus sont représentés par un ou plusieurs syndicats ouvriers a) chaque syndicat ouvrier peut nommer au moins un membre du comité mixte de planification à titre de représentant des employés superflus qu'il représente; et b) les employés qui ne sont pas représentés par un syndicat ouvrier peuvent nommer au moins un membre du comité mixte de planification à titre de représentant.	30 Idem
Election	(6) Each person appointed as a member of a joint planning committee pursuant to subsection (4) or paragraph (5)(b) shall be elected by the redundant employees entitled to appoint the member.	45 (6) Chacune des personnes nommées membre d'un comité mixte de planification conformément au paragraphe (4) ou à l'alinéa (5)b) doit être élue par les employés superflus qui peuvent la nommer membre.	45 Élection



Employer representatives	(7) An employer is entitled to appoint, as his representatives on a joint planning committee, a number of members not exceeding the number of members to be appointed to the committee pursuant to subsections (3), (4) and (5).	5	(7) Un employeur peut nommer, à titre de représentant au comité mixte de planification un nombre de membres égal à celui dont les paragraphes (3), (4) et (5) prévoient la nomination.	5	Représentants de l'employeur
Time for appointment	(8) The members of a joint planning committee shall be appointed and shall convene for their first sitting within two weeks after the date of the notice to the Minister under section 60.	10	(8) Les membres d'un comité mixte de planification doivent être nommés et fixer la date de leur première séance dans les deux semaines de la date de l'avis donné au Ministre conformément à l'article 60.	10	Délai de nomination
Failure to appoint	(9) Where a trade union fails, or redundant employees fail, to appoint a member to a joint planning committee as provided in this section, the Minister may, on application of any redundant employee, appoint a member to the committee in lieu of that trade union or those employees, as the case may be, and the member so appointed shall be a representative of the redundant employees represented by the trade union or of the redundant employees who failed to appoint the member, as the case may be.	20	(9) Si un syndicat ouvrier ou les employés superflus ne nomment pas un membre du comité mixte de planification conformément au présent article, le Ministre peut, à la demande d'un employé superflu, nommer ce membre du comité à la place de ce syndicat ouvrier ou de ces employés superflus, selon le cas; ce membre est alors représentant des employés superflus représentés par le syndicat ouvrier ou des employés superflus qui n'ont pas nommé ce membre, selon le cas.	20	Défaut
Notice of membership	(10) On completion of the appointment of the members of a joint planning committee, the employer shall post the names of those members in a conspicuous place within the industrial establishment in which the redundant employees are employed.	30	(10) La nomination des membres du comité mixte de planification achevée, l'employeur doit afficher le nom des membres en un endroit bien en vue dans l'établissement industriel où les employés superflus exercent leurs fonctions.	25	Avis de la nomination des membres
Co-chairmen	<b>60.12</b> (1) The members of a joint planning committee shall elect from among themselves two co-chairmen, one being a representative of the redundant employees selected by their representatives and the other being a representative of the employer selected by his representatives.	35	<b>60.12</b> (1) Les membres du comité mixte de planification doivent élire parmi eux deux coprésidents; l'un est représentant des employés superflus et choisi parmi leurs représentants et l'autre est représentant de l'employeur et choisi parmi ses représentants.	35	Coprésident
Quorum	(2) A majority of the members of a joint planning committee in office, at least half of which majority are representatives of the redundant employees, constitutes a quorum at any sitting of the committee, but, in the absence of any member of the committee at any sitting, the other members shall not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the sitting.	40	(2) La majorité des membres du comité mixte de planification, dont au moins la moitié sont des représentants des employés superflus, constitue le quorum des séances du comité; cependant une séance ne peut être tenue en l'absence d'un membre que si celui-ci a reçu un préavis suffisant de la tenue de la séance.	40	Quorum







Vacancy	(3) Where any vacancy occurs in the membership of a joint planning committee before the committee has completed its work, the vacancy shall be filled forthwith in the manner provided in this Division for the selection of the person who vacated that membership. 5	(3) Une vacance parmi les membres du comité mixte de planification survenant avant que celui-ci n'ait achevé ses travaux doit être comblée sans délai conformément au mode de sélection des membres de ce comité prévu à la présente Division. 5	Vacance
Idem	(4) A vacancy in the membership of a joint planning committee does not invalidate the constitution of the committee or impair the right of the members of the committee in office to act, if the number of such members is not less than a quorum. 10	(4) Une vacance parmi les membres du comité mixte de planification n'invalide pas sa constitution ni n'atteint le droit d'agir de ses membres en fonctions si leur nombre n'est pas inférieur à celui du quorum. 10	Idem
Procedure	(5) Subject to this Division, a joint planning committee may determine its own procedure. 15	(5) Sous réserve de la présente Division, un comité mixte de planification est maître de sa procédure. 15	Procédure
Sittings	(6) The co-chairmen of a joint planning committee may, after consultation with the other members of the committee, fix the times and places of its sittings and shall notify the members of the times and places so fixed. 20	(6) Le coprésident d'un comité mixte de planification peut, après consultation des autres membres du comité, fixer la date, l'heure et le lieu de ses séances; il doit alors en aviser ses membres. 20	Séances
Decision	(7) A decision or other act or thing taken or done by a majority of the members of a joint planning committee present at a sitting of the committee, if the members present constitute a quorum, shall be deemed to have been taken or done by the committee. 25 30	(7) Les décisions que prend la majorité des membres d'un comité mixte de planification présents à une séance ou les actes qu'elle pose, si les membres présents constituent un quorum, sont censés avoir été prises ou posés par le comité. 25	Décision
Wages	(8) A member of a joint planning committee is entitled to such time from his work as is necessary to attend sittings of the committee or to carry out any other functions as such a member, and any time spent by him in carrying out any of his functions as a member shall, for the purpose of calculating wages owing to him, be deemed to have been spent at his work. 35	(8) Les membres d'un comité mixte de planification peuvent s'absenter de leur travail le temps que nécessitent leur présence aux séances du comité et l'exercice de leurs fonctions à titre de membre du comité; le temps consacré à l'exercice de leurs fonctions à titre de membre du comité est réputé, aux fins du calcul du salaire qui leur est dû, avoir été consacré à leur travail. 35	Salaire
Object of joint planning committee	<b>60.13</b> (1) It is the object of a joint planning committee to develop an adjustment program to minimize the impact of termination of employment on the redundant employees and to assist those employees in obtaining other employment. 40 45	<b>60.13</b> (1) Un comité mixte de planification a pour mandat de concevoir un programme d'adaptation afin de minimiser les conséquences de la cessation de l'emploi des employés superflus et de les aider à obtenir un autre emploi. 40	Mandat du comité mixte de planification
Scope of matters considered	(2) Subject to subsection (3), in attaining its object under subsection (1), a joint planning committee may, unless the mem-	(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans la poursuite du mandat prévu au paragraphe (1), un comité mixte de plani- 45	Champ d'action



	bers of the committee agree otherwise, deal only with such matters as are normally the subject-matter of collective agreement in relation to termination of employment.	5	fication ne peut, sauf si ses membres sont convenus différemment, se pencher que sur les questions relatives aux cessations d'emploi qui font normalement l'objet de conventions collectives.	5
Restriction	(3) A joint planning committee may not (a) review the decision of the employer to terminate the employment of the redundant employees; or (b) delay the termination of employment of the redundant employees.	10	(3) Un comité mixte de planification ne peut a) réviser la décision d'un employeur de mettre fin à l'emploi d'employés superflus; ou b) surseoir à la cessation de l'emploi d'employés superflus.	Réserves 10
Reasonable effort	(4) The members of a joint planning committee shall cooperate and make every reasonable effort to develop an adjustment program as expeditiously as possible.	15	(4) Les membres d'un comité mixte de planification doivent coopérer et fournir, dans les meilleurs délais possibles, tous les efforts nécessaires à la conception d'un programme d'adaptation.	Efforts nécessaires 15
Cooperation with committee	(5) The employer and any trade union or redundant employees who appointed the members of a joint planning committee shall cooperate with and assist the committee in developing an adjustment program.	20	(5) L'employeur et le syndicat ouvrier ou les employés superflus qui ont nommé les membres d'un comité mixte de planification doivent coopérer avec le comité et l'aider à concevoir un programme d'adaptation.	Coopération avec le comité 20
Supplying of information	(6) The employer and any trade union or redundant employees who appointed the members of a joint planning committee shall, on request of any member of the committee, forthwith provide the committee with such personal information relating to any redundant employee as the committee may reasonably require for its work.	25	(6) L'employeur et le syndicat ouvrier ou les employés superflus qui ont nommé les membres d'un comité mixte de planification doivent, à la demande d'un membre du comité, fournir sans délai au comité, les renseignements personnels relatifs à un employé superflu qu'il peut normalement demander dans le cadre de ses travaux.	Renseignements 25
Inspector	(7) An inspector may monitor and, on request, assist in the establishment and operation of a joint planning committee and he may attend any sittings of a joint planning committee as an observer.	30	(7) Un inspecteur peut surveiller et, sur demande, aider à la constitution et au fonctionnement d'un comité mixte de planification; il peut également assister aux séances du comité à titre d'observateur	Inspecteur 35
Application to Minister for arbitrator	<b>60.14</b> (1) Where all members of a joint planning committee who are representatives of the redundant employees or of the employer agree to do so, those members may, after six weeks from the date of the notice to the Minister under section 60, apply jointly to the Minister for the appointment of an arbitrator if (a) the committee has not then completed developing an adjustment program; or	35 45	<b>60.14</b> (1) Les membres d'un comité mixte de planification qui représentent soit les employés superflus, soit l'employeur, s'ils y consentent tous, peuvent, après six semaines à compter de la date d'envoi au Ministre de l'avis prévu à l'article 60, demander conjointement au Ministre la nomination d'un arbitre si, a) le comité n'a pas encore terminé la conception d'un programme d'adaptation; ou	Demande d'arbitrage au Ministre 40 45





Form and contents of application	(b) the committee has completed developing an adjustment program, but those members are not satisfied with the program or any part of the program.	b) quoique le comité ait terminé la conception d'un programme d'adaptation, ces membres ne sont pas satisfaits de ce programme ou d'une partie de celui-ci.	
	(2) An application under subsection (1) shall be in writing and be signed by the members making the application and shall set out the matters, if any, in dispute respecting the adjustment program.	(2) La demande prévue au paragraphe (1) doit être faite par écrit, signée de tous les membres qui la présentent et énoncer, s'il y a lieu, les questions relatives au programme d'adaptation qui sont contestées.	5 Forme et contenu de la demande
Appointment of arbitrator	(3) The Minister may, on application under subsection (1), appoint an arbitrator to assist the joint planning committee in the development of an adjustment program and to resolve any matters in dispute respecting the adjustment program and, if the Minister does so, he shall forthwith notify the joint planning committee in writing of his decision and the name of the arbitrator.	(3) Le Ministre peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (1), nommer un arbitre afin d'aider le comité mixte de planification à concevoir le programme d'adaptation et de régler les questions relatives à ce programme qui sont contestées, auquel cas le Ministre avise sans délai par écrit le comité mixte de planification de sa décision et du nom de l'arbitre.	10 Nomination d'un arbitre
Statement of matters in dispute	(4) Where an application under subsection (1) sets out matters in dispute respecting an adjustment program, the Minister shall, forthwith after appointing an arbitrator pursuant to subsection (3), send to the arbitrator and to the joint planning committee a statement setting out any matters in dispute respecting the adjustment program that the arbitrator is to resolve.	(4) Lorsque la demande prévue au paragraphe (1) énonce des questions relatives au programme d'adaptation qui sont contestées, le Ministre doit, aussitôt qu'il a nommé un arbitre conformément au paragraphe (3), envoyer à celui-ci et au comité mixte de planification le relevé des questions contestées que l'arbitre aura à régler.	15 20 Relevé des questions contestées
Restriction on matters included in statement	(5) A statement under subsection (4) shall be restricted to such of those matters set out in the application under subsection (1) as the Minister deems appropriate and as are normally the subject-matter of collective agreement in relation to termination of employment.	(5) Le relevé prévu au paragraphe (4) doit se limiter aux questions relatives à la cessation d'emploi énoncées dans la demande prévue au paragraphe (1) que le Ministre estime pertinentes et qui font normalement l'objet de conventions collectives.	25 30 Questions que peut contenir le relevé
Duty of arbitrator	(6) An arbitrator shall assist the joint planning committee in the development of an adjustment program and, if he is sent a statement pursuant to subsection (4), he shall, within four weeks after receiving the statement or such longer period as the Minister may specify, consider the matters set out in the statement, render a decision thereon and send a copy of the decision with the reasons therefor to the joint planning committee and to the Minister.	(6) Un arbitre doit aider un comité mixte de planification à concevoir un programme d'adaptation; si un relevé est envoyé conformément au paragraphe (4), l'arbitre doit, dans les quatre semaines de sa réception ou dans le délai plus long qu'indique le Ministre, examiner les questions contenues dans le relevé, en décider et envoyer copie de sa décision et de ses motifs au comité mixte de planification et au Ministre.	35 Responsabilité de l'arbitre
Restriction	(7) An arbitrator may not,	(7) Un arbitre ne peut	Reserves





Powers of  
arbitrator

(a) review the decision of the employer to terminate the employment of the redundant employees; or

(b) delay the termination of employment of the redundant employees. 5

(8) An arbitrator may, in relation to any proceeding before him under this section,

(a) determine his own procedure;

(b) administer oaths and affirmations;

(c) receive and accept such evidence 10 and information on oath, affidavit or otherwise as in his discretion he sees fit, whether such evidence is admissible in a court of law or not;

(d) make such examination of documents 15 containing personal information relating to any redundant employee and such inquiries relating to any redundant employee as he deems necessary;

(e) require an employer to post and 20 keep posted in appropriate places any notice that the arbitrator considers necessary to bring to the attention of any redundant employees any matter relating to the proceeding; and 25

(f) authorize any person to do anything described in paragraph (b) or (d) that the arbitrator may do and to report to the arbitrator thereon.

Applicable  
provisions

(9) Sections 156 and 159 apply, with 30 such modifications as the circumstances require, in respect of a decision of an arbitrator under this section as though it were a decision referred to in those sections. 35

Implementation  
of adjustment  
program

**60.15** On completion of the development of an adjustment program, the employer shall implement the program and the joint planning committee and any trade union or redundant employees who 40 appointed the members of the committee shall cooperate with and assist the employer in implementing the program."

c. 17 (2nd  
Suppl.), s. 16

**33.** Section 60.3 of the said Act is repealed and the following substituted 45 therefor:

a) réviser la décision d'un employeur de mettre fin à l'emploi des employés superflus; ou

b) surseoir à la cessation de l'emploi des employés superflus. 5

(8) Un arbitre peut, relativement aux affaires dont il est saisi conformément au présent article:

a) décider de sa procédure;

b) faire prêter des serments et recevoir 10 des affirmations solennelles;

c) recevoir et admettre les preuves et les renseignements, fournis sous serment, sous forme d'affidavit ou autrement, qu'à son avis il estime indiqués, qu'ils 15 soient ou non admissibles devant une cour de justice;

d) procéder à l'examen de documents contenant des renseignements personnels sur un employé superflu et tenir les 20 enquêtes relatives à celui-ci qu'il juge nécessaires;

e) exiger d'un employeur qu'il affiche et tienne affiché aux endroits convenables les avis que l'arbitre estime nécessaires 25 afin de porter à l'attention des employés superflus toute question relative à ces affaires;

f) autoriser une personne à faire ce que les alinéas b) ou d) permettent à un 30 arbitre de faire et à lui en faire rapport.

Pouvoirs de  
l'arbitre

(9) Les articles 156 et 159 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision d'un arbitre nommé en vertu du présent article au même titre que 35 s'il s'agissait d'une décision visée à ces articles.

Dispositions  
applicables

**60.15** La conception d'un programme d'adaptation achevée, l'employeur doit le mettre en oeuvre et le comité mixte de 40 planification et le syndicat ouvrier ou les ouvriers superflus qui ont nommé les membres du comité doivent coopérer avec l'employeur et l'aider à mettre en oeuvre le programme.» 45

Mise en oeuvre  
du programme  
de reconversion

**33.** L'article 60.3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 17 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 16

*Clause 33:* This amendment, which adds the underlined words to section 60.3, would permit waiver of the application of any provision of Division V. 2 in the situations

*Article 33.* — Adjunction, à l'article 60.3, des mots soulignés afin de permettre la non-application d'une disposition de la Division V.2 dans les cas visés à cet article,

Waiver of  
application of  
Division

"60.3 (1) Where, upon the submission of any person, it is shown to the satisfaction of the Minister that the application of this Division, or any provision thereof, in respect of any industrial establishment 5

(a) would be or is unduly prejudicial to the interests of the employees therein or to any class of employees therein,

(b) would be or is unduly prejudicial to the interests of the employer of such 10 employees, or

(c) would be or is seriously detrimental to the operation of the industrial establishment,

the Minister may, by order, and subject to 15 any terms or conditions specified therein, waive the application of this Division or that provision, as the case may be, in respect of the industrial establishment or in respect of any class of employees therein 20 specified in the order.

"60.3 (1) Si, à la demande d'une personne, il est démontré de façon à en convaincre le Ministre que l'application de la présente Division ou de l'une de ses dispositions, relativement à un établissement 5 industriel,

a) nuirait ou nuit injustement aux intérêts des travailleurs y employés ou d'une catégorie de ceux-ci,

b) nuirait ou nuit injustement aux inté- 10 rêts de l'employeur de ces employés, ou

c) causerait ou cause un grave préjudice à la marche de l'établissement industriel,

le Ministre peut, par ordre, et sous réserve 15 des modalités y spécifiées, soustraire à l'application de la présente Division ou de l'une de ses dispositions l'établissement industriel ou toute catégorie de travailleurs y employés spécifiée dans l'ordre. 20

Exemption de  
l'application de  
la présente  
Division

Idem

(2) Where, upon the submission of any person, it is shown to the satisfaction of the Minister that the application of this Division, or any provision thereof, in 25 respect of any industrial establishment is not necessary for the reason that measures for the assistance of redundant employees at that establishment that are substantially the same or to the same effect as the 30 measures established by this Division or that provision, as the case may be, have been established by collective agreement or otherwise, the Minister may, by order, and subject to any terms or conditions 35 specified therein, waive the application of this Division or that provision, as the case may be, in respect of the industrial establishment or in respect of any class of employees therein specified in the order. 40

(2) Si, à la demande d'une personne, il est démontré de façon à en convaincre le Ministre que l'application de la présente Division ou de l'une de ses dispositions, relativement à un établissement industriel, 25 n'est pas nécessaire parce que des mesures visant à y aider les employés superflus sont substantiellement semblables aux mesures prévues par la présente Division ou de l'une de ses dispositions, selon le cas, ou au 30 même effet, ont été prévues par convention collective ou autrement, le Ministre peut, par ordre, sous réserve des modalités y spécifiées, soustraire à l'application de la présente Division ou de l'une de ses dispo- 35 sitions l'établissement industriel ou toute catégorie de travailleurs y employés spécifiés dans l'ordre.

Idem

Application of  
sections 60.11  
to 60.15

60.31 (1) Sections 60.11 to 60.15 do not apply in respect of any redundant employees who are represented by a trade union if the trade union and the employer are bound by a collective agreement con- 45 taining provisions

(a) that

(i) specify procedures by which any matters relating to the termination of

60.31 (1) Les articles 60.11 à 60.15 ne s'appliquent pas aux employés superflus 40 qui sont représentés par un syndicat ouvrier si celui-ci et l'employeur sont liés par une convention collective

a) qui prévoit

(i) des formules de négociation et de 45 règlement final des questions relatives aux cessations de l'emploi à l'établis-

Application des  
articles 60.11 à  
60.15

described in that section and would add a new subsection to permit waiver of the application of the Division or any part thereof in situations where measures similar to those provided for in the Division are already in place and a new section respecting the application of the proposed provisions dealing with joint planning committees.

adjonction d'un nouveau paragraphe afin de permettre la non-application de tout ou partie de cette Division dans les cas où des mesures semblables à celles qui y sont prévues ont déjà été prises et adjonction d'un nouvel article concernant l'application des dispositions proposées relatives au comité mixte de planification.



employment in the industrial establishment at which those employees are employed may be negotiated and finally settled, and

(ii) specify that those sections do not apply in respect of the employees represented by the trade union; or

(b) that

(i) are intended to minimize the impact of termination of employment on the employees represented by the trade union and to assist those employees in obtaining other employment, and

(ii) specify that those sections do not apply in respect of the employees represented by the trade union.

Idem

(2) Sections 60.11 to 60.15 do not apply in respect of any redundant employees who are represented by a trade union if the termination of the employment of those employees is the result of technological change as defined in subsection 149(1) and sections 150, 152 and 153 apply or would, but for subsection 149(2), apply to the trade union and the employer."

c. 17 (2nd Supp.), s. 16

34. Subsection 61(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minimum rate

"61. (1) An employer who terminates the employment of an employee who has completed twelve consecutive months of continuous employment by the employer shall, except where the termination is by way of dismissal for just cause, pay to the employee the greater of

(a) two days wages at his regular rate of wages for his regular hours of work in respect of each completed year of employment that is within the term of his continuous employment by the employer; and

(b) five days wages at his regular rate of wages for his regular hours of work."

#### TRANSITIONAL AND REPEAL

Definitions

35. (1) In this section and section 36,

sement industriel où ces employés exercent leurs fonctions, et

(ii) que ces articles ne s'appliquent pas aux employés représentés par le syndicat ouvrier; ou

b) qui

(i) vise à minimiser les conséquences de la cessation d'emploi des employés représentés par le syndicat ouvrier et à les aider à obtenir un autre emploi, et

(ii) prévoit que ces articles ne s'appliquent pas aux employés représentés par le syndicat ouvrier.

(2) Les articles 60.11 à 60.15 ne s'appliquent pas aux employés superflus représentés par un syndicat ouvrier si la cessation de leur emploi résulte de changements technologiques, au sens de la définition du paragraphe 149(1), et si les articles 150, 152 et 153 s'appliquent ou s'appliqueraient, si ce n'était le paragraphe 149(2), au syndicat ouvrier et à l'employeur."

34. Le paragraphe 61(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 17 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

"61. (1) Un employeur qui met fin à l'emploi d'un employé qui a terminé au moins douze mois consécutifs d'emploi continu à son service doit, sauf lorsque l'emploi prend fin par voie de congédie- ment pour une juste cause, payer à l'employé le plus élevé des montants suivants:

a) deux jours de salaire à son taux normal de salaire pour ses heures normales de travail à l'égard de chaque année d'emploi continu au service de l'employeur; et

b) cinq jours de salaire à son taux normal de salaire pour ses heures normales de travail."

40

Taux minimum

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATIVES

35. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 36.

Définitions

*Clause 34:* This amendment would alter the minimum rate of severance pay payable and the minimum period of employment required to obtain severance pay.

Subsection 61(1) at present reads as follows:

“61. (1) An employer who terminates the employment of an employee who has completed *five* consecutive *years* of continuous employment by the employer shall, except where the termination is by way of dismissal for just cause, pay to the employee the *lesser* of

(a) two days wages at his regular rate of wages for his regular hours of work in respect of each completed year of employment that is within the term of his continuous employment by the employer; and

(b) *forty* days wages at his regular rate of wages for his regular hours of work.”

*Article 34. —* Modification du taux minimal de l'indemnité de départ à verser et de la période d'emploi minimale qui donne droit au versement de cette indemnité.

Texte actuel du paragraphe 61(1) :

«61. (1) Un employeur qui met fin à l'emploi d'un employé qui a terminé au moins *cinq années* consécutives d'emploi continu à son service doit, sauf lorsque l'emploi prend fin par voie de congédiement pour une juste cause, payer à l'employé le *moindre* des montants suivants :

a) deux jours de salaire à son taux normal de salaire pour ses heures normales de travail à l'égard de chaque année d'emploi *terminée comprise dans sa période d'emploi* continu au service de l'employeur; et

b) *quarante* jours de salaire à son taux normal de salaire pour ses heures normales de travail.»

"Textile Act"	"Textile Act" means the <i>Textile and Clothing Board Act</i> ;	«Loi sur le textile» La <i>Loi sur la Commission du textile et du vêtement</i> .	«Loi sur le textile»
"Clothing Worker Regulations"	"Clothing Worker Regulations" means the <i>Adjustment Assistance Benefit Regulations (Clothing and Textile Workers)</i> ;	«Règlement sur les travailleurs de la chaussure» Le <i>Règlement sur les prestations d'aide à l'adaptation (travailleurs des industries de la chaussure et du tannage)</i> .	«Règlement sur les travailleurs de la chaussure»
"Footwear Worker Regulations"	"Footwear Worker Regulations" means the <i>Adjustment Assistance Benefit Regulations (Footwear and Tanning Workers)</i> .	«Règlement sur les travailleurs du vêtement» Le <i>Règlement sur les prestations d'aide à l'adaptation (travailleurs du textile et du vêtement)</i> .	«Règlement sur les travailleurs du vêtement»
Pending applications for certification	(2) Any application for certification under section 21 of the Textile Act or subsection 3(2) of the Footwear Worker Regulations pending on the commencement of this section shall be deemed to be an application under section 9 of this Act and shall be taken up and dealt with under and in conformity with this Act.	(2) Les demandes de certification prévues à l'article 21 de la Loi sur le textile ou au paragraphe 3(2) du Règlement sur les travailleurs de la chaussure qui sont pendantes à la date d'entrée en vigueur du présent article sont réputées être des demandes présentées en vertu de l'article 9 de la présente loi et il en est décidé conformément à cette dernière.	Demandes de certification pendantes
Pending applications for benefits	(3) Any application to the Commission for pre-retirement benefits under the Footwear Worker Regulations or the Clothing Worker Regulations pending on the commencement of this section shall be deemed to be an application under section 11 of this Act and shall be taken up and dealt with under and in conformity with this Act.	(3) Les demandes de prestations d'avant-retraite présentées à la Commission en vertu du Règlement sur les travailleurs de la chaussure ou du Règlement sur les travailleurs du vêtement qui sont pendantes à la date d'entrée en vigueur du présent article sont réputées être des demandes présentées en vertu de l'article 11 de la présente loi et il en est décidé conformément à cette dernière.	Demandes de prestations pendantes
Benefits continued	(4) Subject to subsection (5), pre-retirement benefits payable, on the commencement of this section, to a person under the Footwear Worker Regulations or the Clothing Worker Regulations are deemed to be labour adjustment benefits and the Commission shall continue to pay to that person, under and subject to this Act, as a labour adjustment benefit, an amount equal to the amount of such pre-retirement benefits.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), les prestations d'avant-retraite qui sont payables à une personne à la date d'entrée en vigueur du présent article, en vertu du Règlement sur les travailleurs de la chaussure ou du Règlement sur les travailleurs du vêtement sont réputées être des prestations d'adaptation et la Commission doit continuer de payer à cette personne, conformément à la présente loi et sous réserve de ses dispositions, à titre de prestations d'adaptation, un montant égal à celui de ces prestations d'avant-retraite.	Continuation
Exception	(5) Where any adjustment under section 15 of an amount of labour adjustment benefit payable pursuant to subsection (4) yields an amount that is less than the amount before such adjustment, the amount before such adjustment shall be taken to be the amount of such benefit payable in the year for which the adjustment is made.	(5) Lorsque le montant des prestations d'adaptation payable en vertu du paragraphe (4) est rajusté conformément à l'article 15 et qu'il s'en trouve diminué, il doit être considéré comme le montant des prestations d'adaptation payable pendant l'année à l'égard de laquelle le rajustement a été fait.	Exception
Presumptions	(6) For the purposes of this section,	(6) Pour l'application du présent article,	Présomption





(a) the production of textile and clothing goods as defined in section 2 of the Textile Act and any manufacturing or processing activity engaged in by a manufacturer as defined in section 2 of the Footwear Worker Regulations are deemed to be designated industries within the meaning of this Act and to have been designated generally by an order that is made in accordance with subsections 3(1) and (2) on the commencement of this section and that specifies it is in force for three years from that commencement;

(b) any person, or person of a class, certified pursuant to section 21 of the Textile Act or section 3 of the Footwear Worker Regulations is deemed to be an employee who has been certified under section 9 of this Act;

(c) any person to whom pre-retirement benefits are payable, on the commencement of this section, under the Footwear Worker Regulations or the Clothing Worker Regulations is deemed to be a qualified employee within the meaning of this Act;

(d) the effective date of lay-off of a person as determined under the Clothing Worker Regulations or the Footwear Worker Regulations is deemed to be his effective date of lay-off as determined under this Act; and

(e) the average weekly insurable earnings of a person as determined under the Clothing Worker Regulations or the Footwear Worker Regulations is deemed to be his average weekly insurable earnings as determined under this Act.

a) la production des articles de textile et d'habillement, au sens de la définition de l'article 2 de la Loi sur le textile, et les travaux de fabrication ou de traitement auxquels s'adonne un fabricant, au sens de la définition de l'article 2 du Règlement sur les travailleurs de la chaussure, sont réputés être des secteurs d'activités désignés au sens de la présente loi et avoir été désignés d'une façon générale, par décret, conformément aux paragraphes 3(1) et (2), à la date d'entrée en vigueur du présent article; ce décret est réputé indiqué être en vigueur pendant trois ans à compter de cette date;

b) la personne qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 21 de la Loi sur le textile ou à l'article 3 du Règlement sur les travailleurs de la chaussure ou celle qui fait partie d'une catégorie qui a fait l'objet de cette certification est réputée avoir fait l'objet de la certification prévue à l'article 9 de la présente loi;

c) la personne à qui des prestations d'avant-retraite sont payables, à la date d'entrée en vigueur du présent article, en vertu du Règlement sur les travailleurs de la chaussure ou du Règlement sur les travailleurs du vêtement est réputée être un employé admissible au sens de la présente loi;

d) la date d'effet de la mise à pied d'une personne déterminée en vertu du Règlement sur les travailleurs du vêtement ou du Règlement sur les travailleurs de la chaussure est réputée être la date de mise à pied de celle-ci, déterminée conformément à la présente loi;

e) les gains hebdomadaires assurables moyens d'une personne, calculés conformément au Règlement sur les travailleurs du vêtement ou au Règlement sur les travailleurs de la chaussure sont réputés être les gains hebdomadaires assurables moyens de celle-ci, calculés conformément à la présente loi.



*Clause 36:* This clause would repeal a provision that would no longer be required. The labour adjustment pro-

*Article 36. —* Abrogation d'une disposition désuète. Les programmes d'adaptation des travailleurs du textile et du

## COMMENCEMENT

Coming into  
force

**37.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Engrée en  
vigueur

**37.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

gram for textile and clothing goods employees, as well as the labour adjustment program for footwear and tanning employees, would be subsumed, as provided in clause 35, by the labour adjustment program provided for by this Bill, which program would be of general application.

Section 21 reads as follows:

“21. (1) Any labour union or unit thereof, or any other representative group of workers, representing any workers employed in Canada in the production of textile and clothing goods or any Canadian producer may apply to the Board, in the manner specified by its rules, for certification of those persons or classes of persons who are eligible to apply for assistance under any law of Canada providing for a scheme of employee adjustment assistance benefits to persons employed in the production of textile and clothing goods.

(2) Upon an application pursuant to subsection (1) the Board shall carry out such investigation as it considers necessary for the purpose.

(3) Where, in the opinion of the Board,

(a) the work force of a Canadian producer has been or will be reduced through lay-offs

(i) by ten per cent of the employees or fifty employees, whichever is the lesser, of the producer in Canada or in any plant in Canada of the producer, and

(ii) for a period of at least four weeks, and

(b) the lay-offs referred to in paragraph (a) are directly attributable to

(i) a reduction after the commencement of this Act in the rates of duties of customs on any textile and clothing goods imported into Canada,

(ii) any conditions set by the Government of Canada for special protection, or

(iii) serious injury or a threat thereof to the production in Canada of any textile and clothing goods caused by import competition, as determined by the Board pursuant to an investigation under this section, and special measures of protection in respect of the import competition have not been recommended or, if recommended, have not been deemed to be practicable,

the Board shall certify to the Minister of Labour those persons or classes of persons who are eligible to apply for assistance under the law of Canada referred to in subsection (1) and shall set out in the certification such information as may be prescribed.”

vêtement et des travailleurs de la chaussure et du tannage sont intégrés, conformément à l'article 35, au programme de prestations d'adaptation, d'application générale, prévu au présent projet de loi.

Texte actuel de l'article 21 :

«21. (1) Tout syndicat ouvrier, toute section d'un tel syndicat, ou tout autre groupement représentatif d'ouvriers, représentant des ouvriers employés à la production d'articles de textile et d'habillement au Canada, ou tout producteur canadien peut demander à la Commission, de la façon que spécifient ses règles, de désigner les personnes ou les catégories de personnes qui remplissent les conditions requises pour demander une aide en vertu de dispositions du droit canadien prévoyant, pour les personnes employées à la production d'articles de textile et d'habillement, un régime de prestations d'aide à l'adaptation des employés.

(2) Lorsque la Commission reçoit une demande en application du paragraphe (1), elle doit effectuer l'enquête qu'elle estime nécessaire à cette fin.

(3) Lorsque, de l'avis de la Commission,

a) la main-d'œuvre d'un producteur canadien a été ou sera réduite par suite de mises à pied

(i) de dix pour cent des employés du producteur au Canada ou dans toute usine du producteur au Canada, ou de cinquante de ces employés, si leur nombre dépasse cinq cents, et

(ii) pour une période de quatre semaines au moins, et que

b) les mises à pied mentionnées à l'alinéa a) sont directement attribuables

(i) à une diminution, après l'entrée en vigueur de la présente loi, des tarifs des droits de douane sur des articles de textile et d'habillement importés au Canada,

(ii) à des conditions fixées par le gouvernement du Canada et relatives à la protection spéciale, ou

(iii) au préjudice sérieux que la concurrence de l'importation porte ou menace de porter à la production au Canada d'articles de textile et d'habillement, comme l'a établi la Commission en conséquence d'une enquête effectuée en vertu du présent article, et au fait que des mesures spéciales de protection contre la concurrence de l'importation n'ont pas été recommandées ou, si elles l'ont été, n'ont pas été jugées applicables en pratique,

la Commission doit désigner au ministre du Travail les personnes ou les catégories de personnes qui remplissent les conditions requises pour demander une aide en vertu des dispositions du droit canadien mentionnées au paragraphe (1) et indiquer dans la désignation les renseignements qui peuvent être prescrits.»













C-78

C-78

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-78

PROJET DE LOI C-78

An Act to provide for the payment of benefits to laid-off  
employees and to amend the Canada Labour Code

Loi prévoyant le versement de prestations aux employés  
mis à pied et modifiant le Code canadien du travail

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
FEBRUARY 22, 1982

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 22 FÉVRIER 1982



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-78

PROJET DE LOI C-78

An Act to provide for the payment of benefits to laid-off employees and to amend the Canada Labour Code

Loi prévoyant le versement de prestations aux employés mis à pied et modifiant le Code canadien du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Labour Adjustment Benefits Act*.

1. *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"average weekly insurable earnings"  
«gains...»

2. In this Act,  
"average weekly insurable earnings", in respect of an employee, means the average of his weekly insurable earnings, as determined pursuant to the *Unemployment Insurance Act, 1971*, from employment at a Canadian establishment for the twenty weeks of employment immediately preceding his effective date of lay-off;

"Board"  
«Office»

"Board" means the Labour Adjustment Review Board established by section 5;

"board of referees"  
«conseil arbitral»

"board of referees" means a board of referees established under Part V of the *Unemployment Insurance Act, 1971*;

"Canadian establishment"  
«établissement...»

"Canadian establishment" means any establishment in Canada engaged in the production of goods or the provision of services;

"Commission"  
«Commission»

"Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«année» L'année civile.

10 «Commission» La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada.

«conseil arbitral» Le conseil arbitral créé en vertu de la partie V de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*.

15 «date de mise à pied» Relativement à un employé, la date de mise à pied de celui-ci, telle que déterminée par l'Office en vertu du paragraphe 10(3).

«employé» L'individu qui a été employé dans un établissement canadien.

20 «employé admissible» L'employé reconnu par la Commission comme ayant droit de toucher des prestations d'adaptation en vertu de la présente loi.

Définitions

«année»  
"year"

10 «Commission»  
"Commission"

«conseil arbitral»  
"board of referees"

15 «date de mise à pied»  
"effective..."

«employé»  
"employee"

20 «employé admissible»  
"qualified..."





“designated industry” «secteur...»	“designated industry” means an industry designated pursuant to section 3;	«établissement canadien» L'établissement canadien qui produit des marchandises ou fournit des services.	«établissement canadien» “Canadian...”
“effective date of lay-off” «date de prise...»	“effective date of lay-off”, in respect of an employee, means the date the employee was laid off as determined by the Board pursuant to subsection 10(3);	«gains hebdomadaires assurables moyens» Relativement à un employé, la moyenne des gains hebdomadaires assurables, calculée conformément à la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , que celui-ci a tiré d'un emploi dans un établissement canadien au cours des vingt semaines précédant 10 la date de sa mise à pied.	«gains hebdomadaires assurables moyens» “average...”
“employee” «employé»	“employee” means any individual who has been employed at a Canadian establishment;	«Ministre» Le ministre du Travail.	«Ministre» “Minister”
“industrial restructuring” «restructuration...»	“industrial restructuring” includes technological change;	«mise à pied» La perte par un employé, pendant une période indéterminée, de son emploi dans un établissement canadien, 15 causée uniquement par la réduction à cet établissement du nombre des employés.	«mise à pied» “lay-off”
“labour adjustment benefit” «prestations...»	“labour adjustment benefit” means the benefit payable under this Act;	«Office» L'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs constitué en vertu de l'article 5.	«Office» “Board”
“lay-off” «mise à pied»	“lay-off” means the involuntary separation, for an indefinite period, of an employee from employment at a Canadian establishment solely as a result of a reduction in the number of employees at that establishment;	«prestations d'adaptation» Les prestations payables en vertu de la présente loi.	«prestations d'adaptation» “labour...”
“Minister” «Ministre»	“Minister” means the Minister of Labour;	«restructuration industrielle» Comprend les changements technologiques.	«restructuration industrielle» “industrial...”
“qualified employee” «employé admissible»	“qualified employee” means an employee who has been determined by the Commission pursuant to this Act to be qualified to receive labour adjustment benefits;	«secteur d'activités désigné» Le secteur d'activités désigné en vertu de l'article 3.	«secteur d'activités désigné» “designated...”
“week” «semaine»	“week” means a period of seven consecutive days commencing on Sunday;	«semaine» Période de sept jours consécutifs dont le premier est un dimanche.	«semaine» “week”
“year” «année»	“year” means a calendar year.		

## DESIGNATION OF INDUSTRIES

## DÉSIGNATION DE SECTEURS D'ACTIVITÉS

Designation of industries	3. (1) For the purposes of this Act, the Governor in Council may, by order, designate any industry either generally or with respect to any region of Canada.	3. (1) Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un secteur d'activités d'une façon générale ou à l'égard d'une région du Canada.	Désignation de secteurs d'activités
Criteria for general designation	(2) An industry may be designated generally pursuant to subsection (1) if the Governor in Council is satisfied that (a) the industry in Canada generally is undergoing significant economic adjustment of a non-cyclical nature by reason of import competition or by reason of industrial restructuring implemented pursuant to a policy or program of the Government	(2) Le gouverneur en conseil peut désigner un secteur d'activités d'une façon générale conformément au paragraphe (1) s'il est convaincu que : a) ce secteur d'activités, d'une façon générale au Canada, connaît d'importantes transformations économiques de nature non cyclique à cause soit de la concurrence de l'importation, soit d'une restructuration	Critères de désignation générale



	of Canada to encourage such restructuring; and (b) the economic adjustment referred to in paragraph (a) is resulting in a significant loss of employment in the industry in Canada generally.	industrielle mise en oeuvre conformément à une politique ou à un programme du gouvernement du Canada au soutien d'une telle restructuration;	
Criteria for regional designation	(3) An industry may be designated with respect to any region of Canada pursuant to subsection (1) if the Governor in Council is satisfied that (a) the industry in that region is undergoing significant economic adjustment of a non-cyclical nature; and (b) the economic adjustment referred to in paragraph (a) is resulting in a severe economic disruption in that region and in a significant loss of employment in the industry in that region.	b) les transformations économiques visées à l'alinéa a) provoquent d'une façon générale au Canada dans ce secteur d'activités une diminution considérable des emplois. (3) Le gouverneur en conseil peut désigner un secteur d'activités conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une région du Canada s'il est convaincu que : a) ce secteur d'activités connaît dans cette région d'importantes transformations économiques de nature non cyclique; b) les transformations économiques visées à l'alinéa a) provoquent dans la région des perturbations économiques sérieuses et une diminution considérable des emplois dans ce secteur d'activités.	5 5 10 15 20
Term of general designation	(4) An order under subsection (1) that designates an industry generally is in force for such period, not exceeding three years from the date the order is made, as is specified in the order unless, before the expiry of the period so specified, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding three years, as is specified in the continuation order.	(4) Le décret qui, en vertu du paragraphe (1), désigne un secteur d'activités d'une façon générale, est en vigueur pendant la période qui y est indiquée, laquelle ne peut dépasser trois ans à compter de la date où il a été pris, sauf si, avant la fin de cette période, le gouverneur en conseil prolonge, par décret, le décret en vigueur; la période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser trois ans.	10 15 20 25 30
No further extension	(5) No more than one continuation order may be made under subsection (4) in respect of any one order under subsection (1).	(5) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) ne peut être prolongé par un décret pris en vertu du paragraphe (4) plus d'une fois.	30 35
Term of regional designation	(6) An order under subsection (1) that designates an industry with respect to a region in Canada is in force for one year from the date the order is made unless, before the expiry of that one year, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding six months, as is specified in the continuation order.	(6) Le décret qui, en vertu du paragraphe (1), désigne un secteur d'activités à l'égard d'une région du Canada est en vigueur pendant un an à compter de la date où il a été pris, sauf si, avant la fin de cette année, le gouverneur en conseil prolonge, par décret, le décret en vigueur; la période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser six mois.	35 40 45
Further extension	(7) Where the Governor in Council has made a continuation order under subsection (6) continuing an order in force, he may, before the expiry of the period for which the order is so continued, make one further continuation order continuing the order in force for such further period, not exceeding six	(7) Le gouverneur en conseil, lorsqu'il a prolongé, en vertu du paragraphe (6), un décret en vigueur peut, avant la fin de la période de prolongation du décret, prolonger, par décret, ce dernier; la période de prolongation supplémentaire est indiquée dans le décret et ne peut dépasser six mois.	45 50 55

Critères de désignation régionale

Durée de la désignation générale

Aucune prolongation supplémentaire

Durée de la désignation régionale

Prolongation supplémentaire





months, as is specified in the further continuation order.

Benefit  
continued

(8) Notwithstanding that an order under this section is revoked or has expired, the Commission shall continue to pay labour adjustment benefits as provided in this Act to any qualified employee who, by virtue of the order, is receiving such benefits at the time of the revocation or expiration.

(8) Malgré qu'un décret pris en vertu du présent article ait été annulé ou ait pris fin, la Commission doit continuer de verser des prestations d'adaptation conformément à la présente loi à tout employé admissible qui, en vertu de ce décret, touchait ces prestations à la date de son annulation ou de sa cessation d'effet.

Continuation

Retroactive  
application

4. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, in any order under section 3, declare

- (a) that the designation of the industry in the order is retroactive in effect and applies as of such day, before the date of the order, as is specified in the order; and  
(b) that this Act applies in respect of layoffs from a Canadian establishment in the industry designated in the order occurring on or after the day specified pursuant to paragraph (a).

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret pris en vertu de l'article 3, déclarer que

- a) la désignation dans le décret du secteur d'activités est rétroactive et s'applique à compter de la date, antérieure à celle de la prise du décret, qui y est indiquée;  
b) la présente loi s'applique aux mises à pied d'un établissement canadien du secteur d'activités désigné survenues avant ou après la date indiquée en vertu de l'alinéa a).

Effet rétroactif

Limitation

(2) The Governor in Council may not specify pursuant to paragraph (1)(a) a day that is more than forty-eight months before the day this section comes into force.

(2) La date indiquée par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa (1)a) ne peut être antérieure aux quarante-huit mois précédant l'entrée en vigueur du présent article.

Réserve

#### LABOUR ADJUSTMENT REVIEW BOARD

#### OFFICE D'AIDE À L'ADAPTATION DES TRAVAILLEURS

Board  
established

5. (1) There is hereby established a board, to be known as the Labour Adjustment Review Board, consisting of not more than five members.

5. (1) Est constitué un office, appelé Office d'aide à l'adaptation des travailleurs, composé d'au plus cinq membres.

Constitution  
d'un Office

Appointment  
and tenure of  
members

(2) Each member of the Board shall be appointed by the Minister to hold office during pleasure.

(2) Les membres de l'Office sont nommés par le Ministre à titre amovible.

Nomination

Representatives

(3) One member of the Board shall be appointed after consultation with such organizations representative of employees as the Minister deems appropriate and shall be a representative of employees and another member of the Board shall be appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Minister deems appropriate and shall be a representative of employers.

(3) Un membre de l'Office, nommé après consultation des organismes représentant les travailleurs, jugés indiqués par le Ministre, représente les travailleurs et un autre, nommé après consultation des organismes représentant les employeurs, jugés indiqués par le Ministre, représente les employeurs.

Représentants

Temporary  
substitute  
members

(4) If any member of the Board is absent or unable to act, the Minister may appoint a

(4) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre de l'Office, le Ministre peut

Membres  
suppléants  
intérimaires



	person to act as a member for the time being, but no person so appointed has authority to act as a member for a period exceeding ninety days without the approval of the Minister.	désigner une autre personne pour assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le Ministre.	5	
Idem	(5) A member appointed pursuant to subsection (4) holds office during pleasure and has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of a member of the Board.	(5) Le membre nommé en vertu du paragraphe (4) occupe son poste à titre amovible et détient les pouvoirs et fonctions d'un membre de l'Office.	5	Idem
Remuneration and expenses	(6) The members of the Board who are not employed in the public service of Canada are entitled to be paid for their services in connection with the work of the Board such remuneration and expenses as are authorized by the Governor in Council.	(6) Les membres de l'Office qui ne sont pas employés dans la fonction publique du Canada reçoivent pour leurs services la qualité la rémunération ou toute autre indemnité que fixe le gouverneur en conseil.	10	Rémunération et indemnités
Chairman and Vice-Chairman	6. (1) The Minister shall designate one member of the Board to be Chairman of the Board and another member to be Vice-Chairman of the Board.	6. (1) Le Ministre nomme parmi les membres de l'Office un président et un vice-président.	15	Président et vice-président
Absence or incapacity of Chairman	(2) If the Chairman of the Board is absent or unable to act or if that office is vacant, the Vice-Chairman of the Board has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président exerce la suppléance.	20	Absence ou empêchement du président
Chief executive officer	(3) The Chairman of the Board is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board and shall preside at meetings of the Board.	(3) Le président est le principal dirigeant de l'Office; il en contrôle les travaux et en dirige le personnel. Il préside les assemblées de l'Office.	25	Principal dirigeant
Head Office	7. (1) The head office of the Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.	7. (1) Le siège de l'Office est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.	30	Siège
Sittings	(2) The Board may sit at such time and at such place in Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.	(2) L'Office tient ses séances aux dates, heures et lieux qu'il estime nécessaires ou utiles à l'exécution de ses travaux.	35	Séances
Rules	(3) The Board may make rules respecting (a) the sittings of the Board; (b) the manner of dealing with matters and business before the Board; and (c) the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Board generally.	(3) L'Office peut établir des règles régissant : a) la tenue des séances; b) la conduite des affaires qui lui sont soumises; c) l'exercice des pouvoirs et des fonctions de l'Office, d'une façon générale.	40	Règles
Staff	(4) The Minister may, on request of the Board, provide the Board with such professional, technical, secretarial, clerical and	(4) Le Ministre peut, à la demande de l'Office, lui fournir le personnel — professionnels, techniciens, secrétaires, commis et	45	Personnel





other assistance as is necessary for the proper conduct of the business of the Board.

autres personnes — nécessaire à la bonne marche de ses travaux.

Powers and duties

8. The Board shall exercise such powers and perform such duties and functions as are conferred or imposed on it by, or as may be incidental to the attainment of the objects of, this Act.

8. L'Office exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou qui peuvent 5 être nécessaires à la réalisation de ses objets. 5

Pouvoirs et fonctions

#### ENTITLEMENT TO LABOUR ADJUSTMENT BENEFITS

#### DROIT AUX PRESTATIONS D'ADAPTATION

Entitlement to benefits

9. Labour adjustment benefits are payable as provided in this Act to any qualified employee.

9. Tout employé admissible a droit de toucher conformément à la présente loi des prestations d'adaptation. 10

Droit aux prestations

#### CERTIFICATION BY BOARD

#### CERTIFICATION PAR L'OFFICE

Application for certification

10. (1) Any employee who has been laid off may apply, directly or through an employer, trade union or any other person, to the Board for certification as being eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits.

10. (1) Tout employé mis à pied peut demander à l'Office, directement ou par l'intermédiaire d'un employeur, d'un syndicat ou d'une autre personne, qu'il certifie son droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation. 10

Demande de certification

Form and content of application

(2) An application under subsection (1) shall be submitted in such form and manner as the Board may direct and shall set out the name of the employee in respect of whom the application is being made and such other information as the Board may require. 20

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée en la forme et de la façon qu'ordonne l'Office; elle doit contenir le nom de l'employé à qui elle a trait et les autres renseignements qu'exige l'Office. 15

Forme et contenu de la demande

Investigation

(3) On receipt of an application under subsection (1), the Board shall carry out such investigation as it considers necessary for the purpose of determining the eligibility of the employee named in the application to apply to the Commission for labour adjustment benefits and for that purpose the Board shall determine the date the employee was laid off. 30

(3) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), l'Office tient l'enquête qu'il estime nécessaire afin de décider si l'employé nommé dans la demande a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation; à cette fin l'Office détermine la date de mise à pied de l'employé. 20 25

Enquête

Decision on application

(4) On completion of its investigation under subsection (3), the Board shall determine whether or not the employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits and shall notify the applicant in writing of its decision. 35

(4) L'enquête visée au paragraphe (3) terminée, l'Office décide si l'employé a droit ou non de demander à la Commission des prestations d'adaptation et avise celui-ci, par écrit, de sa décision. 30

Décision suite à la demande

Certification

(5) Where the Board determines pursuant to subsection (4) that an employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits, it shall so certify in writing to the Commission. 40

(5) L'Office, lorsqu'il décide conformément au paragraphe (4) qu'un employé a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation, le certifie par écrit à cette dernière. 35

Certification





Content of  
certification

(6) Certification under subsection (5) shall be submitted in such form and manner as the Commission may direct and shall set out the name of the employee certified, his effective date of lay-off and such other information respecting the lay-off of the employee as the Commission may require.

(6) La certification prévue au paragraphe (5) est présentée en la forme et de la façon qu'ordonne la Commission et contient le nom de l'employé auquel elle a trait, la date de sa mise à pied et les autres renseignements relatifs à sa mise à pied qu'exige la Commission.

Contenu de la  
certificationRequirements  
for certification

11. The Board may certify an employee named in an application under section 10 as being eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits if

- (a) he was laid off;
- (b) the Canadian establishment from which he was laid off is part of a designated industry;
- (c) the number of employees at the Canadian establishment referred to in paragraph (b) was reduced as a result of lay-offs, in any twelve month period including the employee's effective date of lay-off, by at least ten per cent or fifty employees, whichever is the lesser; and
- (d) his lay-off resulted from the economic adjustment referred to in subsection 3(2) or (3), as the case may be.

11. L'Office peut certifier que l'employé nommé dans la demande visée à l'article 10 a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :

- a) il a été mis à pied;
- b) l'établissement canadien d'où il a été mis à pied fait partie d'un secteur d'activités désigné;
- c) le nombre des employés de l'établissement canadien visé à l'alinéa b) a été réduit par suite de mises à pied, pendant une période de douze mois comprenant la date de sa mise à pied, d'au moins dix pour cent, ou si la diminution est inférieure à dix pour cent, d'au moins cinquante employés;
- d) sa mise à pied résulte des transformations économiques visées aux paragraphes 3(2) ou (3), selon le cas.

Conditions  
préalables à la  
certification

## APPLICATION TO COMMISSION

## DEMANDE À LA COMMISSION

Eligible  
applicants

12. (1) An employee who has been certified under section 10 may apply to the Commission for labour adjustment benefits.

12. (1) L'employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 peut demander à la Commission des prestations d'adaptation.

## Admissibilité

Form and  
content of  
application

(2) An application under subsection (1) shall be submitted in such form and manner as the Commission may direct and shall set out such information as the Commission may require.

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée en la forme et de la façon qu'ordonne la Commission et contenir les renseignements qu'elle exige.

Forme et  
contenu de la  
demande

## Attendance

(3) For the purposes of this section, the Commission may require an applicant to attend at a suitable time and place in order to make an application in person or to provide information required under subsection (2).

(3) Pour l'application du présent article, la Commission peut exiger de l'auteur de la demande qu'il se rende en temps et au lieu convenables afin de présenter personnellement sa demande ou de fournir les renseignements exigés en vertu du paragraphe (2).

## Présence

## Investigation

(4) On receipt of an application under subsection (1), the Commission shall carry out such investigation as it considers necessary for the purpose of determining whether

(4) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), la Commission tient l'enquête qu'elle estime nécessaire afin de décider si l'auteur de la demande a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.

## Enquête



or not the applicant is qualified to receive labour adjustment benefits.

Decision on application

(5) Subject to subsection (6), on completion of its investigation under subsection (4), the Commission shall determine whether or not the applicant is qualified to receive labour adjustment benefits and shall notify him in writing of its decision.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), l'enquête prévue au paragraphe (4) terminée, la Commission décide si l'auteur de la demande a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation et l'avise par écrit de sa décision.

Décision suite à la demande

Reference to board of referees

(6) The Commission may at any time within fourteen days after receiving an application under subsection (1) refer the application or a question arising therefrom to a board of referees for a decision thereon.

(6) La Commission peut, dans les quatorze jours de la réception de la demande prévue au paragraphe (1), renvoyer celle-ci ou une question qui en découle à un conseil arbitral, 10 pour décision.

Renvoi devant un conseil arbitral

Proceedings before board of referees

(7) Where an application or question is referred to a board of referees pursuant to subsection (6), the board shall conduct its proceedings in respect of that application or question in accordance with the *Unemployment Insurance Act, 1971*, and its decision may be appealed, rescinded or amended in like manner and subject to the like conditions as any decision of a board of referees under that Act.

(7) Le conseil arbitral, lorsqu'une demande ou une question lui est renvoyée conformément au paragraphe (6), doit adopter, lors de l'examen de cette demande ou 15 question, la procédure prévue à la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*; sa décision peut être portée en appel, annulée ou modifiée de la façon dont peuvent l'être les décisions rendues par un conseil arbitral en vertu 20 de cette loi, et aux mêmes conditions.

Procédure

Failure to comply with requirements

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, an applicant who fails to comply 25 with a requirement under subsection (2) or (3) that has not been waived under subsection (9) is not qualified to receive labour adjustment benefits as long as such failure to comply continues.

(8) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'auteur de la demande qui ne satisfait pas à une exigence prévue aux paragraphes (2) ou (3) n'a pas 25 droit, sauf si elle a été suspendue en vertu du paragraphe (9), de toucher de prestations d'adaptation et ce, tant qu'il n'y a pas 30 satisfait.

Défaut

Waiver or variation of requirement

(9) The Commission may waive or vary any requirement under subsection (2) or (3) if in its opinion the circumstances warrant such waiver or variation for the benefit of the applicant in a particular case or class or 35 group of cases.

(9) La Commission peut, dans l'intérêt 30 d'un employé, suspendre ou modifier, si elle estime que les circonstances le justifient, dans un cas particulier ou dans un groupe ou une catégorie de cas, les exigences prévues aux paragraphes (2) ou (3). 35

Suspension ou modification des exigences

#### QUALIFICATION FOR BENEFITS

Qualifications for benefits

13. (1) The Commission may determine that an employee who has been certified under section 10 is qualified to receive labour adjustment benefits if

(a) he is a Canadian citizen resident in Canada or a permanent resident within the meaning given that term by subsection 2(1) of the *Immigration Act, 1976*;

(b) he has been employed in the designated industry of which the Canadian es-

#### ADMISSIBILITÉ

Admissibilité

13. (1) La Commission peut décider que l'employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 a droit de toucher des prestations d'adaptation si celui-ci remplit les conditions suivantes : 40

a) il est un citoyen canadien résidant au Canada ou un résident permanent, au sens que donne à cette expression le paragraphe 2(1) de la *Loi de 1976 sur l'immigration*;





establishment from which he was laid off is part for at least ten years in the fifteen years immediately preceding his effective date of lay-off and was paid for at least one thousand hours of employment in that industry in each of those years;

(c) he was, on his effective date of lay-off, not less than fifty-four years of age nor more than the earliest age at which a retirement pension could be paid to him under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*, whether or not he has applied therefor;

(d) he has claimed and exhausted all benefits under the *Unemployment Insurance Act, 1971* to which he was entitled subsequent to his lay-off;

(e) he is not receiving a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*; and

(f) he has no present prospect of employment, whether with or without training or relocation assistance, or has accepted employment with earnings that are less than his average weekly insurable earnings.

b) il a été employé dans le secteur d'activités désigné dont l'établissement canadien d'où il a été mis à pied fait partie pendant au moins dix des quinze années précédant la date de sa mise à pied et a été payé au moins mille heures de travail dans ce secteur d'activités chacune de ces années;

c) il avait, à la date de sa mise à pied, au moins cinquante-quatre ans et au plus l'âge le plus bas auquel pourrait lui être versée une pension de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime des rentes du Québec*, qu'il en ait ou non fait la demande;

d) il a demandé et touché toutes les prestations auxquelles il avait droit après sa mise à pied en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*;

e) il ne touche aucune pension de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime des rentes du Québec*;

f) il n'a présentement aucun emploi en vue, qu'il bénéficie ou non d'une aide à la formation ou au remplacement, ou il a accepté un emploi où ses gains sont moindres que ses gains hebdomadaires assurables moyens.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), where the Commission is of the opinion that an employee certified under section 10 who would be qualified under subsection (1) to receive labour adjustment benefits but for the requirements set out in paragraphs (1)(b) and (c) or either such paragraph will suffer severe financial hardship unless he receives such benefits, the Commission may determine that the employee is qualified to receive labour adjustment benefits if

(a) he meets the requirements set out in paragraphs (1)(a), (d), (e) and (f);

(b) he has been employed in the designated industry of which the Canadian establishment from which he was laid off is part for at least thirty years preceding his effective date of lay-off and was paid for at least one thousand hours of employment in that industry in each of those years; and

(c) he was, on his effective date of lay-off, not less than fifty years of age nor more

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission, si elle estime qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 et qui aurait droit de toucher des prestations d'adaptation en vertu du paragraphe (1), si ce n'étaient les conditions posées par les alinéas (1)b) et c) ou par l'un de ceux-ci, encourra de sérieuses difficultés financières s'il ne touche pas ces prestations, peut décider que cet employé a droit de toucher les prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :

a) il remplit les conditions posées par les alinéas (1)a), d), e), et f);

b) il a été employé dans le secteur d'activités désigné dont l'établissement canadien d'où il a été mis à pied fait partie les trente années précédant la date de sa mise à pied et a été payé au moins mille heures de travail dans ce secteur d'activités chacune de ces années;

Idem



than the earliest age at which a retirement pension could be paid to him under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*, whether or not he applied therefor.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1), where an employee certified under section 10 would be qualified under subsection (1) to receive labour adjustment benefits but for the requirement set out in paragraph (1)(b), the Commission may determine that the employee is qualified to receive labour adjustment benefits if he shows that he is in substantial compliance with the requirement and that he does not meet such requirement by reason only of illness, disability, lay-off or any other good cause whatever.

Semi-annual review

(4) The Commission shall at least once every six months review the circumstances of every qualified employee to determine if he continues to meet the requirement set out in paragraph (1)(f) and, if the Commission determines he does not meet that requirement, it shall notify him in writing of its decision.

Attendance

(5) For the purposes of subsection (4), the Commission may require a qualified employee to attend at a suitable time and place in order to provide such information as the Commission may require to conduct its review.

Failure to comply with requirements

(6) Notwithstanding any other provision of this Act, a qualified employee who fails to comply with a requirement to attend under subsection (5) that has not been waived under subsection (7) is not qualified to receive labour adjustment benefits as long as such failure to comply continues.

Waiver or variation of requirement

(7) The Commission may waive or vary any requirement to attend under subsection (4) if in its opinion the circumstances warrant such waiver or variation for the benefit of the qualified employee.

Revocation of decision

(8) Where the Commission has notified a qualified employee of its decision pursuant to subsection (4) and, on a subsequent review

c) il avait, à la date de sa mise à pied, au moins cinquante ans et au plus l'âge le plus bas auquel une pension de retraite pourrait lui être versée en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime des rentes du Québec*, qu'il en ait ou non fait la demande.

5

5

Idem

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission peut décider qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 et aurait droit en vertu du paragraphe (1) de recevoir des prestations d'adaptation si ce n'était de la condition prévue à l'alinéa (1)b), a droit de recevoir ces prestations s'il remplit en grande partie cette condition et que son défaut de la remplir entièrement tient uniquement à une maladie, invalidité, mis-à-pied ou autre raison valable.

Révision semestrielle

(4) La Commission doit, au moins tous les six mois, revoir le cas de chaque employé admissible et décider s'il continue de remplir la condition posée par l'alinéa (1)f); la Commission, si elle décide qu'il ne la remplit plus, doit aviser par écrit l'employé de sa décision.

Présence

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la Commission peut exiger d'un employé admissible qu'il se présente en temps et au lieu convenables afin de lui fournir les renseignements nécessaires à la révision.

Défaut

(6) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'employé admissible qui ne se présente pas lorsqu'il en est requis conformément au paragraphe (5) n'a pas droit, sauf si cette exigence a été suspendue en vertu du paragraphe (7), de toucher de prestations d'adaptation et ce, tant qu'il ne se présente pas comme requis.

Suspension ou modification des exigences

(7) La Commission peut, dans l'intérêt d'un employé admissible, suspendre ou modifier si elle estime que les circonstances le justifient, l'exigence prévue au paragraphe (5).

Annulation de la décision

(8) Dans le cas où la Commission a avisé un employé admissible de sa décision conformément au paragraphe (4) et qu'à la suite de





under subsection (4), determines that the employee then meets the requirement, the Commission shall revoke its prior decision and notify him in writing of its decision.

la révision prévue à ce paragraphe elle décide que cet employé remplit la condition, la Commission doit annuler sa décision antérieure et en aviser ce dernier par écrit.

#### LABOUR ADJUSTMENT BENEFITS

#### PRESTATIONS D'ADAPTATION

Calculation and payment of benefits

14. (1) Where the Commission determines that an employee who has been certified under section 10 is qualified to receive labour adjustment benefits, the Commission shall, in accordance with this Act, calculate the amount of the benefits on a weekly basis in arrears and pay the benefits to the qualified employee every two weeks in arrears.

5 14. (1) La Commission, lorsqu'elle décide qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 a droit de toucher des prestations d'adaptation, doit, conformément à la présente loi, calculer le montant des prestations de la semaine écoulée et les verser à cet employé admissible, à toutes les deux semaines.

5 Calcul et versement des prestations

Commencement of benefits

(2) Labour adjustment benefits are payable to a qualified employee commencing on the later of

(2) Les prestations d'adaptation sont payables à un employé admissible à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

Début des versements

(a) the week immediately following the week his benefits under the *Unemployment Insurance Act, 1971* subsequent to his lay-off are exhausted;

a) la semaine suivant la semaine où les prestations qu'il touche en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* après sa mise à pied prennent fin;

20

(b) the week during which he is certified pursuant to section 10; and

b) la semaine au cours de laquelle il a fait l'objet de la certification prévue à l'article 10;

(c) the week during which he applies to the Commission under section 12 for such benefits.

c) la semaine au cours de laquelle il demande ces prestations à la Commission conformément à l'article 12.

Suspension of benefits

(3) Labour adjustment benefits are not payable to a qualified employee notified of a decision pursuant to subsection 13(4) from the week during which the notice is sent to the qualified employee to the week during which any subsequent notice of decision pursuant to subsection 13(8) to revoke that decision is sent to the qualified employee.

(3) Aucune prestation d'adaptation n'est payable à un employé admissible qui a été avisé d'une décision rendue en vertu du paragraphe 13(4) pendant l'intervalle compris entre la semaine où lui a été donné l'avis et celle où lui est donné l'avis d'une décision rendue en vertu du paragraphe 13(8) annulant la précédente.

Suspension des prestations

Termination of benefits

(4) Labour adjustment benefits are not payable to a qualified employee after the week during which he attains the earliest age at which a retirement pension could be paid to him under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*, whether or not he has applied therefor.

(4) Les prestations d'adaptation ne sont plus payables à un employé admissible après la semaine où il atteint l'âge le plus bas auquel pourrait lui être versée une pension de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime des rentes du Québec*, qu'il en ait ou non fait la demande.

Fin des prestations

Idem

(5) Labour adjustment benefits shall cease with the payment for the week in which the qualified employee dies.

(5) Le versement des prestations d'adaptation prend fin la semaine du décès de l'employé admissible.

Idem

Initial amount of benefit

15. (1) The initial amount of labour adjustment benefit payable to a qualified

15. (1) Le montant hebdomadaire initial des prestations d'adaptation payable à un

Montant initial des prestations





employee is a weekly amount equal to sixty per cent of his average weekly insurable earnings, which amount shall be rounded to the nearest cent or, if the amount is equidistant from two cents, to the greater thereof.

employé admissible est égal à soixante pour cent de ses gains hebdomadaires assurables moyens; ce montant, s'il comporte une fraction de cent, est arrondi au cent dont celle-ci se rapproche le plus et, si cette fraction est une demie, au cent qui suit.

Work sharing agreements

(2) For the purposes of this Act, the weekly insurable earnings of a qualified employee for any week of employment under a work sharing agreement approved pursuant to section 37 of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is the lesser of

(a) the total amount the employee would have earned for that week if he had worked a full working week for the employer he worked for under the agreement; and

(b) the maximum weekly insurable earnings, as determined pursuant to that Act, for that week.

(2) Pour l'application de la présente loi, les gains hebdomadaires assurables moyens que tire un employé admissible en vertu d'un accord de travail partagé approuvé conformément à l'article 37 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* pour une semaine d'emploi sont égaux au moindre des montants suivants :

a) le montant total des gains qu'il aurait tiré cette semaine-là s'il avait travaillé une pleine semaine de travail chez l'employeur où il a travaillé conformément à l'accord;

b) le maximum des gains hebdomadaires assurables de cette semaine-là, calculé conformément à cette loi.

Accords de travail partagé

Annual adjustment

16. (1) The weekly amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee shall be adjusted each year so that the amount of the benefit payable to the employee for a week in any year following the year in which his effective date of lay-off falls is equal to the amount obtained

(a) by multiplying

(i) the initial amount of the benefit as determined pursuant to subsection 15(1) by

(ii) the ratio, rounded to the nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two one-thousandths, to the greater thereof, that the Pension Index for that following year bears to the Pension Index for the year in which the effective date of lay-off occurs; and

(b) by rounding the product obtained under paragraph (a) to the nearest cent or, if the product is equidistant from two cents, to the greater thereof.

16. (1) Le montant hebdomadaire des prestations d'adaptation payable à un employé admissible doit être rajusté annuellement de sorte que le montant des prestations payables à cet employé pour une année subséquente à celle où survient sa mise à pied soit égal au résultat des opérations suivantes :

a) la multiplication

(i) du montant initial des prestations, calculé conformément au paragraphe 15(1)

par

(ii) la proportion que représente l'indice de pension pour cette année subséquente par rapport à l'indice de pension pour l'année où survient la date de mise à pied; cette proportion, si elle comporte une fraction de millièrme, est arrondie au millièrme dont celle-ci se rapproche le plus ou, si la fraction est une demie, au millièrme qui suit;

b) l'arrondissement du produit obtenu à l'alinéa a), s'il comporte une fraction de cent, au cent dont celle-ci se rapproche le plus ou, si cette fraction est une demie, au cent qui suit.

Rajustement annuel



## Pension Index

(2) In this section, the Pension Index for any year means the Pension Index for that year calculated in accordance with section 43.1 of the *Canada Pension Plan*.

(2) Au présent article, l'indice de pension pour une année donnée s'entend de l'indice de pension pour cette année-là, calculé conformément à l'article 43.1 du *Régime de pensions du Canada*.

Indice de pension

5

## Deductions

17. (1) There shall be deducted from the weekly amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee an amount equal to

(a) sixty cents for each dollar received that week by the employee as

(i) vacation pay, severance pay, salary, wages or other remuneration, including gratuities but excluding any worker compensation benefits or other disability payments, in respect of any office or employment continued or commenced after the commencement of such benefit, or

(ii) income from any business carried on by him, either alone or with others, that is continued or commenced after the commencement of such benefit; and

(b) one dollar for each dollar received that week by the employee as

(i) benefits under an employer pension plan earned by the employee as a result of any office or employment,

(ii) benefits, other than retirement pension or disability pension, under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*,

(iii) benefits under the *Unemployment Insurance Act*, 1971,

(iv) a training allowance under the *Adult Occupational Training Act*,

(v) vacation pay, severance pay, salary, wages or other remuneration, including gratuities but excluding any worker compensation benefits or other disability payments, in respect of any office or employment terminated prior to the commencement of such benefit, or

(vi) income from any business carried on by him, either alone or with others, that is terminated prior to the commencement of such benefit.

17. (1) Il doit être déduit du montant hebdomadaire des prestations d'adaptation payable à un employé admissible les montants suivants :

a) soixante cents à chaque dollar que reçoit cet employé à titre

(i) soit d'indemnité de vacance ou de départ, de traitements, salaires et autres rémunérations, y compris les gratifications, à l'exclusion des prestations d'indemnisation des travailleurs ou de tout autre paiement au titre de l'invalidité, reçus dans le cadre d'une charge ou d'un emploi pris ou poursuivi après le début des versements de ces prestations,

(ii) soit de revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou avec d'autres, commencée ou poursuivie après le début des versements de ces prestations;

b) un dollar à chaque dollar que reçoit cet employé à titre

(i) soit de prestations versées en vertu d'un régime de pension d'un employeur dont bénéficie l'employé en raison d'une charge ou d'un emploi,

(ii) soit de prestations, à l'exception d'une pension de retraite ou d'invalidité versée en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime des rentes du Québec*,

(iii) soit de prestations versées en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*,

(iv) soit d'allocation de formation versée en vertu de la *Loi sur la formation professionnelle des adultes*,

(v) soit d'indemnité de vacance ou de départ, de traitements, salaires et autres rémunérations, y compris les gratifications, à l'exclusion des prestations d'indemnisation des travailleurs ou de tout autre paiement au titre de l'invalidité, reçus dans le cadre d'une charge ou d'un

Déductions

10

15

20

25

30

35

40

45





		emploi qui a pris fin avant le début du versement de ces prestations,	
		(vi) soit de revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou avec d'autres et qui a pris fin avant le début du versement de ces prestations.	5
Carry-over of deductions	(2) Where the amount required by subsection (1) to be deducted from the amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee is in excess of the amount of the benefit, the amount of the excess may be deducted, in whole or in part, from any subsequent amount payable to the qualified employee as a labour adjustment benefit.	(2) Si le montant qui doit être déduit en vertu du paragraphe (1) du montant des prestations d'adaptation payable à un employé admissible excède le montant des prestations, l'excédent peut être déduit en tout ou en partie, des montants subséquents payables à l'employé admissible à titre de prestations d'adaptation.	10 Report des déductions
Report of earnings	(3) A qualified employee to whom labour adjustment benefits are being paid shall submit to the Commission a report, in such form and manner and at such times as the Commission may direct, setting out the amounts received by the employee in the period to which the report relates as remuneration, income, benefits or allowance described in paragraph (1)(a) or (b) and such other information as the Commission may require.	(3) Un employé admissible à qui des prestations d'adaptation sont versées, doit présenter à la Commission un rapport en la forme, de la façon et à la date qu'ordonne la Commission, où figurent les montants qu'il a touchés pendant la période à laquelle ce rapport a trait à titre des rémunérations, revenus, prestations et allocations visés à l'alinéa (1)a) ou b) et les autres renseignements qu'exige la Commission.	15 Rapport des gains
Failure to comply	(4) Notwithstanding any other provision of this Act, a qualified employee who fails to comply with a requirement under subsection (3) that has not been waived under subsection (5) is not qualified to receive labour adjustment benefits as long as such failure to comply continues.	(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'employé admissible qui ne se conforme pas à une exigence prévue au paragraphe (3) n'a pas droit, sauf si elle a été suspendue en vertu du paragraphe (5), de toucher de prestations d'adaptation et ce, tant qu'il ne s'y conforme pas.	20 Défaut
Waiver or variation of requirement	(5) The Commission may waive or vary any requirement under subsection (3) if in its opinion the circumstances warrant such waiver or variation for the benefit of a qualified employee in a particular case or class or group of cases.	(5) La Commission peut, dans l'intérêt d'un employé admissible, suspendre ou modifier, si elle estime que les circonstances le justifient, dans un cas particulier ou dans un groupe ou une catégorie de cas, une exigence prévue au paragraphe (3).	25 Suspension ou modification des exigences
Definitions	(6) In subsection (1),	(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).	30 Définitions
"business"	"business" includes a profession, calling, trade, manufacture or undertaking of any kind and an adventure or concern in the nature of trade, but does not include an office or employment;	"charge" Poste qu'occupe un individu et qui lui donne droit à un traitement ou à une rémunération fixes ou vérifiables, y compris toute charge dont le titulaire est élu au suffrage universel ou bien choisi ou nommé à titre représentatif, y compris le poste d'administrateur de société.	35 "charge"
"employment"	"employment" means the position of an individual in the service of some other person (including Her Majesty or a foreign state or sovereign);	"emploi" Poste qu'occupe un particulier au service d'une autre personne (y compris Sa	40 "emploi"



"office"	"office" means the position of an individual entitling him to a fixed or ascertainable stipend or remuneration and includes any office the incumbent of which is elected by popular vote or is elected or appointed in a representative capacity and also includes the position of a corporation director.	Majesté ou un État ou souverain étrangers).	
Benefits not assignable	18. Labour adjustment benefits are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and, subject to subsections 17(2) and 21(1), any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any such benefits is void.	«entreprise» S'entend en outre d'une profession, d'un métier, d'un commerce, d'une activité manufacturière ou de quelque nature que ce soit, d'un projet comportant un risque ou d'une affaire de caractère commercial, à l'exception d'une charge ou d'un emploi.	«entreprise»
		18. Les prestations d'adaptation ne peuvent être cédées, grevées de privilèges, saisies ou données en garantie et, sous réserve des paragraphes 17(2) et 21(1), toute opération en ce sens est nulle.	Inaccessibilité des prestations

## ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

## APPLICATION

False or misleading statements	19. (1) Where the Board becomes aware of facts establishing, in its opinion, that a person, in relation to an application under section 10, has made a statement or representation that he knew to be false or misleading or has participated or acquiesced in the making of such a statement or representation, the Board may revoke the certification of any employee named in the application.	19. (1) L'Office, lorsqu'il prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne a, sciemment, fait une déclaration fausse ou trompeuse relativement à une demande présentée en vertu de l'article 10, y a participé ou y a consenti, peut annuler la certification dont a fait l'objet l'employé nommé dans la demande.	Déclaration fausse ou trompeuse
Notification of intention	(2) Before the Board revokes the certification of an employee pursuant to subsection (1), it shall notify the employee in writing of its intention to do so.	(2) L'Office doit, avant d'annuler en vertu du paragraphe (1) la certification dont a fait l'objet un employé, aviser ce dernier de son intention de ce faire.	Avis d'intention
Right to make written representations	(3) An employee who is notified pursuant to subsection (2) may within thirty days after the date of the notice, or within such further time as the Board may allow, make representations in writing to the Board with respect to the proposed revocation of his certification.	(3) L'employé qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) peut, dans les trente jours de la date de l'avis ou dans le délai plus long accordé par l'Office, présenter à ce dernier des représentations écrites au sujet de l'annulation projetée de la certification dont il a fait l'objet.	Droit de présenter des observations écrites
Notification of decision	(4) Where the Board revokes the certification of an employee pursuant to subsection (1), it shall notify the employee and the Commission in writing of the revocation.	(4) L'Office, lorsqu'il annule en vertu du paragraphe (1) la certification dont a fait l'objet un employé, doit, par écrit, aviser ce dernier et la Commission de sa décision.	Avis de la décision
Limitation	(5) Notwithstanding any other provision of this Act, a qualified employee whose certification is revoked pursuant to subsection (1) is not qualified at any time before or after the revocation to receive labour adjustment benefits.	(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'employé admissible dont la certification a été annulée conformément au paragraphe (1) n'a droit ni avant ni après l'annulation de toucher en vertu de	Effet de l'annulation





	ment benefits by virtue of the revoked certification.	cette certification des prestations d'adaptation.	
Idem	(6) No certification shall be revoked pursuant to subsection (1) more than seventy-two months after the date on which the false or misleading statement was made.	(6) Aucune certification ne peut être annulée en vertu du paragraphe (1) plus de soixante-douze mois après la date de la déclaration fausse ou trompeuse.	Idem
Recertification not precluded	(7) Nothing in this section shall be construed as preventing an employee whose certification is revoked pursuant to subsection (1) from re-applying to, and being certified by, the Board under section 10.	(7) Un employé dont la certification a été annulée en vertu du paragraphe (1) peut, aux termes du présent article, demander à l'Office une nouvelle certification, et celui-ci la lui accorder en vertu de l'article 10.	Nouvelle certification
Reconsideration in respect of amounts repayable	20. (1) Subject to subsection (5), the Commission may, at any time within twelve months after labour adjustment benefits have been paid to a person, reconsider (a) any application he made under section 12, (b) any information he provided in the course of a review under subsection 13(4), or (c) any report he submitted under subsection 17(3) and, if the Commission decides that the person has received, in consequence of that application, information or report, labour adjustment benefits for which he was not qualified or in excess of the benefits payable to him, the Commission shall calculate the amount of such benefits or excess and shall notify the person in writing of its decision.	20. (1) Sous réserve du paragraphe (5), la Commission peut, dans les douze mois du versement à une personne de prestations d'adaptation, réexaminer a) soit la demande présentée par celle-ci en vertu de l'article 12, b) soit les renseignements fournis par celle-ci dans le cadre de la révision prévue au paragraphe 13(4), c) soit le rapport présenté par celle-ci conformément au paragraphe 17(3); la Commission, si elle décide que cette personne a touché, à cause de cette demande, de ces renseignements ou de ce rapport, des prestations d'adaptation auxquelles elle n'avait pas droit ou en trop, doit calculer le montant de ces prestations ou du trop-perçu et aviser par écrit cette personne de sa décision.	Réexamen
Reconsideration in respect of amounts payable	(2) The Commission may, at any time within thirty-six months after labour adjustment benefits would have been payable to a person, reconsider (a) any application he made under section 12, (b) any information he provided in the course of a review under subsection 13(4), or (c) any report he submitted under subsection 17(3) and, if the Commission decides that the person has not received labour adjustment benefits for which he was qualified or has received less than the benefits payable to him, the Commission shall calculate the amount of such benefits or deficiency and	(2) La Commission peut, dans les trente-six mois de la date à laquelle des prestations d'adaptation auraient été payables à une personne, réexaminer a) soit la demande présentée par celle-ci en vertu de l'article 12, b) soit les renseignements fournis par celle-ci dans le cadre de la révision prévue au paragraphe 13(4), c) soit le rapport présenté par celle-ci conformément au paragraphe 17(3); la Commission, si elle décide que cette personne n'a pas touché de prestations d'adaptation alors qu'elle y avait droit ou qu'elle a touché des prestations inférieures à celles qui lui étaient payables, doit calculer le montant de ces prestations ou du moins-perçu et aviser par écrit cette personne de sa décision.	Réexamen





shall notify the person in writing of its decision.

Amount  
repayable

(3) If the Commission decides that a person has received labour adjustment benefits for which he was not qualified or in excess of the benefits payable to him, the amount of such benefits or excess as calculated pursuant to subsection (1) is an amount repayable under section 21 and, for the purposes of subsection 21(2), the date of the notice of the decision is the date on which liability arises.

Rembourse-  
ment

Amount  
payable

(4) If the Commission decides that a person has not received labour adjustment benefits for which he was qualified or has received less than the benefits payable to him, the amount of such benefits or deficiency as calculated pursuant to subsection (2) is the amount payable to that person.

Montant  
payable

Extension

(5) Where, in the opinion of the Commission, a false or misleading statement or representation has been made in connection with any application, information or report referred to in subsection (1), the Commission may, at any time within seventy-two months after labour adjustment benefits have been paid to a person, reconsider the application, information or report under that subsection.

Prolongation

Liability for  
overpayments

21. (1) Where a person has received labour adjustment benefits for which he was not qualified or in excess of the benefits payable to him, he is liable to repay an amount equal to the amount of those benefits or excess, as the case may be, and such amount is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court of Canada or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the *Unemployment Insurance Act, 1971* in respect of the recovery of amounts paid as benefits under that Act.

Obligation de  
rembourser le  
trop-perçu

Limitation

(2) No amount due as a debt under subsection (1) may be recovered more than seventy-two months after the date on which the liability arose.

Prescription

Return of  
overpayments

22. A person who has received labour adjustment benefits for which he was not qualified or in excess of the benefits payable

Restitution du  
trop-perçu

(3) Si la Commission décide qu'une personne a touché des prestations d'adaptation auxquelles elle n'avait pas droit ou en trop, le montant de ces prestations ou du trop-perçu, calculé conformément au paragraphe (1), doit être remboursé conformément à l'article 21 et, pour l'application du paragraphe 21(2), cette obligation naît à la date où l'avis de la décision est donné.

(4) Si la Commission décide qu'une personne n'a pas touché de prestations d'adaptation alors qu'elle y avait droit ou qu'elle a touché des prestations inférieures à celles qui lui étaient payables, le montant de ces prestations ou du moins-perçu, calculé conformément au paragraphe (2), doit lui être payé.

(5) La Commission, lorsqu'elle est d'avis qu'une déclaration fausse ou trompeuse a été faite relativement à une demande, à des renseignements ou au rapport visés au paragraphe (1), peut dans les soixante-douze mois qui suivent le versement des prestations d'adaptation examiner de nouveau la demande, les renseignements ou le rapport visés à ce paragraphe.

21. (1) Une personne, lorsqu'elle a touché des prestations d'adaptation auxquelles elle n'avait pas droit ou en trop, est tenue de rembourser un montant égal à ces prestations ou au trop-perçu, selon le cas; ce montant constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, qui peut être recouvrée à ce titre soit devant la Cour fédérale du Canada ou tout autre tribunal compétent, soit de la façon dont, aux termes de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, peuvent être recouvrés les montants versés à titre de prestations en vertu de cette loi.

(2) Un montant dû aux termes du paragraphe (1) ne peut être recouvré plus de soixante-douze mois après la date où l'obligation est née.

22. La personne qui a touché des prestations d'adaptation auxquelles elle n'avait pas droit ou en trop doit sans délai restituer à la



to him shall forthwith return to the Commission the amount of those benefits or excess, as the case may be.

Commission ces prestations ou le trop-perçu, selon le cas.

Powers of  
officers of  
Board

**23.** (1) An officer of the Board authorized pursuant to subsection (4) may at any reasonable time enter any premises or place, other than a private dwelling or any part of any premises or place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling, where he reasonably believes any employee was employed and may make such examination and inquiry as may be necessary to determine whether or not the employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits.

**23.** (1) Un fonctionnaire de l'Office, si celui-ci l'y autorise en vertu du paragraphe (4), peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs valables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçu pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de demander des prestations d'adaptation à la Commission.

Pouvoirs des  
fonctionnaires  
de l'Office

Powers of  
officers of  
Commission

(2) An officer of the Commission authorized pursuant to subsection (5) may at any reasonable time enter any premises or place, other than a private dwelling or any part of any premises or place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling, where he reasonably believes any employee was employed and may make such examination and inquiry as may be necessary to determine whether or not the employee is qualified to receive labour adjustment benefits.

(2) Un fonctionnaire de la Commission, si celle-ci l'y autorise en vertu du paragraphe (5), peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs valables, pénétrer dans les lieux ou les locaux à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçu pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.

Pouvoir des  
fonctionnaires  
de la Commission

Information

(3) The following persons, namely,  
(a) any person who is occupying any premises or place referred to in subsection (1) or (2), every person found therein and the servants or agents of such occupier,  
(b) any person who can reasonably be considered to be or have been an employer of an employee, the servants and agents of any such person and the trustees in bankruptcy, administrators or liquidators concerned with such person's estate, and  
(c) any person who has been employed by, or has acted as agent for, any person mentioned in paragraph (a) or (b)

(3) Les personnes suivantes, à savoir :  
a) l'occupant des lieux ou des locaux visés aux paragraphes (1) ou (2), les personnes qui s'y trouvent ainsi que les préposés ou les représentants de l'occupant,  
b) la personne qui peut vraisemblablement être considérée être ou avoir été l'employeur d'un employé, ses préposés et représentants ainsi que le syndic, le séquestre ou le liquidateur qui s'occupe de la masse des biens,  
c) la personne qui a été l'employé ou le représentant d'une personne visée aux alinéas a) ou b)

Renseignements

shall forthwith on being requested by an officer referred to in subsection (1) or (2), whether orally or in writing, produce to the officer or any person designated by the officer all such documents or other information relating to the administration of this Act as the officer requests.

doivent sans délai, sur demande orale ou écrite du fonctionnaire visé aux paragraphes (1) ou (2), fournir à celui-ci ou à la personne qu'il indique tous les documents ou les renseignements liés à l'application de la présente loi qu'exige ce fonctionnaire.





Authorization  
by Minister

(4) The Minister, on the request of the Board, may, in writing, authorize any officer of the Board to exercise the powers conferred by subsection (1) in respect of any particular employee or employees named or described in the authorization and to administer or receive any oath, affirmation or statutory declaration required to be given pursuant to this section in respect thereof, and, on entering any premises or place referred to in that subsection, the officer shall, if so requested, produce the authorization to the person in charge of the premises or place.

(4) Le Ministre peut, à la demande de l'Office, autoriser par écrit un fonctionnaire de celui-ci à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1) à l'égard de tout employé nommé ou visé dans l'autorisation, de même qu'à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations solennelles ou les déclarations statutaires exigés en application du présent article; ce fonctionnaire doit, sur demande, lorsqu'il pénètre dans les lieux ou locaux visés à ce paragraphe, présenter cette autorisation au responsable.

Autorisation du  
Ministre

Idem

(5) The Minister, on the request of the Commission, may, in writing, authorize any officer of the Commission to exercise the powers conferred by subsection (2) in respect of any particular employee or employees named or described in the authorization and to administer or receive any oath, affirmation or statutory declaration required to be given pursuant to this section in respect thereof, and, on entering any premises or place referred to in that subsection, the officer shall, if so requested, produce the authorization to the person in charge of the premises or place.

(5) Le Ministre peut, à la demande de la Commission, autoriser par écrit un fonctionnaire de celle-ci à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (2) à l'égard de tout employé nommé ou visé dans l'autorisation, de même qu'à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations solennelles ou les déclarations statutaires exigés en application du présent article; ce fonctionnaire doit, sur demande, lorsqu'il pénètre dans les lieux ou locaux visés à ce paragraphe, présenter cette autorisation au responsable.

Idem

Powers of  
Commissioner

(6) Every officer authorized to receive or administer any oath, affirmation or statutory declaration pursuant to subsection (4) or (5) has for such purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or affidavits.

(6) Tout fonctionnaire autorisé en vertu des paragraphes (4) ou (5) à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations solennelles ou les déclarations statutaires dispose à cet effet des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Pouvoirs d'un  
commissaire

Application

24. (1) Sections 111 and 120 of the *Unemployment Insurance Act, 1971* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any prosecution or other proceeding under this Act as though it were a prosecution or other proceeding under that Act.

24. (1) Les articles 111 et 120 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites intentées en vertu de la présente loi au même titre que s'il s'agissait de poursuites intentées en vertu de cette loi.

Application

Idem

(2) Subsections 112(11) to (13) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act.

(2) Les paragraphes 112(11) à (13) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'application de la présente loi.

Idem



## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Consultation

25. The Commission may consult with the Board either generally or with respect to any particular application under this Act.

25. La Commission peut consulter l'Office, soit d'une façon générale, soit à l'égard d'une demande particulière prévue à la présente loi.

Consultation

Board's decision final

26. (1) A decision of the Board under this Act is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except the Federal Court in accordance with the *Federal Court Act*.

26. (1) Les décisions que rend l'Office en vertu de la présente loi sont finales et sans appel et ne peuvent être révisées par aucun tribunal, sauf par la Cour fédérale conformément à la *Loi sur la Cour fédérale*.

5 Décisions finales

Appeal of Commission decision

(2) Any person may, at any time within thirty days after the day a decision of the Commission under this Act, other than subsection 13(2) or (3), is communicated to him, or within such further time as the Commission may in any particular case for special reason allow, appeal to a board of referees.

(2) Toute personne peut, dans les trente jours de la date où elle reçoit communication d'une décision rendue par la Commission en vertu de la présente loi, à l'exception des paragraphes 13(2) ou (3), ou dans le délai supplémentaire que la Commission peut accorder, pour des raisons spéciales, dans un cas particulier, interjeter appel devant un conseil arbitral.

10 Appel des décisions de la Commission

Proceedings before board of referees

(3) Where an appeal is taken to a board of referees pursuant to subsection (2), the board shall conduct its proceedings in respect of that appeal in accordance with the *Unemployment Insurance Act, 1971*, and its decision may be appealed, rescinded or amended in like manner and subject to the like conditions as any decision of a board of referees under that Act.

(3) Lorsqu'un appel est interjeté devant un conseil arbitral conformément au paragraphe (2), le conseil doit adopter, lors de l'audition de l'appel, la procédure prévue à la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*; sa décision peut être portée en appel, annulée ou modifiée de la même façon que peuvent l'être les décisions d'un conseil arbitral rendues en vertu de cette loi, et aux mêmes conditions.

20 Procédure devant le conseil arbitral

Amendment of decision

(4) Notwithstanding subsection (1), the Board or the Commission may rescind or amend any decision it takes under this Act on the presentation of new facts or on being satisfied that the decision was given without knowledge of, or was based on a mistake as to, some material fact.

(4) Par dérogation au paragraphe (1), l'Office ou la Commission peut annuler ou modifier une décision rendue en vertu de la présente loi, s'il lui est présenté des faits nouveaux ou si, selon sa conviction, la décision a été rendue dans l'ignorance d'un fait essentiel ou sur le fondement d'une erreur relative à celui-ci.

30 Modification de la décision

Confidential information

27. (1) All written or oral information that is obtained by the Board or the Commission in the course of carrying out its duties under this Act is privileged and shall be made available only to persons engaged in the administration or enforcement of this Act and neither the Board, the Commission, the Minister nor any such person is compellable to give evidence relating to that information or to produce any document containing that information.

27. (1) Sous réserve de toute autre loi, tous les renseignements, écrits ou oraux, obtenus par l'Office ou la Commission dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi sont protégés et ne peuvent être communiqués qu'aux personnes chargées de l'application de la présente loi; il ne peut être exigé de l'Office, de la Commission, du Ministre ou de ces personnes de déposer en justice au sujet de ces renseignements protégés ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements.

35 Renseignements protégés





Application	(2) Subsection (1) does not apply in respect of proceedings before any court of law relating to the administration and enforcement of this Act.	(2) Le paragraphe (1) ne peut être invoqué dans les procédures judiciaires portant sur l'application de la présente loi.	Cas de non-application
Regulations	<p><b>28.</b> The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) providing for the ratification of the payment, as labour adjustment benefits, of amounts to persons not qualified to receive such benefits or to persons in excess of the benefits payable to them and for the writing-off of such amounts and amounts owing under section 21 and any costs recovered against such persons; and</p> <p>(b) generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.</p>	<p><b>28.</b> Le gouverneur en conseil peut, par règlement,</p> <p>a) valider les montants versés à des personnes sous forme de prestations d'adaptation alors qu'elles n'y ont pas droit ou en trop et défalquer ces montants ou les montants dus en vertu de l'article 21 et les frais recouvrés de ces personnes;</p> <p>b) pourvoir d'une façon générale, à la réalisation des objets de la présente loi.</p>	Règlements
Offences	<p><b>29.</b> Every person who</p> <p>(a) in relation to any application under section 10 or 12, review under subsection 13(4) or report under subsection 17(3), makes, or participates or acquiesces in the making of, a statement or representation that he knows to be false or misleading,</p> <p>(b) being the payee thereof, negotiates any cheque for labour adjustment benefits for which he is not qualified, or</p> <p>(c) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations,</p> <p>is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable on conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p>	<p><b>29.</b> Toute personne qui</p> <p>a) relativement à une demande présentée en vertu des articles 10 ou 12, d'une révision prévue au paragraphe 13(4) ou d'un rapport présenté en vertu du paragraphe 17(3), fait, sciemment, une déclaration fausse ou trompeuse, y participe ou y consent,</p> <p>b) négocie un chèque établi à son nom en paiement de prestations d'adaptation auxquelles elle n'a pas droit,</p> <p>c) enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements,</p> <p>commet une infraction et encourt sur déclaration sommaire de culpabilité une amende d'au plus cinq cents dollars et un emprisonnement d'au plus six mois, ou l'une de ces peines.</p>	Infractions
Quarterly reports	<p><b>30.</b> (1) The Minister shall, as soon as possible after March 31, June 30, September 30 and December 31 each year, prepare a report on the administration of this Act during the preceding three months including a statement showing the number, during the three months, of applications under sections 10 and 12 and of persons to whom labour adjustment benefits were paid and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day he completes it.</p>	<p><b>30.</b> (1) Le Ministre établit dans les meilleurs délais après les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre, un rapport sur l'application de la présente loi au cours du trimestre précédent; le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement; le rapport indique le nombre de demandes présentées en vertu des articles 9 40 et 11 et le nombre de personnes à qui des prestations d'adaptation ont été versées.</p>	Renseignements trimestriel





Information	(2) The Board and the Commission shall, on the request of the Minister, provide the Minister with such information on the administration of this Act as he may require to prepare his report under subsection (1).	(2) L'Office et la Commission doivent, à la demande du Ministre, lui fournir les renseignements sur l'application de la présente loi qui sont nécessaires à l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1).	Renseignements
R.S., c. L-1	AMENDMENTS TO THE CANADA LABOUR CODE	MODIFICATIONS DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL	S.R., c. L-1
1976-77, c. 28, s. 21(2); c. 54, s. 74(2)	<b>31.</b> Subsections 60(1) and (2) of the <i>Canada Labour Code</i> are repealed and the following substituted therefor:	<b>31.</b> Les paragraphes 60(1) et (2) du <i>Code canadien du travail</i> sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1976-77, c. 28, par. 21(2); c. 54, par. 74(2)
Definitions	<b>"59.7</b> In this Division,	<b>"59.7</b> Dans la présente Division,	Définitions
"trade union"	"trade union" means a trade union that is certified under Part V of this Act to represent any redundant employee or that is recognized by an employer of any redundant employee as the bargaining agent for that employee;	«comité mixte de planification» désigne le comité constitué en vertu de l'article 60.11;	«comité mixte de planification»
"joint planning committee"	"joint planning committee" means a committee established pursuant to section 60.11;	«employé superflu» désigne un employé dont il doit être mis fin à l'emploi conformément à un avis prévu à l'article 60; 15	«employé superflu»
"redundant employee"	"redundant employee" means an employee whose employment is to be terminated pursuant to a notice under section 60.	«syndicat ouvrier» désigne le syndicat ouvrier qui est accrédité en vertu de la Partie V de la présente loi en vue de représenter un employé superflu ou qui est reconnu par l'employeur d'un employé superflu comme l'agent négociateur de ce dernier.	«syndicat ouvrier»
Notice of group termination	<b>60. (1)</b> Any employer who terminates, either simultaneously or within any period not exceeding four weeks, the employment of a group of fifty or more employees employed by him within a particular industrial establishment, or of such lesser number of employees as is prescribed by a regulation made under paragraph 60.2(b) that is applicable to the employer, shall, in addition to any notice required to be given by him under section 60.4, give notice to the Minister, in writing, of his intention to do so at least sixteen weeks before the date of termination of the employment of the employee in the group whose employment is first terminated.	<b>60. (1)</b> Tout employeur qui met fin, soit simultanément, soit au cours d'une période de quatre semaines ou moins, à l'emploi d'un groupe de cinquante employés ou plus qui sont à son service dans un établissement industriel particulier, ou d'un nombre inférieur d'employés prescrit par un règlement établi en vertu de l'alinéa 60.2b) et applicable à l'employeur, doit, en sus de toute notification qu'il doit fournir en vertu de l'article 60.4, donner au Ministre un avis écrit de son intention de ce faire au moins seize semaines avant la date de cessation de l'emploi de l'employé du groupe dont l'emploi prend fin en premier.	Avis de cessation d'emploi collective
Copies of notice	(2) A copy of any notice given to the Minister under subsection (1) shall be given forthwith by the employer to the Minister of Employment and Immigration, the Canada Employment and Immigration Commission and any trade union representing a redundant employee and where any redundant employee is not represented	(2) Une copie de l'avis donné au Ministre en vertu du paragraphe (1) doit être fournie immédiatement par l'employeur au ministre de l'Emploi et de l'Immigration, à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada et à tout syndicat ouvrier qui représente un employé superflu; et lorsqu'un employé superflu n'est pas	Copies de l'avis



by a trade union, a copy of such notice shall be given to him or posted forthwith by the employer in a conspicuous place within the industrial establishment in which that employee is employed."

5

représenté par un syndicat ouvrier, une copie de cet avis doit immédiatement lui être donnée ou être placée par l'employeur dans un endroit bien en vue à l'intérieur de l'établissement industriel dans lequel cet employé exerce ses fonctions.»

5

1976-77, c. 54,  
s. 74(2)

**32.** Section 60.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**32.** L'article 60.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 54,  
par. 74(2)

Cooperation  
with Commis-  
sion

"**60.1** (1) An employer who gives notice to the Minister under section 60 and any 10 trade union to which a copy of such notice is given shall give the Canada Employment and Immigration Commission any information requested by it for the purpose of assisting any redundant employee and 15 shall cooperate with the Commission to facilitate the re-establishment in employment of that employee.

"**60.1** (1) Un employeur qui donne au 10 Ministre un avis prévu par l'article 60 et tout syndicat ouvrier auquel une copie d'un tel avis est donné doivent donner à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada tous les renseignements qu'elle demande afin d'aider un employé 15 superflu et coopérer avec la Commission pour faciliter le réemploi de cet employé.

Coopération  
avec la  
Commission

Statement of  
benefits

(2) An employer who gives notice to the Minister under section 60 shall give each 20 redundant employee, as soon as possible after the notice is so given but in any case no later than two weeks before the date of the termination of the employee's employment, a statement in writing setting out, as 25 at that date, his vacation benefits, wages, severance pay and any other benefits and pay arising from his employment with that employer.

(2) Un employeur qui donne au Minis- 20 tre un avis prévu à l'article 60 doit donner à chaque employé superflu, aussitôt que possible après que l'avis est donné, et en aucun cas moins de deux semaines avant la date de la cessation de l'emploi de celui-ci, un relevé écrit des indemnités de vacance, salaire, indemnités de départ et autres 25 prestations ou indemnités que lui confère, à la date du relevé, son emploi chez cet employeur.

Relevé des  
prestations

Establishment  
of joint  
planning  
committee

**60.11** (1) An employer who gives notice 30 to the Minister under section 60 shall forthwith thereafter establish a joint planning committee consisting of such number of members, not less than four, as is required or permitted by this section. 35

**60.11** (1) Un employeur qui donne au 30 Ministre un avis prévu à l'article 60 doit sans délai par la suite constituer un comité mixte de planification, formé d'au moins quatre membres, conformément au présent article.

Constitution  
d'un comité  
mixte de  
planification

Appointment of  
members

(2) At least half of the members of a joint planning committee shall be appointed, in accordance with subsections (3), (4) and (5), as representatives of the redundant employees and the rest shall be 40 appointed, in accordance with subsection (7), as representatives of the employer.

(2) Au moins la moitié des membres du 35 comité mixte de planification doivent être nommés, conformément aux paragraphes (3), (4) et (5), à titre de représentants des employés superflus; les autres membres sont nommés, conformément au paragra- 40 phe (7), à titre de représentants de l'employeur.

Nomination des  
membres

Employee  
representatives

(3) Where all redundant employees are represented by a trade union or trade unions, each trade union is entitled to 45 appoint at least one member of the joint

(3) Lorsque tous les employés superflus sont représentés par un ou plusieurs syndi- 45 cats ouvriers, chacun de ceux-ci peut nommer au moins un membre du comité

Représentants  
des employés





planning committee as a representative of the redundant employees it represents.

mixte de planification à titre de représentant des employés superflus qu'il représente.

Idem	(4) Where no redundant employees are represented by a trade union, the employees are entitled to appoint all members of a joint planning committee who are to be their representatives.	5	(4) Lorsque aucun des employés superflus n'est représenté par un syndicat ouvrier, ceux-ci peuvent nommer tous les membres du comité mixte de planification qui seront leurs représentants.	5	Idem
Idem	(5) Where some but not all redundant employees are represented by a trade union or trade unions,	10	(5) Lorsque quelques-uns seulement des employés superflus sont représentés par un ou plusieurs syndicats ouvriers	10	Idem
	(a) each trade union is entitled to appoint at least one member of the joint planning committee as a representative of the redundant employees it represents; and	15	a) chaque syndicat ouvrier peut nommer au moins un membre du comité mixte de planification à titre de représentant des employés superflus qu'il représente; et	15	
	(b) the employees that are not represented by a trade union are entitled to appoint at least one member of the joint planning committee as their representative.	20	b) les employés qui ne sont pas représentés par un syndicat ouvrier peuvent nommer au moins un membre du comité mixte de planification à titre de représentant.	20	
Election	(6) Each person appointed as a member of a joint planning committee pursuant to subsection (4) or paragraph (5)(b) shall be elected by the redundant employees entitled to appoint the member.	25	(6) Chacune des personnes nommées membre d'un comité mixte de planification conformément au paragraphe (4) ou à l'alinéa (5)b) doit être élue par les employés superflus qui peuvent la nommer membre.	25	Élection
Employer representatives	(7) An employer is entitled to appoint, as his representatives on a joint planning committee, a number of members not exceeding the number of members to be appointed to the committee pursuant to subsections (3), (4) and (5).	30	(7) Un employeur peut nommer, à titre de représentant au comité mixte de planification un nombre de membres égal à celui dont les paragraphes (3), (4) et (5) prévoient la nomination.	30	Représentants de l'employeur
Time for appointment	(8) The members of a joint planning committee shall be appointed and shall convene for their first sitting within two weeks after the date of the notice to the Minister under section 60.	35	(8) Les membres d'un comité mixte de planification doivent être nommés et fixer la date de leur première séance dans les deux semaines de la date de l'avis donné au Ministre conformément à l'article 60.	35	Délai de nomination
Failure to appoint	(9) Where a trade union fails, or redundant employees fail, to appoint a member to a joint planning committee as provided in this section, the Minister may, on application of any redundant employee, appoint a member to the committee in lieu of that trade union or those employees, as the case may be, and the member so appointed shall be a representative of the redundant employees represented by the	45	(9) Si un syndicat ouvrier ou les employés superflus ne nomment pas un membre du comité mixte de planification conformément au présent article, le Ministre peut, à la demande d'un employé superflu, nommer ce membre du comité à la place de ce syndicat ouvrier ou de ces employés superflus, selon le cas; ce membre est alors représentant des employés superflus représentés par le syn-	45	Défaut



trade union or of the redundant employees who failed to appoint the member, as the case may be.

Notice of  
membership

(10) On completion of the appointment of the members of a joint planning committee, the employer shall post the names of those members in a conspicuous place within the industrial establishment in which the redundant employees are employed.

Co-chairmen

**60.12** (1) The members of a joint planning committee shall elect from among themselves two co-chairmen, one being a representative of the redundant employees selected by their representatives and the other being a representative of the employer selected by his representatives.

Quorum

(2) A majority of the members of a joint planning committee in office, at least half of which majority are representatives of the redundant employees, constitutes a quorum at any sitting of the committee, but, in the absence of any member of the committee at any sitting, the other members shall not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the sitting.

Vacancy

(3) Where any vacancy occurs in the membership of a joint planning committee before the committee has completed its work, the vacancy shall be filled forthwith in the manner provided in this Division for the selection of the person who vacated that membership.

Idem

(4) A vacancy in the membership of a joint planning committee does not invalidate the constitution of the committee or impair the right of the members of the committee in office to act, if the number of such members is not less than a quorum.

Procedure

(5) Subject to this Division, a joint planning committee may determine its own procedure.

Sittings

(6) The co-chairmen of a joint planning committee may, after consultation with the other members of the committee, fix the times and places of its sittings and

dicat ouvrier ou des employés superflus qui n'ont pas nommé ce membre, selon le cas.

(10) La nomination des membres du comité mixte de planification achevée, l'employeur doit afficher le nom des membres en un endroit bien en vue dans l'établissement industriel où les employés superflus exercent leurs fonctions.

Avis de la  
nomination des  
membres

5

Coprésident

**60.12** (1) Les membres du comité mixte de planification doivent élire parmi eux deux coprésidents; l'un est représentant des employés superflus et choisi parmi leurs représentants et l'autre est représentant de l'employeur et choisi parmi ses représentants.

15

Quorum

(2) La majorité des membres du comité mixte de planification, dont au moins la moitié sont des représentants des employés superflus, constitue le quorum des séances du comité; cependant une séance ne peut être tenue en l'absence d'un membre que si celui-ci a reçu un préavis suffisant de la tenue de la séance.

Vacance

(3) Une vacance parmi les membres du comité mixte de planification survenant avant que celui-ci n'ait achevé ses travaux doit être comblée sans délai conformément au mode de sélection des membres de ce comité prévu à la présente Division.

Idem

(4) Une vacance parmi les membres du comité mixte de planification n'invalide pas sa constitution ni n'atteint le droit d'agir de ses membres en fonctions si leur nombre n'est pas inférieur à celui du quorum.

35

Procédure

(5) Sous réserve de la présente Division, un comité mixte de planification est maître de sa procédure.

Séances

(6) Le coprésident d'un comité mixte de planification peut, après consultation des autres membres du comité, fixer la date, l'heure et le lieu de ses séances; il doit alors en aviser ses membres.





shall notify the members of the times and places so fixed.

Decision

(7) A decision or other act or thing taken or done by a majority of the members of a joint planning committee present at a sitting of the committee, if the members present constitute a quorum, shall be deemed to have been taken or done by the committee.

(7) Les décisions que prend la majorité des membres d'un comité mixte de planification présents à une séance ou les actes qu'elle pose, si les membres présents constituent un quorum, sont censés avoir été prises ou posés par le comité.

Décision

Wages

(8) A member of a joint planning committee is entitled to such time from his work as is necessary to attend sittings of the committee or to carry out any other functions as such a member, and any time spent by him in carrying out any of his functions as a member shall, for the purpose of calculating wages owing to him, be deemed to have been spent at his work.

(8) Les membres d'un comité mixte de planification peuvent s'absenter de leur travail le temps que nécessitent leur présence aux séances du comité et l'exercice de leurs fonctions à titre de membre du comité; le temps consacré à l'exercice de leurs fonctions à titre de membre du comité est réputé, aux fins du calcul du salaire qui leur est dû, avoir été consacré à leur travail.

Salaire

Object of joint planning committee

**60.13** (1) It is the object of a joint planning committee to develop an adjustment program to eliminate the necessity for the termination of employment or to minimize the impact of such termination on the redundant employees and to assist those employees in obtaining other employment.

**60.13** (1) Un comité mixte de planification a pour mandat de concevoir un programme d'adaptation afin d'éliminer la nécessité de cessation de l'emploi ou de minimiser les conséquences de cette cessation pour les employés superflus et d'aider ces derniers à obtenir un autre emploi.

Mandat du comité mixte de planification

Scope of matters considered

(2) In attaining its object under subsection (1), a joint planning committee may, unless the members of the committee agree otherwise, deal only with such matters as are normally the subject-matter of collective agreement in relation to termination of employment.

(2) Dans la poursuite du mandat prévu au paragraphe (1), un comité mixte de planification ne peut, sauf si ses membres sont convenus différemment, se pencher que sur les questions relatives aux cessations d'emploi qui font normalement l'objet de conventions collectives.

Champ d'action

Reasonable effort

(3) The members of a joint planning committee shall cooperate and make every reasonable effort to develop an adjustment program as expeditiously as possible.

(3) Les membres d'un comité mixte de planification doivent coopérer et fournir, dans les meilleurs délais possibles, tous les efforts nécessaires à la conception d'un programme d'adaptation.

Efforts nécessaires

Cooperation with committee

(4) The employer and any trade union or redundant employees who appointed the members of a joint planning committee shall cooperate with and assist the committee in developing an adjustment program.

(4) L'employeur et le syndicat ouvrier ou les employés superflus qui ont nommé les membres d'un comité mixte de planification doivent coopérer avec le comité et l'aider à concevoir un programme d'adaptation.

Coopération avec le comité

Supplying of information

(5) The employer and any trade union or redundant employees who appointed the members of a joint planning committee shall, on request of any member of the

(5) L'employeur et le syndicat ouvrier ou les employés superflus qui ont nommé les membres d'un comité mixte de planification doivent, à la demande d'un membre

Renseignements





committee, forthwith provide the committee with such personal information relating to any redundant employee as the committee may reasonably require for its work.

Inspector

(6) An inspector may monitor and, on request, assist in the establishment and operation of a joint planning committee and he may attend any sittings of a joint planning committee as an observer.

Application to  
Minister for  
arbitrator

**60.14** (1) Where all members of a joint planning committee who are representatives of the redundant employees agree to do so or where all members of a joint planning committee who are representatives of the employer agree to do so, those members may, after six weeks from the date of the notice to the Minister under section 60, apply jointly to the Minister for the appointment of an arbitrator if

(a) the committee has not then completed developing an adjustment program; or

(b) the committee has completed developing an adjustment program, but those members are not satisfied with the program or any part of the program.

Form and  
contents of  
application

(2) An application under subsection (1) shall be in writing and be signed by the members making the application and shall set out the matters, if any, in dispute respecting the adjustment program.

Appointment of  
arbitrator

(3) The Minister may, on application under subsection (1), appoint an arbitrator to assist the joint planning committee in the development of an adjustment program and to resolve any matters in dispute respecting the adjustment program and, if the Minister does so, he shall forthwith notify the joint planning committee in writing of his decision and the name of the arbitrator.

Statement of  
matters in  
dispute

(4) Where an application under subsection (1) sets out matters in dispute respecting an adjustment program, the Minister shall, forthwith after appointing an arbitrator pursuant to subsection (3), send to the arbitrator and to the joint planning

du comité, fournir sans délai au comité, les renseignements personnels relatifs à un employé superflu qu'il peut normalement demander dans le cadre de ses travaux.

(6) Un inspecteur peut surveiller et, sur demande, aider à la constitution et au fonctionnement d'un comité mixte de planification; il peut également assister aux séances du comité à titre d'observateur

**60.14** (1) Les membres d'un comité mixte de planification qui représentent les employés superflus, s'ils y consentent tous, ou ceux qui représentent l'employeur, s'ils y consentent tous, peuvent, après six semaines à compter de la date d'envoi au Ministre de l'avis prévu à l'article 60, demander conjointement au Ministre la nomination d'un arbitre si,

a) le comité n'a pas encore terminé la conception d'un programme d'adaptation; ou

b) quoique le comité ait terminé la conception d'un programme d'adaptation, ces membres ne sont pas satisfaits de ce programme ou d'une partie de celui-ci.

(2) La demande prévue au paragraphe (1) doit être faite par écrit, signée de tous les membres qui la présentent et énoncer, s'il y a lieu, les questions relatives au programme d'adaptation qui sont contestées.

(3) Le Ministre peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (1), nommer un arbitre afin d'aider le comité mixte de planification à concevoir le programme d'adaptation et de régler les questions relatives à ce programme qui sont contestées, auquel cas le Ministre avise sans délai par écrit le comité mixte de planification de sa décision et du nom de l'arbitre.

(4) Lorsque la demande prévue au paragraphe (1) énonce des questions relatives au programme d'adaptation qui sont contestées, le Ministre doit, aussitôt qu'il a nommé un arbitre conformément au paragraphe (3), envoyer à celui-ci et au comité

5 Inspecteur

10 Demande  
d'arbitrage au  
Ministre

15

20

25

Forme et  
contenu de la  
demande

30

Nomination  
d'un arbitreRelevé des  
questions  
contestées

45



committee a statement setting out any matters in dispute respecting the adjustment program that the arbitrator is to resolve.

Restriction on matters included in statement

(5) A statement under subsection (4) shall be restricted to such of those matters set out in the application under subsection (1) as the Minister deems appropriate and as are normally the subject-matter of collective agreement in relation to termination of employment.

Duty of arbitrator

(6) An arbitrator shall assist the joint planning committee in the development of an adjustment program and, if he is sent a statement pursuant to subsection (4), he shall, within four weeks after receiving the statement or such longer period as the Minister may specify, consider the matters set out in the statement, render a decision thereon and send a copy of the decision with the reasons therefor to the joint planning committee and to the Minister.

Restriction

(7) An arbitrator may not,  
(a) review the decision of the employer to terminate the employment of the redundant employees; or  
(b) delay the termination of employment of the redundant employees.

Powers of arbitrator

(8) An arbitrator may, in relation to any proceeding before him under this section,  
(a) determine his own procedure;  
(b) administer oaths and affirmations;  
(c) receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as in his discretion he sees fit, whether such evidence is admissible in a court of law or not;  
(d) make such examination of documents containing personal information relating to any redundant employee and such inquiries relating to any redundant employee as he deems necessary;  
(e) require an employer to post and keep posted in appropriate places any notice that the arbitrator considers necessary to bring to the attention of any redundant employees any matter relating to the proceeding; and

mixte de planification le relevé des questions contestées que l'arbitre aura à régler.

(5) Le relevé prévu au paragraphe (4) doit se limiter aux questions relatives à la cessation d'emploi énoncées dans la demande prévue au paragraphe (1) que le Ministre estime pertinentes et qui font normalement l'objet de conventions collectives.

Questions que peut contenir le relevé

(6) Un arbitre doit aider un comité mixte de planification à concevoir un programme d'adaptation; si un relevé est envoyé conformément au paragraphe (4), l'arbitre doit, dans les quatre semaines de sa réception ou dans le délai plus long qu'indique le Ministre, examiner les questions contenues dans le relevé, en décider et envoyer copie de sa décision et de ses motifs au comité mixte de planification et au Ministre.

Responsabilité de l'arbitre

(7) Un arbitre ne peut

Réserves

a) réviser la décision d'un employeur de mettre fin à l'emploi des employés superflus; ou  
b) surseoir à la cessation de l'emploi des employés superflus.

(8) Un arbitre peut, relativement aux affaires dont il est saisi conformément au présent article :

Pouvoirs de l'arbitre

a) décider de sa procédure;  
b) faire prêter des serments et recevoir des affirmations solennelles;  
c) recevoir et admettre les preuves et les renseignements, fournis sous serment, sous forme d'affidavit ou autrement, qu'à son avis il estime indiqués, qu'ils soient ou non admissibles devant une cour de justice;  
d) procéder à l'examen de documents contenant des renseignements personnels sur un employé superflu et tenir les enquêtes relatives à celui-ci qu'il juge nécessaires;  
e) exiger d'un employeur qu'il affiche et tienne affiché aux endroits convenables les avis que l'arbitre estime nécessaires





(f) authorize any person to do anything described in paragraph (b) or (d) that the arbitrator may do and to report to the arbitrator thereon.

afin de porter à l'attention des employés superflus toute question relative à ces affaires;

f) autoriser une personne à faire ce que les alinéas b) ou d) permettent à un arbitre de faire et à lui en faire rapport.

Applicable provisions

(9) Sections 156 and 159 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a decision of an arbitrator under this section as though it were a decision referred to in those sections.

(9) Les articles 156 et 159 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision d'un arbitre nommé en vertu du présent article au même titre que s'il s'agissait d'une décision visée à ces articles.

Dispositions applicables

Implementation of adjustment program

**60.15** On completion of the development of an adjustment program, the employer shall implement the program and the joint planning committee and any trade union or redundant employees who appointed the members of the committee shall cooperate with and assist the employer in implementing the program."

**60.15** La conception d'un programme d'adaptation achevée, l'employeur doit le mettre en oeuvre et le comité mixte de planification et le syndicat ouvrier ou les ouvriers superflus qui ont nommé les membres du comité doivent coopérer avec l'employeur et l'aider à mettre en oeuvre le programme."

Mise en oeuvre du programme de reconversion

c. 17 (2nd Supp.), s. 16

**33.** Section 60.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**33.** L'article 60.3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 17 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

Waiver of application of Division

"**60.3** (1) Where, upon the submission of any person, it is shown to the satisfaction of the Minister that the application of this Division, or any provision thereof, in respect of any industrial establishment

"**60.3** (1) Si, à la demande d'une personne, il est démontré de façon à en convaincre le Ministre que l'application de la présente Division ou de l'une de ses dispositions, relativement à un établissement industriel,

Exemption de l'application de la présente Division

(a) would be or is unduly prejudicial to the interests of the employees therein or to any class of employees therein,

a) nuirait ou nuit injustement aux intérêts des travailleurs y employés ou d'une catégorie de ceux-ci,

(b) would be or is unduly prejudicial to the interests of the employer of such employees, or

b) nuirait ou nuit injustement aux intérêts de l'employeur de ces employés, ou

(c) would be or is seriously detrimental to the operation of the industrial establishment,

c) causerait ou cause un grave préjudice à la marche de l'établissement industriel,

the Minister may, by order, and subject to any terms or conditions specified therein, waive the application of this Division or that provision, as the case may be, in respect of the industrial establishment or in respect of any class of employees therein specified in the order.

le Ministre peut, par ordre, et sous réserve des modalités y spécifiées, soustraire à l'application de la présente Division ou de l'une de ses dispositions l'établissement industriel ou toute catégorie de travailleurs y employés spécifiée dans l'ordre.

Idem

(2) Where, upon the submission of any person, it is shown to the satisfaction of the Minister that the application of this Division, or any provision thereof, in

(2) Si, à la demande d'une personne, il est démontré de façon à en convaincre le Ministre que l'application de la présente Division ou de l'une de ses dispositions,

Idem



respect of any industrial establishment is not necessary for the reason that measures for the assistance of redundant employees at that establishment that are substantially the same or to the same effect as the measures established by this Division or that provision, as the case may be, have been established by collective agreement or otherwise, the Minister may, by order, and subject to any terms or conditions specified therein, waive the application of this Division or that provision, as the case may be, in respect of the industrial establishment or in respect of any class of employees therein specified in the order. 15

Application of  
sections 60.11  
to 60.15

**60.31** (1) Sections 60.11 to 60.15 do not apply in respect of any redundant employees who are represented by a trade union if the trade union and the employer are bound by a collective agreement containing provisions

(a) that

- (i) specify procedures by which any matters relating to the termination of employment in the industrial establishment at which those employees are employed may be negotiated and finally settled, and
- (ii) specify that those sections do not apply in respect of the employees represented by the trade union; or

(b) that

- (i) are intended to minimize the impact of termination of employment on the employees represented by the trade union and to assist those employees in obtaining other employment, and
- (ii) specify that those sections do not apply in respect of the employees represented by the trade union.

Idem

(2) Sections 60.11 to 60.15 do not apply in respect of any redundant employees who are represented by a trade union if the termination of the employment of those employees is the result of technological change as defined in subsection 149(1) and sections 150, 152 and 153 apply or would, but for subsection 149(2), apply to the trade union and the employer.” 50

relativement à un établissement industriel, n'est pas nécessaire parce que des mesures visant à y aider les employés superflus sont substantiellement semblables aux mesures prévues par la présente Division ou de l'une de ses dispositions, selon le cas, ou au même effet, ont été prévues par convention collective ou autrement, le Ministre peut, par ordre, sous réserve des modalités y spécifiées, soustraire à l'application de la présente Division ou de l'une de ses dispositions l'établissement industriel ou toute catégorie de travailleurs y employés spécifiés dans l'ordre. 5

**60.31** (1) Les articles 60.11 à 60.15 ne s'appliquent pas aux employés superflus qui sont représentés par un syndicat ouvrier si celui-ci et l'employeur sont liés par une convention collective 15

Application des  
articles 60.11 à  
60.15

a) qui prévoit 20

- (i) des formules de négociation et de règlement final des questions relatives aux cessations de l'emploi à l'établissement industriel où ces employés exercent leurs fonctions, et 25
- (ii) que ces articles ne s'appliquent pas aux employés représentés par le syndicat ouvrier; ou

b) qui

- (i) vise à minimiser les conséquences de la cessation d'emploi des employés représentés par le syndicat ouvrier et à les aider à obtenir un autre emploi, et
- (ii) prévoit que ces articles ne s'appliquent pas aux employés représentés par le syndicat ouvrier. 35

(2) Les articles 60.11 à 60.15 ne s'appliquent pas aux employés superflus représentés par un syndicat ouvrier si la cessation de leur emploi résulte de changements technologiques, au sens de la définition du paragraphe 149(1), et si les articles 150, 152 et 153 s'appliquent ou s'appliqueraient, si ce n'était le paragraphe 149(2), au syndicat ouvrier et à l'employeur.” 40

Idem





c. 17 (2nd  
Supp.), s. 16

34. Subsection 61(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minimum rate

"61. (1) An employer who terminates the employment of an employee who has completed twelve consecutive months of continuous employment by the employer shall, except where the termination is by way of dismissal for just cause, pay to the employee the greater of

(a) two days wages at his regular rate of wages for his regular hours of work in respect of each completed year of employment that is within the term of his continuous employment by the employer; and

(b) five days wages at his regular rate of wages for his regular hours of work."

## TRANSITIONAL AND REPEAL

Definitions

"Textile Act"

35. (1) In this section and section 36,

"Textile Act" means the *Textile and Clothing Board Act*;

"Clothing  
Worker  
Regulations"

"Clothing Worker Regulations" means the *Adjustment Assistance Benefit Regulations (Clothing and Textile Workers)*;

"Footwear  
Worker  
Regulations"

"Footwear Worker Regulations" means the *Adjustment Assistance Benefit Regulations (Footwear and Tanning Workers)*.

Pending  
applications for  
certification

(2) Any application for certification under section 21 of the Textile Act or subsection 3(2) of the Footwear Worker Regulations pending on the commencement of this section shall be deemed to be an application under section 10 of this Act and shall be taken up and dealt with under and in conformity with this Act.

Pending  
applications for  
benefits

(3) Any application to the Commission for pre-retirement benefits under the Footwear Worker Regulations or the Clothing Worker Regulations pending on the commencement of this section shall be deemed to be an application under section 12 of this Act and shall be taken up and dealt with under and in conformity with this Act.

34. Le paragraphe 61(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 17 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 16

Taux minimum

"61. (1) Un employeur qui met fin à l'emploi d'un employé qui a terminé au moins douze mois consécutifs d'emploi continu à son service doit, sauf lorsque l'emploi prend fin par voie de congédiement pour une juste cause, payer à l'employé le plus élevé des montants suivants :

a) deux jours de salaire à son taux 10 normal de salaire pour ses heures normales de travail à l'égard de chaque année d'emploi continu au service de l'employeur; et

b) cinq jours de salaire à son taux 15 normal de salaire pour ses heures normales de travail."

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET  
ABROGATIVES

Définitions

35. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 36.

«Loi sur le textile» La *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*.

«Règlement sur les travailleurs de la chaussure» Le *Règlement sur les prestations d'aide à l'adaptation (travailleurs des industries de la chaussure et du tannage)*.

«Règlement sur les travailleurs du vêtement» Le *Règlement sur les prestations d'aide à l'adaptation (travailleurs du textile et du vêtement)*.

«Loi sur le  
textile»«Règlement sur  
les travailleurs  
de la chaussure»«Règlement sur  
les travailleurs  
du vêtement»

(2) Les demandes de certification prévues à l'article 21 de la Loi sur le textile ou au paragraphe 3(2) du Règlement sur les travailleurs de la chaussure qui sont pendantes à la date d'entrée en vigueur du présent article sont réputées être des demandes présentées en vertu de l'article 10 de la présente loi et il en est décidé conformément à cette dernière.

Demandes de  
certification  
pendantes

(3) Les demandes de prestations d'avant-retraite présentées à la Commission en vertu du Règlement sur les travailleurs de la chaussure ou du Règlement sur les travailleurs du vêtement qui sont pendantes à la date d'entrée en vigueur du présent article sont réputées être des demandes présentées

Demandes de  
prestations  
pendantes





Benefits  
continued

(4) Subject to subsection (5), pre-retirement benefits payable, on the commencement of this section, to a person under the Footwear Worker Regulations or the Clothing Worker Regulations are deemed to be labour adjustment benefits and the Commission shall continue to pay to that person, under and subject to this Act, as a labour adjustment benefit, an amount equal to the amount of such pre-retirement benefits.

Exception

(5) Where any adjustment under section 16 of an amount of labour adjustment benefit payable pursuant to subsection (4) yields an amount that is less than the amount before such adjustment, the amount before such adjustment shall be taken to be the amount of such benefit payable in the year for which the adjustment is made.

Presumptions

(6) For the purposes of this section,  
 (a) the production of textile and clothing goods as defined in section 2 of the Textile Act and any manufacturing or processing activity engaged in by a manufacturer as defined in section 2 of the Footwear Worker Regulations are deemed to be designated industries within the meaning of this Act and to have been designated generally by an order that is made in accordance with subsections 3(1) and (2) on the commencement of this section and that specifies it is in force for three years from that commencement;  
 (b) any person, or person of a class, certified pursuant to section 21 of the Textile Act or section 3 of the Footwear Worker Regulations is deemed to be an employee who has been certified under section 10 of this Act;  
 (c) any person to whom pre-retirement benefits are payable, on the commencement of this section, under the Footwear Worker Regulations or the Clothing Worker Regulations is deemed to be a qualified employee within the meaning of this Act;

en vertu de l'article 12 de la présente loi et il en est décidé conformément à cette dernière.

Continuation

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les prestations d'avant-retraite qui sont payables à une personne à la date d'entrée en vigueur du présent article, en vertu du Règlement sur les travailleurs de la chaussure ou du Règlement sur les travailleurs du vêtement sont réputées être des prestations d'adaptation et la Commission doit continuer de payer à cette personne, conformément à la présente loi et sous réserve de ses dispositions, à titre de prestations d'adaptation, un montant égal à celui de ces prestations d'avant-retraite.

Exception

(5) Lorsque le montant des prestations d'adaptation payable en vertu du paragraphe (4) est rajusté conformément à l'article 16 et qu'il s'en trouve diminué, il doit être considéré comme le montant des prestations d'adaptation payable pendant l'année l'égard de laquelle le rajustement a été fait.

Présomption

(6) Pour l'application du présent article,  
 a) la production des articles de textile et d'habillement, au sens de la définition de l'article 2 de la Loi sur le textile, et les travaux de fabrication ou de traitement auxquels s'adonne un fabricant, au sens de la définition de l'article 2 du Règlement sur les travailleurs de la chaussure, sont réputés être des secteurs d'activités désignés au sens de la présente loi et avoir été désignés d'une façon générale, par décret, conformément aux paragraphes 3(1) et (2), à la date d'entrée en vigueur du présent article; ce décret est réputé indiqué être en vigueur pendant trois ans à compter de cette date;  
 b) la personne qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 21 de la Loi sur le textile ou à l'article 3 du Règlement sur les travailleurs de la chaussure ou celle qui fait partie d'une catégorie qui a fait l'objet de cette certification est réputée avoir fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 de la présente loi;  
 c) la personne à qui des prestations d'avant-retraite sont payables, à la date d'entrée en vigueur du présent article, en



(d) the effective date of lay-off of a person as determined under the Clothing Worker Regulations or the Footwear Worker Regulations is deemed to be his effective date of lay-off as determined under this Act; 5

(e) the average weekly insurable earnings of a person as determined under the Clothing Worker Regulations or the Footwear Worker Regulations is deemed to be his average weekly insurable earnings as determined under this Act; and 10

(f) the initial amount of any pre-retirement benefits of a person as determined under the Clothing Worker Regulations or the Footwear Worker Regulations is deemed to be his initial amount of labour adjustment benefit as determined pursuant to subsection 15(1). 15

vertu du Règlement sur les travailleurs de la chaussure ou du Règlement sur les travailleurs du vêtement est réputée être un employé admissible au sens de la présente loi; 5

d) la date d'effet de la mise à pied d'une personne déterminée en vertu du Règlement sur les travailleurs du vêtement ou du Règlement sur les travailleurs de la chaussure est réputée être la date de mise à pied de celle-ci, déterminée conformément à la présente loi; 10

e) les gains hebdomadaires assurables moyens d'une personne, calculés conformément au Règlement sur les travailleurs du vêtement ou au Règlement sur les travailleurs de la chaussure sont réputés être les gains hebdomadaires assurables moyens de celle-ci, calculés conformément à la présente loi; 20

f) le montant initial des prestations d'avant-retraite calculé conformément au Règlement sur les travailleurs du vêtement ou au Règlement sur les travailleurs de la chaussure est réputé être le montant initial des prestations d'adaptation calculé conformément au paragraphe 15(1). 25

1970-71-72,  
c. 39

36. Section 21 of the Textile Act is repealed. 20

36. L'article 21 de la Loi sur le textile est abrogé.

1970-71-72,  
c. 39

#### COMMENCEMENT

Coming into  
force

37. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

37. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation. 30

Entrée en  
vigueur

















**C-79**

**C-79**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-79**



**BILL C-79**

An Act to amend the Veterans' Land Act and to amend the  
Veterans Benefit Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les terres destinées aux anciens  
combattants et apportant des modifications corrélati-  
ves à la Loi sur les avantages destinés aux anciens  
combattants

---

First reading, June 29, 1981

---

---

Première lecture le 29 juin 1981

---

**THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS**

**LE MINISTRE DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-79**

**BILL C-79**

An Act to amend the Veterans' Land Act  
and to amend the Veterans Benefit Act  
in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les terres destinées  
aux anciens combattants et apportant  
des modifications corrélatives à la Loi  
sur les avantages destinés aux anciens  
combattants

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

R.S., c. V-4; c.  
10(2nd Supp.);  
1974, c. 3;  
1974-75-76, c.  
48; 1978-79, cc.  
11, 16

**VETERANS' LAND ACT**

1. Section 5 of the *Veterans' Land Act* is  
amended by adding thereto the following  
subsection:

Idem

“(8) Any land vested in the Director to  
which a court order or judgment referred  
to in section 37 applies is hereby declared,  
for the purpose of the application of that 10  
section, to be held by the Director as a  
corporation sole and not as an agent of  
Her Majesty in right of Canada.”

2. (1) Subsection 13(2) of the said Act is  
amended by striking out the word “or” at the 15  
end of paragraph (c) thereof, by adding the  
word “or” at the end of paragraph (d) there-  
of and by adding thereto the following  
paragraph:

“(e) to pay real estate commission, 20  
legal costs and any other costs related to  
the sale or disposition of the property.”

**LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX  
ANCIENS COMBATTANTS**

1. L'article 5 de la *Loi sur les terres*  
5 *destinées aux anciens combattants* est modi-  
fié par adjonction de ce qui suit :

S.R., c. V-4; c.  
10(2<sup>e</sup> suppl.);  
1974, c. 3;  
1974-75-76, c.  
48; 1978-79, c.  
11, 16

Idem

“(8) Toute terre dévolue au Directeur à  
laquelle s'applique une ordonnance ou un  
jugement d'une cour visé à l'article 37 est  
déclarée, pour l'application de cet article, 10  
détenue par le Directeur en sa qualité de  
corporation constituée d'une seule per-  
sonne physique et non comme mandataire  
de Sa Majesté du chef du Canada.”

2. (1) Le paragraphe 13(2) de ladite loi 15  
est modifié par suppression du mot «ou» à la  
fin de l'alinéa c), par adjonction du mot «ou»  
à la fin de l'alinéa d) et par adjonction de ce  
qui suit :

«e) le paiement de la commission de 20  
courtage immobilier, des frais légaux et  
des autres frais découlant de la vente ou  
de l'aliénation des biens.»

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Veterans' Land Act and to amend the Veterans Benefit Act in consequence thereof".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* New. This amendment is consequential on the proposed subsection 37(2) contained in clause 9 and would waive Crown immunity for the purpose of the application of that subsection.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Nouveau. Découle du paragraphe 37(2) proposé par l'article 9. Le paragraphe (8) crée une exception à l'immunité de la Couronne pour permettre l'application du paragraphe 37(2).

*Clause 2: (1)* New. This amendment would enable the Director to pay for certain costs out of the proceeds of a sale or disposition under section 13.

*Article 2, (1).* — Nouveau. Permet au Directeur de payer certains frais avec le produit d'une vente ou d'une aliénation effectuée en vertu de l'article 13.

(2) Subsection 13(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 13(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment of  
balance of  
surplus to  
veteran

“(6) Subject to subsections (6.1) and (6.2), where by the application of the surplus in accordance with subsections (4) and (5) the amount owing under the contract is paid in full and a balance of the surplus remains, such balance shall be paid to the veteran.”

“(6) Sous réserve des paragraphes (6.1) et (6.2), lorsque, par suite de l'affectation du surplus conformément aux paragraphes (4) et (5), le montant dû aux termes du contrat est entièrement payé et qu'il subsiste un solde du surplus, ce solde doit être versé à l'ancien combattant.”

Versement du  
solde du surplus  
à l'ancien  
combattant

Balance of  
surplus paid  
into court

(6.1) Where the Director has notice of an unsatisfied court order or judgment obtained against the veteran for the recovery or payment of money or of an unsatisfied court order or judgment referred to in section 37 obtained against the veteran, the Director may pay into court the balance of the surplus referred to in subsection (6) or such part thereof as would satisfy the order or judgment and related costs.

(6.1) Lorsque le Directeur apprend qu'une cour a rendu une ordonnance ou un jugement contre l'ancien combattant visant le recouvrement ou le paiement d'argent ou une ordonnance ou un jugement visé à l'article 37 et que l'ordonnance ou le jugement n'est pas réglé, le Directeur peut verser à la cour la totalité ou une partie du solde du surplus visé au paragraphe (6) afin de régler l'ordonnance ou le jugement et les frais incidents.

Versement du  
solde du surplus  
à la cour

Remainder of  
balance of  
surplus paid to  
veteran

(6.2) Where the Director pays less than the total balance of the surplus into court pursuant to subsection (6.1), he shall pay the remainder of the balance to the veteran.”

(6.2) Lorsque le Directeur ne verse pas la totalité du solde du surplus à la cour conformément au paragraphe (6.1), il doit verser le reste du solde à l'ancien combattant.”

Versement du  
reste du solde  
du surplus à  
l'ancien  
combattant

(3) Subsection 13(11) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 13(11) de ladite loi est abrogé.

(4) Subsection 13(13) of the said Act is repealed.

(4) Le paragraphe 13(13) de ladite loi est abrogé.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

Mortgage or  
hypothec

“17.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Director, on the request of a veteran, may terminate a contract, or any part of a contract, for the sale of land to the veteran and may convey title to the land to the veteran or to the veteran and the spouse of the veteran, subject to the following terms and conditions:

“17.1 (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le Directeur peut, à la demande d'un ancien combattant, mettre fin à la totalité ou à une partie d'un contrat de vente de terre à l'ancien combattant et transférer la propriété à l'ancien combattant ou à celui-ci et à son conjoint, sous réserve des conditions suivantes:

Mortgage ou  
hypothèque

- (a) ten years have elapsed since the effective date provided in the contract;
- (b) the veteran has complied with the terms of the contract throughout the ten-year period;
- (c) the balance of the price payable by the veteran to the Director for the sale

- a) dix ans se sont écoulés depuis la date d'entrée en vigueur prévue au contrat;
- b) l'ancien combattant a observé les conditions du contrat pendant la période de dix ans;

40

45



(2) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would enable the Director to distribute a balance of surplus in satisfaction of a court order or judgment.

(2). — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical. Permet au Directeur de remettre à la cour le solde d'un surplus pour satisfaire à une ordonnance ou un jugement de la cour.

(3) and (4) These subsections are no longer applicable. Subsections 13(11) and (13) read as follows:

“(11) Where a contract made between the Director and a veteran under section 11 or 26 was rescinded or otherwise terminated before the 10th day of December 1949 and the veteran repays to the Director all moneys received under section 24 plus the amount of other benefits received under this Part, as determined pursuant to section 16 of the *War Service Grants Act*, repays the re-establishment credit, if any, made available to him under that Act and is otherwise qualified to participate in the benefits of this Part, the Director may contract with the veteran for the sale to him of land and improvements thereon, building materials, livestock and farm equipment for such sale price and upon such terms as the Governor in Council may approve.

“(13) Where substantially all the land that was sold to a veteran by a contract made under this Part is sold or otherwise disposed of under this section and other lands are substituted therefor, no sale or other disposition under this section of the substituted lands shall be made if the sale or other disposition would substantially dispose of the substituted lands.”

*Clause 3: New.* The proposed section 17.1 would enable the Director to convert a contract of sale into a mortgage or hypothec and to convey the title to land to the veteran or

(3) et (4). — Ces paragraphes n'ont plus d'application. Texte des paragraphes 13(11) et (13) :

«(11) Lorsqu'un contrat conclu entre le Directeur et un ancien combattant aux termes de l'article 11 ou 26 a été rescindé ou qu'il y a été mis fin autrement, avant le 10 décembre 1949, que l'ancien combattant rembourse au Directeur toutes sommes d'argent reçues en vertu de l'article 24 plus le montant d'autres prestations reçues en exécution de la présente Partie, déterminé d'après l'article 16 de la *Loi sur les indemnités de service de guerre*, qu'il rembourse le crédit de réadaptation, s'il en est, mis à sa disposition d'après ladite loi, et qu'il est d'autre manière habile à participer aux avantages de la présente Partie, le Directeur peut conclure un contrat avec l'ancien combattant pour que lui soient vendus des biens-fonds et leurs améliorations, des matériaux de construction, des animaux de ferme et de l'outillage agricole, au prix de vente et aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil.

“(13) Si essentiellement tout le bien-fonds vendu à un ancien combattant par contrat conclu aux termes de la présente Partie est vendu ou d'autre manière aliéné selon le présent article et que d'autres terres y soient substituées, aucune vente ou autre aliénation, prévue par le présent article, des terres substituées, ne doit être effectuée lorsque la vente ou autre aliénation disposerait, en substance, des terres substituées.»

*Article 3. — Nouveau.* L'article 17.1 proposé permet au Directeur de convertir un contrat de vente en *mortgage* ou hypothèque et de transférer la propriété de la terre à



of the land constitutes a first charge on the land and repayment thereof is secured by a first mortgage or hypothec upon the land;

(d) the terms of repayment and the interest rates are the same as in the contract;

(e) at the request of the veteran or of the veteran and the spouse of the veteran, as the case may be, and at any time and from time to time during the period over which the balance of the sale price is repayable, the Director may vary the terms of payment to provide for payment of interest only for a period or periods not exceeding in the aggregate five years, or to provide for annual, semi-annual or monthly payments of principal and interest; and

(f) repayment in full or in part of the balance of the sale price may be made at any time without notice or payment of bonus.

Assignment to spouse only

(2) A mortgage or hypothec executed under subsection (1) may not be assigned, except to the spouse of the veteran.

Costs

(3) The costs incurred to convey title to property and to register mortgages or hypothecs and all other immediately related costs shall be borne by the veteran or by the veteran and the spouse of the veteran, but the Director may, at his discretion, pay such costs."

Director may require insurance policies

4. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"18. While a veteran is indebted to the Director in connection with the sale of land or other property to him, in connection with any mortgage or hypothec taken under section 17 or 17.1, or in connection with any loan made under Part III, the Director may require that the veteran shall insure in favour of the Director any property to the extent of its insurable value and may require the veteran to assign and deliver over unto the Director, as the inter-

c) le solde du prix payable au Directeur par l'ancien combattant pour la vente de la terre constitue un premier privilège sur cette terre et son remboursement est garanti par un premier *mortgage* ou une première hypothèque sur la terre;

d) les termes du remboursement et les taux d'intérêt sont les mêmes que dans le contrat;

e) le Directeur peut, à la demande de l'ancien combattant, ou de celui-ci et de son conjoint, selon le cas, en tout temps et à l'occasion, au cours de la période pendant laquelle le solde du prix de vente est remboursable, modifier les conditions de paiement de manière à stipuler le paiement des intérêts seulement pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas cinq ans au total ou des versements annuels, semestriels ou mensuels de principal et d'intérêts;

f) le paiement intégral ou partiel du solde du prix de vente peut être effectué en tout temps sans préavis ni bonification.

(2) Un *mortgage* ou une hypothèque souscrite en vertu du paragraphe (1) ne peut pas être cédée, sauf au conjoint de l'ancien combattant.

(3) Les frais engagés pour transférer la propriété et pour enregistrer un *mortgage* ou une hypothèque et les frais incidents sont supportés par l'ancien combattant ou par celui-ci et son conjoint, mais le Directeur peut, à sa discrétion, assumer ces frais.»

4. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«18. Lorsqu'un ancien combattant est endetté envers le Directeur relativement à une terre ou à d'autres biens que celui-ci lui a vendus, ou à l'égard d'un *mortgage* ou d'une hypothèque en vertu des articles 17 ou 17.1, ou relativement à tout prêt consenti sous le régime de la Partie III, le Directeur peut exiger que l'ancien combattant assure en faveur du Directeur tous biens, jusqu'à concurrence de leur valeur assurable, et peut exiger que l'ancien com-

Cession au conjoint seulement

Le Directeur peut exiger des polices d'assurance

to the veteran and the spouse of the veteran without changing the terms of repayment.

l'ancien combattant ou à celui-ci et à son conjoint sans varier les modalités de remboursement.

*Clauses 4, 5 and 6:* These amendments, which add the underlined reference, are consequential on the amendment contained in clause 3.

*Articles 4, 5 et 6. —* Adjonction du renvoi souligné. Découle de la modification proposée par l'article 3.

est of the Director may appear, the policy or policies of insurance; if the veteran fails or neglects to keep such property insured then it is lawful for the Director to insure such property and all moneys so expended by the Director shall be repaid by the veteran on demand with interest computed from the time of advancing the same at the rate or rates in effect for the purpose of this section at that time, and in the meantime the amount of such payment shall be added to the sale price of or amount outstanding on such property or to the amount of the mortgage or hypothec, as the case may be, and shall become a part of the principal."

5. Subsection 19(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Veterans' group insurance

"19. (1) Where a veteran, widow of a veteran or widower of a veteran is indebted to the Director in connection with the sale of land or other property to the veteran or deceased spouse of the widow or widower, in connection with any mortgage or hypothec taken under section 17 or 17.1, or in connection with any loan made under Part III, the Director may, with the approval in writing of the veteran, widow or widower, enter into a group insurance contract on behalf of the veteran, widow or widower on such terms as the Director deems appropriate, insuring the life of the veteran or the spouse of the veteran, the widow or widower in an amount sufficient to provide for the repayment to the Director of not less than fifty per cent of the amount of such indebtedness."

6. All that portion of subsection 20(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Director may enter into an agreement to collect and pay taxes

"20. (1) Where a veteran is indebted to the Director in connection with a sale of land or other property to him, in connection

battant lui remette la ou les polices d'assurance et transporte en sa faveur les droits y afférents, selon l'intérêt du Directeur. Si l'ancien combattant omet ou néglige de tenir lesdits biens assurés, le Directeur peut légalement assurer ces biens, et toute somme ainsi dépensée par le Directeur doit être remboursée par l'ancien combattant, sur demande formelle, avec intérêt calculé à compter de l'époque où les deniers ont été avancés, en appliquant le ou les taux en vigueur aux fins du présent article à cette époque, et dans l'intervalle, le montant dudit paiement doit être ajouté au prix de vente de ces biens ou au montant dû sur ceux-ci, ou au montant du *mortgage* ou de l'hypothèque, selon le cas, pour faire partie du principal.»

5. Le paragraphe 19(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"19. (1) Lorsqu'un ancien combattant, ou le conjoint survivant d'un ancien combattant de l'un ou l'autre sexe, est endetté envers le Directeur relativement à une terre ou à d'autres biens que celui-ci lui a vendus ou avait vendus au conjoint décédé de la veuve ou du veuf, relativement à un *mortgage* ou une hypothèque prise en vertu des articles 17 ou 17.1, ou relativement à un prêt consenti sous le régime de la Partie III, le Directeur peut, avec l'approbation écrite de l'ancien combattant, de la veuve ou du veuf, conclure un contrat d'assurance collective pour le compte de l'ancien combattant, de la veuve ou du veuf, aux conditions que le Directeur juge convenables, sur la vie de l'ancien combattant ou de son conjoint, ou sur celle de la veuve ou du veuf, pour un montant permettant d'effectuer le remboursement au Directeur d'au moins cinquante pour cent du montant de cette dette."

Assurance collective des anciens combattants

6. La partie du paragraphe 20(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"20. (1) Lorsqu'un ancien combattant est endetté envers le Directeur relativement à une terre ou à d'autres biens que

Le Directeur peut conclure un accord pour la perception et le versement des impôts





tion with any mortgage or hypothec taken under section 17 or 17.1, or in connection with any loan made under Part III, the Director may enter into an agreement with the veteran on such terms as the Governor in Council may prescribe providing”

celui-ci lui a vendus, relativement à un *mortgage* ou une hypothèque prise en vertu des articles 17 ou 17.1 ou relativement à un prêt consenti sous le régime de la Partie III, le Directeur peut conclure avec l'ancien combattant, aux conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire un accord stipulant»

7. Subsection 24(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 24(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Surplus paid to veteran

“24. (1) Subject to subsections (1.1) to (1.3), where a contract made by the Director with a veteran under this Part is rescinded or otherwise terminated and the property to which the contract relates is sold by the Director for more than the amount owing under the contract, the surplus shall be paid by the Director to the veteran, but in the case of any such sale on a term basis under an agreement of sale, the surplus shall be paid by the Director to the veteran at such time as the Director determines such payment to be warranted having regard to the amount then owing to him in respect of that property.

«24. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (1.3), lorsqu'un contrat, conclu par le Directeur avec un ancien combattant sous le régime de la présente Partie, est rescindé ou qu'il y est mis fin autrement et que les biens visés par le contrat sont vendus par le Directeur pour plus que le montant dû aux termes du contrat, le Directeur doit verser le surplus à l'ancien combattant, mais lorsqu'une pareille vente est faite à terme en vertu d'un contrat de vente, le Directeur doit verser le surplus à l'ancien combattant à l'époque où le Directeur juge ce paiement justifié, compte tenu du montant qui lui est alors dû à l'égard de ces biens.

Versement du surplus à l'ancien combattant

Surplus paid into court

(1.1) Where the Director has notice of an unsatisfied court order or judgment obtained against the veteran for the recovery or payment of money or of an unsatisfied court order or judgment referred to in section 37 obtained against the veteran, the Director may pay into court the surplus referred to in subsection (1) or such part thereof as would satisfy the order or judgment and related costs.

(1.1) Lorsque le Directeur apprend qu'une cour a rendu une ordonnance ou un jugement contre l'ancien combattant visant le recouvrement ou le paiement d'argent ou une ordonnance ou un jugement visé à l'article 37 et que l'ordonnance ou le jugement n'est pas réglé, le Directeur peut verser à la cour la totalité ou une partie du surplus visé au paragraphe (1) afin de régler l'ordonnance ou le jugement et les frais incidents.

Versement du surplus à la cour

Remainder of surplus paid to veteran

(1.2) Where the Director pays less than the total surplus into court pursuant to subsection (1.1), he shall pay the remainder of the surplus to the veteran.

(1.2) Lorsque le Directeur ne verse pas la totalité du surplus à la cour conformément au paragraphe (1.1), il doit verser le reste du surplus à l'ancien combattant.

Versement du reste du surplus à l'ancien combattant

Time of payment

(1.3) Notwithstanding subsections (1.1) and (1.2), where the property referred to in subsection (1) is sold on a term basis under an agreement of sale, the surplus may be paid in accordance with subsections (1.1) and (1.2) at such time as the

(1.3) Nonobstant les paragraphes (1.1) et (1.2), lorsque les biens visés au paragraphe (1) sont vendus à terme en vertu d'un contrat de vente, le surplus peut être versé conformément aux paragraphes (1.1) et (1.2) à l'époque où le Directeur juge ce

Époque du versement



*Clause 7:* This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would enable the Director to distribute a surplus in satisfaction of a court order or judgment.

*Article 7. —* Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical. Permet au Directeur de remettre à la cour un surplus pour satisfaire à une ordonnance ou un jugement de la cour.

Director determines such payment to be warranted having regard to the amount then owing to him in respect of that property."

8. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of part  
of property sold

"33. Notwithstanding anything in this Act, the Director may transfer or convey to a veteran any part of the property sold to the veteran by a contract made under this Act if, in the opinion of the Director, the value of the remaining property is sufficient to secure the repayment of the amount of the veteran's outstanding indebtedness to the Director."

9. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Priority of  
Director over  
mechanics' lien  
and other liens

"37. (1) For so long as the sale price, or any part thereof or any interest thereon, or any charge in favour of the Director remains unpaid upon any lands that are sold by the Director to a veteran, the mechanics' lien laws or other lien laws of any province shall not extend or apply in priority to or in prejudice of any claim or charge of the Director against or upon such lands.

Rights of  
spouse and  
dependants  
enforceable

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, an order made or a judgment rendered by a court of competent jurisdiction to recognize or enforce the rights, interest or estate of the spouse or a dependant of a veteran in land that is the subject of a contract of sale, mortgage or hypothec under this Act applies to and is binding on the land subject to the rights, interest or estate of the Director in the land.

Definitions  
"dependant"

(3) For the purposes of subsection (2), "dependant" means any member of the family of a veteran who is entitled under the law of the province in which the land is situated to be maintained by the veteran;

paiement justifié, compte tenu du montant qui lui est alors dû à l'égard de ces biens.»

8. L'article 33 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 Transfert d'une  
partie des biens  
vendus

"33. Nonobstant les dispositions de la présente loi, le Directeur peut transférer ou céder à un ancien combattant toute partie des biens vendus à l'ancien combattant par contrat conclu sous le régime de la présente loi si, de l'avis du Directeur, la valeur du reste des biens est suffisante pour garantir le remboursement du montant de la dette en souffrance de l'ancien combattant envers le Directeur."

9. L'article 37 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Priorité du  
Directeur sur  
les lois  
concernant les  
privilèges du  
constructeur ou  
les autres lois  
de privilèges

"37. (1) Tant que le prix de vente, ou une partie de ce prix, ou tout intérêt dans ce prix, ou toute charge en faveur du Directeur restent impayés sur des terres vendues par le Directeur à un ancien combattant, les lois concernant les privilèges du constructeur ou les autres lois de privilèges d'une province ne doivent pas s'étendre ou s'appliquer en priorité ou au préjudice de toute réclamation ou charge du Directeur contre ou sur ces terres.

Sanction des  
droits du  
conjoint et des  
personnes à  
charge

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'une cour compétente rend une ordonnance ou un jugement qui sanctionne les droits ou les intérêts du conjoint ou d'une personne à la charge d'un ancien combattant à faire valoir sur la terre qui fait l'objet d'un contrat de vente, d'un *mortgage* ou d'une hypothèque en vertu de la présente loi, cette ordonnance ou ce jugement s'applique à la terre, sous réserve des droits ou des intérêts du Directeur dans la terre.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

Définitions

«conjoint» S'entend notamment d'une personne qui, sans être légalement mariée à l'ancien combattant, se voit reconnaître par le droit de la province où se situe la terre des droits qui s'apparentent à ceux

«conjoint»

*Clause 8:* This amendment would enable the Director to transfer property to a veteran if the current value of the remaining property is sufficient to secure repayment of the veteran's outstanding debt.

Section 33 at present reads as follows:

"33. Notwithstanding anything in this Act, the Director may transfer or convey to a veteran any part of the property sold to the veteran by a contract made under this Act if, in the opinion of the Director, the value at the date of the contract of the remaining property was equal to or greater than the aggregate of

- (a) the cost to the Director determined pursuant to section 10,
- (b) the amount of any loan made to the veteran under section 73, and
- (c) the amount paid or deemed to have been paid by the veteran pursuant to section 73."

*Clause 9:* The proposed section 37 would enable the spouse and dependants of a veteran to enforce their family law rights against land owned by the Director.

Section 37 at present reads as follows:

"37. The wife of any veteran shall not, for so long as the sale price, or any part thereof or any interest thereon, or any charge in favour of the Director remains unpaid upon any lands that were sold by the Director to a veteran, or upon the security of which the Director has made any advance of money, have in priority or in prejudice of any claim or charge of the Director against or upon such lands any estate of dower therein nor, during the same period, shall the husband of any veteran have, in priority or prejudice as aforesaid, any estate of curtesy in such lands, nor shall the Mechanics' Lien laws or other lien laws or the dower or homestead laws of any province extend or apply in priority or prejudice as aforesaid to the said lands."

*Article 8.* — Permet au Directeur de transférer des biens à un ancien combattant si la valeur actuelle du reste des biens est suffisante pour garantir la dette en souffrance de l'ancien combattant.

Texte actuel de l'article 33 :

«33. Nonobstant les dispositions de la présente loi, le Directeur peut transférer ou céder à un ancien combattant toute partie des biens vendus à l'ancien combattant par contrat conclu sous le régime de la présente loi si, de l'avis du Directeur, la valeur à la date du contrat, du reste des biens était égale ou supérieure à l'ensemble

- a) du coût pour le Directeur ainsi que le détermine l'article 10,
- b) du montant de tout prêt consenti à un ancien combattant aux termes de l'article 73, et
- c) du montant payé ou censé l'avoir été par l'ancien combattant aux termes de l'article 73.»

*Article 9.* — L'article 37 proposé permet au conjoint et aux personnes à la charge de l'ancien combattant de faire valoir leurs droits sur les terres qui appartiennent au Directeur.

Texte actuel de l'article 37 :

«37. Tant que le prix de vente, ou une partie de ce prix, ou tout intérêt dans ce prix, ou toute charge en faveur du Directeur, restent impayés sur des terres vendues par le Directeur à un ancien combattant, ou sur la garantie desquelles le Directeur a fait une avance d'argent, l'épouse d'un ancien combattant n'aura, en priorité ou au préjudice de toute réclamation ou charge du Directeur contre ou sur ces terres, aucun droit de douaire sur ces terres et, durant la même période, l'époux d'une femme comprise dans la définition de «ancien combattant» n'aura, en priorité ou au préjudice comme il est susdit, aucun droit de tenure de faveur sur ces terres, et les lois concernant les privilèges du constructeur ou les autres lois de privilèges, de douaire ou de homestead d'une province, ne doivent pas s'étendre ou s'appliquer, en priorité ou au préjudice, comme il est susdit, auxdites terres.»



"spouse"	"spouse" includes a person who, although not legally married to a veteran, is recognized by the law of the province in which the land is situated as or as being in the position of a spouse with respect to rights, interest or estate in land.	5	d'un conjoint en ce qui a trait à ses droits ou intérêts dans la terre.	
Provincial laws	<b>37.1</b> (1) The laws of a province relating to the use or state of land or to the erection, use or state of improvements on land apply in respect of any land situated in the province that is vested in the Director and held or occupied by a veteran, except to the extent that such laws are inconsistent with this Act or the regulations.	10	<b>37.1</b> (1) Le droit d'une province, en ce qui a trait à l'utilisation ou l'état de la terre ou à la construction, l'utilisation ou l'état d'amélioration qui y sont apportées, s'applique à l'égard de toute terre appartenant au Directeur située dans la province et détenue ou occupée par un ancien combattant, sauf dans la mesure où ce droit est incompatible avec la présente loi ou les règlements.	10
Definition of "province"	(2) In subsection (1), "province" includes any city, town or other incorporated municipality.	15	(2) Pour l'application du paragraphe (1), une province comprend une cité, une ville ou une autre municipalité incorporée.	20
	<b>10.</b> The heading preceding section 44 and section 44 of the said Act are repealed.		<b>10.</b> La rubrique qui précède l'article 44 et l'article 44 de ladite loi sont abrogés.	
	<b>11.</b> Part II of the said Act is repealed.	20	<b>11.</b> La partie II de ladite loi est abrogée.	
	<b>12.</b> (1) Wherever in section 6 of the said Act a reference is made to "Parts I, II and III", there shall in every case be substituted a reference to "Parts I and III".		<b>12.</b> (1) Toute mention dans l'article 6 de ladite loi des «Parties I, II et III» est remplacée par la mention des «Parties I et III».	25
	(2) Wherever in sections 31 and 39 of the said Act a reference is made to "Part I, II or III", there shall in every case be substituted a reference to "Part I or III".	25	(2) Toute mention dans les articles 31 et 39 de ladite loi de la «Partie I, II ou III» est remplacée par la mention de la «Partie I ou III».	30
	(3) Wherever in sections 27 and 70 of the said Act a reference is made to "section 11, subsection 13(11) or section 26", there shall in every case be substituted a reference to "section 11 or 26".	30	(3) La mention dans l'article 27 de ladite loi de «l'article 11, le paragraphe 13(11) ou l'article 26» est remplacée par la mention «des articles 11 ou 26» et la mention dans l'article 70 de ladite loi de «l'article 11, du paragraphe 13(11), ou de l'article 26» est remplacée par la mention «des articles 11 ou 26».	35
R.S., c. V-2	VETERANS BENEFIT ACT		LOI SUR LES AVANTAGES DESTINÉS AUX ANCIENS COMBATTANTS	S.R., c. V-2
	<b>13.</b> (1) All that portion of subsection 6(3) of the <i>Veterans Benefit Act</i> preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	35	<b>13.</b> (1) La partie du paragraphe 6(3) de la <i>Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants</i> qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :	40
Persons qualified to participate	"(3) Where any contract has been entered into under section 11 or 26 of the		"(3) Lorsqu'un contrat a été conclu aux termes de l'article 11 ou 26 de ladite loi	Personnes habiles à participer

The proposed section 37.1 would provide that provincial laws relating to land use apply in respect of land vested in the Director that is occupied by a veteran.

L'article 37.1 proposé prévoit que le droit provincial visant l'utilisation de la terre s'applique à la terre appartenant au Directeur et occupée par un ancien combattant.

*Clause 10:* Section 44 is no longer applicable.

The heading preceding section 44 and section 44 read as follows:

*"Advisory Committees"*

44. The Governor in Council may appoint regional or provincial advisory committees to advise the Director with respect to the qualifications of veterans, the selection of lands and generally with respect to such other matters as may be referred to any such committee by the Director; and the Director with the approval of the Governor in Council, may make regulations prescribing the number of members and the composition of each committee, the tenure of office of such members, the remuneration and expenses to be paid or allowed such members and generally the conduct and performance of such committees and the members thereof in the execution of their duties."

*Clause 11:* This amendment would repeal Part II of the Act dealing with home construction assistance. Section 31 of the Act provides that no application for a sale, advance, loan or grant under Part II may be accepted by the Director after March 31, 1977.

*Clause 12:* These amendments are consequential on the repeals proposed in subclause 2(3) and clause 11.

*Clause 13:* (1) and (2). These amendments, which delete a reference to "subsection 13(11)" of the *Veterans' Land Act*, are consequential on the repeal of that subsection proposed in subclause 2(3).

*Article 10.* — L'article 44 n'a plus d'application.

Texte de la rubrique qui précède l'article 44 et de l'article 44 :

*«Comités consultatifs*

44. Le gouverneur en conseil peut nommer des comités consultatifs régionaux ou provinciaux pour émettre des avis au Directeur sur les qualités requises des anciens combattants, le choix des terres et, généralement, toutes autres questions que ce dernier peut déférer à un comité de ce genre; et le Directeur, avec l'approbation du gouverneur en conseil, peut établir des règlements prescrivant le nombre des membres et la composition de chaque comité, la durée des fonctions desdits membres, la rémunération et les dépenses à leur payer ou allouer et, de façon générale, la tenue et le fonctionnement de ces comités, de même que la conduite de leurs membres dans l'accomplissement de leurs fonctions.»

*Article 11.* — Abrogation de la partie II de la loi traitant de l'aide à la construction des maisons. L'article 31 de la loi prévoit que le Directeur ne peut accepter aucune demande de vente, d'avance, de prêt ou d'octroi en vertu de la partie II après le 31 mars 1977.

*Article 12.* — Découle des modifications proposées par le paragraphe 2(3) et l'article 11.

*Article 13, (1) et (2).* — Suppression du renvoi au paragraphe 13(11) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*. Découle de l'abrogation de ce paragraphe proposée par le paragraphe 2(3).



said Act, or any grant has been made under section 45 or 46 of the said Act, with or to any person described in paragraph 4(2)(a), (b), (c) or (d) of this Act in respect of his service during the war declared by His Majesty on the 10th day of September 1939, and the contract or the agreement relating to the grant is rescinded or otherwise terminated prior to his discharge referred to in subsection 4(2) 10 of this Act and,"

(2) Subsection 6(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Except as provided in subsection 15 (3), no person described in paragraph 4(2)(a), (b), (c) or (d) of this Act who has entered into a contract with the Director under section 11 or 26 of the said Act or has received any grant under section 45 or 20 46 of the said Act is qualified to receive any additional benefits under that Act by virtue of this section."

Persons not  
qualified to  
receive  
additional  
benefits

avec une personne décrite à l'alinéa 4(2)a), b), c) ou d) de la présente loi, ou qu'une allocation a été accordée en vertu de l'article 45 ou 46 de ladite loi à une telle personne, en ce qui concerne son service durant la guerre déclarée par Sa Majesté le 10 septembre 1939, et que le contrat ou la convention relative à l'allocation est annulée ou qu'il y est autrement mis fin avant sa libération mentionnée au 10 paragraphe 4(2) de la présente loi et,»

(2) Le paragraphe 6(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Sauf les dispositions du paragraphe (3), aucune personne, décrite à l'alinéa 15 4(2)a), b), c) ou d) de la présente loi, qui a conclu un contrat avec le Directeur suivant l'article 11 ou 26 de la loi en question, ou qui a reçu une allocation en vertu de l'article 45 ou 46 de ladite loi, n'est habile à 20 recevoir des avantages supplémentaires, sous le régime de ladite loi, en raison du présent article.»

Personnes  
inhabiles à  
recevoir des  
avantages  
supplémentaires

**C-79**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**C-79**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-79**

**BILL C-79**

An Act to amend the Veterans' Land Act and to amend the  
Veterans Benefit Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les terres destinées aux anciens  
combattants et apportant des modifications corrélati-  
ves à la Loi sur les avantages destinés aux anciens  
combattants

---

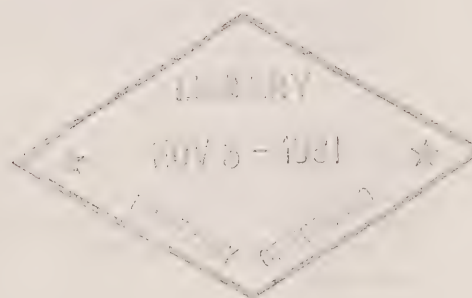
**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JULY 8, 1981**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 8 JUILLET 1981**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-79**

**BILL C-79**

An Act to amend the Veterans' Land Act  
and to amend the Veterans Benefit Act  
in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les terres destinées  
aux anciens combattants et apportant  
des modifications corrélatives à la Loi  
sur les avantages destinés aux anciens  
combattants

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

R.S., c. V-4; c.  
10(2nd Supp.);  
1974, c. 3;  
1974-75-76, c.  
48; 1978-79, cc.  
11, 16

VETERANS' LAND ACT

1. Section 5 of the *Veterans' Land Act* is  
amended by adding thereto the following  
subsection:

Idem

“(8) Any land vested in the Director to  
which a court order or judgment referred  
to in section 37 applies is hereby declared,  
for the purpose of the application of that 10  
section, to be held by the Director as a  
corporation sole and not as an agent of  
Her Majesty in right of Canada.”

2. (1) Subsection 13(2) of the said Act is  
amended by striking out the word “or” at the 15  
end of paragraph (c) thereof, by adding the  
word “or” at the end of paragraph (d) there-  
of and by adding thereto the following  
paragraph:

“(e) to pay real estate commission, 20  
legal costs and any other costs related to  
the sale or disposition of the property.”

LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX  
ANCIENS COMBATTANTS

1. L'article 5 de la *Loi sur les terres*  
*5 destinées aux anciens combattants* est modi-  
fié par adjonction de ce qui suit :

S.R., c. V-4; c.  
10(2<sup>e</sup> suppl.);  
1974, c. 3;  
1974-75-76, c.  
48; 1978-79, c.  
11, 16

Idem

“(8) Toute terre dévolue au Directeur à  
laquelle s'applique une ordonnance ou un  
jugement d'une cour visé à l'article 37 est  
déclarée, pour l'application de cet article, 10  
détenue par le Directeur en sa qualité de  
corporation constituée d'une seule per-  
sonne physique et non comme mandataire  
de Sa Majesté du chef du Canada.»

2. (1) Le paragraphe 13(2) de ladite loi 15  
est modifié par suppression du mot «ou» à la  
fin de l'alinéa c), par adjonction du mot «ou»  
à la fin de l'alinéa d) et par adjonction de ce  
qui suit :

«e) le paiement de la commission de 20  
courtage immobilier, des frais légaux et  
des autres frais découlant de la vente ou  
de l'aliénation des biens.»





(2) Subsection 13(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Subject to subsections (6.1) and (6.2), where by the application of the surplus in accordance with subsections (4) and (5) the amount owing under the contract is paid in full and a balance of the surplus remains, such balance shall be paid to the veteran.

(6.1) Where the Director has notice of an unsatisfied court order or judgment obtained against the veteran for the recovery or payment of money or of an unsatisfied court order or judgment referred to in section 37 obtained against the veteran, the Director may pay into court the balance of the surplus referred to in subsection (6) or such part thereof as would satisfy the order or judgment and related costs.

(6.2) Where the Director pays less than the total balance of the surplus into court pursuant to subsection (6.1), he shall pay the remainder of the balance to the veteran.”

(3) Subsection 13(11) of the said Act is repealed.

(4) Subsection 13(13) of the said Act is repealed.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following section:

“17.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Director, on the request of a veteran, may terminate a contract, or any part of a contract, for the sale of land to the veteran and may convey title to the land to the veteran or to the veteran and the spouse of the veteran, subject to the following terms and conditions:

- (a) ten years have elapsed since the effective date provided in the contract;
- (b) the veteran has complied with the terms of the contract throughout the ten-year period;
- (c) the balance of the price payable by the veteran to the Director for the sale

(2) Le paragraphe 13(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Sous réserve des paragraphes (6.1) et (6.2), lorsque, par suite de l'affectation du surplus conformément aux paragraphes (4) et (5), le montant dû aux termes du contrat est entièrement payé et qu'il subsiste un solde du surplus, ce solde doit être versé à l'ancien combattant.

(6.1) Lorsque le Directeur apprend qu'une cour a rendu une ordonnance ou un jugement contre l'ancien combattant visant le recouvrement ou le paiement d'argent ou une ordonnance ou un jugement visé à l'article 37 et que l'ordonnance ou le jugement n'est pas réglé, le Directeur peut verser à la cour la totalité ou une partie du solde du surplus visé au paragraphe (6) afin de régler l'ordonnance ou le jugement et les frais incidents.

(6.2) Lorsque le Directeur ne verse pas la totalité du solde du surplus à la cour conformément au paragraphe (6.1), il doit verser le reste du solde à l'ancien combattant.»

(3) Le paragraphe 13(11) de ladite loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 13(13) de ladite loi est abrogé.

3. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

«17.1 (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le Directeur peut, à la demande d'un ancien combattant, mettre fin à la totalité ou à une partie d'un contrat de vente de terre à l'ancien combattant et transférer la propriété à l'ancien combattant ou à celui-ci et à son conjoint, sous réserve des conditions suivantes:

- a) dix ans se sont écoulés depuis la date d'entrée en vigueur prévue au contrat;
- b) l'ancien combattant a observé les conditions du contrat pendant la période de dix ans;

Versement du solde du surplus à l'ancien combattant

Versement du solde du surplus à la cour

Versement du reste du solde du surplus à l'ancien combattant

Mortgage ou hypothèque

Payment of balance of surplus to veteran

Balance of surplus paid into court

Remainder of balance of surplus paid to veteran

Mortgage or hypothec





of the land constitutes a first charge on the land and repayment thereof is secured by a first mortgage or hypothec upon the land;

(d) the terms of repayment and the interest rates are the same as in the contract;

(e) at the request of the veteran or of the veteran and the spouse of the veteran, as the case may be, and at any time and from time to time during the period over which the balance of the sale price is repayable, the Director may vary the terms of payment to provide for payment of interest only for a period or periods not exceeding in the aggregate five years, or to provide for annual, semi-annual or monthly payments of principal and interest; and

(f) repayment in full or in part of the balance of the sale price may be made at any time without notice or payment of bonus.

c) le solde du prix payable au Directeur par l'ancien combattant pour la vente de la terre constitue un premier privilège sur cette terre et son remboursement est garanti par un premier *mortgage* ou une première hypothèque sur la terre;

d) les termes du remboursement et les taux d'intérêt sont les mêmes que dans le contrat;

e) le Directeur peut, à la demande de l'ancien combattant, ou de celui-ci et de son conjoint, selon le cas, en tout temps et à l'occasion, au cours de la période pendant laquelle le solde du prix de vente est remboursable, modifier les conditions de paiement de manière à stipuler le paiement des intérêts seulement pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas cinq ans au total ou des versements annuels, semestriels ou mensuels de principal et d'intérêts;

f) le paiement intégral ou partiel du solde du prix de vente peut être effectué en tout temps sans préavis ni bonification.

Assignment to spouse only

(2) A mortgage or hypothec executed under subsection (1) may not be assigned, except to the spouse of the veteran.

Costs

(3) The costs incurred to convey title to property and to register mortgages or hypothecs and all other immediately related costs shall be borne by the veteran or by the veteran and the spouse of the veteran, but the Director may, at his discretion, pay such costs."

Director may require insurance policies

4. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"18. While a veteran is indebted to the Director in connection with the sale of land or other property to him, in connection with any mortgage or hypothec taken under section 17 or 17.1, or in connection with any loan made under Part III, the Director may require that the veteran shall insure in favour of the Director any property to the extent of its insurable value and may require the veteran to assign and deliver over unto the Director, as the inter-

(2) Un *mortgage* ou une hypothèque souscrite en vertu du paragraphe (1) ne peut pas être cédée, sauf au conjoint de l'ancien combattant.

Cession au conjoint seulement

(3) Les frais engagés pour transférer la propriété et pour enregistrer un *mortgage* ou une hypothèque et les frais incidents sont supportés par l'ancien combattant ou par celui-ci et son conjoint, mais le Directeur peut, à sa discrétion, assumer ces frais."

4. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"18. Lorsqu'un ancien combattant est endetté envers le Directeur relativement à une terre ou à d'autres biens que celui-ci lui a vendus, ou à l'égard d'un *mortgage* ou d'une hypothèque en vertu des articles 17 ou 17.1, ou relativement à tout prêt consenti sous le régime de la Partie III, le Directeur peut exiger que l'ancien combattant assure en faveur du Directeur tous biens, jusqu'à concurrence de leur valeur assurable, et peut exiger que l'ancien com-

Le Directeur peut exiger des polices d'assurance



est of the Director may appear, the policy or policies of insurance; if the veteran fails or neglects to keep such property insured then it is lawful for the Director to insure such property and all moneys so expended by the Director shall be repaid by the veteran on demand with interest computed from the time of advancing the same at the rate or rates in effect for the purpose of this section at that time, and in the meantime the amount of such payment shall be added to the sale price of or amount outstanding on such property or to the amount of the mortgage or hypothec, as the case may be, and shall become a part of the principal."

5. Subsection 19(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Veterans' group insurance

"19. (1) Where a veteran, widow of a veteran or widower of a veteran is indebted to the Director in connection with the sale of land or other property to the veteran or deceased spouse of the widow or widower, in connection with any mortgage or hypothec taken under section 17 or 17.1, or in connection with any loan made under Part III, the Director may, with the approval in writing of the veteran, widow or widower, enter into a group insurance contract on behalf of the veteran, widow or widower on such terms as the Director deems appropriate, insuring the life of the veteran or the spouse of the veteran, the widow or widower in an amount sufficient to provide for the repayment to the Director of not less than fifty per cent of the amount of such indebtedness."

6. All that portion of subsection 20(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Director may enter into an agreement to collect and pay taxes

"20. (1) Where a veteran is indebted to the Director in connection with a sale of land or other property to him, in connection

battant lui remette la ou les polices d'assurance et transporte en sa faveur les droits y afférents, selon l'intérêt du Directeur. Si l'ancien combattant omet ou néglige de tenir lesdits biens assurés, le Directeur peut légalement assurer ces biens, et toute somme ainsi dépensée par le Directeur doit être remboursée par l'ancien combattant, sur demande formelle, avec intérêt calculé à compter de l'époque où les deniers ont été avancés, en appliquant le ou les taux en vigueur aux fins du présent article à cette époque, et dans l'intervalle, le montant dudit paiement doit être ajouté au prix de vente de ces biens ou au montant dû sur ceux-ci, ou au montant du *mortgage* ou de l'hypothèque, selon le cas, pour faire partie du principal.»

5. Le paragraphe 19(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assurance collective des anciens combattants

"19. (1) Lorsqu'un ancien combattant, ou le conjoint survivant d'un ancien combattant de l'un ou l'autre sexe, est endetté envers le Directeur relativement à une terre ou à d'autres biens que celui-ci lui a vendus ou avait vendus au conjoint décédé de la veuve ou du veuf, relativement à un *mortgage* ou une hypothèque prise en vertu des articles 17 ou 17.1, ou relativement à un prêt consenti sous le régime de la Partie III, le Directeur peut, avec l'approbation écrite de l'ancien combattant, de la veuve ou du veuf, conclure un contrat d'assurance collective pour le compte de l'ancien combattant, de la veuve ou du veuf, aux conditions que le Directeur juge convenables, sur la vie de l'ancien combattant ou de son conjoint, ou sur celle de la veuve ou du veuf, pour un montant permettant d'effectuer le remboursement au Directeur d'au moins cinquante pour cent du montant de cette dette."

6. La partie du paragraphe 20(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Le Directeur peut conclure un accord pour la perception et le versement des impôts

"20. (1) Lorsqu'un ancien combattant est endetté envers le Directeur relativement à une terre ou à d'autres biens que





tion with any mortgage or hypothec taken under section 17 or 17.1, or in connection with any loan made under Part III, the Director may enter into an agreement with the veteran on such terms as the Governor in Council may prescribe providing”

7. Subsection 24(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“24. (1) Subject to subsections (1.1) to (1.3), where a contract made by the Director with a veteran under this Part is rescinded or otherwise terminated and the property to which the contract relates is sold by the Director for more than the amount owing under the contract, the surplus shall be paid by the Director to the veteran, but in the case of any such sale on a term basis under an agreement of sale, the surplus shall be paid by the Director to the veteran at such time as the Director determines such payment to be warranted having regard to the amount then owing to him in respect of that property.

(1.1) Where the Director has notice of an unsatisfied court order or judgment obtained against the veteran for the recovery or payment of money or of an unsatisfied court order or judgment referred to in section 37 obtained against the veteran, the Director may pay into court the surplus referred to in subsection (1) or such part thereof as would satisfy the order or judgment and related costs.

(1.2) Where the Director pays less than the total surplus into court pursuant to subsection (1.1), he shall pay the remainder of the surplus to the veteran.

(1.3) Notwithstanding subsections (1.1) and (1.2), where the property referred to in subsection (1) is sold on a term basis under an agreement of sale, the surplus may be paid in accordance with subsections (1.1) and (1.2) at such time as the

celui-ci lui a vendus, relativement à un *mortgage* ou une hypothèque prise en vertu des articles 17 ou 17.1 ou relativement à un prêt consenti sous le régime de la Partie III, le Directeur peut conclure avec l'ancien combattant, aux conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire un accord stipulant»

7. Le paragraphe 24(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«24. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (1.3), lorsqu'un contrat, conclu par le Directeur avec un ancien combattant sous le régime de la présente Partie, est rescindé ou qu'il y est mis fin autrement et que les biens visés par le contrat sont vendus par le Directeur pour plus que le montant dû aux termes du contrat, le Directeur doit verser le surplus à l'ancien combattant, mais lorsqu'une pareille vente est faite à terme en vertu d'un contrat de vente, le Directeur doit verser le surplus à l'ancien combattant à l'époque où le Directeur juge ce paiement justifié, compte tenu du montant qui lui est alors dû à l'égard de ces biens.

(1.1) Lorsque le Directeur apprend qu'une cour a rendu une ordonnance ou un jugement contre l'ancien combattant visant le recouvrement ou le paiement d'argent ou une ordonnance ou un jugement visé à l'article 37 et que l'ordonnance ou le jugement n'est pas réglé, le Directeur peut verser à la cour la totalité ou une partie du surplus visé au paragraphe (1) afin de régler l'ordonnance ou le jugement et les frais incidents.

(1.2) Lorsque le Directeur ne verse pas la totalité du surplus à la cour conformément au paragraphe (1.1), il doit verser le reste du surplus à l'ancien combattant.

(1.3) Nonobstant les paragraphes (1.1) et (1.2), lorsque les biens visés au paragraphe (1) sont vendus à terme en vertu d'un contrat de vente, le surplus peut être versé conformément aux paragraphes (1.1) et (1.2) à l'époque où le Directeur juge ce

Versement du surplus à l'ancien combattant

Versement du surplus à la cour

Versement du reste du surplus à l'ancien combattant

Époque du versement

Surplus paid to veteran

Surplus paid into court

Remainder of surplus paid to veteran

Time of payment



Director determines such payment to be warranted having regard to the amount then owing to him in respect of that property."

8. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of part of property sold

"33. Notwithstanding anything in this Act, the Director may transfer or convey to a veteran any part of the property sold to the veteran by a contract made under this Act if, in the opinion of the Director, the value of the remaining property is sufficient to secure the repayment of the amount of the veteran's outstanding indebtedness to the Director."

9. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Priority of Director over mechanics' lien and other liens

"37. (1) For so long as the sale price, or any part thereof or any interest thereon, or any charge in favour of the Director remains unpaid upon any lands that are sold by the Director to a veteran, the mechanics' lien laws or other lien laws of any province shall not extend or apply in priority to or in prejudice of any claim or charge of the Director against or upon such lands.

Rights of spouse and dependants enforceable

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, an order made or a judgment rendered by a court of competent jurisdiction to recognize or enforce the rights, interest or estate of the spouse or a dependant of a veteran in land that is the subject of a contract of sale, mortgage or hypothec under this Act applies to and is binding on the land subject to the rights, interest or estate of the Director in the land.

Definitions  
"dependant"

(3) For the purposes of subsection (2), "dependant" means any member of the family of a veteran who is entitled under the law of the province in which the land is situated to be maintained by the veteran;

paiement justifié, compte tenu du montant qui lui est alors dû à l'égard de ces biens.»

8. L'article 33 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«33. Nonobstant les dispositions de la présente loi, le Directeur peut transférer ou céder à un ancien combattant toute partie des biens vendus à l'ancien combattant par contrat conclu sous le régime de la présente loi si, de l'avis du Directeur, la valeur du reste des biens est suffisante pour garantir le remboursement du montant de la dette en souffrance de l'ancien combattant envers le Directeur.»

9. L'article 37 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«37. (1) Tant que le prix de vente, ou une partie de ce prix, ou tout intérêt dans ce prix, ou toute charge en faveur du Directeur restent impayés sur des terres vendues par le Directeur à un ancien combattant, les lois concernant les privilèges du constructeur ou les autres lois de privilèges d'une province ne doivent pas s'étendre ou s'appliquer en priorité ou au préjudice de toute réclamation ou charge du Directeur contre ou sur ces terres.

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'une cour compétente rend une ordonnance ou un jugement qui sanctionne les droits ou les intérêts du conjoint ou d'une personne à la charge d'un ancien combattant à faire valoir sur la terre qui fait l'objet d'un contrat de vente, d'un *mortgage* ou d'une hypothèque en vertu de la présente loi, cette ordonnance ou ce jugement s'applique à la terre, sous réserve des droits ou des intérêts du Directeur dans la terre.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

«conjoint» S'entend notamment d'une personne qui, sans être légalement mariée à l'ancien combattant, se voit reconnaître par le droit de la province où se situe la terre des droits qui s'apparentent à ceux

5 Transfert d'une partie des biens vendus

Priorité du Directeur sur les lois concernant les privilèges du constructeur ou les autres lois de privilèges

Sanction des droits du conjoint et des personnes à charge

Définitions  
«conjoint»





<p>“spouse”</p> <p>Provincial laws</p> <p>Definition of “province”</p> <p>R.S., c. V-2</p> <p>Persons qualified to participate</p>	<p>“spouse” includes a person who, although not legally married to a veteran, is recognized by the law of the province in which the land is situated as or as being in the position of a spouse with respect to rights, interest or estate in land. 5</p> <p><b>37.1</b> (1) The laws of a province relating to the use or state of land or to the erection, use or state of improvements on land apply in respect of any land situated in the province that is vested in the Director and held or occupied by a veteran, except to the extent that such laws are inconsistent with this Act or the regulations. 10</p> <p>(2) In subsection (1), “province” includes any city, town or other incorporated municipality. 15</p> <p><b>10.</b> The heading preceding section 44 and section 44 of the said Act are repealed.</p> <p><b>11.</b> Part II of the said Act is repealed. 20</p> <p><b>12.</b> (1) Wherever in section 6 of the said Act a reference is made to “Parts I, II and III”, there shall in every case be substituted a reference to “Parts I and III”.</p> <p>(2) Wherever in sections 31 and 39 of the said Act a reference is made to “Part I, II or III”, there shall in every case be substituted a reference to “Part I or III”. 25</p> <p>(3) Wherever in sections 27 and 70 of the said Act a reference is made to “section 11, subsection 13(11) or section 26”, there shall in every case be substituted a reference to “section 11 or 26”. 30</p> <p><b>13.</b> (1) All that portion of subsection 6(3) of the <i>Veterans Benefit Act</i> preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 35</p> <p>“(3) Where any contract has been entered into under section 11 or 26 of the</p>	<p>d’un conjoint en ce qui a trait à ses droits ou intérêts dans la terre.</p> <p>«personne à charge» Tout membre de la famille d’un ancien combattant aux besoins duquel celui-ci doit subvenir en vertu du droit de la province où se situe la terre. 5</p> <p><b>37.1</b> (1) Le droit d’une province, en ce qui a trait à l’utilisation ou l’état de la terre ou à la construction, l’utilisation ou l’état d’amélioration qui y sont apportées, s’applique à l’égard de toute terre appartenant au Directeur située dans la province et détenue ou occupée par un ancien combattant, sauf dans la mesure où ce droit est incompatible avec la présente loi ou les règlements. 10</p> <p>(2) Pour l’application du paragraphe (1), une province comprend une cité, une ville ou une autre municipalité incorporée. 20</p> <p><b>10.</b> La rubrique qui précède l’article 44 et l’article 44 de ladite loi sont abrogés.</p> <p><b>11.</b> La partie II de ladite loi est abrogée.</p> <p><b>12.</b> (1) Toute mention dans l’article 6 de ladite loi des «Parties I, II et III» est remplacée par la mention des «Parties I et III». 25</p> <p>(2) Toute mention dans les articles 31 et 39 de ladite loi de la «Partie I, II ou III» est remplacée par la mention de la «Partie I ou III». 30</p> <p>(3) La mention dans l’article 27 de ladite loi de «l’article 11, le paragraphe 13(11) ou l’article 26» est remplacée par la mention «les articles 11 ou 26» et la mention dans l’article 70 de ladite loi de «l’article 11, du paragraphe 13(11), ou de l’article 26» est remplacée par la mention «des articles 11 ou 26».</p> <p><b>13.</b> (1) La partie du paragraphe 6(3) de la <i>Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants</i> qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit : 40</p> <p>«(3) Lorsqu’un contrat a été conclu aux termes de l’article 11 ou 26 de ladite loi</p>	<p>«personne à charge»</p> <p>Droit provincial</p> <p>Définition de «province»</p> <p>S.R., c. V-2</p> <p>Personnes habiles à participer</p>
--	--	---	--





said Act, or any grant has been made under section 45 or 46 of the said Act, with or to any person described in paragraph 4(2)(a), (b), (c) or (d) of this Act in respect of his service during the war declared by His Majesty on the 10th day of September 1939, and the contract or the agreement relating to the grant is rescinded or otherwise terminated prior to his discharge referred to in subsection 4(2) 10 of this Act and,"

(2) Subsection 6(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Except as provided in subsection 15 (3), no person described in paragraph 4(2)(a), (b), (c) or (d) of this Act who has entered into a contract with the Director under section 11 or 26 of the said Act or has received any grant under section 45 or 20 46 of the said Act is qualified to receive any additional benefits under that Act by virtue of this section."

Persons not  
qualified to  
receive  
additional  
benefits

avec une personne décrite à l'alinéa 4(2)a), b), c) ou d) de la présente loi, ou qu'une allocation a été accordée en vertu de l'article 45 ou 46 de ladite loi à une telle personne, en ce qui concerne son service durant la guerre déclarée par Sa Majesté le 10 septembre 1939, et que le contrat ou la convention relative à l'allocation est annulée ou qu'il y est autrement mis fin avant sa libération mentionnée au 10 paragraphe 4(2) de la présente loi et,»

(2) Le paragraphe 6(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Sauf les dispositions du paragraphe (3), aucune personne, décrite à l'alinéa 15 4(2)a), b), c) ou d) de la présente loi, qui a conclu un contrat avec le Directeur suivant l'article 11 ou 26 de la loi en question, ou qui a reçu une allocation en vertu de l'article 45 ou 46 de ladite loi, n'est habile à 20 recevoir des avantages supplémentaires, sous le régime de ladite loi, en raison du présent article.»

Personnes  
inhabiles à  
recevoir des  
avantages  
supplémentaires











3 1761 11549182 1